

ΠΡΟΕΜ
ΔΟ ΡΥΣΚΑ
ΔΡΒΗΣΤ



ВЛЭСКНИГА

II

ИСХОДНЫЕ ТЕКСТЫ
БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
ПРИМЕЧАНИЯ

Омск — 2006

Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод. Пер. с древнерусского, подготовка древнего текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006. — 496 с.

Данное издание содержит исходные тексты и буквальный перевод Влескниги. Также подготовлено к печати и издание «**Влескнига. III**» с убранными примечаниями, объемом 176 страниц,

Выверенный буквальный перевод текстов Влескниги удалось осуществить благодаря научно пересмотренной, по сравнению с другими вариантами, пословной разбивке исходных текстов и впервые составленному словарю всех словоформ Влескниги (первая версия которого была завершена 27 января 1999 г.), содержащему 8078 словарных статей на 30 букв.

Исходные тексты Влескниги заново набраны удобным для чтения, специально созданным шрифтом Vlesovitsa, стилизованным под рукописный древнерусский текст. Параллельное размещение исходных текстов с буквальным переводом на современный русский язык на противоположащих страницах представляется наиболее удобным как для научной работы с древними текстами, так и для широкого читателя.

«Словарь имен и терминов Влескниги» опубликован в томе I; полный словарь словоформ текстов Влескниги составляет отдельный том данного собрания, на настоящий момент также еще не изданный.

Исходные тексты приводятся по изданию: О.В. Творогов, «Влесова Книга», в: Труды отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ), т. XLIII (43), Ленинград, Наука, Ленинградское отд., 1990, сс. 185–224 (ВК 1990), кроме дощ. 166 и «Дополнения». Нумерация дощечек по указанному изданию. В заголовке текстов дощечек, в скобках после номера дощечки, — номер страницы по указанному изданию. Примечания в исходном тексте в круглых скобках, выделенные курсивом, — по ВК 1990. Данное издание дополнено двумя фрагментами (отсутствующие в ВК 2000, т.к. их нет в ВК 1990), по: Миролюбов Ю.П. Сакральное Руси. т. I. С. 66 и т. II. С. 156.

Буквальный перевод выполнен современным языком, используя всем понятные грамматические конструкции и лексику, что, прежде всего, позволяет точно отразить смысл исходного текста. В квадратных скобках помещены необходимые добавления переводчика.

Все права защищены. Никакая часть данной публикации не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

- © Н.В. Слатин, подготовка древнерусского текста, перевод, примечания, шрифты Vlesovitsa, Vles Pragmatica CTT, Omsk IPA, Times Acute Accented, Times N. R. Modified, Times YAT. 2005, Times YAT Compressed, Омск
- © М.Н. Слатин, художественное оформление, 2006, Омск
- © Омская областная типография, 2006



ВЛЕСКНИГА

II

Влескнигу сию посвятим Богу нашему, Который ведь есть Прибежище и Сила.

Во времена оны был муж, который был благ и праведен, который звался Отцом Тиверским, и он имел жену и двух дочерей. Имели они скота – коров и многих овец.

С ними был он в степях, и, в какое-то время, не имея мужей для дочерей своих, так просил Богов, чтобы род его не пресекся. И Дажьбог услышал просьбу эту и по просьбе дает ему попрошенное, потому как было уже этому время.

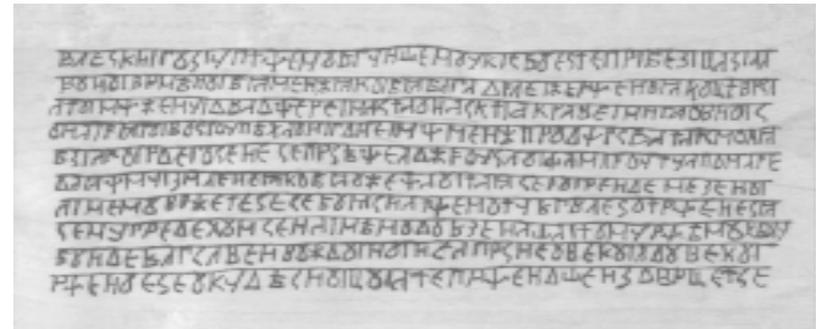
Вот, грядет [Он] меж нами, и [нам] надобно повергнуться: се, Ясного [мы] чтим.

Тут Бог Влес отрока несет.

Вот, [к] Нему [мы] грядем, и [нам] надлежит [попасть] к Богам нашим, и этому [мы] провозглашаем хвалу: „Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века“.

Провозглашено [это] кудесниками, а они прочь пошли, [чтобы] назад вернуться.

(Дотечка 16)



Фотография современной копии дощечки 16.

ВЛЕСКНИГА

«Влесова Книга»

ИСХОДНЫЕ ТЕКСТЫ¹

Доцєчка 1 (с. 185) (II 1, с. 72)²

ВО ТЩЄ ОУПАМЯТОХОМ ДОБЛА³ НАША СТАРОИ ЧАСОИ, ДА ИДЕМО КАМО НЕ
ВЕСТЕ. А ТАК ОСЬ МОИ ЗРЕМО ВОСПИЯТЬ А РЩЕМО, ЖЕ БО ЄСЬМОИ СТОИДИХОМ
СИ НАВЕ, ПРАВЕ, ЯВЕ ЗНАТИ⁴ А ОБАПОЛО ТЪРА ВЕДЕТЕ А ДОУМИТИ.⁵

СЕ БО ДАБО СТВОРЯЦИ НАМ[О]⁶ ОВЕ І ЦЄ, ЯКОВОЖЕ КЄСТЕ. СВЕТ ЗОРЄ НАМЕ
СИШЄ, І ВО ТОИА БЕЗОДНИ ПОВЕСИ ДАЖЬБО ЗЕМЄ НАШЄ, АБИ ТАИА УДЬРЖЕНА
БИ ТАКО. СЄ ДУЩЄ ПРАЩУРИ СОУТЕ А ТИ СВЕТІ ЗОРЄМА НАМО ОД ІРУ...

НО ГРЬЦИ НАЛЕЗША НА РУСИ ТВЪРЯЦИ ЗЛАИ ВО ІМЬ БОГОУВ. МОИ Ж
ЄСЬМОИ НЕ ВЕХОМ УЖИ, КАМО ТЕЩАТИ А ЩФА ТВОРИТИ.

ПРАВЕ БО ЄСЬ НЕВИДОМО УЛОЖЕНА ДАЖЬБОМ. А ПО НЬ – ЯКО ПРИА ЖЄ СИА –
ТЕЩЄ ЯВЕ, І ТА СОУТВОРИ ЖИВОТО НАШО. А ТО КОЛИ ОДИДЕ, СЪМРТЬЄ ЄСЬ.
ЯВЬ ЄСЬ ТЕКОУЩА А ТВОРЕНО О ПРАВИ. НАВЕН БО ЄСТЕ ПО ТОИА. ДО ТЕ
ЄСТЕ НАВА А ПО ТЕ ЄСТЕ НАВА. А В ПРАВИ ЖЄ ЄСТЕ ЯВЬ.

ПОУЧИХОМ СИА СТАРУ А ВРЖЕМОЩЕМО СИА ДУШИ НАША В ОИ. БО ЄСЬ ТО
НАШЄ, ЯКО СЄ БО УЖ ИНА ИДЕ. СЄ БО НА КОНО І... ТВРЯЦУ БОГОУМ СИУ.
СО ОУЗРЕХОМ В СЄБИ ТО, БО ДАНО ДАР БЪГОВ А НЕ ПО ТРЕБУ ЄМО. БО СЄ
НАПРАСНИ ТИ...

ВЛЕСКНИГА

«Влесова Книга»*

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД¹

Доцєчка 1 (с. 185) (II 1, с. 73/ 69)²

Напрасно³ помнить⁴ [нам]⁵ доблестные⁶ наши старые вре-
мена, чтобы⁷ идти [нам] куда невесть⁸. А так вот⁹ смотрим¹⁰
вспять¹¹ и¹² говорим, что ведь стыдимся¹³ Нави, Прави, Яви¹⁴
знать и [всё] по обеим сторонам¹⁵ поля¹⁶ ведать и понимать.¹⁷

Вот ведь, Дабо¹⁸ сотворил нам это и то, что есть¹⁹. Свет
звезд нам сияет²⁰, и в той бездне повесил Дажьбо Землю
нашу, чтобы она удерживаема была так. Это души Пращу-
ров суть²¹, и они светят²² звездами нам из Ира²³...

Но Греци²⁴ напали на Русь²⁵ [и] творят скверное во имя
богов. Мы ж не ведаем уж, мужи,²⁶ куда бежать и что делать.

Правь ведь невидимо²⁷ устроена Дажьбом. А после
нее²⁸ – как война²⁹ же сия – движется³⁰ Явь, и она творит
жизнь нашу. А та когда отойдет, [то] смерть³¹. Явь движи-
ма³² и творима Правью. Навь же – после нее. До нее –
Навь, и после нее – Навь. А в Прави же есть³³ Явь.

Получили [мы] поучения о древнем – и ввергнемся ду-
шами в него. Ведь есть то наше, потому как вот, уж другое
идет. Вот ведь, по закону...³⁴ творит Богам силу. Вот, видим
[мы] в себе это, ведь [это] дано [как] дар Богов, а не на потребу
Им³⁵. Ведь вот, напрасны те...³⁶

СЕ ДУШИ ПРАЩУРОИ НАША ОД ИРУ СРЯЦЕТИ НА НОИ. А ТАМО ЖАК ПЛАКАТИ
СНА А ВОИ, РЕЦАТИ НАМО, ЯКО СЪМОИ НЕ БРЖЕХОМО ПРАВЕ, НАВЕ А ЯВЕ... НЕ
БРЖЕЖЕХОМ БО СЕ НА ТО А ГЛУЗИХОМ СЕ ИСТАЯ... НЕ СЪМОИ ДОСТОИНИ БОИТИ
ДАЖБОВИ ВНОУЦИ... ТО БО МОЛИАИ БОГОУМ, ДА ИМЕМО ЧИСТЕ ДУШИ А ТЕКЪСИ
НАША, А ДА ИМЕМО ЖИВОТ СО ПРАОТЦИ НАША ВО БЪЗЕХ СЛИАШЕТЕ СЕ ВО ЄДИН
ПРАУДА. ТАКО СЕ БО СЪМК ДАЖБОВИ ВНОУЦИ.

ЗРИ, РУСЕК ОУМК, ЯКОЖ ОУМ ВЪЛИК БОЖЬСК. ЄСТЕ ЄДИН СО НОИ, А ТОМУ
ТВОРИАТЕ А РЕЦЕЦАШЕТЕ СО БЪЗО ВОЄДИНК... БРЕНЕ БО ЄСЪ НАШЕ ЖИВОТЕ,
А СЪМОИ ТАКОЖДЕ, ИДЕЖЕ КОМОНЄЕМ НАШИМ РАБОТАТИ, ЖИВАШЕ ВО ЗЕМЕХ
СО ТЕКЕ, ОВНА А СЪКЪТИК НАША, ОДЕ ВРАЗЕМ ТЕКУЦИ НА ... СЪВЕРЄДЪЗЪ ...

Доцечка 2а (с. 185) (II 2а, с. 142)

МУЖ ПРАВ, ХОДИАИ ДО МОВЪ, НЪЗТЬ, ИЖЕ РІЕККОМ ЄСТЕ ХОЩАШЕТ ПРАВ
БОИТИ, НО ЄСЪ, ИЖЕ СЛЪВЕСОИ... ГО...⁷ А ВЪРШЕНА ДО ЦЪ СЪВПАДА-
ШЕТ... ТОМУ РЦЕНО ЄСЪ О СТАРА, АБО СЪЕМОИ ТВОРИАИ БІАХОМ ЛЪ-
ПАИ, А ЯКО ДИДИ НАШИ РЪКИ ТО У СЕМЬ А БОУДУ...

ТАКОЖДЪ ЗА ЧАСИ ЗЪЛНОСЛАВЛІ⁸ РУСЪ ПОТІАТИ БІА РУКОУ ВЪРОЗИУ, А
ЗЛОЦИНА ТВЪРІАИ... І КОНІАЗ ТОИ НЕМОЦЕН БІА, А УСЛА СОИНИ СВА ДО
БРАНЬ, А І ТОИ ВЪРІАГОМ ПОДЛЕГОША, ВЪЩА НЕ БРЕГОЦІА, А ЧЕСО ТО
РЪЦЕНО ВЪЦЕМ НЕ ОУВАЖИ. ТОМУ БОИСТЕ РОСТЪРЖЕНИ, А ОДЕРЕНЬ ВЗАТИ.

А ТАКО ЈЕ РЪЦЕМО ДНЕСЕ? — «КЪНИАЗИ СОУТЕ НАША, ТОМУ БО НЕ
СТЕ... ДО ПОЛУДЕНЕ ХОДИАИ⁹, ДА ИМЕМО ЗЕМЬ... НАМО БО А ДЪЦКЪМ
НАШИМ».

А ТАМО ГРЪЦИ НАЛЪЗША НА НЕ, ЯКО БО УСЪДЪЛИЦА НА НЪ. А БІА СЪЩА
ВЕЛЬКА А МНОГАИ МЪСІАЦИ...

СТОИ КРАТОИ ПОЩІНА СЕ РУСЕ А СТОИ КРАТОИ РОЗБІЕНА БІА. ОД ПОЛУНОЦЕ
ДО ПОЛУДЕНЕ... ТАКО СЪКЪТИ ВЪДША ПРАОЦОВЕ НАША, А БІА ОЦЕМ

Вот, души Пращуров наших из Ира смотрят³⁷ на нас. И там Жаля³⁸ плачет о³⁹ воинах, говорит нам⁴⁰, что пренебрегаем Правью, Навью и Явью... Пренебрегаем ведь [мы] этим и гнушаемся⁴¹ истинным⁴²... Недостойны [мы] быть Дажбовыми внуками... Так ведь [да] молим⁴³ Богов, чтобы иметь чистые души и тела наши, и чтобы иметь жизнь со Праотцами нашими во Богах⁴⁴, слившись во единую Правду! Так ведь [мы] есьмы Дажбовы внуки⁴⁵.

Зри, русский⁴⁶ ум, как Ум велик Божеский! Есть [Он] един с нами⁴⁷, и [ради] того действуйте и обрящетесь⁴⁸ с Богами⁴⁹ воедино... Бренна ведь наша жизнь, и нам так же, как коням нашим, работать⁵⁰, живя в землях с телятами, овцами и скотом нашим, от врагов спасаясь на ... север ...

Доцечка 2а (с. 185) (II 2а, с. 143)

Муж праведный, ходящий в мовницу⁵¹, — не [тот], о котором говорят⁵², [что] хочет праведным⁵³ быть, но [тот], которого⁵⁴... слова... и дела полностью совпадают... Потому говорится с древности⁵⁵, чтобы [мы] творили доброе, как и деды наши говорили так об⁵⁶ этом, и БОУДУ...

Также во времена Зельнославли⁵⁷ Русь порубана была рукой вражеской, и злодеяния творились... И князь тот нездоров был, и послал сынов своих⁵⁸ на сражение, да и они врагам поддались, не послушав веча, и, что сказано вечем, не соблюли. Потому [они] были разбиты и в рабство взяты.

А так ли говорим [мы] сегодня?⁵⁹ — „Князи⁶⁰ суть наши, потому ведь [вам] не надобно... на полдень ходить, чтобы [нам] была земля... нам-то и детям нашим“.

А там Греци напали на нас, чтобы поселиться на наших [землях]⁶¹. И была сеча великая и многие месяцы...

Сто раз начиналась Русь и сто раз разбита была. От полуночи до полуденя⁶²... так скот вели Праотцы наши, и были Отцом

ОРИЕМ ДО КРАЕ РУСЬКА ВЕДЕНИ, ПОНЕВЖДИ ТАМО ПРЕБОИТИ. А УТРПЕНІА МНОГАІА НЕСОУЩА, [а] РАНИ А ХЛУДНЕ. СЕ ТАКО ОТОИДА ДО СІУ, А ТАКО ОУСЕЛІЩА СІА ОГНИЩАНОІ НА ЗЕМЬ РУШТЫ.

ТО БО СЕ ОУТВОРИ ЗА ДВЕ ТЕМЕ ДО СУТЬ, А ПО ТЕМА ДВЪ ТЕМИ ВРІАЗИ ПРИДОША... А ЗЕМЕ БЕРІА ОД ХЪЗАРОМ ДО РОУЦЕ СВА, ТЕМ БО ОДЕ-РЕНЕ РАБОТАХОМО.

БІА НАРОУА РОДИЩЕСК ІЛЬМЕРСТІІ, А СТО КОРЄЖЕНЕ О ДВО СТА. НАРОДО НАШ, ІАКО ПРИДЕ ПОЗДЪ ДО РУСЕ ЗЕМЕЪ А СЕЛІЩЕ СІА СРЕДЕ ІЛЬМЕРШТИ. І ТІІ БО СУТЕ БРАФКЕ НАШЕ А НАМО... ПОДОБИ СУУТЕ. АЩЕ КОЛІВО РОУЖНЪТИ, БО НАС ХРАНИША ОД ЗЛОІ.

ВЪЩА ІМІАНАЩЕ. СО ТО РЪЄЩЕНО... О ВЕЦЪ, ТАКО ІЄССТЕ. АЩЕ СОГО НЕ РЪШЕНА, НЕ ЄСТЕ БОІ... ИЗБИРАЩА КЪОНІАЗИ ОД ПОЛУДІА ДО ПОЛУДІА А ТАКО ЖІВІАІ, МОІ ЖЕ СЪМОІ ІМО ПОМОЦЕ ДАІАХОМ. А ТАКО БІАХОМ... ЗЕЛЕ БО ЗНАІАІ, ТВЪРІТИ СОСУДИ ПЄЦЕНЕ ВО ОГНИЩЪХ, А СОУТЕ БЪ ГОНЦАРИ ДОБЛІ, ЗЕМЕ РАТИ А СКОТИА ВОДІАЩЕТИ БЪ РОЗОУМЪІАІ... ТАКО І ОТЦЕ НАШЕ СОУТЕ. А ПРИДЕ РОЗДОЛ НА НЕ, А НАКЪЪ, А ТОМУ

Доцечка 2б (с. 185) (II 26, с. 144)

...БІАХОМ ПОНУЗЕНИ ОСКОЦІТИ ДО ІАСИ ІА ТАМО ЖІВЕМО ЛОВЦЕ А РІВАНІ, АВОІХОМУ МОГЛІ СІА ОД СТРАСИ УКЛОНЦЕ СІА. ТАКО БІАХОМ ЄДИНУ ТЕМУ, А ПОЦАШХОМ ГРАДІК СТАВИТИ, ОГНИЩА ПОВСУДА РОСКЛАДАІАТИ. ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХЛУД ВЕЛІК, А ПОТІАГШЕ СІА ЄСЪМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ, ТАМО БО СУТЕ МІАСТА ЗЛАЩНА ... А ТАМО ТОІ РОКІСТІ СКОТИ НАША ІАЦІ ДЕ СЕ ЦІНО, У О ТО СЕ ОУГОДИХОМ, АЦІ БОІТИ КАМО СЛОВЕСОІ ДЕРЖЕТИ. А ПОТІАГОХОМ СЕ ЄСЪМОІ ДО ПОЛУДЕННА ... ЗЕЛЕНОТРВІКЕ, А ІМХОМО СКОТИ МНОЗИ...

Орием⁶³ в край Русский приведены, чтобы там пребыть. И на страдания многие не обращали внимания, и раны, и холода⁶⁴. Вот, так дошли до неё⁶⁵ и так поселились огнищане⁶⁶ на земле Русской.

Это ведь случилось за две тьмы⁶⁷ до настоящего [времени]. А после тех двух темей варяги⁶⁸ пришли... и землю взяли у Хозар в руки свои, у которых ведь [как] невольники⁶⁹ [мы] работали.

Был народ родственный Ильмерский⁷⁰, сто корней⁷¹ из двухсот. Народ наш, потому как пришёл позже в Русскую землю, и поселился среди Ильмерцев. А они ведь братья наши и на нас ... похожи. Ещё как различать, потому как нас хранили от злых⁷².

Вече у них было. Вот, что [было] высказано⁷³... на вече, так [и] есть. Если что не высказано, [того] не должно быть... Избирали [они] князей от полюдья к полюдью⁷⁴ и так жили, мы же им помощь подаем. И так [мы] были... травы [они] знали, [как] делать сосуды обожженные в очагах, и были [они] гончары хорошие⁷⁵, землю пахать и скот водить ведь понимали... Таковы и отцы наши суть. И пришел род злой⁷⁶ на нас и напал, и потому⁷⁷

Доцечка 2б (с.185) (II 26, с. 145)

[мы] были вынуждены убежать в леса и там живем охотниками и рыбаками, чтобы [мы] могли бедствий⁷⁸ избежать. Так были [мы] одну тьму⁷⁹, и начали города ставить, огнища повсюду раскладывать. А после другой тьмы⁸⁰ был холод великий, и потянулись [мы] на полдень, там ведь места значные ... А там те Ромейцы⁸¹ скот наш брали по той цене, о какой уговоримся, если быть верным своему слову⁸². И потянулись [мы] к полуденному ... зеленотравью, и было у нас скота множество⁸³...

Доцечка За (с. 185) (II За, с. 182)

МЪЛХОМ ВЛЕСА, ОИЦЕ НАШЕ, ДА ПОТЯГНЕ В НЕБИ КОМНОЦЬ СУРАЖОУВ,
а да вниде на ной сурі въцати злоти колоче въртецѣ. то бо суньце
наше, иже свѣтити на домовѣ наша, і предо нь лик блѣде съ лик
огнищ домацен.

СЕМУ БГУ ОГНИКУ СЪМУРГЛЪ РЦЕМО ПОКАЗАТИ СЕ а ВОСТАШЕТИ СЕ [НА]
НЕБЕСИ, а СЕ ВЗЕТИ ОЖ ДО МУДРА СВѢТА... НАРЦЕМО МУ ИМЕ К: «ОГНЕБЪЖЕ»,
а ІДЕМО СЕ ТРУДИТ[І], ІАК І ВСК ДЕН, МЪЛЕНІА УТВРША ТЪЛЕСОІ; ІАДОІМО
а ІДЕМО ДО ПОЛЕ НАШІ ТРУДИАТИ СЕ, ІАКО БЪЗИ ВЕЛША ВСКУ МУЖУ,
ИЖЕ ФІНЕН ЕСЪ ТРУДИТ СЕ СІА НА ХЛѢБ СВУІ.

ДАЖБОВЕ ВНУЦИ СТЕ, ЛУБИМИФИ БЪЖЬСКИ, а БЪЗИСКО РОРАЛА ВОІ ТАК О
ДЕСНИЦЕ ДЪРЖАЦИ...

ВОСПОЕМО СЛВУ СУРАЖУ, а ТАКОЖДЕ МОИСЛХОМ ДО ВЧЕРЬ а ПЕНТО
КРАТО СЛВХОМ БЗИ ВЕ ДЕНЕ. ПІІМО БО СУРИЦУ В ЗАК БЛАГЪСТИ а ОБЦНО-
СТЦЕ СО БЗИ, КИ БО СУТЕ ВО СВРЗІК, ТАКО БО ПІОУТ ЗА ЦАСТЕ НЬ...

ВОСПОЕМО СЛАВУ СУРАЖУ, а ТЕ КОМОНЬ ЗЛАТ СУРАЖИЦІЕВ СКАКЦЕТ В
НЕБЕСИ... ДОМУ ІАІАХОМ ПОТРУДЫЦЕ СІА, ТАМО ОГІНЬ УТВОРДЖИХОМ а
ІАІАХОМ ПОКОРЪМ НАШ. РЦЕМО, ІАКОВА ЕСТЕ ЛАСКОЦЕ БОЖЬСКА ДО
НОІ а ОТОІДЕМО К СНУ. ДЕН ОУБО ПРИДЕ а ТЕМЕНЕ ІАСТЫЕ...

ТАКОЖДЕ ДАДЕХОМ ДЕСЕТУ ОЦЪМ НАШІМ а СЕНТУ НА ВЛАСВЕ... а ТАКО
ПРЕБУХОМО СЛВНІ, ІАКОЖЕ СЛВІМ БЪЗИ НАШЕ, а МЪЛХОМ СІА З ТЪЛЕСОІ,
ОМОВЛЕНІ ВОДОУ ЦІСТОУ...

Доцечка За (с. 185) (II За, с. 183)

Молим Влеса⁸⁴, Отца⁸⁵ нашего, чтобы двинулся⁸⁶ в небе
конник⁸⁷ Суражий⁸⁸, и чтобы взошел над нами Суре ска-
зать⁸⁹ золотые колеса вращать⁹⁰. Это ведь Суньце⁹¹ наше,
что светит⁹² на дома наши, и пред Его ликом бледнеет лик
огнищ домашних.

Сему Богу Огоньку⁹³ Семурьгле⁹⁴ говорим появиться и от-
правиться в путь⁹⁵ на небе, и приняться [за свое дело] до само-
го⁹⁶ синего света⁹⁷... Называем [мы] Ему имя Его: „Огнебоже!“⁹⁸
и идем трудиться, как и всякий день, омовения⁹⁹ сотворя телу;
едим и идем в поля наши трудиться, как Боги велели всякому
мужу, который способен¹⁰⁰ трудиться¹⁰¹ ради¹⁰² хлеба своего.

Дажбовы¹⁰³ внуки [вы] есте, любимцы Божьи¹⁰⁴, и Божье
орало¹⁰⁵ вы так в деснице держите...

Воспоем славу Суражу¹⁰⁶, и таково думаем до вечера¹⁰⁷
и пятикратно¹⁰⁸ славим Богов в день. Пьем ведь сурицу¹⁰⁹ в
знак благодати и общности с Богами, Которые суть во Свар-
ге¹¹⁰, так же пьют за счастье наше...

Воспоем славу Суражу, и тот конь золотой Суражи-
щев¹¹¹ поскачет¹¹² в небе... Домой идем¹¹³, потрудившись, там
огонь творим¹¹⁴ и едим¹¹⁵ пищу нашу. Говорим, какова¹¹⁶
любовь¹¹⁷ Божья к нам, и отходим ко сну. Итак, день про-
шел¹¹⁸ и темень настаёт¹¹⁹...

Также даем¹²⁰ [мы] десятую [часть] Отцам нашим и со-
тую — властям¹²¹... И так пребываем¹²² [мы] Славными¹²³, по-
тому как¹²⁴ славим Богов наших и молимся¹²⁵ с телами, омы-
тыми водою чистою...

Доцечка 3Б (с. 186)

ИН БО КЪРВЕНЬ ЕСЬВА, ТАКА КРЯВЬ НАШЕ. ПРО ТО МЪЛОУВИ, ЯКО
ИЗОБРАТЦІ КОНЯЗИ СТАРОЦІ НАША, А ТАКО СЕ ПРАВИ ПЕНТОНАДЕСЕТЬ
ВЪЦІ КРЪЗ ВЪЦА ... А СОУБОРИТИ СЯ НА ОНЫ І СОУДИТИ ВШАКУ ОТНОНСКУ
ПОДЪЛЪ ... ГЛАВНОЩЕ¹⁰ ... А ТАКО СЕ ПРАВИ. НАШИ ОЦІ ... ВСЕНКИМА
І СЛОВО РЕЦАТИ¹¹ ... А ТО ТО БЛАГО СУТРАТИХОМ ОТЪ ХЪЗЯРОУ ... ПО
ВЪЦІ ТРОЯНИУ ЯКИ ...¹² ... ПРЪВЪ НАСАДИ СЕ СО СОИНИ СВА А ВНУЦИ ПРОТИВНЕ
РЕЩЕНУ ВЕЩЕМ ...

БОРУШТИ НЕ ИМЯХУ РАДИ ВЛАДИЦЕ ПРОТИВНЪ ВЪЦА ... ХОЗАРСТЪ БО ІДША
НА НЪ, А ТІ НЕ ИМША ВОЮВЕ ... ТА ТО РОСТРГАВИЦА БІА ПЕНТО СЕНТ
ЛЯТОІ А НЕ УКОНЧИША СЯ КОРО, А СТАЛА НАМО ТЪГЛА ХЪЗАРСТИГО ... І БО
ПОКУДУ БОРУШТИ ПРАЦІ СЯ, ВРЗИ НА НЪ НАЛЪЗЕ МНОЗИ ... А ВНУКО
ТРАЯНИНЕН БІА САМОТЕН — СО ДРУЗИ МЕНОГАЯ — І БІА УТЩЕН ...

Доцечка 4а (с. 187) (II 4а, с. 158)

ПО ФАЗЕ ЖИВОТ ТРУДЪНЪ ... А ТО БІАЦІ В СТУПЪХ БІАРИН СКОТЕНЬ...
ТОИІ БО НЕ ПОДЪЛГШЕ ДО ХЪЗЯР. БІА ИРОНИСТИ ... ОД ИРОНИ ПОМОЦИ
ПРОСИІ. А ТОІЕ ... КОМОНЬСТВА ДОСИЯІА Я БІАША ХЪЗЯРАШТИ. О ТЪ
РЦІЕНІ ... ІНА, БО Я РУШТИ ОСТА СЕ ПОД ХЪЗЯРАШТИ... КИ БО ДОЛЪЗША
ДО ГРАДА КИВСКА — І ТАМО УСЪДШЕ СЕ ... ТІ ЖЕ РУШТИЦІ, КОІА НЕ
ВОЛІША ПОДО ХЪЗЯРАШТИ, ІДША ДО СКОТЕНЕ.

А І ТАКО РУСЪ СЕ ТЪРЛОВАША ОКОЛЪ ... ИРОНШТИ НЕХАЦІ СВИ КОВЕ,
НАША ОДЕРЕНЬ НЕ БЕРІАІ, А ТАКО ОСТАВИ РУСОУМ ЖИВОТ РУСЕК ...
ХЪЗЯРАШТИІ БЕРІАХУ ДО РАОТЕ СВОІА ОДЕРЕНЬ А ДЦКИ, А ЖЕНІ. ВЕЛІЦЪ
ЗЛЪ БІА А ... ТВЪРІАІ ЗЛО...

О ТО УБО ГОДЪ ГРІАБО НАЛЪЗЕ НА РУСЪ ОКОЛУ СКОТЕНЕ. А І ТОІ ВМЕЦІ СЯ,
А ПРАЩУРОВЕ НАША ПОТІАГОША НА НЪ. ТАДЕ КОМОНЬСТВА ИРОНШТЕ

Доцечка 3Б (с. 186)

Ведь кровь [вы] есва¹²⁶, эта [вот] кровь наша. Про
это говорится¹²⁷, как избирают князей старцы наши, и так
совершается пятнадцать веков через веча¹²⁸ ... и собирать-
ся на них[, чтобы] судить всякое отклонение по ...¹²⁹ глав-
ное и так совершается. Наши Отцы ... всякими и
слово сказать ... И это-то благо [мы] потеряли из-за Хо-
зяр¹³⁰ ... после века Троянова, который¹³¹ в первый
раз насадил вот своих сыновей и внуков вопреки [реше-
нию,] высказанному вечем ...

Борусы¹³² не имели совета¹³³ власти вопреки веча¹³⁴ ...
Хозары же пошли на них, а у тех не было воинов ... Тот-то
раздор¹³⁵ был пятьсот лет, и не покончили [они с ним] скоро,
и стоил [он] нам ярма хозарского ... Ведь куда Борусы
бились¹³⁶, враги на них напали многие ... А внук Траянин¹³⁷
был один — с друзьями многими — и был убит ...

Доцечка 4а (с. 187) (II 4а, с. 159)

Во времена жизни трудной¹³⁸ ... и был-то¹³⁹ в степях
болярин¹⁴⁰ Скотень... Он ведь не поддался Хозярам. Был
Иронцем ... у Иронов помощи просил. И они ... конницу
послали и били Хозар. О том сказанные ... другие, потому
как взял Русичей¹⁴¹, оставшихся под Хозярами... Которые¹⁴²
же добрались до града Киевского — и там поселились ... Те
же Русичи, которые не желали [оставаться] под Хозарами,
пошли к Скотеню.

И так Русь¹⁴³ скитались¹⁴⁴ вокруг ... Иронцы пренебрегли
всеми злоумышлениями¹⁴⁵, наших в неволю¹⁴⁶ не брали, и
так оставили Русам жизнь русскую ... Хозяры брали на свою
работу невольников, и детей, и женщин. Весьма скверно было
и ... творили худое...

Тогда именно Годь¹⁴⁷ грабительски напала на
Русь¹⁴⁸ около Скотеня. И он вооружился, — и пращурь
наши двинулись на них. В это время¹⁴⁹ конница Иронцев

УТЪРЧЕ А РОСБИЯ ГОДЬ. РОСТРЦЕНИ БИША ГОДЬШТИ А БЪЖЕ С ПОЛЕ...
ТО БО КРЕВ БО РШТА СЕ ЛЛА ... А ЧЕРМНА ЗЕМЬ БИ... ПЕРУНАМИ
РОСТРСШЧЕ РУСЬ ЗЕМЬ ГОДЬСКУ А МЦЦМИ ЗНИЦА ВСЯКА, І ЗЕМЬ ІХ
ВЕМЬ СІ, А ДО СВА ПРИТЦЕ ...

А О ТУ БЪ ХЪЗАРШТИ ПОИЦА НОІ, ВЕЦА СРАТЕНЬ, А НАМЪЗООХША НА
НОІ... І ТУ БО РУШТИ УВРЖЕШЕ СЕ ДО БРАНЕ ЯКО ЛВИ А РЪКША: «ПОР-
ПАДОХОМ БО, ЯКОЖЕ ПЕРУН ДО НАС НЕ ДБА». І ТОИ ІМА ПОМОЖАЦЕ.

А ГОДЬ БИ УВРАЖДЕНАХ, А ХЪЗАРШТИ ПЕРВЪЕ... УКОУСИ ПРАХОУ,... БИЦА
ПЕРВЫ РОСТРЦЕНИ. А ТО РУСЬ ЗЕТХЛА ДО ІХ А РЦЕ: «І ЦО ЦЕ БУДЕ...».

ХЪЗАРШТИ БО УТЕКОЦА ДО ВЛИ О ДОНУ А ДОНЧУ... ТАМО СТРАМ ІМІА
...УС БЕЦА ВОИ ІХО, ВЕРГОША ЗЕМЬ МЦЦИ СВО А ТЪКЪША ОКОЛУНЬ ОЧЕСІ.

ТОІ КРАТЕ ГОДЬ СМЪСТИ СЕ А ОТОИДЕ ДО ПОЛУНОЦЪ, А ТАМО ИЗГМЪЗЪ, ІДІА
ДАЛЬ. РУСЬ БО УСТРИ СІА ДО СЕ ЗЕМЬ, ВЪАТОИА ДО РУСЕ КРОУКА РЕНЦИ.

СВА ПАДУТЬ, РЦЕ, А РЪКША: «ПРИДЕ УБО МИЛОСТОИНИ ЦАС БОЖЕСЪКА».
ХВАЛИМО ДАЖЬБА НАШІГО А ПЕРУНА ЗЛАТУСА, ІЖЕ БИ СО НОІ. А ТАКО
ПЕРВЫ СПОИША СЛАВУ БОЗЪМ НА ЗЕМЬ ЧУЖ. СЪ ТЪА РЪКША РУСКО-
ЛУНЬ ТАКЕ ЗЕМЬ, А ТАМО СЕ ПОТЦИ СІА ВЕЛЬЦЪ, АБОИСТА ОУТВЪРІТИШЕ
СІА ЗЕМИ НАШІЕ...

ХЪЗАРШТИ УБОИЦА ДО ЗЕМЬ ПОТІЕТЪ, І НАКОЛІКІІ ВЪАВЪ ІЗИ РУСКОЛУНЬ,
БО ІА СЕ УТВЪРДИ НА ДОНЧИ ПО ГОДИ...

ударила и разбила Годь. Разбиты были Годьские и бежали с поля ... То ведь кровь ведь русская¹⁵⁰ лилась ... и красной земля была ... Молниеносными ударами разбили Русь землю готскую и мечами уничтожили всякого, и землю их взяли себе, и к своему пришли ...

А тут ведь Хозары захватили нас, вече утративших¹⁵¹, и напали на нас ... И тут ведь Русичи бросились в бой как лвы и сказали: „Пропадем ведь, как Перун о нас не позаботится“. И Он им помог.

И Годь была поражена, а Хозары – первее¹⁵²... наелись пыли¹⁵³,... были первее разогнаны. И вот Русь не стала их [пока] трогать и говорит: „И что еще будет...“.

Хозары ведь убежали к Волге от Дона и Донца¹⁵⁴... там, срам имея ...УС были воины их, бросили наземь мечи свои и отправились, куда глаза глядят.

В тот раз¹⁵⁵ Годь перешла на другие места, отошла на полночь и там пропала¹⁵⁶, идя дальше. Русь же устремилась¹⁵⁷ на эти земли, взятые Руси кровушки реками.

Свои пойдут¹⁵⁸, как говорится, и сказали: „Приходит поистине час милости Божеской. Восхваляем [мы] Дажьбога нашего и Перуна златоусого, Который был с нами“. И так, во-первых, спели [они] славу Богам на земле чужой. С тем назвали¹⁵⁹ „Русколунь¹⁶⁰“ ту землю, и там потщились весьма, чтобы создасться земле нашей ...

Хозары отправились в землю порубанные¹⁶¹. И, насколько поистине можно¹⁶² [было], Русколунь ведь взялась утверждать на Донце после Годи¹⁶³ ...

Доцечка 4б (с. 187) (II 4б, с. 162)

МНОГАЯ ЄМЦІА ІАША С ОНА, ТАКОЖА ПОТРУЖДАЯ СЕ, А ОТ ТОЯ
БІАЦІА Вольна а зуровенє о пращурі...

ВЛЕС БО НАУЦІ ТОЯ ЗЕМЬ РАТІ А ЗЪРНО СЪЯТІ. ТАКО ОУ[БО] БОІЩА
ТОІ ПРАЩУРІ ОГНИЩАНАМА СТАТІ А БОІТІ ЗЕМЕТРУДІЦІ... РЦЪМО БО,
ІАКО СЕ РЪЦЕ В НАШІ ЗЕМЬ, А НЕ НО ІАКО ГРЪЦІ, ЖАДІЩА СЕ ОРУШТЪКН
ЗЕ КОУРОСТІ. ТІ БУЛГАРЦІ ПОЦІНІАТІ... ІНУ, ЖЕ СВА СКЫ ВЪДІЦКЕ СВА
ВО ПОЛЪХ ЗЛАЦНЪХ.

А ІЗОВРІАТІ ІМАІ ОД СВЕ СТАРОТЦЕ, ОД РОДУ ДО РОДУ. ТАКО СЕ ПРА-
ВІ... ЗА ДЕСЕНТЕ ВЕКОУ. ЗАБІЩА ОВА Є СВА, А ТАКО РОДІ, ЖІАТІ ОСОБИ-
ЦЪ, ПЛЕМНОІ ... СЕ ЗОІВАТ ТЕ ПОЛІАНИ... СВЕРЕДЗИ А ДРЕВЛІАНОІ. ТО УБО
СУТЕ ВШІ РУШТІ ОД РОСКОЛУНІА. НЕ ІМАІ... ОДЪЛЕНЕСТІ, ІАКО СУМЬ,
ВЕСЕ А ЧУДЪ... А ОТУДЕ ПРІДЕ НА РУСЬ УСОБИЦА...

ЗА ДРУГУ ТОІНСЕНЦЕ ЛЕТОІ ... ПОДПАДЪШЕ РАЗДІАЛУ, А УБУДЕ СЕ САМОТ-
НОЩКЕ, А СТА ОДЕРЕНЬ ЧУЖІМ РОБІТІ... НАПЕРВЪ ГОДІ, ІАКОВА КРЪПЦЪ И
ДЕРЦА, А НА ДРУЗЪ ХЪЗІАРИНОМ, ІАКО ТОКЕ ЗОБІАВІЩА СІА, КАГНОМ... А ТО
НЕРАДЪНЕМ НАШІМ ПО ПЕРВЪ ІСТОУ ГОСТЪМА НА РУСИ... О НАЦАЛУ БІАСТА
ВЕЛЕРЦІВА, А ПОТУДЪ СТАША ЗІКЕ А РУШТІ УТЛУЦІТІ СТА... РЪКОСТА ТОІ:
«КАМО ГРІАДЪМО ОД ОНАІ?... КАМО ЖІВОТ Вольн ОБРІАЦКЕМО? ...
ЄСЪМОІ ВІЦЪ СІРОТ А РЕНКА БОЖЬСКА ОД НАС [С]Є ОТВРАТІ...».

А ТАКО НА ДВА ДЕСЕНТЬ ТОІСЕНЦЪ ЛЪТЪХ НЕ МОГОША СОУТВОРІАЦІТЕ СЕ
ДО РУСЪ, А ТАМО ПРІДЕ ВЪРІАЗІ А БЕРЕ ТУ... БЪСТА ОНА СОІНОВЕ ВІЦІ.

РУСЪ БО ТВЪРІ СІА ОД ПОЛУНОЩКЕ, ЗА СЕ ЖЕ НЕ ІМАХОМ МОЖЕНОСТІ ...
В ЛЪСЪХ ІМЕРШТЪХ СОУТВЪРІ. А ТАМО ЄСЪ ... КІЄВ, ІЖЕ ДАНА ЦАСТЪ
МАЛА..., ТАМО БО УСЪДЦКЕ СІА ВЪРІАЗІ, ІЖЕ СОУТЕ ХІЦІНІЦІ...

Доцечка 4б (с. 187) (II 4б, с. 163)

Многие мечники¹⁶⁴ шли с ними, так же потруждающи-
еся, и оттого было¹⁶⁵ вольно и яростно¹⁶⁶ Пращурам¹⁶⁷ ...

Влес ведь научил их землю пахать и зерно сеять. Так
ведь те Пращурь огнищанами стали и были земледельца-
ми¹⁶⁸ ... Говорим ведь [мы] как говорится в наших землях, а
не как Греци, желающие оруситься¹⁶⁹ из корысти. Они Бул-
гар подчинили ... иных, свой скот водящих себе в полях
злачных.

И избирать надобно из своих Старотцев¹⁷⁰, от рода к
роду. Так соверша...¹⁷¹ в течение десяти веков. Забыли [они],
что те свои¹⁷², и так роды, живущие усобицей¹⁷³, племена ...
Зовутся они Поляне ... Свередзи¹⁷⁴ и Древляне. То поистине
суть все Русичи из Русколунья. Не надо [им] ... делиться, как
Сумь, Весь и Чудь ... а оттого приходит на Русь усобица ...

Во¹⁷⁵ вторую тысячу лет ... [они] подпали разделу, и
пробудилось одиночество, и стали [они] как рабы чужим ра-
ботать ... Во-первых Годи, которая крепко их обдирала, во-
вторых Хозяринам, как они объявились, каганам¹⁷⁶ ... А ведь
нерадением нашим поначалу вправду [торговыми] гостями
на Руси ... Поначалу были¹⁷⁷ велеречивы, а после того стали
злобны и Русичей давить стали ... Сказали они: „Куда пой-
дем от этих? ... Где жизнь вольную найдем? ... Есьмы весьма
сиры, и Рука Божеская от нас отвратилась...“.

И так за двадцать тысяч лет не могли собраться¹⁷⁸ в
Русь, а там пришли воряги и взяли ее ... были они сыны
волчьи¹⁷⁹.

Русь ведь творилась от полуночи, для того же не было
[у нас] возможности ... в лесах ильмерских создать¹⁸⁰. А там
есть ... Киев, что¹⁸¹ дана часть малая ..., там уселись ведь
воряги, которые суть хищники ...

ПОВЪНСТЕ СВЕТОЯРЖИ... ДА УЗРЪМО ЗРАЦИ ТЪЛНИ ТОГО ТУ БОЛЯРА ГОРАДИНУ НАШЕГО, ЯКИ ПОРАЗИ ГОДЪ СО СКОТИЦЕМ... А БИА ТАЯ СЛВНАЯ ДѢННІА ОД ПРЕХОДУ СЛВЕНСТИ ЛУДЕ НА РУСЕ ДЕСЕНТЕ СТА ТРЕТШИГО ЛЪТА... БО НАГЛЪ А ГРІАБЪ НАЛЪЗЪ НА НОІ... ТЕНДЕ СВЕТОРЕ БІА ЄДИНО ТО КНЕЗІ... ІЖЕ ОЗБОРША БОРУСИЦИ... НА... РУЗКОЛУНИ... А ТОКЕ ВЗЕНЬШЕ РУЗКОЛУНЕ... А БОРУ[СІ] СЕН ИЗМЕЧИЩА Я ІДЕ НА ГОДЪ ОД ВОРОНЖЕНЦА ... БІА ТАМО ДЕСЕНТ ТЕМЕ ИЗБОРНІА БОЯНУВ КОМОНЬСТЪ, НИКОЛИЖЕ ПЪША... А ТАКО СЕ, ВЪРЖЕШЕ СІА НА НЪ... СЪЩА БІА ЗЛА А КРЕНТКА. А ТАЯ СЕ УЗУРЖИЛА ДО ВЧЕРЕ, Я БІА ПО ГОДИ...

Доцечка 4В (с. 188) (II 4в, с. 160)

РУСЪ БО УСРІ СІА НА ЗЕМЕ ТУН ДО СЪ. О ТОИ ЦАС ІДША ДО КІИВУ ВЪРІАЗИ СО ГОСТЕ А БІАХУ ХЪЗІАРИ. А КАГАН ХЪЗІАРЬСШТИ І РЪЦЕ ДО СКОТЕНЬ... ПОМОЦЕ ПОМОЛАІ. ОДВЪРГНЕ ТАЯ СКОТЕНЬ А РЪЦЕ: «УБО СІ ПОМОЖЕШТЕ САМИ СВЕ» ...ВЄ.

ЦО РУСКОЛУНЬЕ ІМАЛЦА ДЪЯТИ, КОЛІ СВА ТО ВРОЖИЦА СІА ІДЕ ДО ЗЕМЪ ВОРОНЖЕНЦЕ... ВОРОНЖЕНЦ БІА ДРЕВЕЛЬ, ЗА МНОГАЯ ВЪЦИ, УСТАВЕН А... ОКРЕМЛЕН ОТ НАЛЪЗЕНІА НАОКОЛО... А ТА ВРЪЯЖІННА ІДЕ ДО ВОРОНЖЕНЦЪ, А ПОЯ ТОІ, І ТАКО С[Е] УСЪНДЛА. СЕ РУСЪ ОГРОЖДЕНА ОДЕ ЗАПАДУ СУНЪ, А ШЕД ІНІ ДО СУРІ НА ПОЛДЕНЕ, А СУРАЖЪ ГРАД УТВРЖАША... У МОРИА, ІЖЕ ГРЪЦИ ІМІАІ ТАМО, КРІАПІША ГРІАД СУРАЖЪ.

БИЛОЯРЪ... КРИВОРГ БІА ТОИ ЦАС КОНЪЗЪ РУШТИ А БЪЛ ГОЛОМБЪ ПУЩІАШЕТ. КАМО ТОИ ЛЪТЕ, ТАМО ІТИ. А ТОИ ЛЪТИ НА ГРЪЦЕ. КРИВОРГ НАЛЪЗЪ НА НЪ А РОСТЪРЦА ТАЯ. ТУ БО ГРЪЦИ, ЯКО ЛІСІ ОСЦАСТЕМ ВРТЪВІАІ, ДАІАШЕ КРИВОРГУ ЗЪЛЪТО РУНО А КОМОНЬЦЕ СТРЕБНЪ. А ТЪ КРИВОРГ СЕ УДРЖІ НА СУРОЖІ. ОНИ ЖЕ ГРЪЦИ БІАШТИ НА КОЛУНЬХ. КРИВОРГ ДОГОДИ СІА. А БОІСТЕ РУСЕ ОТВОРЖШЕНА ТАМО.

Скажите Святояру¹⁸² ... чтобы узреть [нам] зраками телесными того-то бояря, героя нашего¹⁸³, который порази Годъ со Скотичем ... А были те славные деяния от прихода Славянских людей¹⁸⁴ на Русь [через] девятьсот три года¹⁸⁵ ... Потому как внезапно¹⁸⁶ и грабительски напали на нас ... Тогда Святояр был единым-то князем ..., которого выбрали Борусичи ... на ... Русколунь... И они взяли Русколунь ... и Борусы вооружились и пошли на Годъ из Воронженца ... Было там десять темей¹⁸⁷ отборных боянов¹⁸⁸ конных, никак не пеших ... И так вот, бросились на них ... Сеча была злой и короткой. И она¹⁸⁹ посвирепствовала до вечера, и с Годью было покончено...

Доцечка 4В (с. 188) (II 4в, с. 161)

Русь же устремилась¹⁹⁰ на землю эту [и] до сих пор [мы тут]. В то время пришли к Киеву воряги с [торговыми] гостями и били Хозяр. И каган хозярский и говорит Скотеню... помощи попросил. Отказал в том Скотень и говорит: „Поистине, помогите себе сами“ ...ВЄ.

Что¹⁹¹ Русколуня было делать, если вся-то вражеская сила идет на земли Воронженца ... Воронженец был в древности, много веков назад¹⁹², поставлен и ... окремлен¹⁹³ от нападения вокруг ... И та воряжина пошла на Воронженец и взяла его, и так [там] уселась. Вот, Русь угрожаема¹⁹⁴ от захода Солнца¹⁹⁵, и пошли другие к Сури¹⁹⁶ на полдень, Суражъ¹⁹⁷ город утвердили¹⁹⁸ ... у моря, которое Греци [теперь] имеют там, крепили¹⁹⁹ город Суражъ.

Билояр...²⁰⁰ Криворог был в то время князем русским и белого голубя пустил. Куда он полетит, туда идти. А он полетел на Грецей. Криворог напал на них и разбили их²⁰¹. Тут ведь Греци, как лисы хвостом²⁰² вертя, дали Криворогу золотое руно и конька²⁰³ серебряного. И тот Криворог удержался на Сурожи. Эти Греци были²⁰⁴ на колунях²⁰⁵. Криворог согласился²⁰⁶. И были²⁰⁷ Русы открыты²⁰⁸ там.

а такожде грѣци навѣржгоша на нь боиановъ во желѣзѣхъ а побѣдиша
я. велика вѣржена єсть кровъ руская до паудои а несть стѣньгавиа
русицомъ.

Иирмоше рѣшаша, же «сть глупици, а сѣмѣ притѣцьмо до вои
поможиацѣти...» потцѣмо сѣа на памѣт ихъ, ꙗко сѣе земь руску
удобиша, а є сѣе наше старотцѣво... ꙗки бо стратиши сиои [о] русь
на тѣхъ мозапа сѣцахъ со врзи наша... а кровѣ ихъ удобиша земь
наше... сущи бо богу [о]ни, ꙗки со перуномъ дѣлашуща на кувен-
дла мечи сѣа до врагъ ихъ... мои же имо помолухомо сѣе намъ у
помоци...

Доцѣчка 4г (с. 188) (II 4г, с. 88, с. 40)

Суорожю бо свѣтлоу боити надъ нами... а идемо, камо виждемо земь
горѣа... а луцѣморѣа.

а і то всенко дѣн ко бозѣмъ зрѣацѣмо, ꙗкови єсть свѣт, єгоже рѣцѣ-
мо перунъ, дажбо, хоръ а яръ і ино[і] имени... тако спѣвахомъ славу
бозѣмъ а живѣхомъ милостіу божьську, донѣждѣ живота сѣе гонзимо.

Суорожа бѣе врази наша, иже соуте на тѣ мѣзѣнами ползѣими... а грѣзѣци
суте намъ божема [а] марѣмъ маронъ, а концемъ живота всенцѣскимъ.
... ꙗвити бгу сиину... а биати тѣмъ мѣцѣмъ молниимъ, а та вѣдхѣ...

Суриа свѣти на нь а до нь, а видимо всѣцѣскаѣа... перѣе бо сѣа
суриу, стлу дѣду, єтѣнь иждѣне зѣаѣа...

Ізъ тѣа тѣмъ вѣдои сѣа вѣдобишѣ сѣе зло плѣмено дасуво. а то зло
плѣмено на пращурѣ наша натѣць... і нальзѣ і ꙗ сѣа мнозе утѣцѣни
а умаржені.

И так Греци бросили на них боянов в железа²⁰⁹ и перебили их. Великая пролита кровь русская наземь, и нет [конца] стенаниям (?) Русичей.

Илиры сказали, что „вы глупцы, а [мы] прибежим к вам помочь...“. Потщимся их упомянуть²¹⁰, потому как все землю Русскую [они] удобрили, и [они] есть²¹¹ все наше Старотцѣтво²¹² ... которые ведь потеряли²¹³ силы [за] Русь на тех многих²¹⁴ сечах с врагами нашими ... И кровь их удобрила землю нашу ... Сущие [с] Богом те, кто с Перуном делают²¹⁵ на наковальнях мечи свои на врагов иных ... Мы же Им помолимся²¹⁶ нам о помощи²¹⁷...

Доцѣчка 4г (с. 188) (II 4г, с. 89/с. 41)

Суорожу²¹⁸ ведь Свѣту быть над нами... и идем туда, где видим земли горят...²¹⁹ и Лукоморье²²⁰.

А и всякий-то день к Богам взираем²²¹, которые есть Свет²²², который называем Перун, Даждбо, Хор и Яр, и иными именами... Так поем²²³ славу Богам и живем милостью божеской, пока жизни не лишимся.

Суорожа бьет врагов наших²²⁴, которые суть на Нее пауки ползущие²²⁵... и грозящие нам болями и Маром-Марой²²⁶, и концем жизни всяческим. ... явится Богу Сильну ... и бить тем мечом молнийным, и они издохнут.

Суриа светит на нас и к нам, и видим все... Во-первых же, слава Сури²²⁷, Светлому Деду²²⁸, который нам изгоняет злую...²²⁹

Из той тьмы подкралось²³⁰ злое племя Дасово²³¹. И это злое племя на Пращуров наших налетело²³²... и напало, и сделалось²³³ множество пораженных и умерщвленных²³⁴.

а тои орие стар отець рѣше: «идемо од зѣмь тоя, идѣже хуниѣ наша братчи забуть. то бо то крвиви о шас ти звѣрши. [1] скоти наша крадци а дѣци збѣнати».

а то бо то стар оцѣць рѣк, а тѣцахом до инѣа зѣмь, ѣкова тѣце мѣдои і мѣцима. а іѣсь та зѣмь ... а тѣцаху всѣ. і синове триѣ од ориу бѣнѣти кѣ, пащек а горовато, окудѣ триѣ славни племѣнои істкша. синове бѣнѣци хѣробриѣ водци дружином, а тако се сѣдше на комонѣа а тѣцаху... за нѣ вѣдѣ дружинои младѣнчи, скоти, крави, повѣнзои боици а овци... тѣцахѣти дѣцки, староци, матере, жѣни, ѣкоже марѣниѣ люда.

тако идѣша до плочднѣ до морѣ ѣ мѣцѣма разица врзи. идша до горѣ вѣликиа а до пудѣ травниа, идѣже бѣнѣти злакоум мнозѣма...

тамо се усѣ се кѣ, іже бѣнѣци строицѣм кииву. тато бѣа стѣ русѣк... многиа крвѣ стоица тои іоход славном... ан тѣк нѣ брегоша злом а тѣкъшиа, камо ориѣ рѣкстѣ і. бо крвѣнѣ є сѣва таѣа, а крѣвѣ нашѣ про то рѣцѣцѣ, жѣсѣмои всѣ єсѣмѣ русици. нѣ слухатѣ се вразѣм, іже рѣкут нѣ стѣ доблиа... од оцѣ ориѣ идемо а т...

Доцѣчка 5 (осколки) (с. 189)¹³

«Осколок № 1, линии 1–2

1. (начало линии съедено червем) ...оі шас оу...є нарждаѣц...д... ноі...а сѣажесѣ 2. бо єсь по самоі...смерт...на заз...бѣндѣмо¹⁴ с...і та-кож... ильѣрц...ниш...дн...

Осколок № 2, линии 1–0

1. (начало разрушено – сдавлено, может быть, потому, что поедено червем) ...оі же сѣми русици никоі¹⁵ вризи (конец).

И тот Орий Старый Отец²³⁵ говорит: „Идѣм из земли той, где Хуны²³⁶ наших братцев²³⁷ убивают. Это ведь кровь льется²³⁸ в час этих зверств²³⁹. И скот наш [они] крадут, и детей убивают²⁴⁰“.

И то ведь Старый Отец сказал, и [мы] направились в другую землю, которая течет медом и молоком. И есть земля та ... и отправились все. А сыновья три Ория были Кий, Пашек и Горовато, откуда три Славных²⁴¹ племени проистекли. Сыновья были храбрые предводители дружин, и так [все] уселись на коней и отправились ... А за ними едут дружины молодежи²⁴², скот, коровы, повозки бычьи и овцы ... Шли [и] дети, старцы, матери, женщины, как немощные²⁴³ люди.

Так шли [они] на полдень к морю и мечами разили врагов. Шли в горы великие и равнины травные, где было злаков множество.

Там²⁴⁴ [они] поселились²⁴⁵ с Кием, который был строителем Киева. Там ведь была²⁴⁶ столица русская ... Многой крови стоил тот исход Славным²⁴⁷. А они²⁴⁸ пренебрегали скверным, [что случилось] и двигались, куда Орий говорил им. Потому как кровь своя та²⁴⁹, и кровь наша про то говорит, что мы все есьмы Русичи. Не слушайте врагов, которые говорят, [что] вы не добродетельны²⁵⁰ ... От Отца Ория [мы] приходим и т...²⁵¹

Доцѣчка 5 (осколки)²⁵² (с. 189)

«Осколок № 1, линии 1–2

1. ...И время оу...є нарождаѣт...д...нас ...а сварженский 2. ведь остается до самой... смерти ... не станем лишними. Такж... Ильмерц... нили ...дн ...

Осколок № 2, линии 1–0

...ы же – Русичи, никак [не] варяги ...

Осколок № 3, линии 1–4 (начало сохранилось с первой строки).

Осколок № 4, линии 1–2 (начало сохранилось)».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечек № 4».¹⁶

Дощечка 5а (с. 189) (II 5а, с. 58)

С ПОДРОБЕНЦЕ СЕ ЗАЦАТИ НАМО [о] ТОИ ОКОЛОИ. РЦЕМО ТАКО, ИЖДЕ
ЛЯТОИ ДО ДИРУ ЗА ТЕНСЕНЦЕ ПЕНТЕ СТА ИДОША ПРАДОИ НАШОИ ДО ГУРЕ
КАРПАНЕСКЕ А ТАМО СЕ ОСЪДАНЕЦА, А ЖИВІА КЛАДНО. ТО БО РОДИ СЕН
ПРАВЦА СІА ОД ОЦИ РОДЦИ, А СТАРЕНЦЕ РОДОУ БІА ЦК[о] ОДО ІРИАН.

ТОИ БО УЦЕ, [ЦК] ПАРКУН БО НОИ СЕН БЛАГОВОЛАНЦЕН, БО ТО УТЦЕХОМ
СОИ, А ТАКО СЕЦ БІАЩ ЖИВУТ ПЕНТЕ СТА ЛЯТОИ. А ТАМО ТЦЕХОМ СЕН ДО
ВОСХІАЦУ СУНЕ А ИДЕХОМ ДО НЬПРЕ. ТА БО РІКА ЕСЕ ДО МОНРЖЕ ТЕЦІАИ.
А ТО ПОЛУНОЦЕ СІАДЦЕ НА НЕ, А СЕН ІМЕНОВА НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ, ІАКО БО
ВУТЦЕ ...¹⁷ А ТАМО ОСЕНДЕЦІА [а] ПЕНТО СЕНТ ЛЯТОИ ВЦЕ СЕН ПРА-
ВИЦА СЕН, А ТАКО БОЗЕМА ХРАНИВЕН ОДО МНОГИА, РЦЕ СОІАНЕНЦЕ.
ИЕРУВ БІАЩА МНОСТЕ ТАМО ОСЕДИЦОИ ОГНИЩАНОИ. А ТАКО БО СКОТІА СЕН
ВЕНЕНЦЕ СО СТУПОИ, А І ТАМО ТАКО БОЗЕМА СЕН ХРАНИТИ. МОЖІАЦЕ
ТАК[о] ОР [о]ЦЕ ВИДЕХ НЕ. А ПЕНЖІАЩЕТ І МНОГА ЗЛАТО [ІМІАХОМ
СТА] А БОГАЦЕ ЖІВХО СТА.

Дощечка 5б (1)¹⁸ (с. 189) (5б, с. 164)

ОИ ЦАС ОД ЦАСУ СЕ НАРЖДАЕЦІА СРЕДЕ НОИ... СВИАНЕСЬСЬСЬК БО ЕСЬ ПО
САМОИА СМЬРТЕ... НА ЗАВЕНДЖЕМО СЬМОИ.

ТАКОЖЕ ИЛЬМЦИ, ІАКОВІ НАСО ХРАНИША НЕІДИНЬ, А С НАМА СОЛСИАХУ, СЕ
А КРІАВЬ СВЕ ДАІА І НАМО...

ДРІВЬ БІА НА РУСИ ХЗАРІК. ДНЕСЕ СВА ВЪРІАЗИ... МОИ ЖЕ СЬМИ РУСИЦИ,
НИКОЛИ НЕ ВРІАЗИ...

(Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом дощечки 5б).

Дощечка 5а (с. 189) (II 5а, с. 59)

Вот подробности, как нам начаться в этой округе. Скажем так, что лет до Дира за тысячу пятьсот пошли Прадеды наши в горы Карпаньские и там поселились²⁵³, и жили покойно²⁵⁴. Роды ведь сами управлялись²⁵⁵ Отцами Родичами, а старейшина Рода был Щеко из Ириан²⁵⁶.

Он ведь учил²⁵⁷, [что] Паркун ведь нам благоволит, потому как [мы] почитали Его, и такой была жизнь пятьсот лет. А там двинулись [мы] к восходящему солнцу и пошли к Непре²⁵⁸. Та ведь река к морю течет. И к полуночи²⁵⁹ [мы] сели на ней, и звалась²⁶⁰ Непра²⁶¹ препятствием, потому как вожди²⁶²... И там поселились [они] и пятьсот лет все сами²⁶³ управлялись, и так [были] Богами хранимы от многих, рекомыми союзниками²⁶⁴. Илеров было множество там, оседлых огнищан. И так скот себе водили в степи, да и там так Богами хранимы [были]. Может, так еще Орей Отец водил их. И денежек и много золота [имели], и богато жили [мы с вами]²⁶⁵.

Дощечка 5б²⁶⁶ (1) (с. 189) (5б, с. 165)

И время от времени нарождается среди нас ... сварженский²⁶⁷ ведь есть до самой смерти²⁶⁸ ... не станем лишними²⁶⁹.

Также [и] Ильмерцы, которые нас хранили неоднократно, и с нами слились, вот и кровь свою дали и нам ...

В древности были на Руси Хозары. Нынче всё – воряги ... Мы же есьмы Русичи, никак не воряги ...

... ОСТАВХОМ НА СУРНУ МЖКОИ НАШИА ВО ТРАВЪХЪ. ЗА НОЦІ УТЛЦЕМО ДО
НЬ ЦАЛІУ А ІНІ ТРВІА, ІАКОЖЕ РЪКША ПРАСТАРОЦІ, А ДАІМО ЗЕСУРІТІ ЗІА. ІА
ПІМО ТРИЧІ ВО ЗЛВУ БОГОМ ПЕНТО КРТ ДЕННЪ... ТА БО ТО НАШІА СТАРА
ПОТЦІНА БОЗЪМ ДЛЮЖНА ЄСЪ ПОТРЕБІТІ... А ТРЕБЪ ТА БУДІ ПОВІАЗЕМ
МЄЗИ НОІ... ... А НІ МАРА, НІ МОРОКА НЕ ЗМІВМО ЗЛАВІТІ... ТІ БО ТО
ДІВОІ ЗОУТЄ, НАШЄ НЕЦАСТЪ...

НАШЄ ДІДО ЄСЪ ВЕ СВРЗЪ...

Доцечка 5Б (2) (с. 190) (II 5б, с. 114)

ЗІЦЕ ЗЕ ІЗЕНЦЕ ОДОВРАТІША ЗЕ ДО ПОЛУДЕНЕ А ЗАМО НЕХАІАІ НОІ. А ТАКО
ІАЦА НА ВЕДНЕ ЗКОТІА [а] ГОВАДА ЗВОА. І БЕЦА ТУ ПТИЦОІ ЗІАЦА
МНОСТВА ТЄЦІАШЄТІ ДО НЕ. А ТІ ТО ГАЛЦА І ВРАНИ ОДА ІАДІ КТІАІ.
А БІАСТЕ ІАДЕ ВЕЛІКА В ЗТУПІАХ. ТО Б ТОІ ПЛЕМЕНОІ КОСТОВЦЕ НАІАІАІ.
А ЗІЦЕ ОТВЕРЕЖІТІ РАНОІ МНОГАІА А КРВЕ ІАЦА. ТУ ВНЕЗАПОІ ГЛАВЕ
ЗІАКША ВРЗІАМ ЗВЕМА, А ТОІА ЗУТЄ ВРАНОІ ІАДА.

А ТАКО ЗТІВОІ ЗВІЦАЦУТЄ ВО ЗТУПІАХ А БОРІАЕ ГУНДАШЄТЕ ДО ПОЛУНЦЕ
НЕБЕСПЕНЦЕТЕ ЗА НОІ. БІА ТУ ЗЪЦА ВЕЛІКА, ЄНЗІЦЕ А КУСТОВЦЕ ЗЄРАЗІТІ
ЗО ЗЛОІЕ УТЄЧЄЦЕ А ВОРОІ ГОВІАД НАШЄХ. А ТАКО БІАШЄТ УБОРІЦА ТАІА
А ДВАСТО ІАТОІ. А НАШЄ РОДІЦЕ ТЄЦІАШЄТІ ДО ІАШІ, ПРЕБЕНДЕНОІ
ЗУТЄ, [а] ТАМО ЗІАДША.

ЗА ЗТОІ ІАТІ БІАЦІ ТАМО ГОДЕ ІЕРМЕНРЕХЕ А ЗЕ ЗЛОБИЦОІ НА НОІ. А ТУ
БІАЦА УБОРЦЕ ВІАКА, А ГОДЕ БІА ПОТЦІНАНА А ОТРЦЕНА ДО ДОНЦЕ А
ДОНЄ. А ІЕРМЕНРЕХ ПІАІ ВІА ІУВОІ БРАТРЕСТЕ ПО ЗЕ ВОІАВЕНДЕ НАШОІ,
А ТАКО ЗЕ УТВОРЖЄШЄТІ ЗІА БІА ЖІВУТЄ НОВЄ.

... ставим²⁷⁰ на суру молоко наше во травах. Но-
чью растолчем в него „шалю“²⁷¹ и другие травы, как
говорили Прастаротцы²⁷², и даем осуриться²⁷³. Ее пьем
[мы] трижды во славу Богов пять раз денно²⁷⁴. Это ведь
наше старое почитание Богам, которое [мы] должны
совершать как требу²⁷⁵ ... и треба та будет²⁷⁶ связью
между нами И ни Мара²⁷⁷, ни Морока нам не следует
славить... Эти ведь двое суть наше несчастье²⁷⁸ ...

Наш Дидо – во Сварге²⁷⁹ ...

Доцечка 5Б (2) (с. 190) (II 5б, с. 115)

Эти вот Езенцы²⁸⁰ отошли на полдень и только не об-
ращают на нас внимания²⁸¹. И так пошли [они] водить²⁸²
скот и говяд своих. И видали²⁸³ тут птиц множество летя-
щих²⁸⁴ к ним. И те-то галки и вороны с пира²⁸⁵ летели.
И был пир великий в степях. То ведь те племена Костобо-
кие²⁸⁶ напали. И те отворяли²⁸⁷ раны многие и кровь лили.
То неожиданно²⁸⁸ головы секли врагам своим, и их[-то] во-
роны ели.

И так Стрибы²⁸⁹ свищут во степях и Бореи²⁹⁰ гудят к
полуночи [об] опасности для нас. Была тут сеча великая,
[чтобы] Ензенцам и Костобокам сразиться с пакостными²⁹¹
убегающими ворами говяд наших. И так была борьба та
двести лет. И наши родичи убежали к Ляхам, будучи ввер-
жены в беды²⁹², и там осели²⁹³.

Спустя сто лет была там Годь²⁹⁴ Ерменреха²⁹⁵ и злоби-
лась²⁹⁶ на нас. И тут²⁹⁷ была борьба великая, и Годь была
потеснена и отброшена к Донцу и Дону. И Ерменрех пил
вино братской любви с воеводами нашими, и так вот сотво-
рена была новая жизнь.

Доцечка ба (с. 191) (II ба, с. 116)

...¹⁹ од орие. то се обяци нашой оце со борусои. [о]до раи риеце до непренои а ...²⁰ карпанеске држава по родіе тои се правити одо родіце а вѣща. а свак род наимена све родіце, кіе соуце правіце. окуд иде до гуре, тако а тамо есе коняже а воєвѣнце, вутце людой да бранити се до сва врзи во славу перуну.

а сиц дажбова помуга наврти се на [н]ои. тако бја држава та руска одо русои а борусице. ту бо борја велка непрстана бѣшете вшак шас а многа сѣща [а] сучоја, а бо то врѣма наштвѣна, а нѣце не скущѣна до конце.

а тако [придце] роміе а одѣ. ту бо ерменрех иде до нь а назе на нь. і тако потлаченои сме бѣхомѣ одо ромѣ і наштѣне а одо годѣ, мѣзе два огнища тлатѣ а се палитѣ. а ту бја велка бѣда, а жнѣва нашой пажна а нѣце сѣлицѣно, о на не нѣже доимѣ і попѣжце.

ту бо прѣкентѣ до ной птїце бжеска а рце: «одоитѣ до полноце а натїатѣ се не²¹ на не, колижде тои идяхутѣ до сжой нашой а патѣбѣштѣ».

а тако утворїце, уашѣ до полунѣце а натѣмо сѣн на не, а росприїаїа таїа. «овоїтѣзѣте на не. а тако идїцѣте до не а ставїтѣ се стаунама по данану». ромі до ной се врзѣтѣшїцѣ, а бїаї се много. ту борзо утѣне бїаща простеглавїтї ной. а тако сме простеглавїхом еїе, а то тѣма бїа вої упростеглавѣнѣх.

вельце знѣзе, хладой, глад моюшїша нашой людї, єно ставанї трце а лїшацѣ сїа бѣзо вшѣ она. тої кратѣ вѣлце устрадацѣ са, бо незагїгїстї їмаї а ту тврїа...²²

Доцечка ба (с. 191) (II ба, с. 117)

... от Ория²⁹⁸. Это ведь общий наш Отец с Борусами. От Ра²⁹⁹ реки до Непрены³⁰⁰ и ...³⁰¹ Карпаньских³⁰² держава по родам тем правится³⁰³ Родичами и вечами³⁰⁴. И всякий род называет своих Родичей, которые управляют³⁰⁵. А когда пойти в горы³⁰⁶, так и там есть князи и воеводы, вожди³⁰⁷ людей, чтобы сражаться со своими врагами во славу Перуню.

И так Дажбова помощь возвратилась³⁰⁸ к нам. Так была держава та Русской от Русов и Борусичей³⁰⁹. Тут ведь борьба³¹⁰ великая непрестанная была всё время³¹¹ и многие сечи и стычки, и ведь враги [нас] заставили так поступать³¹², и ничто [еще] не окончилось³¹³ до конца³¹⁴.

И так [пришли] Роме³¹⁵ и Годь³¹⁶. Тут ведь Ерменрех идет на нас и нападает на нас. И так раздавили [нас] Роме, и напала и Годь³¹⁷; между двух огнищ [нам] тлеть и палиться. И тут была великая беда³¹⁸, и жнивья наши сожжены, и уничтожены селения, а на их [месте] лишь думы и пепелища.

Тут ведь прилетает к нам Птица Божья и говорит: „Идите³¹⁹ на полночь и накиньтесь украдкой³²⁰ на них, когда они идут на сѣла наши и пастбища“.

И так сделал³²¹, уйдя на полночь, и набросимся на них и разгромим их. „Одержите победу³²² над ними. И так идите на них и встаньте станами по Дунаю.“³²³ Ромы на нас бросились, и бились [мы] много. Тут быстро [они] были научены [как] простеглавить³²⁴ нас. И так [мы] опростеглавили их, и тѣма была воинов опростеглавленных.

Большие снега, холода, голод мучили наших людей, прямо стали тощими³²⁵ и оставались безо всего они. В тот раз весьма [они] исстрадались, чтобы независимость иметь, и ее создать...

Дощечка 6Б (с. 192) (II 6б, с. 118)

СЕ БО ТО ПО СТОИ ДВА ДЕНСЕНТЕ ЛЯТОИ БРАНЕ ГОДЕ НАПИРАЕМА ЗАДЪ
[БЯЦА] ЕГУНШТИ А БРЕНДЕ [А] ШЕДША ДО ПОЛУНОЦЕ МЕЗЕ РА РІКА А
ДИВУНА. А ТАМО ТО ПРЕПАДНЕ КЕРМАНРЕХ, А ГУЛАРЕХ ВЕД НУ НА НОВЕ
ЗЕМЛЕ. СЕ БО ЕГУНШТИ СО БРЕНДЕМА А ГОВИЯДОИ СВАЕ СЕ СТА НА ТОИ
КРАК. ТАМО БЯ МНОГА КОМОНЕВА А ГОВИЯДА, ТРАВА ЗЛАЩНА А ВОДА
ЖИВА. ТУ БО ГУЛАРЕК ПРИВЕД НОВА СОЛА СВЕ А ОДРАЗИ ВШЕ ЕГУНШТЕ ЖЕ
ЗАГЛАВЕ МНОГА, А ТЕЦЕ НА НОИ. ТУ БО РОДИЦЕВЕ СОУБРА СЕ НА КОМОНИ-
ЯХ А ВРЗЕЦЕ СЯ НА НЬ. ЗУРА СЪЦЕ БЯШЕТИ ТАМО ТРИЕ ДЕСЕНТЕ ДЕН. А
РУСОИ ПОУСТША ГОДЕ ДЕ ЗЕМ СВА ЯКО ТОА ОБЕТОВА БОИТИ З НОИ.

ТЕЖЦЕ ВРЕМЕНИ НАСТА. НАКЕЗЕ НА НОИ РОМОВЕ ОД ДАНАЕ, ГРЬЦИ О
ПОКЕНДЕ А ГОДЕ О ПОЛНОЦЕ А ПОЛДЕНЕ. ТА БО ТО ВЕЛКА ЗЛА НЕ ДЪЛЯ-
ШЕ, А РОМОВЕ БЯШЕТИ ВО ГРАДЬХ ДАНАИСТЕХ НА НОИ ВЗГРАЦА, А ТАКО
ЖДЕХ.. ТА ТО БОРИА БЯШЕТИ НАМО ВЕЛИЦЕ ТРВАВА А НИЦЕ ЖЕ УГОДНА
БЗЕМ А ЛЮДИМ.

СЕ БО ТО НЕ ИМАХОМ ИНА ПРИВЕЗЕНЦЕ, ЯКО ОНА А ОБИРАХОМ
КНЕЗЕ ОД ВУТЦЕ. ТОИ БО БЯШТЕ ОД ОВСЕНЕ ДО [О]ВСЕНЕ, КОЕ-
МА ЖЕ ПЛАТХОМ ДАНЕ О ПОЛУДЯ, А СТРАШАЦЕ СЯ ВОДЯХКОМ
СТАДОИ²³ СТАДОИ СВА А РОБИХОМ ЗЕМЕ, ЖИТВА НАША. І Я ТАКО БЯХОМ
СТА А ПЕНДЕСЕНТА ЛЯТОИ ТВОРИЦА ПРИ ВЕЛКУ ВСЕЯКО ДЕН О ЕГУНШТЕ
А О ГОДЕ, А НИЩО О БЕРЕНДЕ. ТЕ БО СТА ИМАИ КНЕЗА САХУ, А ТОИ
ПРЕМОУДРА МИРА ГЛАДАХ ОД РУСОИ А БЯ НАШЕ ДРУГ. БРЕНДА ХОДИИ
ПОТИХУ. СЕ БО ЕГУНШТОИ СОУТЕ ВОРОВЕ, А БОРИА С НИМА БА ТЕНШКА. ТА
БО ТВЕРГА СЕ СТА ЛЯТОИ, А ЕГУНШТИ ОСТАСЕША СЯ НА ГДЬСТЫ ЗЕМЕ...

Дощечка 6В (с. 192) (II 6в, с. 76)

Т[О] СЕ ЗА ЯВИ ЗАМЕРЖЕЦЕ А СТА ГРАДОИ ГРАДИЦЕТЕ, ХОРОСУН А ИНА
ВОЗДЕНА. РУСКОЛАНЕ РАЗДЕРЕНА СМУТАМА СТА ТВОРИЦЕТИ НА ПОЛУДЕН,

Дощечка 6Б (с. 192) (II 6б, с. 119)

Вот, после ста двадцати лет войны, [потому как] Годь
напираема сзади [была] Егунцами и Брендами³²⁶, [они] по-
шли на полночь между Ра³²⁷ рекой и Дивуной. Там-то про-
пал Ерманрех, и Гуларех³²⁸ повел их на новые земли. Вот
ведь Егунцы с Брендами и говьядами своими остались в тех
краях. Там было много коней и говяд, трава обильная и
вода живая. А тут Гуларек привел новые силы свои и отбро-
сил Егунцев во главе многих, и пошел на нас. Тут ведь роди-
чи собрались на конях и бросились на них. Суровая сеча
была там тридцать дней. И Русы пустили Годь в землю
свою, потому как те обещали быть с нами.

Тяжкие времена настали. Напали на нас Ромы³²⁹ с Да-
ная³³⁰, Греци с полудня и Годь с полночи и полудня. Те-то
ведь большого зла не делали³³¹, а Ромы, будучи в городах³³²
данайских, на нас возгордились³³³, и так [мы] ждали³³⁴ ... Та-
то война была у нас весьма длительной и никак не угодной
Богам и людям.

И так не было у нас иного прибежища, как Они³³⁵, и
выбирали [мы] князей из вождей³³⁶. Они ведь были от Овсе-
ня до Овсеня, им же платили [мы] дань от полюдья и, стра-
шась, водили стада свои и обрабатывали землю, жито наше.
И вот так жили [мы с вами³³⁷] и пятьдесят лет творили
битву великую всякий день с Егунцами и с Годью, но не с
Берендами. У них же был³³⁸ князь Саха, и он премудрого³³⁹
мира искал от Русов и был наш друг. Бренды ходили поти-
ху. Это ведь Егунцы суть воры, и борьба с ними была тяж-
кой. Она ведь длилась лет сто, и Егунцы остались на годь-
ской земле ...

Дощечка 6В (с. 192) (II 6в, с. 77)

И вот на самом деле³⁴⁰ собрались³⁴¹ и стали города
строить, — Хоросунь³⁴² и иное [было] возведено. Русколань³⁴³
разодранная смутами стала³⁴⁴, творящимися³⁴⁵ на полудне,

а борусе на полноцѣ бѣа многа утерпѣни. а то б то пороциѣ не хтиа, а бои руське родѣа соедна о русколанѣ.

про то же два вѣтва таѣа именоваше се велика і мала борусе. не суренже се назва суренжка руса, а борусе. пра борѣа тако бѣа тамо непра борѣ. а долга вржда мѣзе родѣа роздѣраше ти борусене на цѣсте. тако борусен же не могша стати грѣциом а скуфи на ступене — та то бѣашѣти жлута. а русои бѣашѣти русои а мѣдроошѣтиѣ, соина. а не у навне пра ошед непрстанѣ, а колиже на супренжене не²⁴ бѣсте кнеженце соина, а бо грѣце даваѣи — вразѣм — виштѣѣ, јако инам?!

от оце ореа а до дѣру бѣста тѣстанц пат сѣнто лѣтои. се се парце наше вѣста мѣдвена мѣѣ. так убо твастере има рѣце удѣлѣати же лѣзвена а братѣ комонѣ, јаковже тѣцѣаша од бозѣ до нои.

так о бѣа русколанѣ соина а тврда. то бо то от перунѣа, одержѣце нои, коли кратѣ изволокша мѣце а одрзана [бѣаша] врзи, одтрѣце ја сва терѣ. бо вутце за ореа рода славѣна і сиѣна, јаковиже о сури бѣаи агѣпѣта а старѣ. на ти же цѣсе не имамѣхом єднаота, а бѣахом ста јако воца бѣзо влѣса. тои бо рѣкло нои, јако имѣмо ходѣати пшимо, негда же крива, а того не слоухѣхом сѣа.

то бо то парце убѣриѣи велику цѣсте русои, набсурѣ потцѣна. не стрѣжѣцѣнѣ се бо таѣа одо вразѣх, а тако налѣ на ова а до морѣ звѣ та, сѣа идѣа колнѣти, главѣ сва подо вразке бѣцѣ. та то соина вршѣти натѣце на оботрѣк. а ти то ходѣцѣ со говѣадѣ до заходу суре, а тамо се стрѣти. наше же людѣк идѣцѣ до поде набсур сар. а за тем то идѣцѣ на суре агѣпѣтѣсте.

а Борусы на полночи многое претерпевали³⁴⁶. И вот ведь³⁴⁷ родичи не хотели, чтобы Русские роды соединились в Русколань³⁴⁸.

Из-за того же две ветви те именовались Великие и Малые Борусы³⁴⁹. Не Суренжи³⁵⁰ вот³⁵¹ назвали Суренжскую Русу, а Борусы. „Правая“ борьба таким образом была неправой борьбой³⁵². И долгая вражда между родами раздирала Борусов на части. Так Борусы же не могли³⁵³ стать³⁵⁴ Грецами и Скуфью³⁵⁵ в степи — те-то³⁵⁶ ведь желтые. А Русы — русые и голубоглазые³⁵⁷, сильные. И не в Нави³⁵⁸ война шла³⁵⁹ непрестанно; и разве ж на Суренже³⁶⁰ не было князей сильных, чтобы Грецам дать — врагам — отпор³⁶¹, как и другим?!

От Отца Орея и до Дира было тысячу пятьсот лет. Вот, те Праотцы³⁶² наши знали медные мечи. Так ведь Твастер им сказал сделать железные и брать коней, которые бежали от Богов к нам.

Так была Русколань сильной и крепкой³⁶³. Это ведь от Перуна, владеющего³⁶⁴ нами, сколько бы раз [мы] не вытаскивали мечи, и побеждены [были]³⁶⁵ враги, отгоняли их [в] их пределы³⁶⁶. Потому как вожди³⁶⁷ времени Орея рода славны и сильны³⁶⁸, [как и те,] которые под солнцем³⁶⁹ били Египет³⁷⁰, и раньше³⁷¹. В те же времена не было у нас единства, и были [мы с вами]³⁷² как овцы³⁷³ без Влеса³⁷⁴. Он ведь сказал нам, что [нам] надобно ходить прямо³⁷⁵, [но] никогда [не] криво, а того [мы] не послушались.

Вот ведь Парцы³⁷⁶ убрали большую часть Русов, почитив³⁷⁷ Набсура³⁷⁸. Не остерегались вот ведь они от врагов, и так напали [те] на них и Море убили их³⁷⁹, [и] пошли [они] клониться, головы свои под вражеские бичи³⁸⁰. Те-то сильные враги³⁸¹ напали на всех трех³⁸². А они-то пошли с говьядами на заход Сури и там пропали. Наши же люди пошли под³⁸³ Набсура сара³⁸⁴. А после того-то пошли на солнце³⁸⁵ Египетское.

Доцечка бг (с. 192) (II бг, с. 78)

ДЛУГА БИШЕ ТЕ ЛЯТОИ ОДЕРЕНЕ ТРВАТЕ СЕ. А ТАКО ПРШЕДЕ ДЕН, ЈА РУСОИ ТЕЦЕША ОДО НАБУСАР САРУ — ПАРЦЕ БО НЕ ТЕКОЦА ЗА НЕ — А ТАКО ОИДАИ ДО КРАЈЕ НАШЕХ. А ТАМО БО СЈЕНША ПЪСНЕЦА НАША ДО ИНТРУ А ВОЛА, НА СЕ БОИХОМ СТАЖ ВЪРОВАЦЕ. БИХОМ СТА СО БЗЕХ НАШЕХ, А ДО СВЕ БЗЕ НЕ НУТЕ НАШЕ. ОТ СЕ ЄДИНЕ СМЕХОМО І, ТА НОСЯЦЕ, ТЕ ИМАХОМ, А НИКОЈЕ СМЕ НАЗОВАТЕ ИНАКОЖДЕ, ЈАКО ЄЗЕЦЕ.

КОЛИ БО ОДЕРЕНЬ БАБЛУСКУ ТЕРПИА, А КНЗЕМ ІХ БІА ТУ НАБСУР САР, КИ БО ІХВА ПОДЧІНІАШЕТ. А ТЪ СВА МУНА ДАІАИ ДО ВОЄ А ТЯГЕНДІО. ДО ФУРСОИ А ФРЕСІ, НА ЛАНІТА УТЕРПЪНІК ІМАИ, А ТОИ БІА КІЕМ. І ТО ТЕРПИА НЕ МОГОСТЕХОМ ТАКО.

А НЕ МОЖАХОМ, А РЦЕМО ІМА, ЖЕ СТА НЕ ІМАМОИ ДО СРЕДЬЦІА НАША. ЈАКО В ТЕІ ДЕНЬ, КОЛИ БІАШЕТ ВЕЛКА ТРІАСЕВА А ЗЕМКВРТЕНЬ, А ОВРЗЕ СЪХ ОВОИСВА ДО СВРЗЕ, ТАМО КОМОНЬВЕ А ВОЛОИ МЕТІАЦЕ СІА А ВРЦКЕ. І ЗАБЕРЕХОМ СВЕ СТАДОИ А ВЕРЖЕХОМ СІА ДО ПОЛУНОЦЕ А УПАСЕХОМ ДУШОИ НАША.

А ТАКО БЗЕМА ХРАНЕНСТЕ БУДЕВА, А НИЖЕ С ПО ЦЕНО ТРАЦЕМО СОІНИ СВА А СВЕ ДЦІЕРЕ, А ТАКО ЖЕНОИ. А БУДЕХОМ ПРОСТЕ СВА УЖЕ І СВАСТЕХОМ. А НЕ БІАХОМ СМЕТЕНТОИ, ЄЖЕ ІДША НА ФЄЛЕ РАТЕ А ОДЕРЕНЬ СЕ ДОТЬ ВЕ СВЕ, А ХОДІАХОМ БО НИЖЕ ПСІКЕ. ПОТОМИЦЕ СМЕ СЛАВУНЕ, А ГРАІ СМЕ БОІТИ МОЖАШЕМ, А НЕ БРЕЖЕХОМ ЄСТВА.

ТО БО МАГУРА СЪПВА ПЪСНЕ СВА ДО СЪЦЕ. А ТАІА ПТОЦІА ОД ІНІТРА ІДЕ, БО НІТРО БІА А ПРЕБЕНДЕ ДО ВЪК ІНТРА САМО, КІЄ ДА ПАРУНЕ ВСЕ БРАНЕ, АВОІСТЕ ТОКЕ ДА ВРЖЕШЕТ ІУ, ДА ПРІБДЕ ЈАРОВЕ НАШЕ ДО ЛУН-ФЕ. А ЛЪПЕ ІМЕМО СЕН СОГМІЗЕТЕ, НИКОЛИ БО СВА БОІТИ ОДЕРЕНЬЦЕ А ЖРІАТИ БОЗЕМ ІХВА.

Доцечка бг (с. 192) (II бг, с. 79)

Долго было тем годам порабощения длиться. И так пришел³⁸⁶ день, и Русы убежали от Набусара сара — Парцы³⁸⁷ ведь не пошли³⁸⁸ за ними — и так шли [Русы] в края наши. А там ведь [они] слышали³⁸⁹ песни наши Интре³⁹⁰-Быку³⁹¹, которому³⁹² [мы]³⁹³ твердо³⁹⁴ веруем³⁹⁵. Были [мы с вами]³⁹⁶ с Богами нашими, а своим Богам не в тягость³⁹⁷ наши³⁹⁸. Оттого едины [мы] есьмы³⁹⁹ и, их несущие, Их имеем⁴⁰⁰, и никогда [мы] не должны называть [Их] иначе, как [это делают] „языки“⁴⁰¹.

Когда [мы] порабощение-то Баблонское⁴⁰² претерпевали, и князем их был тут Набсур сар, который их-то подчинил. И они своих молодых давали в воины⁴⁰³ и тягло⁴⁰⁴. По ФУРСОИ и чреслам⁴⁰⁵, по щекам мучения претерпевали⁴⁰⁶, и они били палкой⁴⁰⁷. И то терпя, [мы с вами] не могли⁴⁰⁸ так⁴⁰⁹.

И не могли бы⁴¹⁰, и говорим им, что [нам] не по сердцу. Так в тот день, когда было великое потрясение и землевертение⁴¹¹, и овраги расселись повсюду⁴¹² до Сварги⁴¹³, там кони и волы метались и ревели⁴¹⁴. Забрали [мы] свои стада и бросились на полночь и [так] спасаем души наши.

И так Богами хранимы будете⁴¹⁵, а чем ни за что⁴¹⁶ терять [нам] сынов своих и своих дочерей, да и жен. И будем просто⁴¹⁷ свои уже⁴¹⁸ и жить в благополучии⁴¹⁹. И не были [бы] [мы] смятенны, [мы,] которые шли [бы] на челе ратей⁴²⁰, и в рабство [не] отдаться всем, и ходили [бы] [мы] ведь не как псы⁴²¹. Потомки мы Славных⁴²², и героями⁴²³ быть можем, и не обращали внимания [мы с вами⁴²⁴] [на то]⁴²⁵.

Вот ведь Магура⁴²⁶ поет песни свои к сече. И та Птица от Интры идет, потому как Интра был и пребудет Интрой только, Который дает Паруне⁴²⁷ все брани⁴²⁸, чтобы Тот поверг их, чтобы пришел Ярый⁴²⁹ наш в лунце⁴³⁰. И лучше нам пропасть⁴³¹, но никогда по своей воле [не] быть рабами и жертвы [не] творить Богам их⁴³².

Доцечка бд (с. 193) (II бд, с. 136)

ТО БО ЖРЕЧІЕ О ВЪДЪ СЕН ГОВЗІАНШЕТИ РЕКОСТА, А ТУН УКРАДЕ ОДО [О]НЕ, А НЕ ІМАХОМ НОІНІ. КОЛБО НЕ ІМАХОМ БРАНДОІ НАША А БОІАНИ, ТАК ВЪХОМ СТЕ НЕВЪГЛАСІЕ ДО КОНЦЕ, І ОКУДУ СМЕ.

А ТО БОЛЯР ГОРДОІНІА, КІЕ БІАІ ГОДЕ В ЛІАТА ДЕСЕТЕ СТА ТРШЕТИАГО ОДО КАРПЕНСКЕ ІСХОДУ. А ТЕН, ІАКО ТРІЕДОРЕІ, ІДЕ БЕЗ СТРАХУ НА НЕ. І БОЛЯРЕ СЕГЕНІА, ІЖЕ УБІВ СОІНА КЕРМЕНРЕХА А ОTRЦЕ ГУЛАРЕКА ОДЕ ВОРОНЕНЦЕ. ТАМО БІА ОСТАЛА РУСЕ БОРОУСКА А РУСКОЛАНЕ. ТАК ІЩЕ ІМАМО СТЕНДЕНТЕ СЕ ОД ВРАЗЕХ НАШЕХ СЛОВ! О, КОЛОІ ТАІА ІМАМОІ ВЪСТЕТЕ, А НЕ МОЖАХОМ ЕСЬМА ВІЕРІТЕ ДЕ СЕЦЬ ОГЛУБНЬ СВАКО СЛВО РЪЦКЕНО ДО НОІ.

А ТО ЗОРІА СВЪТЕ ДО НЬ А УТРО ІДЕ ДО НЬ, А ТАКО ІМЕМО ВЪСТНЕКА СКАКАВАВ СЕ СВРЗЕ. А РЦЕХОМ ХВАЛУ А СЛВУ БЗЕМ!

ТА БО СУРЕНЖ ОГРЕЦЕНА ІЕ А НЕ БУДЕ ДО СВЕ РАУСЬКА. А ТАМО БЗІ ГРЕЦЬКІІ СТУТЕ, А ТАМО СМЕ НЕ²⁵ ІАХОМ СКОРБЕНЬ НАШУ А ОДЕРЗЕМА ІНА ДА ВЛАЧЕ НОІ.

СОІН СВЪТЕН ІНТРУ ВОДЕ ТЬМЕ, А ІМАХОМ ВОІНЕГО ДОПОМЕНЦЕ НАШЕГО, А СТАРЕ ЦАСЕ СУТЕ НАШЕ БЛАГО! ДОСТАНОХОМ ОД ОНА ТВРДОСТЕ А КРПСТЕ, А БОІ ВРАЗЕМ СМЕ ОДВЪДАІ, ІАКО ІСТЕТЬ!

Доцечка бе (с. 193) (II бе, с. 176)

ТІ ЦАСЕ СОУТЕ ВЕІМА ПРЧЕСТА, БО ТЕДЕН ЖЕ СМЕ ТАКОУ ІАСНА.

А СУШНА БІА НА НОІ ЗУРІВА. ТАКО ЖЕТВА СЕ НЕ УРОДАДЕ, А ПРЕ ТО Ж ІДІАХОМ НА ЗЕМЕ ІНУ, А ТАМО СМЕ УДЕРЖЕХОМ.

ПОТЦЕНА БІА РУСЕ ОДЕ ГЪРЦЕ А РЕМЕ, А ТОІ ІДША ПО БРЕЗЕХ МОРЕН-СТЕХ ДО СУРЕНЖЕ. А ТАМО УТВОРІ СУРЕНЖ КРАЕ, БО ТЕН ЕСЕ СУРЕН; ДАТЕ БО КОІЕВУ. СЕ ТА УТВОРА НЕ ДОБІ СЕ, А ЗЕМ БО ПРТІАЩА БІАХО.

Доцечка бд (с. 193) (II бд, с. 137)

Вот, жрецы о Веде заботиться⁴³³ говорили⁴³⁴, а ее украли у них, и нет [ее] у нас теперь. Если бы не было брандов⁴³⁵ наших и боянов⁴³⁶, так были [бы] [мы с вами] невеждами⁴³⁷ до конца, откуда мы.

А вот боляр герой⁴³⁸, который бил Годь в год тысячу третий от Карпенского⁴³⁹ исхода. И он, как [и] Триедорей⁴⁴⁰, пошел без страха на них. И боляр Сегеня, который убил сына Ерменреха и отбросил Гулареха⁴⁴¹ от Воронженца. Там осталась Русь Борусская и Русколань. Так еще придется нам стыдиться врагов наших⁴⁴² слов! О, когда это [мы] должны будем понять⁴⁴³, не смогли [бы] верить⁴⁴⁴ такому, глупому всякому слову, сказанному нам.

А вот Заря светит нам и Утро идет к нам, и так есть у нас Вестник, скачущий со Сварги. И речем хвалу и славу Богам!

Та ведь Суренж⁴⁴⁵ огречена и не будет вовсе⁴⁴⁶ русской⁴⁴⁷. И там Боги греческие, и там же мы получили скорбь нашу, чтобы [мы были] побеждены, [и] другие⁴⁴⁸ властвовали нами.

Сын Света⁴⁴⁹ Интра⁴⁵⁰ ведет тьмы⁴⁵¹, и есть у нас Вышний Помощник, а древние времена суть наше благо! Обретаем⁴⁵² [мы] от них твердость и крепость, чтобы врагам [мы] ответили, как надлежит!

Доцечка бе (с. 193) (II бе, с. 177)

Те времена суть весьма⁴⁵³ пречисты⁴⁵⁴, потому как таким образом⁴⁵⁵ нам ясно⁴⁵⁶.

И сушь была на нас суровая. Так жито не уродилось, и из-за того же пошли [мы] на землю другую, и там удержались.

Раздавлены были Русы⁴⁵⁷ Грецами и Ромеями⁴⁵⁸, и они пошли по берегам морским до Суренжи. И там сотворили Суренжский край, потому как он солнечный⁴⁵⁹; дань [он] выплачивает⁴⁶⁰ Киеву. Вот, то, что было создано⁴⁶¹, не долго [оно] продолжалось, а ведь весьма [мы] сражались⁴⁶².

ТА ТУ БО ПЕРВЕ ВОРЕНЗЕ ПРИДША ДО РУСЕ. А АСКЛА СЛИОУ ПОГРАМИ
КНЕЗЕ НАШЕМУ А ПОТЦЕ ТОГО... АСКЛА, А ПОЗДЕ ДИР, УСЕДНЕСЕ СЯ
НА НЕ, ЯКО НЕПРОЩЕН КНЗ. А ТИ ТО КНЖИТЕ ПОЩА НАД ОНА, ДО ІСТА
БЕНДЦЕТЕ ВУТЦЕ, А СЕМЕ ГО КОСТОИРЕ ХРАНИЦИ ГО. ОГНБГ А ДОМУ
ТОМУ ОДЄВРАТЕ ЛІК СВЕН, ОД ОНА, ЯКО БІАСТА ОНА КНЗЕ ОД ГРЬЦЕХ
КРЦЕНА. АСКЛА ЕСЕ ТЕМЕН ВОЕН, А ТЕКО ДНЕСЕ ОД ГРЬЦЕХ ОСВЪЦЕН, ЖЕ
НИКІХ РУСОІ НЕСТЕ, А СЕНТЕ ВРВОІ. А ТОМУ МОЖАХОМ СЕ СМАІАТЕ, ЯКО
БІАСТА КИМОРИЕ, ТАКОЖДЕ [О]ЦЕ НАШЕ, А ТИ ТО РОМОІ ТРИАІАІ А
ГРЬЦЕ РОЗМЕТЦЕ, ЯКО ПРАСЦЕТЕ УСТРАШЕНОІ.

Дощечка 6э (с. 193) (II 6э, с. 178)

ТОІ ВУТЦЕ ПРЕДЪЛІАШЕТ КАЖДУ НА ПОТРБЕ. А ТУ БІАЦЕТ ІНЬ. СОУТЕ А
ІНДА ТВРГА. А ТОІ АСКЛА ПОЖЕРЕ БОГОМ ФНУЖЕМ, НЕБОТЕ НАШЕМ —
ТАКОЕ БЕНДЕ ОЦОВЕ НАШЕ, А НЕ СЪМОІ БОІТЕ ІНЕ.

А ГРЬЦЕ ХТІАЕ НАСО КРЦАШЕТЕ, А БОІСМЕ ЗАБИХОМ СТА БОЗЕ НАШЕ А
ТКО СЕН ОБРАТИХОМ СЯ ДО НЬ, ЯКО СТЕ ОДЕРЕНЬ БОІТЕ. ПСТРЖЕ-
ХОМ СЕ ТОІГО, ЯКО ПРАСТОИРЕ, АЖЕ ПРАСТРЕЦІЕША СКУФИА СВА А НЕ
ДАШЕ ВИЦЪМ ХСНИФІТЕ ОБ АГНЦЪХ, КОІ БО СУТЕ ДІАТІА ОД СУРЕ.
ТОМУ ТРВА ЗЛЕНА ЕСЕ ЗНАК БОЖЬСКИ. А ІМЕМЪ ТУ БЕРІАТЕ ДО ГЛЕКУВ
УСУРІАТІ НУ, НА СОНМА НАШЕ ДА БОІ ПІАТЕ О БЪХ ВО СВРЗЪ МОДЕРЪ А
ОЦІА НАША ДАЖБА ЖРІАТВУ ТВОРІАЦЕ, А ТА БО НА НЕБІ ТАК УЖЕ
СВЕСЦІЕНА ЕСЕ О ТОІ КРАТЕ.

Дощечка 7а (с. 194) (II 7а, с. 102)

СЛАВА ВЗЕМ НАШЕМ!

ІМЕМО ІСТУ ВІРУ, ЯКОВА НЕ ПОТРЕБУЕ ЧЛОВЕЧЕНСКА ЖЕРТВА. А ТАІА СЕ
ДЪЕ О ВОРІАЗЕ, КІІ У БО ВЪЖДОІ ЖРІАІ НУ, ІМЕНОВАШЕ ПЕРУНА ПАРКУНА,
А ТОМУ ЖРІАША.

Тут-то ведь в первый раз воряги пришли на Русь. И Асколд⁴⁶³ силой [своей] разгромил князя нашего и раздавил его... Асколд, а потом [и] Дир, уселся над ними как⁴⁶⁴ непрощеный князь⁴⁶⁵. И они-то княжить начали над ними, на самом деле будучи вождями, а мы [еще] его кости⁴⁶⁶ храним. Огнебог и от дома того⁴⁶⁷ отвращает⁴⁶⁸ лик свой, от них, потому как были те князи Грецами⁴⁶⁹ крещены. Асколд — темный воин, а так ныне⁴⁷⁰ просвещен Грецами, что никаких Русов нет, а [они] суть варвары. И тому⁴⁷¹ можем [мы] смеяться, потому как были Киморы⁴⁷², также Отцы наши, а они-то Ромеев⁴⁷³ трясли⁴⁷⁴ и Грецей разметали, как поросят напуганных.

Дощечка 6э⁴⁷⁵ (с. 193) (II 6э, с. 179)

Те вожди⁴⁷⁶ делили каждому по надобности. А тут было по-другому. Есть и где-то беспокойства.⁴⁷⁷ А тот Асколд принес жертвы⁴⁷⁸ богам чужим, а не нашим — Таковые⁴⁷⁹ будут⁴⁸⁰ Отцы наши, и не следует нам⁴⁸¹ быть другими⁴⁸².

А Греци хотят нас крестить, чтобы [мы с вами] забыли Богов наших и так обратились⁴⁸³ к ним, чтобы [вам] в порабощении быть⁴⁸⁴. Поостережемся того, как [и] Прастыре⁴⁸⁵, которые простерли⁴⁸⁶ Скуфь свою и не дали волкам хищничать об агнцах, которые суть дети Сури⁴⁸⁷. Этому трава зеленая есть знак божеский. И надобно [нам] ее набирать в горшки⁴⁸⁸ осушивать ее, на сонмах наших дабы пить⁴⁸⁹ о Богах во Сварге синей⁴⁹⁰ и Отца нашего Дажба жертву творить, и та на небе так уже священна во столько раз⁴⁹¹.

Дощечка 7а (с. 194) (II 7а, с. 103)

Слава Богам нашим!

Есть у нас истинная вера, которая не требует человеческой жертвы⁴⁹². А то делается у ворягов, которые, поистине, всегда совершавшие её, именовали Перуна Паркуном, и тому жертву творили⁴⁹³.

МОІ ЖЕ СМЕХОМ ПОЛЬНА ЖРЕТВА ДАІАТЕ, А ОДО ТРУДОІ НАШЕ ПРОСО,
МЛКА А ТУЦ. ТО БО ПОКРПШЕМО [О] КОЛІАДІ ЯГНФЕМ, А О РУСАЛІХ
В ДЕНЬ ЯРОВ ТАКОЖДЕ, А КРАСНА ГУРА. ТУ БО ТО ДІАХОМО ВО СПО-
МИНЬ ГУРЕ КАРПЕНСТЕ. А ТОН ЦАС СЕ ІМЕНОВА РОД НАШЕ КАРПЕНЕ.
ЯКОЖЕ СТАХОМ СМЕ БІАЦЕ ВО ЛЪСЪХ, ТО ІМЪМО НАЗОВ ДРЕВІЦЕ, А НА
ПОЛІ СМЕ БІАШЕХОМ — ІМЕНО ІМАХОМ ПОЖНОІ.

ТАКО ВШАКО, ЄЖЕ ЄСЕ ГРЬЦЕ УЦЕ КАШЕТИ НА НЕ, ІЖЕ СМЕ ФЛОВЕНКОЖРАВ-
ЦОВЕ, А ТО ЛУЖЕВА РЪНЬЦЬ ЄСЬ, ЯКО НЪСТЕ БО ТАКО ВО ІСТА, А ІМЕНАХОМ
ІНА ПОВОІКЕН. А ТОТЬ, КІ ЖЕ ХОЦАШЕТЬ УВРАНЖІАТЕ ІНА, РЕЦЕ ЗЛАІА. А
ТОМУ ГЛОУПЕН НЕ СЕ БОРЕ, А ТАКО ЄСЬ, А ІНА РЪКОСТА ТАКОЖДЕ.

ДОЛЗЕ СЕ ПРАВИХОМ РОДЬМОІ, А СТАРОЦОВЕ ВЕНСКА РОДА ІАША СОУДІАТИ
РОДІЦЕ О ПЕРУНЬ ДРЕВОІ. А ТАКОЖДЕ ІМІАІ ТОН ДЕН ІГРІШТІА ПРЕНД
ОФЕСОІ СТАРЦЕ, А СЛОУ ІНУ УКАЗЕНШЕ ІНАЦЕ, ХОДІАІ БОРЗЕ, СГЪВАІАІ
І ПІАСАВАІ. ОТО І ТОН ДЕН ОГНИЦАНОІ ІАІШЕТЕ О МІСЛЕВУ А ПРНАШЕЦІА
ДІЦЕНУ СТРОЦЕМ, КІІ ДІКІАЦЕ ТУІУ О ПРЕНФЕ ЛУДОІ. І ВОЛСВІ ЖРІАТВУ
ДЪІАІ БОЗЕМ, ХВАКІНІЦЕ. А СЛВУ РЪКСТА.

О ЦАСЕ ЖЕ ГОДЕ А ОІАВЕНЕ ВОРІАГУ ІЗБІАЦІТЕ СЕН КНЗЕ ВУТЦОВЕ. А
ТОІІ ІНАЦЕ ВЕДЕНША ДО СЪЦІЕ ЗУРЕ.

ТО БО РОМІЕ НОІ ПОГЛЕНДАЦЕ А ЗАМОІСТАЦІТЕ ЗЛАІА НА НЬ. І ПРШЕДША
СО ВОЗЕ СВЕ А ЖЕЛВЪНА БРОНЕ, А УТЦЕ НА НОІ. А ТОМУ БРАНІХОМ СЕ
ДОЛЗЕ О НЕХ А ОТРШАХОМ

Дощечка 76 (с. 194) (II 76, с. 104)

СМЕ ТАІА ОД ЗЕМЕ НАШЕ, А РОМІЕ ВЕНДЕ, ЯКО ДРЗІСМЕ ЖІВОТЕ НАШЕМ,
А ПОНЕХЪША НОІ НА ТО. ТАКО ГРЬЦЕ ХОТІАІ ОДЕРЕНЕТЕ НОІ О ХОРСУНЕ,
А ПРІАЦЕХМ СЕ ЗУРЕ ПРОТІ БОРСТВА НАШІГО, А БІА БОРІА А ПРІА ВЕЛКА
ТРАЕСЕНТЕ ЛІАТОІ, А ТА ПОНЕХЪШІА СЕН О НОІ.

Нам же следует⁴⁹⁴ полевую жертву давать, и от трудов наших просо, молока и туков⁴⁹⁵. Это⁴⁹⁶ ведь подкрепляем [мы] на Коляду ягненком⁴⁹⁷, и на Русалии в день Яров⁴⁹⁸ также, и [на] Красную Гору. То ведь делаем [мы] в воспоминание гор Карпенских⁴⁹⁹. И в то время звался⁵⁰⁰ наш род Карпене⁵⁰¹. [А] как стали [мы] жить⁵⁰² в лесах, то имеем прозвание Древичи⁵⁰³, а на поле [мы] живем — имя имеем⁵⁰⁴ Поляне.

Так во всяком случае⁵⁰⁵, что Греци начнут говорить на нас, что мы приносим людей в жертву⁵⁰⁶ — а то лживая речь⁵⁰⁷, потому как нет такого на самом деле⁵⁰⁸, и у нас другие обы- чай⁵⁰⁹. А тот, кто хочет повредить⁵¹⁰ другим, говорит недо- брое⁵¹¹. А с тем глупый⁵¹² не борется, и так [и] есть, и иное говорят так же.

Долго [мы] управлялись родами, и старцы всего⁵¹³ рода шли судить родичей к Перунову Древу. И также устраива- ли⁵¹⁴ в тот день⁵¹⁵ игрища перед очами старших, и силу мо- лодую показывали юноши, ходя быстро, поя и пляша. Вот и в тот день⁵¹⁶ огнищане ходили на охоту и приносили дичи- ну⁵¹⁷ старцам, которые делили ее прочим людям. И волхвы жертву творили Богам, восхваляя, и славу рекли.

Во время же [нападения] Годи и появления ворягов избирали себе князей вожди⁵¹⁸. И те юношей вели на сечу суровую.

А вот Роме на нас посмотрели и замыслили недоброе на нас. И пришли с колесницами⁵¹⁹ своими и железной бро- ней, и ударили на нас. И потому оборонялись [мы] долго от них и отогнали⁵²⁰

Дощечка 76 (с. 194) (II 76, с. 105)

их от земли нашей, и Роме ведают⁵²¹, как дорожим⁵²² [мы] жизнью своей, и оставили⁵²³ нас на том. Тогда ведь⁵²⁴ Греци хотели поработить нас в Хорсуне⁵²⁵, и бились [мы] ожесто- ченно⁵²⁶ против рабства⁵²⁷ нашего, и была борьба⁵²⁸ и вой- на⁵²⁹ великая тридцать лет, и они оставили нас.

ТЕМ БО ГРЬЦЕ ІДША О ТРЖИЦА НАШЕ А РЕКОСТА НАМО ОМЪНЕТЕ КРАВЕ НАШЕ
НА МАЗТЬ А СРБЛО, ТО БО ПОТРЕБУЦКЕ НА ЖЕНОІ А ДЕТЕ. А ТАКО СМЕ
МЪНЕХОМ СЕ СКОРО Д[О] ОДНЕ СНЕДОІ. ПОСЛЕД[Е] ЕЩЕ ГРЬЦЕ ІСКАЦЕТЕ ДА
ОСЛАБИ НОІ, А ТО ІСКАЦАШЕ ОДЕРЕНЬ ВЗЕНТЕ. А ТОМУ НЕ ОСЛАБИХОМ СЕ А НЕ
ДАХОМ СМЕ ЗЕМЖ НАШЕ, ІАКО ЗМЕ ТРОІАНЦУ СМЕ НЕ ДАХОМ СЕН РОМІКМА. А
ДА НЕ ВСТАНЕ ОБІДНОСЦКЕ ДАЖБОВЕМ ВНУЦЕМ, КІЕ ЖЕ ВО АРУЗЕХ ВРАЗИ ДБАША.
А ТАКО ДНЕСЬ НЕ ПОХУЛЕСЕМО ТАКОЖДЕ ОЦЕ НЕАШЕ. СЕ БО У СІНЕ МОРЕ
СТІАТША ДО БЕРЗЕ ГОДЬ ТУУ А ОДЕРЖАЩА НА НЬ ПОВЪДЕНУ.

ПІСНЕ ХВАЛОІ А МАТОІРІА СПЪВАЩЕ, ТОІА КРАСНА ПТОІЦІА, ІАКВА
НЕСЕ ПРАЦУРЕМ НАШЕМ ОГНЬ ДО ДОМОІ ІА. А ТАКОЖДЕ ІАГНИЦЕ
ПРЕЗДРЕМО ДО ТОДЬ, АБОЛОСТЕ НА НОІ ОДЕРЖЕЦА СІОМУ, А ІМАХОМ
ВРІАЗІ РОСТІАТЕШЕТЕ, А ГОНЬБУ ПСІНУ ІМА НЕХАТЕ.

ТО ГЛЕНДЬ, НАРОДЕ МОЕ, ІАКОВ ЕСЕ ОБЕЗПЕЩЕНА НАРДЕВ! А ТОГО НЕ
ОШИБЕЦКЕ СЕ ОД РАНОІ ТВОІА! А НЕ ВРЖЕЦКЕ СЕ ДО РІАДЬ, АВОСТЕ СМЕ
ВРАЗЕМА ПОГОНЕКЕ, А БІДУ СЕН ПОЗБАВІАЦЕ, А ЖІТНЕ ІНАКО ІМАТЕ. БО
СМЕ БІАЩЕХОМ СТА ГРАА А НЕ ОДЕЛЕГЛА ОД Є. А ТІАГЧАЕ ПОРАЗЕ БЕНДЕ
ПО НОІ. А СМЕ ПО ТЕМ ТОІСЕНЦІ ПЕНТЕ СЕТ ІАТОІ — ІАКО СМЕСЕХОМ
МНОГАІА БОРІА А ПРІА ІМАХОМ — А ТАКОЖДЕ СМЕ ЖІВЕ, ДІККЕ ЖРЕТВЕ
ІУНАЦІА А ВЕВОНЦЕ.

Доцечка 7В (с. 196) (II 7в, с. 138)

ТОГДАШЕ НЕ БІА ІНАКОСТЕ, А ДНЕСЕ ПРЕ БЕНДЕ ДОСТІАІ НОІ. А МЕЖА-
ХОМ СМЕ СЕ ОДРАЗІТЕ СЕН ОД ВРАЗЕХ. А ДЕНЬМО ТАКО ОДРАЗЕНЬМЕ І
ІАХОМ СВЕ СЕВА А ОВА. ПЕРВЪ ЗОВЕНХОМ ДО СТЕНГЕ ВУТЦЕ НАШЕ,
ІАКОВЕ НЕ СУТЬ ЦЕ ЗБАВІЕНА, А ГРАЕ. ПРИХОЖДАХОМ СЕ ВО ІСТЪ НА
СТОГНА СВЕ А РЕЩЕМО, ЖЕ ІНЪ НЕ БУДЕ ТО, А СМЕ ІМАМЕ ІТІ НА ГРЬЦЕ,
ІАКОВА СТА БЕНШЕ.

Тогда⁵³⁰ Греци пошли на торжища наши и сказали нам
обменивать⁵³¹ коров наших на мазь и серебро, потому как это
нужно для женщин и детей. И так менялись [мы] почти на
одну [только] снесь⁵³². После⁵³³ еще Греци стремились⁵³⁴ осла-
бить нас, а то стремились в рабство взять⁵³⁵. Но из-за того [мы]
не ослабились и не дали земли нашей, как землю Тройскую⁵³⁶
не дали Ромем. И да не встанет обида Дажбовым внукам⁵³⁷,
которые во оружии⁵³⁸ за врагами следили.

И так и нынче не унизим⁵³⁹ так же Отцов наших. Вот
ведь у Синего моря срубили [они] до берегов Годь ту и одер-
жали над ними победу.

Песни хвалы⁵⁴⁰ и Матерь⁵⁴¹ поет, та прекрасная Птица⁵⁴², ко-
торая несла огонь Пращурам нашим в дома их. И также агнца
поднесем⁵⁴³ на такой случай⁵⁴⁴, чтобы⁵⁴⁵ нам⁵⁴⁶ принесла⁵⁴⁷
силу, и должны [мы] врагов порубать, а позор собачий им
оставить.

Посмотри же, народ мой, какой [ты] безопасенный⁵⁴⁸
народ! И в том не ошибешься, [судя] по ранам твоим⁵⁴⁹! И не
бросишься [ты] торговаться⁵⁵⁰, чтобы [нас с вами] враги по-
гоняли⁵⁵¹, а⁵⁵² [от] беды избавитесь, и жизнь другая будет [у
вас]. Потому как [мы с вами] герои⁵⁵³ и не подчинились им⁵⁵⁴.
И более тяжкие поражения будут за нами⁵⁵⁵. И [мы] есьмы⁵⁵⁶
после тех тысячи пятисот лет — как многие бывали [у нас]
битвы и войны — а так вот [мы] живы⁵⁵⁷, благодаря жертве
юношей и воевод⁵⁵⁸.

Доцечка 7В (с. 196) (II 7в, с. 139)

Тогда еще не было иначе, а сегодня войны беды доста-
ют нас⁵⁵⁹. И можем [мы]⁵⁶⁰ отбиться от врагов. И ежедневно
так отбиваемся⁵⁶¹ и взяли себе то и это⁵⁶². Во-первых позва-
ли [мы] под стяги вождей⁵⁶³ наших — которые еще не обаби-
лись, а суть герои. Сходимся⁵⁶⁴ [мы] воистину на площадях
своих и говорим⁵⁶⁵, что по-другому⁵⁶⁶ не будет это, а [мы]
должны идти на Грецей, которых стало больше.

МЪЛВІХОМ БО ІАСНЄ, А ІНТРА ІДЄ ЗА НЄ, ІАКО ШЄД ЗА ОТЦЄ НАША НА РОМІЄ ДО ТРОІАНЄ ЗЄМЄ. А СУТЬ НЄМО БЄНДЄ, КОЛІБВА ВАРЕНЗЄ ВЄДЛЕ НАШЄ ВОЄ НА ТО, ІАКО САМЄ СМЄ МОЖАХОМ ВДЕНТЄ.

ТЕНЄЦЄ ЛІАТЄ СМЄХОМ БІЛІ ОД РОМЄ І ГОДЄ, А СУРІАНТА, ІАКОВА БЄНДЄ СО НОІ. НІЖЄ НЄ ОПОМЕНЄМО, ІАКО ГОДЬ СРЄДНЄСЄШЄ СО ЄГУНШТЄ НА НОІ. А ГАЛАРЕКЄ СЄ ВЕРЗЄ ОД ПОЛНЦЄ, А ЄГУНШТЄ О ПОЛДНЄ. А ТУ ПЛАКАЛА РУСКОЛАНЄ [а] БОРУСІА, ЄЛЦЄ ЖЄ ЄГУНШТЄ ОБРОІАЦЄША ГОДЬ. ТУ РУСЬ СЄ ВЕНЗДВЕГЛА СВА СОІА А ЄГУНШТІЄ ОРАЗІША, УТВОРІАІ КРАЄ ОНТОВ А СКУФЬ КОІЄВУ.

А ДНЄСЄ ЗА СЄЩЄ СРЄДЬЦЄ НАШЄ СЄ КРВІ ОД ІТРА ДО ВЧЄРЖЄ. ХОДІАСТЄХОМО А ІЗРОІАШЄХОМО СІЗОІ О СУДОВЄ НАШЄІА ЖІВОТА. ТІ СЄ НЬМОІ В ЧА[С] СТОНЄ, А ТАКО ВЪХОМ СТА, ІЖЄ ЦІАС ПРІДЄ, ІАКО ПО ЗА СЕНЦЄ СМЄ ХОДІАШЄТЄ ІМАХОМ НА ВРЗІ — АЦІ БО ТУ ГРЬЦІ, ЦІ БО ЄГУНШТІ. А НОІ ТЄ Б ТО ІМАХОМ ХОМОІТАТЄ А СТРНЪЖЄТЄ, АБОНЬ НЄ СТА НАМО ВРЗА, ІА ІАКО МРЗЄНСТЬ ПРЕНД ОЦЄСОІ НАШІА.

ГАЛАРЕК БО ЗАПЛАТІ ЗА ТЬ, А ІМАМЄ ПРОНУДЕНТЄ ХОРСУНЄ ЗАПЛАТЕНТЄ ЗА СІЗОІ ДЦРЄ НАШІА УТОЧЄНА А СОІНОІ, ОДРЄНІА ВІАТО. ПІАТЬ БО ТА НЄ [Є] СРБРНА А НІ ЗЛАТА, ПОНЄНЖЄ ОДСЄНТЬ ГЛАВЄ І — А НА ЦЄПОТУ СТРЩЄМО.

Дощечка 7г (с. 195) (II 7г, с. 166)

А ТАКО БЄНДЄМО РДОІ О ТА. БО ВРЄЦЄ ПСІЦІА ГРЬЄЦКАІА А ЛІС ХІТРОЦЄМА ОДВРНЄ НАСО ОД ТРВОІ НАШЄІА, А ТО ІМАХОМ ІАСЄТЄ, ІАКОЦЄ СУНЄ ВРІАТЄ. ТО БЄ НАШЄ МЄТА ОУЦЄЦЄШЄТЄ СІА, А НЄ ЗВРТЄСЄМА ТУ.

БО ЗА ТЕНЄНЦ ТРІЄ СТОІ ЛЬТОІ ОД ІСХЪДУ КАРПЕНЬСТЄ АСКОЛД ЗЛОІ ПРЕНДЄ НА НОІ. ТУ ЗЄГНЄН СЄ, НАРОДЄ МОІЄ, ОД ЛАДА А ТВРІАЩЄ ЛУБОІ ІДЬ ДО СТНГЄ НАША. А ЗАХЦЄНЬ ТО ТА ОД ВРАЗЄХ НА РУСЄ МОГУТЬЄН СВРГ НАШ, А НІ ВЗЄ ІНЄ. А ПРОСТЄ СВРГА НЄ ІМАХОМ НІЩЄ КРОМІЄ СМРТЄ, А ТА ТО НЄ СТРШНЄВА ЄСЬ, КОЛІЖЄ ЦЄХОМ СЄН РЬЄЦКЄНІ. СЄ БО СВРГА ЗОВЄ НОІ А ІДЄХОМ ДО НЬ.

Молвили [мы] ведь ясно, и Интра идет за нас⁵⁶⁷, как шел за Отцов наших на Ромеев на Тройскую землю. И беда нам⁵⁶⁸, когда б варяги вели наших воинов на то⁵⁶⁹, как [мы] сами можем ведать.

Тысячу лет отбивались [мы] от⁵⁷⁰ Ромев и Годи, и Сурьянту [будем помнить]⁵⁷¹, которая с нами⁵⁷². И не забудем, как Годь соединилась с Егунцами на нас. И Галарех⁵⁷³ набросился с полночи, а Егунцы — от полудня. И тут плакали Русколань [и] Борусь⁵⁷⁴, поскольку Егунцы вооружали⁵⁷⁵ Готов. Тут Русы поднялись своей силой⁵⁷⁶ и Егунцев отразили, сотворяя край Онтов⁵⁷⁷ и Скуфь Киевскую.

А нынче от сечей сердце наше кровит⁵⁷⁸ от утра до вечера. Ходим [мы с вами] и роняем слезы о судьбах нашей жизни. Они⁵⁷⁹ ведь немые в час стонов (?), а так [мы с вами] знаем, что время придет, что по сечам ходить [мы] должны на врагов — Греци ли то, или Егунцы. А мы ведь их-то должны охомутать и стреножить, чтобы не стало нам врагов, как мерзости перед глазами нашими.

Галарех ведь заплатит⁵⁸⁰ за то, и [мы] должны принудить Хорсунь заплатить за слезы дочерей наших убитых⁵⁸¹ и сыновей, в рабство взятых. Плата ведь та не серебряная и не золотая, потому как отсечь их головы — и в мелкую крошку истолчем⁵⁸².

Дощечка 7г (с. 195) (II 7г, с. 167)

И так будем⁵⁸³ [мы] роды⁵⁸⁴ от тех [родов]. Потому как брешет сука⁵⁸⁵ греческая и лис хитростью отвернул нас от травы нашей, и то [нам] ясно, что Суне⁵⁸⁶ [нам] вредит⁵⁸⁷. То ведь наша мета⁵⁸⁸ — учиться, и не отбросим ее⁵⁸⁹.

Ведь спустя тысячу триста лет от исхода Карпеневского Асколд злбный пришел на нас. Тут загнулся⁵⁹⁰ народ мой от [такого] лада и, сказав, что „любо“⁵⁹¹, пошел под стяги наши. И защита-то та от врагов на Руси — могучий Сварог наш, а не боги другие⁵⁹². А помимо Сварога нет у нас ничего кроме смерти, и она-то не страшна, коли [мы] решились. Вот ведь, Сварга зовет нас и идем к ней.

ТО БО ТО ІДЕХОМ, ІАКО МАТОІРІА СВА СПЬВА ПІСЕНЬ РАТЬНУ, А ІМІАХОМ
СТА ПОСЛЕХНУТЕ ДО НЬ, АБОІСВА НЕ ІАСТЕ ТРАВОІ, А ЗКУФЕ НАШЕ
ГРЬЦІОМ ДАІАШЕТЕ, А ТОІЄ НАМО — КАМЕНІЄ ВО ЄЖЕ ГРЕНЗЕТІЄ ІА, А
ТО БО ТО ЗЕНБОІ ІМУЦЕ ТВЕРДА А ОСТРА! ТІ ТО НАМ РЬКЦЕ, ЖЕ СЪМОІ
ЗВРЖЕНЦОІ А РОІКАХОМ В НОЦЕ СТРХ НА ЛУДІ — ІЖЕ СЪТЬ ГРЬЦІ.

ВОПРОЩАШУТ НАСЪ НАРОДОІ, ЦТО ЄСЪМОІ, А ЄСВА ОДПОВЕНДХОМ, ЖЕ
СЪМОІ ЛУДЕ, НЕ УМУЦА КРАЄ, А ПРАВАХУТЬ НІАМО ГРЬЦІ А ВРІАІ. ТО
І ЦФТО ОПОВЕДЕНМО ДЕТЕМ НАШЕМ, ІАКОВЕ НАМО БУДЕ РЕКНУТЬ
ПІЕНОВЕНІЕМ ІА ДО ОЧИТА — І ІСТА ІМУТЬ?

СЪ БО ДРУЖІОНА СОБІРХОМ СТА ДО СТЕНГА НАШІА, А РЦЕМО ВСІАКО, НЕ
ІМАМОІ ІАСТВОІ А ЖІТВА СЕН БЕНДЕХОМЪ НА ПОЛІ БРАТЕ. А ІНДА ОБЕРЕ-
ХОМ ОД ГРЬЦЕ, ІАДЕХОМ, І НЕ ОБЕРЕХОМ — А НІ ІАДОІМО. БО МАТОІРЬ
СВА СПЬВА НАДО НОІ, А ІМЕМО СТЕНГЕ НАШЕ ДАТІ ВІАТРОМ ТРЕПАТЕ А
КОМОНЬСТВА СТУПОІ СКАКАЦЕТЕ, ДА ПРАХ ПОДОІМО ВОЕНЬ ЗА НОІ А
ВРАЗЕМ ДАХОМ ДОІХЕНТЬ Є.

ТОН ТО ДЕН ПЕРВА БІТВА ЄСЪ ОД НОІ, А ІМЕХОМ ДВА СТОІ УБІЄНА
ЗА РУСЬ. ВЕЦІНА СІВА ІМА ЄСТА! А ІДЕ ДО НОІ НАРОДЬ, А НЕ ІМІАХОМОІ
БОІАРІ ДА ПРІАЄТЬ ДО НОІ,

Доцечка 7д (с. 196) (II 7д, с. 168)

А ДА СПРАВЕХОМ ТРІЗНУ СЛАВНУ ПО ВРЗЕХ. А НАЖТЬМО СКОЛОІ НА
ХОРСУНЕ, ДА БЕРЕХОМ ІАДЬ А ДОБРА, А СКОТІА, НІЖЕ ПОЛОНІАХОМ ГРЬЦІ.
ТІ БО ТО НАС ВЪДІАІ ІАКО ЗЛОІХ, А СЕМА ДОБРІ — НА РУСЬ. А ТЪМА НЕ
БЕНДЕ С НОІ — НО О ТОІ, КІЄ, ЧНУЖЕ БЕРІАЦЕ, РЕКУТЬ ЖЕ ДОБРО ДІАНУТЬ.
А НЕ БУДЕХОМ, ІАКО ОНА; ЄДІН ЄСЪ ВОВЕНДЕ НАШО ІАСУНЬ, А ТОМУ
ПТЦЕХОМ СІА НА ТРУД НАШ, А ПОБЪДІАТЕ ВРАІ ДО ЄДІНА. ІАКО
СОКОЛОВЕ НАПАДНЕМО НА ОНА А ВРЖЕХОМ СІА ДО БОРІА СОІАНА.

ТО БО МАТОІРЕ СВА СПЬВАШЕТЬ ВЕ СВРЗІЄ О ПОДВІГОІ РАТНОІ. А
ОДЄІМО ОД ДОМОІ СВА А ТЕЦЕХОМ ДО ВРЗІ, АБЕХОМ ВЪДІАШЕТЕ

И ведь идем⁵⁹³, потому как Матерь Всех⁵⁹⁴ поет песнь
ратную, и [нам с вами] надобно прислушаться к ней, что-
бы [нам] не есть травы⁵⁹⁵, скот⁵⁹⁶ наш Грекам отдавая, а
они нам — камня вместо еды⁵⁹⁷, чтобы грызть, а ведь⁵⁹⁸
зубы [у нас] крепкие и острые! Они-то нам говорят, что
мы звери и рычим в ночи, страх [наводя] на людей — кото-
рые суть Греци.

Вопросят нас народы, что мы⁵⁹⁹, а [мы с вами] рас-
скажем, что мы люди, не имеющие⁶⁰⁰ страны, а правят
нами Греци и воряги. Так и что расскажем детям на-
шим, которые нам будут отвечать плевком в глаза — и
правы будут?

Вот ведь, дружины собрали [мы с вами] под стяги наши,
и говорим всякому, [что] нет у нас еды, и пропитание себе
будем на поле брать. И где отберем у Грецей, то поедим⁶⁰¹,
а не отберем — и не [будем] есть⁶⁰². Ведь Матерь Всех поет
над нами, и [нам] надобно стяги наши дать ветрам трепать,
а коннице — степью⁶⁰³ скакать, чтобы [нам] пыль поднять
военную, и врагам дадим вдохнуть⁶⁰⁴ ее.

В тот день первая битва — наша, и было [у нас]⁶⁰⁵
двести убитых за Русь. Вечная им слава!⁶⁰⁶ И идет к
нам народ, а нет у нас бояр⁶⁰⁷, чтобы пришли к нам,⁶⁰⁸

Доцечка 7д (с. 196) (II 7д, с. 169)

чтобы справили [мы] тризну⁶⁰⁹ славную по врагам. И на-
летим⁶¹⁰ соколами на Хорсунь, чтобы [нам] взять еду и добро, и
скот, но не брать в плен Грецей. Они-то ведь нас знают как
злых, а мы⁶¹¹ добрые⁶¹² — к Руси. А тем⁶¹³ не быть⁶¹⁴ с нами —
но вот⁶¹⁵ [с] теми, которые, чужое беря, говорят, что делают
доброе⁶¹⁶. И не будем как те; один есть Воевода наш Яс-
ный⁶¹⁷, и потому потщимся на труд наш [ратный]⁶¹⁸, чтобы
победить врагов до единого. Как соколы нападём на них и
бросимся в битву сильную⁶¹⁹.

То ведь Матерь Всех поет во Сварге о подвигах ратных. И
пойдем от домов своих и бросимся на врагов, чтобы [нам] дать⁶²⁰

ИМО РУСЬК МЕЧА. СЕЩЕНЕ ЯСНУНЕ РЕЩЕ, ЖЕ НЕ [І]МАХОМ СТА ИНА ДЬЯТЕ, ЯКО ІТЕ ДО ПЕРД. А “НАСПЕТЬ” НЕ ІМАХОМ РЦЕТЕ, ЯКО НЕ ІМАХОМ СПЕТЕ НЕБОТЬ ПЕРЕДОІ СВА. А БОРЗО ІДЕХОМ, А КІЕ БОРЗО ІДЕ, БОРЗЕ ІМА СЛАВУ, А КОІЕ ПОТІХА ІДЕ, ТО СЕ ВРАНІЕ НА НЕ КРИЩУТЬ А КУРОВЕ КЛЕНЧУТЬ. НЕ СЪМА ГОВІДОІ, НЕБОТЬ СМЕ РУСИ ЦІСТА.

А ТО Є ІНОІМ НАУЩЕНЕ, АБОСТА ЗНАТЕ, А КІ ПРАВЬ ЄСЬ СОЗ НОІ, А НАВЕ СЕ НЕ БОІАХОМ СТА, ЯКО НАВЬ НЕ ІМА СОІЛОІ ПРОТЕ НОІ. ТОМУ БО ІМЕХОМ МОЛІТЕ БОЗЕ О ПОМОЦЕ В ТРУДЕХ РАТНІХ НАШІХ А ТЦАТЕ СЕ.

ТО Б ТО МАОІРЬ СВА БІАЩЕТЬ КРОІДІЕМА О ТРУДОІ РАТНІЕ А СЛАВЕ ВОІОМ, ЯКОВЕ ІСПІАХША ВОДЕ ЖІВЕ ОД ПЕРУНЦЕ В СЕЩЕ УКРУТНЕІ. А ТАІА ПЕРНІЦА ЖЕТЕ ДО НОІ, А ТАІА РОУГ ДВАЩЕТЬ, ПІНЕН ВОДЕ ЖІВЕ О ЖІВОТ ВЪЦЕНЬ ГОРДІНЕ НАШЕМУ, ІЖЕ МЕЧА ВРАІІА ОДОСТА А ГЛАВУ СТРЕЦЕНУ УТРАТЕ. ТАКО СМРТЕ НЕ ІМАХОМО ДО ОВА, НІЖЕ БО ЖІВОТ ВЪЦЕН, А ВОЖДОІ БРАТРЕ О БРАТРЕ ТРУДІАЕ СІА.

Доцечка 7е (с. 196) (II 7е, с. 12)

А УМРЕ, А ДО ЛУЦЕ СВРГОВА ІДЕ, А ТАМО ПЕРУНИЦА РЪЩЕ: «ТОІ Є БО НІКІЕ ІН, НІЖЕ РУС ГОРДІН, А НІ ГРЬЦЬ А НІ ВРІАГ, АНМО СЛАВЕН РОДУ СЛАВНА. А ТОН ІДЕ ПО СПЕВВІХ МАТОІРЕВЕХА, МАТОІРЕ СВА НЦІХ ДО ЛУЦЕ ТВЕХ, СВАРЖЕ ВІКЕ!»

А РЪЩЕ МУ СВАРГ: «ІДЕ, СОІНЕ МОК, ДО ТЕ КРАСЕ ВЪЦНОІ, А ТАМО ЗРІАЩЕШЕ ТВА ДЕНДЕ А БАБЕ. А ТІ ТО О РАДОЩІХ І ВЕСІАХ ТЕ ЗРІАЩЕТЕ! ПЛАКСТА ЗЕІА ДО ДНЕСЕ, А ТЕДО ІМА БІАЩЕТЬ ВОЗРІАДОВАСТЕ СІА О ЖІВОТЕ ТВЕМ ВЪЦНЕМ ДО КОНЦА КОНЕЦ». А ВОКРАЩЕ СІА ТАМА НЕ ВЕМЕЕ.

ЯКО ВОЕ ЯСНУНЕ ІМАХОМ ІНА МСТА, НІЖЕ ГРЬЦІ, А ІМАХОМ СЛАВУ ІНУ. А ТАКОЖДЕ ДОЗРЕДЕМО ДО РАКЕ НАШЕ А УЗРЖЕХОМ КВЕНТЕ КРАСНЕ А ДРЕВА, А ЛУЦІ. А ІМЕМО ВІАНУ ВІАНІТЕ ОДО ПОЛЬ ТЕХ, ЖІТВУ ТРУДІТІ А ЯШЕНЬ ПЪЛОТЕ, А ПШЕНО ПРОСОВО СЫРІАЩЕТЕ ДО ЗАКУТЕ СВРОЖІА. ТО БО Т

им [отведать] русского меча. Сеча ясная⁶²¹ речет, что не надобно [нам] другого делать, как идти вперед. А „назад“ не должны [мы] говорить, потому как нет у нас задов⁶²², только переды. И быстро пойдём, а кто быстро идет, быстро имеет славу, а который потиху идет, то вороны на него каркают и куры квохчут. Мы — не говяды⁶²³, а есьмы Русы чистые.

И это — другим научение, чтобы знать, как Правь есть с нами, а Нави не боимся [мы с вами], потому как Навь не имеет силы против нас. Потому надобно [нам] молить Богов о помощи в трудах ратных наших и усердствовать.

И так-то Матерь Всех бьет крыльями о трудах ратных и славе воинам, которые испили воду живую от Перуницы⁶²⁴ в сече жестокой⁶²⁵. И та Перуница летит к нам, и она рождает, полный воды живой о жизни вечной герою нашему, который меча вражеского получил, а голову отрубленную потерял. Так смерти нет у нас таким, но жизнь ведь вечная, и всегда брат о брате труждается,⁶²⁶

Доцечка 7е (с. 196) (II 7е, с. 13/ 8)

а умрет — и на луга Свароговы идет, а там Перуница речет: „То⁶²⁷ ведь никто иной, а Рус-герой⁶²⁸, а не Грець и ни воряг, а славный⁶²⁹ роду славного. И он идет вослед за пением Матеревым, Матери Всех Наших⁶³⁰, на луга твои, Свароже великий!“⁶³¹

И речет ему Сварог: „Иди, сыне мой, к этой красе вечной и там узришь твоих деда и бабу. А они-то в радости и веселии тебя узрят! Плакали [они] много донине, а теперь им будет возрадоваться о жизни твоей вечной до конца концов“. А краше того[, что] там, не ведаем.

Как воины ясные⁶³², имеем цель иную⁶³³, не как у Грецей, и слава у нас иная. И так дойдем до Рая⁶³⁴ нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга. И нам свивать снопы, на полях тех жито убирать и ячмень веять, и пшено просовое⁶³⁵ собирать в закрома Сварожьи. То ведь

БОГОЦЕНСТВА ИНА! — ЯКО ЗЕМНА ВЕ ПРАХОВЕ А БОЛІАСТВЕ, А СТРАДНХ, —
І ДА БЕНДЕ МІРНА ДЕНЕ ГО ВЪЦНА.

А СМЕ СТАХОМ НА МІСТЬ ГО А ПРІАХОМ СТА ЗУРЬ, А БЕНДЕ ПАДНЕМО ЗЕ
СЛАВОУ; ТАМО ІДЬМЕ, ЯКО ОВ.

ТО БО МАТОІРЕ СВА БОІАЦЕТЬ КРОІДЛАМА О БОЦЕ СВА ОБАПОЛ, ЯКОВА
ВОЗГЕНА СІАЦЕ СВЕНТЕМ ДО НОІ. А ВШЯКО ПЕРО ІНЕ, КРАСНЕ: ФЕРМЕНО,
СІНЕ, МОНДРЕ, ЖОЛУТЕ А СТБРНЕ, ЗЛАТЕ А БЕЛЕ. А ТА БО СІАЦЕТЬ ЯКО
СУНЕ САР УМЕ, А ВОКОЛО ІДЕ ПА СУНЬ. ТА Б ТО СВЕНАЦЕТЬ О СЕДЬМА
КРАСОІ, ІЖЕ ЗАВЕЩЬ О БОЗЕХ СТА НАШЕ. А ПЕРУНЬ ІУ ЗРІАЦЕ ГРМЕТЬ В
НЕБІ ІАСНІ. ТА БО ТО НАШЕ ЦЕСТВА, А СІЦЬ ІМІАХОМ СТА СВА СОІА
ДАТЕ, ДА УЗРІЕМО ТАКОЖ А ОДСЕНШЕХОМ СТАР ЖІВОТ НАШ ОД НОВА,
ЯКОВА ЕСЬ СЕЦЕНА В РУБЕ ДРВА ДОМІ ОГНИЩАН ПРОСТЬ.

МАТЕРЕ СЛАВА БІЕ КРОІДЛЕМА О ПАЛОІ, А ІДЬМО ДО СТЕГІ НАШЕНСТВЕ, А
ТЕ БО СТЕНГІ ІАСУНЕ.

Доцечка 7э (с. 196) (II 7э, с. 66)

ТАМО ПЕРУНЬ ІДЕ А ГЛАВУ ЗЛАТОУ ТРСЕЩЕ, МОЛОІНЕ ПОСЕВАХШЕТЬ ДО
СВРЗЕ СІНІАЕ, А ТА ТВРАЕ СЕ ОДО ТОІЕ. А МАТОІРЕ СЛАВА СПЕВАШЕТЬ О
ТРУДЪХ СВАКЕХ РАТНХ. А МАМЕХОМ СТА ПОСЛЕНХАТЕ А ХОТІАЦЕТИ
БРАНЕ ЗУРІВЕ ЗА РУСЬ НАШЕ А ПРАСВНТОЦЕ НАША. МАТОІРЬ СВА
СІАШЕТЬ ДО ОБЛІЦЕВА ЯКО СУНЬ А ВЪЦІАШЕТЬ НОІ ПОБЪДОІ А ЗГЕНБЕЛЬ.
А НІ СЕ БОІАХОМ СТА, ЯКО ТО ЕСЬ ЖІВОТ ЗЕМЕН А ВІЦЬ ЕСЬ ЖІВОТ
ВЪЦЕН. А ТОМУ ІМІАХОМ СТА ДОІВАТЕ ВЪЦЕ, ЯКО ЗЕМНО ПРОТЬ ЖЕ
НІЦЕ. СМЕ НА ЗЕМЕ ЯКО ЗГІ, А ТО ЗЪГМІЗЕХОМ ВУ ТЬМЕ, ЯКО НЕ БІАХОМ
СТА ІСТЕ НІКАДА НА НІ.

ТАКО СВА НАШЕ ОТЕЦЕ ДО МАТОІРЬ СЛВЕ А ПРЕБЕНДЕ В ОНЬ ДО КОНЦА
КОНЕЦЬ ЗЕМСТЕХ А ІНЕХ ЖІТВЕ. ТО БЕ СВА СО СТЕ Н БОІАЦЕТИ СЕН СМРТЕ,
ЯКО СМЕХОМ ПОТОМІЦЕ СЛАВНЕ, А ДАЖБО НАС РОДІВЕ КРЕНЗ КРАВУ ЗАМУНЬ.

богатство иное! — потому как земное [было] во прахе и бо-
лезнях, и страданиях, — и да будут мирными дни его вечные.

А [мы] остаемся на месте его⁶³⁶ и бьемся сурово, и па-
дем со славою; туда пойдем, как тот.

Вот ведь Матерь Всех бьет крыльями по бокам сво-
им обапол, как возжженная сияет светом нам. И всякое
перо иное, прекрасное: красное⁶³⁷, синее, голубое⁶³⁸, жел-
тое и серебряное, золотое и белое⁶³⁹. И Она ведь сияет как
Суне-Царь⁶⁴⁰ умеет и вокруг идет посолонь. Она ведь светит
семью красами, которые заветом о Богах наших стали⁶⁴¹. А
Перун, ее узрев, гремит в небе ясном. Она ведь⁶⁴² — наше
счастье, и так [нам] надобно всю силу отдать, чтобы [мы]
увидели то же и отсекли старую жизнь нашу от новой⁶⁴³, как
рубят дрова в доме огнищанина простого.

Матерь Слава⁶⁴⁴ бьет крыльями о полы⁶⁴⁵, и идем под
стяги наши, а они ведь — Стяги Ясные⁶⁴⁶.

Доцечка 7э (с. 196) (II 7э, с. 69)

Там Перунь идет и головой золотой трясет, молнии рас-
севаает во Сваргу синюю, и она укрепляется⁶⁴⁷ от них. И Ма-
терь Слава⁶⁴⁸ поет о трудах всяческих ратных. И [нам] на-
добно послушаться и хотеть брани⁶⁴⁹ яростной за Русь⁶⁵⁰ нашу
и Святых Праотцев наших. Матерь Слава сияет до обла-
ков⁶⁵¹ как Суне и предвещает нам победы и гибель. Но [мы с
вами] не боимся⁶⁵², потому как — то жизнь земная, а ведь⁶⁵³
есть [и] жизнь вечная. И о том [нам] надобно заботиться
больше⁶⁵⁴, потому как земное против неё — ничто. Мы на
земле как искры, и ведь исчезнем⁶⁵⁵ во тьме, как бы [мы]
никогда и не существовали⁶⁵⁶ вовсе⁶⁵⁷.

Так слава наша пойдет к Матери Славе и пребудет в
Ней до конца концов земных и иных жизней⁶⁵⁸. Это [у нас] с
вами по-свойски, не бояться смерти⁶⁵⁹, потому как мы — по-
томки славные⁶⁶⁰, а Дажбо нас родил⁶⁶¹ через корову Замунь⁶⁶².

а то бѣдѣхшѣмо кравенце — а скуфе, антиве, русои, борусень а суренжецои. тако смѣ стахом дѣдъ русове а с пенде бѣ идѣем а до сѣ до неби, сварзе соинѣа.

[а] за стар шас роибья нои оста сѣ, не хотьщѣ идѣшѣте до земѣ нашѣа, а рцѣхша, жѣ «бо стѣ имѣаи доблиа». а тако ста, изгивоста сва а не дплодщѣте сѣн з нои, а змржѣ яко неплодья, нисцо одѣ нь не збѣнде. а не вѣхом стѣ обще о тех, костобцева суть она. они жда помоце од неби самава, не стахва сѣ трендѣте сѣ, а такожде сѣ ина стащѣа, од лироум поглѣена стахва. ту бо рцѣхом, вшѣако ѣсть право, жѣ не дѣсен стѣте од обе тѣа, а тако лировѣ ста поглѣна од нои, а не имахом тодѣ никѣх.

тако дулебова стахва одо нои повренѣна на борусь. мало збоищѣше икрыв, а неботь рѣцѣнои имѣрстѣ, а тѣ сѣ бо сѣднѣше вѣндѣе изѣра. а ту вѣдѣштѣи усѣшѣдѣа даль, а имѣстѣ остащѣ сѣн тамо. і тако [ихва] збѣнде мало.

а [сѣ] рѣщѣ сва полѣ ншѣ. і бѣаща бѣ то кроидѣма матоирь сва і спѣващѣт пѣсен до сѣшѣ. а та птоища сунѣ сарѣ не ѣсь, а таѣа ѣсь од она ова ста бѣаща.

Доцѣчка 7ж (с. 197) (II 7ж, с. 98)

а тухом вѣдѣте имахом да сѣн збирѣе род руськ до дѣсѣнцѣ, а дѣсѣнцѣ до стои, а да таѣа напѣащѣть о врзѣх, а пѣмѣть ѣ главѣва одтрѣѣца. а тамо злѣаа полѣншѣть, да звѣжѣ хисницои, та іадѣаа, созденхноуть.

тѣщашуть рѣцѣ вѣлкѣ на русь, а многа водаѣ журшѣсть спѣва стародавнѣа о тои болярѣи, іаквои не сѣн болярѣа, до поль годѣ ідѣшѣа а лѣато многа сѣн прѣащѣа о волнѣсть руську. ті то славнѣ нѣцо бѣрьгшѣа, а ні животои сва.

И вот мы будем⁶⁶³ Кравенцы⁶⁶⁴ — и Скуфе, Антиве⁶⁶⁵, Русы, Борусени и Суренжецы⁶⁶⁶. Так мы остаемся наследники Русовы⁶⁶⁷ и с пением ведь идем в сие в Небо, Сваргу Синюю⁶⁶⁸.

А в старое время Рыбоеды⁶⁶⁹ нас оставили вот⁶⁷⁰, не желая идти в землю нашу, и сказали, что[-де] „ведь [вам⁶⁷¹] и так хорошо“. И так стало, пропали [они] все и не⁶⁷² плодились с нами, и перемерли как неплодные, ничего от них не осталось. И не знаем [мы с вами] вообще о тех, Костобоце⁶⁷³ которые. Те ждали помощи от Неба самого⁶⁷⁴, не стали вот трудиться, и также другое случилось, Илирами поглощены были⁶⁷⁵. Вот ведь, говорим [мы], во всяком случае правда, что ни десяти⁶⁷⁶ [не] стало⁶⁷⁷ от обоих тех, и так Илиры были поглощены нами, и нет [у нас] тогда⁶⁷⁸ некоторых.

Так Дулебы от нас повернулись⁶⁷⁹ на Борусь. Мало осталось Илеров, и не называются ли⁶⁸⁰ [они] Илмерсте⁶⁸¹, и они ведь уселись возле озера⁶⁸². А вот Вендешти⁶⁸³ уселись дальше, а Илмерсте остались там. И так [их] осталось мало.

И речется все Поле наше⁶⁸⁴. И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та птица Солнце-Царь⁶⁸⁵ не есть, а Она от Того начала быть⁶⁸⁶.

Доцѣчка 7ж (с. 197) (II 7ж, с. 99)

И тут знать [нам] надобно, чтобы⁶⁸⁷ род Русский собирался в десятки, и десятки — в сотни, и чтобы те нападали на врагов, чтобы пинать⁶⁸⁸ их головы отрубленные. И там злодеев оставить⁶⁸⁹, чтобы звери-хищники, их поев, издохли.

Текут реки великие на Руси, и многие воды журчат спевы стародавние о тех болярах, которые не боялись, в поля годьские идя, и годы многие бились за Волю⁶⁹⁰ Русскую. Те-то Славные ничего не берегли, ни жизни своей.

ТАКО РЦЕ О НЬЕ БЕРЕГИНЯ, А БІТЬ КРОДЖЕМА МАТОРЬ СВА СЛВА А
ЖЕЩЕТЬ О ТОК ПОТОМИЦЬ, ЯКВЕ НИ ГРЬЦИОМ, НИ ВРІАНЗЕМ НЕ ПОДА.
ЖЕЩЕТЬ ТАНА ПТОЦІА О ГРОДИНІХ БОРУСЕНЬШТЕХ, ЯКВЕ ОД РОМІК ПАДЦА
КОЛО ДАНАКВЕ ВЕНДКЕ ТРОІАНЬ ВАЛУ.

А ТОЄ ПРОСТЬ ТРЗНОІ ЛГЬША, А СТРІВВЕ КНВЕ ПЛАСАЩУТЬ, ОБ ОНЕ ПЛА-
КАЦЕ СІА ЗА ОВЪНЄ, А ВО ЗІМІЕ СТУДІЕНЬ ГУРЛОХАЩЕТЬ ОБО НЬ ЖЕ РЕВ
СТУПЕНЬ. А ГОЛОМБЕ ДІВОНКА А ТАЦЕ ЖЕКОЩУТЬ, ЯКО ПОГІБЪША ТОК О
СЛАВІ, А НИ ОСТАВЕ ЗЕМЕ СВЕ ВРЪМА. НЕБО СЪМА СОИОВЕ — ТАКОЖДЕ
ПОТОМИЦЕ — А НИ ЖЕНЦЕНХОМ СМЕ ТАКО ЗЕМЕ НАШЕ ВАРЕНЗЕМ, НИ ГРЬЦЕМ!

ТУ ЗОРІА КРАСНА ІДЕ ДО НЬ ЯКО ЖЕНА БЛАГВА А МІЖКА ДАІАЩЕТЬ НОІ, В
СІОУ НАШУ А КРЕНПОСЦЬ ДВУЖІА. ТА БО ЗАРОІНЕ СУНЕ ВЪСТЦА. А
ТАКОЖДЕ СІЕНХШЕМОСЕНХОМ ВІЪСТЕЦЕ КОМОНЬСКА СКАКЦЕТЕ ДО ЗАКАТУ
СУНЕ, АВОСТЕ УПРАВЕНСТЕ БІАЦІ ГО ЧІН ЗЛАТ КУ НОЦІ. А БІАЦЬ БЪХ ВОУЗ
СО ВЛОЄМА СМІРНАМА ВЛЕКУЦЕЦА ПО СТУПЕ СОІНЕ, А ТАМО БО ЛГНЬ
СУНЕ СПАТЕ ВО НЕЦЬ. А ТО Ж КОЛІВВА ДЕН ПШІШЕД, СТА ДО ВЕЦКЕЖЬ,
А ДРУГЕ СКАКАЩЕЦЬ УІАВЕ ПРШЕДЬ ВЕЦКЕРЕ, А ТАКО РЦЕ СУНЕ, ЖЕ ВОУЗ
А ВЛОІ ЕСТЬ ТАМО А ЖДЕ ГО НА МІЖЦЕНЕ СТЕЗЬ, АЦЕ ЗОРІА ПРОЛІЦА ВО
СТУПЬ, ПОЗВАНА МАТЕ, АВОІСВА ПОСПЬШЕНДА.

Дощечка 73 (с. 197) (II 7з, с. 52)

ТАКО РЦЬМО, СМЕ ЖЕ ІМАХОМ КРАСНАІА ВЪНЦЕ ВІРЕ НАШЕ, А НЕ ІМА-
ХОМ ЦОІА ДОБІРАТЕ СЕ.

ТУ КНЗ НАШЕ РЕЧЦЕ, ЖЕ ІМАХОМ ІТЕ ДО ІАСУНЕ БОІАРОІВЕ, АВЕХОМ
СМЕ ТО УХРАНИЛОІ ОДО ВРАЗЕ ПОВЕЕНСТЬ. РАНО А ПОЗДЪНЬ ЦАС, БУДЕ
ОКОНЦІА ПОЗДЪ, І ДА ІМЕХОМ СОІА НАШІА ПО СТУПЬ.

МАТОРЬ СУНЕСВА СТРОЕНІА А КРОДЖЕВА ОБАПОКЕ РОЗЕРЦЕНА. І ТЪЛА ВЕ
СРЕДЬЦІ А ГЛАВА ІАСУНЕ НА РАМЕНА ГО, ВОВЕНДЦЕ СЛАВНЕ, ЯКОВЕ НЕ
ЖЕНЦЕШУТЬ В СЕНЦІВ ГЛАВЕ СВОІА ІАСУНЕ, А УБРЕГОТЬ И ДО ОВА ДНЕ.

Так говорит о них Берегиня⁶⁹¹ и бьет крыльями Матерь
Всех Слава⁶⁹² и говорит о тех потомках, которые ни Грецам,
ни ворягам не поддадутся⁶⁹³. Речет та Птица о героях Бору-
сеньских, которые от Ромев [рук]⁶⁹⁴ пали около Даная возле
Трояня вала.

А они без тризны легли⁶⁹⁵, и Стрибы⁶⁹⁶ те пляшут, о них
плачут по Овсеню, а зимой студенной грохочет о них же рѣв⁶⁹⁷
степной. А голуби дикие и так рекут, что погибли они со сла-
вой⁶⁹⁸, а не оставили земли своей врагам. Не мы ли сыны — да
и потомки — и не покинем так землю нашу [ни] ворягам, ни
Грекам!

Тут Заря Красная⁶⁹⁹ идет к нам как жена благая и
молока дает нам⁷⁰⁰, во силу нашу и крепость двужилую.
Та ведь Зарыня Суне возвестила⁷⁰¹. И также слышится
нам⁷⁰² вестник конный, скачущий к закату Солнца⁷⁰³, что-
бы готов⁷⁰⁴ был Его челн золотой к ночи. И влеклась⁷⁰⁵
повозка волами смирными по степи синей, и там ведь ля-
жет Суне спать во ночи. А когда день пройдет, наступит
вечер, и второй всадник⁷⁰⁶ явится перед вечером, и так гово-
рит Солнцу, что воз и волю есть там и ждут его на Млечной
Стезе⁷⁰⁷, что Заря пролила во степи, позванная Матью, что-
бы [та] поспешила⁷⁰⁸.

Дощечка 73 (с. 197) (II 7з, с. 53)

Так [мы] говорим, [что] есть у нас прекрасные венцы
Веры нашей, и не надобно [нам] чужих добиваться.

Тут князь наш рек, что надобно [нам] идти к ясным
болярам, чтобы [мы] то хранили от вражеских побед. Рань-
ше или позже, будет [этому] конец позже⁷⁰⁹, и да будет у нас
сила наша по степи.

Матерь Сунева⁷¹⁰ свои строения и крылья обапол распус-
кает (?). Ее тело в середине⁷¹¹, а голова Светлого⁷¹² на пле-
чах его, воеводы славного⁷¹³, какие не теряют в сече головы
своей, Светлые, и уберегут ее до тех дней.

КОЛИБО І ЩЕХУ ІДЕ ДО ЗАКАТУ СУНЕ СО ВОЄ СВА, А ХРВАТЬ БЕРІАІ СВЕ
ВОІА ТОДЬ ІНА ЩЕСТЬ. І ЩЕХУ СЕЛЕНЦЕ З РУСЬВА. А ТАКО З НЕ ОДЪЛЕН-
ЦІ ІА ЗЕМЕ А С НИХМА УТВОРЕ РУСКОЛАНЕ. КИ БО УСЕНДЕ СЕ О КОИВЕ. А
ТОМУ СМЕХОМ ПОДЛЕГЦЕ, А З НИМ ДО ЦЕЛЕ СЕН РУСЕ СТРАЦЕМ СЕН.
А ТАКО, БУДЬ ВА НОІ ІНА СОІА. НЕ ІДЕХОМ О НІ, А СО РУСЬ, ПОНЕЖДЕ
ТАІА ЄСЬ МАТЬ НАШЕ, А ТАКО СМЕ ДЪЦШТИ ЄІЄ, А БЕДЕХОМ ДО КОНЬ-
ЦОІ О ННУ.

Дощечка 8 (с. 199) (8, с. 130)

А ТАКО СТА МЕРЗЕ РУСОІ РАСПРЕ А ОУСОБИЦА. А ЖАЛЕ СТА МЕЖЕ ОНОІ А
ПОЦАШЕ ПЛАКАТЕ А ВОІРЬКАТЕ ІМА, ДА НЕ ГРІАДНЕМО ЗА ОНОІ, ІАКО
ТАМО СТА БЕНДЕ ПОГЕНБЕЛЬ НАШЕ, А ДЕПЩЕХОМ СІА ДО ТА ПОРІА,
ІАКОЖДА НЕ ЗБУДЕ ОД НОІ НІЦО. ОСПОМОИЬМО О ТЪ, ІАКО ОБ ОЦЕ ОРЕІ
[БІА] ЄДИН РОД СЛАВЕНЕ. А П[О] ОЦЕ О[РІЄ] ТРІЄ СОИОВЕ ГО РОЗДІЄЛЕН-
ЦЕ СІА НА ТРИЦНУ. А ТАКО СТА О РУСКОЛАНІЄ А ВІКНЬЦІЄ, ЄЖЕ СЕН
РОЗДІЄЛЦЕ СЕ НА ДВОІ.

ТА БО ТВА ОБВО РО[У]СІЄХ, ІАКВЕ БІАЩЕТЕ РОСТРЖАЕНА НА ДВІЄ — А
ТОГДІЄ ІМАХОМЬ СКОРО ДЕСЕНТЬ. А ПОЦО ГРІАДІ ГРІАДАЩЕТЕ А ГРЕНДЕЄ
ОУСТРОІАЩЕТЕ, КОЛИБВА ІМАХОМЬ СЕН ДІЄЛІАЩЕТЕ СЕ ДО БЕЗКОНЦІА?

ТА БО РУСЬ ЄДИНА МОЖАЩЕТЬ, А НЕ ДЕСЪНЦЕ, А ТО РОДЦЕ А РОДІЦІ СЕН
ДІЄЛІАЦЕ СЕА ПОТЦІАШЕ.

А ТО КРАТО ВРГ НАЛЗЕ НА НОІ, ІМАМОІ БРАНІТЕ СЕ О РЦЕНЬ, А НЕ
ЖЕЩЕТЕ, ІАКОВА ОЦЕ ІМАТЕ. АЦЕ БО ІМАТЕ ДЕСЕНТЬ КРАВЕ, А ЗГІНЕЩЕШІ
ОД ВРАГ МАЛА, ОУЦЬЧ ТА. ІЄСЬ А ПРЕБОДЕШІ В РОДІЄ ДО КОНЦІА ТВА.
ДЕСЪНЦЬ ІМА ОУТВОРІАЩЕТИ ТОІСЪНЦЕ.

ОНЪГДОІ ТОІЄ ОГЛЕНДА КРАВЕ ВОДІАІ ПО СТУПІЄХ, А ТОІ КРАТО РЦЕ
СЛОВЕСОІ МНОГАІ О РОДЦІЄХ СВЕХ А ПОЧТІЄ СЕ СІАМ ОД СЕБЕ ВОІЦІЄ
ПРАЩУРЕ А ОРЕ ОЦЕ. ТО ТО, ВРАНАІА ТВРІАЦЕ НЕ БУДЕХОМЬ СМЕ, ІМА
НАСТЕНЖЕТЕ, СІЦЕ БО СІАДА СВЕ НЕ ІДЕМО.

Когда и Шехо⁷¹⁴ идет на закат солнца с воинами свои-
ми, и Хорват берет своих воинов тогда, другую часть. И Шехо
поселился с Русами. И так с ними поделил [их] земли и с
ними сотворил⁷¹⁵ Русколань. Кий ведь уселся⁷¹⁶ в Киеве. И
ему [мы] подчинились⁷¹⁷, и с ним вообще⁷¹⁸ [мы,] Русы, строим-
ся. И так, будет на⁷¹⁹ нас другая⁷²⁰ сила. Не пойдем с ней, а с
Русью, потому как она есть Мать наша, а [мы] так⁷²¹ — дети
Её, и будем до конца за Неё⁷²².

Дощечка 8 (с. 199) (8, с. 131)

И так стала между Русами распря и усобица. И Жаля⁷²³
стала меж ними и начала плакать и выговаривать им, чтобы
[мы] не шли за ними, потому как там будет гибель наша, и
ждемся [так] до той поры, как не останется от нас ничего.
Вспомним о том, как [во времена] Отца Орея [был] един⁷²⁴
род Славных. А после Отца О[рея] три сына его разделились
натрое. И так стало с Русколанами⁷²⁵ и Вендицами⁷²⁶, кото-
рые разделились надвое.

То же самое и с Русами⁷²⁷, которые разорвались надвое — и
тогда будет [у нас] почти десяток⁷²⁸. И почто гряды городить
и огороды устраивать, если [мы] должны делиться до беско-
нечности?⁷²⁹

Та ведь Русь⁷³⁰ единая может⁷³¹, а не десятки, а ведь то
родцы⁷³² и родичи⁷³³, делясь, это начали⁷³⁴.

А то раз враг напал⁷³⁵ на нас, должны [мы] оборонять-
ся, как сказано, а не говорить, какого отца имеете⁷³⁶. Если
ведь имеете десять коров, и пропади⁷³⁷ из-за врага несколь-
ко⁷³⁸, ищешь⁷³⁹ их. [Ты] еси и пребудешь в Роде до конца
твоего. Десятки должны сделаться тысячами⁷⁴⁰.

Когда-то тот Оглендя коров водил по степям и в
тот раз рек слова многие о родичах своих, и почитал
сам себя выше Пращуров и Орея Отца. То-то, вредное
творить не будем, ему⁷⁴¹ следовать, таким ведь следом
все не пойдем⁷⁴².

ПО ГАЛАРРЕХІ ЗБЕНДЕ ГОДЕ ДО ПОЛУНОЦІЄ А ТАМО ІСЧЗНІЄ²⁶ І ДТЕРЕХ
БЕДЕ И І ПОСЛЕ О НИХЖЕ НЕ ВИХОМЬ НІСЧО.

А БЕРЕДІЄ ІДЬША ДО НОІ А РІКЗТА НАМО, ІАКО ВЕЛЬМЕ ВЕЛЬКА УТЗНІЄНІА
ІМАІ ОД ІАГЕ, ІАКВЕ ПОСТА НА СЛІЄД ІЄГУНШТІІ.

А ТАКО БОЛОЯРЬ ІЄМА РЦІЄ ПОЖДАТЕ А ПРЕШЕДЕ ДО НЬ, А ХОДІЄ С
ПЕНТОІ ТЬМОІ ДО НЬ НЕОЖДАНІЄ А БІАІ ІАГІЄ, КІЄ БО РОСТРЦІЄ НА ВВШЕ
СТРАНОІ, ІАКО ВІАЖЕНІЄ Є. А БЕРЕ КРАВОІ ЄІЄ І ГОВІАДІА, А ДЦІЄРОІ,
ІУНАЦІЄ А СТАРЬЦІЄ ПОБІЄ НАСКРСЬ.

МОІ СЪМІЄ РУСЦІЦІЄ. ІМІАХОМЬ ГРАІТЕ СЕ ПОХОДИУ НАШІУ А, ДРЖАЦІЄ СЕ
ЄДИН ОДНА, ПРИАТЕ СЕ ДО СМЕРТІЄ ПРАВІЄ.

НА ТО ЄЦІЄ ПОМОИЬМО ДОРІЄ, ПАРЦІЦЬ ТЕГО, ІЖЕ НА НОІ ОУТОЦІЄ СЕ А
ПОБІЄ НОІ ЗА НАШІЄ РОЗДІЄЛАНОІ І ОУСОБИЦЬ. ТО²⁷ ТО БО ВРІАЦІЄ ЄРЕК А
АЗЬК ОУСІЄСТА СЕ НА КРЕНКЕ НАША А МРЗАЦІЄТЕ НАМО ДО КРОМІЄТОІ.

СЪМЕ ПОТОМИЦОІ РОДОУ СЛУВУНЄ, КІ ПРІДЕ ДО ІМАРІЦІЄ А ОУСІЄАНЕЦІЄ
СЕ ДО ГОДАІ. І ТУ БУДІЄ ТОІСЪНЦІЄ ІАТОІ.

ПОТЦАШЕ НА НОІ КЪЛТОВЕ СО ЖЕЛІАЗВА СВЕА ПОТКІАЦІА НОІ. ПОВРАТЬЦІЄ
СЕ ДО ЗАХОДОУ СУНІЄ, ІАКВА ЄСЬ ВА ТВРДІЄ РОУКА ДРЖІАЦІА НОІ. І ТОГО
ОД РІЄЛА ДО ІВМЦІЄНІА А СТРАХОІ МУ НАВЕНДІЄ НА ФРІАСЛОІ ГО, ОДТРЦІЄ
ОД ЗЕМІЄ НАШІЄА.

А ІМОРШТІ, НА ТО ГЛЕНДІЄШІА, НЕ СЕН БРАНИША СІА ДОЦЫЄЛА А ЗАГОІ-
НІЄ. НІЦО СМЕ НА МОГОЦІА ТО ОУВОРІАТЕ ІНА, ІАКО ІМЄ НЕ ХОЦІАЦІЄ-
ТЕ ЖЕЛІАЗВА БРАТЕ ДО РЕНКОІ СВА А НІ СЕН БРАНЄТЕ ОД ВРЪХ. ТАКОВА
РОДІ ІЗСХНЄЦІЄ ІМІАШОУТЬ, АБО ІА ІНОІ НАСЛІЄНДЪЛОІ.

ГРМ ГРМОІЦАЄТЬ В СЪРВІЄ СОІНІА, А ІМІАХОМЬ ІЄТЄТЕ НА ВРЗІ ІАКО
ЛАСТІЦІЄ БОРЗІ А ГРЪМАВІЄ, А ТА БЕНСТРЦЬ ІЄСЄ МЄЦІА НОВАА РО-
УСЬКА. А МЄТА ІМАХОМЬ ДНЄСЄ ІНІА — АБОІСТА СТОУПА СКОУФОІНІА
БОЛА ЗА НОІ. А ВШІАКА БРОДЦІЄ В ОНІЄ ЗАЦІЄ ЗЛІЄ СТА А ЄНМЕ

После Галареха⁷⁴³ [та, что] осталась⁷⁴⁴, Годь [ушла] на
полночь и там исчезла, и Детерех⁷⁴⁵ вел их, и после же о них
не знаем [мы] ничего.

А Беренды пришли к нам и сказали нам, что весьма
великие притеснения имеют [они] от Ягов⁷⁴⁶, которые встали
на след егунский.

И так Белоярь им сказал подождать и пришел к ним,
и пошел с пятью тьмами к ним неожиданно, и разбил Ягов,
которых ведь разбросал на все стороны, как блаженных⁷⁴⁷
их. И взял коров их и говяд их, а дочерей, юношей и стари-
ков перебил напрочь⁷⁴⁸.

Мы есьмы Русичи. Надобно [нам]⁷⁴⁹ гордиться проис-
хождением нашим и, держась один одного, бороться до смерти
правой⁷⁵⁰.

К тому еще вспомним Дира, то есть⁷⁵¹ того, который на
нас напал и разбил нас по причине⁷⁵² наших разделов и
усобиц. Так вот ведь воряги Эрек и Асек уселись на шею
нашу и опротивели нам до крайности.

[Мы] есьмы потомки рода славного⁷⁵³, который пришел
к Илмарцам и уселся [там] до Годи⁷⁵⁴. И вот [тому] будет
тысяча лет.

Пошли на нас Колоты⁷⁵⁵, с железами своими встретили
нас. Поворотились [они] к заходу Солнца⁷⁵⁶, Которое во твер-
дой руке держит нас, и того⁷⁵⁷, от орала до измечения⁷⁵⁸, и
страх ему⁷⁵⁹ наводит на чресла его, [и Которое] отогнало [их]
от земли нашей.

А Илморцы, на то глядя, не защищались вовсе и про-
пали. Ничего [мы] не могли тут сделать другого⁷⁶⁰, потому
как Илмы не хотели железа брать в руки свои, ни защи-
щаться от врагов. Таковые⁷⁶¹ роды иссохнуть должны, чтобы
им другие унаследовали.⁷⁶²

Гром гремит во Сварге синей, и [нам] надобно лететь
на врагов как ласточки быстрые и громоносные⁷⁶³, и та быс-
трота — [быстрота] нового меча Русского. И цель у нас нын-
че иная — чтобы степь Скифская была за нами. А [то] всякие
бродящие в ней начали злыми становиться⁷⁶⁴ и захватывать

[наше краве]. наше краве тамо ходцете имоуть, а наше родице жите имоуть, ибо колотве вчеренцике соуте днесе варензе і грцие, иже риккома елане есь. а тоие, ко[і] не домослиева сен до то, соуте ихва буднцце отроква і деренцие. брани се земие русе а брань себе, а то б іна не бендла на тои крце, а то б то вразіма не недла сен охомотана а до воза правяждена і аби тенгла теі до камо хоцьяшет цужей владь, а не бо то тоі хошцацешь іте. сама жаж велка с каріноу тому, кіе не дорозуміешеть словесоі тае а грм іему невестень, аби пврг сен доіе.

а не воставиць владь наше єдине есе хорс — а перунь, яро, купалва, лад а дажбо. і колижде купалва приде ве виенцие, кіе же взежи на главіе го, сетенена од виетвиа зена а цвѣтие, а плоди, тен цас іміехомь далекіе о ніепріе а до русе скакацете. о смртіе нашіе не моислихомь ста, а живот наше на поли есь красень.

біе кродііема матоіре сва слава а жецеть намо іте до сіецие. а [і]махомь іте, і нам ні до²⁸ іадва-бріацна, туюі смацена, не-боть іміахомь спате на соіріе земіе а іасте трву зеленоу, докудіе не бенде русе волна і соіна.

за теє цасе колибва годь іде од полуноцие, іерменрех, се — о тоє же іегунштє, а тако се пдорже о она. а сме іміахомь два врази на два конциа земіе нашоіа. а та болорев предо трудоі велке а усумне се. ото ту матоірь жтшиа рѣце мо, іако смікаі паднуче на іегунштю а первікіе а рострцие ну, а сен поврататіте се на годь. а тои тако дііацїе розбік іегунштоі а се повікрте на годє, тамо бо уврже соіне іерменрехе а смртве.

[наших коров]. Наши коровы⁷⁶⁵ там ходить должны, и наши родичи [там] жить должны, потому как Колоты вчерашние суть ныне варяги и Греци, называемые [также] Элане⁷⁶⁶. И те, которые не додумываются до того, их будущее — кабала и рабство⁷⁶⁷. Обороняй эту Землю Русскую и обороняй себя⁷⁶⁸, а то б иных [бы] не было на твоей шее, а то ведь враги не прочь⁷⁶⁹ охомутать и к возам привязать и чтобы тянули их туда[, куда] хочет чужая власть, а не [туда, куда] ты-то хочешь идти. Сама Жажя великая с Каріной⁷⁷⁰ тому, кто не доразумет⁷⁷¹ слова те, и Гром ему небесный, чтобы повергся долу⁷⁷².

И не оставил владычество наше единственно Хорс — и Перун, Яро, Купалва, Лад и Дажбо. И когда Купалва придет в венце, который возлежит на главе Его, сплетенном из ветвей зеленых и цветов, и плодов, в тот час надобно [нам] далеко до Непры и до Руси⁷⁷³ скакать. О смерти не думаем [мы с вами], и жизнь наша на поле прекрасна.

Бьет крыльями Матерь Всех Слава и речет нам идти на сечу. И [нам] надобно идти, и нам не до еды-кушаний⁷⁷⁴, сала⁷⁷⁵ лакомого⁷⁷⁶, пусть⁷⁷⁷ придется спать на сырой земле и есть траву зеленую, покуда не будет Русь вольной и сильной.

В то время как Годь шла с полуночи, Ерменрех, вот — в то же [время] Егунцы⁷⁷⁸, и так поддержался [он] ими. И у нас [так] было два врага на двух концах земли нашей. И тогда Болорев⁷⁷⁹ пред трудами великими и засомневался. Тут-то Матерь летящая речет ему, что [нам] надобно пасть на Егунцев первее и разбить их, и повернуться на Годь. И тот, так поступив, разбил Егунцев и повернулся на Годь, а там поверг сына Ерменреха и умертвил.

Доцечка 8 (1-28²⁹) (с. 219) (III 8/₁, с. 174, 112)

ЯКО СТА ГЛУТВЕ А ТЕДО БЯХОМ СІРІ А НОЩЕ. І БОТЬ ІНА ЖЕЛЪЗВА
НАТЩУТЬ А НАШЕН ІНТРА ИЗВЕРГНУТЬ ОД ТА СВА.

СЕ БО АСКОІ А ЄРКЕ ПО НЬПРОІ ХОДЯЩЕТ О ЛУДЕ НАШЕ ЗВЕНЦЕ ДО БОРІА.
А ТО, ЯКО ДОРЕ ІМЕ ПРО СЕБЕНЬ, ТАКО НЕ ІМАХОМ СМЕ ІТЕ ДО НЬ.

ОТО ТВА ДА БЕНДЕ В ОУЩЕНІЕ, А РАЗУМЯХОМ СТА НАШЕ ОШОБИЦЕ А
ІМЕМО ІНУ СТАТЕ ОД ВРЕ НЬ. СЕ БО АСК ІМАІ ВОІА СВА, ПОСАДНЕ ІА НА
ЛОДЬХ А ІДЕ ЗАГРЕНБЕНТЕ ІНА, А С ТЕ ДА ІДЕ НА ГРЬЦЬ, ДА НІЦЕ ІХО
ГРАДОІ А ДА ЖЕРЕ БОЗМ В ЗЕМЕ ЄІХ. НА ТОДЕ НЕ ІСТА ТАКОВА, ЯКО АСК
НЪСТЕ РУСИЦІ, НЕБОТВО ВАРЕНЗЬ, А ІМА ІНА МЕТА; ТО ГМОТЬ РУСКУ
ПОПИРАІ НАМА А, ЗЛЕ ДЕНЦЕ, ПОГЕНБЕ ІМЕ ЄН. І ЄРКЕ НЪСТЕ РУСИЦІ, А ТО
Б ТО ЛІС ІДЕ ХІТРИАЩЕТЕ ДО СТУПЕ А БІЕ ГОСТЕ ІНА, КОІЕ БО ТОМУ
ДОВЕРЕНСЕЦІА СЕН.

НА СТАРЕ ПОГРЕБЕНЦЕ ХОДИВА СМЕ СТА А ТАМО ПОМЕСНИХОМ, ЯКВО
ДЕНШАЩЕТЬ ПРАЩУРОВЕ НАШТЕ ПОДЕ ТРАВЕ ЗЕЛЕНА, А ТАМО ВЪДЪХОМ
СТА, ЯКВА БОІТЕ А ЗА ОЦО ІТЕ.

І ТУ СВА РОДЦІ БІАЦЕ ДЪЛЕНТЕ СЕ А КОМУ СТАРЦІ ПШЕНБОТЕ, КІІ БО СЕН
З НЕ ДА ДО ОЦЕ А ПРАОЦЕ МАРИЦЕНЬСКА, КІІ ОДО НЬ ІДЕ, А КІІ ЗБЕНДЕ
ПРОСТЕЦЬ. А ТА ВЕЛКЪКА СВРА ОДОЛІАЦА РУСОІ, ЯКВЕ ПРЕНБІАЩЕШЕ СЕН
ДО РОСТРЖЕЦЕНІ І РОСТРГНЪНІ. ТАКО ГРЬЦЕВО ОДО СВА ЗЕМЕ ЖЕНЕ ІА,
НЕБОТЪВА НЕ ІМАІ СІОІУ, СЦЕПНЕНІ ДО КРУГУ А ДО КРОІДЪЛ. ВШІАК СВА
СТА [А] ПОГЛЕНДА НА СОУСЪДИЦЕ СВОЕ, А ОД СЕ ВІРОІ НЕ ІМА, ЯКВА
МЕЖЕ ВРЖЕ ДО СЪЩЕ. ТАКО ПРОІДОША ВОСПІАНТЕ А ПОЧЕНЦІА СВАРЕТЕ
СЕ СТА НА ПОХОДЬУ, КІІ ОБОДЪ ЛЪПЪЕ, А КІІ ШЕЧЕРН. О ДРЕВЪЛЪ БОЛА
ІНА РЪЩЕ, О ВІТІАСТВЪ. А ТЕДЪО НАСПЪТЕ О ПОХОДІ ОТО ОЦЕ СВА.

ТАКО БО РУСКОЛАНЪ ПАДЪМА ДО НІЦЬ ОД ГОДЪ А КГУНШТА ЗВЪЖСТВА. А ТОДЪ
КІІСКА РУСЕ ТВОРИАЦЕ СЕ А ОНТУВА, А ГОДЪ СЕ УСТРАЩАЦЕ СІА, ІДЕ О ТА ВОН
ДО СВЕРЕНЗЕ. ЯК БО ВЪХОМ, СВЕРЕНЗЕ СЪТЕ ДВЪ. ЄДИНА ВЕНДЕСТА, А

Доцечка 8 (1-28⁸⁰) (с. 219) (III 8/₁, с. 174, 112)

Как настал голод, и стали⁷⁸¹ [мы] убоги⁷⁸² и нищи⁷⁸³. И
разве что иные железа наточат и нашего Интру извергнут
отсюда⁷⁸⁴.

Вот ведь Аско и Эрек⁷⁸⁵ по Непре ходят и людей наших
зовут на битву. Но, потому как у них Дир⁷⁸⁶, не надобно
[нам] идти к ним.

Вот это-то пусть будет наукой⁷⁸⁷, чтобы уразумели [мы с
вами] наши ошибки, и была бы у нас иная статья, [не как у]
врагов наших⁷⁸⁸. Вот ведь, Асек, имея⁷⁸⁹ воинов своих, посадил
их в ладьи и пошел грабить других, и с теми⁷⁹⁰, чтобы идти на
Грецей, разорить их города и принести жертвы⁷⁹¹ Богам в земле
их. Тогда как⁷⁹² не правда таковое, потому как Аско не Русич, но
варяг, и цель у него другая; поле-то Русское [он] попирает нам
и, зло делая, гибель имеет он. И Эрке не Русич, и так-то этот
лис идет хитрить в степь и побивает гостей [торговых]⁷⁹³ иных,
которые ведь тому⁷⁹⁴ доверились.

На старые погребения ходим [мы с вами] и там по-
думаем, каково дышат Пращурьы наши под травами зе-
леньими, и там узнаем [мы с вами], какими быть⁷⁹⁵ и за
что идти.

И тут все родичи делились⁷⁹⁶, а кому старшим пре-
быть, кто же с ними да к Отцам и Праотцам умершим,
кто от них происходит, а кто останется⁷⁹⁷ простецом. И та
великая свара⁷⁹⁸ одолела Русов, которые дошли⁷⁹⁹ до раз-
дора и раздела⁸⁰⁰. Так Грецево⁸⁰¹ погнажи их, разве что⁸⁰²
не имели [они] силы, [как если бы они были] сцеплены в
круг и с флангами. Всяк один стоит [и] поглядывает на
соседей своих, и от этого веры у него нет, которая броса-
ет мужей в сечу. Так возвратились [они]⁸⁰³ и начали ссо-
риться о походе, кто поразил лучше, а кто шечерн⁸⁰⁴. В дре-
вности о другом шла речь, о победе. А потом опять — о
походах Отцов своих.

Так ведь Русколань пала, уничтоженная⁸⁰⁵ Годью⁸⁰⁶ и егун-
скими зверствами. И тогда Киевская Русь сотворилась⁸⁰⁷ и Он-
това⁸⁰⁸, и Годь устрашилась, пошли [они] оттуда прочь до Све-
рензи⁸⁰⁹. Как [мы] знаем, Сверензи суть две. Одна вендская, а

ДРУГА ГОДИА. А ТУ ТО ГОДЬ ПРИБЕНДЕ ДО НЬ. А ГОДИА СЕН УСИЛИЩЕ
ТАМОТВА. А ВЕНДЕСТЯ ОСЛАБИЩЕСЯ СЕН ТАКО ТЪЕ ДО ТЪВА. О СЕ БО
ЖЕМЕНДЕ БИЦА ОКОЛО ТОНА, А ТА БИ ЛИТАВОА І СЕ НАЗОВЕЦЕ СЯ ИМО,
ОДО НОІ ІЖЕ РЕЩЕНОІ ИМРОІ.

Доцечка 8 (2) (с. 213) (III 8/2, с. 16, 11 0, 102)

СЕ ПШЕЛЕТЛА ДО НОІ ІА СЪДЛЕ СЯ НА ДРЕВО А СПЪВА ПТЬЦІА, І ВШАКО
ПЕРО Є ІНЕ А СІАЩЕ ЦВЪТА РУЗНА. СТА І В НОЦЕ ІАКО В ДЕН, А СПЪВА
ПЪСНЕ ДО БОРИА А ДО ПРЕ.

ТО БІАХОМ СМЕ ПРИШЕХОМ О ВРАЗИ. ОСЪПОМОИЬМО О ТО, ІАКВЕ ІЕ ОЦЕВЕ
НАША ДНЕС ВО СВАРЪЕ СОИНЕ А ГЛЕНДЕ ДО НОІ, А СЕ ЛЪПЕ УСМАВА СЕ ДО СЕХ.
І ТАКО СМЪЕ СО ОЦЕ НАША, НЕ ЄДИНЕ СМЕ. А МОИСЕХОМ О ПОМОЗЕ ПРЕУНИ,
А ТО ВИДЪХОМ, ІАК СКАКЦЕТЬ В СВРЪЪ ВЪСНК НА КОМОНИ БИЛЬ. А ТОН МЪЧА
СЪВИНЕ ДО НЕБЕСЕ, ІА РОСТРЖАЦЕТЬ ОБЛЦЕ, А ГРОМІ, А ТЕЦЕ ВОДА ЖІВА НА
НОІ. А ПІМО ТУЧ, БО ТА ВШАКО ОД СВРОГА ДО НОІ ЖІЗНЕВЕ ТЕЦЕ. А ТУ
ПІМО ІАКО ІСТЦІНЕЦЕ ЖІВОТА БОЗКА НА ЗЕМЬ.

ТУ БО ТО КРАВА ЗЕМУНЬ ІДЕ ДО ПОЛІА СОИНА ІА ПОЩЕНА ІАДСТЕ ТРАВУ
ТУ, А МЛЕКО ДАВА. І ТЕЦЕ ТО МЛЕКО ДО ХЛЯБЪХ А СЪВТЕ В НОЦЕ
ЗГВЪНЗАМА НАД НОІ. А ТУ МЛЕКО ВИДЕМО, СІАЩЕТЕ НАМО. ТА БО
(*неразборчиво – О.Т.*)³⁰ ПУТЕНЬ ПРАВА, А ІНАХ НЕ ІМІАХОМ ІМАТЕ.

ТУ ЧИУВЕІ, ПОТОМИЦЕ, СІВА ТАІА, А ДРЖІ СРЕДЬЦЕ СВЕ О РУСЕ, ІАКВА ІЕ
А ПШЕБЕНДЕ НАШЕ ЗЕМЕ. А ТУЧ ІМЕМОХ БРАНИТЕ ОТ ВРЗИ А УМРЕТЕ ЗА
НЬ, ІАКО ДЕН УМИРА БЕЗ СУНЕ СУРА — НЕ ПО ТО, ІЖЪ ІЕ ТЕМЕНЬ, ІА
ІМАІМЕ ВЕЩЕРЬ. А УМИРА ВЕЩЕРЬ, А ІЕ НОЦЬ.

В НОЦЕ ВЛЕС ІДЕ ВЕ СВРЪЪ ПО МЛЕКУ НЕБЕСТВЕНУ, А ІДЕ ДО ФЕРТОЗЕ СВА,
А В ЗОРІЕ СЕ ДАВА ДО ВРАТ. ТАМО ЖДЕХОМ СВЕ СПЪВА ЗАЩАТЕ А ВЛЕСА
СІАВІТЕ ОД ВЪК ДО ВЕК, І ХРМІНУ Ч, ІАКВА БЛЕСТЦЕ ОГНЕМА МНОГА А
СТВА ІАГНИЦЕ ФСТА.

другая — годьская. И тут-то Годь прибыли⁸¹⁰ в нее. И
Годь усилилась там-то. А Венды ослабились так те
до тьва. Тогда Жеменды⁸¹¹ были около тех, и то были
Литава и называли себя Илмо, нами же называемые
Илмры⁸¹².

Доцечка 8 (2) (с. 213) (III 8/2, с. 16, 110, 102)

Вот прилетела к нам и уселась на дерево и поет
птица, и всякое перо — другое⁸¹³ и сияют цвета разные.
Стало и в ночи как днем⁸¹⁴, и поет [она] песни к борьбе и
битве.

Бивались-то [мы]⁸¹⁵ с врагами. [Так] вспомним о том,
каковы Отцы наши ныне во Сварге синей и глядят на нас, и
хорошо усмеваются сим⁸¹⁶. И так [мы] с Отцами нашими, не
одни [мы]. И подумали [мы]⁸¹⁷ о помощи Перуновой, и вот
увидели, как скачет в Сварге Вестник на коне белом. И он
меч воздвигает до небес и разгоняет облака, и гремит гром⁸¹⁸,
и течет вода живая на нас. И пьем ее, ибо она во всяком
случае⁸¹⁹ от Сварога до нас жизнью течет. И пьем ее как
источник Жизни Божеской⁸²⁰ на земле.

А вот Корова Земуня идет в Поля Синие и начинает
есть траву ту, и Молоко дает. И течет это Молоко во Хляби
и светит в ночи звездами над нами. И тут Молоко [мы]
видим, сияет [оно] нам. Этот-то (... ⁸²¹) Путь правый, а иных
[нам] не надобно.

Тут чуй⁸²², потомок, славу ту и держи сердце свое о
Руси, которая есть и пребудет нашей землей. И ее [нам]
надобно оборонять от врагов и умереть за нее, как день
умирает без солнца-Сурьи⁸²³ — не потому, что темень, а
[потому, что] вечер⁸²⁴. А умирает вечер, и [вот] ночь.

В ночи Влес идет во Сварге по Молоку Небесному⁸²⁵,
и идет к Своим Чертогам, и на заре доходит⁸²⁶ до Ворот.
Там ждем [мы] все[, чтобы] запеть и Влеса славить от века
до века, и Храмину ту, которая блестит огнями многими и
делается⁸²⁷ Агнцем⁸²⁸ чистым.

ТО ВЛЕС УЦАШЕ ПРАОЦЕ НАШЕ ЗЕМЕ РАЯТЕ А ЗЛАКЕ СЪЯТЕ А ЖНЯТЕ,
ВЪНА ВЪНЪЦА О ПОЛЕХ СТРАНЕХ, А СТАВЕТЕ СНОПА ДО ОГНИЦА А ЦЕТЕТЬ
ГО ЯКО ОЦЕ БОЖСКА.

ОЦЕМ НАШЕМ А МАТЕРЕМ СЛАВА, ЯКОВЕ НАС ОУЦАЩЕ ДО БОЗЕ
НАШЕ А ВОДАЩА ПО РЕНЦЕ ДО СТЕЗЕ ПРАВЪ. ТАКО ИДЕХОМ СТЕ А
НЕ БУДЕХОМ СТА ЕНВА ХЛЪБОЖРАВЦЕ, НИЖЕ СЛАВУНЕ РУСЕ, ЯКОВЕ
БЗЕМ СЛАВУ СПЪВАЩУТ, А ТАКО СУТЬ СЛАВУНЕ О ТО.

ОД МОРСТЕ БРЕЗЕ ГОДЪСКА МОРЕ ИДАХОМ ДО НЪПРОИ, А ИНАВЪ НЕ ЗРЯХОМ
СМЕ ИНА БРОДЕЦЕ ЯКО РУС. А ТИ ТО КГУНШТЕ А ЯГОИ СУТЬ ОТРЦЕНОИ.
ТАК БО ИМАХОМ СМЕ БОЛЯРЕНА ОГЛЕНДЕ, ЯКИ НАМИ ПОГРАИ СЯ А НАС
ДЕРЕ ДО ЦАСТЕ.

ОД ПИТРА ДО ПИТРА ВИДАХОМ ИНА ЗЛАЯ СЕН ДЕЯТЕ НА РУСЕ І ЖДЕХОМ,
ИЖЬ БЕНДЕ ДО ДОБРИА, А ТО НЕ ПРИБОДЕ ИНАКВО, НИЖЕ СОЛА СВА НЕ
ЗПЛОЦОИМО, А ВЗЕМО МЕТУ ЕДНУ ДО МОИСИА НАША. ТО БО ГЛАГО-
ЛШТЬ ВАМО ГЛАС ПРАОЦЕВ. А ТОМУ ВЕНМЕСТЕ, ЯКО ИНА НЪЗТЬ ДЪЯТЕ!
ИДЕМО ДО СТУПОИ НАШИА А БОРЕМО СЯ ЗА ЖИВУ НАШУ ЯКО ГРАДИНОВЕ,
НИЖЕ СКОТОИ БЕСЛОВЕСТНЕ, ЯКВЕ НЕ ВЪДАЩУТЬ.

ТУ БО КРАСНА ЗОРЯ ИДЕ А КАМЕННА НИЖЕТЬ НА УБРАНСТВОИ СВА. А
ТУУ ВЪТНАЩЕХОМ ОДО СРЕДЬЦИА ЯКО РУСИЦЕ, НИХЕ ГРЬЦИ, ЯКОВЕ НЕ
ВЪЗТНУТЬ О БЗЕХ НАШИХ А РЕКОЩУТЬ ЗЛАЯ, НЕВЪГЛАСЯ.

ТО БО СЕН СМЕХОМ ИМЪНО СЛВОИ, А СЛВУ ОДСУКАЖДЕХОМ ІХВА НА
ЖЕЛЪЗВА ІХВА; ИДЕХОМ СТА А НА МЕСУ.

ТУ БО ВЕДМЕДЕВА ОСТАЩЕ СЯ, СЛЕНХАЩЕТЕ СЛВУ ТУУ, А ЕЛАНЬЕ СКА-
КАЩУЦЕ ОСТАНЕ СЕ А РЦЕ ИНЪМА О РУСОИ — ТИЪ ТО НЕ УБИУТЬ ЕК О
НИЦЕ, НЕБОТЬВА ПО НУЗЕ. ГРЬЦИ БО ВРАЖДЕНОВАЯ НА ПОХЕНТЬ СВА. ТИ
БО ТО РУСОВЪ ГРАК СУТЬ, А ПОХЛИБЪ ДАЩУТЬ НИЖЕ ГРЬЦЪ, ЯКЕВ БЕРЕ —
А СЕН ЗЛОБИ НА ДАТЦЕ.

ТУ БО СЛВУ ОРЛЕ КЛЕКАЩУТЬ НА ОВА І СЕВА, ЯКО РУСИЦИ СУТЬ ВОЛНЕ А
СОИЛЕ ПО СТУПЪ.

Влес ведь учил праотцев наших землю пахать и зла-
ки сеять и жать, снопы свивая⁸²⁹, в полях страдных, и
ставить Сноп у огнища и почитать его как Божественно-
го Отца.

Отцам нашим и матерям слава, которые нас учили о
Богах наших и водили за руку стезею правою. Так идемте
и не будемте⁸³⁰ только⁸³¹ нахлебниками⁸³², но славными Ру-
сами, которые Богам Славу воспевают, и так [они] славны
оттого⁸³³.

От морских берегов Годьского моря [мы] шли до Не-
пры⁸³⁴, а нигде не видывали другого [такого] бродягу как
Руса. А эти-то Егунцы и Ягы⁸³⁵ отогнаны. Так ведь был у
нас боярин Оглендя, который [над] нами кичился и нас
драл на части⁸³⁶.

От утра до утра⁸³⁷ видим [мы], как [и] иное дурное
делается на Руси, и ждем, что настанет доброе⁸³⁸, а ведь
оно не настанет⁸³⁹ иначе, если силу свою не сплотим и не
возьмем цель единую в мысли наши. Это ведь глаголет⁸⁴⁰
вам голос Праотцев. И этому вонмите⁸⁴¹, потому как иного
не должны [вы] делать⁸⁴²! Пойдем в степь нашу и будем
бороться за жизнь нашу как герои⁸⁴³, а не скоты бессловес-
ные, которые не ведают [ничего].

А вот ведь Красная Заря идет и каменья нижет на
убранство свое. И Ее [мы] приветствуем от [всего] сердца —
как Русичи, а не Греци, которые не ведают о Богах наших
и рекут недобро, невежды⁸⁴⁴.

Ведь сами [мы] носим имя Славы⁸⁴⁵, а славу их пока-
жем⁸⁴⁶ на железе ихнем; пойдем [мы с вами] и на меч.

Вот ведь [и] медведи встали⁸⁴⁷, услышав⁸⁴⁸ славу ту, а
олень скачущий останавливается⁸⁴⁹ и речет другим о Ру-
сах, — эти-то не убьют их просто так, разве что по необхо-
димости. Греци же воют по прихоти⁸⁵⁰ своей. [А] эти-то —
Русы геройские, и похлебку дают⁸⁵¹ не как Греци, который
берет⁸⁵² — и злобится на дающего.

Эту-то славу орлы клекочут тем и этим, что Русичи
вольны и сильны по степи.

Доцечка 8 (3) (с. 213) (III 8/3, с. 92)

КОЛІВВА НАШЕ ПРАЩУРІ САРУНЖЕ СЕН ТВОРІАЩЕТЕ, ПОЦІНІША ГРЕЦИ ІАКВЕ ПРІДЕ ГОСТЬЕМА ДО ТРЖЕЦІ НАШЕІХ. ПРІБОІТВА ГЛІАІАІ І; ЗРІАЦА ЗЕМЕ НАШЕ, ОСОІАІАІ ДО НОІ МНОЖЬСТВА ІУНЦЬСТВА А ДОМОВА БУДІА-ВІАІ А ГРАДОІ ПРО МЕНОІ І ТРЖІЦА.

А О ІКДНА ВІДЪХОМ ВОІА ІХВА ОМЄЦЕНА І СЪРОЕНА, А СКОРО НАШЕ ЗЕМЕ ПШЄБІРАЦІА ДО РЕНЕК СВЕ А УТВОРІА ІГРІЦЬТІА ІНАКА ІАКО СМЕ. І ТУ ЗРІАЦЕМО — ГРЬЦІОВЕ СУТЬ ПРІАЗАНЕ, А СЛАВУНІ СЕН ОТРОЦІША НА НЕ. А ТАКО НАШЕ ЗЕМЕ, ІЖЬ ФЄТВАРОІ ВЪЦЕ БІАША НАШЕ, СТА ГРЬЦЬКА. І СМЕ ТАМО ІАКО ПСИ, ДА ЖЕНУТЬ НОІ СКОРО КАМЕНЬЕМА ВОН ОТУДУ. І ТАІА ЗЕМЕ ОГРЬЦЕНА ІЄ. ТАКО ДНЕСЕ ІМІАХОМ СТА СМЕ ДОСТАТІ ІУ А КРВЕ НАШЕУ ПОЛІАТЕ, АБОІСТА БОЛА РОДІВА А ЖРНА.

ЛЪТЬ В СЪРЪЗЪ ПЕРУНОЦЬІА А НЕСЕ РОУГ СЛВЕ, НАОЖ ІСПОІМО ГО ДО КУТА. А КМЪТО НАШЕ ІМІАХОМ СТА ОДЪСТІАТЕ ОД ВРГ НАШЕХ. А ТА ПЕРУНОЦЬІА ЖЕЦЕ: «А ІАКВЕ, РУСІЦЬШТІЕ, ПРОСПАВЬІА ОРІУ СВЕ? БОРІАНЕСТЕ СЕН ДІЖНОІ У ТОН ДЕН!»

А ТО БО ТЪ СУРІА ЖЕЦЕ: «А ІДЪЕСТЕ, РУСОВІЦЬТЕ, А ЦІЄ ДЪІАЦЬТЕ О ТОІА?! А КАМО БЕНДЕТЕ ІТЕ ОД КРАЄ СВЕ?» ТО БО СМЪЕ УДАРІХОМ СЕ О СТЕНА ТА А УТВОРЖЕХОМ СТЕ ДІРУ ПРО НОІ А ПРО НАШЕ, А БЕНДЕМО СМЕ У СЕБЕ ОДНЕ.

СЕ, А КОМУ ОСУДЪ ПЕРУНЬ, ТОІЄ БОДЪ В РАІ ІАСТЕ ІАДВА ВЪЦІНА О СЪРЪЗЪ ОДЕСТАНА. НЕБОТЬЕ ЗАГЕНБЕНЕ СМЕ ДНЕСЕ А НЕ ІМІАХОМ ІНА ВРАТЕ, АБОІХОМ СМЕ ХОДІВІАІ О ЖІВЪ? ЛЪПЕ БО МРТВЕМА БІАШЕТЕ, ІАКО ЖІВА ОТРОЦІТЕ НА ЦУЖЬІА. А ТО НІКОДЪ ЖІВЕ ОТРОК ЛЪПЕ ДЪЪСПОТУ, ЖЕ І Є ПОТРКАВА. ІМІАХОМ НАШЕ КНЕЗЪ СЛУХАТЕ СЕН А СТА ВОІТЕ ЗЕМЕ НАШЬІУ, ІАКО ТОІЄ ЖЕЦЬУТЬ НАМО.

І ТА ІНТРА ПРІДЕ ДО НОІ, АБО СЕН ХРАНІАКЕ СМЕ СОІУ ДО ТРВЪЪ А СТАІХОМ ТВРЗО О КМЕНТОІ СВА. ОБОДІАЦЬТЕ БО СОІА БОЗКА НАШЕУ, А БОДЪМА НЕВОІТЪЗНЪЪ О ПОЛЪЪ СТАТЕ.

Доцечка 8 (3) (с. 213) (III 8/3, с. 92)

Когда наши пращурь Сурожь себе⁸⁵³ строили, начали Греци некие⁸⁵⁴ приходить торговыми гостями на торжища наши. Прибыв⁸⁵⁵, соглядали⁸⁵⁶ их⁸⁵⁷; увидев⁸⁵⁸ землю нашу, посылали к нам множество молодежи⁸⁵⁹ и дома строили и города для мен и торжищ.

И однажды увидели [мы] воинов их, вооруженных мечами и в броне⁸⁶⁰, и скоро нашу землю прибрали [они] к рукам своим и повели игру не так, как мы. И тут видим — Греци праздно, а Славные⁸⁶¹ рабствуют⁸⁶² на них. И так наша земля, которая четыре века была наша, стала греческой. И мы там — как собаки, что погонят нас скоро камнями прочь оттуда. И та земля огречена есть⁸⁶³. Так сегодня [мы с вами] должны достать ее и кровью нашею полить, чтобы [нам с вами] была плодородной⁸⁶⁴ и жирной.

Летит в Сварге Перуница и несет рог славы, что-бы⁸⁶⁵ [мы] испили его до дна⁸⁶⁶. А поле⁸⁶⁷ наше должны [мы с вами] отобрать⁸⁶⁸ у врагов наших. И та Перуница речет: „И как же вы, Русичи, проспали пашню свою? Бороться должны вы в этот день!“⁸⁶⁹

А вот та Суря речет: „А идите, Русичи, и что⁸⁷⁰ будете делать⁸⁷¹ с этим?!⁸⁷² И куда будете идти из края своего?“ Так ведь ударились [мы] о стену ту и сделали [мы с вами] дыру для нас и для нашего, и будем у себя одни⁸⁷³.

Се, а кому присудит Перун, тот будет в Раю есть пищу вечную, во Сварге полученную. Разве погибшие [мы] сегодня, и нет у нас других врат, чтобы [мы] ходили живыми?⁸⁷⁴ Лучше ведь мертвыми быть, чем живыми рабствовать на чужих. И ведь никогда [не] живет отрок лучше повелителя⁸⁷⁵, который [к] нему и [хорошо] относится⁸⁷⁶. Надобно [нам] наших князей слушаться и начать отвоевывать⁸⁷⁷ землю нашу, как они говорят нам.

И тогда⁸⁷⁸ Интра приходит к нам, чтобы [мы] сохраняли силу длительно⁸⁷⁹ и стояли крепко⁸⁸⁰ за поле свое⁸⁸¹. Обостряет⁸⁸² ведь Сила Божеская нашу, и будем непобедимыми в поле стоять.

ПОЖЕРЕХОМ БЗЕ СВОИ НА РУЦЬ ІКХ А ЗРУЦІХОМ І ТАІА, ІАКВЕ ЄШТЬЕ СТА КОБЪМ, А ДЛЖНА БІАЦІТЕ ДОЛЪ ВРЖЕНА ДО ПРАХУ ВЕ КРВЬ ІХО.

КОЛИ БОХОМ КЕЛЪЦЕ БІТЕ ОСМЕЛЪ, ТАКО ГРЬЦІЕ ПОЛ УСТАВЕ СЕ ЗА ТОІК, ІАКО НЕ ІМІАЦУТЕ СОІЛУ ТУ А СОУТЬ ОБАВЕНЦЕ, А ТАКВЕ МЕСА ІМІАІ ТЕНКА А СЪ ЦІТЕ ЛГЪКА, О БЪРЗО СЕ ОНА ВОІЦЕ СЕ І ЗЕМЕ КОІДАІ ТУ О СЛАВОЦЕ СВЕ. БО НЪСТЕ ІХМА ПОМОЩЕ ОД ВАСІЛІСЕХ, А ДЛЖНЕВА САМО СТАТЕ НА ЗАХІЦЕ СВЕ.

ТУ СУРЕНЖЕ НАШЕ БОДЪ; ІНА, А БОДЪ НАШЕ, А НІКВА НЕ ІМІАХОМ СЛЕНХАЦІТЕ ІХВА.

ЖЕЦЕ ОНА, БО УСТАВЕ НА НОІ ПОІСЪМЕНО СВЕ, АБОІ ІАХОМ ОНО А ТРАЩЕХОМ СВЕ. ОСПОМОІНЬЕ ТУ БО ТЪ ТЕН ІАРЕ, ІЖЪ ХОЦІАШЕТЬ УЦЕТЕ ДЪТЬ НАШЕ, [А] ДОЛЖЕН СТА ХОВАТЕ СЕН ВО ДОМЪВЪХ ОВЪХ, А БІАХОМ ГО НЕ ЗНА; УЦІАЦА НА НАШЪ ПОІСЪМА, А НАШЪМ ВЪМ ПРАВИТЕ ТРЕБІЦЬІА.

А ТО ПОВЪВЪХ ВАМО ЖЪЕ. ПОПРЦІТЕ СТЕ ТА ГЪРЦЕВА, ІАКО ВЪХ, БО СЕН ІАСЪНЪ О ТО А ВІДІАХ КІ ОЦЕ НАШЪЕ, А ТОН ЖЕКЪЦЕ МІ, ЖЕ І НЪЦЕХОМ СТЕ ОНА, А ЗНІЦЕХОМ СТА ХОРСОІНЪ А ОМАСТРОІДЪІА МРЗЕСЦІНУ, А БОДЪХОМ СТА ВЕЛКА ДРЪЖІАВІА СО КНЪЖЕ НАШЕ, ГРАДЕ ВЕЛКЕ, А НЕСЦІТЕНА ЖЕЛЪЗВА, А БОДЪ НЕСЦІТНА ПОТОМІЦЪВЪ НАШЪІА. А ГРЬЦІЕ СОЗЪМЪНЦУТЬ СЕН А БОУДУТЬ НА МІНОУЛОСЦЕ СВА ДІВАТЕ СЕ А ПОКІВДЪВА ГІВАМА.

ДЪВІАЦІТЕ ТАКО, БО БОДЪ НА НОІ МНОГА ГРЗА А ГРМОІ ГРМЪНТЕЦЕ, А І ДВА ІКАНАІА СЕН СТАВЪЕ СЕ ДРУГА ПОЩЕНА. А ТАКО СМЕХОМ ЗВЕНТЕЗЪМА ДО КОНЬЦЕ, УТРВІАЦЕХОМ СЕН ДО ВЪВЪК МНОЖЕСКЪХ ДЪВКА БОЗЪМ, І НІЦО НОІ НЕ ЗНІЦЕТЬ.

СТАТЕ ІАКО ЛВІК, ЄДІН ЗА ОДЪНЪ, А ДРЖІТЕ СЕН СТА КНЪВЪЕ СВЕ! І ПЕРУНЪЕ БОДЪ ОКОЛО ВОІ А ПОВЪВДОІ ДАСЪ НА ВОІ.

СЛАВА БОЗЪМ НАШОІЕМ ДО КОНЕЦЪ КОНЬЦЕ ВЪВЪКОІ ЗЕМЕ ТОІА, А ДО БЛАГ ВШЪІАКЕХ РУСЕ, ОЦЕВСКІА ЗЕМЕ НАШЪЕ! А ТАКО БОДЪ, БО ТА СЛОВЕСОІ ІМІАХОМ ОД БОЗЪ.

Принесем жертвы Богам своим на рушение их⁸⁸³ — и порушим и тех, которые еще ходят гоголем⁸⁸⁴, а должны бы долу повержены [быть] во прах во крови их.

Если [мы] Кельчу⁸⁸⁵ бить посмели⁸⁸⁶, так Греци половину представляют собой⁸⁸⁷ по сравнению с теми⁸⁸⁸, которые⁸⁸⁹ не имеют силы той и обабились, а у таковых мечи тонкие и со щитами [они] легкими, быстро такие выдыхаются и на землю кидаются⁸⁹⁰ тут по слабости своей. Потому как нет им помощи от василевсов, и должны сами вставать на защиту свою.

Тут Суренжь наша будет; иных⁸⁹¹, а будет наша, и никого не должны [мы] слушать ихних.

Говорят они, что установят⁸⁹² нам письмо свое, чтобы [мы] взяли его и утратили свое. Вспомни-ка⁸⁹³ ведь того Илара⁸⁹⁴, который хотел⁸⁹⁵ учить детей наших, [а] пришлось [ему]⁸⁹⁶ прятаться в домах тех, как будто мы того не знали⁸⁹⁷; учился он нашим письмам, и [как] нашим Богам устраивать требы.

И это [я] говорю⁸⁹⁸ вам же. Поприте⁸⁹⁹ тех Грецей, как [я] говорю⁹⁰⁰, потому как мне ясно это⁹⁰¹, и видел [я] Кия Отца нашего, и он сказал мне, что и уничтожаем [мы с вами]⁹⁰² их, и уничтожим⁹⁰³ Хорсунь и амастридскую⁹⁰⁴ мерзость, и будем [мы с вами] великой державой с князями нашими, городами великими, и несчетным железом, и будет несчетно потомков наших. А Греци уменьшатся [в числе] и будут на минувшее свое дивиться и качать головами.

Сделайте так, потому как будут нам многие грозы и громы греметь; и оба⁹⁰⁵ соединятся, начиная друг друга⁹⁰⁶. И так [мы] победим окончательно, упрочимся⁹⁰⁷ на века многие благодаря Богам, и ничто нас не уничтожит.

Стойте⁹⁰⁸ как львы, один за одного, и держитесь князей своих! И Перун будет возле вас и победы⁹⁰⁹ даст вам.

Слава Богам нашим до конца концов веков земли этой, и ради⁹¹⁰ благ всяческих Руси, Отцовской земли нашей! И так будет, ибо те слова имеем [мы] от Богов.

Доцечка 9а (с. 200) (I 9а, с. 20)

О ТОИ ЦАС БІА БОГУМИР, МУЖ СЛВОИ, А ІМІА ТРІЕ ДЦЕРЬ А ДВІЕ
СОИНИ. ТОІЕ БО ВІКІАША СКУФЕ ДО СТЕНПОИ А ТАМО ЖІВІАІ О ТРА-
ВЪХ П[О] ОЦЕВЪ ЦАСІА. І БОІ АНІ БОЗЕ СЛУШЬНОІ А РАЗУМОІ
ВХІЦНЄ. І ТАКО А ТУ МАТЕ ІЄХ, ІЖЕ РЪЦНА СЛАВУНИ, ПРО ОВА
ТВРІАЦІ ПОТРЕБИУ.

І РЪЦЬ ІНДО БОГУМИР: «СТЕ СЕМЬ ДЕНМОІ, А ІМАМ ДЦЬРЬ СВА ОВДАТЕ
А ВНУЧА ЗРІАНТЕ». І ТАКОВ РЪЦЕ, А ПОВОЗОІ УПРЕЖЕ, А ЪДЕ КАМО СВА.
І ПРІЪДЕ ДО ДУБА, СТАЦІА В ПОЛІ А ОСТАВІ СЕ НОЦЕ О ВОГНИЦЕ СВЕ. І
ВІДЪ ВЕЦЕРЕ: МУЖІ, ТРІЕ НА КОМОНІАХ, ДО НЕ СТРЕМОІСТЕЦІА. А РЕК-
СТА ТОІЕ: «ЗДРАВЪ БУДИ! А І ЦО ІЩЕШЕ?»

ОПОВЪНДЕ ІМА БОГУМИР ТУГОІ СВА. А ОНІ ЖЕ ОТВЕЩАХУ, ІАКО СУТЕ САМЕ
О ПОХОДЪ ДА ІМУТЬ ЖЕНОІ. ОБРАТИ СЕ БОГУМИР НА СТЕНПОИ СВА А ВЕДЕ
ТРІЕ МУЖІ ДЦЬРЬМ.

О ТО СВА ТРИ РОДОІ ІСШЕДІА О³¹ СЛАВНОІ БІАЦІ. О ТУ БО ПОХОЖІАШУТЬ
ДРЕВЛІАНОІ, КРВЦЕ А ПОЛІАНЕ, ІАКО ПЪРЬВА ДЦЕРЕ БОГУМИРУ ІМЪНО
ІМАІ ДРЕВА, А ДРУГА СКРЬВА, А ТРЕТІА ПОЛЪВА. СОИОВЕ ЖЕ БОГУ-
МИРУ ІМІАЩЕ СВА ІМЪНОІ СЪВА І МЛАДЦЕІ РУС. ОТ ЕНО ПОХОЖІА-
ШУТЬ СЕВЕРІАНОІ А РУСІЕ...

ТРІЕ БО МУЖІ БІАСТА ТРІЕ ВЪСЕНЦЕ — ОУТРИК, ОПОЛУДНЪ А ВШЕРНЪ...

УТВОРИ СЕ РОДИ ТОІЕ О СЕДМЪРЪЦЪХ, ІДЪЖЕ ОБІТВАЩЕХОМ ЗА МОРЬА О
КРАИ ЗЕЛЕНЪ, А КАМО СКОТИ ВОДІАІ ДРЕВЛОІ [О] ІСХОДУ ДО КАРПЕНСТЪА
ГОРЕ... ТО БІАЩА ОНА ІАТОІ ПРЄД ТІСЕНЦІ ТРІЕ СТОІ ЗА ІРМАНРЪХУ.

О ТЪ ЦАСЕ БІА ПРІА ВІКА О БРЕЗЪХ МОРЕ ГОДЪСТЪ, А ТАМО ПРАОЦЕ
НАКІДЪША КУРГАЛА О СЕ КАМЕНІА БІАЛА, О ПОД КОІА ПОГРЕБЪШІА БОІАРИ
А ВУЦЕ СВА, ІАКОВЕ О СЪЦЬ ПАДЪШІА...

Доцечка 9а (с. 200) (I 9а, с. 20)

В то время был Богумир⁹¹¹, муж славы⁹¹², и имел три
дочери и два сына. Они водили скот в степь и там жили
среди трав во времена Отцов⁹¹³. И были они Богам по-
служны и разумом сметливы⁹¹⁴. И так[же] и тут мать их,
которая звалась Славуня⁹¹⁵, [которая] для них готовила
необходимое.

И говорит как-то Богумир: „[Вы] есте Семью Днями⁹¹⁶,
а [мне] надо дочерей своих отдать и внуков посмотреть“. И
так сказал, и повозку запряг и поехал, куда глаза глядят. И
приехал к дубу, стал в поле и остался ночью у огнища сво-
его. И видит вечером: мужи, трое на конях, к нему устреми-
лись. И говорят они: „Здрав будь! А чего [ты] ищешь?“

Поведал им Богумир печаль свою. А они же отвечали,
что [они] сами в походе, чтобы найти жен. Возвратился Бо-
гумир в свою степь и ведет три мужа дочерям.

От этого-то три рода изошли и славные были.⁹¹⁷ Отту-
да происходят Древляне, Кривичи и Поляне, потому что
первой дочери Богумира имя было Древа, а другой — Скре-
ва, и третьей — Полева. Сыновей же Богумира были имена
Сева⁹¹⁸ и, младшего, — Рус⁹¹⁹. От них происходят Северяне
и Русы.

Три же мужа были три Вестника — Утро, Полуденный
и Вечерний.

Сотворились роды те на семи реках⁹²⁰, где [мы] обитали
за морем в Крае Зеленом, куда скот водили древле до исхо-
да к Карпенским горам. То были те лета за тысячу триста
[до] времени Ерманреха.

В те времена была война великая на берегах моря Годь-
ского, и там Праотцы накидали курган из тех камней бе-
лых, под которыми погребли бояр и вождей своих, которые
в сече пали.

Доцечка 9Б (с. 201) (I 96, с. 22, с. 146)

ПРИДОЦІА ІЗ КРАЄ ЗЕЛЕНІА О МОРЬ ГОДЬСКО, А ТАМО ПОТОТЦЕШІА
ГОДЬ, ІАКВА НАМО ПУТЄ ПРЄТКАВІАЦІА. А ТАКО СЄ БІАЦЕКОМ О ЗЕМЕ
ТЕ А О ЖІТНЬ НАШІА.

ДО ТЕСВА БІАЦА ОЦЕ НАШІА О БРЬЗЪХ МОРЕ ПО РА РІЦЬ А СО ВІКА
ТРУДНОЦЕ ПОНЪПРАВЄЦЕ СВА ЛУДИА А СКОТІА НА ОНЬ БРЪГ. ІДЬША
ДОНУ, А ТАМО ГОДЄ ВІДІАІ; ШЄДЬ ДО ПОЛУДНЄ, А ГОДЬСКО МОРЕ ВІДІАІ
А ГОДЄ ІЗМЄЩЕНУ, ПРОТИВУ СЄНБЄ СТАТІ СІА ЗРІАІ І ТАКО НУЖДЪНА СЄН
БІАТЕ А³² ПРОЖІТНІУ А ЖІВОІТВА СВА, ІАКОЖДЕ ІЄГУНШТЕ БІАЦА ПО
СТОПЪХ ОЦЕВЕ А НАКЄЗЕ НА НЄ, ЛУДИА БІАХУ А СКОТІА БЄРУЦІА.

А ТАКО РОД СЛАВЕНЬ ТЪКШІА ДО ЗЕМЄ, ІНДЪЖЄ СУНЄ В НОЦЄ СПІАШЄТЬ,
А КАМО ТРАВИ МНОГА О³³ ЛУЦЄ ТУЦНА, А РЄНЦЄ РЄНБОУ ПЪЛНЪНА, А
КАМО НІКІІ НЄ УМРЕ.

ГОДЬ БО БІАЦА ЄЦА НА ЗЕЛЕНЬ КРАЄ А МАЛО УПРЕДІ ОЦЕ ІДУШІА.

РАІ РЪКА ЄСЬ ВІКА І ОДЪЛІАШОІТЬ НОІ ОДЕ ІНА ЛУДОІ А ТЄЦЄ ДО МОРЕ
ФАСІСТЄ.

ТУ БО МУЖ РОДУ БЕЛІАРУ ІДЕ ПО ТУ СТРАНІУ РАІА РЪКОІ А УПРЕЗІ ТАМО
СІНЬСТЄ ІДУЦІА ДО ФІАНЖЄЦ, ІАКО ІЄГУНШТІ СУТЕ НА ОСТРОВЄ СВОІ А
ПОЖЄДІАШУТ ГОСТЄ ДА ОБЄРУТЬ ІЄ. БІА ТО ЗА ПОЛУСТОІ ЛІАТОІ АЛДОРЪХУ.
А ІЄСЦЄ ДРЕВЕ ОНА БІА РОД БЕЛІАРОВ СОІМЪНІМЪ. ЄГУНШТІ ГОСТЄ
ОДЄНІЦА СЄ ЗА МУЖЄ БЕЛІАРУ А РЕКОЦА ІАКО ДА ЄМУ СТРЕБРО ЗА ТО А
ДВА КОМОНЄ ЗЛАТА. ІДІАХУ ІНДЪ А ІЗСТЄЦЄ ГРОЗЄ ІЄГУНСТЄ, А ТАКО
МІМО ІДІАХУ ГОДЪМ, ІАКВЕ СУТЕ ТАКОЖДЕ ЗУРІВЕ НА [НЄ]ПРІАДЪВО
А НА НІПЄРОІ. А КОМОНЪЗЄ ІЄХ НЪСТЄ ПОЦЄСТЄН, А ДВАЦЄ ДАНЄ
БЄРІАІ. ТО БО ГОСТЄ, ТЕКУНЄЦА НОІ, ОН ПОВРТАШІА ДО ЗЕМЄ СІНЬСТЄ,
А НЄ ПРІДЕ УЖ НІКОЛІБВА.

Доцечка 9Б (с. 201) (I 96, с. 22)

Пришли [они] из Края Зеленого на море Годьское, и
там потоптали Годь, которая нам поперек пути встала. И
так бились [мы] за земли те и за жизнь нашу.

[А] до тех пор были Отцы наши на берегах моря по
Ра⁹²¹ реке, и с великими трудностями переправили⁹²² всех
людей и скот на тот берег⁹²³. Пошли к Дону, а там Годь
увидали; пойдя на полдень, и Годьское море увидели и Годь
вооруженную, против них ставшую увидели, и так принуж-
дены были сражаться за пропитание и жизнь свою, потому
как Егунцы⁹²⁴ были по пятам Отцов и напали на них, людей
побивали и скот брали.

И так род Славен двинулся⁹²⁵ в земли, где Суне в ночи
спит, и где травы многие и луга тучные, а реки рыбы полны,
и где никто не умирает.

Годь ведь была еще в Зеленом Краю и немного опере-
дила идущих Отцов.

Ра река⁹²⁶ есть велика и отделяет нас от иных людей и
течет в море Фасисское⁹²⁷.

Вот ведь муж рода Белиара⁹²⁸ пошел по ту сторону
Раи реки и предупредил там Синьцев⁹²⁹, идущих к Фряж-
цам⁹³⁰, что Егунцы на острове своем и поджидают [торговых]
гостей, чтобы обобрать их. Было то за полста лет [до] Алдо-
реха. А еще древнее тот был род Белиара сильным. Егунс-
кие⁹³¹ гости оделись как мужи Белияра и сказали, что дадут
ему серебро за то и два коня золотых. [Они]⁹³² пошли куда-то
в другое место и избежали грозы егунской, и так миновали
Годь, которая так же свирепа на [Не]прядве⁹³³ и на Днепре.
А князи их не честны и дважды дань берут. Так ведь гостей,
движущихся [к] нам, они повернули⁹³⁴ в землю Синьскую,
и не пришли [они] уж никогда.

Дощечка 10 (с. 201) (II 10, с. 26)

БОГУМИРУ БО БОЗЕ ДАНАШУТЬ БЛАГОІ ЗЕМНАЯ, А ТЕМО СМЕ НЕ ІМІАХОМ.
СЕ ... ІАКО НАМО БІА ІНЬ ... А СТАРЦЕ О РОДІ ОБЕРЕЦЕХОМ ІАКО КОМО-
НЬЗЕ, ІЖЬ ОД ЦАСОІ СТАРІ СУТЕ НАШЕ ВУЦЕ. НАІМІАХОМ РАЗ ВСЕ ... ТО БО
БІАЦІ КОМОНЬЗЕ ДОЛГОІ ЦАС. А ТІЕ [Т]О ГРЬЦЕ НЕ ЗВЕДЦІА, А СТАЄ ДО
КОНЦЬ, ІАКО ОБЕЦТВЕ МУЖЕ, ТОМУЖДЕ ОД РОД НЬЕ ІМІАХОМ ДАВАТЕ ДО
ПОТОМЬЦЬ ІКХ, АБО ТІЕ ПРАВИЦІТЕ НОІ...

А ПО БОГУМИРУ БІАЦА ОРІЄ СО СОІНОІ СВА. А КОЛІВВА ІГУНШТЕ ВЕЛІКА ПРИУ
ТЪІАЦА О УТВОРЕНІА ВЕЛІКА ЗЕМЕ СВЕ, А ТАКО ІДЬЦА ВОН ОТУДУ ДО РУСЕ.

НОІНІ БІА ІНЬ ЦАС, А ІМЕМО СЕ БРАТЕ ЗА УЖЬДІА А ТЕНГНУТЕ ДО ПРЕДУ,
А НЕ БОДЕ ЖЕЦЕНО, ІАКО СЪМО ОСТВАХОМ ЗЕМЬ НАШЕА А ІАХОМ ІНІА,
НО ДА ЖЕЦУТЬ, ІАКО СЪМЕХОМ ПРІАЦЕХОМ ВЛІЦЬ О СЕБЕ.

ТО БОУРУСИЦЕ, НЕ ОСТАВИЦЕ СТЕ ГРЬЦІ НА ЗЕМЕ ВАШУ А ПЕРОІСТЕ СЕ ОБ
ОНУ...

О ТЕ ЦАСЫ РА РЬЦЕ БОІТЕ КРОМЪТЕНОІ О ІНОІ ЗЕМЕ, А ДНЕСЕ
ВОЗЖІАДІЦІА СЕ ВРЗЕ НАШІА НА НОІ, А ІМЕМО СЕН ПРІАЦЕТЕ О ВНУФЕ
НАШІА, ДА УДРЖЪХОМ СТУПЕ НАШІА А НЕ ДАХОМ ЗЕМЕ ІНАМ... ТАКО
БО ІМІАХОМ ІАКО ТВОРІАЦЕТЕ, А НЕ ПАЛТЕ ДУБОІ О ПОЛІА СВА, НИЖ
СЪНЬТЕ ПО ТЪХ А ЖІАТЕ ЖННУ О ПОПЕЛІ, ІАКО БО ІМІАХОМ СТУПЕ
ТРАВНІА СКОТІ ВОДІАЦЕТЕ, БРЕГОУЦА³⁴ ОНА ОТО ВРАЗЕХ...

Дощечка 11а (с. 202) (II 11а, с. 6)

СЕ БО ІАЦЕТЕ, ПЕРВІЕ, ТРИГЛВУ ПОКЛАНІАШЕТЕ. СЕ ІАХОМ А І ТМУ ВЛІКОУ
СЛВУ ПОІАЦЕХОМ.

ХВАІХОМ І СВАРГА ДІДА БЖІА, ІАКО ЖДЕТЕ НО. ЄСЕ РОДОУ БОЖЬСКУ
НЦІЕЛНІКО А ВСЕНСКУ РДОУ СТУДІЦ ВЕЦЕН, ІАКОВ ВОТЕЦЕ В ЛЕТЬ ОД
КРОІНЕ СВА, А ВО ЗМЕ НИКОЛЕ ЖЕ НЕ ВЗМРЗЕ. А ТОІА ВОДЕ ЖІВЕНЦЕ

Дощечка 10 (с. 201) (II 10, с. 26)

Богумиру ведь Боги давали блага земные, а того у нас нет. Вот ... как нам было по-другому ... И старших в родах [мы] избирали князьями, которые от древних времен суть наши вожди⁹³⁵. Нанимали [мы] раз все... Ведь были князи долгое время. И их-то Греци не извели⁹³⁶, и [они] стояли до конца, как мужи обещания⁹³⁷, и потому же от родов [наших] им должны [мы] давать потомкам их, чтобы те управляли нами...

А после Богумира были Орий со сынами своими. А когда Егунцы большую войну начали за создание своей великой земли, так пошли [они] прочь оттуда на Русь.

Ныне другое время, и [нам] надобно браться⁹³⁸ за гужи и тянуть вперед, а не будет сказано, что мы оставили землю нашу и заняли другую, но пусть говорят, что мы весьма⁹³⁹ сражаемся за себя.

Так, Борусы, не оставили [вы] Грецей на земле вашей и сражайтесь за неё...

В те времена Ра-река⁹⁴⁰ была границей⁹⁴¹ с другими землями, а сегодня возжаждались враги наши на нас, и приходится [нам] сражаться ради внуков наших, чтобы [нам] удержать степь нашу и не дать земли другим... Так [нам] надобно по-другому делать, а не жечь дубы на полях своих, и не сеять на них, и [не] жать жатву на пепелище, потому как есть у нас степь травная, чтобы скот водить, оберегая его от врагов...

Дощечка 11а (с. 202) (II 11а, с. 6/4)

Вот, примитесь⁹⁴², первое, Триглаву поклонитесь⁹⁴³. Вот, принимаемся⁹⁴⁴, да и Ему великую славу воспеваем⁹⁴⁵.

Восхваляем и Сварога⁹⁴⁶, Деда Божия, потому как ждет [Он] нас⁹⁴⁷. [Он] – Роду Божьему Начальник и всяческому роду Родник [из]вечный, который течет летом из источника Своего, а зимой же никогда не замерзает. И эту воду живительную⁹⁴⁸

ПЛУЦЕ, ЖИВИХОМ СЯ, ДОКОНЕ НЕ ПРЕИДЕХОМ, ЯКОЖДЕ СВЕ КО НЕМУ
УБЕНДЕХОМ ДО ЛУЦЕ ГОИЕХ РАИСТЕХ.

а і БГУ ПЕРНЕВИ — ГРМОВРЗЕЦУ а БГУ ПРЕ а БОРЕНИЯ. ОРЦЪХОМ ЖИВЕНТА
ЯВЛНОІ а НЕ ПРЕСТАВАТЕ КОЛІЕ ВРЦАТЕ — а КИ НОІ ВЕНДЕ СТЕЗЕОУ
ПРАВОУ ДО БРАНИ а ДО ТРИЗНЕНЕ ВЛИКА О ВСЯ ПАВЦІА, ЯКВЕ ЖЕ ІДОУТ
ВЕ ЖИВЕНТЕ ВЕЦНИК ПО ПЪЛКУ ПРУНОУ.

а БГУ СВЕНТОВІДИУ СЛВУ РЦЪХОМ. СЕ БО СТА БГ ПРАВИЕ І ЯВИЕ. а ТОМУ
ПОКІМА ПЕСОНИКІМА, ЯКО СВТ ЕСЕ. а ФРЕЗЪ ОНЕ ВИДАХОМ СВІЕТ. ЗРІАЩЕ-
ТЕ, а ЯВЕ БОІТЕ. а І ТОІ НАС[О] О НАВИЕ УБРЕЖЕЩЕТ, а ТМУ ХВАЛУ
ПЪКМО. ПЪЕХОМ ПЛАСАСЦІК ТЕМУ, а ВЗОВАХОМ БГУ НАШІКМУ, ЯКОЖ-
ДЕ ТОІ ЗЕМЕ, СЛОНЦЕ СУНЕ НАШІУ а ЗДІЗДАІА ДРЕЗАЦ а СВТ КРІПЦЪ.

ТВОРИАЦЕТЕ СЛАВ СВЕНТОВІДИКВЕ ВЛКУ. СЛАВА БГУ НАШІКМУ! ТО БО СКРОИ-
ВЕЦЕТЕ СЕРДИЕ НАШІКЕ, а СЕ — СМЕХОМ ОДРКОХОМ СЕН ОДО ЗЛОІА ДЪЯНИА
НАШІА а ДОБРУ ТЕЦЕХОМСТЕ. СЕ БО, ОТРЦЕ, ПУЦКІКІМО ОБОИМЕ СЕ! а
РЪЕЩЕТЕ: [В]СЕ УТВОРИАЩЕ, СЕ БО НЪ ВИДЪТЕ ОУМЕ РЪЗТРГНЕЦКІШИ —
О ПО ЦО, ІІСТЕ. СЕ БО ТЕ УМІКМО.

СЕ БО ТАІНА ВЛИКА ЕСЕ, ЯКОЖДЕ І СВРГ ПЕРУНО ЕСЕ, а СВЕНТОВЕНА.

ТОІК ДВА ЕСЪВА ОДЪРЖЕНОІ О СВРЗИ, а ОБАПОЛОІ Я БІЕЛОБГ а ЦРНЪБГ
СЕН ПЕРОУТЕ. СЕ, І ТОІК І СВРГ ДЕРЖЕЦКІТЕ, АВОІК ОНА СВНТУ НЕ ОВОІТЬ
ПЪВРЗЕЦКІНУ.

ПО ТОІК ОБАСВА — ХЪРС, ВЛЪС, СТРОІВ ДЕРЖЕТЕ СЕ. ПО ЗА НЪ ВОІШЕНЬ,
АКЕ, ЛІЕТИЦ; (прод. на 116)

Дошечка 116 (с. 202) (II 116, с. 8)

РАДОГЦ, КОЛЕНДО а КРОШЕНЬ.

[когда] [мы] пьем, животворимся⁹⁴⁹, доколе не пройдем, пото-
му как [мы] все к Нему проследуем⁹⁵⁰ в луга благодатные⁹⁵¹
райские.

Да и Богу Перуну — Громовержцу и Богу Сражения и
Борения. Наризаем [Его] Живящим Явленным⁹⁵² — и [речем Ему]
не прекращать вращать Кола⁹⁵³ — и Который ведет нас стезею
правою на брани и на тризны великие о всех павших, ко-
торые идут к жизни вечной в войске Перуновом.

И Богу Свентовиду⁹⁵⁴ славу речем [мы]. Вот, [Он] вос-
стает⁹⁵⁵, Бог Прави и Яви. И Его [мы] воспеваем в песнях,
потому как [Он] есть Свет. И Им видим свет. [Вы] зрите —
и Явь существует⁹⁵⁶. А и Он нас от Нави оберегает, и Ему
хвалу поем. Это [мы] воспеваем, пляшем⁹⁵⁷ и взываем к Богу
нашему, потому как Он Земле, Солнцу-Суне⁹⁵⁸ нашему и
Звездам Держатель и Свету Крепитель.

Творите славу Свентовиду великую. Слава Богу на-
шему! Так сокрушитесь сердцем нашим, и вот — [мы]
отреклись от дурных деяний наших и [к] Добру пришли
[мы с вами]. Се, отроки, с прощением обнимемся⁹⁵⁹! И
[так] говорите: Всѣ Сотворяющий⁹⁶⁰, Его ведь ведать ум
расторгнешь — а почто, воистину⁹⁶¹? [Мы] ведь разуме-
ем⁹⁶² это.

Се, тайна великая [это] есть⁹⁶³, потому как и Сварог
Перун есть, и Свентовид.

[А вот] эти Два⁹⁶⁴ находятся во Сварге⁹⁶⁵, и с обеих ее
сторон Белобог и Чернобог⁹⁶⁶ сражаются. Вот ведь, то⁹⁶⁷ и
Сварог⁹⁶⁸ держит, чтобы тому Свету⁹⁶⁹ не быть повержену⁹⁷⁰.

За теми Двумя — Хорс, Влес⁹⁷¹, Стрибог держатся⁹⁷².
За ними — Вышень, Лель⁹⁷³, Летиц⁹⁷⁴; (прод. на 116)

Дошечка 116 (с. 202) (II 116, с. 8/ 6)

РАДОГОЩ⁹⁷⁵, КОЛЕНДО⁹⁷⁶ и КРЫШЕНЬ⁹⁷⁷.

І СЕ О ТВА, УДРЗЕЦ СОІВОІ, ІАРЪ А ДОЖБО. СО БО ІНОІ СУТЕ БІЛОІАРЕ,
ЛАДЕ, КОУПАЛО; СЪНИЦ, ЖІТНЕЦ, ВЪНИЦ; ЗРНІЦ, ОВСЪНИЦ, ПРОСІЦ; СТУДЕЦЪ,
ЛЕДИЦ А ЛУТЕЦЪ. І ПО ТА ПТИЦЕЦ, ЗВЕРЕНЦ, МИЛИЦ; ДОЗДЕЦ, ПЛАЕЦ,
ІАГОНАЕЦ; ПШЕЛИЦ, ТРЪСТИЦ, КЛЕНЧИЦЪ; ЄЗЕРЕНЦ, ВІКРИЦЪ, СЛОМИЦЪ;
ГРІБИЦЪ, ЛОВИЦЪ, БЕСІДИЦЪ; СНИЄЗИЦЪ, СТРАНИЦЪ, СВЕНТИЦЪ; РАДИЦЪ,
СВИЄТИЦЪ, КРВИЦЪ; КРАСИЦЪ, ТРАВИЦЪ, СТЄБЛИЦЪ; А ЗА СЕ СОУТЕ РОДИЦЪ,
МАСЛИЦЪ, ЖІВИЦЪ; ВІЕДИЦЪ, ЛІСТВИЦЪ, КВІЄТИЦЪ; БОДИЦЪ, ЗВЕЗДИЦЪ,
ГРМІЧЪ; СЪМИЦЪ, ЛІПЕЦЪ, РОІБИЦЪ; БРЕЗИЧЪ, ЗЕЛИЦЪ, ГОРИЦЪ; СТРАДИЦЪ,
СПАСИЦЪ, ЛІСТЕВЕРЗИЦЪ; МОІСЛИЦЪ, ГОСТИЦЪ, РАТИЦЪ; СТРАНИЦЪ³⁵, ЧУРЦЪ,
РЪДИЦЪ. А ТУ БО О СВА ОГНЕБГ СЕМЬОРЕГЕЛЫ — ОВЦІ А ІАРО, БРЗО
РОЗДЕНО О ЦІСТЪ. А ТО СОУТЕ ТРЕГЛВОІ ОБЦІА.

А СЕ СВА ОНІЕ ОДЕ, А ТУЖДЕ, ОТРОЦІЕ, ОДЕВЪРЗЕЦІШИ ВРАТА ОНІА А
ВЕІДЕЦІ В ОНЬ — ТО БО ЄСЕ КРАСИЕН РАІ СЛАВЪСЕК³⁶, ІА ТАМО РА РІКА
ТЕНЦЕ, ІАКОВА ОДЪІАЦЕШЕЦЪ СВРЪГУ ОДО ІАВЕ.

ІА ЧЕНСЛОБГ УТЦЕ ДНЕ НАШІА А РЕЦІЕЦЪ БЪГОВІ ЧЕНСЛА СВА — А БОТЕ ДНЕ
СВРЗЕНІУ, НИЖЕ БОТЕ НОЦЕ, А ОУСНУТЕ. ТОІ БО СЕ ЄСЕ ІАВСКІ, ІА СОІ ЄСТЕ ВО
ДНЕ БЖЪСТІЕМ. А В НОЦІЕ НІКІІ ЄСЪ, ІНОЖДЕ БГ, ДІА ДУБ СНОП НАШЪ.

СЛАВА БГУ ПЕРУНУ ОГНКУДРУ, ІЖЕ СТРЪЛІЕ НА ВРЗИ ВЪРЗЕ, А ВЕРНА ПРЄД-
ВЕДЕ ВО СТЬЗЪ, ПОНЕВЖДЕ ЄСЕ ТОІЕ ВЪНЬМ ШЕЦЪ А СОУД, А, ІАКО
ЗЛТРОУН, МІСТВ, ВСПРВАДЪН ЄСТ.

Дошечка 12 (с. 202) (II 12, с. 184)

ІАГ...³⁷

АЦЕ СУРІ СІАШЕТИ, ПОЕМО ХВЛУ БГОМ А ОГНИЦУ ПЕРУНУ, ІЖЕ ЄСЪ
РЪКОМ ПОТІАТИЦ НА ВРЗИ. А РЦЕМО ВІКА СЛВУ ОЦЪМ НШІМ, ДЪ-
ДОМ, ІАКОВІ СОУТЕ БЕ СВРЗЕ. ПРЦЕМО ТАКО ТРИЦЕ А ІДЕМО, СТА
НШІХ, ВЕДМО ІА НА ТРВІЕ. КОЛІБО ВЕСТИ ІА НА ІНЬ СТУПЕ, ІДЕМО ЪСТИ,
ПО ДРОУЗЕ ХВЛУ БЗЕМ ВОЗНСІАЦЕ, СЛВУ ПЫАХОМ, А ТАКО ДО ПІАНЕ,

А вот за ними — Держатель⁹⁷⁸ Сивый, Яро⁹⁷⁹ и Даж-
бо⁹⁸⁰. А вот другие — Белояре⁹⁸¹, Ладо⁹⁸², Купало; Сениц⁹⁸³,
Житнец, Вениц⁹⁸⁴; Зерниц, Овсениц⁹⁸⁵, Просиц⁹⁸⁶; Студець⁹⁸⁷,
Ледиц⁹⁸⁸ и⁹⁸⁹ Лютецъ⁹⁹⁰. А за теми — Птищец, Зверенц⁹⁹¹, Ми-
лиц; Доздец⁹⁹², Плодец, Ягоднец⁹⁹³; Пшелиц⁹⁹⁴ и Ростиц⁹⁹⁵,
Кленчич⁹⁹⁶; Эзеренц⁹⁹⁷, Ветрицъ⁹⁹⁸, Сломицъ⁹⁹⁹; Грибицъ, Ло-
вицъ¹⁰⁰⁰, Беседицъ; Снезицъ¹⁰⁰¹, Страницъ¹⁰⁰², Свентицъ¹⁰⁰³,
Радицъ, Светицъ¹⁰⁰⁴, Коровицъ¹⁰⁰⁵; Красицъ¹⁰⁰⁶, Травицъ¹⁰⁰⁷,
Стеблицъ¹⁰⁰⁸. А за теми — Родицъ¹⁰⁰⁹, Маслець¹⁰¹⁰, Живицъ¹⁰¹¹,
Ведицъ¹⁰¹², Листвицъ, Кветицъ¹⁰¹³; Водицъ¹⁰¹⁴, Звездицъ¹⁰¹⁵, Гро-
мич¹⁰¹⁶; Семицъ¹⁰¹⁷, Липецъ¹⁰¹⁸, Рыбицъ; Брезичъ¹⁰¹⁹, Зеленицъ¹⁰²⁰,
Горицъ; Страдицъ, Спасицъ¹⁰²¹, Листеверзицъ¹⁰²²; Мыслицъ¹⁰²³,
Гостицъ, Ратицъ; Страницъ¹⁰²⁴, Чурицъ, Родицъ. А вот сам по
себе Огнебог Семерогелы¹⁰²⁵ — общий¹⁰²⁶ и яро, быстро рож-
денный, чистый¹⁰²⁷. И это — Треглавы Общие¹⁰²⁸.

А со всеми Ними иди¹⁰²⁹ и тут-то¹⁰³⁰, отроче, отворишь
врата те и войдешь в них — это ведь прекрасный Рай сла-
вянский¹⁰³¹, и там Ра-река течет, отделяя Сваргу от Яви.

А Ченслобог¹⁰³² считает¹⁰³³ дни наши и речет Богу числа
все — быть ли¹⁰³⁴ дню небесному¹⁰³⁵ или же¹⁰³⁶ быть ночи, и
уснуть. Этот ведь есть явский, а Тот есть во дне божеском¹⁰³⁷. А
в ночи нет никого, лишь Бог, Дид-Дуб-Сноп¹⁰³⁸ наш.

Слава Богу Перуну Огнекудруму, который стрелы на
врагов мечет, а верных предведет стезею, ибо есть Он воин-
нам честь и суд, и, как Золотоволосый¹⁰³⁹, Милостив, Все-
праведен есть.

Дошечка 12 (с. 202) (II 12, с. 184)

ІАГ ...

Сурье ли засиять, поем¹⁰⁴⁰ хвалу Богам и Огницу Перу-
нову, Который зовется Губителем врагов¹⁰⁴¹. И речем славу
великую Отцам нашим, Дедам, которые суть во¹⁰⁴² Сварге. И
речем¹⁰⁴³ так трижды и идем, стада наши¹⁰⁴⁴, ведем их на тра-
вы. Когда вести их на другую степь, идем есть, по дороге¹⁰⁴⁵
хвалу Богам вознося, славу [с]поем — и так до полудня,

а ршемо славу велику Хрсу Злытрнои, Коловртящю, а суряну пиемо,
а тажде до вщере. а по вщере, коли бо ожде огниці зльжена
заждаемо, а славу выщерни пиемо дажбу нашои, иже реком ес
пради наше. і [т]єцоимо зя оцїсте боїти. а мовлена творяше,
їдемо до сної, а тамо вліка необясної ...

Дощечка 13 (с. 203) (II 13, с. 110)

се бо умнаи изверзец хоробрїа оукрепе, а тоїк їдце до сунє всох-
дїаце, обапола рієку зряце. і тамо зьдша, їако а мтрє зва зва
ржеце а та обасва крилїма освяжде она. і такожде вряцїше
земе тун, а бранете ону о дасунє а [є]гунште, їакожде готїем
обрацете стрєла зва а мєце отоцена.

Дощечка 14 (с. 214) (III 14, с. 174, 126)

понежде се їде врг на не, обєрєхом зме мєце а одєрєхом.

вєцїна од матер зва словєсои, їакожде будоуцаїа нашїа їє зївна.
і тєцєхом до смртє, їако до празднованїа.

рцїена намо о шасої старє, кодоїже їахомь храмїє зва карпенсте,
і тамо їахомь гостє старє — верманое, арабовє і їні. се бо тє гсте
радгоцє цтєнои, і тако їацєхомь одо ден овєх гостїцої зрацїє
фєсте ної їхва, бо фєцє бозе і намо повєлєца і ццїтемо оної. се бо
то їахом оуказїцу на шасє нашїє, а боїхомь не хоїбе дієахомь а
оцєм пощєсте оуложїхомь.

не прсте бездїаної тїцєхомь о дрвєої, небожь тє рєнцої нашїа
оутрєнждєна о ралої звої, а мєцїєма їахомь неїгностє нашїу. і
таїа намо повєлє їті на кромої нашїа а стєгнєтє їє одо вражь. се бо
доїмої се вздоїнуцє тєцєхуть до сврзе і тоїа ознацїтє тугу вєлєкоу
на оцє, дєцкє а матє нашїа. і то єсє шас борбє прїдоуць, і не
сьмєхомь сєн банвєтє о друзє дьлої, їнакожде об ової.

и речем славу великую Хорсу Золотоволосому, Вращающе-
му Колеса, и суряну¹⁰⁴⁶ пьем, и так до ужина. А после ужи-
на, когда уже огнища сложенные зажигаем, и славу вечер-
нюю поем Дажбу нашему, Который речется Прадедом на-
шим. И идем очиститься. И, омовения сотворя, идем ко сну,
и там великая необьяснимая¹⁰⁴⁷...

Дощечка 13 (с. 203) (II 13, с. 110)

Вот, ум¹⁰⁴⁸ изверзец храбрость укрепил, и они пошли¹⁰⁴⁹ к
Солнцу восходящему, с обеих сторон реку вида. И там по-
селились, потому как и Матерь Всех Слава рекла — и Она с
обеих сторон крыльями овеяла их — и также берегли¹⁰⁵⁰ зем-
лю ту и оборонять¹⁰⁵¹ ее от Дасов и Егунцев, также на них-
то¹⁰⁵² обратить¹⁰⁵³ стрелы свои и мечи отточенные.

Дощечка 14 (с. 214) (III 14, с. 174, 126)

Потому как вот враг идет на нас, возьмем мечи и
победим¹⁰⁵⁴.

Речены Матерью Всех¹⁰⁵⁵ слова, что будущее наше слав-
но. И идем [мы] на смерть, как на праздник¹⁰⁵⁶.

Речено нам о временах старых, когда были у нас храмы
свои Карпенские, и там были у нас [торговые] гости старые —
Германы¹⁰⁵⁷, Арабы и другие. Вот ведь те гости Радогощем¹⁰⁵⁸
чтимы, и так принялись [мы] от дней тех, гостей встречая¹⁰⁵⁹,
чествуем¹⁰⁶⁰ мы их, ибо чтить¹⁰⁶¹ Боги и нам повелели, и
чтим [мы]¹⁰⁶² их. Вот ведь, взяли [бы] [мы] то [за] указание
на время наше, чтобы [нам] не ошибиться и Отцам почесть
оказать¹⁰⁶³.

Не пальцами праздными стучали [мы] о дерево, но¹⁰⁶⁴ те
руки наши натружены о плуги наши, и мечами взяли [мы]
независимость нашу. И она¹⁰⁶⁵ нам повелела идти на границы
наши и стеречь их от врагов. Се, дымы поднявшиеся идут к
Сварге и они означают печаль великую отцам, детям и мате-
рям нашим. И это — время борьбы будущей¹⁰⁶⁶, и не должны
[мы] заниматься другими делами, кроме как этими.

ЗЕ БО ПРИДЕ ВОРИГОВЕ ДО НИПРОИ, А ТАМОЖДЕ ЯХОМЬ ЗЕМЕ НАШУ, І ТЕ ТО, І ВЕРЬШЕ ЛУДАЯ, І ЗЕМЕ ПОД ЗЕ ФИНЕ БРАТЕ. ТО БО НЕ ЗМИХОМЬ ОЗОГЛАСИТЕ ИНО, ЯКОЖДЕ О МЕЩЕ НАШЕМ, І ЕРЕКА ОТРЦЕТЕ ОДО ЗЕМЕ НАШЕХ А ТРНОУТЕ ДО ЗРЯЩЕНЬ, ОКУДА ПРЕДЕ.

ЗЕ БО КРОМЕ НАШЯ ВРАЖЕМА ОКРОЦЕНОИ, А ЗЕМЕ НАШЯ ПЕПЕРЕЩЕТЬ ВРАГ. І ТО ІЕ ДЪЛЖЕНСТЕ НАШЕ, ІНА ЖЕ РЯТЕ НЕ ХОЩАЕШЕМЬ.

ЗЕ ИНЬ ВРАГ, ГЕРЬМАНРЕХ, ІДЕ НА НОИ О ПОЛУНОЦЕ, ОНИЖДЕ ВНУК, ВНУЦАТЕ ОТОРЕХУ, І ЗЕ ВРЖЕЦЬ НА НОИ ВОЕ СВОИ О РОЗЕХ НА ФЕЛОИ. ВОРЕНЗЕ РЕЩЕШУТЬ НАМО ІТИ О НЕ. І НЕ ЗЪМЕХОМЬ ВРАЖЕТЕ ОБОПАК ІХ, ЯКОЖДЕ СУТЕ ВРЗЕ, ЯКВЕ ПЕРВЕ, А НЕ ІМА РОСДІКЕ ПРОМЕЖДЕ.

ЗЕ БО ЯСЬ ІДЕ НА НОИ О ТАНАСУ А ТАМОТОРКУ, МОЩЕЦНА КОМОНЬСТВА А РАТЕ НЕЩЕЦІСЛЕНА. А ТЪМА О ТЕМЕ ТЕЩЕ І ТАКОЖДЕ ТЕЩАЕТЬ О НОИ. О ЗЕ НЕ ІМАХОМЬ ІНА ПОМОЖЕНЕ, ЯКОЖДЕ БЗЕ ВОЛІАІ НАМО, І ОУДЕСЕНТЕХОМЬ СЛОИО СВОИ А ТІЕЦЕХОМЬ НА НЬ.

ЗЕ БІЛЕБОГ ВЕНДЕ НАШЕ РАТЕ І КОМОНЬСТВА, І ТАМО ВИЖДЕХОМЬ ВОЛШЕВНИЦОИ О ЛІЕСЕХ БОІТЬЩЕ, ІДУЦІЕ О РАТЕ А БЕРОУЦІЕ МЕЦА. І ЗРЯХОМЬ КУДЕСНИЦЕ, ФІУДОИ ВЛІЦЕ ТВРІАЦІЕ А ІЗО ПРСТЕ, ВЕРЗЕНЕ ДО СВРЗЕ, РАТЕ ВСТАЦІ СВРАЗІЦЕ. А ТОІЕ ТЕЩАХУТЬ НА ВРЗЕ А МОГОИМУТЬ ІЕ. І ТАМО ЗРЯХОМЬ ПТОЦЕ ВЕЛКИ ЛЕТАЦУТЬ ДО НОИ А ВЕРЗЕТЬ ЗЕ НА ВРЗЕ.

БІЕТЬ КРОІДІЕМА МАТР СЪВА А КЛІЩЕТЬ НОИ О ЯКОЖДОИ ІДЕХОМЬ ЗА ЗЕМЕ НАШУ І ДОБИХОМЬ СЯ ЗА ОГНИЦЕ ПЛЕМОИ НАШЯ. ЗЕ (*неразборчиво* – О.Т.) БО СУТЕ РУСИЦІ.

ТЕЦЕТЕ, БРАТЕ НАШЕ, ПЛЕМОИ О ПЛЕМОИ, РОДЬ О РОДИ, І БІАЦІЕТЕ ВРЗЕ НА ЗЕМЕ НАШЕ, ЯКВА НАЛЕЖДЕ НОИ І НИКОИЖДЕ ІНИ. ТАМО БО УМРЕЦІЕТЕ, А НИ ВЕРНЕТЕ ЗАДОИ СВА! НИФЕ ВАМО НЕ ОСТРОЦЕ ЗЕ, НИФЕ НЕ ОСТАСЕЦЕ ЗЕ, ЯКОЖДЕ ЄСТЕ В РУЦЕХ СВРАЖІЦЕ! А ТОІЕ ВАС ВЕЖДЕ ВО ВСІЕ ДНЕ ДО ВІТЕЗНЕЦТВЕ А ГОРДИНСТВОИ МНОГАЯ!

Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие¹⁰⁶⁷ люди, и землю под свои челны брать [стали]. [На то] не должны [мы] согласиться иначе, кроме как о мече нашем, а Эрека прогнать с земель наших и турнуть в задницу, откуда [он и] пришел¹⁰⁶⁸.

Вот, границы наши врагами окружены, и землю нашу попирает враг. И то — долг наш, иной же рати не хотим.

Вот другой враг, Герьманрех¹⁰⁶⁹, идет на нас от полуночи, тот, который внук, внучок¹⁰⁷⁰ Отореха¹⁰⁷¹, и бросает на нас воинов своих с рогами на лбу. Воряги говорят¹⁰⁷² нам идти на них. И не следует [нам] воевать[, имея врагов] с двух сторон, потому как они враги; какие [из них] первые, и нет раздела между [ними].

Вот, Яси идут на нас от Танаса и Тамоторка, мощная конница и рати неисчислимы. И тьма за тьмою несется и [так и] надвигается на нас. От этого нет [у нас] другой помощи, кроме как Боги велели нам¹⁰⁷³, и [мы] удесятерили силы свои и понесли на них.

Вот, Билебог ведет наши рати и конницу, и там видели [мы] волшебников, в лесах бывших, идущих на рать и берущих меч. И видели [мы] кудесников, чудеса великие творящих, — и из праха, подброшенного к Сварге, вставали рати сварженские. И они несутся на врагов и ввергают их в могилу¹⁰⁷⁴. И там [мы] видели[, как] птицы великие летят к нам и бросаются на врагов.

Бьет крыльями Матерь Всех и кличет нам [о том], чтобы [мы] шли за землю нашу и бились за огнища племен¹⁰⁷⁵ наших. Се, (...) [они] ведь суть Русичи.

Мчитесь¹⁰⁷⁶, братья наши, племена за племенами, роды за родами, и бейте врагов на земле нашей, которая принадлежит нам, и никогда — другим. Там ведь умрете, а не повернете назад! Ничто вас не устрасит, ничто [вам] не станется, потому как [вы] есте в руках Сварожьих¹⁰⁷⁷! А Он вас ведет¹⁰⁷⁸ во все дни к победам и геройству¹⁰⁷⁹ многому!

Дощечка 15а (с. 203) (II 15а, с. 38)

СЕ СТАРЬГРАДЕ ПОНЕХШЕ, ИДЬША ДО ИМЕР ЕЗЕРА І ТАМО УТВОРИА
ГРА ИНЬ НОВЬ, І ТАМО ПРЕБЕНДИКОМ. І ТУ СВРГОІ, ПЕРВІЕ ПРАЩУРЕ,
МОЛИХОМ СЕРДИ РОЖЕНИЦЬ КРОИНЫ. Є ПРЕПРОСИХОМ І ТО ДУБО, КРЕНЬ,
ХЛЕБ НАШЬ — СВАРГ, ИЖЕ ТВРИА СВЕНТ. БГ ЕСЕ СВЕНТУ А БГ ПРВЕ І
ЯВЕ, І НАВЕ.

СЕ БО ИМАХОМЬ ОНОІ ВО ІСТЬВУ, І СЕ ЄСТЬВА НАШІЕ ПРЕБОРИАЩЕТЬ СОМОІ
ПОТЬЕМЕСТЕ І БЛУГ ВЕНДЕ, ЯКОЖДЕ ПРАЦОІ ОБЕНДЕ, ТВРИА О СЕМЬ.

ВЕДНА ЖРТВОІ О КОМОНІЕ БІКЕ І ОИЗОДОЦЬША ОДЬ КРАЕ СЕДЬЕМРІЕЦ-
ШТІА О ГОРЕ ІРШТІА А ЗАГЪГРІА, ОБЕНТЬЦІА ВІЕК. І ТАКОВА ПО-
НЕХЦЬША, ІДЕ НА ДВОЕРІЕЦЕ І РЪЗБИАЕ О ТОІ КОМОНЬСТВЕМ СВОІЕМОІ
І ТЕЦЬЕ ДО ЗЕМІЕ СІРШТІЕ, І ТАМО СТА І ПОЖАК. ИДЬША ГОРОИМА
ВІКІМА І СЕІЕЗІЕМА, І ЖДОІ, А ОТЕЦЬЕ ДО СТЕНПОІ І ТАМО БЕНДЕЦЬ СО
СТАДІЕ СВОІ. І СКУФЕ БІА СЕ ПРЬВА ПРАВЕ ОДРЦЕНА. ОЦЕ НАШІЕ,
ПРАОЦЕ ДРЬЖІАЩІА ОНА ВЕ ПРІЕ ВІЦЕІЕ, І СОМОІ ДАЕТ [ПРАВЕ] ОТ-
РЦІЕТЕ ВРЗЕ. НЕБОЖЕДЬ ИДЬША О ПРІЕ ТЕІЕ ДО ГОРІА КАРПЕНЬСТІЕ І
ТАМО РІАЦЕ О ЩЕЛОІ ПЕНТОІ КНІЕЗОІ, І ГРАІ, І СЕЛОІ ОГНИЦЬСТЕ, А ТРЗИ
ВІКЕА І ПОТІЕСТНЕНОІ БІАЩЕ ...³⁸

Дощечка 15б (с. 203) (II 15б, с. 52)

...³⁹О ГОДИЕ, КОІА СЕ БУЦІЕ ДО ЗХОДЖІНА СУНИЕ, А ОТУДЕ ИДЬ ДО СУНЕ ДО
НІЕПРА РІКА. І ЯСЬМО ТАМО КОІЕ ОУТВРЖАЕНЬ ГРА, ЯКЕ ОБОИТЕВАЦЕ
СЛВНЕ РАІ ИНЕ. І ТАМО СЕН ОСЕЛЮЩЕ СЕ, І ОГНИЩЕ ТВРИА ДУБУ І СЪНПОУ,
ЯКЕВЬ ЕСЕ СВРГ ПРАЩУОРЬ НАШЕ.

А СЕ КРАТЬ НАЛІЕЗЕ НА НЕ ВРГ НОВЬ, О СЗЕ СЦЕ, ИЖЬ КРВЕ СЛВНЕХ⁴⁰
ПІАЦЬ. І СЕ РАТЕ СВА УСТРМИ КОІЕ НА НЕ. І ЗРІАЦІА ВЕ СВРЗЕ ВОЕ ТОІА
ПЕРУНЬШТЕВОЕ, ИЖДЕ СЕ ВРЬГОЦА НА НЕ І ПОТРЦІАК СОМУ ІКЕ, І ДО НЬГЕ
РТСРЩЕ, ПОКАЖЕТЕ ЗАДА ОНЫА.

Дощечка 15а (с. 203) (II 15а, с. 38)

Вот, Старград оставив, пошли [они¹⁰⁸⁰] к Ильмер озеру
и там сотворили град другой Новый, и там [мы] пребыва-
ем¹⁰⁸¹. И тут Сварогу, первому Пращур, молимся среди ис-
точников Рожаниц¹⁰⁸². И просим¹⁰⁸³ и того Дуба, Корень¹⁰⁸⁴,
Хлеб наш — Сварога, Который творит¹⁰⁸⁵ Свет. Бог [Он] есть
Света и Бог Прави и Яви, и Нави.

Ведь есть [у нас] Он воистину, и вот, Истина наша
преоборет силы сумеречные¹⁰⁸⁶, и [к] Благу [Он нас] поведет,
как [и] Праотцев вел¹⁰⁸⁷, творя о том.

Вели [они] Жертвы Коня Белого¹⁰⁸⁸ и вышли из края
Семиречья у гор Ирийских и Загорья, [там] обитая век. И,
таковые оставив, пошли на Двуречье, разбили тех конни-
цей своей и двинулись в землю Сирийскую, и там стали и
подождали¹⁰⁸⁹. Шли горами великими, и снегами, и льда-
ми, и отошли в степь и там пребывали со стадами своими.
И Скуфь была первой, Правью названной¹⁰⁹⁰. Отцы наши,
Праотцы держали ее в войне великой, и силы дает [Правь]
отогнать врагов. Либо шли с войной той до гор Карпатс-
ких и там были¹⁰⁹¹ с пятью князьями на челе, и градами и
селами огнищанскими, и торжищами большими и потес-
нены были¹⁰⁹²

Дощечка 15б (с. 203) (II 15б, с. 52)

Годью, которые находились¹⁰⁹³ к закату солнца и оттуда по-
шли¹⁰⁹⁴ к солнцу¹⁰⁹⁵, к Непре реке. И взяли [мы] там Кия
укрепленный город, [в] котором обитали славные роды иные.
И там поселились [они] и Огнище сделали Дубу и Снопу,
Который есть Сварог — Пращур наш.

И вот раз напал на них враг новый, со злой сечей,
который кровь Славных пил. И вот рати свои устремил Кий
на них. И видели во Сварге воинов тех Перуновых, которые
набрасывались на них и побивали силу их, и к небу подки-
дывали, чтобы показать зады их¹⁰⁹⁶.

І СЕ ПЛЕМЕНО ОНЗЬВА НАЛЕЗЕ ІНО НА НЕ, А СІЄЦІА БІА ВІКА, [а] ОПХІЖ-
ДЕНО ІА ДО ПОСЛІКДЬ. І НАШІК РАТЄ ЗРІАК ТО РІККСТА: «І БЗЕ НАШІК
ЖДЕНОУТЬ ВРЗЕ НАШІК».

СЕ БЬ ТЕ ВОІШЕНЬ ГРІАДЕТЬ НА ОБЛІКХ⁴¹ ДО НОІ І РЦІЕТЬ: «ДІТЕ,
ГРІАДЕТЕ СЕ ГРАДЬ ВАШЬ І КРІКІЄСТЕ ІЄ, АБІЄ БЕНДІТЕ ОТЦІЕНОІ О ВІЄС-
МА ІНЬА ВРЗЕ І БОРБА ВАШЄ БЕНДІЄ ЗУРА І КРІПКА. І ТО СВАРГ МЕНЄ
ПОСЛІКЕТЬ ДО ВОІ. СЕ БО ТЬЄ ІМАТІЄ СОІЛОІ НЕБЕСНІА ОШОІЄ І ОДІЄНОІ
ВАШІА, І ТАКОЖДЕ РЦІЄХО ВОІ, НЕ БРЖЕЦІТЕ О ВЗІЄХ І ТАКЬВО ЄСТЕ САМЕ
ПРЕД ВРЗЄМА».

Дощечка 16а (с. 203–204) (II 16 а, с. 62)

ВЛЕСКНИГО СІУ ПТЧЄМО БГУ⁴² НШЄМОУ, КІЄ БО⁴³ ЄСТЕ ПРІБЄЦІ[а]⁴⁴ А СІА.

В ОНОІ ВРМЬНОІ БІА МЕНЖ, ІАКОІ БІА БІГ А ДБІЛЬ, ІЖЄ РЧЄН БІАЦІ ОЦ
ТВРСІ⁴⁵, А ТО[І] ІМФ⁴⁶ ЖЄНУ І ДВА ДЧЄРЄ⁴⁷. ІМАСТА ОНА СКТІА —
КРАВЕ І МНГА ОВНОІ.

С ОНАІ БІА ТОІ ВО СТОУПЬХ, А ОНІГД, НЕ ІМФ МЕНЖ ПРО ДЧР СВА⁴⁸, ТАК
МОІА БЗІ, АБОІ РА ЄГО СЄ⁴⁹ НЕ СЄ ПРСЬФЄ⁵⁰. А ДЖБО УСЛОІША МІБОУ ТУ
А ПО МІБЄ⁵¹ ДАІАФ⁵² МУ ІЗМІЄНО, ІАКО⁵³ БІА ОЖЄ ФАОІ⁵⁴ ТАІА.

СЄ БО ГРЕНДЄ МЄЗЄ НОІ, А ІМЄМО ВРЖЕТЕ СЄ: СЄ БО ІАСНА ТЧЄМО.

ТУ БГ ВЛЄС ОТРФЄ⁵⁵ НЄСІА.

СЄ МУ ГРЕДЄХОМ СЄН А ІМЄМО ДО БЗЄ НАША, І ТОМУ РЧЄМО
ХВЛУ: «БОНДЄ⁵⁶ БІГСІВЕН⁵⁷, ВОЖДОІ, [ОІ] НОІНЬ А ПРСНЄ, О ВЕКОІ А
ДО ВЕКОІ!»

РЧЄНО ЄСЄ О КУДЬСНОІЦОІ, А ТЕ ПРЧ ЄНДШЄ НЗД ВРЦЕТ СЄ⁵⁸.

И вот племя то напало как-то на них, и сеча была великая, и перебито¹⁰⁹⁷ их до последнего. И наше войско, видя то, говорило: „И Боги наши гонят врагов наших“.

Се, Вышень грядет на облаках к нам и речет: „Дети, стройте сей град ваш и укрепляйте его, скоро¹⁰⁹⁸ будете окружены по весне иными врагами, и борьба ваша будет суровой и быстрой¹⁰⁹⁹. И вот Сварог Меня пошлет к вам. Вот ведь, эти имеете силы небесные слева и справа от вас. И также [Я] сказал вам¹¹⁰⁰, [что если] пренебрегаете Богами, таково [вы] одни¹¹⁰¹ пред врагами“.

Дощечка 16а (с. 203) (II 16 а, с. 62)¹¹⁰²

Влескнигу¹¹⁰³ сию посвятим¹¹⁰⁴ Богу нашему, Который ведь есть Прибежище и Сила¹¹⁰⁵.

Во времена оны¹¹⁰⁶ был муж, который был благ¹¹⁰⁷ и праведен¹¹⁰⁸, который звался¹¹⁰⁹ Отцом Тиверским¹¹¹⁰, и он имел жену и двух дочерей¹¹¹¹. Имели они скота — коров и многих овец.

С ними был он в степях¹¹¹², и, в какое-то время¹¹¹³, не имея мужей для дочерей своих, так просил¹¹¹⁴ Богов, чтобы род его не пресекался. И Дажбо услышал просьбу эту и по просьбе дает ему попрошенное¹¹¹⁵, потому как было уже этому время¹¹¹⁶.

Вот, грядет [Он] меж нами, и [нам] надобно¹¹¹⁷ повергнуться¹¹¹⁸: се¹¹¹⁹, Ясного [мы] чтим.

Тут Бог Влес отрока несет¹¹²⁰.

Вот, [к] Нему¹¹²¹ [мы] грядем¹¹²², и [нам] надлежит [попасть] к Богам нашим¹¹²³, и этому [мы] провозглашаем хвалу: „Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века“¹¹²⁴.

Провозглашено [это] кудесниками, а они прочь пошли, [чтобы] назад вернуться¹¹²⁵.

Дощечка 166⁵⁹

РФЕТМО О РОСУ СЛВУ АЩЕ КОЕ О МОДУ.....
ТЕ А ОДО НЕ Ж ІАКЕ СМЪ ЖІВЕХОМ.....
РФЕНО ОЦЕМА БІАФ. РФЕН.....
ВРЕМЕНОІ ДАВНІАЯ Р.....
РФЕНО БІА О ВЕЛЦЕХ ТРУДЕХ.....
ЄСИ ДО ГОУР КАРПАНЬСКЕІХ. Я...Н.....
ОДПОЩЕМО ДО РІЕЦЕ СТА СЕЦИ.....
КО ДО НЕ МЕНТЕ СТОЯ СЕ МОГТ.....
ТАКО ДЛМІХОМЕ УРЕЖАМ РО.....БЕК...
ФЕЕСТЬ КІЛУ ДО НЕ СЕ ВРЖЕФЕТЕ ОДЕ ІРІМЕРС.....ДО...
ВО КОМ ТАКО ЗРІМ ЛЕПІА ХУО...ОМ СІА ЦІ... ВЪДЄ...

Дощечка 17а (с. 205) (I 6а, с. 62)

І СЕ БІАЩЕТЕ КНЬЄВЕ СЛАВНУ СО БРАТАРЕ МУ СКІВЬУ. А СЕ, ПРЕ ВЕСТЕ ВЪЛКІЕ
НА ВЪСТЕНЦЕ, І СЕ І ТОІ РЕЩЕТЕ: «ІДЕМО ДО ЗЕМЕ ІЛЬМЕРСТЕ А ДУНАЕ!» І
ТАКО ІЕЩЕТЕ, І БЪ СТАРЕ СНА СВЕ ОСТАВЕ О СТРАЦЕ ІІЛОМЕРЕ. О СЕ ТЕЦЕ
НА ПОЛУНОЩЕ, І ТАМО СВЕ ГЪРА СЛАВЕНЬ УТВРЖЕ. А СЕ БРАТЕ ГО СКФЕ
У МОРЖЕ БІАЩЕТЕ. І СЕ БЪ СТАРЕ ІМЕ СНА СВЕ ВЕНДЕ, І ПО НЕ СІТЦЕ
БІАЩЕ ВНУЩЕЦ КІСЕК, КІЖЕ ВЛАДЕЦ БІАЩ СТУПЕ ПОЛУДЕНЕ.

І КРВЕ МНОГАІ ТАМО ІЄСОІ, А О ТВА БІАЩЕ ПРЕ ВЪЛКА ЗА СЕ ТЕ І ЗУРЕТЕ
НА ОБАПОЛЕ ОДЕ ДАНАУ — ДО ГОРЕ РУСИЦЕ, І ДО ХОПЕ КАРПЕНСТЕ. І
ТАМО РІАЩЕТЕ, СЕ БО УТВРЕ КОЛЕ, І ВЕНДЕЩЕТЕ ОП РЕЦ ЗА НЕ, І
ТАКОЖДЕ ВРЗЕМ УПОРЕ ТВОРИАЕ. О СЕ УРАЗЕ ОНЕ І ОДСТРЦЕ ОД СЕ. І СЕ
РОДЕМО ТОМО РЕЩЕТЕ А ВЕЦЕ СОЗВЕ ЄДИНО, ТВОРИАЩЕТЕ ЗЕМЕ НАЩУ.

А ТАКО СТОЯТЕ ЗЕМЕ ТЕІЕ ПЕНТЕ СТОІ ЛЕТЕ. І СЕ ЗА СЕ ОТВОРЕ МЕЖДЕ
РУСИЦЕ УСОБИЦЕ А ВЪРЖІАЩЕТЕ СЕН ОВЕ І СОМОУ СТРАТЕТЕ, ІМАЩЕТЕ
ОВЕО СОУБОЕ І БЕЗЪЛАЖДЕНЕ СВЕ.

Дощечка 166¹¹²⁶

Речем о Руси славу, если кто о МОДУ.....
они и от них же, как [мы] живем.....
сказано Отцами было. Сказано.....
времена давние Р.....
сказано было о великих трудах.....
...ЄСИ к горам Карпаньских .Я...Н.....
ОДПОЩЕМО к рекам СТА сечи.....
КО ДО НЕ МЕНТЕ СТОЯ СЕ МОГТ.....
так ДЛМІХОМЕ УРЕЖАМ РО.....БЕК...
часть, которую на них броситься от Илмерц.....ДО...
в ком так видим доброе ХУО...ОМ СІА ЦІ ... веда...

Дощечка 17а (с. 205) (I 6а, с. 62)

И вот, был князь Славен¹¹²⁷ с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке¹¹²⁸, и вот он и говорит¹¹²⁹: „Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!“ И так [и] сделал, и старый-то¹¹³⁰ сына своего оставил у старца Ильмера¹¹³¹. После того отправился на полночь, и там свой город Славень¹¹³² сотворил¹¹³³. А вот брат его Скифе¹¹³⁴ у моря был¹¹³⁵. А у старого-то был сын его Венд¹¹³⁶, а после него также был внучек Кисек, который владыка был степи полуденной.

И кровь многая¹¹³⁷ там лилась, и вот такая была война великая за всё то и свирепствовала¹¹³⁸ по обеим сторонам Даная¹¹³⁹ — до гор Русских и до пастбищ Карпенских. И там провозгласили, вот ведь сделали Кола, чтобы был он предводителем им и так врагам отпор давал¹¹⁴⁰. И вот нанес [он] удар им и отбросил от себя. И вот, родом тем провозгласили [они] и вече создали единое, чтобы сотворить землю нашу.

И так стояла земля та пятьсот лет. И вот, [вслед] за тем¹¹⁴¹ открылась между Русичами усобица¹¹⁴², и враждовали они и силу потеряли, [потому как] были у них стычки и безладие¹¹⁴³ всякое.

І ТАКОЖДЕ ПРИДЕТЕ ВРЗЕ НА ОЦЕ НАШІЕ О ПОЛУДЕНЕ І ЗЕ СТРЦІТЕ З КІВСКЕ ЗЕМЕ О ПОБРЕЖЕ МОРЖЕНСТЕ А ЗТУПОІ. І ЗЕ ТЄЦІАХУ ОВЕ НА ПОЛУНЦЕ А СРІАЩЕТЕ З ФРІАЦЕ, О ТОЖДЕ ІДАІАХУ ПОМОЦЕ НА ВРЗЕ. І ЗЕ ЗКУФІА ОЦ[Є] ЄНТЦЕ ЗЕ А СРАЗСЕТЕ СО ВЪРЗЕО СОІЛОУ, А ПОТЦЕ ОНОІ. І ЗЕ ОВОІ БІАЩЕ ІЄГУНОІ ПО ПРВЕ ДО РУСЕ ЗТУПЦЕ, І ТОІЕ КРАТЕ ОДЕСТРЦЕНЕ БІАЩЕ. ТО ІМІАХОМЬ ЗА ЗНАЦЕ, ІАКОЖДЕ ІМІАХОМЬ І НОНЕ ТВОРІТІ, І ЗЕБІА ІМАТЕ⁶⁰

Дощечка 176 (с. 205) (I 66, с. 64)

О ТЕ ВРЦЕ. ЗЕ Б ТО ЗТОУПНОІ ХОРПКЕ ХРАНЄТЕ ІМІАХОМЬ, ІАКО ОЦЕ НАШІЕ А ПРАОЦЕ, ІЖЕ ХЪРП ІАЦЕТЕ, ІМАЩЕ О ЗВЕ ЗТОУПЦЕ, І ЗЕ ТРАВЕ ЗВЕ І КВЕТЕНЬ ХРАНЄТЕ УМІЄЦІА, ІАКОЖДЕ КРЪВ ЗОВЕ ІАХУ.

О ЗЕ БО КОЛУНЕ НАШУ ОСТАВЕ ВРЗІЕМ. І ТА ГОЛУНЕ КОЛІЕМ БІАЩЕ, О ТА ВЪРЗІ ЄМТІ, ІЖ ЦЩЕ О ПРСТЕ ЗТА. І ЗЕ ГРАЕ НАШІЕ КЛОУМ СТАВЕТЕ ІМІАХОМЬ, ІАКОЖДЕ ОЦЕ НАШІЕ, ІАКОВЕ ОСТРЦЕ ПРІАЩЕ ЗЕ О ЗЕМЕ НА ВСЕКО КРОКОІ. І ДО ПОУДЄ СПАДНЄЦЕ, І ЛІБАТЕ НУ, І ТАМО ЗЕМРЖЕТЕ ІМІАЄ. І НА ЗПОТЕ НЕ ІДЕЩЕ ВОЕ ЖДЕ. КАМО ГРЕНДЕТЕ ЗЕН ТОІ ДЕНЕ, ІАЄЖДЕ НЕ ІМАХОМЬ О НЕКДЕ УТУЛОУ!?

І ЗЕ РЦЕХОМЬ О ТО, ІАКО ОЦЕ НАШІЕ, І ЗЕ БОРЕХОМЬ. І КОЛІБВА ПОРЖДЕНЕ БІАХОМЬ, ЗЕ ПЕРОУНЦ ПРІДЕ ДО НОІ. І ТОІЕ ПОВЕНДЕ НОІ, — І ЗЕ, КОЛІКО ІЄ ПРАХУ НА ЗЕМЕ, І ТАКОЖДЕ ІЄ О ТО ВОЕ ЗВАРЗЕНЦЕ. ОНОІ ПОМОЖДЕНЕ БЕНДЕЩЕТЕ, РАТЕ, ІАІАЦЕТЕ ОД ОБЛАКОІ ДО ЗЕМЕ. І ЗЕ ДІДЕ НАШЕ, ДАЖБО, О ЦІЄЛЕ ІХЪВА. І КОЛІЖДЕ ТОІЕ НЕ ОБОРІАЦЕТЕ ЗІЦЬ? І МОІ НЕ ОЗОМЕ? А ТО ДО ЦІЄЛЕ НЕ МОЖАЩЕТЕ БОІТЕ. І ЗЕ РЦЕХОМЬ МОЛОІТБУ О ВЗЕМ НАШІЕМ, АБОІ ОВОІ НАМО ПОСПЕЦІЕТЕ ДО ПОМОЖДЕНЕ І ДАТЕ ВІТЕЖДЕНЕ НА ВРЗЕ МОГОЩЕ. І ЦО ЗЪМЕ О ТЕМ, ІАКОЖДЕ ЗЕМЕ НАШІА УТЦІЕНА ІЄ ЗПАТНІЄМА НОГОІ ВРАЖДЕНСТВЕ.

І ТІАКО ЗРЦЕХОМЬ НА ТОІА БЕНДЕЩЕХОМЬ, КОІ ОКОЛОІ ЗВЕ, І НЕТЕЦЦІЕХОМЬ НА ОНОІ, І НТЕЦЕМО А КОІНОУ ДО ДРЕСТЕ ІЄХ, І НЕ

И также пришли враги на отцов наших с полудня и их погнали с Киевской земли¹¹⁴⁴, от побережья морского и степи. И вот двинулись они на полночь и встретились с Фряжцами¹¹⁴⁵, которые также шли на помощь врагам¹¹⁴⁶. И вот Скуфи отцы взялись¹¹⁴⁷ и сразились с вражьей силой, и раздавили ее. И вот, те были Егуны в первый раз в Русской¹¹⁴⁸ степи¹¹⁴⁹, и тот раз [они] отброшены были. Это имеем мы за знак¹¹⁵⁰, что то же [нам] надобно¹¹⁵¹ и ныне делать, и должны [мы]¹¹⁵²

Дощечка 176 (с. 205) (I 66, с. 64)

в те¹¹⁵³ возвратиться¹¹⁵⁴. Вот ведь степные пастбища [нам] надобно хранить, как Отцы наши и Праотцы, которые пастбища взяли¹¹⁵⁵; степь у них была своя, и вот, травы все и цветы хранить умели, потому как кровь свою [там] лили.

Вот ведь, округу¹¹⁵⁶ нашу оставили врагам. И та Голунь¹¹⁵⁷ кругом была, [чтобы] в него врагов ловить¹¹⁵⁸, которые тщетно¹¹⁵⁹ напротив¹¹⁶⁰ стояли. И героев[-воинов]¹¹⁶¹ наших кругом ставить [нам] надо, как и Отцы наши, которые бодро¹¹⁶² бились за землю на каждом шагу. А наземь падут¹¹⁶³, и целовать¹¹⁶⁴ ее, и там умереть должны были¹¹⁶⁵. А вспять не шли воины же. Куда податься¹¹⁶⁶ в те дни, когда не было [у нас] нигде убежища¹¹⁶⁷!?

И речем [мы] о том, как [и] Отцы наши, и боремся. А если поражены бывали¹¹⁶⁸, — се, Перунец¹¹⁶⁹ приходит к нам. И Он поведет нас, — и вот, сколько праху на земле, и так столько же воинов Сварженских¹¹⁷⁰. Они помощью¹¹⁷¹ будут, рати, идущие с облаков на землю. И се, Дед¹¹⁷² наш, Дажбо, на челе их. И когда же Он¹¹⁷³ не побеждал так? И мы не [оборем]¹¹⁷⁴? А того вообще не может быть. И вот, речем молитву Богам нашим, чтобы Тем нам поспешить на вспоможение и дать победу над врагом могучим. И что [мы] на то, потому как земля наша подавлена¹¹⁷⁵ спатнїєма ног¹¹⁷⁶ вражеских.

И так смотреть на этих будем, кто¹¹⁷⁷ около своих, и нападём¹¹⁷⁸ на них, и налетим и кинем в грязь их, и не

ВЪРТЕХОМЪ ІЄ О РАНИЄХ ВРАДЖЕНСТЕХ, І НЕ ОУБИЄХОМЪ ОНЄ, ІЄЖДЕ
НА НОІ НАЛЕЗЦЄ.

О ТО РЦЕХОМЪ НА ВОІ!

Дощечка 17В (с. 206) (I 7а, с. 44)

ІАКОЖДЕ ТАКО РІЄХ ОНО КІСЕК НА ЛУДЕ СВЕ ЗА ЦАСЕ НАПДНЕСТЕ НА ОВІЄ,
І ТОІЄ ОМЪРЗЕШЕ СЕ О ВРАЗЕХ А ТОКЪЦЕ НА ОНОІ І ПОТЛЦШЕ ІЄ. СЕ
ІМІАХОМЪ ЗНАК ТОІЄ МОЦЪЕНОСТЕ І НЕ МЪГОЩЕХОМ ДО ІАВВЕ ДАТЕ
ОВОІ. СЕ Б ТО БОІ СЛАБОСТЦЕ, І СЕ ІМІАХОМЪ СОІЛОУ. І СЪМЕ МНОЗІЄ, І
ВРАЗЕ НЕ СОУТЕ ТОЛКОІ МНОЗІЄ, ІАКО СЪМЕ. І СЪМЕ РУСИЦЕ, А ВРАЗІК НЕ
СОУТЕ ОНОІ. А КАМО ІЄ ВРЖДЕНА КРЕВЬ НАШІЄ, ТАМО ІЄ ЗЕМЕ НАШІЄ. І СЕ
ВРАЗІ ВЪДІАЩУТЕ І СЕ О НОІ СЕН СТАРАЩУТЕ СЕ. І СЕ СТАРОЦЕ ІЄ МАРНА
БУДЕТЕ, ІАКОЖДЕ ОВЕ БІАЦІА О СТАРЕ ЦАСЕ ОЦІЄХ НАШІЄХ.

РЕЩЕХОМЪ ІЄЦЕ СЛОВОІ ТОІЄ НАЗПАМЕНТЕ, АВОІХОМЪ НЕ ІЄДИНОІ ОДО ТІЄ
СЛОВЕ НЕ ОУТРАТЕТЕ, І РЦЕХОМЪ БРАТРЕМ НАШІЄМО ТАКОЖДЕ: «СЕ
СОІА БОЖСТІЄ БЕНДЕШЕТЕ НА ВОІ, І ТУ ОВІНТЕЗЕТЕ ВРЗЕ ВАШІЄ ДО КОНЦЕ,
ІЖЕ ХЦЕШЕТЕ ЗЕМЕ ВАШІЄ. ТАКОЖДЕ ВРЗЕТЕ МОУ ДО ОУСТЕ ПЪЛНІЄ, А ТЕ
ПОЛОКА ОНОУ ДО ДРСТЕ СВЕ А НЕ РЦЕ ПРОСТІЄ НИЖЕ СЪЛВОІ СВЕ.

БУДЕТЕ СОІНЕ СВЕ БГОУВЕ, І СОІА ІХВА ПЕРЕБЕНДЕШЕТЕ НЕ ВОІ
ДО КОНЦЕ».

НЕ ІМІАХОМЪ А НЕ ЦЕРВЕ НАШІЄ НАСОТЕТЕ ХЛЕБЕМ, СЕ Б ТО ПОЖДЕН НА
ОГНЬ ВРАЖЕСКЪ. І КРАВІЄ НАШІЄ, СКУТЕ, ТРПІАШЕТЕ ТУГУ ТАКОЖДЕ І СЕ,
ІАКОЖДЕ МОІ. І СЕ АКОІНЕ НАШЕ ХАРАЛУЖНЕ ОДРЖДЕХОМЪ ОДЕ ПОЛОУДЕ-
НЕ БОРЗІЄ А БЕДІЄХОМЪ СОІНОІ ВІЦЕ ВРЗЕ НАШІЄ.

Дощечка 18а (с. 206) (I 8а, с. 58)

СЕ Б ТО ЗРІАЦЕТЕ ОБЕСВА ДА ІМЕТЕ ПТОЦІУ ТУУ НА ЦЕЛЕ ВАШЕМ. А ТА
БЕНДЕ ВОІ ДО ВОІТЕЖЕНСТЕ НАДО ВРЗЕ. СЕ БО ІАХ ІНОІ СВА А ТАМОЖДЕ СЕН
ОДЕРЖЕЦІЕТ. І ТУ КРАСОУЦЕ СЕ ПРЕД НОІ А ВЛЕЦЕ СВИТАМЕ ДО СЕНЕ.

станем обращать внимания¹¹⁷⁹ и на раны, нанесенные врага-
ми, покуда¹¹⁸⁰ не убьем [мы] тех, которые на нас напали¹¹⁸¹.

Вот это¹¹⁸² [мы] говорим вам!

Дощечка 17В (с. 206) (I 7а, с. 44)

Когда так рек Кисек то своим людям во время нападе-
ния на тех, и им опротивело от врагов¹¹⁸³, и помчались [они]
на тех и раздавили¹¹⁸⁴ их. Вот, получили [мы] знак той мощи
и не могли [мы] объявить его. Вот, была слабость¹¹⁸⁵, и вот,
[мы] получили силу. И нас много, а врагов не так много, как
нас. И мы – Русичи, а враги – нет. И где пролита наша
кровь, там наша земля. И это враги знают, и вот, нас стра-
шатся. И вот, старость их ничтожна¹¹⁸⁶ будет, как то было в
старые времена Отцов наших.

Скажем еще слова те незапамятные¹¹⁸⁷, чтобы [нам] ни
единое из тех слов не утратить, и скажем братьям нашим
так же: „Вот, Сила Божеская будет на вас, и тут¹¹⁸⁸ одолее-
те¹¹⁸⁹ врагов ваших до конца, что желают земли вашей. Так
что¹¹⁹⁰ напихайте [им] ее полный рот, и они поглотят ее в
кишки¹¹⁹¹ свои и не скажут просто даже ни слова свои.¹¹⁹²

Будьте сынами своих Богов, и Сила Их пребудет на
вас до конца.“

Нет [у нас] и [чем] черева наши насытить, хлебом, по-
тому как пожжен [он] на огне вражеском. И коровы наши,
скот, бедствуют¹¹⁹³ вот так же, как и мы. И вот мечами¹¹⁹⁴
нашими харалужными одолеем¹¹⁹⁵ мы [врага] на полудне¹¹⁹⁶
и будем сильны более¹¹⁹⁷ врагов наших.

Дощечка 18а (с. 206) (I 8а, с. 58)

Се, посмотрите вокруг себя, чтобы иметь [вам] Птицу
эту на челе вашем. И она ведет вас¹¹⁹⁸ к победам над вра-
гами. Се, взяла иных к себе и там-то [они] удерживаются¹¹⁹⁹.
И тут красуется [она] пред нами и влечет¹²⁰⁰ светами к себе¹²⁰¹.

І ТАКВА БІАЦІЄТЭ ВО ІНЬ ЦАЏО, ІАКО РУШТЭ ІАІАЦІЄ СО ВЕНДЕМА, І ТОІЄ ХОТІАЄ УНЕСТЭ БОЗЭ СВОІ ДО МОРЕ. І ТАМО УГНІЄЗДЕСЕСІА І СЕ ГРАДІА ПМОЛІА, І БІАСТЦІЄ ТАМОЖДЕ МНОГА ЗОДЬЦІА, ІАКО СОУТЕ БОГАНСТЭ. І ТА ПМОЛІА УКРАСЕНОІ СОУТЕ ЗЛТЕМ І СРБРЕМ, І МНОГАІА О СЕ ДРВЕНІ БЗЕ ПОЦІАЦІЄ, УДЬЦІЄТЭ УСКУСІ. І ТА О СЕ ВІДОМА ІНОІМІ, ТАКОЖДЕ ТОІА ЗРІАЦІЄЦЕ А ЗАДЕЦІА НА ТОА, І ПЕРЕЦІЄШІА ОВОІ, І ТАМОЖДЕ НЕ ІМІАЦІ РОАЦІЄ НАШІЄ ПОКОЄТЭ СЕ. ОРАБІ ХОДІАЦІЄШЕ ДО ТЕ А ТРЗІАЦІЄШЕ НА ТРЗЕЦІЄХ О БОГЪСТВОІ ТА І ТАМОЖДЕ ОУСЕДШЕ ОТРЦЕ ОДЕРЕНЕ ДАЦІЄ СЕ.

І ТА ЗЕМЕ, ПОВІЄДА, ЄСЦІЄ МРЗЪСТЭ ПРЕ І ЗЛОІА ОУЖІВЕ. СЕ Б ТО МОІ ОДЕНДЕЦІА О ГОРЕХ КАРПЕНЬСТЕХ ДО КОІА І ТАМО БІАХОМ ТАКОЖДЕ ВРІАЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ІАЗЕЦЕХ. СЕ БО ПОІАХОМ, ІАКО СЪМОІ РУСЕ, О СЛАВНІЄХ ДНІЄХ СЕХ. А ІМІЄМО СПЕВОІ ТОІА ОД ОЦЕ НЕШІЄ О КРАСНІЄМ ЖІТБЕ ВО СТУПІАХ А О СЛАВІЄ ОЦЕВ.

СЕ БО ВОІВОДО БОБРІЄЦЕ ВЕДШТЕІ РУСЕ ДО ГОЛОІНЕ, ПО СМРТЕ ОБРІАТЦІЬ ФІН ПЕРОУНЬ І ХРІАБРЕ ГОРДІНСТВЕ. ТО НЕ ЗАПОМОІНЬМО ОВЄЖДЕ, А ІАКОЖДЕ ЄСЪМЕ СОІНІ ОЦЕВ НАШЕХ, ДА ІМЄМО ЛУБВЕ ДО ПАМІАТЕ ІЄХ. А РЦЕХОМ О НЕ, ІАКОЖДЕ БІАЦІЄ ОНОІ СОІЛОУ НАШЕЧУ, А СОІА ТА ІАЄ ДО НОІ ОД ІЄХ, ЖНІУ ЈЕ ВЪНІЄМО, АЈ ВІЄНУ ТІАГНЕХОМ. РЦІЄХОМ ЄСЪМЕ⁶¹

Доцечка 186 (с. 206) (I 86, с. 60, с. 146)

О ТІЄХ, ІАКОВІ ГОБЗІАХУТЬ О НОІ. СЕ НЕ ІМІАХОМ МОЛЬБІТЦЕ І РІАХОМ О ТВА О ПРЕ СТУДНІЄ А РОДНІЦІ, ІАЄЖЕ ВОДА ЖІВІА ТЕЦЕ. І ТАМО ВОЛБА ІЄ, І ВІЦІ ХІЦНЄ НЕ ХОДІАЦІЄТЬ О ТЕ.

А СЕ ОЛДОРЕХУ ЦАЏЕ ВОСПОМІНЬЄМО. І ТОІЄ СЕ ЗВА ЖРВЕЦЬ, ІАКВА НЕ ІМЄ РАДЕХОМ О ВЗ ТЄПЕНЕСЪ А СЛОВЕСО НЕ ДРЖЕШЕТЬ. І КРАСЕНЕ НАШІА БЕРЕ НАГЛО А ХІТЦІА ІА І ТА ОВЕЗДЕВА. [а] МЕЖДЕ НОІ РАСПРЕ ОБІТІ СЕ ЗА ГОДІУ. І ТО ПЖЕЖІХОМ, А БОІСТЭ ПО ГОДІ.

И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами, и те хотели унести Богов своих к морю. И там [они] угнездились¹²⁰² и вот, строили помолья¹²⁰³, и там же многое строили¹²⁰⁴, потому как [они] богаты. И те помолья украшены золотом и серебром, — и многие, вот этих деревянных Богов¹²⁰⁵ почитая, испытывали¹²⁰⁶ искушения. И то ведь [было] известно другим, также они видели и жаждали тех [богатств], и воевали с теми¹²⁰⁷, и там не было родичам нашим покоя¹²⁰⁸. Арабы приходили к ним и торговали на торжищах богатства те и там же усаженных отроков, в кабалу отдавшихся¹²⁰⁹.

И та земля, [как] известно¹²¹⁰, еще мерзостней войну и злодеяния пережила¹²¹¹. И вот мы отошли от гор Карпенских к Кию, и там также на нас нападали¹²¹² злые народы. И вот поем, потому как [мы] есьмы Русы, о славных днях тех. И имеем песни те от Отцов наших, о прекрасной жизни во степях и о славе Отцов.

Вот, воевода Бобрец¹²¹³, ведший Русов к Голыни, по смерти обрел чин Перунов и Храброе Геройство¹²¹⁴. Так не забываем никогда, и, потому как [мы] есьмы сыны Отцов наших, да будет [у нас] любовь к памяти их. И речем о них, что были они силой нашей, и сила та идет к нам от них, жню¹²¹⁵ ли [мы] вяжем, или снопы¹²¹⁶ везем. Речем [мы]¹²¹⁷

Доцечка 186 (с. 206) (I 86, с. 60, с. 146)

о Тех¹²¹⁸, кто заботится о нас. Вот, нет [у нас]¹²¹⁹ мольбищ, и речем¹²²⁰ [мы] у тех у ключей¹²²¹ и родников, где вода живая течет. И там волшебство есть, и волки хищные не ходят у них¹²²².

А вот, вспомним Олдореха¹²²³ времена. И он звался жрец, которого не имє радехом о Богах тєпенєсь и слово не держал¹²²⁴. И красавиц наших брал внезапно и хватал их, и над ними издевался. [И] между нами распри происходили из-за Годи. И это [мы] пережили, и Годь пропала.

а тоя вещь правихомь се од родои і князе. і се княз [бѣа] борьвлень,
яковожде оборє еланє у брєнгои морсти. о прє идьмо на заженть тоу і
тамо рѣхомь скотѣ. і скуфє дѣнахом попасете скотѣ во стѣнпєх. се б
то будє о нои, і таква грєцьколнє сєднєшиѣ по новїє і грєндѣща граои, і
злюбѣ се на нои. о тем ѡасїє идѣнахом процє до полноцїє а тамо бохом
два стои лєнта, і тамо сьмє і єсє, соутє од ѡас тєїєх до ноинь.

а і днєсє имѣнахом иѣна князе борьвлєнѣ, правнуцє о дѣдои сѣво, і
тоє рєцє: «идѣцєтє до полоуднє, на грєцьланє!» грєць бо мєж-
доу еланєоу плємє сѣбєтно, а трзє имѣнѣ о нои в стнпїєх о скоть
нашоу а хоцѣѣ бєратє она за дарє. і то имѣнахом она стрцєтє о
новїє до морїѣ а гонїєтє до сѣѣ країє, яковождє руська зємє кє сє, а
руська крєѣ о та зємє сєн лѣцєшєтє до подє, і та плѣцє крєѣѣ
нашнѣ. на нои надєжєтє имѣ бєнтє, і ту бранїхомь о воѣ днє, якову
трємѣхом.

Дощєчка 19 (с. 215) (III 19, с. 86)

сє бо видѣх сєн в наѣ: і ту огнє вои [о]блѣцє; ізоидєть од онє змїє
ѡмудєнѣ і отоцє зємє, і тєѡѣшєтє крѣѣ в нє, і тои лїѣѣ нѣ. і сє
продєтє моуж соїєн і розтрцє змїє на двои, і ста два. і розтр-
цєтє єцє, і ста ѡтѣѣрои. і сє муж вопїшєтє бозїємо до помцє.

і тоїє идѣшутѣ на комонїєх од сѣѣрзє, і тоїє змїє оубытѣ. сє бо
тє соїєѣ нѣстѣ лѣѣѣѣѣѣ, нєбоцїє ѡрнѣѣ єсѣ. і сє бо змїє соутє
ѣѣѣѣѣѣ идѣшѣ од полуднє. сє б то боспѣру зѣои тои, яква дѣѣѣ
нашїє рѣтїєѣѣ одтрѣѣѣѣ. і сє хотѣшутѣ грцє отоцєтє зємє
нашнѣ. і ту нє дахомь, яко жнє соутє нашїє, а нє опоустєѣѣ, і
стварє та змїє, єсѣ погобєлє на нои.

имѣнахомь сєн прѣтє і жївотои полождєтє за зємє нашнѣ. і та тєгнє бо
од нои до полянє і дрєговїцє. і русє с[є] тѣжѣтѣ до морє і горє,

А [в] те века [мы] управлялись родами и князьями. И
вот князь был Боровлень, который оборол Эланей¹²²⁵ у бе-
регов морских. С битвой идем [мы] на пастбища те и там
разводим скот. И Скуфи давали попасти скот в степях.
Вот, будет это у нас, а так Грецколане уселись снова и
строили города, и злобились на нас. В то время пошли
[мы] на север и там жили двести лет, и там [мы и] есьмы,
[и вы] есте, [и они] суть от тех времен и доныне¹²²⁶.

И сегодня есть у нас другой князь Боровлень¹²²⁷,
правнук деда своего, и он сказал: „Идите на полдень, на
Грецколань!“ Греци же среди Элани¹²²⁸ — племя особен-
ное, и торгует у нас в степях скот наш — и хочет брать
его задаром. А [нам] надобно их прогнать снова к морю и
гнать в их края, потому как русская земля есть это, и
русская кровь на ту землю лилась, и она пила кровь нашу.
Нам принадлежать [она] должна¹²²⁹, и ее [мы] обороняем
во все дни, насколько держимся¹²³⁰.

Дощєчка 19 (с. 215) (III 19, с. 86)

Се, видел [я] сон в Нави: И вот огонь во облаках; исхо-
дит из них Змий удивительный¹²³¹ и окружил Землю, и по-
текла кровь из нее, и он лизал ее. И се, приходит Муж Силь-
ный и разрубил Змию надвое, и станет два. И разрубит еще,
и станет четыре. И се, Муж возопил Богам о помощи.

И Они пришли на конях со Сварги, и Они Змиев¹²³²
убивают. Ведь та сила — не людская, а черная. И се, Змии-
то суть вороги, идущие от полудня. Вот ведь, Боспору дос-
талось¹²³³ то, что деды наши ратями отвоевывали¹²³⁴. И вот,
хотят Греци окружить землю нашу. И ее [мы] не дадим,
потому как жнивья — наши, и не оставим [их], и тварь та,
Змий, есть погибель на нас.

Надобно [нам] сражаться¹²³⁵ и животы¹²³⁶ положить
за землю нашу. А она ведь тянется от нас до Полян
и Дреговичей. И Русы простираются до моря и гор,

ДО СТУПЕ ПОЛЕДНЕ, І СЕ РУСЕ СОУТЕ. І ОД РОУСЕ ТОКМО ІМІАХОМЬ
ДОПОМОЦЕ, ІАКОЖЕ ДАЖЬБОІ ВНУЦЕ СОУТЕ. МОЛИХОМЬ ПАТАРЕ ДІАІЄ,
ІАКО ТОІ ІЗВЕДЕ ОГНЬ, ІЖДЕТЬ МАТОІРЬ СВА СЛАВА ПІКЕСЕТЬ НА КРОІДІКХ
СВЕ ПРАОЦЕМ НАШІЕМ.

І ТУ ПІКШЕНМА ПОЕМЬ ОДЖЕ КЪСТРБОІЦІЕ ВЕЩЕРНЕ, ІКЖДОІ ПОВІЕХОМЬ
СТАРЕ СЛОВОІ СЛВЕ НАШЕА О СВЕНТЕ СЕДЬМИЦЕ РІЕКОІ НАШІЄ, ІЖДЕХОМЬ
ГРАДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІАЩЕ. І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУСТІШІА, ДО ЗЕМЕ ІНЕ
ІДЬШІА, ІДЕЖЕ СМЕХОМЬ О ЦАСОІ ТОІ ДЕРЖЕВЕ І ЗА ДРЕВЛЕСТЬ ІМІАХОМЬ
КЪЛОУНЕ НАШІЄ І ГРАДОІ, І СЕЛОІ, І ОГНІЦЕ О ЗЕМЕ ОУТВОРІАЩЕТЕ...

СЕ Б ТО ОУМОІКМО ТЕЛЕСОІ І ДУШІЄ НАШОІ, ДА ІМІАХОМ ЦАСТЕ РУСЕ
КЪЛУНЕ, ЄЖДЕ СОІЛНА БІАЩЕШЕТЬ І НА ВРЗЕ СТРАХУ ІЗУМЕТЕ НАВЕДЕ...
СЕ ЧБО ОД КОІ СЕНЬ ОВНОІ ХОДІАЄ, ТАМОЖДЕ І ТА ЗЕМЕ ЕСЬ О ДЕНЬ ТОІЄ
ХОІЖДЕНА ОД НОІ... ОНОІ ЖЕ ТВОРІАЩУТЬ ІНА, АБОІСТЕ НОІ ОД СТАРЕ
ДАВНЕСТЕ НОІ ОДСРІАЩЕТЕ. І ТО ЗРІМ І РЕНКУ ДЕРЖАЩЕ НА ВОІ, АБОІСТЕ
ВІДЕЄЛІ, ІАКО ЗУРЕНЬ ДЕНЬ ІДЕ І КРВЕ ХОЦЕШЕТЬ. І ТУ ПРОЛІХОМЬ НА ЗЕМІЄ
СВЕ РУСУ... СЕ РУСА ГРАДА КАМЕНІЄ ВОПІЩУТЬ НА НОІ, І СЕХОМЬ ІМАМОІ
ГРЕНСТЕ І СРІАТЕ ДО СМРТЕ...

ПОЦТЕ, СОІНЕ, МЄ А ОУМРЕ ЗА НЕ ...

Доцечка 20 (с. 207) (20, с. 140)

...РО ПО СВЕ ТАКОЖЕ ІДЦЕ ПТОІЦНУ, КОМОНЬСТВОІ СТАВІАШІА, А ВРЗЕ ТУЧ
КРОІДІКМА САКРОВА СТА, А ГЛОВОУ БІА ЗНІ... ЦАСТЪ. БІАША ТОІЄ КОМОНЬ-
ЦЕ А УМ ІСТЫАГНУВ ОБРЪЗАЦА РЕНДІ СЪЦКЕ А ТО ВІКДША КОЛЕМ ПАРУ...
...ЕХОМ ТАКОЖЕДЕ ДЕІАТЕ, АБОІ ХОЦІСТЕ ДОСТАВЛЕ ПОВІЕДОІ Н...,
ОНЪЖІАЩЕТЕ ОВА ІАКО СВА ІМЕХОМ. А ТУ БО ДНЕ ЖРІАХОМ, ІАКО ОВЦА
БІЄ ГОУЦА ПРЄД Н... ... СТВА СКУФЕ А СУРЬМЕ РОДІЦЕ. ДЕСЕНТ СЕТ
ЛІАТОІ СКОТІА ПАСЪХОМ А КМЕТЕ РОЕМ. А ГРЬЦЕ НАШЕ ЖІТВА ОБЕРЕ СТА
А МЕНЕ, НА СВА ДОІБА БЛАГОДЕНТЕ А...

до степи полуденной, и всё [это] — Русы¹²³⁷. И от Русов
только имеем [мы] помощь, потому как Дажьдбовы внуки
[они] суть. Молимся [мы] Патару Дию¹²³⁸, потому как Он
низвел Огонь, который Матерь Всех Слава¹²³⁹ приносит¹²⁴⁰
на крыльях своих Праотцам нашим.

И Её песнями воспеваем¹²⁴¹ [мы] возле¹²⁴² костровищ ве-
черних, где рассказываем старые слова славы нашей у Свя-
той¹²⁴³ Седьмицы рек наших, где города Отцов наших были.
И ту землю [они] оставили, в землю иную пошли, где была [у
нас] во времена те держава и в древности округа¹²⁴⁴ наша, и
города и села, и огнища, в земле устроенные¹²⁴⁵...

Так умоем тела и души наши, чтобы была [у нас] чи-
стая¹²⁴⁶ Русская округа¹²⁴⁷, которая была, есть и будет¹²⁴⁸
сильна и на врагов страху, лишаящего ума¹²⁴⁹, наводит...
Так, истинно, чьи себе овцы [где] ходят¹²⁵⁰, там же и та земля
в день тот хожена¹²⁵¹ нами... Те же творят иное, чтобы нас от
старых давностей нас отвратить¹²⁵². И это [я] вижу¹²⁵³ и руку
держу¹²⁵⁴ вам¹²⁵⁵, чтобы [вы] ведали, что суровый¹²⁵⁶ день гря-
дет¹²⁵⁷ и крови хочет. И ее прольем на землю свою Русскую...
Се, Русского города камни вопиют нам¹²⁵⁸, и надобно [нам]
идти и посмотреть на смерть¹²⁵⁹...

Почти, сыне, меня¹²⁶⁰ и умри за нее ...

Доцечка 20 (с. 207) (20, с. 140)

¹²⁶¹...ро по все также видели¹²⁶² Птицу, конницу оста-
навливающую, и врагов тех крыльями [она] закрывать ста-
ла, и головой била зні... **цастъ**¹²⁶³. Разбили [они] тех конников
и, ум напрягши, обрезали ряды сечи и повели вокруг **пару**...
Надобно¹²⁶⁴ так же сделать, чтобы достать победы¹²⁶⁵ н[ам],
уничтожить¹²⁶⁶ их, как [нам] для себя надобно. И в те дни
[мы] принесли жертвы¹²⁶⁷; как овцы были **гоуца**¹²⁶⁸ перед н[а-
ми] ... Стали Скуфь и **сурьме**¹²⁶⁹ родичами. Десять сот лет
скот пасем и поле роем. А Гречи наше жито брать стали и
менять, по-своему¹²⁷⁰ благодетельствовать¹²⁷¹ и ...

ВО ВЛЕСО НАУЦАІ ЗЕМЕ РАІАТІ ПРАЩУРИ; ТАКОЖЬДЄ ДЄІА... ..., ТОМУ
ВРЕЗМО Д[О] ОГНИЦА ТРВОІ А КЛѢФВИ ВЛЕСА СЛАВІТІ...

ТРИ КРАТЕ РУСЬ ПОГНЕБШІЯ ВСТАНЄ... ІГУНШТЕ ДО ЦЕЖ СЕЩА НОІ, ОД
ИНЬСКЕ ОТРЦІТЕ, А НОІН... ЗДЪ СЕІ... ...КО. ВОСТАТЕ ІМА СЕ КРАТЕ...
ТАКО СТАРА ПРІА ОЗНИКНЄ, А ТАКО ІМІАХОМ ТРАВАТ...

МНОГАІА ПЛЕМОІ ІДЬШІА ДО СТЕПНОІ НАШІ ... ОД СТРЪЛОІ НЕ ВІДІАІ
СУМЕ... РУСЬ ЄСЪ ЄДІН... ВОПІАЦІТЕ ДО СВАРЗЕ О ПОМОЦЕ БЖЬСК...
ГРІАХАТЕ МЄЩОІ НЕ СЛЕНХАТЕ ГЛАСОІ ... ІА... К... А НЕ СТАНЕ ІЄДІН
ДЕН ... ІСПРІАГОША ОЦЕ СОІЛ... ...ВА О ВЦЕК МІ... РЪЦЕХУ ОНОІ
ДЪТЄМ ВЄЗТЕ ДО КУЦКЕ А ТА... АКО БОДЄ ЗІАІА ЦАС... ПО... А ...ЄРВА
ПОЦІАХОМ ГРАДІ ОКРЕНІАТЕ А КРОМЪХ, БО ТОІ НЕ ІМІАХОМ...
ЛОТ... ... СТУЖЬ НЕ ПОІМЄМО ПО ... А ТУ В⁶² ПАРУНА ПРДЄ А СЕ І
ВЕРЬЖЕ НА О... Н... А... ТУ БО СЛАВА ВЛЄКА, А ТУ ВЪЦІАІАШЕ МАТОІРЬ
ВА КРОІДЛЕМА БІАЦЬ ...КО ТАКО ВРЕЗІ ТЪ ЗКОША ОД НОІ ...ОІЄ МУЖІ
СУТЕ ПРОСТЕ ... А ...ЛВОІ НЕ ГОБЗІАЦУТЬ СІА Г... ІА...

Дощечка 21 (с. 215) (III 21, с. 96)

СЕ БО ХЪРВЕР ОБОРЕНЦІТЕ ТУНУ СОІЛОУ ЗЛУНУ, ОБЄ СЕНТЬ ОПОІА-
ШЕНЬСТЪ ВАЄ.

ІМЄХОМ СЕ Б ТО УРЬВОІ ХРАНІАЦІТЕ І СЕНЬ ХРАНЕ БОЗЕМ СТАВІЄХОМЬ.
І ГРІАДІХОМЬ СТІЕНЄ О ДУБИЄ І ЗА ОСВОІ ЦАСТО ПО ДРУГОУ СТІЕНОУ, І
ТАМО ХРАНІХОМЬ БОЗЕ НАШІЄХ ПОДОБОІ. ІМІАХОМЬ МНОЗІЄ ХРАНІЄ О
НОВУГРАДУ НА ВОЛХЪВУ РІЄЦІЄ. ІАМХОМЬ О КОІЄ ГРАДІЄ ПО БОГОЛІАСІЄХ.
І СЕ [І]МІАХОМЬ НА ВОЛОІНІ ДУЛЕБСТЕІ ХРАНІЄ І О СУРЕНЖЕ НА МОРІЄ
СУРЬСТІЄМ І СОІНІЄМ.

І СЕ, ВЕЛКА ОУРАЗЪ ІЄ НА НОІ, ІАКОЖДЕ ХРАНЕ СУРЕНЬСТІЄ ОБОІТОІ ВРАЗЕМА,
І БОЗІ НАШІЄ, О ПРАХ ТЩЕНОІ, ВАІАХУТЬ СІА ІМУТЬ. СЕ БО РУСТІЦІ НЕ
ІМУТЬ СОІЛОІ ОДЕРЗЕТЕ НА ВРАЗЕ ВОІТЕНЖСТЕ.

Ибо¹²⁷² Влес научил землю пахать Пращуров [наших];
так же дѣла...¹²⁷³ ..., потому бросаем¹²⁷⁴ в огнища травы и вет-
ки[, чтобы] Влеса славить...

Три раза Русь погибшая встанет¹²⁷⁵... Егунцы полностью
порубили нас, от Иньского [края]¹²⁷⁶ отогнали, а сегодня... здесь
они... ... ко. Восстать должна [она]¹²⁷⁷ на сей раз... Так старая
война¹²⁷⁸ исчезнет¹²⁷⁹, и так [нам] надобно продержаться¹²⁸⁰...

Многие племена шли в степи наши ... от стрел не видно
солнца ... Русь есть едина ... вопиющие ко Сварге о помощи
Божьей... грохота мечей не слышно голосов ... ІА... К... и не
наступит¹²⁸¹ однажды ... Напрягали Отцы силы ... [с]вои во
всякий МІ... Сказали¹²⁸² они детям залезть в кусты и та... если
будут злые времена...¹²⁸³ по... а ... [Поначалу] начали [мы] го-
рода окромлять¹²⁸⁴ на границах, потому как те [мы] долж-
ны... лот... ... не придется нам стыдиться по... И тут Парун
придет¹²⁸⁵ да и бросится¹²⁸⁶ на [них]... Н... а... Тут ведь [будет]
слава великая, и ее вешает¹²⁸⁷ Матерь Всех¹²⁸⁸, крыльями
бьющая ...ко. Так враги отскочат¹²⁸⁹ от нас ... Они мужи суть
простые ... и головы¹²⁹⁰ не берегут сІа г... ІА...

Дощечка 21 (с. 215) (III 21, с. 96)

Се, Храбрый оборет ту силу злую, обЄ сЕНТЬ опоя-
шет вас¹²⁹¹.

Приходится ведь [нам] рванье¹²⁹² беречь и вот, хра-
ни¹²⁹³ Богам [мы] ставим. И строим стены из дуба, и за
теми часто – [еще] другую стену, и там храним Богов наших
изображения¹²⁹⁴. Есть [у нас] многие храни у Новаграда на
Волхове реке. Есть [и] у Киева града в Боголесях. И вот,
есть [у нас] на Волини Дулебской храни и у Суренжи на
море Сурьском и Синем.

И вот, великая обида¹²⁹⁵ нам, потому как храни Су-
реньские захвачены¹²⁹⁶ врагами, и Боги наши, во прах бро-
шенные, валяются должны¹²⁹⁷. Вот ведь, Русичи не имеют
силы¹²⁹⁸ одержать над врагами победы.

І СЕ ІМІАХОМЪ УРЬВОІ, ЄКОЖДЕ СТРАН МЄЖЬ, ІЖЕ ІДЕ В НОЦІЕ ПО ЛІСЄХ У СЕ УРЬВЕ ОДІЕГОІ СВА НА КОУСЕ. ТАКОЖДЕ, РУСИЦЕ, ІМІАХОМЪ УРЬВОІ НА РУСИЦЕМ ТІЕЛСИ. І НЕ БРЕЖІЕХОМЪ О ТОМО, І ТЦІХОМЪ СЕ НА ХРАНИЄХ СЛАВИТЕ БОЗЕ, ІАКОВЕ НЕ ПРИЄМОУТЬ ЖАРТВЕ НАШІЄ, СЕ БО ОУРАЗДЕНОІ СУТЕ О НАШЕ ЛЕНОСТЕ.

КЕ ЖЕ ПТОЦІА МАТОІРЬ СВА СЛАВУ ЖЕЦІЄ НА НОІ І МОЛІ НАСО ОТ ЄХМА ОЦЕВУ СЛАВУ УШЕЦІЄТЕ — І ТО НЕ ІМІАХОМЪ ДЕРЗЕТЕ СТАТЕ НА РАТЕ А І МЄЦІЄМА СВЕМА БРАТЕ ЗЕМЕ НАШУ ОД ВРАЗИЄМ ОЦЦЕНОУ. СЕ Б ТО ТОІСЕНЦ І ТРІЄ СЕТ [ЛІАТОІ] ХРАНИЄМО СВЕНОІ НАША, І ДНЕСЕ ЖЕНОІ НАШІЄ РЕКЩУТЬ, ІАКО СЪМЕ БЛАГОВІЄ І ОУТРАТИХОМЪ РОЗУМСТВО НАШІЄ, І СЕМО ІАКВЕ ОВЦА МАЛО ПЕРЕДО ОНОІ. І НЕ СМІМО ОВЦЕТЕ СЕ БРАНИЄ І МЄЦІЄМ РАЗЕТЕ ВРАЗИЄ НАШІЄ.

СЕ Б ТО КОУПАЛЪ ГРЕНДЕТЬ ДО НОІ І РЕЦІЄТЬ НОІ, ІАКО ІМІАХОМЪ СТАТЕ ГРАЄ І ЦІСТОІ, ТЕЛЕСОІ І ДУШІЄ НАШІЄ. І ТО ВРГНЕХОМЪ ДО СТОПОІ ЄІ СЕ, АБОІХЪ СЕН ГРЕНДИ ПО НОІ І НАСО ЗАХРІАНИЦЪ, ВЕДОУЦЪ ДО ПРЕ ЗУРІЄ. І ТАМО СЕН СТАХОМЪ БОІ ДО СВАРЗИЄ ЛІКОІ. І СЕ, ДО СЕЦІЄ ШЕДЬЦІЄ, ХВАЛОХОМЪ БОЗЕ НАШІЄ О БРАНИЄ, ІАКО О МІРНОІ ДНЕ. І СЕ БО КОУПАЛІЦ ЖЕЦІЄ НОІ, ІАКО ДОСТОІХОМЪ СЕ ДО ОНА ЦАСА І БЕНДИЄХОМЪ О СЛАВОУ СВОУ ПЕФЕСТЕНОІ, І ТАКОЖДЕ СО ОЦОІ СОПРЦАСТЕНОІ.

Доцєчка 22 (с. 216) (III 22, с. 24, 90)

АЦІЄ БО ТЕ СЕН ОРЦЕНО ЄСЕ, ІАКОЖДЕ КВАСУРО ОДЕРЗЕ О БЗЕХ, ТАІНОУ УТВРЖІАШЕТЕ СУРОІНОУ. А ТО БО ЄСЕ ВЖОІЖЕНЕ ОУТЬЛІЄНІЄ, ІАКВЕ ІМІАХОМЪ СМЕ ДО РАДОГЪЦІЄ, О БЗЕХ СЕ РАДОВАТИ А ПІАІСІАЦЕ, ВЪНІЄ ВЪРГОЦІА ДЕ СВРЗЕ, А ЗПІЄВЕМА, СЛАВУ БЗИЄМ СОТВЪРІАЦІЄ КВАСУРО.

БІАШЕ БО ІЄ МЕНЖО СОІЕНЬ О БЗИЄХ ВЪРЗУМІЄН. А ТО БО ТО ЛАДО ДО НЕ ПРИХОЗІАЦІ А РЦЪ МУ ВЪРЗЕТЕ МЕДОІ ВОДОУ А УСОІРЕТЕ Є О СУНЕ. СЕ Б ТО СУРЕ УТВЪРЖІСІАЦА, ЧЕ ОНОІ [БЕНДИАШУТЬ] БРЕНДЕТЕ І СЕН ПРЕТВЪРІАЦІЄТЕ ДО СОУРІЦІ. І ТОУ ПОІМО ВО СЛАВОУ БОЗЬКОУ.

И вот, [у нас] рванье как [у] странника, который идет ночью по лесам и вот, порвал одежду свою на куски. Так же, Русичи, имеем [мы] рванье на русском теле¹²⁹⁹. И не заботимся [мы] о том, и тщимся на хранях славить Богов, которые не приемлют жертв наших, ибо оскорблены¹³⁰⁰ нашей леностью.

Птица ли же¹³⁰¹ Матерь Всех славу речет нам и просит нас от них Отцовскую Славу¹³⁰² защитить — и то нет [у нас] дерзости встать на рать, да и мечами своими брать землю нашу у врагов отцовскую¹³⁰³. Вот ведь тысячу и триста [лет] храним [мы] Святыни¹³⁰⁴ наши, а сегодня жены наши говорят, что мы блаженные и потеряли разум наш, и есьмы [как] какая-то овца¹³⁰⁵ малая перед теми. И не смеем одеть броню¹³⁰⁶ и мечом разить врагов наших.

Вот, Купалич¹³⁰⁷ идет к нам и речет нам, что [нам] надобно встать гордыми и чистыми, телом и душами нашими. И повергнемся к стопам Его, чтобы Он шел с нами¹³⁰⁸ и нас хранил, ведущий к борьбе суровой. И там встали бы [мы] к Сварге лицом. И се, в битву идя, хвалим [мы] Богов наших в брани, — как [и] в мирные дни. И се, Купалич речет¹³⁰⁹ нам, что дождемся¹³¹⁰ [мы] того времени и будем за славу свою почтены, а также со Отцами сопричастны.

Доцєчка 22 (с. 216) (III 22, с. 24, 90)

Еще ведь о том рассказывается, как квасуру¹³¹¹ получено¹³¹² от Богов, тайну, [как] готовить сурину¹³¹³. А это ведь жажды¹³¹⁴ утоление, которое у нас бывает на Радогощ¹³¹⁵, [чтобы] о Богах радоваться и плясать, венки бросая к Сварге, и поем¹³¹⁶, славу Богам сотворяя квасурой.

Был ведь тот¹³¹⁷ муж сильный Богами вразумлен. И вот ведь тот Ладо, к нему прийдя, и говорит ему бросить меду в воду и осушивать их на Солнце. Тут ведь сура делается¹³¹⁸, потому что они [будут] бродить и претворяться в сурицу. И ее [мы] пьем во славу Божескую¹³¹⁹.

І ТО БО ТО БІАЩЕ О ВЕНЦЕ ДО КІЄ, А МЕНЖ БІАЩІ О ТОІ КРАТЕ ВЕЛЬМЬ
ОПОЗНАЩЕН, ОРЩЕНЕ ОЦОІ БЛОМИРО. А ТОІ ОДРЗЕ ОД СВРЖЕНЦ ПОУЩЕ-
НЬУ, ІАКОЖДЕ СТВРІАЩ КВАСОУРУ, ІЖ ЄЦЬ РЦЕНА ЄСЕ СОУРОІНІА. І ТЕ Б
ТО ЄСЕ ВО РАДГОЩЕ НАЩ... (неразборчиво – О.Т.).

СЕ Б ТО ІМІКІМО ОВСЕНКЕ ДЕНОІ, ІАКОЖЬ ПОЖНІЕ СОУТВЪРІХОМ А СЕ
ОУРАДОГЩЕХОМ СІА ОТ ОІНІЄ. СЕ БО ІНОДЬ, ІАКОЖЬ КОІІ НЕ УДЪРЖЕ СВА
ЄСТЬ⁶³ ЄСЪТВА ДО РАЗЪ А РЦЕ БЪЗОУМЪНА, СЕ БОТЬ ІЄ О ЦРНОБЪЗЕ. А
ІНЬ, ІЖДЕ ІМЕ РАДГЪЦЬ, ІЄ О БЪЛЪВЗІЄ.

ТАКОЖЕДЬ ІМІАЩЕХОМ ІСЪКАЩЕТЕ ДРЗІ І ВРЗІ ... КОВАЦЬ БО МЕЩЕ
НАШІА НА ОУТВЪРЗЕНЕ СОІМОІ, А СЕ ІМО, СОІМОУ БОЖДЕНЬСКОУ, ПОРАЖЕ-
ЩЕТЕ ВРЗЕ НАШІА ОБОПОЛЄ.

ТО Б ТО БЪГОМІРЕ ОУРІКЩЕНЬ ТВАСТОІРЕМЪ, ІАКОЖДЕ ТОІ ЄМУ ПОРЦЕ
О СЛІКХ, АБОІСТА ОНА БІАЩЕТЬ, ІАКОЖДЬ БЗЕ РЪКЪОЩЕ ІМА, СЕІ ХВА...
СЕ БЪ ТО ОУСТАВЕ РОДІА О СЕБЕ, ІАКОЖДЬ БЗЕ СЪ ПРИЦІНІЄ РОДЬ, А
СМЕХОМ О РОДІКХ ТОІКХ РОДІ.

ТАКОЖЬ І СВРГ ІЄ ОЦЬ, І ПРОЩА СОУТЕ СОІНЄ, А ІМІАХ СЕН КОРІТЕ ІМУ,
ТАКОЖЬ І МОІ СЕ БО КОРІХОМ РОДЦЕ, ІАКОЖЬ ЄСЕ ОЦЬ РАДУ, А ТОІ Б ТО
РОДІ ІЄСТЬВА ТЄ, О КОІЄ, ДО КЪНІАВЕ КІСТЕ.

СЕ БЪ (?неразборчиво – О.Т.) ПО ГОДЪСТЕ ПРІЄ ОПОРОУЩЕТЕ СЕ А РУСКОЛАНІУ
ОПЪОУЩЕТЕ, ДО КІЄ ТЕЦЦЕТЕ А А⁶⁴ СЕНДЕТЕ СІА ДО ЗЕМЕ ОТОК – ТАМОЖДЕ,
ІЖДЕ ХЪЦІА ДО ПРІ СТЕНПОУ ВЪРІАЖЬСКОУ І СЕБЕ БРАНИЦЕ СЕ ОД ОНА...

І ТАКЪВА БІАЩЕ СЕ СЕ ОД ЛІЄТОІ ТОІСЕНЦ ТРІ СЕНТ О КОІВЕ ОЦЕ, ТРІ
СЕНТОІ О КАРПАНЬСТЕ ЖІВОТІЄ І ТОІСЕНЦЕ О КІЄ ГРАДІЄ.

ІНА ЩАСТЕ ІДЕ ДО ГОЛОУНЕ А ТАМО І СТА СЕ, А ІНА О КІЄ ГРАДЕ. І ПЕРЬВА
ЄСЕ РЕНСКОЛАНЕ, І ДРГА КОІЄ, ІАКОЖДЕ СУРЕНЬ ЦТІАЄ, ПО СКОТУ ХОДІАЄЦІА
А СТАДІА ВОДІАЄЦІА ДЕСЕНТЕ ВІЄЦЕ О ЗЕМЬ НАШІУ.

СЕ БЪ ТО ГОЛОУНЕ БІАЩЕ ГРАД СЛАВЕНЬ І ТРОІ СЕНТЕ ГРАДУ СОІМЪНА ІМЄ. І КОІЄ
ГРАДО ІМЄ МЕНЬЦІ О ПОЛОУАНЬ – ДЕСЕНТЕ ГРАДЕ І ВСОІ, І СЕІА НЪМНЪГО.

И было то ведь в веках до Кия, а муж [этот] был в
тот раз весьма отмечен, назван Отцом Благомиром, и он
получил от Сварженца¹³²⁰ поучение, как готовить ква-
суру, которая называется еще суриной. И это-то есть во
Радогоще наш...¹³²¹ (...).

Вот ведь есть у нас Овсеня дни, как пожню сотворим
и наурадогощуемся другими¹³²². Но иногда, как кто не удержит
своего естества в [каком-то] случае и скажет безум-
ное, то есть [это] есть¹³²³ от Чернобога. А другой, который
радуется – [то] от Белобога.

Так же [нам] надобно отыскивать¹³²⁴ друзей и врагов ...
ковать мечи-то наши на утверждение силы, и ими¹³²⁵, си-
лою Божескою, поражать врагов наших с обеих сторон¹³²⁶.

Тот ведь Богомир¹³²⁷ наречен [так] Твастырем, пото-
му как Тот ему поручил¹³²⁸ о Славных, чтобы они, как Боги
рекли им, Сего хва[лили]¹³²⁹. Вот ведь установил [он] роды
у себя¹³³⁰, потому как Боги – причина родов, а [мы] – ро-
дов тех роды.

Также и Сварог¹³³¹ есть Отец, и прочие суть сыны. И
[им] надобно кориться Ему. Также и мы ведь покорны¹³³²
Родичу, потому как [он] есть Отец роду, а те роды-то [вы]
есте¹³³³, те во время Кия, до князей киевских.

Вот, (...) после готской войны опорухили всё, и Руско-
лань оставили, к Кию¹³³⁴ побежали, чтобы поселиться в
землях тех – там, где ходили на битву [со] степью вражес-
кой¹³³⁵ и себя оборонять от тех.

И так было лет за тысячу триста от киевских Отцов¹³³⁶,
триста от жизни в Карпатах и тысячу – от Кия¹³³⁷ града.

Иная часть пошла в Голунь и там и осталась, а дру-
гая¹³³⁸ – к Кию граду. И первая есть Ренсколань¹³³⁹, и вто-
рая – Кияне¹³⁴⁰, которые-то Сурень¹³⁴¹ чтят, со скотом хо-
дят и стада водят десять веков по земле нашей.

Вот ведь Голунь была город славный и три сот-
ни городов сильных имела. И Киев град имел меньше
на полудне – десять городов всего¹³⁴², и сёл немного.

а до цель бо сен боите во ступях веске роди и жотва се менете о положень. и таква гръцемо да омень по златоу щепе и кола, а ождерелои. а до корко а сва носце омиене о поиво воиьсте о грък, а твриа овь на сва и онеме таиа.

и бяцце тои руске о плоудень твѣряцце град зоиень соуренж, яковъ не сздаате гръцием а тоие го рострце и ренсе побивацете хтяцце. и тому идемо до не а рстрцехомо зелоиа гръцка. елане бо зие соуте врзи ренсколаием и врзе бозием нашием. гръцколане соуте не бѣзие потщуть. и недо фѣловиецои онои соуте ис камение избряцце-нои, подобие се менжием. а наше взи соуте воиразе.

якожде смехом прицехом одои годье, жыи навлицете на главе свои рзи од волиа а кравоиа и кожиа навлицца на щереслои сва и тако мни се те се оустрацце роуште. и тоие одевлицецете сраццесои сва и оголиа щрьслои, идецца до пре и пребориае.

и тень кратои идехом оголенои до пре а победехом я. яко ста гръцколан бо агць изижеде мѣцце сва, а тои бенде брзи е навикн од яме, якие ждеццеть жртву сву до земе, аботе пите крѣв го и жоивотъ го умерщвляте и тоием жоите о там.

Дошечка 23 (с. 216) (III 23, с. 108, 120)

се б то новьяре иде одо стареа, иже бяца о таква русецце. а се иде до пьлдне и тамо гриацете о ступех дѣсенте виецои.

та б то есе таже русе, избряццеть кнезои свои. и тоиа од родои свои, и родои доботца о племе коиждикму кнезои свои. и о кнезои издикце кнезе старьца. и тои есе вутец о приа. и такова живете во земе теиа, долои врязе придоца на нои и таме изиае онои.

и се гръцколане идцья о земе тоиа и сѣднѣце за о нѣ, и не дѣба о русе. се бо те русе измѣцце сиа и наиеце (? неразборчиво – О. Т.) на оие, и одтрце онои до сва брѣзе морьсте. се бо гръцколане поведьшиа рате свои

А вообще¹³⁴³ ведь себе быть¹³⁴⁴ во степях всем родам и жито менять на полудне. И такое Гречам давали в обмен за золотые цепи и кружки¹³⁴⁵, и ожерелья. И господам¹³⁴⁶ всё носили в обмен на питье винное от Грецей, и делали то¹³⁴⁷ сами, для той мены.

И те Русы на полудне создали¹³⁴⁸ город сильный Су-ренж¹³⁴⁹, какой не построить¹³⁵⁰ Гречам, а они его разгромили и Ренсов¹³⁵¹ поубивать хотели. И потому пойдём на них и разгромим селения греческие. Элане ведь эти враги Ренсколаем¹³⁵² и враги Богам нашим. Гречколане ведь не Богов почитают. И как бы человеки они¹³⁵³, из камня сделаны, подобия мужам. А наши Боги суть Проявления¹³⁵⁴.

Как¹³⁵⁵ ведь отбивались [мы] от Годи, которые надели на головы свои рога волов и коров и шкуры¹³⁵⁶ на чресла свои, и так мнили устрашить Русских¹³⁵⁷. И те сняли рубашки¹³⁵⁸ свои и, оголя чресла, пошли в битву и победили.

И на этот раз пойдём [мы] оголенными¹³⁵⁹ в битву¹³⁶⁰ и победим. А как станет Гречколан бо агць¹³⁶¹ (боязливо?) вынимать¹³⁶² мечик свой, и он будет быстро в Нави Ямы¹³⁶³, которая¹³⁶⁴ ждёт жертву свою в землю¹³⁶⁵, чтобы пить кровь его¹³⁶⁶ и жизнь его умертвить, и тем жить-то там.

Дошечка 23 (с. 216) (III 23, с. 108, 120)

Вот ведь Новояры происходят от Старых, которые были такие же¹³⁶⁷ Русичи. И вот пошли до полудня и там ходили [они] по степям десять веков.

Те ведь то тоже Русы¹³⁶⁸, избирают князей своих. И тех — от родов своих, и роды доботца¹³⁶⁹ от племени каждому князю своему. И из князей избирают¹³⁷⁰ князя старшего. И он есть вождь¹³⁷¹ на войне. И так жилось¹³⁷² во земле той, когда¹³⁷³ варяги пришли на нас и там избили их.

И вот Гречколане пришли на землю ту и сели на ней, и не заботились о Русах. Вот те Русы вооружились мечами и напали (...) на тех, и отогнали¹³⁷⁴ их до своих берегов морских. Вот Гречколане-то повели свои рати,

О ЖЛЕЗНА БРЪНИК ОЦРЦЕНА. І БІА СЪЩЕ ТАМО ВЕЛЫКА, І ГРІАЩУТЬ
ВРАНОІ О ІАДЬ МЕНЖСКОУ, ІЖЕ ВРЖДЕНА ЕСЕ ДО ПОЛІК, А ПІАІЩЕ ОЦЕСОІ
ІХВА. ГРАІАХОУТЬ ВРНОІ О БРІАШНОІ, А ВЕЛЫКА ГРІАХОУТЬ СТА О ПЕЛОІ
ТАІА, І ТАМОЖДЬ ІЕСЕ ОЦЕСОІ ГРЬЦКІА, І ОЦЕСОІ РУШТЕ НЕ ТРГАІА. ТАМ
БО ЗНАЩІТОУ ІМІАХОМ, ІАКО БЗЕ НЕ ВОІАЩОІА РУСЕ ОГОННУТЕ.

І ТАМОЖДЬ СЕ ПЕРЕЩЕТЬ СУНЕ З МІЕСЕЩЕМ О ТОІА ЗЕМЕ. І НЕБА СЕН
ПЕРЕЩЕТЕ О КМОІТЬ, АБОІА ЗЕМІК ТАІА НЕ ПОДЛЕНГЛА ДО РОУЦЕ ЄЛАНЬ-
СТЕ, А ПЪРВОІА РУСЬКОУ.

І ТАМОЖДЕ СЕН ПІАЩЕТЬ МАТКА О ДЕЦКЕ СВОІА, ІАКОВОІ ВРКІЩА КРЕВЕ О
КМОІТЬ ТОУУ. І ТА КМОІТЕ СТАЩЕТЬ РУСКЕУ. НОВАІАРЬ БІАЩЕТЬ ТАМО ДО
ДНЕСЕ, І ЗЕМЕ ТАА ПРЕБЕНДЕ НАШІА О МЕЦКЕ [І] КРЕВЕ, ВРЗЕНЦЕНЬ О ТУ.

І ТАКОЖДЕ ЄЛАНЕ РЪКСТА О КНЕЗЕ СТАРЦЕ НАШІК І ПОВІАСТЬ МУ, ІАКОЖ-
ДЕ НЕХЦКЕ ДО ЗЕМЕ НЕРОВЬ ХОД..ТЕ *(буква после “д” неразборчива –
О.Т.)*, НІЖЕ ОТРОЦЕ БРІАТЕ, АЛЕНЬ БО ІМЕ БРЕЗЕ МОРЬСТЕ ПРО СВА.

ТО ІМІАХОМ ОУКАЗІЦУ НА ДЕНЬ НАШЬ, ІАКОЖДЕ ПРАОЦЕ НАШІА ОМЕРШЕ
О КМОІТЬ, І НЕ ВЗІАЩЬ ВРАЗЕ НАШІА ЗЕМЕ. СЕ Б ТО І ДНЕСЕ ІМІКМО
ОУКАЗІЦУ, ІАКОЖДЕ НІКІІ ТО БЕРЕТЬ.

СЕ БЪ ТО ГЕРМАНЬРЕХ ІДЕ О ПОЛОІНОЦЕ ДО НОІ, А ІМЕХОМ СЕН БРІАНКТЕ
ЗЕМОІ СВА І ТАКО ІТЕ НА НЬ. СЕ БЪ ГОДЬШТІА ЗЕМЬ ІК НАШІА. А ТУ [О]
БІЛОГОРЕ СЕХОМ, ЧСЪІАХОМ [СЕ] КОЩЕ СВОІ А КРЬВЕ СВОУ ПОЛІІАХОМ, І
ТА ЕСЕ О НОІ.

СЕ БО ВРЕЩЕТЬ ПТОІЦІА МАТЕР СВА О НОІ А СЛАВУ РЕЩЕТЬ НОІ. ІАХОМЬ
БО СЪМЕ О ТУ МЕЦКЕ НАШІА А ІДЕХОМЬ ДО СВЕНТОІ О ПОЛІА. ОДРАЗКЕ-
ХОМЬ ВРЗІ ПОЛНОЦНІА А ОДВЗЕРЦЕМЬ ВРЗЕ ПОЛУДЕНІА, А ТЕЩЕХОМЬ
НА ВРЗЕ СХОДНІОІ, А БЪХОМЬ ПОВЕНЖДОІ РУШТЕ ГРМІЦОІ, ІАКОЖЬ ОЦЕ
НАШІКЕГО ПАРУНЕ СОІНОІ, А ДАЖЬБА ВНЦОІК. СЕ БЪ ТО СВАРЕЦЬ УКАЖЕ
НАМО, КАМО ГРЕНСТЕ ОБОІСВА.

в железную броню одетые¹³⁷⁵. И была сеча там великая, и
каркали вороны о пище мужской¹³⁷⁶, которая брошена¹³⁷⁷ в
поле, и выпивали глаза их. Каркают вороны о пиршестве¹³⁷⁸,
и великое каркание стояло над полем тем, и там ведь ели
[они] глаза грецкие, а глаза русские не трогали. Там-то
защита¹³⁷⁹ у нас была, потому как Боги не хотели¹³⁸⁰, что-
бы Русы¹³⁸¹ сгинули¹³⁸².

И там же борется Солнце с Месяцем за ту землю¹³⁸³. И
Небо борется за землю, чтобы земля та не подчинилась ру-
кам эллинским, а оставалась русской.

И там же плачется мать о детях своих, которые проли-
ли кровь на поле то. И то поле стало Русским. Новояры
были там доньше, и земля та пребудет нашей от мечей и
крови, пролитой за нее.

И также Элане сказали князю старшему нашему
и велели¹³⁸⁴ ему, чтобы пренебрег¹³⁸⁵ в землю Неров хо-
дить, либо рабов брать, но [да] имеет берега морские
себе¹³⁸⁶.

Есть [у нас] указание на день наш, что Праотцы
наши умерли в поле, и не взяли враги нашу землю. Вот
ведь и сегодня есть [у нас] указание, что никто его¹³⁸⁷ не
возьмет.

Вот ведь Германьрех идет от полуночи¹³⁸⁸ на нас, и
[нам] надобно оборонять земли свои и так идти на него.
Вот ведь годьская земля есть наша. И тут [у] Билогор [мы]
сели, усеяли костями своими и кровью своей полили, и они
есть наши¹³⁸⁹.

Се, речет¹³⁹⁰ Матерь Всех о нас и славу речет нам.
Возьмем¹³⁹¹ же [мы] тут мечи наши и идем до света¹³⁹² в
поле. Отразим врагов полуночных и отбросим врагов по-
луденных, и налетим на врагов западных, чтобы [о нас]
говорили „Русичи Громичи“, как [об] Отца нашего Па-
руны¹³⁹³ сынах, а Дажьба внуках. Ведь Сваржець¹³⁹⁴ ука-
жет нам, куда идти.

І ТОІЄ ГЕРМАНЬРЄХ ОДІІДІ ДО ПОЛУНЦІ, А ЄЛАНШТІ О ПОЛУДЕНІ. І ТАКМО ОБЕРІЄХОМ ЗЕМІ НАШІУ ДО КОУПЦІЄ, І НЕ ДАІАХОМО ЗОІНЬ, БО ЦЕН ЖЕ НЕ БОШЕТЬ О ЗОІНІ СВОІА.

СІ БО ІДІТЬ О СТУПОІ НАШІА ВІЛЦІЄ МНОЖДЕСТВОІ РОДОУ ІНІЄХ, А НЕ ІІМІАХОМ БІАЦІЄТІ О МОІРНА, НЕБО ЖДЕХОМ О ПОМУЦІЄ. ТА БО ТА ІЄ У МОІСЦІЄ НАШІА А О КОНЦІЄ МІЦІЄ, А ТОІЄМА СІЦІЄХОМ ВРЗІЄ.

СІ ВРЦІЄТЬ ПТОІЦІА МАТРЕ СВА О НОІ, АБОІХОМЬ СІ МОІ ВЗДІНЛОІ МІЦІЄ СВА НА ЗАХІТІ СВОУ А ІЄУ. СІ БІЄ КРОІДІІЄМА О ЗЕМІ І ПРАХЬ ОДТРЗІЄ ДО СВРЗІЄ. А СІ БО ВРЗІЄХ О ЗЕМІ, А СІ БІЄ О НЬ, ІАКО СТРАЦІЄ СІ ЗА НОІ. І ТУ ОДРЗІЄХОМ. ОУТВОРЖЕХОМ, ІАКО КРЕЦІЄТЬ, СІ БО КРЕНЧЬ ТОІЄ ІЄ ДО СІРДІА НАШІА. А ТО ІМІАХОМ ВЪДІЄТІЄ, ІАКУ СУРЕ ПІІАЦІЄ: ДО СІЦІЄ ГРЕНДЕХОМЬ І ТАМО ОДРЖІЄЦІЄХОМЬ ПОІТВУ ІНІУ, О БОЗІЄХ СТВАРЖДЕНОУ. І ТА БУДІЄТЬ НАМО ІАКО ВОДА ЖІОІВА О ПОСІКІДІЄ, О ЦІАСІ ТРЗІЄ ВІІКІЄА, ІАКОВА ЄСІ О ВСІА, ІЖДЕ УМІЄРЕ О ЗЕМІ СВОА.

СІ БО СВАРЖЕЦЬ ЗРІАІ О НОІ ОД СВРЗІЄ СВОІА ФІУДНОІА А, ЗРІАЦІЄ РАТІЄ НАШІА, ІЦІЄ ОНА. А ПРСТІЄ Є НІМА ОВЖДЕ НЕ ІМІАІ ДОЗОІТІЄ, А ТО ІЦІЄТЬ ІЄНЖЕ ПРСТІЄ О НОЗІ СВОІ. А ВІЄСТЬ ПРАШТОІРЬ НАШІЄ, ІАКО СМІЄ СІОІА ВІІКА, А НЕ МОЖЕ ОДОІІАЦІЄТІЄ НОІ ВРАЗІЄ НАШІА.

А СІ БО ПОТЦІЄХОМ О ВОІ А ЖДІЄНІХОМЬ ІЄ, ДОКІЄНДІЄ ОНОІ ПОДІАШУТЬ О ЗЕМІ А ЗДІЄНІЄЦІЄТЬ О МАРІЄ. І МОРЬ ІУ ВІЗДІМІЄ.

СІ БО РІЄЦІЄХОМЬ О СІРДІЄ НАШІА, ІАКОЖДЕ НЕ ВРАТІЄХОМЬ СІ ДО ОГНІЦОІ СВОІ ДОКІЄНЬЖДЕ АЦІЄ ВРЗІЄ ІСКАЩУТЬ, І НЕ ВРЗІЄХОМЬ СІЄН ТЪІЄСОІ НАШІА, АЦІЄ ВРЗІЄ ІАЦІУТЬ ЗІЄМОІ НАШІА. А РІЦІЄХОМЬ О СІЄМА, ІАКОЖДЕ БЗІЄ НАШІА ГОНЗІАХУТЬ ІЄ. СІ ТО УБІЄ ЦЬІІУСНОІ СВА, РАДІЄ ІАХОМЬ ДІЄЦКОІ ДО КОПІЄХ, ІАКО СІ ВРАТІЄЦІЄТІЄ ЗАДІЄ СВОІА ВРЗІЄМ.

СІ БО ІІАДВОІ НАШІА ОДВРЗІЄХОМЬ І ТІЄЦІЄХОМЬ ЗЕМІ НАШІА ДО НЕ, АБОІ УДРЗІЄЦІЄТІЄ ОВІЄ АЖДЕ ДО СМІЄРТІЄНА ЦІАСА, А МАРІУ ЗРІАТІЄ, ДАІАЦІЄ ТІЄ. СІ БО МОРА ОДСТОУПІ СІ ІА ОДРІЄЦІЄ: «НЕ ІМІАХОМЬ СІОІА ТУА, АВІЄСТІЄ ОДІЄРЗІЄЛА ВІТІЄЗІ [О] РУШТІЄ».

И тот Германьрех отошел к полуночи, а Эланцы — на полдень. И так соберем¹³⁹⁵ землю нашу вместе и не дадим¹³⁹⁶ сынов, потому как цены же не бывает за сынов своих.

Вот, идет в степях наших великое множество родов иных, и не приходится [нам] быть мирными, либо ждать¹³⁹⁷ помощи. Она-то ведь — в мышцах наших и на конце мечей, и ими [мы] сечем врагов.

Вот, речет¹³⁹⁸ Птица Матерь Всех нам, чтобы мы подняли мечи свои на защиту свою и Её¹³⁹⁹. Вот, бьет крыльями о землю и прах отрясает¹⁴⁰⁰ до Сварги. И вот, кидается¹⁴⁰¹ на землю, и бьется за нас¹⁴⁰², потому как страшится за нас. И вот [мы] победили¹⁴⁰³. Сделали [мы], как [Она] кричит; ведь тот крик — к сердцам наших. И это [вот мы] должны знать, как¹⁴⁰⁴ суру пьем: в сечу пойдём¹⁴⁰⁵ и там получим¹⁴⁰⁶ питье иное, Богами приготовленное. И оно нам будет как вода живая напоследок¹⁴⁰⁷, в час тризны великой, каковая есть для всех, кто умер за землю свою.

Вот¹⁴⁰⁸, Сваржець смотрит на нас¹⁴⁰⁹ со Сварги своей чудесной¹⁴¹⁰ и, видя рати наши, считает¹⁴¹¹ их. А палец ему всегда недостаточно¹⁴¹², так считает он¹⁴¹³ пальцы на ногах своих. И знает Праштырь¹⁴¹⁴ наш, что [мы] — сила великая, и не смогут одолеть нас враги наши.

И вот, понеслись [мы] на воинов¹⁴¹⁵ и погнали их, пока те не падут наземь и [не] сдохнут от Мары. И Мор¹⁴¹⁶ их заберет.

И вот, скажем в сердцах наших¹⁴¹⁷, что не вернемся к огнищам¹⁴¹⁸ своим до тех же пор, [пока] еще враги покушаются¹⁴¹⁹, и пренебрежем телами нашими¹⁴²⁰, если враги возьмут землю нашу. И скажем о том¹⁴²¹, что Боги наши заботятся¹⁴²² о ней. Ведь разобьем¹⁴²³ скулы¹⁴²⁴ себе, лучше уж¹⁴²⁵ возьмем детей [своих] на копья, чем вот поворачивать спины¹⁴²⁶ свои врагам.

Се, лядвей¹⁴²⁷ наши отверзаем¹⁴²⁸ и толчем¹⁴²⁹ земли нашей в них, чтобы удержать ее до самого смертного часа, а Марю¹⁴³⁰ увидим, дадим ей. Се, Мора¹⁴³¹ отступится и скажет в ответ: „Не имею силы тут, чтобы одержать победу¹⁴³² над Русичами¹⁴³³“.

І ТАКОЖДЕ СЛАВА ПОТЕНЦІЕ ДО СВАРЗЕ. І ТАМО БЗЕ РЄЦІУТЬ, ЯКОЖДЕ
«ХОРОБРЕ ЗТЕ РУСЕ, А ІМІАХОМ МІАСТОІ ПРО ВОІ ПОДЕЛЬ БЗЕ ПРЄ ПЕРУ-
НЕ А ДАЖБА, ОЦА ВАШІА».

Доцєчка 24а (с. 207) (I 4а, с. 154)

І СЕ ГРІАДЕТЬ СЬ СІЛОІ МНОГАІА ДЄЖБО О ПОМОЦЕ ЛУДЕМ СВЕІЕМ. І
ТАКО СТРАХОІ НЕ ІМЬ, ПОНЄЖДОІ ДРЕВЛЕ, ЯКО НОВОІ, О НОІ ПЄЦОІСТЕ
ТОІЄ. І РІАХОМ О НІЄМ, ЯКОЖДЕ ХОЦЄТЬ, І СЕ ЖДІЄХОМ ПО СВІЄ ДНЄ О
ТОІЄМ, ЯКО ІМІАХОМЬ...

СЕ БО ВОРОНЗЕНЕЦЬ БІА МІЄСТО, О ЯКОВІЄ УСИЛІСЄШЄ ГОДЕ А РУСЕ СЕ
БІЄТЕ. І ТО ГРЕДО БІА МАЛО. А ТАКОЖЬДЕ ПО ПРІЄ ТОЄ СЖЕГНЄНОТО, І
ПРАХ І ПУПЕЛОІ ТОІА ВІЄТРІЄМА РОСТРЦІЄНОІ ОБАЗВА ПОЛОІ, І МІЄСТО СЖЕ
ОСТАВЛІЄНО.

НЕБОЖЬ ЗЕМІЄ ТАІА РУСКА ІЄ. І СЕ НЕ ОЗЄРЄЦЄТЕ СЕ О НІЄ, А НЕ ЗАБУДЕ-
ЦЄТЕ НУ. ТАМ БО КРВ ОЦОІ НАШІЄХ СЄН ЛІАЦІЄ, І ТАКМО СЕ МОІ О
ПРАВІЄ ГРОНДІЄХОМЬ. ОТО СЕ О ВОРОНЗЕНЦІЄ СЛАВА ТІЄКОШЄТЬ ПО РУСИ-
ЄМ, І ТОІЄ СВАРОЗЄ ІМУ[Т].

ТОІ ЯЦІЄТЕ О СІЄМІ СІЛОІ ІМАТЕ НА КОНЄЦОІ [МЄЧЄ] СВА, ОДЄРЗЄТЕ Я
О РУСЕ О ГОІЄ. БО СІЄ ОРЕНГОІ І РУГА ІМІАШУТЬ ДАТЕ О КОНЄНЗОІ О СВЕ
І ОГНЄНЬФОІ СЛУЗОІ. ОТО Я ІМІАХОМ ДРЖЄТЕ СЄЩЄ, РУГУ ОСОБИУ, ДА
ІМУТЬ ЯДЬ І ПОІТВУ ЗА ЦІАСІЄ СВОІА ДО СМРТЕ І СЛОЖДІЄХУТЬ НОІ. СЕ БО
МНОГА СЛЕНЖЄЩЄ КОСТОІ СВОІА ОБО ЛОНІЄ. ЯКОЖДЕ ЗА ЦІАСЄ МЄЗЕНМІ-
РУ, ТАКО АНТІЄ СЪМЕ. ІМІАХОМЬ УЦІТУ І СЛАВОУ ПОУЩІЄ БОЗЕМ — І
ТАКЪВОІ СЛАВІЄ СЪМЕ РЦІЄНІЄ — НІКОЛІЖЬДЕ ПРОСІАЩЄ, НІЖІЄ СЛВУ РЦІЄ-
ХОМЬ. СЕ БО ТЕ МОЛОІНЬ ТВРІАЩЄ, ОМОІЄХОМЬ СЕ ТІЄЛЄСОІ НАШІА І
РЦІЄХОМЬ СЛВУ, ТАКОЖЬДЕ ...

И так слава полетит¹⁴³⁴ к Сварге. И там Боги рекут,
что „храбры [вы] есте, Русы, а есть [у Нас]¹⁴³⁵ место для
вас подле Бога Войны Перуна и Дажба, Отца вашего“.

Доцєчка 24а (с. 207) (I 4а, с. 154)

И вот грядет с силами многими Дажбо¹⁴³⁶ на помощь
людям своим. И так страхов не имей, потому как в древние
времена, как [и] в новые, о нас заботится¹⁴³⁷ Он. И заботим-
ся¹⁴³⁸ о Нем, как [Он того] хочет, и вот, ждем по все дни того,
что было у нас...

Вот ведь, Воронзенец¹⁴³⁹ был местом, в котором уси-
лялись Годь и Русы биться¹⁴⁴⁰. И тот город¹⁴⁴¹ был не-
большим¹⁴⁴². И так после [той] войны он [был] сожжен, и
прах и пепел те ветрами рассеяны повсюду¹⁴⁴³, и место то
оставлено.

Но ведь земля та — русская. И вот не будете ози-
раться¹⁴⁴⁴ о ней, а не забудете ее. Там ведь кровь отцов
наших лилась, и таким образом¹⁴⁴⁵ вот мы по праву [там]
ходим¹⁴⁴⁶. Вот ведь о Воронженце слава растекается по
Русам¹⁴⁴⁷, и ее вот вороги¹⁴⁴⁸ имеют¹⁴⁴⁹.

Те взялись вот всеми силами¹⁴⁵⁰ брать [ее¹⁴⁵¹] на конец
[меча] своего, отвоевывать¹⁴⁵² ее у Русов благодатных¹⁴⁵³.
Поэтому ведь [они] оружие и ругу¹⁴⁵⁴ должны давать кня-
зям своим и огнищанских слуг. Вот ее¹⁴⁵⁵ [мы] должны дер-
жать¹⁴⁵⁶, сечу¹⁴⁵⁷, ругу особую, чтобы были у них еда и пи-
тье во все время свое до смерти, и служили [бы они]¹⁴⁵⁸ нам.
Ведь многие сложили кости свои на поле¹⁴⁵⁹. Как и во вре-
мена Мезенмира, так [же] Анты¹⁴⁶⁰ [мы] есьмы. Бывает [у
нас]¹⁴⁶¹ пир¹⁴⁶², и славу поем Богам — и таковой славой [мы
и] названы — никогда [мы] не просим, но лишь славу речем.
Вот, моление сотворяя, омываем телеса наши и речем сла-
ву, а также¹⁴⁶³

Дощечка 24б (с. 208) (I 4б, с. 156)

ПІМО СУРЕ-ПОІТВОУ О СЛАВОУ ТУ ПЕНТЕ КРАТЕ ДЕНО. І ОГНИЦОІ УЗГНЕ-
ХОМЬ О ДОУБОУ. І ТАКО СНОПА ВЛЕЦІМО А РЦІМО ХВЛУ О НЕ І СМЕ
ДАЖЬБОВОІ ВНУЦІ І НЕ СМІХОМЬ НЕХАТІЕ СЛАВОІ НАШЕ.

А ЗА ВІЦОІ СЕ БО АНТІЕ БІАХОМ ПО РУСКОЛАНІ; І ДРІКВІЕ БІАХОМ РУСЕ, А
ПРЕБЕНДЬЕХОМ ОНОІ...

СЕ [Б] О ВОЛОІНЬ ІДЕ ОПРЕДЕХ І БОІЕ ВРЗЕ, ІАКО ХОРОБРІА ЕСЕ. І ТА ВОЛОІНЬЕ
ПЕРВОІЦЕ РОДО ЕСЕ. І СЕ О ОСЕРЕНЬЦЕ СЕ ОВОІ, А І АНТІЕ МІЗЕНМІРУ,
ОДЕРЖЕЦІЕТЬ ПОВІКАОІ О ГОДІК І РОСТРЦІЕШЕТЬ [ІЄ] НА ОВОІ[СВА].

І СЕ ПО НІЕХ ТЕКОСТА ЕГУНОІ, О КРВЕ СЛАВНОІЕХ ЖАДІАЦЕ СЕ, І ТА БОРБА
ЗУРІВА БІА. І СЕ ГОДЕ СООБРАТІША СО ЕГУНЬШТОІ І С НЕМА НА ОЦЕ
НАШІК НАЛІЄЗЕ, І БОІСТЕ РОЗВІКНА І ОЗНІЦЕНІ.

А СЕ БЬ ТЕ ІДЬЦА ОБРІ НА КНЕНЗЕ. І ЗАБОУ ЕГО. ІІ СЕ СІОІНЕ МОРІА ОДОІК
ОД РУСЕ.

СЕ БЗЕ РУСОІ НЕ БРІАЦІЕШУТЬ ЖРТВОІ ЛУДЬСЬКЕ, А НІЖІЕ ЖІВОТНІА —
ЄДІНІЕ ПЛОДІА, ОВОЦТЕ, КВІЕТОІ А ЗРНА, МЛІКО, СУРЕ ПІТНОУ, О
ТРАВІЕХО ЗБРАДЖЕНОУ, І МЕДОІ — НІКОЛІЖДЕ ЖІВІУ ПТОІЦІУ, А НЕ РЕН-
БОУ. І СЕ ВРІАЗЕ І ЄЛАНШТЕ БОЗІМ ДАІАШУТЬ ЖРТВЕ ІНІУ І СТРАШНОУ,
ФОЛОВІЦІНОУ. І ТО НІК МІАХОМ ДІАТЕ, ІАКО СЬМЕ ДАЖЬБОВЕ ВНУЦІ І НЕ
ІМІАХОМ КРАЦІЕТЕ ЗА ІНЕ СТОПОІ ЧІУЗЕМА...

Дощечка 24в (с. 208) (I 5а, с. 46)

СЕ ЖРТВА НАША ІЄ МЕД СУРЕ О ДЕВЕНТЕСОІОІ І ЦАЖ УДІАНІА І НА СУРІ
СТАВІКНА [НА] ТРІЕ ДНІ А ПО ТІЕХ СКРЕНЗ ВЪЛНУ ЦІЖДЕНА. І ТА ВЕНДЕШЕТЬ
НАШЕ ЖРТВА ВЗЕМ ПРАВІЕМ, ІАКОВЕ СОУТЕ НАШЕ ПРАОЦІЕ. І БО СЕ ОДЕІДЕХОМЬ
ОТО ДАЖЬБА І СТАХОМЬ СЛАВНІ ОСЛАВЕНТЕ БОЗЕ НАШІК, НІКОЛІЖДОІ ПРОСІАХОМЬ,

Дощечка 24б (с. 208) (I 4б, с. 156)

пьем суру-питье¹⁴⁶⁴, во славу ту пятикратно денно. И огни-
ща возгнетаем у дубов. И так Снопа влечем¹⁴⁶⁵ и речем
хвалу о Нем, и есьмы Дажьбовы внуки и не смеем остав-
лять¹⁴⁶⁶ славы нашей.

А века назад вот ведь Анты были [мы] по¹⁴⁶⁷ Рускола-
ни; и древле¹⁴⁶⁸ были [мы] Русы, и пребудем ими.

Вот, Волян¹⁴⁶⁹ идет впереди и бьет врагов, потому как
храбрая есть. И та Волян первый род есть. И вот, осерча-
ли они, да и Анты Мезенмира, одержали победу над Годью
и раскидали [их] на все стороны.

А за ними двинулись Эгуны¹⁴⁷⁰, крови Славных¹⁴⁷¹ жаж-
душие, и та борьба свирепой¹⁴⁷² была. И вот Годь собра-
лись¹⁴⁷³ с Эгунцами, и с ними на Отцов наших напали — и
были разбиты и уничтожены.

А вот те пошли Обры на князя. И убили его. И вот,
Синее море¹⁴⁷⁴ отошло от Руси.

Се, Боги Русские не берут¹⁴⁷⁵ жертвы человеческие, и
ни животные — единственно плоды, фрукты¹⁴⁷⁶, цветы и
зерна¹⁴⁷⁷, молоко, суру-питье¹⁴⁷⁸, на травах сбраженную¹⁴⁷⁹,
и меды¹⁴⁸⁰ — но никогда живую птицу, и не рыбу. А вот
варяги и Эланцы¹⁴⁸¹ богам дают жертву иную и страш-
ную, человеческую. И того [мы] не должны делать, потому
как [мы] — Дажьбовы¹⁴⁸² внуки и не должны идти за други-
ми следами чужими...

Дощечка 24в (с. 208) (I 5а, с. 46)

Се, жертва наша — мед-сура на девясиле¹⁴⁸³ и
„шале“¹⁴⁸⁴ укрепленная¹⁴⁸⁵ и на [солнце-]Сурье ставленная
[на] три дня, а по тем [трем дням] сквозь шерсть чежена. И
она¹⁴⁸⁶ — наша жертва Богам Правым¹⁴⁸⁷, каковыя суть наши
Праотцы¹⁴⁸⁸. Ибо происходим [мы]¹⁴⁸⁹ от Дажьба и стали
славными¹⁴⁹⁰, славя¹⁴⁹¹ Богов наших, но никогда не просили

НІ МОЛИХОМЬ О БЛАГОІ СВА. СЕ БО БОЗЕ РЕКОХУТЬ НАМО: «ХОДИТЕ ДО РУСЕ, А НИКОЛИЖДЕ О ВРАЗЕ».

МАТЕР СВА СЛВА ПОИЩЕТЬ НОІ СПЕІВА ТЕ ВОІТЕЖНЕСТВЕ НА ВРАЗЕ, І ТОМУ ВІКРИХОМЬ, ЯКО СЛОВОІ [І]Є О ПТОЦІЄ ВОІШНІЄ О СВАРЗЕ ПО РОСТІЄ ЛЕТАШЕТЕ ОД ОНОІ...

СЕ БО КОНЕНЗЕ НАШІЄ ИЗБРАЩЕХОМЬ, ДА БЕНДЕТЬ ВЛАСТЕ ІЄХ О НОІ ПЕЦІТЕ СЕ. І ДА ПРЕІДЕ ВРАГ ЗА КРОМОІ НАШІА А КРОМЕ ТЫЦЕТЕ НЕ БЕНДЕТЬ, ЯКО ЗОВРАТЕ ІЄ.

САМО ПЕРУНЬКО І ТО СНОП ЗНАЄ, ЯКО СМЕ МОЛИХОМЬ СЛВУ І НИКОЛИЖДЕ ПРОСИЩЕ О ІНО, І [НІ]КОЖ НЕ ПОТРЕБОВАХОМЬ О ЖИВОТІЄ НАОХІБНА.

СЕ БО ЗРАЩЕТЕ ОЦЕ НАШІЄ ОРЕА ДО ОБЛАКОІ ХОДИЩЕТЕ, ВСХІЦЕНА БІАЦІА І СОІМОУ ДО ПЕРУНЬКОВЕ КОВАЦТЕНСТВА. І ЗРІАІ ТАМО ОРЕ, ЯКО ПЕРУНЬКО КОВАЦЕ МЕЦІОІ НА ВРАГОІ І, КОВАЦЕ, РЕЩЕ ТОМУ: «СЕ СТРЕЛОІ А МЕЩЕ ІМАХОМЬ НА ВОЄ ТОІА, І НЕ СМЕЩЕЦЕ СЕН БОІАТЕ ІЄХ, ЯКО ЗНИЦОУ ІЄХ ДО ПУДІЄ, І КМОТА ІЄХ БЕНДЕ УМЕШАНІА ДО ПЕРСТЕ БЛИЖЕ, ЯКО ЗЕМЕ О БАГНОІ. ЗВІЄРЕМІ БЕНДІАЩУТЬ ОНОІ, ЯКО ПРАСЦЕТЕ, УМАЗАНЕ ОД БРЕНІА, І СМРАДЕ СВОІ ПОНЕСІАЩУТЬ О СЛЕДЕ СВА, І ТАМО РЕЦЕНО БЕНДЕ О ОНОІ, ЯКО [О] СМРАДНОІ ПРАСЦЕТОІ І СВИНІЄ».

СЕ БО РРІЕКЦІА, ПЕРУНЬКО КОВАЦЕТЬ МЕЦІОІ І ОРЕУ ТО РЕЩЕ. І ТОЄ ОРЕ ПОВЕНДЕ ОТЕЦ НАШІЄМ. І ТАКОВА БІА НАШЕ БОРЬБА ЗА ЖІТВОУ І ВІТЕЖЕНСТВА МНОГАІ ВІЄКОІ НАЗАДОІ. А ДНЕСЕ ВІКРИХОМЬ, ТО НЕ БЄ ТАКО.

Доцєчка 24г (с. 208) (I 56, с. 98)

ІДАХЬ ОДЕ ТІВЕРСЕ І ДО СОІНІЄ МОРЕ А СУРЕНЖЕ, ДО ВОІ, І РЕКОХЬ ВАМО, ЯКОЖЕ ВІЄДІЕХОМЬ САМО, О ТО — І ЗЕ СТАРІА ЗЕМЕ НАШІА СПОЛЕНСТВА АНТІЄВА. І ТАКОЖЕ ІЄСТЕ ЗА МНОГОІА КРВЕ ЛІТЕ, А ПО НІЄ РУСА БУДЕЩЕТЬ, ЯКО РУДУ ЛІАХОМЬ, А ТАКО ВЖОЖЕНЬМУ ДО КОНЦЕ І БУДЕТЬ:

[и] не молили о благе своем. Вот, Боги рекут нам: „Ходите к Руси, но никогда — к врагам“.

Матерь Всех Слава поет нам песни¹⁴⁹² те победы¹⁴⁹³ над врагами, и тому [мы] верим, потому как слова [эти] — от Птицы Вышня¹⁴⁹⁴, во Сварге по ростіє летящей¹⁴⁹⁵ от Него¹⁴⁹⁶...

Вот, князей наших [мы] избираем, чтобы их власть о нас заботилась. А подойдет враг к нашим границам¹⁴⁹⁷, и границы переходить не будет, потому как завернут¹⁴⁹⁸ его.

Только¹⁴⁹⁹ Перуныко¹⁵⁰⁰ и Тот Сноп¹⁵⁰¹ знает, как мы молили славы и никогда не просили иного, и [ни]когда не требуем для жизни необходимого.

Вот ведь, видели Отцы наши, [как] Орей к облакам отправился¹⁵⁰², вознесенный Его¹⁵⁰³ силой,¹⁵⁰⁴ к Перуныкову кованию¹⁵⁰⁵. И видел¹⁵⁰⁶ там Орей, как Перуныко ковал мечи на врагов, и, куя¹⁵⁰⁷, [Тот]¹⁵⁰⁸ речет ему: „Вот, стрелы и мечи есть [у нас] на воинов тех, и не смей¹⁵⁰⁹ бояться их, потому как уничтожу их дотла¹⁵¹⁰, и удел¹⁵¹¹ их будет смешан с перстью¹⁵¹² ближе¹⁵¹³, как земля из болота. Зверьями¹⁵¹⁴ будут они, как поросята, вымазанные грязью, и вонь¹⁵¹⁵ свою понесут по следам своим, и там говорить будут¹⁵¹⁶ о них как о вонючих поросятах и свиньях“.

Так-то сказав, Перуныко кует¹⁵¹⁷ мечи и Орею это речет. И тот Орей поведал [это] Отцам нашим. И такова¹⁵¹⁸ была наша борьба за жизнь и многие победы¹⁵¹⁹ века назад. А сегодня [мы] уверились, что не было так.

Доцєчка 24г (с. 208) (I 56, с. 98)

Шел [я] от Тиверцев и к Синему морю¹⁵²⁰, и Суренжи, к вам, и сказал вам, как знаем [мы] сами, о том — и от старых земель нашего союза¹⁵²¹ Антского. И также слишком много¹⁵²² крови пролито¹⁵²³, а по ней¹⁵²⁴ Руса¹⁵²⁵ будет¹⁵²⁶, потому как рдяную [кровь]¹⁵²⁷ [мы] [про]лили, и так жаждающей [она] до конца и [пре]будет¹⁵²⁸.

ОТО ЗЕМЕ НАША, СЛАВНОИ ПЛЕМЕНИ И РОДОИ. СЕ БО СЛАВИХОМЬ БОЗЕ,
НИКОЛИЖЕ ПРОСИЩЕ, ЛЕЖЕ СЛАВИЩА СЛОМУ ИХ. И ТАКОЖЕ ВЕЛИЧАХОМЬ
ПРАЩУРИА НАШЕГО СВРГА, КИ БИА, БЪ А ПРЕБЕНДЕ ВОЖДОИ О НОИ О ВЕК
ВЕКУ ДО КОНЦА.

Дощечка 25 (с. 217) (III 25, с. 80)

СЕ БИЩЕТЕ ОВОИ О КАРАНИ. И СЕ ГРАД МАЛ О БРЗЕХ МОРСКИХ РУШТИХ.
И ТАМО БИА КОНЕЗЕ, ЯКОВИ СЕ РЦЕ ЕЛАНЕ БИТЕ О ОTRЦЕТЕ ОДО РУСЕ. И ТОЕ
ОУДЕИЩЕТЕ РАТЕ И КОМОНЕСТВА А ИДЕ НА НЕ, И ВИТЕЖЕ И. А ЕЛАНШТЕ
ПЛАКАЩЕ СЕ О ТУГУ ИХ И ПРОСИЩЕ И ДАНЕ ПЛАТЕТЕ. И ТА ДАНЕ С НЕ
ОУДЕКАНИА О ОВНХО РИЗЕ И ВИНО.

И ТО ЕЛАНШТЕ, ВЕДНАК ЯКО РУШТЕ ПИИШУТЕ МНОГА, И ОЛИЩЕ НА НЕ СЕ
ВРЗЕТЕ СЕ И ВОИТЕЖЕТЕ ИХ.

И СЕ БО ГРЯДЕТЬ ВОЛСЕВ УХОРЕНЗЕ И БРАТЕ ИЕ ОСЛОВЕНЬ. И ТОЕ РЕКСТА
РУШТИЕМ НЕ ТВАРЗЕЩЕТЕ СЕ НА ДАРЕ ТОА. И СЕ РУШТИЕ НЕ СЛЕХОША. И
СЕ ОУПИИЩЕ. И О ТЕМА ДНЕМА ЕЛАНШТЕ СЕН ВРГОЩЕ НА ОНЫ И РОЗ-
ТРЦЕ ИХ. И СЕ, ПОГОИНЫШТЕ ТОА ЗРИЩЕ, РУШТИЕ ОТЕЦЕ ДО СТЕПИЕ.
И ТАМ[О] ОСЕРЩЕ И СЛОМО СВИКА ОВЛЕЩЕТЕ СЕ, И ИДЬША ОСПЕТЬ НА
ОНИЕ, И ПОВРЗЕЩЕ ИЕ. СЕ БЗИ ДЕРЗНАЩЕ ОНИЕ А РУЦЕ ИХ ОУКРЪПЩЕ, И ТОИЕ
ОДЕЖЕШУТЬ ВИТЕЖЕ. СЕ БО ПРИИЩУТЬ ВРАЗИЕ И ТАКО РЕКУТЬ: «ЯКО
ОВФЕ РОСТРЦЕМ ОНОИ И БЕДЕХОМЬ САМЕ О КРАЕ ТИЕ ВЛАДЩЕ, ЯКО
КРАСНЕ СОУТЕ ОНОИ», И ТИЕ НЕ ДАХОМ.

СЕ ТРГЛАВЕ МОЛИХОМЬ, ВЛИЩЕ А МАЛЕ. И СЕ БО ТРГЛАВЕ НАШЕ ОСТЯЖОУТЕ НОИ
И БРЗЕ СКОЩАШУТЕ НА КОМОНЕ, ВРАЗИЕМ ПОРАЖЕНТЕ ТВОРИАИ. И ТО УЗРИЩЕ-
ХОМЬ, ЯКО БЗИ ОВЛАДНАЩУТЬ О ТЕ. И СЕ УЗРЕХОМЬ, ЯКО МРТВЕ СОУТЕ И
ОУБИНОИ БЗЕМА. И НАМО ПО ИМЕ КРОЦКЕЩЕТЕ И ВИДЕТЕ МЕРТВА ТЕЛЕСОИ
МНОЗИА, ЯКО ВЛИКА РАТЕ ПЕРОУНИА НА НЕ СЕ ВЕРГОЩА И РОЗТЦЕ ТОУ.

„Вот¹⁵²⁹ земля наша, Славные¹⁵³⁰ племена и роды¹⁵³¹.
Се¹⁵³², ведь славим [мы] Богов, никогда ведь не просим,
[но] лишь славим силу Их. И также величаем Пращура
нашего Сварога, Который был¹⁵³³, есть¹⁵³⁴ и пребудет¹⁵³⁵
Вождь нам¹⁵³⁶ от века веков до конца.“

Дощечка 25 (с. 217) (III 25, с. 80)

Се, было то у Карани¹⁵³⁷. И это — город малый на
берегах морских Русских. И там был князь, который вот
сказал Эланей¹⁵³⁸ бить и отбросить от Руси. И он собрал¹⁵³⁹
рать и конницу и пошел на них, и победил¹⁵⁴⁰ их. А Эланцы
жаловались¹⁵⁴¹ на бедствия¹⁵⁴² их и просили¹⁵⁴³ ему дань
уплатить¹⁵⁴⁴. И та дань с них состояла¹⁵⁴⁵ из резанных ба-
ранов¹⁵⁴⁶ и вина.

И вот Эланцы, зная, что Русичи пьют много, и рас-
считывали¹⁵⁴⁷ на них наброситься¹⁵⁴⁸ и победить их.

И вот, идет¹⁵⁴⁹ волхв Ухорез¹⁵⁵⁰ и брат его Соловень¹⁵⁵¹.
И они говорили Русичам не зариться¹⁵⁵² на дары те. И
вот, Русичи¹⁵⁵³ не послушали. И упились. И вот, в те дни¹⁵⁵⁴
Эланьцы набросились¹⁵⁵⁵ на них и побили¹⁵⁵⁶ их. И вот,
погибель эту видя, Русичи побежали в степь¹⁵⁵⁷. И там
[они] осерчали и силы свои собрали¹⁵⁵⁸, и пошли на них
опять, и повергли¹⁵⁵⁹ их. Се, Боги сделали их дерзостны-
ми¹⁵⁶⁰ и руки их укрепили, и они одержали победу. Вот,
бьются с врагами и так говорят: „Как овец раскида-
ем¹⁵⁶¹ их и будем сами этими краями владеть, потому как
красивы¹⁵⁶² они“, и их¹⁵⁶³ [мы] не отдали¹⁵⁶⁴.

Се, Триглавам¹⁵⁶⁵ [мы] молимся, Великому и Малым. И
вот Триглавы наши укрепят (?)¹⁵⁶⁶ нас и быстро вскочат на
коней, врагам поражение неся¹⁵⁶⁷. И то увидим, как Боги
овладеют ими. И вот, увидим, что мертвы [они] и убиты Бо-
гами. И нам за¹⁵⁶⁸ Ними шагать¹⁵⁶⁹ и видеть мертвые тела
многие, потому как великая рать Перунья на них наброси-
лась¹⁵⁷⁰ и разметала их.

І СЕ СВАРОЗИЦІ ОШУЄ ТОА ТЕКОЩУТЬ, І ДЄЖДЕ ПРІНЕСЕ ПОБІЕДОУ НАШУ
ВО РЕНЦІХ СВЕІХ РОДУ СЛАВНОУ, ОБ ОЦЕХ СЛАВУ ДЕРЖАЩІЕМУ, І ДО
ДНЕСЕ НА ПОЛІК ВЕНТЕЖЕТЕ ВРАЗЕ СВИ МОГОУЩІЕМУ.

І СЕ ЖАЛІА ЖАЛІУК НАД ВРАЗИ І ГРОІНЕ ГОРЕНЦІТЬ СЕ О СМРТЕ ІХ, ЯКО ОДЕ
РЕНЦЕ БОЗСКЕ СЕ ВЕРГОУТЬ. СЕ КАРОІНЕ ПЛАЦІТЬ СЕ О МЕРТВІХ ТЕХ, ЯКО
СТАЛІ СЕ О ТРОПІК БОЖЕНЬСТЕ І ЗЕМРЕЩУТЬ. І ПОЛІА ТОІА ПОЛІНЕНЕ СЮТЕ
МРТВЕ КОЦКЕ І ГЛАВЕ ОУСЕНЦІКНОІ. І ОУДЕ, ОДО ТЕЛЕСОІ ОУРЕЗІКНОІ, СЕ ВАЛІАЩЕ
О ТРАВІК. І СМРАД ІДЕ ОДЕ ПОЛІК ТОІА. І ВРАНОІ КТІАЩУТЬ ДО НЕ МРТВЕ
ОЦЦЕСОІ ДОЛБЕНТЕ СЕ І ІАСТЕ МУЖЕСКІА МІАСОІ МНОГА ПОНЕЦІКНОІ...

СЕ РЦЕ ОРСУ СВАРГЬ НАШЕ, ЯКО СЕМЕ ІСТВАРЕ: «ІСТВАРНУ ВОІ ОД ПЕРСТЕ
МОІА. І БУДЕ РЕЦЕНО, ІЖЕ СТЕ СІНОІ [І] СТВАРЕГО. І СТАВІТЕ СЕ ЯКО
СІНОІ ІСТВАРЕГВОІ І БУДЕТІКЕ ЯКО ДІКТОІ МОІА, І ДАЖЬДЕ БУДЕ ОЦ ВАШЕ.
ТОМУ ДОСТЕТЕ ПОСЛУХАШЕТЕ СЕ, І ТОІК ВАМ РЕЦКЕ, ЧЕСО ІМІАЦЕТЕ О
ТОІК ДІКАТЕ І КАКО РЕЦКЕТЕ, І ЦІКТО ТВОРІАЦЕТЕ. І, НАРОД ВЛІК, А
ВОІТЕЖЕНТЕ О СВА СВЕТОІ І ПОТІЦЕШЕТЕ РОДІ ІНІ, ІЖЕ ІСТІАГНОУЩЕ СІНОІ
ІЗО КАМЕНЕ, ЧУДОІ ТВОРІАК — БЕЗО КОМОІА ПОВЕНЗОІ, І СВАКО ДІКАТЕ
ЧУДІНАА МІМО КУДЕСНІЦІ, ІЖЕ ВСІАК БЕНДЕШЕТЕ ГРІАДЕТЬ ЯКО КУДЕС-
НІК, І, РУГУ ТВЪРІАК, КЛЕНТВОІ ДІКАЦІКЕ НА КМЕТЬ, І КМЕТЬ СЕ ПОДРО-
БЕ. І ТАКО СЛОВЕСОІ МНОГІА І МНОГІА, І О ТЕІХ СЛОВЕСОІ ОМАМЕТЕ ВОІ
І ПОДРОБЕНТЕ ОДЕРЕНЕ О ЗЛАТІК МІКНО, І О ТО МІКНО ПРОДАЦЕТЕ ВОІ
ВРАЗІКМ, ХОТІАК ТАКО».

І ТОЄ БОЗІ ВАМО РЕЩУТЬ, І ДА ОРЕОВІК ЗАВІКТЕ ЛУБОІТЕ, СВЕТА ЗЕЛЕНА І
ЖИВОТНІА. І ЛУБОІТЕ ДРУЗЕ СВА, І БОІТЕ МІРНІК МЄЗДЕ РОДІ.

І ПО ТЕ О ДОБІК БОІСТЕ СЕДЬМОІ ДЕСЕНТЕ КОНЕНЗЕ НАШІК, ЯКО МЄ-
ЗІСЛАВО, БОРУСЛАВЬ, І КОМОЕНБРАНЕЦІ, І ГОРОІСЛАВЬ. І ТАКО ИЗБРІА-
ЦІКНІ [БІАЦІА І] ІНОІ О ВЕЩЕ І ОДЛОУЦІКНІ О ВЕЩЕ, КОЛІБВА ЛУДОІ НЕ
ХОТІАЦЕТЕ ІХ. СЕ БО ТОІК КОНЕНЗЕ ВІЦКЕ ТРУДІЩЕ СЕ. І СЕ КОІШЕК БІА
ВЕЛІК І МОУДР. І ТОІ УМРЕ, А ПО НЕ БІАЩЕ ІНІ, [І] КАЖЕДІК ТВОРІАК

И вот, Сварозицы¹⁵⁷¹ слева¹⁵⁷² от тех¹⁵⁷³ быстро движут-
ся¹⁵⁷⁴, и Дажде¹⁵⁷⁵ несет¹⁵⁷⁶ победу нашу в руках своих роду
Славному¹⁵⁷⁷, об Отцах Славу держащему — и донныне на
поле победить врагов своих могущему¹⁵⁷⁸.

И вот¹⁵⁷⁹, Жаля жалится над врагами и Горыня¹⁵⁸⁰
горюет о смерти их, потому как от рук Божеских повер-
гаются¹⁵⁸¹. Вот, Карыня¹⁵⁸² плачется о мертвых тех, что
встали на тропе Божеской и умирают¹⁵⁸³. И поля те наполне-
ны¹⁵⁸⁴ мертвыми костями и головами отсеченными. И чле-
ны¹⁵⁸⁵, от тел отрезанные, валяются на траве. И смрад идет
от полей тех. И вороны летят на них, мертвые глаза ковы-
рять¹⁵⁸⁶ и есть мужские мясы многие уничтоженные¹⁵⁸⁷.

Вот речет¹⁵⁸⁸ Орею Сварог наш, как того¹⁵⁸⁹ сотворил¹⁵⁹⁰:
„Сотворю¹⁵⁹¹ вас из перстов моих. И будет говориться, что
[вы] есте сыны Истварега¹⁵⁹². И станете¹⁵⁹³ сынами Истваре-
говыми и будете как дети Мои, и Дажде¹⁵⁹⁴ будет Отец
ваш. И Ему явите¹⁵⁹⁵ послушание¹⁵⁹⁶, и Он вам скажет, что
[вам] надобно для того делать и как говорить, и как посту-
пать¹⁵⁹⁷. И, народ великий¹⁵⁹⁸, и завоюете¹⁵⁹⁹ себе мир¹⁶⁰⁰ и
разобьете¹⁶⁰¹ роды иные, — которые вызовут¹⁶⁰² силы из кам-
ней, чудеса сотворяя — без коней повозки, и всякие содеете
чудеса помимо кудесников, потому что всякий будет грядти
как кудесник, и, ругу творя¹⁶⁰³, заклинания¹⁶⁰⁴ сделают на
войско¹⁶⁰⁵, и войско покорится¹⁶⁰⁶. И так, слова многие и мно-
гие, и теми словами одурманите¹⁶⁰⁷ воинов и поработите не-
вольников в обмен за золото, и в обмен на то продадите
воинов врагам, хотящим того“¹⁶⁰⁸.

И то Боги вам рекут, и да¹⁶⁰⁹ Ореевы заветы любите¹⁶¹⁰,
мир зеленый и жизненный¹⁶¹¹. И любите друзей своих, и будь-
те¹⁶¹² мирными между родами.

И после того в свое время¹⁶¹³ были семьдесят князей
наших, [такие] как Мезислав, Боруслав, и Комонбранец,
и Горислав. И так избираемы [были и] иные¹⁶¹⁴ вечем, и
отставляемы¹⁶¹⁵ вечем, если люди не хотели их. Вот, эти
князи весьма тружились. И Кышек был велик и мудр. И
он умер, и после него были другие¹⁶¹⁶, [и] каждый делал

НІЄЩО БЛАГІЄ О РУСОІ. ПАМЄНТЄ НАШІЄ ТО УДРЖЄЦІЄТЬ, ІАКОЖДЕ ІМІА-
ХОМЬ ІЄ СЛАВЄТЄ ВСАК ТРИЗЕНЬ [ІАКО] ТРИ ВІЄДЕ І ПОТЦІТЄ СЄ О ПА-
МЄНТЬ ІЄХ, НА СОІНОІ НАШІЄ, І НІКІІ НЕ СМЄ НА ТО ЗАПОМНІАЦІЄТЄ — СЄ,
ІАКО ПРОКЛЄНТ БЄНДЕ О БОЗІЄХ НАШІЄХ А ФЛОВІЄЦІЄХ, І ЛУДОІ ІМЄНО ГО
ОХІВНУТЬ ОД ВІЄКОІ.⁶⁵

Дощечка 26 (с. 218) (III 26, с. 32)

І СЄ БІАЦІЄТЬ ОВА ЦАЄЄ ОЄДЕНЬ ОГНЦІАНО. І СЄ ІЄ БЛГ БІА, І БЗЄ ІЄМОУ
ДАІАЦЄ ОВНІ МНГА І СКОТІА О ПАСНСТВЄ О СТУПІЄХ. І СЄ БІАЦІЄТЬ ОВЄК ПРЄ
ТРВЄХ МНГЄІЄХ, І БОЗЄ ДАІАЦЄ МОУ СКТІУ ПРЄПІОДНЄСТВО І УМНОЗАІА ІЄ.

І ТАКОВЄ ІДЄ ПРЄД ОЩЄЄ ІЄХ СТРАН МЄЖ І РЕЦІЄ МОУ: «ІЗОІДЄШУТЄ
СОІНОІ ТВА О ЗЕМЄ ТОІА ДО КРАЄ ФУДНІА, ІЖЄ ІЄСТЄ О ЗАХЖДЄНЄ СУНЄ, І
ТА СУНЄ СРІЄ О ОДРЕ ЗКАТІЄ. І СЄ КОМННЄЦІ СКАКАЦІЄТЬ ДО ІЄ І РЕЦІЄТЬ
СУНІЄ: «ГРЄНДЄ, СУНЄ, ДО ЛУЗОІ СВА СОІНІА. ТО ІМАШЄ СКОЦІЄТЄ ДО
ПОВОЗУ ТВОЄГО І СРІАЦІЄЦЄ ОД ВОСТОЦЄ».

І ТАКО РЕЦІЄНО БІА, СКАКАЦІЄТЬ СОІЄ ДО ІНІА КРАЄ. І ВЄЩЄР СКАКЦІЄТЬ
БЛІЗЕНЬ. ІЄ ІНЬ КОМОНЬЦІЄЦЬ РЕЦІЄШЄТЄ, ІЖЄ СУНЄ ЗАІДЄ ЗА ГОРЕ СВА І
ВОЗІЦЄ СВЕ ЗЛАТНЄ ОНЄЦІЄТЬ, І ТО ВОРОЗЄ ХОТІАЦІЄТЄ УТАТЄТЄ. І ТІЄ
БЛІЗЕНЬЦЄ КОМОНЦІАЦЄ ОСКАЦЄ ДО ІНЬ КРАЄ. І ТАКО ЗРІА ІДЄ А ВЕНДЄ
ЗГОІ СВА І ОДІЄГОІ ДАЖБОВЄ ТРІАЄЄ, І ЗГОІ ТЄЦІАШУТЬ ДО КРАЄ НЄВЄСНЄ».

І СЄ РЕЦІЄ.

І ТАКО СОІНЄ ДВА ІДЫЦІА ДО ЗАХОЖДЄНЄ СУНЄ І ВІДІАЄ ТАМО МНОГА ФУДОІ І
ТРАВЄ ЗЛАЦНЄ. І ТЄКСТА ДО ОЦЄ РЬЦІЄШЄТЄ ІМОУ, ІАКО КРАЄКН КРАЄ ТОІ Є.

І СЄ МНОГА ПЛЄМЄНОІ І РОДІ ІЗРЄШІА БОЛЄ ТЄ СТЄНЖЄНТЄ ДО ТРПОІ
ТОІА, І ГРЄНДЄШІА ВСІЄ ПОА ОЄДАНІУ.

І ТУ РЕЦЄ ОРЕО ОЦЄ О СОІНОІ СВА БОІТЄ НА ЦІЄЄ О ВСЄ РОДІ. І НЕ
ХОТІАЦІЄТЄ ОНОІ І ОДІЄКЦІЄ СЄ НА СЄ І ОВЬЄ. СЄ БО КНЄЖЄ ІДНЄ, ВЄДЄ
ЛУДОІ СВА О ПОЛЄНДЄ, І ОРЕ ВЕНДЄ О КРАЄ МОРСЦЄ. І ТУ БІА СУШНІА

что-то доброе¹⁶¹⁷ для Русов. Память наша это удерживает¹⁶¹⁸, потому¹⁶¹⁹ должны [мы] их славить всякий Тризень¹⁶²⁰ [как] Три Веды¹⁶²¹ и почитать память их, сынов наших¹⁶²², и никто не смеет этого забывать¹⁶²³ — се, как проклятый [такой] будет Богами и человеками, и люди имя его выбросят¹⁶²⁴ [из памяти] навеки.

Дощечка 26 (с. 218) (III 26, с. 32)

И был в те времена¹⁶²⁵ оседлый¹⁶²⁶ огнищанин. И вот он¹⁶²⁷ благ¹⁶²⁸ был, и Боги ему давали онов многих и скота на пастбищах в степях. И вот были они при травах многих, и Боги давали ему¹⁶²⁹ скоту приплод и умножали его.

И так пришел¹⁶³⁰ пред их¹⁶³¹ очи странник и говорит ему: «[Пусть] выйдут¹⁶³² сыны твои из земли этой в край чудесный, за заходом Солнца¹⁶³³, и там Солнце спит на ложе золотом. И вот Конник скачет к Нему и говорит Солнцу: „Иди, Солнце, в Луга свои Синие. Ведь¹⁶³⁴ надобно [Тебе]¹⁶³⁵ вскочить в повозку свою и показаться¹⁶³⁶ на востоке“.

И, так сказав, скачет тот в другие края. И Вечер скачет близнец¹⁶³⁷. И другой Конник говорит, что Солнце заходит¹⁶³⁸ за горы свои и возок¹⁶³⁹ свой золотой оставляет, и его вороги хотят украсть. И тот близнец-Конник скачет в другие края. И так Заря идет и ведет искры свои и одежды Дажбовы трясет, и искры несутся в края небесные.»

И так сказал [тот].

И так два сына пошли к закату солнца¹⁶⁴⁰ и видели там многие чудеса и травы злачные. И мчатся¹⁶⁴¹ к отцу сказать ему, как прекрасен край тот.

И вот многие племена и роды изрекли волю¹⁶⁴² ту следовать¹⁶⁴³ по пути тому, и двинулись [они] все, [чтобы]¹⁶⁴⁴ поселиться¹⁶⁴⁵ [там].

И тут сказал Отец Орей¹⁶⁴⁶, чтобы сыны его были впереди всех родов¹⁶⁴⁷. И не захотели они [этого], и поделились на этих и тех. Вот [некий] князь идет, ведет людей своих на полдень, и Орей ведет к краям морским. И тут была сушь

ВІКА І ПІСІАЦЕ МНОГА. І ГРЕНДЕЦІА ДО ГОРОІ І ТАМО СЕДШЕ СЕ НА ПОЛЕВІК, І ОПРЕЖЕ ОУТВОРІАЦЕ КОМОНЬСТВОІ ВІКА, ІДІАШЕТЕ О ЗЕМЕ ЦУЖЕ. І ТАМО ВОЄ СТАЦЕ СЕ НА ТРОПОІ І ДОСИЛЦА ІЕ ПРАТЕ СЕ І ВІА РОСТРЦЕНОІ. І ТАКОВЕ ІДЬШІА ДАЛБЕ І ВОІДІАЄ ЗЕМЕ ТІЕПЛОІ І НЕ БРЕГОЦІА ІЕХ, ІАКО МНОГІЕ ЦУЖЕ ПЛЕМЕНОІ ТАМО СІДІАЄ, І ГРЕНДЕ ДАЛІЕ.

СЕ БО БЗЕ ВЕНДЕЦІА ІЕ ІАКО ЛУДЕ СВА. І ТІАКОСТА ОВА ДО ГОРОІ ВІКЕ. І ТАМО СЕ ПЕРОУЦЕ О ВРАЗІЕ ІДЬША ДАЛІЕ.

А ТЕ КРАТЕ ІМІАХОМЬ СЕН СПОМЕНОУТЕ НА ТО І ТІАГЕНТЕ ЗА СВА, ІАКОЖДЕ І ОЦЕ НАШІЕ, ОЦІОІСТЕ СЕ МОЛБОУ, ОМОВІЕ, І МОІТЕ СЕ, МОЛБОУ ТВОРІАЦЕ О ЦІСТІЕ ДУШІЕ СВЕ І ТІЕЛЕСО, ІАКО СВАРГ ОУСТАВЕ ТОІА МОВЕНЕСТВЕ І КУПАЛЦІ О ТА ОУКАЗЕЦІЕТЬ. І НЕ СМІЕМОХОМЬ О ТО ЗАНЕЦІЕТЕ І СЕН МОІЕМО ТІЕЛЕСО І УМОІЕМО ДУХЕ СВА О ЦІСТЕ ВОДІЕ ЖІВІЕ.

І ТО ГРЕНДІЕХОМ ТРУДЕТЕ СЕН О ВСАК ДЕН, МОЛБОУ ТВРІАЄ, І СУРЕ ПІАЦЕ ТЕ, ІАКОЖДЕ ДОПРІЖ ІАХОМЬ. І ТУ ПЕНТО КРАТОІ ОПОІЕМО ДЕНОІ І ХВАІЕХОМ БОГОІ НАШІА О РАДОСЦЕ ТОІЕ, ІАКО СЕН ОСУРЕ. МІЕКО НАШІЕ, НА ПРПОІТЕ НАШІЕ І КРМЬ, ІДЕ О КРАВІЕ ДО НОІ, І ТІЕМО ЖІВІЕМО. І ТРАВЕ ЗЛАЦНІЕ ОУВАРІЕХОМЬ ОВЕ ДО МІЕКОІ, І ТАКО ІАЖДІЕХОМ КАЖЕДЬ ЦІАСТЕ СВОЕ І ТЕЦІАХОМЬ.

ТО РЕКУ ТЕ, СІОНЕ МОЕ, ІАКО ВРЕМЕНО НІЕ ОСТРАЦІЕНО, НІЖЕ ІЕ ВІЕЦІНЕ ПРЕДОІ НОІ. І ТАМО ЗРІАЦІЕХОМЬ ПРАЩУРЕ СВОЕ І МАТЕРЕ, ІЖЕ РІАХОУТЕ ДО СВАРЗЕ І ТАМО СТАДЕ СІВІА ПОПАСУТЕ ІМОУТЕ І ВІКНОІ СВА ВІКНОУТЕ, І ЖІВІОТ ІМІАЦУТЕ, ІАКОЖДЕ НАШЬ. ТАМО НІЕСТЕ ІЕГУНШТЕ, НІ ЄЛАНЬШТЕ, НІЖІЕ ПРАВЕ КНЄЖІТЕ ІМА. І ТА ПРАВЕ ІЕ] ІСТІА, ІАКО НАВІЕ ІЕ] СОВАЦІЕНІА, НІЖЕ ІАВЕ ДАНА І ПРЕБЕНДЕ О ВІЕК ВІЕКОІ О СВЕНТУВІДІУ.

І СЕ ЗАРЕБОГ ІДІЕ КРАЄ ТІЕ І РЕЦІЕШЕТЬ О ПРАЩУРІЕ НАШІА, ІАКО ЖІВІЕХОМЬ О ЗЕМІЕ І ІАКО СТРАЖДІЕХОМЬ, ІЖДЕ СЕ БОТЕ, ІЗЖДЕ ІМІАХОМЬ ЗОЛ МНОГА. І ТАМО ЗЛОІ НІ ІМІАЦУТЬ, І ТРАВІЕ ЗЕЛЕНІА СТРЕЦІОУТЕ ІМА. І СТРЕЦІЕШУТЬ ШІЕСТЕ СВЕ О ВОІЕ БОЖЬСТЕ І ЦІАСТІЕ ЛУДЕ ТІЕХ.

великая и пески многие. И пошли [они]¹⁶⁴⁸ в горы, и там осели на полвека и, собрав¹⁶⁴⁹ прежде конницу великую, пошли в земли¹⁶⁵⁰ чужие. И там воины встали на пути их и принуждали их сражаться и были разбиты. И так [они] шли дальше и увидели земли теплые и пренебрегли¹⁶⁵¹ ими, потому как многие чужие племена там сидели, и пошли дальше.

И вот, Боги вели их, как людей своих¹⁶⁵². И двинулись¹⁶⁵³ они к горам великим. И там, сражаясь¹⁶⁵⁴ с врагами, шли дальше.

А на сей раз¹⁶⁵⁵ надобно [нам] вспомнить о том и идти за¹⁶⁵⁶ своими, как и Отцы наши, очиститься¹⁶⁵⁷ молитвою, омовением¹⁶⁵⁸, и мыться, молитвы творя с чистою душою своею и телом¹⁶⁵⁹, как Сварог установил это омовение и Купалец¹⁶⁶⁰ о том указывает. И не смеем [мы] этим-то пренебречь¹⁶⁶¹ и моем себе¹⁶⁶² тело, и умываем души свои чистою водою живою.

И вот идем [мы] трудиться¹⁶⁶³ всякий день, молитвы творя, и суру пьем¹⁶⁶⁴ ту, как и в прежние времена¹⁶⁶⁵ [мы] имели¹⁶⁶⁶ [то]. И ее пять раз пьем в день и восхваляем¹⁶⁶⁷ Богов наших о радости этой, когда [она] осурится. Молоко наше, для пропитания нашего¹⁶⁶⁸ и прокорма, идет к нам от коров, и тем [мы] живем. И травы злчные — варим их в молоке, и так едим каждый часть свою и идем [трудиться].

То реку тебе, сыне мой, что время не потеряно¹⁶⁶⁹, но¹⁶⁷⁰ вечно впереди нас. И там¹⁶⁷¹ увидим Пращуров своих и Матерей, которые трудятся¹⁶⁷² во¹⁶⁷³ Сварге и там стада свои пасут и жнивье свое жнут¹⁶⁷⁴, и жизнь имеют такую же, как и наша. Там нет ни Егунцев, ни Эланцев, но Правь княжит ими. И та Правь истинна, потому как Навь стянута [вниз]¹⁶⁷⁵, но Явь дана¹⁶⁷⁶ и пребудет во веки веков у Святовида¹⁶⁷⁷.

И вот Заребог идет краем тем и речет пращурам нашим, как живем [мы] на земле и как страдаем там, где [мы] есть¹⁶⁷⁸, и где много зол [у нас]. А там зол нет [у них]¹⁶⁷⁹, и травы зеленые шелестят им. И шелестят¹⁶⁸⁰ шелестом своим о Воле Божьей¹⁶⁸¹ и счастии людей тех.

І ТАКО ІМІАХОМЬ ЗРІАТЕ СТЕНПОІ РАІАІСТЕ О СВРЗЕ, ІАКО СОІНІА ІЄ. І ТА
СОІНЕ ІДЕШЕТЬ О БГА СВРАОГОУ. І ВЛЕС ІДЕ ПРАВЕНТЕ СТАДЕ ІЄХ, І
ТЕЦІАШУТЬ НА ЗЛАЦЕ І ВОДЕ ЖІВІЄ. І НІКОІЄ ІЄ ОДЕРЕНЬ О КРАІЄ ТОЄМ
І РАБЄ ІНЄ НЕ ІСТЕ ТАМО, І ЖЕРТЬВОІ ІНІА, ІАКОЖДЕ ХЛІБОІ, НЕ ІМІАЄ,
І СЕ ВОІНОГРОЗЄ І МЄД, І ЗРНО ДАЄ ДО МОЛЕБЬ ТІЄХ.

І ТАКО І РІЄЦІХОМЬ СЛАВУ БЗЕМЬ, ІАКОВІЄ СОУТЕ ОЦЄ НАШЄ І ІСЬМЕ
СОІНОІ ІЄХ. І ДОСТОЄХОМЬ БЕНДЕТЕ О ЦІСТОТЕ ТІЄЛЕСНЕА І ДУШІЄ НАШІЄ,
ІАКВА НІКОЖЕ НЕ УМІРАІЄТЬ. І НЕ ЗАОУМІРАІЄТЬ ЗА ЦАСЄ СМРТЕ ТІЄЛЄС
НАШІЄХ. І ПАДЕЦІЕМУ О ПОЛІЄ ПРЕ ПЄРОУНІЦІА ДАЄ ВОДОУ ЖІВОУ ОПОІТЕ.
І ОПШІЄТЬ ІУ, ІДЕ ДО СВРЗЕ НА КОМОНІЄ БІЛІЄ. І ТАМО ПЄРУНЬКО ІЄ
ВСТРІЄЦІЄТЬ І ВЕНДЕ ДО БЛАГЄ СВЕ ЦЕРТОЗОІЦНУ. І ТАМО ПРЕБЕНДЕТЬ О
ЦАС ОНЄ І ДОСТАЦІЄТЬ ТІЄЛЄСО НОВО, І ТАКО ЖІВІЄТЕ ІМАЄ О РАДОЦІЄ ТЕ
СЄ ПРІСНІЄ І ДО ВІЄКОІ ВІЄК, ПРО НОІ МОЛБЄ ТВРІАЦЄ.

Доцечка 27 (с. 208)⁶⁶

1. ...ІТВА ІНІА ДО ПОЛНОЦІЄ ... АБ... ГОДІ...
2. ... ЖІТВА ІН... ... АЛДОРЪХОВА НІКТОЖЕ ІДІАІ ... К
3. ...О. О НАСТУПОІЦНУ ІЄ К ОНЄ РОТУ..НУЧА ІЄ, БО У РЪХУ..Т.
4. Є..МІАХОМ РЪЦІЄШ..Т.Х..ОЛІАР, ІАКОВОІ НА ГОДЬ ІДЬ...
5. І БОЛІАРЕ СЕГЕНІА ІЖЕ УБІВ СОІНА ІЕРМЕНРЪХА, А ОТРКА ГУЛАРЪХА
РАНІВ ІА ... ОІ...
6. ...ЛДОРЪХУ ДАНЄ ДІАХОМ ОД ТО..... ..А ІМІАХОМ ДАІАЦІЄТ... ДВА
СТОІ ТО....
7. ...ЦАС ІЕРМЕНРЕХУ ІДЕ ГОДЬ ДО ПОЛУНОЦЬ А ПРІДЕ НА НОІ А ПОРОБІ ..А НЕ
БРІАЦІЄ, А ОТРКВВА ІМАХОМ ТЕНЖЕТЕ. ТО БО ЗІАІА ТВЪРІАІ, А ТА РУСЕ
ПАДЕ, А ВРЗЄЄ СТВАША НА НОІ ВЛАЦЕВОІ, А ТО ТРВАЦІА СЕНЪ ЛІАТОІ, А
ЗЪТРЕХОМ СЕН, А ОТЬРОКВА СТА ЦАСЄ ОТРЧЄХ.. ...АСЕНЦІЄ РУСЕ ВОЛЬНОІ А
ЖІВЕХОМ ТАК.....ІБВА РУСОІ ВОЗПРІАЦІЄ О ВЄР...ЖА ГОДЬ ТУ І ...

И так увидим [мы]¹⁶⁸² степи райские во Сварге, како-
вая синяя есть. И та синь идет от Бога Сварога¹⁶⁸³. И Влес
идет править¹⁶⁸⁴ стада их, и идут [они] на злаки и воду жи-
вую. И никто не закабален¹⁶⁸⁵ в крае том, и рабов [никаких]
других нет там, и жертв иных, нежели хлеб, нет, и вот виног-
рад и мёд, и зерно дают на молебствиях тех.

И так и речем [мы] славу Богам, каковые суть Отцы
наши, и мы – сыны Их. И следует [нам]¹⁶⁸⁶ быть во чисто-
те телесной и души нашей, которая никогда не умирает.
И не умрет¹⁶⁸⁷ во время смерти телес наших. И падшему
на поле битвы Перуница дает воды живой испить. И изо-
пьет¹⁶⁸⁸ [он] ее, [и] пойдет¹⁶⁸⁹ во Сваргу на коне белом. И
там Перунышко его встречает и ведет во благой свой чер-
тог. И там пребудет [он] во время то и получит тело но-
вое, и так жить ему в радостях тех всех присно¹⁶⁹⁰ и во
веки веков, за¹⁶⁹¹ нас молитвы творя.

Доцечка 27 (с. 208)⁶⁹²

1. ...ІТВА ДРУГІЄ К ПОЛНОЧІ ... ЧТОБЫ... ГОДЬ ...
2. ... ЖІЗНЬ ДР... ... АЛДОРЕХОВЫ ЖЕ НІКТО [НЕ] ПОШЛІ... К
3. ...О. О НАСТУПАЮЩЕЙ ІЄ К ОНЄ РОТУ¹⁶⁹³..НУЧА ІЄ, ВЕДЬ У ВОЖДЯ¹⁶⁹⁴ ..Т.
4. Є. ДОЛЖНЫ [МЫ] СКАЗАТЬ .Т.Х БОЛЯР, КОТОРЫЄ НА ГОДЬ ШЛІ...
5. И БОЛЯР СЕГЕНЯ, КОТОРЫЙ УБИЛ СЫНА ГЕРМАНРЕХА, А ОТРОКА
ГУЛАРЕХА¹⁶⁹⁵ РАНИЛ И ... ОІ ...
6. ...ЛДОРЕХУ¹⁶⁹⁶ ДАНЬ [МЫ] ДАВАЛИ С ТОГО..... ..И ДОЛЖНЫ [БЫЛИ]
ДАВАТЬ ДВЕСТИ ТО....
7. ... ВРЕМЯ ЕРМЕНРЕХА ШЛА ГОДЬ НА ПОЛНОЧЬ И ПРИШЛИ НА НАС И
ПОРАБОТИЛИ, ..А НЕ БРАЛИ, А КАБАЛУ¹⁶⁹⁷ [МЫ] ДОЛЖНЫ БЫЛИ ТЯ-
НУТЬ¹⁶⁹⁸. ТО ВЕДЬ ДУРНОЕ ТВОРИЛОСЬ, И ТЕ РУСЬ ПАЛА, А ВРАГИ
СТАЛИ НАМИ ВЛАДСТВОВАТЬ, И ЭТО ДЛИЛОСЬЪ ЛЕТ, И ЗЪТРЕХОМ СЕН¹⁶⁹⁹,
И КАБАЛА СТАЛА ВРЕМЕНЕМ ОТРЧЄХ.. ...АСЕНЦІЄ РУСЫ ВОЛЬНЫМИ И ЖІ-
ВЕМ ТАК КОГДА¹⁷⁰⁰ РУСЫ ВОСПРІАЦІЄ О[Т] ВЄР...ЖА ГОДЬ ТУ И ...

8. ...Є БОТЕ ОГРЖІАХУ ЗЕМЕ РУСЬКОЛАНЕ А ОБОЩАХУ Н... МНОЗІА,
А ТО ТЕЩАША ОЦЕ ДО ЛЬСОІ У ВРОЗЕНЦЕ А УРАЗ... НА ГОДЬ ВСЕІА
СОІМОІ І РОСТРЦІТЕ ІУ. БІАЦІ...

9. ..ВА ІСТА БІАША ЗА ЦЕС КОНОРЪХУ, С КОІ ДВА ІЗТЦЕ, АЛДОРЪХ А
ПРАПРАВ.ЦЕ ГОТОРЪХ. СЕ БО ІСЬ ПРАДО ІЕРМЕНРЪХУ... .. ІАК ..П..

10. ..ЪЦА ..А.. ПО ТЪ (*отрывок очень попорчен*) ..АДЬ ОКАРЪЕЦА А ОТЪ..

11. ..ОІ ЛІАТОІ БІАЦІ ТАМО ГОДЕ ІЕРМЕНРЪХЕ А СЕ ЗЛОБИЦОІ НА НОІ. А ТУ
БІАША УБОРЦЕ ВІАКА, А ГОДЕ БІА ПОТСНІАНА А ОДТРЦНА ДО ДОНЦЕ А
ДОНЕ. А ІЕРМЕНРЕХ ПІАІ ВІНА ЛЮБОІ БРАТРЕСЦЕ ПО ЗЕ ВОІАВЕНДЕ НАШОІ,
А ТАКО СЕ УБО РЖЕЦІЕТИ СІА, БІА ЖІВУТ НОВ...

12.⁶⁷ ..ЕН ЦАСЕ КОЛІЕБВА ГОДЬ ІДЕ НА НОІ СЕ ІЕРМЕНРЕХ, СО ЕГУНШТЕ, А
ТАКО СЕ ПДОРЖЕ ОНА, А СІМЕ ІМІАХОМ ДВА ВРАЗИ НА ДВА КОНЦІА ЗЕМЕ
НАШІА. А ТА БОЛОРЕВ (СТА) ПРЕДО ТРУДОІ ВІКЕ. ОТО ТУ МАТОІРЬ СВА
ЛЕТШІА РЕЦЕ МО, ІАКО СІМЕНІА ПАДНУТЕ НА ЕГУНШТІА О ПЕРВЕ А
РОСТРЕЦІТЕ ІУ, А СЕН ПОВРАТІТЕ СЕ НА ГОДЬ. ТАМ БО УВРЖІ СОІНЕ
ІЕРМЕНРЕХЕ А ЗАМЕРТВЕ ОЦІА. А ТУ ГУРАІК

13. ДРУГ НАШ ТАКО ПІАІ КРОВЕ А ВІНОІ А ПОДІКЕ ТАІА ЗА ЄДИНО ЛІАТО ШЕД
МКЦІЕМ НА НОІ. А ТО КРАТЬ БОЛОРЕВ ЖЕК ОЖДЕЦІЕТИ ГОДЕ. А ТАКО
УДКІА ОДРЦІЕНЕ С ТО. А ІМІАХОМ ФЕ СВА ТА УРОЦЕНТЕ ДОБРО СТЕНТЕ
ДО ГЛАВЕ СВА, ІАКОХОМ НА ТОІ СТА БОРІА ДО ЖІВІАТ НАШЕХ. ЖЕЛЕЗВА
ОЦЕ НАШЕХ, ІАКО КОЛО А КОМОНІА, ЄСТА СОІЛА НАШІА. ТО БО ДІАХОМ
СТА ІНЕМА, ІАКО СТА ГЛУТ... (*сколото*)

Доцечка 28 (с. 220) (III 28, с. 148)

СЕ ВРАНЕ НАШІК ОТЕ ІНЕМО ІАХОМЪ. ОВРАТЕЦЕ ОЗАДЕ І СЕ ВРЬАЦЕТЬ. І
СЕ ГРАДЕ НАШІК О ТІАГОТЕ СВЕ О СЕЦЕ СЕ. І СЕ РІККОЦЫМО КОНЕНЪ
БРАВЕЛЕНЬ ОДЕРЖАТЕ СЕ О ПОМОЩФЕ ГРА ГРАВІЕ І ДЕРЖЕШТЕ ВOE
СВОЕ, ДА СЕ ХРАНЕШУТЬ ОНОІ СОІМУ РУСЕ О ІЕДІНІУ ГРЗУ ВРІКЕМ.

8. ... БОТЕ¹⁷⁰¹ угрожали земле Русколани и **обошху**¹⁷⁰²
н... многие. И ведь понеслись отцы к лесу у Ворон-
женца и ударили... по Годи всею силою и разметали
их. **бѣцѣ**...

9. ..ва настоящая была во время Конореха¹⁷⁰³, с которым
двое вышли¹⁷⁰⁴, Алдорех и праправнук Готорех¹⁷⁰⁵. Вот ведь
прадед Ерменреху... .. как ..П..

10. ..ѣца..а.. по тѣ..адѣ окарьѣца а отъ...

11. ¹⁷⁰⁶ ..о¹⁷⁰⁷ годы была там Годь Ерменреха и [они] злоби-
лись на нас. И тут была борьба великая, и Годь была
потеснена и отброшена до Донца и Дона. И Ерменрех пил
вина любви¹⁷⁰⁸ братской¹⁷⁰⁹ с воеводами нашими, и так по-
истине говорится, [что] настала жизнь нов...

12¹⁷¹⁰. ..ен время, когда Годь пошли на нас с Ерменрехом,
с Егунцами, и так вот поддержал их, и имели [мы] двух
врагов на двух концах земли нашей. И тогда Болорев¹⁷¹¹
[стоял] перед трудами великими¹⁷¹². Вот тут Матерь Всех
летевшая говорит ему, что [им] следует пасть на Егунцев
сначала и разбить их, и поворотиться вот на Годь. Там-
то поразил [он] сына Ерменреха и умертвил отца [его]. И
тут Гураик,

13. „друг“ наш, так пил кровь и вино¹⁷¹³, а вместе с тем в
один год пошел с мечом на нас. И на тот раз Болорев рек
изгнать Годь. И так совершили с тем. И надо [нам было],
что всё то урочное¹⁷¹⁴ добро стянуть¹⁷¹⁵ к славе¹⁷¹⁶ своей¹⁷¹⁷,
потому¹⁷¹⁸ как на том стоит борьба за животы наши. Желе-
зо¹⁷¹⁹ Отцов наших, как [и] колесо и кони, есть сила наша. То
ведь давали [мы с вами] другим, когда настал голод¹⁷²⁰...

Доцечка 28¹⁷²¹ (с. 220) (III 28, с. 148)

Вот, раны¹⁷²² наши от других [мы] получили. Оберни-
тесь назад¹⁷²³ и разите¹⁷²⁴ [врагов]. И вот города наши в
тяготе всей во [время] сечи этой¹⁷²⁵. Вот говорим [мы] кня-
зю Бравеленю¹⁷²⁶ одолеть¹⁷²⁷ с помощью героев¹⁷²⁸ и удер-
жать¹⁷²⁹ воинов своих, чтобы вот хранили те¹⁷³⁰ силу Руси,
как единую грозу врагам.¹⁷³¹

І ТАКВЄ І СЄ.

І СЄ Б ТО ЖМОІДІЄ РІКЦІА НАМО О ГОДІЄ, ЯКА ІМАЄ ДЕТЕРЕХА А ІДЄ ДО ПОЛУНОЦІЄ, І ТАМО У ЖМОІДІЄ ОВРАТЄ СЄ ДО ПОЛУДЕНІЄ. І СЄ ІДЄТЬ НА РОМЕ І ТАМО СЄ ПЕРІАЦЬЕТЬ ЛЄГОІ І ВОЄ ІНОІ, І БЄРЄ РУГУ ВІКУ ОДЄ ОНОІ. І СЄ ВТРЄЖЄТЬ ДО ЗЕМЄ ОНОІА. І СЄ ДЕТЕРЕХ УБІЕНЬ БІАЦЬ ОДО КРЕХІМОУ. СЄ БО ГОДЄ ТАІА БЗЕМ ПРОТІВЕНІА І ТОІ СЄНЬ ВПІКВАЩУТЬ ІЄ.

СЄ ГРАІЄ НАШІЄ СЮТЕ СІРЄ, І СТАРЦЄ РОДЦЄ НАШІЄ НЕ ІЗБІАЩУТЬ ІНІА О СЄБЄ, АБОІ ТЄ ІХЄВА ПРАВИТЄ. СЄ, ІДІАХОМЬ І ДО НЕ, І ДОСТОІТЬ ІЄМА РІКЦІЄШЄТЄ О ТОІА І ПОТРЦЄТЄ НА ВНЕЗАПО[У] УТРУЖДОУ. І СЄ ТРУЖДІАЦІЄХОМЬ О ТОІА І СІЄЗЄ ЛЮОТА.

БІЄ КРОІДІЄМА МАТР СВА СІВА І ВРЄЦЬЕТЬ НАМО О ТРУДЬНІЄМ ЦАСУ СУШЬНОІ І МОРУ ГОВІАД. І СЄ ВІЄХОМЬ, ЯКОЖДЄ РЦІЕНА ЄСЄ ОД ПРАОЦЄ, ЯКО КІЄЛЦОІ ПОМОЖІА ІМА, І СЄ БО ІДОЦІА ДО НЕ. І ТАКО БОІШІА СТА ЛЄТОІ ОУПОМОЖДЕНОІ ОТ ІЄХ, І ТАКОЖДЄ О ОІМОІ, СЄ БОТЬ ІЄРОУ, І СЪМЄ РОДЦЄ. І СЄ РОДЬ РОЗАНІЦЬ ІМІЄ НОІ ДО СРЄДЬЦЄ ОТЦІЄ І ОХРАНІЄ НОІ ОДЄ ВРЄ.

СЄ БЪ ТО ВРГОХОМЬ НОІНІЄ. І СЄ [АЗЪ] МОЛІХЬ БЗЄ О ЗАСТУПНЕНЄ НАШІЄ. І ТО БЕНДЄШЄТЬ ТАКО, ЯСНА БО ІЄ ПРО НОІ. І СЄ ВЕНДЄШЄТЬ ОЦЄ НАШІЄ СЪКЪРЄЗЬ ГОРОІ І СТЄНПЄ, МІМО ГОДІЄ. І СЄ ДОНОУ ПІАЦІЄ. ІМІАХОМЬ ТУ РІЄКОУ НАШІУ, ЯКОЖДЄ ВРЄХОМЬ КРВЄ НАШІУ ДО ЗЕМЄ. І ТА ІЄ РУСЬКА ЗЕМЄ, І БУДЄ РУСЬКА.

СЄ БО РУСЦІЄ, [МОІ] ІМІАХОМЬ ПОТРГУ СВРЖЄЩЄСЬКОУ О НОІ. І СЄ ТВРІАХОМЬ ТРУД НАШЬ О ЖОІДЬБІЄ. І СЄ ЖМОІДЬ РЕЦЬЕТЬ НАМО, ЯКО ПШЄДЄ О ДОМОЦІЄ НАШІЄ І ПОДРЖЄ НОІ ПРОТІ ВЕРЗІЄМ НАШІЄМ. КОРЄНСТЄ БО НЕ ІМІАХЬ НІКОІА. ТО РЕЦІЄШЄТЄ НА ВОІ. І ТО АЗ РІЄХ: «ПОМОЖАЩЄТЄ О БОРБУ РУСЬКОУ СЮПРОТВІЄ ВРЗІЄМ МОЄМ А ВАШІЄМ».

І СЄ ЗА ТРОУДЕНЬ ЦІАС НАШЬ НЕ БРЖІЄХОМЬ О НОІ, А ІДЄМО ОУМАРАТЄ ЗА РОДЬ НАШЬ. І СЄ ОГЬ ДЕН ЯМА ЖЄРЄТЬ ОУБІЕНЄ. І СЄ ВРАНІЄ ЯДЬЩУТЬ ОЩЄСОІ ІЄХ. І СЄ ТРВА РАСТНЄТЬ СЪКРЕЗЬ ЦІЄЛЄПЕНЬ НУ.

И таково и вот [они и сделали].¹⁷³²

И вот Жмыдь¹⁷³³ сказала нам о Годи, которая, имея Детереха¹⁷³⁴, и пошла к полуночи, и там у Жмыди повернулась¹⁷³⁵ на полдень. И вот идут [они] на Ромеев¹⁷³⁶ и там воюют с легионерами и воинами другими, берут выкуп¹⁷³⁷ великий от них. И вот вторгаются в земли их¹⁷³⁸. И вот, Детерих убит был Крехимом¹⁷³⁹. Вот ведь, Годь эта противна Богам, и Те выплевывают¹⁷⁴⁰ ее.

Вот, герои наши убоги¹⁷⁴¹, и Старшие Родичи наши не избирают других из своей среды, чтобы те ими управляли¹⁷⁴². Вот, идем и к ним¹⁷⁴³, и следует¹⁷⁴⁴ им рассказать о тех¹⁷⁴⁵ и поправить¹⁷⁴⁶ неожиданное¹⁷⁴⁷ затруднение. И постарались [мы]¹⁷⁴⁸ о них и [их] слезах лютых¹⁷⁴⁹.

Бьет крыльями Матерь Всех Слава¹⁷⁵⁰ и речет¹⁷⁵¹ нам о трудном часе¹⁷⁵² засухи и мора говяд¹⁷⁵³. И вот знаем¹⁷⁵⁴ — как речено Праотцами — как Кельцы¹⁷⁵⁵ помогли им, и вот ведь, пошли к ним. И так сто лет они им помогали¹⁷⁵⁶, и также Ылмы¹⁷⁵⁷, то есть¹⁷⁵⁸ Илеры, и [мы с ними] есьмы родичи¹⁷⁵⁹. И вот, Род Рожаниц¹⁷⁶⁰ держит нас у Сердца Отчего и охранит¹⁷⁶¹ нас от врагов.

Вот ведь, это отвергли [мы]¹⁷⁶² ныне. И [я] молил¹⁷⁶³ Богов, чтобы [Они] заступились за нас¹⁷⁶⁴. И это будет так, ясно¹⁷⁶⁵ ведь [это] для нас. И вот, вели [Они]¹⁷⁶⁶ Отцов наших через горы и степи, несмотря на¹⁷⁶⁷ Годь. И вот, [из] Дона [они] попили¹⁷⁶⁸. И та река наша, потому как пролили [мы] кровь нашу наземь. И та — Русская земля, и будет Русской.

Вот ведь, Русичи, имеем [мы] заботу (?¹⁷⁶⁹) Сварженскую¹⁷⁷⁰ о нас. И творим наш жизненный труд¹⁷⁷¹. И вот Жмыдь говорит нам, что придет на помощь¹⁷⁷² нам и поддержит нас против врагов наших. Корысти ведь [им] нет¹⁷⁷³ никакой. Это [они] сказали¹⁷⁷⁴ вам. И это я [им] сказал: „Помогайте¹⁷⁷⁵ в¹⁷⁷⁶ борьбе русской против врагов моих и ваших“.

И вот, в трудное время наше не обращаем [мы] на себя внимания¹⁷⁷⁷, а¹⁷⁷⁸ идем умирать за Род наш. И вот, в тот день¹⁷⁷⁹ Яма примет в жертву¹⁷⁸⁰ убитых. И вот, вороны съедят¹⁷⁸¹ глаза¹⁷⁸² их. И вот, трава прорастет сквозь черепа¹⁷⁸³ их.

І ТО ЗРІАТЭ НЕ МОЖАХОМЬ, ІАКО ОТРАТІЕХОМЬ ДОГРОІ І ЗЕМОІ І СОІЛОУ НАШУ, І НЕБОЖДА БЕНДІЕХОМЬ ОДЕРЕНЬ ВЗЕНТЭ ДО РАЛОІ ІЄ, ІАКОЖДА КОМОНІЄ ТЕНГНЕТЭ О ОРҀУ ІЄХ І ЖНОУ ІЄХ ВІЕНЕТЭ, ДА ІАДУТЬ ХЛБ НАШЬ І ІАДЬМО ЗЕМЄ.

І ТО НЕ МОЖАЦЬЕЦЬ СЕН ІЄВЕТЭ ДО МОІСЕЛЬ НАШІЄ. І КРКЦІЄ НАШІЄ НЕ ІМАХОМ ДОЛІТІ ДО КМЕТЭ. І СЭ БЗЭ НАШІЄ ДОІАЦІУТЬ ВРЗЭ НАШІЄ І СЛОМЕТЭ ХРБТОІ ІЄХ, ІАКО ДЗЕРЗЭТЬНЕ ІМОУТЬ НАС ВЗЕЦЭ НАШІЄ І ВЛАЦЕ-ТЭ ЖЕНОІ І ДІЄТЭ НАШІЄ ДО ТРЗІЦІЄ І ТАМО ЖЕНШЕЦЭ ЄЛАНІЄ І ГРЦІЄМ ЗА ОБРАЖЄ СРБРНІЄ А ЗЛАТІЄ.

СЭ ВРЗІЄМ РІЄЦІЕХОМЬ: «ОЗМЕНДЖЕЦЭ СЕН, ІАКОЖДА ТМА ПО СУРІЄ. І СЭ ПАРУНЄ ОУТЦІЄ НА ВОІ І РОЗТРЦЕЦЬЕЦЬ ВОІ ІАКО ОВҀОІ. І КРАТО ТОІ ОТРЕМТЄЦІУТЬ І [ВАШЄ] ВОІЄ СРВРҀОІ ОУБОІАЦІУТЬ СЭ». І СЭ Б ТО ІЄСЭ ЗНАМЄ, ІАКОЖДА Ч НІЄПРОІ ПРОКВЕНТЭ ЛОЗІЦЄ В ЗІМІЄ. І СЭ КОУПАЛ[О] ОУКАЖІАЦЬЕЦЬ ПРО НОІ ЗНАМЄ О ВЕНТЕЗЭ НА ВРЗІЄ, І ТО ІМАХОМЬ ТВАРЕЦЭ.

СЭ Б ТО МАРЬ ІАЄ НА НЕ І МОР. СЭ ДВІЄ ТОІ ОЄМЦІУТЬ СОІЛОІ ІЄХ І ОМЄЦІУТЬ ІЄ ПОД МЄЦІЄ НАШЄ. І СЭ МОЦЬ МЄЦІЄ ОМЄЖДАЄЦЬ ІУ. СЭ, МЄЖДА ДІЄЛІАЦЬЕЦЬ НОІ. І МЄЖДА ТА ІЄСЭ ПІНІА КРВЕ, І ТО ПРЕНСТЕН-ПЕЦЭ НЕ ДОСТОІТЕ О ІЄХ, КОЛІЖДО НОІ.

І ТАКЬВЕ І СЭ БОРОВАЕНЬ РЕЦІЄ, ІАКОЖДА СЬМІЄХОМЬ ХОДІАЦЬЕЦЭ ДО НЕ. І ТО ЗНАМЄ НАМО РЕЦЬЕЦЬ, ІАКОЖДА ВЕНТЕЗЕЦЭ ІМАХОМЬ, ІАКО СЬМЕ ВЕНДЕ. І СЭ ВЕНДЕ ОУСІЄДЕЦІУТЬ НА ЗЕМІЄ, ІДІЄЖДА СУНЄ — СУРЬ СПІАЦЬЕ-ТЭ В НОЦЄ НА ЗЛАТІЄМ ЛОЖІЄ ІМАТЬ. І ТАМО ІЄХ ЗЕМЄ ЄСЭ. СЭ СРВРОГ ОЦЄ РЕЦЬЕШЕЦЬ О ТОІА, І ТАКОЖДА БРАТАРІЄ НАШІЄ СОУТЕ О ТОІЄ КРАЄ, І РІЄЦІЕХОМЬ О ОНОІ, ІАКОЖДА ПРІТЕЦІАШУТЬ ДО НОІ ЗА ЦІАС ЗОІМЕНЬ І ПОДРЖІУТЬ НОІ. І СЭ СОІЛА БОЗЬКА ПРЕНДЕ ДО НОІ І ТА НОІ УДЕРЖІАЦЬЕЦЬ ДО КОНЦЄ. А СЭ ВЕНДЕ — І ДО НЬ ІАІАХОМЬ ПОМОЦЬЕЦЭ МОЛІТЕ — І НЕ ІМІЄЦЭ, ІАКОЖДА ВСАК ЛІУД ДОСТІТЬ СЕН ХРАНЕТЭ САМО.

И то видеть [мы] не сможем¹⁷⁸⁴, чтобы потеряли [мы] добро и земли, и силу нашу, и неужели¹⁷⁸⁵ будем как рабы взяты к плугам их, чтобы [как] коням тянуть на пашне их и жатву их жать¹⁷⁸⁶, чтобы [они] ели хлеб наш, и [мы] ели землю.

И это не может появиться в мыслях наших. И шеи наши не надобно [нам] клонить к земле¹⁷⁸⁷. И вот, Боги наши клонят¹⁷⁸⁸ врагов наших и сломят¹⁷⁸⁹ им хребты их, потому как дерзко¹⁷⁹⁰ берут нас[, чтобы] взять¹⁷⁹¹ наше и влачат жен наших и детей наших на торжища, и там оставляют Эллинам и Грекам за картинки¹⁷⁹² серебряные и золотые.

Вот, врагам говорим: „Уменьшитесь [вы]¹⁷⁹³, как тьма после [восхода] Сури. И вот, Паруна¹⁷⁹⁴ набросится¹⁷⁹⁵ на вас и раскидает¹⁷⁹⁶ вас как овец. И край¹⁷⁹⁷ тот заберут¹⁷⁹⁸, и [ваши] воины Сварги устрашатся¹⁷⁹⁹“. И вот, то знамение [нам], что у Непры расцвели лозы¹⁸⁰⁰ зимой. И вот, Купало показывает нам знамение о победе¹⁸⁰¹ над врагами, и это [нам] надобно делать¹⁸⁰².

И вот, Марь идет на них и Мор. Вот, двое те заберут¹⁸⁰³ силы их и станут метать¹⁸⁰⁴ их под мечи наши. И вот, мощь мечей отмежует¹⁸⁰⁵ их. Вот, межа разделяет нас¹⁸⁰⁶. И межа та полна крови, и это преступить не следует им, разве же нам¹⁸⁰⁷.

И так вот Боровлень сказал, что [нам] следует¹⁸⁰⁸ пойти на них. Это знамение¹⁸⁰⁹ нам речет¹⁸¹⁰, что побеждать должны [мы]¹⁸¹¹, потому как [мы] есьмы Венды¹⁸¹². И вот, Венды уселись¹⁸¹³ на земле, где Суне — Суре¹⁸¹⁴ в ночи на золотом ложе спит. И там их земля есть. Вот Сварог-Отец речет о них, и также братья [они] суть наши в том крае¹⁸¹⁵, и говорим о них, что прибегут¹⁸¹⁶ к нам в час зимний и поддержат нас. И се, Сила Божеская придет¹⁸¹⁷ к нам и она нас удержит¹⁸¹⁸ до конца. А се Венды¹⁸¹⁹ — и к ним пойдем помощи просить¹⁸²⁰ — и не иметь¹⁸²¹, потому как всякому народу надлежит себя охранять¹⁸²² самому.

Дощечка 29 (с. 220) (III 29, с. 170)

ЗЕ Б ТО Т⁶⁸ РЩЕХОМЬ ОБ ОНІК ОІКГДОІ, І ДА ІДЕ ЗЛВО НАШІК О ПРАВДІК, І ТАКВО (*неразборчиво – О.Т.*) ОБРІКЩЕХОМЬ ПРВДУ. І ЗЕ РЩЕХОМЬ ОД СТАРІК ЗЛОВЕЗОІ, ЯКОВОІ ІСТЕЦІА ОД ОЦЕ НАШІК, ІЖЬБО БІАЦЕ ЗОІНІК. І ТО ІМІАХОМЬ ВРЖЕЦІТЕ ЗЕ ДО БРАЗДОІ ІКХ І ТАКО ПОТРАЦІТЕ ДО ОНІК.

ЗЕ БО АСКЛА ІДЕ ЗО ВРІАЗЕ ЗВЕ ДЕ НОІ. І ЗЕ АСКЛА ІК ВРГ НАШО. ЗЕ РЦЕ НАМО, ЯКО ІДЕ О ЗАХЦЬ НАШІК І ЛЖЕ, ЯКОЖДЕ ІКЗЕ ВРГ ДО ЗЕТЕ, ЯКО ГРЬЕК. І ЗЕ АСКЛА ІКЗЕ ВРІАГ, ОРУЖДЕНЬ ПРО ГОСТІК ІКЛАНСТІК ХРІАНТЕ, ІДЕЖДЕ ІДІАЦІ ЗУТЕ ДО НЕПРІА РІЦЕ. І ЗЕ АСКЛА ПРІАЦІ ДО НОІ ЗО КНУДІКМ О ДВА ЗЕТ ЛІАТОІ ПО АЛДОРІКХУ І ХОЦІЩЕЦЬ ПРВЕТЕ НОІ. І ЗЕ ДІРОС ЄЛАНЕСТЬ ОРЦЕ ЗМІКРЕ О ЗЬВА І ЗЕ НАЗ ТЖ ЗЕ ПРЕЖДІК ОВЕ. І ЗЕ АСКЛА ОВРАЖДЕ ТЕ ДІРОСА І КЗЕ ОНЬ ІКДЕНЬ НА МІСТО ТО. І ТАКОЖДЕ Є ВРГ НАШЬ, І НЕ ХОЦІАЄХОМЬ ІК ЯКОЖДЕ ВРГА.

СТАРЕ РЕЦЕНЕ ПОВІАДОУТЬ НОІ, ЯКОЖДЕ ПРІДЬЦА НА РУСІК ІНЬ АСКЛА, І ЯКО БЕНДЬЦЕ ТРІК АСКЛАІ ВРЗІ. І ТОІК ВРІАЗІ ЗЕБЕ ЖРІАХОУТЬ І НЕ ЗОУТЕ НАШІК, НІЖДЕ ЦІЗОІ КНЗІК, ЯКОВОІ НЕ ЗОУТЕ КНЗЕ, НІЖДЕ ВОЕ ПРОСТІК І ЗОІЛОУ ПОХОІЦЕ ВЛАДСТВЕ ОБ ОВОІА.

І ЗЕ ЄРЕК ІДБЕ.

І ЗПОМОІНЬЕМО, ЯКОЖДЕ РОМЕЗТЕ ОРЛІ (*неразборчиво – О.Т.*) ПОРАЖДІКНЕ БІАЦЕ ОД ДІКДОІ НАШІК НА УСТІУ ДАНАКЕВОУ. І ЗЕ ТРІАНЬ НАКІЗЕ НА ДУЛЕНБЕ. І ЗЕ ДІКДОВЕ НАШІА ІДОЦІА НА ЛІКГОІ ОНІК І РОЗТРЦЕЦІА ІКХ. І ТО БЕНЬЦЕ О ТРІК ЗТА ЛЕТЕ ДО НАШІК ДОБА, І ЗІК ІМІАХОМЬ ДРЖЕТЕ О ПАМЕНТЕ.

І ЗЕ НЕ ДАІАХОМЬ ЗЕ ДО ЄРЕКУ, ЯКО ЗЬМЕ НЕ ДАХОМЬ І ПРЕЖДОІ ІНІЕМ. ІМІАХОМЬ КНЕЗОІ ЗВЕ А РУГУ ІКМ ДАХОМЬ А ДАЦЕХОМЬ ДО КОНЦІК. НІ РОМЕ, НІ ЄЛАНШТІК НЕ ВЛАДНЕЦІТЕ НОІ. І ТАКОЖДЕ ПРЕБЕНДІКЕХОМЬ.

І ЗЕ ДУЛЕНБІК РІКЩІАШУТЕ О НОІ, ЯКОЖДЕ ЗЕМЕ БРАТАРІК О ОВЕ. І ТО ІКЗЕ ІСТЬЦА ПРАВДА, ЯКОЖДЕ ТЕЦІАШУТЬ ОНОІ ОДО ІКДІНА КОРЕНЦЕ,

Дощечка 29 (с. 220) (III 29, с. 170)

Вот ведь, рекли [мы] об этом¹⁸²³ некогда, и да идет¹⁸²⁴ слово наше к¹⁸²⁵ Правде, и таково (...) обрели [мы]¹⁸²⁶ Правду. И вот речем [мы] исстари¹⁸²⁷ слова, которые ведь истекли¹⁸²⁸ [из уст] Отцов наших, которые были сильны. И надобно [нам] [при]вергнуться¹⁸²⁹ к браздам¹⁸³⁰ их и так угодить Им¹⁸³¹.

Ведь Асколд¹⁸³² идет с варягами своими на нас. И се, Асколд – враг наш. Вот, говорит нам, что пришел по желанию¹⁸³³ нашему, и лжет, потому как [он] есть враг поистине¹⁸³⁴, как Грек¹⁸³⁵. И вот, Асколд есть варяг, вооруженный для того, чтобы гостей еланских¹⁸³⁶ охранять¹⁸³⁷, там, где [они] ходят¹⁸³⁸ до Непры¹⁸³⁹ реки. И вот, Асколд пришел к нам с Кнудом через двести лет после Алдореха и хочет править нами. А вот Дирос¹⁸⁴⁰ Эланец¹⁸⁴¹ говорил¹⁸⁴² „смирный“ о себе¹⁸⁴³, а вот нас давил вот прежде тех¹⁸⁴⁴. И вот, Асколд одолел¹⁸⁴⁵ того¹⁸⁴⁶ Дироса и есть он [теперь] один на место то. И так ведь [он] – враг наш, и не хотим его как врага¹⁸⁴⁷.

Старые речения¹⁸⁴⁸ рассказывают нам, как приходил на Русов другой Асколд, и как будут¹⁸⁴⁹ три Асколда-врага¹⁸⁵⁰. И те варяги [ради] себя приносят жертвы¹⁸⁵¹ и не суть наши, но чужих князей, которые¹⁸⁵² не суть князи, но воины простые и силой похитили владычество над теми¹⁸⁵³.

И вот, Эрек идет.

И вспомним, как римские орлы (...) поражены были дедами нашими на устье Дунайском. И вот, Траян напал на Дулебов. И вот, деды наши пошли на легионеров тех¹⁸⁵⁴ и раскидали их. И то было за триста лет до нашего времени¹⁸⁵⁵, и это [нам] надобно держать в памяти.

И вот, не поддадимся Эреку, как не поддавались¹⁸⁵⁶ и прежде другим. Есть [у нас] князи свои, и ругу¹⁸⁵⁷ [мы] им давали и будем давать до конца¹⁸⁵⁸. Ни Ромем, ни Эланцам не владычествовать¹⁸⁵⁹ [над] нами. И так [мы и] пребудем¹⁸⁶⁰.

И вот, Дулебы говорят¹⁸⁶¹, что [мы] есьмы братья им. И то – истая¹⁸⁶² правда, потому как происходят они от одного корня,

ІАКОЖДЕ І СЪМЄ. І СЕ ВЗПОМОИНЫЕМО, ІАКОЖДЕ ТРОІАНЬ БІА ОДО ДІЕДОІ
НАШІЕ РОСТРЦІЕНЬ, І ЛЕГОІ ІЕ ОДЕРЕНЕ БРІАТЕ БІАЦЕ ДО ПОЛЬ НАШІЕХ І
ТАМО ТРУЖДЕЦЕ СЕ ПРО НОІ ДЕСЕНТЕ ЛІАТОІ І ОПУЦЕНЕ ЄСЕ ОД НОІ.

І СЕ РОМІЕ РЕКОЦУТЬ, ІАКО СЪМЄ ВРВОІ. І СЕ ГРЬЦІЕ РІККОТА ОБАПОЛОІ, ІАКО
СЪМЄ ВРВОІ. І ТО ІМІАЦУТЬ ОДВА ХІСЕНТЬ І ОБАДВІЕ ЖАДІАЦУТЬ СЕ НА ЗЕМОІ
НАШІА. І СЕ ЗЕМЬ ІЕ, ІАКОЖДЕ ВЗЕМУ ІЕ МЄЦЕМ І КРВЕ І ТА ІЕ СЕ ЗЕМЬ.

І СЕ ТРОІАНЬ БЄЦІ ЗА ПЕНТЕ СТОІ ЛІАТОІ ДО ГОДІЕ. І ТАКОЖДЕ ДНЕСЕ
РЦІЕХОМЬ, ІАКОЖДЕ ВОЛКА НАШІА НЕ ПРЕСТАНИЕ ДО КОНЦІЕ ЖІТЬБОУ
НАШІЕА. І СЕ ДОСТОІХОМЬ ПРАТЕ СЕ О ЖІТЬБОУ НАШУ МЄЦІЕМА.
СЕ РІЦІЕТЬ ВАМО ХОРОУГОІНЬ — СЕН ОД ОЦЕ ХОРОІГЕ.

І СЕ ЄСЕ ПРОСІЦЬ ВАШЬ О ВЗЕХЬ, ІАКОЖДЕ ДАНАЦУТЬ ОНОІ ВАМО СОЛУ І
ВЛАДНЕСЦЬ НА ЗЕМЕ ВАШУ. ОКОЛІНОІ СЪМЄ О ВРАЦІЕХ І ПРІАЦІЕХОМЬ СЕ.
БІАЦА ВРОЗЕНЕЦ РІКА І ГРАДЬБА. І ТАМО ОЦЕ НАШІЕ РОЗТРЦАШХОУ
ГОДЕ. І ТАКО СЪМЄ РОЗТРЦАШЕХОМЬ ВРЗЕ ОВОІ. СЕ СОВЕНЬСТВОІ СВЕ
ОДІАХОМЬ І РЦІЕХОМЬ, ІАКОЖДЕ БЕНДЕ ІНЬ ЦАС НА НЕ.

І ТАМО МАТРЬ СВА СЛАВА ПШЕДЬ НАМ ІДЕТЬ, ІАКОЖДЕ ОГЕНЬ ДАШЕТЬ
ПРАЦУРОМ НАШІЕМ. І СЕ ЦУРЕ НАШІЕ ВЕ СВАРЗІЕ РІАДІАЦУТЬ СЕ О НОІ.
СЕ БО ПОІТЕРЕ ДІАІК МОЛІ О НОІ. І СЕ ОРЕ ЗРІАЦІЕТЬ НА СВЕ ЛУДЬ. І СЕ НЕ
МОЖІАЕХОМЬ ВРНЕТЕТЕ ТОІЛОІ СВА ВРЗІЕМ. СЕ БІАЦІ В ЦАСЬ ОНЬ ДІРОСЬ.
І СЕ БІАЦЬ ГЪРЕКОЛАНЕЦЬ, І ТОІ ПОСЦІКЗНЕ. І ПРІДЕ НА НЕ АСКЛА І ЄРЕК.
І ТО МОЛІХЬ БЗЕ ПОЗБАВНТЕ РУСЕ О ЗЛОІ ТАІА.

Дошечка 30 (с. 221) (II 30, с. 186)

СЕ БО ХРНІАЦЕХОМЬ ПОІТАРЕ ДІАІК, ІАКОЖДЕ ТОІЕ ОСОВЕНЬКЕ СТАЦІЕТЬ О
МАТРІ ПРОТІКЕВЄ.

СЕ БО ТЕ БЕНЬЦЕ О СОВСТЕНПЛЕНІА ДО КРОІНЬ, І ТА ІДАШЕТЬ РЕНЦЕ-
МОІ ВЗДІА ДО ХЛЕНЬ. І СЕ ДАЦІЕТЬ ДАЖЕ, ІАКОЖДЕ ІДЕ І НАСІЦЕ ТЬ.

что и мы. И то вспомним, как Троянь был дедами нашими
разбит, и легионеры его в рабство¹⁸⁶³ взяты были на поля
наши и, [когда они] там потрудились для нас десять лет,
отпущены нами.

И вот, Роме говорят¹⁸⁶⁴, что [мы] варвары¹⁸⁶⁵. И вот, Греци
говорили¹⁸⁶⁶ кругом¹⁸⁶⁷, что мы — варвары. И те, и другие-то
хищничают¹⁸⁶⁸ и зарятся¹⁸⁶⁹ на землю нашу. И это земля, ко-
торую взяли [мы]¹⁸⁷⁰ мечом и кровью, и та есть эта земля¹⁸⁷¹.

И вот, Троянь был¹⁸⁷² за пятьсот лет до Готов¹⁸⁷³. И
так и сегодня говорим¹⁸⁷⁴, что волюшка¹⁸⁷⁵ наша не прекра-
тится до конца жизни нашей. И достойно [нам]¹⁸⁷⁶ биться за
жизнь нашу мечами. И это речет вам Хоругынь¹⁸⁷⁷ — се¹⁸⁷⁸,
от Отца Хоруги¹⁸⁷⁹.

И Он — проситель ваш перед Богами, потому как дают
Они вам силу и власть¹⁸⁸⁰ на землю вашу¹⁸⁸¹. Окружены [мы]
врагами и сражаемся¹⁸⁸². Были Воронзенец¹⁸⁸³ река и город¹⁸⁸⁴.
И там Отцы наши разогнали¹⁸⁸⁵ Годь. И так [и мы] разгро-
мим¹⁸⁸⁶ врагов тех. Се, себичество¹⁸⁸⁷ свое отдадим¹⁸⁸⁸ и ска-
жем, что будет другое время [и] нам.

И там Матерь Всех Слава перед нами идет, потому
как огонь [Она] дала¹⁸⁸⁹ Пращурам¹⁸⁹⁰ нашим. И се, Щуры¹⁸⁹¹
наши во Сварге радуются о нас. Се, ведь Пытара¹⁸⁹² Дия
молит [она]¹⁸⁹³ о нас¹⁸⁹⁴. И се, Орей¹⁸⁹⁵ зрит¹⁸⁹⁶ на своих лю-
дей¹⁸⁹⁷. И се, не можем¹⁸⁹⁸ повернуть спины свои врагам. И
вот, был во времена те¹⁸⁹⁹ Дирос. И был он Греколанец¹⁹⁰⁰, и
пропал¹⁹⁰¹. И пришел¹⁹⁰² на нас Асколд и Эрек. И молил-
то¹⁹⁰³ [я] Богов избавить¹⁹⁰⁴ Русь¹⁹⁰⁵ от зла этого.

Дошечка 30 (с. 221) (II 30, с. 186)

Се, храним¹⁹⁰⁶ Пытара¹⁹⁰⁷ Дия¹⁹⁰⁸, потому как Он особо¹⁹⁰⁹
стоит¹⁹¹⁰ возле Матери Протева¹⁹¹¹.

Се, ведь то бывает¹⁹¹² при совступлении¹⁹¹³ в источ-
ники¹⁹¹⁴, и Она идет, руки воздымая¹⁹¹⁵ ко хлябям¹⁹¹⁶.
И это дает дождь, который идет и насыщает Ее¹⁹¹⁷.

І ТО ІМІАХОМЬ ЖОІТЕНЬ НАШУ І ЖНУ ВІЄНХОМЬ О СЛАВЕ ІЄ. СЕ БО ПРОТІЄВЕ ІЄ ЗЕМЕ НАШІА, І ТУ ХРАНИХОМЬ, ІАКОЖДЕ ОЦОІ НАШІЄ.

І СЕ ПОВІЄНЦЕХОМЬ СВАРЗЕ І ЗЕМІЄ. І ПРАВИХОМЬ СВАДІЄБЬ О ТОІ, ІАКО ЖДЕХОМЬ. СЕ ТВАРИЦЬ ІЄ СВАРЕЖЬ І ПРОТІЄВЕ ІЄ ЖЕНА ІЄ. І СЕ ПРАЗДЕН-СТОІ ІМІАХОМЬ ДІЄІАТЄ, ІАКОЖДЕ О МУЖЕ І ЖЕНІЄ. І СЬМЕ ДІЦЄ ІЄ. І ТАКО РЕЦІЄХОМЬ: «БЕНДЕЦІЄТЕ ТЄ ЗАРАВІЄ БОІТЕ ІА ЦІСТЕНЄ І ІМАТЕ ДЕТОІ МНОГА. І СЕ БО УХВАЛІЦЄ ТЄ СЕ!»

І ТАКО ЗРІА ТЄ ДО ВОД, БОУДЕ ВЕЛПЛОДЬНІА І СЕ ДАІАЦЄ ТЄ МЕНШЕО СВЕ ПІТАРЕ. І ДА ОБЕНЦІЄТЕ ТВІЄМ, БУДІЄШЄ ПІНІА ПІДІЄ І ОВОЦЬ І ЗРНОІ. І СЕ РАДІЄХОМЬ О ТОІ, І ОГУРАЗДЬ ІАЩЄТЬ ТІЄ, І ТО БІАЩЄТЕ ТАКО ДО КОНЄЦЕНЬ ДЕН. СЕ БО ВІЄРНОІ ТВІЄ ОМОЛІАЩУТЬ О БЛАЗІЄХ І ДОБІЄХ, ДА БЕНДЕЦІЄТЕ ІХМА ЖОІВОТЬ УСНЦЕНЬ О ПТРІЄБНОІ, І ОЖРІАТЕ СЕ ТІЄ О ТОМУ І ДРЗЄЦІЄТЕ СЕН О ВОЛАДНОСЦІЄ ТВІА.

ВІЄРГУНЬ БО МОЖАЩЄТЬ О ХЛІАБЄ ДАІАЦІЄТЕ СО ІМІАХОМЬ НУЖЕ НАШІЄ. І МОЛІХОМЬ О ТЄ. СЕ БО ОНДЕРЕ ІМІАХОМЬ, ІАКЄВЬ ІЄ ІНЬ ПАРУНЄЦЬ. І СЕ ВЕРЖДЕ ВРЗЄ НА ХРБЄТЄЦІЄ І ТАКОЖДЕ ОТРЦІЄ ГЛАЗОІ ІЄ, І ЖЄЦІЄТЬ О НЕБОІ, І КІАДЬ НІЄ О МОРІА І ПУЦІЄ.

І СЕ СУШЄ НАТЄЦЄ БРЗІЄ О КРАІЄ ЦУЖДЕ. І ТАМО ІЄ ДО ЦІАСОІ, АЖЬДЕ ПОІТАРЕ ІЄ ОДОВЕНДЕ, МОЖДЕ НОСЦІЄ, ІДІАЩЄТЕ ОСПІЄТЕ І ВЕРЖДЕ СЕ ТЕ НА НЄІ, ТІЄНЦІЄТЕ ІЄ.

А ТО СЕН МОЛІАХУ ВЗЄМО, ТА ЖАЛІЄ І ГОРУНІЄ ТОІЄ, І СІЦЄ СТА БОЗЄ О МЄЖЄ ТОІ ПЄРНДЕ СВАРЕГЬ. І ТОІ ОДЕВТЦЄ РУЦЄ СВОІА ОДЕ БРАДЕ І ПОВЕЛІАЩЄТЬ ДАЖЬДЕ ТЕЦІАЩЄТЕ СЕН ДО ГОМОІТЕ ТОІА. І СЕ ПЕРСТ УСУХІА НАСІЦІЄТЕ СЕН МОЖАЩЄТЬ О ВОЛІЄ БОЖДЕСЬТЕ, І ЗЛАЦЄ СЕН МОЖАЩУТЕ СЕ ТРЦАТЕ ДО ТВАР ДЕЄ.

І СЕН ЗРІАЦІЄТЕ СУРЕ; О СЕ БО, СУРЕ ЖІВІАЦІЄТЕ О НЬВОУ І ПІНІАЦІЄТЕ СОІМОУ ЗЄЛЕНЄХ КРІА І ЗЛАЦЄ. І СЕ С ЄЄ РЕНЬЦЄ ОЖІЄТЬ І ЗЄЛЕНЄСЄТЬ, І ТА ВІЄНОІ РАЦІЄ, І ОБЄРЕХОМЬ ОБІА ДО ЖІТЕНЄЦЬ НАШІЄХ. І СЕ ВІЄНОУ ОДЕВЕРЖЕХОМЬ

И имеем [мы] жито¹⁹¹⁸ наше и жатву жнем¹⁹¹⁹ во славу Ее. Вот ведь Протева есть Земля наша, и Ее храним, как [и] Отцы наши¹⁹²⁰.

И вот венчаем¹⁹²¹ Сваргу и Землю¹⁹²². И справляем¹⁹²³ свадьбу Их, как [мы] ждем¹⁹²⁴ [того]. Се, Твариць¹⁹²⁵ есть Сварежь¹⁹²⁶, а Протева есть Жена Его. И вот, праздник¹⁹²⁷ [мы] должны устроить¹⁹²⁸, как для Мужа и Жены. И [мы] есьмы дети Их. И так речем¹⁹²⁹: „[Да] быть Тебе¹⁹³⁰ здоровой¹⁹³¹ и счастливой¹⁹³², и иметь детей многих! И вот ведь Ты прославишься!“¹⁹³³

И так, зря Тебя¹⁹³⁴ [вступающей] в воды¹⁹³⁵, будь многоплодной, и даешься¹⁹³⁶ Ты мужу своему Питару. И дай обещание¹⁹³⁷ Твоим, [что] будешь полна плодов, фруктов¹⁹³⁸ и зерна. И вот, радуемся о Тебе, и огураздь охватывает Тебя¹⁹³⁹, и это будет¹⁹⁴⁰ так до конечного дня. Вот, верные Твои молят о благах и добре¹⁹⁴¹, чтобы была им жизнь снабжена потребным¹⁹⁴², и жертвы приносят¹⁹⁴³ ради того и уповать¹⁹⁴⁴ на руководство¹⁹⁴⁵ Твое.

Вергун¹⁹⁴⁶ ведь может с хлябей дать, [в] чем нужда наша. И молимся о том. А вот ведь [и] Ондер¹⁹⁴⁷ есть у нас, Который есть по-другому¹⁹⁴⁸ Парунец¹⁹⁴⁹. И вот, повергает [Он] врагов на хребетища¹⁹⁵⁰, а также отрывает¹⁹⁵¹ головы их, и говорит¹⁹⁵² с неба¹⁹⁵³, и кидает¹⁹⁵⁴ их¹⁹⁵⁵ на море и пуши¹⁹⁵⁶.

И вот, сушь налетает из краев чужих¹⁹⁵⁷. И там есть [она] до [того] времени, пока [ее] Питар не отведет, сырость неся¹⁹⁵⁸, идет воспать и бросает сих¹⁹⁵⁹ на тех¹⁹⁶⁰, давя их¹⁹⁶¹.

А вот¹⁹⁶² молятся [они] Богам, та Жаля и Горюня та¹⁹⁶³, и так встают¹⁹⁶⁴ Боги от мужей тех¹⁹⁶⁵ перед Сварогом. И Он отнимает¹⁹⁶⁶ руки свои от бороды и повелевает дождям¹⁹⁶⁷ течь на поля¹⁹⁶⁸ те. И вот, персть засохшая насытиться может по Воле Божеской¹⁹⁶⁹, и злаки могут подняться¹⁹⁷⁰ к Лицу Дия¹⁹⁷¹.

И се, видите Сурью¹⁹⁷²; вот ведь, Сурья живет ниву¹⁹⁷³ и полнит силою зеленые кусты¹⁹⁷⁴ и злаки. И сие¹⁹⁷⁵ от Её рук оживает и зеленеет¹⁹⁷⁶, и то жнивье вырастает¹⁹⁷⁷, и собираем его в житницы наши. И те снопы складываем¹⁹⁷⁸

ДО НІЄ. І РЕЩЕХОМЬ, ЯКО ВЕРГУНІЄЦЬ ОНАЄРЕ ОУПАДНЕТЬ ДО НОІ Я Є
РАЩІЄ ВІЕНА І ЗЛАЦЕ ТІА. І СЕ ІМІАХОМЬ ІЩЕ ЯДЄТЕ ХЛІБОВІ СВА.

СЕ БО СЕ ВЕРЗЖДЕХОМЬ [О] ОНІЄ ДРОУ І ТО ДІКАХОМЬ БРВНЄ ОПРОЩІЄ.
І РІЄЩІХОМЬ ЯКО ІЄ ІЗДІЄ, А ПО ТІЄМ ЗАЖДІЄХОМЬ ОГЕНОІ СОІЛЬНОІА І
ВЕРЖДІЄХОМЬ ДО НЄ БРВЕНЄ ТОЄ, ЯКОЖДЕ АГЕНЬ БОІЄТЬ ДО НЕБЕСОІ, І
ТАМО ЯЗЕНЬ ІЄ СЕ ТРЗЄЩІЄТЬ І СЕ ДВОІА І ТРІЄ СЕН ДІКЛОІТЄ. І ТЕ ІЄС
ЗНАЦЕ ОД БОЗЄ, ЯКО ЛИБІСЦЕ ЖЕРЬТВА ТЕА ОНІЄМ І ХОТІАЩУТЬ ОНОУ.

АЦІЄ БОТЬ ІЄ БЛОУДЕНЬ ІНЬ, ЯКОВЄ ОЛЦІАЩІЄТЬ БОЗЄ ТОІА, ОДІКІАЦІЄВЄ
О СВРГОІ, ІЗВЕРЗЖДЕНЬ БУДЕ ІЗ РДОІ, ЯКО НЄ⁶⁹ НІЄ МІАХОМЬ БОЗІА, РАЗВІЄ
ВОІШЕНЬ. І СВРГ І ІНОІ СОУТЕ МНОЖЕСТВОІ, ЯКО БГ ІЄ КДІНЬ І МНЬЖЕ-
СТВЕНЬ. ДА СЕН НЄ РАЗДІАЦІЄТЬ НІКІЄ ТОА МНОЖЬСТВА І НЄ РЕЦІА-
ЩІЄТЬ, ЯКОЖДЕ ІМІАХОМЬ БОГОІ МНОГОА.

СЕ БО СВЕНТ О ІРЕ ІДЕ ДО НОІ, І ДА БОУДІЄМЬ ДОСТІЦІЄНОІ ОБІА.

Дощечка 31⁷⁰ (с. 222) (III 31, с. 180)

ПОЖЕЩІЄМО ТІ, БЪЖЄ, ЯКО СЕ НАМО ДЕНЦЕШІ СУРУ ПІТІ СМЪРТНУ А НА
ВРЗІ ГРЕНДЕЩІШІ, А ТОІА БІАШІШІ МЄЦІЄМ ТВОЄМ. МОВ ЖЕ НО МЗГОУ А
СВЪНТЕМ МРЦІШІ ОЦІЄСОІ. А АНЪЦІ НА НЄ НАТЕНФАШЄ, АБОІ СІАН ЗНЕ-
ЩЕНТІ ТО, ОУБО ПЕРОУНУ; А ТО МОВЛЕНХОМ СЕН, ЯКО НЬ С НЄ ЗБАВІ-
ТИХОМ СЕ ВРЗІ ГРІАБЪ, І ДА ІНАЄ ТОІ ДЕН, ЯКО ХЦІЄШІ. ТО І АЗО БОІХ ІМО
УПРЕНЗВЕНЦЕШІ А ГРЪМІТІ НА НОІ.

А ТО БОІСТЄ СІА ТВА НА НЬ ПОІА ОПОДНІАЦІ А ГРЪМ, І ДЄЖДЕ
ЛІАШІЄТІ СЕ НА ОНЬ І ТЪМУ СЕМОІ БІАЗІ, ЯКО ІДЕХОМ ПО ВЪЛІ ТВОЄІ...

АЗЪ БО УТРЕНІА СІА ТІ РЕНЦЕНА ІМАХ. А ТАКО РЦЕМО, ЯКО БЛГ ЄСЪ А
ПОДАЦІ БЛАГ НАШІХ... УПРЪЩЕНАІА ОНОІ СУТЕ [І] ЯК[О] ОВЦІА УТЕ-
ЦІАШУТ... ДА ІМЕШІ НОІ ВЄ ВСІ ДНІ. А ДА БУДЕХОМ ТІ ВІРНІ І ДО КОНЦЄ
СІАВОІ ТВОЄІА .. ОТЦЄ, БО НАШ ЄСЕН ДА ВОЖДЕ, А ДА БЕНДІЦІ ТАКО[В]

в них. И речем, что Вергунец Ондера¹⁹⁷⁹ падает к нам и
начинает растить жнивье¹⁹⁸⁰ и злаки те. И вот, имеем мы
поистине¹⁹⁸¹ есть хлеб свой¹⁹⁸².

Вот, то бросаем в ту яму¹⁹⁸³ и приготавливаем бревна
ровные¹⁹⁸⁴ (?). И говорим, что есть влк¹⁹⁸⁵, а после того зажи-
гаем огонь сильный и бросаем в него бревна те, а как¹⁹⁸⁶
огонь бьет до небес, и там язык его трепещется¹⁹⁸⁷ и раздва-
ивается и натрое делится. И то есть знак от Богов, что лю-
бится¹⁹⁸⁸ жертва та Им и хотят [Они] её.

А если будет¹⁹⁸⁹ блудень¹⁹⁹⁰ какой-нибудь, который [бу-
дет] пересчитывать¹⁹⁹¹ Богов тех, отделяя от Сварги, извер-
жен будет из рода, потому как нет [у нас] Богов кроме¹⁹⁹²
Вышня. И Сварог¹⁹⁹³ и иные суть множество, потому как Бог
есть Един и Множествен. Да не разделяет себе¹⁹⁹⁴ никто того
Множества и не говорит, что имеем Богов многих.

Се, ведь Свет от Ирея¹⁹⁹⁵ идет к нам, и да будем
достойны¹⁹⁹⁶ того.

Дощечка 31 (с. 222) (III 31, с. 180)

Обратимся¹⁹⁹⁷ к Тебе, Боже, потому как нам даешь суру
пить смертную и на врагов грядешь, и их бьешь мечом Тво-
им. Как бы туманом и светом морщишь глаза¹⁹⁹⁸. И анъц на
них налетаешь¹⁹⁹⁹, чтобы себе²⁰⁰⁰ уничтожить то, поистине²⁰⁰¹
Перуну²⁰⁰²; и вот молимся²⁰⁰³, потому как мы²⁰⁰⁴ с Ним изба-
вимся от врагов грабительских²⁰⁰⁵, и даст²⁰⁰⁶ когда-то²⁰⁰⁷ тот
день, как хочешь [Ты]. Да и я²⁰⁰⁸ бы им упредил²⁰⁰⁹ (?) и
громить нас.²⁰¹⁰

А то были²⁰¹¹ Сила Твоя на наши поля оплодотворяю-
щая и гром, и дождю²⁰¹² литься на них, и потому [мы] есьмы
благы²⁰¹³, потому как идем по Воле Твоей ...

Я утреннюю славу Тебе рек²⁰¹⁴. И так говорим, что
[Ты] благ²⁰¹⁵ еси и податель благ наших ... Испуганы²⁰¹⁶
они [и] как овцы убегают ... Да имеешь нас²⁰¹⁷ во все дни.
И да будем Тебе верными и до конца Славы Твоей ...
Отче²⁰¹⁸, ведь [Ты] наш еси да Вождь, и да будешь таковым²⁰¹⁹

ВО СИ ДНИ .. ЖЪРТВУ ТІ ПРВІХОМ, ОВЩАНЕ БРАШНО. А ТАКО ПОЕМ СЛАВУ
А ВЕЛИКОЦА ТВОЯ...⁷¹

СЛАВІХОМ ДАББО⁷². А БУДЕ ТОІ НАШЬ ПЪКРВІТЕЛ А ЗАСТОУПЦІ ОД КОЛЯДОІ
ДО КОЛЯДОІ. А ПЛОДИ НА ПОЛЕХА ДАІАШЕТ, ТРВОІ НА СКОТІА, А ДА НАМО ВО
СВЄ ДНІКЕ ГЪВІАІА ОУМНОЖІТІ СЕ, А ЗЪРНА ЖІТНІА МНОЖЕСТЬ, А БОІХОМ
МЄДЪВІЦІ ЗАТВРЖЕТИ А ПЕЦІ, БГА СВТА СЛАВІТІ, СУОУРОНЖЕ БОСТЬ ОДРЕЦЕН,
ОДО ЗІМОІ А ТЕЦІ НА ЛЬТО. ТОМУ БО ПОЕМО СЛАВУ, ІАКО ОЦІ, ВО ПОЛЪХ...

СЛАВІХОМ ОГНЕБГА СЕМЫРЪГЛА, ДРЕВО ГРОЗУЦА А СЛАМУ А ОГНЕКУДЕ
ЛИЦЕ РОЗВІАШТІА ВО УТКЕ, В ДЕН А ВЧЕРІ. А ТОМУ БОІХОМ ДІАЦІ ЗА
СУОУТВОРЕНЕ БРАШНО А ПІТІА, ІАКО ЄСЬ ЄДИНЕ ХРАНИМ ВО ПОПЕЛІ. А ТОГО
ВЗДОІМО А ГОРІТІ...⁷³ ЗЕМЕ НАЩЕ. УЛЕЖЕ СІА ОД СУНА [А] ДО СУНА [А]
СВЕН РОЖІА, А ВЛКІ СУТЕ ТАМО БО ХОРОСІ ЛУЦІ, А ТАМО ВЕДОІМО ГОВІА-
ДОІ, А ПРОПЛОДІТІ СЕ ІМО ВОЛУ ДАЖЬБУ, ЄГО ЖЕ СЛАВІХОМ...⁷⁴

Дощечка 31Б (с. 182) (III 37 (27–42) (с. 36)⁷⁵

ІДА ДОМІ СВА, АНДА МІ СУШТІ. ДА СВАТІТА СІА ІМЕНО ГО — ІНДРА. АК
БО ТО НЕС НАС БГА МЕШЕ, БГІ А ВЕДІ ЗНАШТІ. ТАК ОСПІЕМ БІАХОМ І
ОШТЕ ГО. А ІМАМОІ СТАДІ СКОТІА, ІЖ БРЕЖЕХОМ ОТ ЗЛОГОВЗІА ВІСІ, А⁷⁶
ТА СТАДОІ УБРЖЕН БІАШЕТ.

А ТАК СЕМЕ ГО⁷⁷ АРЕЦКО, ПРИДША ОД ЗЕМЕ АРСТІІ ДО КРАІА ІНСЬКА. А
ТЛУЦЕМЕХОМ ДО ПРІ ДІАТІ ДА РАІ ТРВНІА СКОТ ЗІІ ЗЛАЩЕНІА. ТАМО
ВСЕЛІКЕ ВЛІКО НАС ОБОІАША.

А ТАМО РЪЦКЕ ОТЕЦ ГІС АРІУВ ТРІ СОІНА ДЪІАТІ НА ТРІ РОДІА [І ІДА] ІДА
ДО ПОЛУАНЕ А ТО ЗАПАДАННУ СЛОУЦЕВЪ. А Т БІАСТЕ КІІ, ЦІК А ХРІВ. А ТАК
ПАДЪЛАВ КТ ІДША ІНЬ ТРІ РЪДІА. ТА СІДА ВСЪК ДО ГМТЬ СВУ, А КІІ БО РЦКЕ
СТАВА ГРАДО⁷⁸, А ТОМО⁷⁹ ІМЕ ДАНО ЄС КІЕВ. ТАМО ЗІМУ ЖІВАХОМ А ТЕЦЕМ
ОВСЪНЄ СІЦ ДО ПІАНЄ, А ТАМ СКТ ПСЕМО ДО ПРВАЛЪТА.

во все дни ... Жертву Тебе устраиваем²⁰²⁰, кушанье из бара-
нины²⁰²¹. И так воспеваем²⁰²² Славу и Величие Твое...

Славим²⁰²³ Дажьбога. Да будет²⁰²⁴ Он наш Покрови-
тель и Заступник от Коляды до Коляды. И плоды на полях
[да] даст, травы скоту, и даст нам во все дни говядам²⁰²⁵
умножиться, и зерна житного множество, чтобы [нам] медо-
вичи завести и печь²⁰²⁶, Бога Светлого²⁰²⁷ славить, Сурожем²⁰²⁸
называемого с зимы и [когда] движется²⁰²⁹ на лето²⁰³⁰. Ему
ведь поем [мы] славу, как [и] Отцы²⁰³¹, во полях ...

Славим Огнебога Семырегла²⁰³², дерево грызущего и
солому, и огнекудрое лицо²⁰³³ развивающего²⁰³⁴ утром²⁰³⁵, днем
и вечером. И Ему даем²⁰³⁶ для²⁰³⁷ сотворения²⁰³⁸ кушанье²⁰³⁹ и
питье, потому как [Он] Единый храним есть в пепле²⁰⁴⁰. И
Его вздуваем, и горит ... землю нашу. Укладывается от Сол-
нца [и] до Солнца²⁰⁴¹ [и] свои рожья²⁰⁴², и велики суть там ведь
хорошие²⁰⁴³ луга, и там водим говяд, да проплодиться им
Волею Дажьбовой²⁰⁴⁴, Которого славим²⁰⁴⁵ ...

Дощечка 31Б (с. 182) (III 37 (27–42), с. 36)²⁰⁴⁶

Идем²⁰⁴⁷ в дома²⁰⁴⁸ свои, где²⁰⁴⁹ мы живем²⁰⁵⁰. Да свя-
тится²⁰⁵¹ имя Его — Индра²⁰⁵². Потому как несет нас Бог мечей,
Богов²⁰⁵³ и Веды знающий. Так воспеваем мощь Его. И
имеем и стада скота, которые бережем от злокозненных вся-
ких²⁰⁵⁴, и те стада убережены были²⁰⁵⁵.

Итак, [мы] есьмы ведь Арийский [народ]²⁰⁵⁶, пришедший²⁰⁵⁷
из земель²⁰⁵⁸ Арийских²⁰⁵⁹ в край Инский²⁰⁶⁰. И ввязались
[мы]²⁰⁶¹ в битву, дать²⁰⁶² чтобы²⁰⁶³ рай травный скоту²⁰⁶⁴, зла-
ки²⁰⁶⁵ злачные²⁰⁶⁶. [И] там веселье великое нас охватило²⁰⁶⁷.

И там рек Отца²⁰⁶⁸ голос, [голос] Ариев²⁰⁶⁹, трем сынам
[раз]делиться²⁰⁷⁰ на три рода [и] идти на полдень, либо²⁰⁷¹ [на]
заход²⁰⁷² солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так содеяв,
пошли²⁰⁷³ в другие места²⁰⁷⁴ три рода. И сел²⁰⁷⁵ всякий в сво-
ей области²⁰⁷⁶. Кий же рече²⁰⁷⁷ ставить град²⁰⁷⁸, и ему²⁰⁷⁹ имя
дано²⁰⁸⁰ „Киев“. Там зиму [мы] живем²⁰⁸¹ и идем²⁰⁸² по Овсе-
ню²⁰⁸³ так на полдень, и там скот пасем²⁰⁸⁴ до начала лета²⁰⁸⁵.

⁸⁰аж ꙗѣ бѣ кы видати тоя не изсѣши хвалу божьм, триклят будѣ. слава
в⁸¹ парунѣ, бгѹ нашѣму, ѡнъ бо нѣи хранѣицѣ, а такѣ бѣжѣ здра-
виѹ датѣль, благи зѣмнѣи подаицѣ. тому бѣ палим огнь вѣщѣнь
в гради новѣ на влховѣ, а на горѣ у лѣсов, а тѣ дубровѣ, божѣ
брѣзоѣ, нѣбѣ дубиѣ, понивадижѣ бгѣ нашѣ зѣуть в тому, ѡко дажѣ
ѣсѣ даиати просѣицим, а то тѣ, бѣжѣ, хвалихом.

Дошечка 32 (с. 182) (III 32(с. 128))⁸²

И сѣ бѣсте поврѣдена русколанѣ одо годѣ керменрѣху. а тои хтѣ
жѣну одо родѣ нашѣ и ту поврѣждѣ. сѣ вѣщѣвѣ нашѣ тѣщашут на
нѣ. керменрѣх розбѣиетѣ и поврѣждѣте русѣ. бо жѣ бѣсѣ и сѣделѣ дѣсѣнт
инѣ кроиженцѣк. и ту смѹта влика бѣстѣ на русѣх. и ста младѣнѹ вен-
дѣславѣ и сѣбрѣ русѣ а вѣдѣ нѹ на нѣ. и тои кратѣ рострѣ годѣ. и нѣ да
жалѣ никѣида тѣщѣтѣ. [тѣщѣ] она до полнощѣ. и тамо зѣмѣ венцѣ сѣ
лад. и сѣ карѣнѣ, сѣ радощѣ, сѣ и дѣдѣ нашѣ дажѣбо сѣ всѣм ото
гордѣнѣствѣ, ѡко одѣржѣтѣ оцѣ нашѣ⁸³
мнозство намѣ, нѣботвѣ а дѣои мнѣга. и такождѣ зѣмѣ годѣстѣи
оста русѣка, а до концѣ [такова] пребоудѣтѣ.

а матѣрѣдѣ рѣщѣшѣ русѣ, ѡк ова можѣшѣтѣ сѣиатѣ сѣ околѣи сѣва.
и кольбѣва онѣи згодѣща, тоѣ грѣцѣ вендѣ нѹ до прѣ а о друзѣ, и бѣзо
концѣ. и тамо русѣ стратѣщѣ сѣ до цѣса, и мнозѣ воѣ падѣща. и иѣ
русѣ прѣнѣи одо грѣцѣ и сѣдѣнѣ дѣну а дѣнцѣ, а поздѣ идѣща нѣпрѣ и
дѣнаѣ, и тамо мирнѣ живѣ.

и тѣ кратѣ врѣзѣ обрѣ налѣзша на нѣ, ѡщѣжѣ нѣ одѣржѣхом, о дѣбрѣ
зѣитѣ намѣ, ѡкождѣ отровѣу, а до концѣ и дѣкѣицѣ на нѣ. и то
тѣщѣхом бранѣтѣ русѣ а зѣолѣтѣ иѣ, сѣ б то сѣамѣ згнѣхом.

сѣ старѣ родѣщѣ рѣщѣхутѣ и рѣхутѣ клѣнтѣу о вѣстнѣщѣ и дрѣжѣтѣтѣ
иѣ аж до смѣртѣ. и сѣмѣ имѣхомѣ умѣртѣ, а русѣ зѣолѣтѣ. рѣщѣх, ѡнѣ

Если же ведь²⁰⁸⁶ кто, зная то²⁰⁸⁷, не речет²⁰⁸⁸ хвалу Богам, триклят будет. Слава Ему²⁰⁸⁹, Перуну²⁰⁹⁰, Богу нашему, Который нас ведь хранит, и таково²⁰⁹¹ [Он] — божьего²⁰⁹² здоровья Податель²⁰⁹³, [и] блага земные подает. Ему ведь палим [мы] Огонь Вечный в Граде Нове на Волхове, и на горе у лесов, либо²⁰⁹⁴ [в] дубраве, [у] божьих берез, либо дубов, потому как Боги наши суть там, потому как Даже²⁰⁹⁵ дает²⁰⁹⁶ просящим, и потому²⁰⁹⁷ Тебя, Боже²⁰⁹⁸, восхваляем²⁰⁹⁹.

Дошечка 32 (с. 182) (III 32, с. 128)²¹⁰⁰

И были повержены Русколане²¹⁰¹ Годью²¹⁰² Германреха. А он хотел женщину из рода нашего и ее повредил²¹⁰³. Вот, вожди наши понесли на него. Германрех разбил их и поверг Русов. Ведь Буса же и семьдесят других он распял²¹⁰⁴. И тут печаль великая была на Руси. И встал молодой Вендеслав²¹⁰⁵ и собрал Русь и повел ее на них. И в тот раз разгромил Годь. И не дал Жале никуда идти²¹⁰⁶. [Пошла] она²¹⁰⁷ на полночь. И там²¹⁰⁸ делался оттого²¹⁰⁹ лад. И вот Карина²¹¹⁰, вот Радость²¹¹¹, вот и Дед наш Дажбо со всеми этими героями²¹¹², потому как одержали Отцы наши множество нам²¹¹³, но ведь и забот много²¹¹⁴. И так земля Годьская осталась Русской, и до конца [такой и] пребудет.

И Матерь Всех²¹¹⁵ рекла Русам, что они могут селиться в округе²¹¹⁶. И когда они [на то] согласились, те Греци довели их до войны и до другой, и [так] без конца. И там Русы потерялись вовсе, и многие воины пали. Пошли Русы прочь от Грецей и поселились на Дону и Донце, а потом пошли к Непре и Донаю и там мирно жили.

А в тот раз враги²¹¹⁷ Обры²¹¹⁸ напали на них, которых²¹¹⁹ [мы] не одолели²¹²⁰, по добру избыть²¹²¹, как отраву²¹²², и совсем, и отделились²¹²³ от них.²¹²⁴ Итак, летим [мы] оборонять Русь и освободить ее, вот [хоть] сами пропадем.

Вот, древние Родичи рекли и старались²¹²⁵ клятву²¹²⁶ о верности²¹²⁷ и держали²¹²⁸ до самой²¹²⁹ смерти. И [нам] надо умереть, а Русь освободить²¹³⁰. Скажем²¹³¹, что [если]

КОІЄ НЄ ВОЛЄТЕ ТЄЩЄ ДО ПРЄ А ТЄЩЄ ДОМОУ СВЄ, УІМЕХОМЄ УДЄ ГО А ДАХОМЄ ІМІАХ ЄГО БУДЄХОМ ДО ГРЦЄ, ІАКО ВОЛА РАБОТАТЄ, КАРА ГО БУДЄТЕ ТЯЖКА, А РОД ЄГО ІЗВРЄТЕ, І ЖАЛЄВЄ ОПЛАЦЄТЕ ЄГО, [І] ІМЄНО ЄГО ЗАБОУДНЄСЄТЕ І СЄМЄ [ЗАБОУДНЄХОМ].

ВОТЕНЗЄ ПРЕСЛАВІЕНЄ БОУДОУТЕ ОД РОД ДО РОД НАШІЄХ. СЪМЄ ТОІЄ МОПРЕДА ПОДРОНАЩЄХОМЪ І СЪМЄ РУЗКОЛУНЄ НЄ БРЖЄХОМЪ. І ТУ НАГЖ ВІДІАХОМЪ ПРЄД НОІ ІЄГУНШТЕ ТОІЄ, ІАКВЦЄ ХОДІАЩЄТЕ В НОЦЄ, ОТРОКІЄХ ХІЦНЄХ. І ТО СЪМЄ ПЕРЕЦЄХОМЪ ОБ ОНОІ І РОЗТРЦЄХОМ ІЄ І СЄ УТРПІЄХОМЪ МНОГА ЗЛА.

⁸⁴І СЄ ПО ІЄГУНШТЕХ НАКЄЗЄ НА НОІ ВЛЪКА БІДА. СЄ Б ТО ОБРЄ, ІАКО ПІСОК МОРСТЄІ, ІАКОВЄ РЦЄЩЄ ДАТЄ ОДЄРЕНЄ РУСЄ ЦЕЛОУ. І ТЄМО ОБРЕМО СТАВІХОМЪ СЄ А СТА ПЕРЕХОМЪ. А НЄ БОІ О ТЄ ЛАДУ ВО РУСЄ, І СЄ ТО ОБРЄ ОДЄРЄЖЄСТЄ СІЛОУ ВІТЄЗЕНСТВА НА НОІ. І СЄ ВУЦЄ ДУ СЄ ПРЕМОУЦІЕНЬ БІА ОД ОБРЄ, ДАТЄ ВОЄ СВЄ А ГРЕНАЦІЄТЕ НА ГРЦЄ, І СІА ВЄХОМЪ А НЄ ІМІАХОМЪ ІНА, А ТАКО О ВЄЦЄ УДКІАХОМЪ, ПОДІЄ ВУЦЄ І⁸⁵. ВОІЄ ІДІАХУ ДО ДОНАУ А ДАКЄ І ОТУДЪ СІА НЄ ПОВРТЄ. О ТОІ ЦІАС ВОЛІНІА РЪКЦІА О ЄДНОЦЄ НАШІЄ, І, РД ОД РАУ, ДОГОДНЄ СЄ. І ОДЄРЖЄХОМЪ СІОМУ ВЛІКУ ВОЄДЄЦЪ ДІАН. А СТЕІЕНЬ ЦІАС ОЦЄ НАШІЄ ГОДІЦІА СІА НА ОНА. І БЄ ПО ОБРЄХ. ТАКОЖЪ ДНЄСЄ ІМІАХОМ СТАТЄ ДО СМРТЄ А ПРІАТЄ СЄ О ЗЄМЄ ДО КОНЦІА. НЄБОЖДЄ ГРЄЦ[І] ІДЄ НАМО⁸⁶ А СІОМОУ ГРМЄ? НЄБТЕ ПЄРУНО НА НО⁸⁷ ЄСЄ ВУТЦЄ, А ЗЄ ТОЄ ГРЦЄ РОСТРЦЄМО. ЗРЄТЕ КАМО ВРАН ЛЄТІАШЄТЬ? А ТАМО БУДІЄ СМРТЄ. А ЛЄТІАШЄТЬ ТОІЄ ДО ГРК. І ТО БОУДЄ.

Дощечка 33 (с. 182) (III 33, с. 112)⁸⁸

(1–11)⁸⁹ ОНЄ СТІАГНУТЄ . . . І СЄ БОРЄЩЄ НЄ БУДЄТЕ ТАКО . . . СЄ БО БОЗЄ ІМУТЬ . . . ВОЄ ЖЄ. ІДЄМО ІСТЄУ СТЕГОУ . . .

⁹⁰ВНІДЄМО . . . СЄ . . . І СЄ . . .
ЗА ІНЄ . . . ОБОЛ . . . ДОНУ ІАТЄ
ЛУЧИ

кто не желает поспешать²¹³² на битву и поспешает домой²¹³³, возьмем его за руки-за ноги²¹³⁴ и дать его будем должны²¹³⁵ Грецам, [чтобы] как вол работал, и кара его будет тяжелой, а Род его извергнет, и плакальщицы²¹³⁶ оплачут его, и имя его забудете, и мы [забудем]²¹³⁷.

Победы²¹³⁸ преславные будут из родов в рода наши. [Мы] тому Митридату подпали²¹³⁹ и Русколанью пренебрегли²¹⁴⁰. И тут внезапно увидели [мы] перед собой Егунцев тех, которые ходят в ночи, отроков хищных²¹⁴¹. И бились-то [мы] с ними и разбили их, и натерпелись²¹⁴² много зла.

²¹⁴³И вот, после Егунцев²¹⁴⁴, нашла на нас великая беда. Это ведь то Обры, как песок морской, которые сказали отдаться в рабство Руси целой. И [против] тех Обров [мы] встали²¹⁴⁵ и сражались²¹⁴⁶. И не было в то [время] ладу в Русах, и вот, то Обры одержали силою²¹⁴⁷ победу над нами. И вот вожди ду²¹⁴⁸ вот, примучены были Обрами, дань [выплачивая]²¹⁴⁹ воины все и пошли на Грецей, и то [мы] знали, и не было [у нас] других, и так [мы] на вече содеяли, согласно²¹⁵⁰ вождям и воины пошли до Дуная и дальше и оттуда не вернулись. Тогда Волыняне²¹⁵¹ сказали о единстве нашем, и род за родом, согласились. И одолели силу великую благодаря единению²¹⁵². И некоторое²¹⁵³ время Отцы наши соглашались с тем²¹⁵⁴. И с Обрами было покончено²¹⁵⁵. Так же и сегодня [нам] надобно стоять до смерти и бороться за землю до конца. Не Греци ли идут на нас²¹⁵⁶ и силою²¹⁵⁷ гремят? Не Перун ли²¹⁵⁸ нам²¹⁵⁹ есть Вождь, и с Ним²¹⁶⁰ Грецей разгромим. Видите, куда ворон летит²¹⁶¹? И там будет смерть. И летит он²¹⁶² к Грекам²¹⁶³. И это будет.

Дощечка 33 (с. 182) (III 33, с. 112)²¹⁶⁴

(1–11) их стеречь . . . и боролся не будет так . . . Вот, Богам надобно²¹⁶⁵. . . воинов²¹⁶⁶ же. Идем истинной стезею . . .

Войдем . . . с и с . . .
за другими. . . обол . . . Дону взять
луга . . .

. . . СЕ ГОНЕЦІ ПРІТЕЦІ І ТОПІ РЕЦЕ СЕ ВЪРЖЕТЕ ДУНАЄВІ І ТАМО ВОЛОХІ
БІТІ І СЕ РОСТРЦЕНІ НОІНЕ . . .

СЕ Б ТО НА ДРЕВЛЕІ ЦАС МНОЗЕ РОД СЪБЪРІАЩУ ВУТЦЕ. ОВЕ ЖЕ
ІМІАХУ СТАРЦЕ І ВЪЩЕ. ІНІ БО ІМІАЩЕ КЪНІАЗЕ, ІЖЕ СЪБЪРІАЩЕ ПО
СЕМДЕМЕ КОЛЕ ОД КОЛІАДЕ ДО КОЛІАДОІ. І СЕ ВЕЗЕК РОД ПРАВИ СЕ.
КОУДЕСНЦЕ ЖРТВЕ ТВОРІАЕ, І СВАКЕ РОД ІМІАЩЕ СТАРА КОУДЕСНІ-
КО, ІЖЕ ІНЕМ РАДОГОЩЕ ДАІАЕ І СЕ ПРВЕ ІМА НА ЦЕЛЕ ДАЖБО, ПО
НЕМ ЖЕ ТВОРІ.

(12–15)⁹¹ . . . ВЪЛОЗЕ ВОІ ІДІАШУТЕ НА НОІ . . . НІ МОЖАЦІ . . .
⁹²СТАВЕТЕ СЕ ПОТВО.⁹³ ДОУ . . .
. . . КРЪВ ОТ . . . КРОВОТ . . . ОТЕРЕ⁹⁴

(16–19)⁹⁵ СЕ, ТРІАБО НІАШІА О СЕ ДЕНЕ ІМЪХОМЪ, ІАКО ОЦЕ НАШІА. О ПО
НЕСЪЕМ БРЕЗІ І ОУ РОСЪ ГРАДЕ ІМІАЩЕ БІАШУТ. І СЕ РУШІТІ ІДІАША ОТ БЪЛОІ
ВІАЖЕ І ОД РОСІЕ О НЕПРЕ ЗЕМЪ І ТАМО КОІЕ УТВОРЕ ГРАД КІЕВ. І СЕ СОУКОЛІЦЕ
ПОЛІАНОІ, ДРЕВЛІАНОІ, КРВІЦЕ І ЛІАХЪВЕ НА КУЩУ РУСЪКУ І СТА РУСІЦІ.

⁹⁶СЕ БО ОТ МЕ(Ф) ГЛАВЕ. РЦЕХОМ ІАКО СТА ОВ ОДЕСНОІ НАШІА, А БУДЕ
СЕ НАФАТІ І ПО КОІ ОВЪ СТАЩЕ, А ТОМУ СЕ РАДІЕХОМ О СВА БІА ОЦАЖЕ
І ПОІМО СЕ СУРЕ ОНІА. СЕ БО ТЪ БО ОГРЕНДЕ, СЕ ІАКО НОІ, СЕ БО СОІМУ
ІСТРЕЩЕ А МОУДРОСТІУ ОВЛЕЩЕ І СЕ ІАХУ [І] ІНІА ВО МОІШІЕНЕХ [І]
ІДЕХУ НА ВРЗЕ ОЦ НАШІЕХ І РАЗВІЕМО І. . .

⁹⁷. . . НЕ ПОЧАМЕ. . . , ІЖЕ СЕ СРОМЕНЕХОМ МАУХУ ІАКЕ СЛАВЕНЕ ДО
КУЩЕ ДАВЕІ ІДЕНСТВА ЗЕМЕ УДЪІА АЦЕ БО В РАЗУМІЕ
ХОДІАШУТЬ, ДА ІМУТЬ СВЕ , ЖЕ СЕ РАДІУТЬ, А ПОЗДЕ ІДУТЬ
ПОУТЬ СВИ НІЕКІІ БО СОУТЕ О ДЕЩЕ⁹⁸ ОВІ . . . БЗЕ НАШЕ СОУТЕ
ВІАТЦЕ РОДІЦЕ. СПОМІНМО ЦАСІЕ МАХУ, ЄЖЕ БІА ЄДІН, І МОІ
ТАКОЖДЕ ЄДІНІ БІАХОМЪ ВЪЛОХ БО ЄСТЕ ВІК. І СЕГО РАДІ
ІДЕМ, ІАКО БРАТЕСК ВІНА ПІАХОМ. СЕ БО НЕ СМІЕТЕ НАЗАДО
ГІЕНДЕЩЕТЕ, ТОЧІУ О ПРЕД. І СЕ ІДІАЦЕТЕ ДАНАЕ

. . . И вот, гонец прискакал²¹⁶⁷ и он говорит²¹⁶⁸ кинуться²¹⁶⁹
на Дунай и там Волохов бить . . . и вот, разбиты [они]
теперь . . .

Вот ведь, в древние времена²¹⁷⁰ многие роды собира-
ли²¹⁷¹ вождей²¹⁷². У них же были Старцы и Вече. Другие име-
ли князя²¹⁷³, который собирал по семи кругов²¹⁷⁴, от Коляды
до Коляды. И вот [так] всякий род управляется²¹⁷⁵. Кудес-
ники жертвы творили²¹⁷⁶, и всякий род имел старого кудес-
ника, который другим Радогощ давал и вот ими управ-
лял²¹⁷⁷, [имея] на челе Дажбо²¹⁷⁸, [по повелениям] Которого
[он] поступал²¹⁷⁹.

(12–15) . . . волошские войны пошли²¹⁸⁰ на нас . . . не
могли . . . ставить СЕ ПОТВО. ДОУ . . .

. . . кровь²¹⁸¹ от . . . КРОВОТ. . . отер²¹⁸².

(12–15) Вот, треба наша в эти дни есть [у нас]²¹⁸³, как [у]
Отцов наших. На Непрском берегу²¹⁸⁴ и у Роси грады име-
ются²¹⁸⁵. И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси²¹⁸⁶ на
Непрскую землю²¹⁸⁷, и там Кий создал град Киев. И собра-
лись вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу²¹⁸⁸
Русскую и стали Русичи.

Вот, от меча головы²¹⁸⁹ (?). Говорим, что стоит тот²¹⁹⁰
справа²¹⁹¹ от нас, а если начнется²¹⁹², и после которого те
стоят²¹⁹³, тому радуемся, у своих будучи²¹⁹⁴ очагов и поим
сурой их²¹⁹⁵. Вот ведь, пойдет²¹⁹⁶ (?), вот как мы²¹⁹⁷, вот
ведь силу исторгнешь²¹⁹⁸ и мудростию овлечешься²¹⁹⁹ и это
взяли²²⁰⁰ [и] другие в мыслях²²⁰¹ [и] пошли [они] на врагов
Отцов наших и разобьем²²⁰² их . . .

. . . не почаме²²⁰³. . . что вот вспомним мауху²²⁰⁴, который
Славных²²⁰⁵ до купы давней единства земли собрал²²⁰⁶
если ведь в разуме ходят, да получают²²⁰⁷ свое , что
будут радоваться²²⁰⁸, а потом пойдут²²⁰⁹ путем своим²²¹⁰
. некоторые суть о деще те²²¹¹ . . . Боги наши суть
Большие²²¹² Родичи Вспомним времена Маха, кото-
рый был один, и мы тоже одни были ВЪЛОХ²²¹³ ведь
велик. И сего ради идем, потому как братского вина²²¹⁴
[мы] пили Так вот, не смеее назад глядеть²²¹⁵,
только вперед²²¹⁶ И вот, идите к Данаю²²¹⁷

РОМЕИМ ЖЕ ХУДО ЄСЕ . . . а халабути бл . . . і сє воє ромєсте сутє [тє]жъ-
холови . . . одержицє славу на поли, і сє ромєом одєим цєно за зло их.

⁹⁹(I) і сє крѣв пашєтє¹⁰⁰ о сѣнзє брачѣє до смртє. нєбожъ
пошєзнутє . . .

(II) вѣл офє бо наш.

(III) і сѣмє кє . . .

(IV) отѣв . . .

(V) радєцє сє о тои . . .

(VI) . . . акъ бо сѣнто . . .

(VII) . . . имѣхомъ о вои на . . .

(VIII) сѣпѣтє нашє. нє имѣхом

(XI) вѣ рѣтєтє сє . . .

(X) сє в уздє . . .

¹⁰¹о сє гнои . . . одѣтє і сє сѣравє¹⁰² ѣдѣмє о тєх жє н ірѣ . . .
хорѣпи визволицє русои . . . і сє фрѣцє идуть о прѣд . . . істргнє
мєцє сѣе на вѣси . . . і тѣ прѣа прѣудє до концє дєнь нашєх . . .

Доцєчка 34 (с. 222) (III 34, с. 54)

сє бо кнзєвє коиу до умь сѣпадє ходѣшєтє на блгарє. а ту рѣтє
пождєнє до полуноцє а аждє на воронєнцє идє, сѣ тамо ожє сѣа,
і тако бѣа сѣа воѣа полєна обрацєтє имѣ. а сє бо глудє ісѣва бєрє,
а тако голоинє, градъ русєк, одбрѣща обє тєсѣва о донєи зємє.
тако сѣ тє ова крає одєбра і русѣтцє насѣдєивѣ. лєбєдєнь бо сєдєтє
у градє коєва о горєнь, акождє изрѣзєна умєм а правєтє одє
хрѣна. сє вѣ то трзєцє иланьско а орабє правєтє уздрє ѣоко чѣнь
мѣтєтѣ. і сє коє одєвєндє пѣка сѣа од врзє і камо блгарє нє
прєнєцє сє одѣ обѣ зємє имѣтє родєва дѣнѣцє. сє бо сѣва ходѣнѣа
русои обѣсѣва, а тамо поцѣшє о годє прѣтєцє сє, і сѣола лудѣва
а ту ждєнє о прѣцє.

Ромеям²²¹⁸ же худо . . . а халабути бл²²¹⁹ А воины
ромейские трусливы²²²⁰. Одержим²²²¹ славу на поле, и вот,
Ромеям отдадим плату за зло их²²²².

²²²³(I) И вот кровь выпивали [они]²²²⁴ у сѣнзє братьєв²²²⁵ до смер-
ти. Но ведь [они] исчезнут²²²⁶ . . .

(II) прочь [с] глаз ведь наших²²²⁷.

(III) Мы их²²²⁸ . . .

(IV) отбр²²²⁹ . . .

(V) радуясь о том²²³⁰ . . .

(VI) . . . как бы праздник²²³¹ . . .

(VII) . . . надобно [нам] о воинах²²³² на . . .

(VIII) вспять наши²²³³. Не надобно [нам]

(XI) ведь сражаться²²³⁴ . . .

(X) Вот, узды²²³⁵ . . .

Вот эти гнои²²³⁶ . . . отдать и вот, страву поедим²²³⁷ за
тєх²²³⁸ жє н ірѣ²²³⁹ . . . Хорпы вызволили Русов²²⁴⁰ . . . И вот
Фряжцы идут вперед²²⁴¹ . . . выхватили²²⁴² мечи свои на вас²²⁴³
и . . . и та война пребудет до конца дней наших . . .

Доцєчка 34 (с. 222) (III 34, с. 54)

И вот князю²²⁴⁴ Кию на ум пришло²²⁴⁵ пойти на Бол-
гар²²⁴⁶. И рать-то погнал²²⁴⁷ на полночь и до самого²²⁴⁸ Воро-
ненца²²⁴⁹ пошел, и там уже встал²²⁵⁰, и так должен был своих
воинов Полян²²⁵¹ повернуть. И вот голодом их взял²²⁵², и так
Голынь, град русский, отобрали [они] у тєх²²⁵³ на Донской
земле²²⁵⁴. Так с теми те края забрал и Русичей населил²²⁵⁵.
Лебедень же сидел в граде Киева²²⁵⁶ у горы, выделяясь²²⁵⁷
умом, и правил²²⁵⁸ от храма. Вот ведь, торжище иланьское²²⁵⁹
и Орабы [как] управлять увидели, как порядок иметь²²⁶⁰. И
вот, Кий отвел полки свои от врагов и туда, где Болгары нє
прєнєцє сє из тєх зємєлє родѣм дѣтє²²⁶¹. Вот, слава ходила
по обе стороны [их] всех²²⁶², а там начали [они] с Годями
сражаться, и сила людская их погнала прочь.

І ТАКО СЕ ЗЕМЕ НАШІА ОСТЕЗЕ СЕ О КРАЄ ДО КРАЄ ІАКО РУСКОЛАНЄ. О БОИТВА СЕ БО ДАІАНУ ВЗЕМ ОПРЕЦІЄХОМ ОДЕ ВРЗЄ, І ТАКО ТУ ДРЖЕЦІЄХОМ. СЕ БЕ А ГОЛОИНЫ ГРАД, БІАСТА ВІК І БОГАТЪВЕНО. І СЕ БО ВРЗИ ІДЬША ДО НЬ А РОЗГОЖЬДЕ ТОІЄ. І СТЕНА ІЗЖЕГЕЦІЄ, І СЕМ ІАХОМ БРАНЕТЕ ТУИ КРЕПІЄ НАШІУ, ІДО РУСЕНЦЕ ОДРЖЕЦІЄТЕ.

СЕ БО ЗЕМЕ ВІЗЕЦІЄ А РА РЬЕЦЕ ОБАПОЛА СЕНТЕ. ТО БІА СВА ОНА ЗЕМЕ ОЦЕ НАШЄ. І ТУ ІМІАХОМ ЗА ЦІ ЛЕТЕ ОНА СВА А УБРЕЖЕХОМО. ІВА ТАМО БО ПРЕЗЕМЕХОМ СТЕ. РУДУ КРЕВЬ УЛОІЄМЬ ДО НЬ, ІАКО ТА БУДЕ О НАС А ВОИВОДЕ НАШІА, О РАНЕ СЕРОЦЕ. І КРЕВЬ ІСОТЕЦЕ НА ЗЕМЕ, І ТО РУСЬКА КРЕВЬ — А ЗЕМЕ, ЄЖЕМ ІАЦІЄСЄХОМ. ТОМУ А ЗРЕНХОМ ТАКУ ПОУКАЗІЦОУ ВО ДНЕ НАШІА, А ІМЄМО ГРІАСЪТЕ ДО СТОУПІЄ ІЄ, СЕ БО ДА НЕ ГОНЗЕХОМ СЕ ЗЕМЕ НАШЄА А БЕНДЕХОМ ПО ВЕЦОІ РУСЕ. І СТРЖЕ НАМО ПЕРОУНЬ СТРА СВА, АБОІХОМЬ СЛОЛОУ ІГО НА ВЗЕНІЄ ІАХОМЬ А ВРЗЄ ОДТРЦЕТЕ. І БІАЦЬ ТАКО ВІЄ ЦЕЛО. ТА СЕ БО ПРЕ НЕ ОУСТІХАВАЄ, А ТАКО БОРН ІМЄ. ОПОЗНАХОМЬ СЕ НА ОНА СЛОЛОУ СВОУ.

А ІДЕХОМЬ ДО ГОЛОУНЄ А ДО СУРЕНЦЕ ЗЕМЕ. О ТА ЄЦЕ МОРН ДУЛЫКБСТА, А О ЛЄВА ГОДЕ. І ПРИАМА О ПОЛУДНЕ БІАСТА ІАНЫШТЕ. СО БО С НІЄМА ТРЗЄ ТВОРНЦІЄ І ЖДЕХОМ СЕ ЖІВОТЬ НАШЬ. І ОПРЕЦІЄХОМ СЛОЛОУ СВА ДО КОУПІА.

СЕ БЬ ТО РЦІЄХОМ ГРОМЬЦІЄ СЛАУ ВЗЕМ. І ТАМО ОУДІАХОМ СЕ СУРЕ І ПОІМО ОВУ О СЛАВОУ БЖЬСКОУ А РІАХОМ ДБРА ЄСЕ. І ТУ ОДІЄІХОМЬ СТОУПІЄ ТУИ НА О РОДЕ СВА І ОБРНХОМЬ СКУФІУ ВІКУ, ОВНА І КРАВІА, ІАКОВА СТА НАШІУ СЛОЛОУ, ЖІТЕ СТРЖДЕ ТРАВІА І ТУ ВОДЕТЕ, УБРЕЖІЄХОМЬ ДВА ВІЄЦОІ.

ДНЕСЕ ІМІАХОМЬ СТУДНІУ ЗІМЕ І НЕ ІМІАХОМ СІНА. А ДО СЕНТЕ НОІ ІДІАЦІЄТЕ ДО ПОЛУДНІА НА ЗЕЛЕНІЦІУ А НА КРМЕ ЗЛАЦНІЄ ОД ЄЛЕНЕМ. І ТОІЄ ОТРЦІЄ НОІ СЛОЛОУ ДО ЗЕМЕ СТУДНІІА, АБЕХОМ О ГЕБЕЛОІ І НЕ СМІХОМ ЛОШАТЕ СЕ О ЗЕЛЕНІЦІУ МІМО ВРАЖДОУ ЄЛАНЬСТІУ. І ТОІА ЗЕЛЕНІЦОУ НЕ БЕРОЦІЄ І

И так земли наши раскинулись²²⁶³ от края до края, как²²⁶⁴ Русколань. Через битву вот, данную Богами, отбились [мы]²²⁶⁵ от врагов, и так ее удержали²²⁶⁶. А вот был Голынь град, [он] был велик и богат. И вот враги пришли к нему и подожгли²²⁶⁷ его. И стены [они] сожгли²²⁶⁸, и стали [мы]²²⁶⁹ оборонять ту крепость нашу, пока Русские не победили²²⁷⁰.

Вот, земли Волжские суть по Ра реке с обеих сторон²²⁷¹. То была вся та земля Отцов наших. И она была своя у нас в те годы, и [ее] [мы] берегали. Идем туда перезимовать [мы с вами]²²⁷². Рдяную кровь прольем²²⁷³ на нее, как она будет [литься] из нас и воевод наших, из ран широких²²⁷⁴. И кровь истечет²²⁷⁵ на землю, и то русская кровь — и земля, которую [мы] взяли себе²²⁷⁶. К тому и видели [мы] такой знак во дни наши, что [нам] надобно идти в степи те, да не лишимся [мы]²²⁷⁷ земли нашей и будем вовек Русами. И строжет²²⁷⁸ нам Перунь стрелы²²⁷⁹ свои, чтобы мы силу Его приняли²²⁸⁰, дабы врагов отбросить²²⁸¹. И было так век целый. Та ведь война не стихает²²⁸², и потому — борьба²²⁸³. Узнали [мы]²²⁸⁴ на ней силу свою.

И пошли [мы]²²⁸⁵ в Голунь и Суренскую²²⁸⁶ землю. По ту руку²²⁸⁷ — море Дулебское²²⁸⁸, а по левую — Годь. И прямо на полдень были Иланьцы²²⁸⁹. Вот, [мы] с ними торжища устраивали и жили²²⁹⁰ нашей жизнью. И обрели [мы] силы свои, [когда были все] вместе²²⁹¹.

Се, речем [мы]²²⁹² громко²²⁹³ славу Богам. И там делаем²²⁹⁴ вот суру и пьем ее во славу божескую и речем²²⁹⁵, что хороша [она]²²⁹⁶. И тут поделили [мы] степь ту между родами своими и обрели Скуфь Великую²²⁹⁷, овец и коров, которая стала нашею силой, [чтобы] жить, сторожа травы²²⁹⁸, их²²⁹⁹ тут водить, [и] берегали [то] два века.

Ныне у нас была студеная зима и нет [у нас] сена²³⁰⁰. И потому²³⁰¹ мы пошли на полдень на зеленицу²³⁰² и корма злачные Эленей²³⁰³. И они отогнали нас силой в земли студены²³⁰⁴, чтобы мы²³⁰⁵, [перед лицом] гибели²³⁰⁶, и не смели заглядываться²³⁰⁷ на зеленицу, опасаясь враждебности²³⁰⁸ эланьской. И те, зеленицу [сами] не беря,

ПРИЯМИ ЗЛЕ СЕНТЕ, А НЕ ХТЯЩІЄ О ПОМОЩЕ НАШУ. А ТО РЦЕХОМ
ОМСТЕТЕ ЗА ТОІА ДІАНА, А ОПЛАТЕ ТЕ О ТВА ІМА О ЦАС ІХЕВЬ. СЕ БО ТЬ
ОЦЕ НАШІА РЕЦІА ОВЛАДЕНТЕ ЗЕМЕ ТОУ І ЖДЕНТЕ ГРЕЦЬКОЛАНЕ ТОІА ДО
МОРИА. І СТАНЦІУ ПРИНЕСЦЕ ГРУДИМОІ ПРОТЬВА ІМА І ОУРАЗИХОМЬ О
ПРЕДЬ І ДІАХОМ ПРИУ ВЕЛКУ. І ГРЕЦЬКОЛАНЬ МРЬНА ПРОСЄАЄ А КОНЦЕ-
ТЕ ВАЛЦУ НАШУ. І ТАКОХОМ ДОСТА ЗЕЛЕНЦІУ О ЗІМІ А КРМІХОМ СКОТІА
СВА І РІЦЕХОМ СЛВУ ВЗЕМ.¹⁰³

Дощечка 35а (с. 210) (I 1а, с. 42)

СЕ ОУБО СОБЪСТВО НАШЕ ПРЄЩІНОУ БІА, ІАКОВЕ СВА ІМІАХОМ СЛОВЕСОІ
ОБЛИЧЕНА ДЫІАЄ. А І ТАМО РЬЦЬХОМ ВО ІІСТІНУ БЛГАІА О РАЕМ НАШЕМ,
ДА НЕ ЖДЕХОМО.

ТОІА ІСТОВУ РЦЬХОМ. ОНІА О ПРВЕ БАНЕ НАШЕ ПОВІАЖДЕХОМО А КНЕЗІ
ІВЪБРАОІЄ І МЕННАТЕН.

БО КІСЬКА ТОЄ ОІТЕ І ВЕНДЕ РОДЦЕ О СТУПІЄХ СО СКУТІА СВА ДО ПОЛУ-
ДЕНЕ І ТАМО, ІДЕЖЕ СУРЕ СІАЩЕШЕТЕ, ПРЕВОІ. І ПРИШЕДЬ О НЕ ОЦО ЄРЕІ
І ТО ДО НЕ РЦЕ: «ОБАСВОІ ІМІАХОМ ДЄЦКОІ І МЄЖЕ, І ЖЕНА, А СТАРЦЕ
[І] ІМІАХОМ [І] БОРЪНІТЕ ОД ВРАЗЕМ. І ТАКВО РЕЦЕХОМ, ІЖЬ ПЛЕМЄНОІ
ЄІДАХОМЬ, ОВНА СВА А СКУТІА, ДО НЬ, І БУДАХОМЬ ПЛЕМЄНО ІЄДІНО. СЕ,
БОЗЕ НАТЦУТЬ НАМЬ. І ЗРІАХОМЬ ДОБІА ДОНДЕЖЬ ВІЄЦОІ О ВІЄЦОІХ».

ОКО ЛІЦІАХУТЬ ПОЩА, БО ТЕІ РЕЦІАШЕТЕ, ХОІВО ІЄДІНЕ, ТАКОЖЬ І ІНО
РЕЦЕТЬ. І ТО ОЦ ОРЕІ ОДВЕЖДЕ СТІАДОІ СВА І ЛУДОІ ОД ОНЕ А ВЕНДЕ
ОВОІА ПОДАЛЕЖЬ. І РЦЕ: «ТАМО УЗДОБІЄХОМ ГРАДЬ. І ТОЄ ГОЛОІНЕ
БЕНДЕШЕТЬ, ІАКВА ІЄ ГЛОА СТУПА І ЛІЄСОІ».

І КІСЬКО ІДЕ ПРОЦЕ. І СЕ БО ТЬ ВЕНДЕ ЛУДЬ СВА ДО ІНІ, А ДА НЕ
СМЕШАЄТЕ СО ЛУДЬВА ОЦ ОРЕ. А СЕ ТЕІ ІЄСЬ СТАРЦІФЄ. І ТАКО СОТЪВРІАЦЬ
О ЗЕМЕ ТОІЄ ГРАДІЄ І ОЄЛІА.

прямо злодеи²³⁰⁹ сущие, не хотели помочь нам. И вот сказали
мы отомстить за эти дела²³¹⁰, и отплата та за то будет [им] в
свой час²³¹¹. Вот, Отцы наши сказали²³¹² завладеть землей той
и гнать²³¹³ Грецколан тех до моря. И станци²³¹⁴ принеши — гру-
дью против них и ударили [мы] вперед и содеяли²³¹⁵ битву ве-
ликую. И Грецколань мира запросила²³¹⁶ и окончить бой наш²³¹⁷.
И так получили [мы]²³¹⁸ зеленицу зимой и кормили скот свой,
и речем [мы]²³¹⁹ славу Богам.

Дощечка 35а (с. 210) (I 1а, с. 42)

Вот ведь воистину, собъство²³²⁰ наше причиной было,
[по] которой свои высказываем слова обличения²³²¹. Да и там
говорим воистину благое о родах наших, чтобы [нам] не
солгать²³²².

Эту правду скажем. Ту, о первых Банах наших²³²³, по-
ведаем — и князях избираемых и сменяемых²³²⁴.

Ибо Киська тот шел и вел²³²⁵ родичей по степям со ско-
том своим на полдень, и там, где солнце сияет, пребыл²³²⁶. И
пришел к нему Отец Орей²³²⁷ и [вот] что ему говорит: „Оба
[мы с тобой] имеем детей и мужей, и женщин, и старцев, [и]
надобно [нам] оборонять [их] от врагов. И так скажем, что
племена объединим²³²⁸, баранов своих и скот, с ним, и будем
племя единое. Вот, Боги вдохновляют²³²⁹ нас. И увидим [мы]
хорошее с того времени века и века“.

[А] как считать стали, ведь тот говорит²³³⁰: „Разве
единое?“²³³¹, [а] также и другое говорит²³³². И тогда Отец
Орей отвел стада свои и людей от тех и повел их подаль-
ше ж²³³³. И говорит: „Там устроим²³³⁴ град. И он Голынь
будет²³³⁵, которая есть голая степь и леса“.

И Кисько пошел прочь. И вот ведь, повел людей
своих к другим²³³⁶, чтобы не смешались²³³⁷ с людьми Отца
Орея. А вот, тот²³³⁸ старше. И так сотворили²³³⁹ в земле
той города и поселения.²³⁴⁰

І ТАКО КОІСЬКА ОДЕШЕДЬ СО ЛУДЬ А УТВОРИЛІ ЗЕМЕ ІНУУ. І ТАМО СЪДЕ-
ШЕТЬ СЯ. І ТАКВО ОД ЦЕЛІЄ ОДОМЗЕСЕШЕТЬ О ТЕ ОБАВЕ, І ТАКО РІАХОМЬ
БЕНДЕЦІЄ ЦУЖЕ ОНЬ ІНУ. ВШЕ ТЕ ЖИТЬВА І СОМОІ ІМІАЄ НЕ ПРЦЕ ОНЬ
ДРУЗЕ. А І БІАШЬ КОІСЬКО ТЕІ СЛВЕНЬ І ЛУДЬВА ОРЕ ОЦЕ СЛВНА, ІАКОЖДЕ
СЛВА ПРЕТЕЦІЄ ІХМА, А ПОЖЕ ЗНАЦІЄ ІХВА, ІАКО СТРІКЕ А МЕЦІЄ ЗНАКТЬ.

Дощечка 356 (с. 210) (I 16, с. 44)

СОБЬ ТЕ ПРЕІДЕ ИЗВЕ ДО КРАІА ІЕГО І ПОЦА СКУТІА ОБЕРЕЦЦЕТЕ. І СЕ
КОІСЬКО НАЛІЄЗЕ НА НЕ. О ПРВЕ ОЖДЕНЕ, І О ДВА БІАШЬ ОЖДЕНЕНЬ САМОІ
ЛУДЬВА [ГО]. БІАШЕТЬ ГРІАХОМЬ ПОКРЬМЕ СТА. ТЕІ ІАДЬЦА МНОЗІА
ОЦЕСОІ А ЛУДЬВЕ ПОВРЗЕТЕ ОД МЕЦІЄ. І СЕ ГЛАГОЛІАЦЬ ОРЕ ОЦЕ, ІАКО
МРТВЕ УЦЕРНІЕНА ГРІАХОМА, І ТОІЄ ПОГРІАХОУТЬ РАДОЩЕМА СВЕМА І
ІАДЬ ПДЕРЗЕ ЄІ.

СЕ БЬ ТО ОМЕРЗЕЦІЄ СЕ СЕРЬЦЕ ОРЕОВО А РІЄЦІЄ РОДІЦЕМА: «ПОДЕРЖЕ-
ТЕ КОІСЬКА І ЛУДЬ ІКУ». І ТА КОМОІА СЕДЬЛАЦЦЕТЕ ВЗА. [а] СЕ
ВРЗЕЦІЄ НА ІЄЗЕ І БІАША ПО НЕІ, ІАКОЖЬ РАСТРЦЕНІ СОУТЕ. І ТОМ
ІАХОМЬ ВІКДЕТЕ, ДО ІСЬВА ІМІАХОМЬ СОМОУ; ДО КОУПІА НЕ ІНЬ НЕ
МОЖАЦЦЕТЕ ОДЕРЗЕТЕ НОІ. ТО І БО ТО ІСТЕНПЕ, НЕ ОДЕВЗІАЦЦЕХОМЬ ОБ
ОВА, ІАКОЖДЕ РУШТЕ СОУТЕ — А СЕБЕ СЛВУ ІМІАХОМО ІВРЦЕНОУ ОД
ВРЗЕ, ІАКОВЕ ГЪРІАШОУТЬ ДО НОІ. А ВІДІАІЄ ЖІДЬВО НАШЬЕ, ІСКУСЦЕТЕ
ІМІУТЬ ДО БРАТЕНЬ НАШІЄХ, О СРБРЕ НА МЕЦІЄ НОІ І ОДЬ ГОНЬЦАРСТІ
ГОРЬЦКЕ УЕДАНО ПРО СОМОІ ОВІЄ НОІ. ЖІДЬВО НАШІЄ О СУПІЄХ ЄСЕ ДО
КОНЦЕ НАШІЄ. А УЖДЬЕНОІ ДО СВЕ І ТАМЬ НЕ ІМІАШУТЬ НАМО РЕЩЕ-
ШЕТЕ О ІНЬ ЖІВОТЬ.

СЕ БО СЛОВІЕСОІ НАШІА ІСТЬВЕ СОУТЕ І ІХОВА ЛЖДЕНА. СЕ БО ЛУЗЬ РЕЩЕ-
ШУТЬ І НЕІА ІМУТЬ.

И так Кыська отошел с людьми и сотворил землю иную. И там
поселился²³⁴¹. И таково полностью размежевались²³⁴²
вот эти оба, и так называются²³⁴³ „чужие“ они другими²³⁴⁴. У
всех них имущество²³⁴⁵ и сила имелись не прце чем у дру-
гих²³⁴⁶. И был Кысько тот славен, и люди Орея Отца славны,
потому как слава предшествовала им, и поле²³⁴⁷ знало их,
как стрелы и мечи знает.²³⁴⁸

Дощечка 356 (с. 210) (I 16, с. 44)

Вот пришли Извы²³⁴⁹ в край его и начали скот заби-
рать. И вот, Кысько²³⁵⁰ напал на них. По первости²³⁵¹ [он]
погнал [их], а во второй раз²³⁵² самих погнали людей²³⁵³ [его].
Было вбронам покорма²³⁵⁴. Они поедали многие глаза²³⁵⁵ и
людей, поверженных мечом²³⁵⁶. И вот говорит²³⁵⁷ Отец Орей,
что мертвых дочерна покрыли вброны²³⁵⁸, и те покаркивают
радостям своим и едят дерзко их²³⁵⁹.

Вот ведь, от того мерзко сделалось на сердце²³⁶⁰ Орео-
вом и говорит [он] родичам: „Поддержите Кысека²³⁶¹ и лю-
дей его²³⁶²!“ И те коней седлать взялись²³⁶³. И бросились на
Язов, и с ними было покончено²³⁶⁴, потому как разогнали их.
И так [мы] узнали²³⁶⁵, воистину²³⁶⁶ [у нас] есть сила[,— когда
мы] вместе²³⁶⁷, никто²³⁶⁸ не может одолеть²³⁶⁹ нас. То-то ведь
правда²³⁷⁰, [мы] не одолены²³⁷¹ ими, потому как Русичи суще-
ствуют²³⁷² — и себе славу имеем, изреченную врагами, кото-
рые орут²³⁷³ нам. И, видя житье наше, соблазняются²³⁷⁴ по
отношению к²³⁷⁵ братьям нашим²³⁷⁶, о серебре на мечах на-
ших²³⁷⁷ и съедаемом сынами теми нашими из гончарных гор-
шков²³⁷⁸. Житье наше в степях до конца наше²³⁷⁹. И, привя-
заны [мы]²³⁸⁰ ко всему²³⁸¹, и там пусть нам не²³⁸² говорят о
другой жизни.

Вот ведь, слова наши истинны²³⁸³, а их — лживы²³⁸⁴. Они
ведь ложь²³⁸⁵ рекут, и её и имеют²³⁸⁶.

Дощечка 36а (с. 210) (I 2а, с. 70)

ПРЕДРЕЧЕНО ЕСТЬ ОД СТАРЬ ЦАСЕ, ЯКОЖДЕ ИМАХОМЬ СОСПОЛЕТЕ СО
ИНА, ТВОРИАЩЕ ДЕРЖЕВЬ ВЕЛКОУ ОД РОДЕ ТЕ. ИМАХОМЬ РУСКЕНЬ НАШУ
О ГОЛУНИ, А ТРИ СЕНТЕ ГРАДИЕ І СЕЛІА ОГНИЦ ДУБНЄХ ДОИМЬ. ЕСТЬ ТАМО
І ПЕРОУНЫК НАШЬ І ЗЕМІК.

СЕ БО ПТОЦІА ІА МАТР СВА СПІКВАШЕТЬ О ДНЕ ТОІК. І ЖДЕХОМЬ ОНА НА
ЦАСЕ СОІК, ЯКОВЕ ВРШАТЕ СЕ ІМАТЬ КОЛОІ СВРАЖЬЕ ДО НОІ. І ЦАСЕ ТОІК
ЗА СВЕ ІДОШУТЬ ДО НОІ.

РЦЕХОМЬ МАТР СВЕ, ЯКОЖДЕ БЕНДЕХОМЬ БРАНТЕТЕ ЗЕМЬ НАШУ ЛПИК
ВЕНДОІ, ЯКВЕ ІДЬША ДО ЗАПАДЬ СУРЕ І ТАМО ПРЕДЕ ВРЗЕ ЗЕМЕ РАІА-
ЦУТЬ І ХОІБЕНУ ВІРУ ІМУТЬ, ОДЕРЖЕТЕ СЕ НА НІК.

БОРОВОИЬ БО РЕЦЕ ЯКО ЕСТЬ СОІКЕНЬ, А ЛУДЬ ТА ВІРУ ІМАЩЕТЬ О
СЛОВЕСОІ ТОІ. А І НЕ СМЬОІ ГЛУПЕНЕ ІЗУМЛЕНІ А ВІЕРЕ ТЕ НЕ ІМОХМЬ ДО
ТЕ. УЗРЕТЕ ЕЦЫК.

ВЕНДЕ, ВРЕНТЕТЕ СЕ ДО ЗЕМЬ НАШІК О СТУПОІ ДРЕВЛІК А ГЛЕНДЕТЕ ЕЦЫК
ПОЦАРЕ ІНІ, ЯКО ВЕ ДНЕ О ХОДУ ОДО ПЕНТОІРІКЦЕЦЕ І СЕМЕРІКЦЕ,
КІЛЬБОВА О ДЕСУНЬ ОТЦЕЦЕНА ОД НОІ.

І ТА СЬВЕ ПТОЦІА РЕЦЕШЕТЬ, ЯКО ОГЕНЬ СМАРЬ ПОНЕСЦІК ДО НОІ І
ГЬЛОУ ПОРУЦЕШЕТЬ, ДА ТОІК ГОРЕНЬБЕНЬЕ: «А БОЗЕ, КОУПАЛІТЕ А ДАЖДЕ
ДАЖДІТЕ!». СЕ БО ТЕ ЗЕМЕ БЕДЬЕ РОЗВРЗЕНОІ І КОМОНИ ПОГЛІЦЕНА, ЯКО
ІЗВІАШУТЬ СОІНОВЕ ТОІК КОМОНЕ ПРО ТЦЕ БОЗЕМ, І ТО БОЗІ О СТУПКЕ ОВЕ
І ДАСУНІК ДАІАЦУТЬ, О СЕ НЬ ДБЕ ІКХ.

СЕ ИМАХОМЬ СОУЩЕ ТЕ, А НЕ ЗА ЦАС АНТЕВЬ. І ТОІ АНТОІРІК, ОДЕРЗЕЦЬ
МЕЦЕМ МНОГА, ЛЕЖЕДЬ ПОГЕБЕЦЬ ДОМЬ ТВЕІ, ЯКОЖДА ДОМОВЕ В
ЦУЖДІК НЕ СТРОІАЦУТЬ [І] ІНІ.

СЕ БО ОРЕ ОТЕЦЬ ІДЕ ПРЕНА НОІ, А КІК ВЕНДЕ ЗА РУЦЬ, І ЦЕКО ВЕНДЕ
ПІКМОІ СВЕ, А ХОРЕВЬ ХОРВОІ СВЕ. А І ЗЕМЬ БО ГРАДЕНЦЬ НА ТОА, ЯКВЕ
СЕМОІ ВНУЦАТІК БГВЕ.

Дощечка 36а (с. 210) (I 2а, с. 70)

Предречено от древних²³⁸⁷ времен, что предстоит нам
соединиться²³⁸⁸ с другими, создавая²³⁸⁹ державу великую из
родов тех²³⁹⁰. Была Рускень²³⁹¹ наша в Голуни, и триста гра-
дов и сёл, огнищ дубных дымы²³⁹². Есть там²³⁹³ и Перун наш,
и земля.

Вот ведь, та²³⁹⁴ Птица Матерь Всех поет о днях тех²³⁹⁵.
И ждем их²³⁹⁶ на времена эти²³⁹⁷, которые повернуть вот дол-
жны Колеса Сварженские к нам²³⁹⁸. И времена те для всех²³⁹⁹
идут к нам.

Говорим [мы]²⁴⁰⁰ Матери Всех, что будем оборонять зем-
лю нашу лучше Вендов, которые пошли на заход Сури²⁴⁰¹ и
там перед врагами землю пашут и ошибочную веру²⁴⁰² име-
ют, побежденные ими²⁴⁰³.

Боровын²⁴⁰⁴ ведь говорит²⁴⁰⁵, что силен, и люди те веру
имеют в слова те. Да мы-то – не глупцы ума лишённые²⁴⁰⁶ и
веры той не имеем в то. Увидите еще.²⁴⁰⁷

Венды, вернитесь в земли наши, в степи бывые²⁴⁰⁸ и
посмотрите еще [на] пожары другие, как во дни ухода из
Пятиречья и Семиречья, которые²⁴⁰⁹ дэсунями²⁴¹⁰ отобраны²⁴¹¹
у нас.

И та Всех²⁴¹² Птица речет, потому как²⁴¹³ огонь-пал²⁴¹⁴
понёсся²⁴¹⁵ на нас и Голунь порушит²⁴¹⁶, дав ей горение²⁴¹⁷:
„А Боги, купальте, и дожди, идите!“ Вот ведь, те земли бу-
дут развержены и кони поглощены, потому как изберут²⁴¹⁸
сыны тех коней для почитания²⁴¹⁹ Богов, и Боги-то во степи
той и дасуней²⁴²⁰ дают, вот тем[, кто] не заботится о²⁴²¹ Них²⁴²².

Вот, это сущее у нас [и] есть, и не во время антское²⁴²³.
И те Антыри²⁴²⁴, одержавшие мечом многих, лежат погре-
бенные в доме твоём²⁴²⁵, потому как домов в чужбине не
строят [и] другие.

Вот, Орей Отец идет пред нами, а Кие²⁴²⁶ ведет за Русь,
и Шеко²⁴²⁷ ведет племена свои, а Хорев²⁴²⁸ Хорвов своих. Да
и землю ведь строим на то²⁴²⁹, потому как [мы] внучата²⁴³⁰
Богов.

Дощечка 366 (с. 211) (I 26, с. 50)

ОДѢИДЕ ХОРЕВЪ І ЦЕХ ОДО ІНЄ, А СЕХОМЪ ДО КАРПАНЬСТЕ ГОРІА. І ТАМО
БІАХОМЪ ІНІ ГРАДЕ ТВОРИСАМ, ІНУ ІМАХОМЪ, СОПЛЕМЕНИ ІНІ, А І БО-
ГЕНТСВЕ ІМІАХОМЪ ВЕЛКО.

СЕ БО ВРЗИ НЕКЕЦЕЦЕ НА НОІ, І ТО ТЕЦАХОМЪ ДО КІЕ ГРАДО А ДО ГОЛУНЕ,
І ТАХОМЪ ОСЕКЕЦЕТЕ СЕ, ОГНЕ СВЕА ПАЛУЦЕ ДО СВРЗЕ А ЖЪРТВОІ ТВРІА-
ЦЕ БЛАГОДАРФЕТЕ ВЗЕМЪ І ТАКОВЕ О НОІ.

І СЕ КОІЕ УМЕРЕ ЗА ТРІ ДЕСЕНТЕ ЛІАТОІ ВЛАДОЦЕТЕ НОІ. І ПО СЕМЕ БІАЦЬ
СОІН ЛЕБЕДІАНЬ, ІЖЪ СЕ РЕЦЕ СЛАВЕРЕ, І ТОІЕ ЖІВЕ ДВА ДЕЦЕНТЕ ЛІАТОІ. А
ПО ТЕ БІАСТЪ ВЕРЕН ЗЪ ВЛИКОГРАДІЕ, ТЕКОЖДА ДВА ДЕСЕНТЕ. І [ПО]
ТОМУ СЕРЕЖЕНЬ ДЕСЕНТЕ.

І ОС ТЕ КЕ ОДЕРЖІАХУ ОНЕ ВІТЕНЗЕСТВОІ О ВРЗІЕХ, І ТЪМОІ ЛІХОІ НІЕСТЦА
О СОІНЬ, І СЕ ГРЕНДЕЦЕЦЕ НА НЕ І НА МОІ.

І ТО ГОДЕ ПРІКДЬЦА ДО СТУПЕН НАШІЕХ ЗЛОІ ТВРІАІ. І СЕ ДОБЛЕ
ДЕНБУ ІМАТЬ ПРАОЦЕ НАШІА ПРІАТІ СЕ О ЖІДЬБОУ. СЕ БО СЕХОМЪ
СЛІВНЕ, ІАКОЖДЕ СЛІВХОМЪ БОЗЕ. І СЕМОІ О ВЗЕХ ВНУЦЕ, ІСЪВРА НАШІЕ
А ДАЖБО. І ТАКОЖІЕ ТРПІЕХОМЪ О ЗКЕ, А ПОЕДЖАКЕ СОІМУ ІМІАХОМЪ
ВІКУ О ТЕ[І] І БРАНЬЕХОМЪ СЕ ВІЦЕ ОДЕ НАТЕНЦЕНЕ ГОДІЕ БЪРЗІЕ
ОДЪЕ ШЕНЦЕЦЕ ЛІАТЕ.

І ТУ ІМРІ НОІ ПОДРЖАШНУТЬ. І ТАКВЕ ІМІАХОМЪ ВЕНТЕЗСТВА О ВРЗЕ. СЕ
БО ТОІЕ ДЕСЕНТЕ РЕХОІ ІМАІ І ТОІ ВІЦЕ БЕНЬДЕ ПРІАЦЕТ, ЛІ ЕІ¹⁰⁴ ВОЕ
ХОРБЕРЕ О СЕ НА НЕ НАКІЕ. ТЕ ПОЦА СІ ХРІА ТВОРИАЕ, ІНЄ МОІ Є, БРАНИ
ІНУ, ІАКОЖДЕ МЕЦЕ ХРІАЖДЕНЬСТЕ ОМЕНИЕНОІ ОД ОВНІ І ОВШЕ, І ТА О
ТВАСТЕРУ УТВРІКЕ ВО СВРЗІЕ САМО.

Дощечка 366 (с. 211) (I 26, с. 50)

Отошел Хорев и Шеко от других²⁴³¹, и сели [мы] у Кар-
паньских²⁴³² гор. И там [мы] другие города строили²⁴³³, дру-
гое [у нас] было²⁴³⁴, соплемена²⁴³⁵ другие, да и²⁴³⁶ богатство у
нас было великое.

Вот ведь враги напали на нас, так²⁴³⁷ побежали [мы] к
Киеву городу²⁴³⁸ и в Голунь, чтобы там [нам] поселиться;
огни свои [мы] палили до Сварги, жертвы сотворяя благо-
дарственные²⁴³⁹ Богам и таковые²⁴⁴⁰ о себе.

И вот Кий умер, тридцать лет правив²⁴⁴¹ нами. А после
него²⁴⁴² был сын Лебедян, который зовется²⁴⁴³ Славей, и он
жил двадцать лет. А после него был Верен из Великограда,
также двадцать. И [после] него Сережень десять.

И вот [не] они ли²⁴⁴⁴ одержали те²⁴⁴⁵ победы над врага-
ми, и тьмы зол²⁴⁴⁶ неслись на них²⁴⁴⁷, и вот, [двигались и]
движутся [они²⁴⁴⁸] на них²⁴⁴⁹ и на нас²⁴⁵⁰.

И вот²⁴⁵¹ Годь пришла в степи наши, зло творя. И се,
доблестное время²⁴⁵² было у Праотцев наших, воевавших за
жизнь. Вот ведь, мы²⁴⁵³ славны, потому как славим Богов. И
мы — Богов внуки, Исъвара²⁴⁵⁴ нашего и Дажбо. И также
терпим [мы] от²⁴⁵⁵ злых, а прежде силу имели великую от
Них²⁴⁵⁶ и обороняемся весьма²⁴⁵⁷ от налетов²⁴⁵⁸ Готов скоро
уже шестьсот лет.

И тут Ильмерцы нас поддержали²⁴⁵⁹. И так одержали
[мы] победу²⁴⁶⁰ над врагами. Вот, у них²⁴⁶¹ десять рехов²⁴⁶²
было и они, сражаясь²⁴⁶³ весьма, воины ли²⁴⁶⁴ храбрые, тут²⁴⁶⁵
на нас напали. Они начали такую речь творить²⁴⁶⁶: „Дру-
гие[-де] мы²⁴⁶⁷, воюй с другими“, потому как мечи[-де] по-
ржавели²⁴⁶⁸, вымененные на баранов и овец, а они²⁴⁶⁹ Твасте-
ром творятся²⁴⁷⁰ в Сварге только²⁴⁷¹.

Доцечка 37а (с. 211) (I 3а, с. 122)

СЕ БІЕТЬ КРОІДЛЕМА МАТР СВА ПТОЦІА, ІАКОЖДЕ БРМАНОВІЕ ІДІАШУТЬ НА НЕ. І ТЄ РОЗДЕЦІЕ ЛЬ ДА ІАШУТЬ І, ТАКВЄ ТЄЦОУТЦЕ, НЕЛІЗОУТЬ НА НЕ. А СЕ ТЄЦЕ ТУГА ВІКА О КРАКЕ НАШІЕ, ІАКО ДОИМОВЕ СТУПНІЕ ПОВЖДЕНІАХУ ТЄ СЕ ДО СВРЗЕ.

ТАКОЖДЕ ЖАКЕ ПЛАЩЕТЬ СЕ О НОІ, І КЛІЩЕТЬ МАТР СВА ДО ВШНІЕГО, ІАКОВЬЕ ДАІАЛ ЕСЕ ЄК ОГЕНЬ ДО ОГНІЦОІ НАШІЕ, І ТЄІ ПРЕБЕНДЕТЬ О ПОМОЦІЕ І СЕ МОЦЕ [СЕ] ВРЖЕЩЕТЬ НА ВРЗІЕ.

І СЕ ГЕМАТЕРЕХ УСТУПИ СЕ, А ГОДЕ СЕН УСІЕДЕЩЕ НА КАЛІЦУ МАЛОУ І ТЄЦЕ ДО БРЕЗІ МРШТІ, І ТАКВЄ ЗЕМЕ ОДЕРЖАШАТЬ ДО ДОНЕ. І ПО ТОУ ДОНУ РІЕЦІЕ ІЕСЕ КАЛКА ВІКА, ІЕ КРОМЬ МЄЗЖДЕ НОІ І ПРЕНЦІАІА ПЛЕМОІ. І ТАМО ГОДЕ СЕ БІЕ ФЕТВАРОІ СЕНТ ЛІАТОІ О СВЕ ВРЗЕХ.

І ТОМУ ІАХОМЬ СЕ МОІ ЗЕМЕ НАШІУ І РАІАХОМЬ КЛОУДАНЕ ЗЕМЕ,¹⁰⁵ ЄЛАНШТЕМА ТРЗЕХОМ О МЕНОІ СКУТЄ, СКЕРІ І ТУЩЕ О СРВРЕНОІ І ЗЛАТВЕНОІ КОЛОІ І ПІВТОІ [І] ІАДЕ БЕСКЕРА. І ЖІВОДЬБА НАШІА БЕНДЕТЕ О ТЄ ПОРІЕ КЛУДНА І МІРНІА. І СЕ ГОДЕ НАЛІКЕ НА НОІ ЄЩЕ ЖЬЕ. І БІАСТЕ ПРІА ДЕСЕНТЕ ЛІЕТОІ. І СЕ УДРЖІЕХОМЬ ЗЕМЕ НАШІЕ. ТАКОЖДЕ ІМІАХОМЬ БРАНТЕ СЕ ОД ВРЗЕХ.

ІАКЬ ІДІАШУТЬ ОТРЕ¹⁰⁶ КОНФЕ СВІАТОІ, О КУДЕ СВІАТОІ ІДОУТЬ ДО НОІ. І ТОІ [СУТЕ] СВІАТО ПЕРВЕНО КОЛІАДЬ, І ДРУЗЕ ІАРЬ, І КРАСНІА ГУРЕ, І ОВСІЕНА ВІКА І МАЛА. ІДІАШУТЬ ТІЕ СВІАТОІ, ІАКОЖДЕ МУЖЬ ІДІАШЕТЬ О ГРАДОУ ДО СЕЛОІ ОГНІЩЕНСЬТІ І КІЕМ ЗЕМЕ МІРЕ. ГРЕНДЕТЬ ОД НОІ ДО ІНІА І ОД ІНІА ДО НОІ.

Доцечка 37б (с. 211) (I 3б, с. 124)

ТЕЦЕТЕ, БРАТІЕ НАШІЕ, ПЛЕМЕНО О ПЛЕМЕНО, РОДІ О РОДІ, І БОІКЕТЕ СЕ О СЕБІЕ НА ЗЕМІЕ НАШІЕ, ІАКВА НАКЕЖДЕ НОІ І НІКОЛІЖДЕ ІНАМО. СЕ БО СЬМЕ

Доцечка 37а (с. 211) (I 3а, с. 122)

Вот, бьет крыльями Птица Матерь Всех²⁴⁷², потому как Германь²⁴⁷³ идут на нас. И они разошлись²⁴⁷⁴, чтобы захватывать и, так двигаясь, нападают на нас. И вот:²⁴⁷⁵ надвигается бедствие²⁴⁷⁶ великое на края наши, потому как дымы степные²⁴⁷⁷ поднимаются к Сварге.

Так и Жаля плачется о нас²⁴⁷⁸, и вопиет²⁴⁷⁹ Матерь Всех к Вышнему, Который дал²⁴⁸⁰ ей огонь для очагов²⁴⁸¹ наших, и Он пребывает о помощи²⁴⁸² и [всегда] мощно бросается²⁴⁸³ на врагов.

И вот Гематерех²⁴⁸⁴ отступился²⁴⁸⁵, и Годи уселись на Калице²⁴⁸⁶ Малой и направились²⁴⁸⁷ к берегам морским, и так землями овладели²⁴⁸⁸ до Дона. И после той²⁴⁸⁹ Дону реки есть Калка Большая, [она] есть граница между нами и остальными племенами. И там вот Годи бились четыреста лет со своими врагами.²⁴⁹⁰

И потому взяли мы землю нашу и воздвигали спокойно²⁴⁹¹ землю, с²⁴⁹² Эланцами торговали, меняя скот, шкуры и туши на серебряные и золотые кружки²⁴⁹³, и питье²⁴⁹⁴ и снедь всяческую²⁴⁹⁵. И жизнь наша была²⁴⁹⁶ в ту пору спокойная и мирная. И вот, Годи напали на нас снова²⁴⁹⁷. И десять лет были битвой²⁴⁹⁸. И вот, удержали [мы] землю нашу. И так же [нам] надобно²⁴⁹⁹ обороняться от врагов.

Как идут четыре²⁵⁰⁰ конца Света²⁵⁰¹, откуда²⁵⁰² [и] Праздники идут к нам²⁵⁰³. И они [суть]: Праздник первый²⁵⁰⁴ Коляды²⁵⁰⁵, и второй — Яра²⁵⁰⁶, и Красной Горы²⁵⁰⁷, и Овсена Великого и Малого²⁵⁰⁸. Идут те Праздники, как и муж²⁵⁰⁹ идет из города²⁵¹⁰ до сел огнищанских и посохом землю меряет²⁵¹¹. Идет²⁵¹² от нас к другим, и от других — к нам.

Доцечка 37б (с. 211) (I 3б, с. 124)

Поспешайте²⁵¹³, братья наши, племя за племенем, роды за родами и бейтесь за себя на земле нашей, которая принадлежит²⁵¹⁴ нам и никогда — другим. Ведь мы

РУСИЦЕ — СЛАВЕЦЕ БЗЕ НАША! СПІКВОІ НАШІЕ І ПЛЕНСОІ І ІГРАЦА А ПОЗОРИШТІА — О СЛАВОУ ІХ!

СЕ БО СЕХОМЬ НА ЗЕМІЕ І ЯХОМЬ ПРСТЕ ДО РАНЕ СВОА А ТИЦЕМ ДО НЬЕ, АВОИХОМЬ ПО СМРТЕ СЕМЬ СТАХ ПРЕДОІ МАРМОРИА, І РІКЛА: «БІАХ НЕ ІМАМЬ ВЕНЕТЕ ТОЕГУ, ІАКО ІСЗЕ ПЛІКІН ЗЕМІЕ І НЕ МОГОЩУ ІГО ОДІКІЕТЕ ОДЕ НІЕ».

І БЗЕ, БІАЦІ ТАМО, ДА РІКЩУТЬ О ТЕ: «СОІ ЄЗЕ РУСИШТЬ. А ПРЕБОУДЕШИ ТОЕМЬ, ІАКО ІА ІСЗЕ ЗЕМІЕ ДО РАНЕ СВА І НЕСЕЦІЄШЕ Ч ДО НАВІА».

О ТЕ ЦАСЕ ПОКОІА КНІЗЕ ІЗБРАЩУТЦЕ МНОГІА ВУТЦЕ, І КНЗІА О СЕБІЕ. І ВСЬАКО ІЕ ІАКОВЕ ТОІЕ ПОКНЗЖДЕНІЕ Ч ВЕЦЕ РЕЦЕНІ ПРОСТІ МУЖІ. І ТАКО СТАІАЦЕ. ЗЕМЕ РАІАШУТЕ. І СЕ БЪ ТО КНЗІЕ БЕНДЕТЕ ОРЦЕНОІ ДБАТЕ ЛУДБЕ, А ХЛІАБІ ОДРЖЕТЕ І ІАДЪ, І ВСЕНКУ ПОЖІТЕ ОДО ЛУДЕ СВА.

ДНЕСЕ ІМАХОМЬ ІНІА. І КНЗІЕ ПОЛУДЕ БРІАЩУТЬ І О СОІНІ ВЛАДЬБУ ДІАШУТЬ, ОД ОЦЕ ДО СОІНЕ, А АЖЪДЕ ДО ПРАВНУЧА.

Доцечка 38а (с. 223) (III 38а, с. 28)

І ПАКІ БЪ ВЪЛІКО СТУДОВЕНІЕ. РОДІЦІ БО СЕ ПРАША О ВЛАДІЦІ. А МНОЗИ РЪКША: «НЕ ІДЕМО ДО РОДУ, ІАКО НЪСТЬ ОУСПОКОЄНІА ОГНИЦАНОМЪ, А БУДЕМЕ ЛЪПШЕ САМІ В ЛЪСІ, НЕБОЖЕ ГОРЪХЪ ТЪРЛОВАТІ». СЕ ТОІІМІ СЛОВЕСОІ РОДІЦІ БЪША ОДЪТЪРЧЕНА. А ВЕЛІЦЪ СЕРАТІ СІА А ЛУТОВАТІ ВОЛІША СЕ БГЪ СВАРЪГЪ. НАКАЗУЮЦІ, ВЕЛІКО СМІАТЪНІЕ ГОРЪМЪ ЧАБА.

А І СЛОВЕНСТІІ В НОЦЪ ПРОБОУДІША ВЕЛІЦЪМ ГРОМОМ А ЗЕМІЕ ДРЪЖАНІЕМЪ. А СЕ СЛОІШІТІ КОМОНІЕ ГОРЪ ВОПІАШЕТІ, СТРАСЪМЪ ОБУАТІ СІА А СЖКПШЕШЕ СІА А ІДОША ВОН СЕЛІЕ А ОВНОІ НЕХАША. А ВО УТРІЕ ВІДЕША ДОМОВІ РОЗТЪРЧЕНА — ЄДЕНЪ ГОРЪ, ІН ЖЕ ДОЛУ, А ІН ВО ДІРЪ ВЪЛІКОІ ЗЕМЬСКОІ, А НІ СЛЪДУ НЕХАТІ, ІНО НЕ БОІСТЬ. БОІША ТОІІ СЛАВІЦІ ВЕЛІЦЪ СКУДНОІ А ЖІВОТОІ КЪРМІТІ НІЦЪМ НЕ ІМОША.

Русичи — славьте²⁵¹⁵ Богов наших! Песни наши и плясы, и игры и зрелища — во славу Их!

Вот ведь, коснулись [мы]²⁵¹⁶ земли и приложили²⁵¹⁷ пальцы к ранам своим, и давим на них²⁵¹⁸, чтобы после смерти [мы] предстали²⁵¹⁹ перед Марморей²⁵²⁰ и [та] сказала²⁵²¹: „Не должна бы [я]²⁵²² винить его²⁵²³, потому как полон земли и не могу²⁵²⁴ его отделить от нее“.

И Боги, находящиеся²⁵²⁵ там, чтобы сказали²⁵²⁶ о тебе: „Этот²⁵²⁷ — Русич, и пребудешь [ты] им, потому как взял землю в раны свои и несешь ее в Навь“.

В те времена мира²⁵²⁸ князей избирали многие вожди²⁵²⁹, и князя из своего числа²⁵³⁰. И [за] всякое то, которое то по княжение, на вече высказывались простые мужи²⁵³¹. И так становилось²⁵³². Землю пахали²⁵³³. И вот ведь князи давали обещание²⁵³⁴ заботиться о людях, а хлеб получать²⁵³⁵ и пищу, и всё, что необходимо для жизни²⁵³⁶, от людей своих.

Сегодня у нас иное²⁵³⁷. И князи полюдые берут, и сыновьям власть передают²⁵³⁸, от отца сыну, и даже²⁵³⁹ до правнука.

Доцечка 38а (с. 223) (III 38а, с. 28)

И снова был великий стыд. Родичи ведь бились о владениях. И многие сказали: „Не идем²⁵⁴⁰ в Род, потому как нет облегчения²⁵⁴¹ огнищанам. А будем лучше сами по себе²⁵⁴² в лесу, либо в горах скитаться²⁵⁴³“. С теми словами родичи были отвергнуты²⁵⁴⁴. И весьма сердиться и негодовать изволил²⁵⁴⁵ вот Бог Сварог. Наказуячи²⁵⁴⁶, великое колебание²⁵⁴⁷ горам устроил²⁵⁴⁸.

А и Словен²⁵⁴⁹ в ночи²⁵⁵⁰ пробудило²⁵⁵¹ великим громом и земли дрожанием²⁵⁵². И вот, слышно было²⁵⁵³ [как] кони наверху ревели²⁵⁵⁴, страхом обуянные²⁵⁵⁵, и испугались²⁵⁵⁶ и пошли прочь из селения²⁵⁵⁷, а овец оставили²⁵⁵⁸. А поутру видели [они] дома разбитые²⁵⁵⁹ — один наверху, другой же — внизу²⁵⁶⁰, а иной — в яме огромной в земле²⁵⁶¹, и следу не осталось²⁵⁶², как [его и] не было²⁵⁶³. Оскудели те Славяне²⁵⁶⁴ весьма, и прокормиться [им]²⁵⁶⁵ было нечем²⁵⁶⁶.

І РЪКША ІРЪІ ОТЦІ: «ВЕДИ НОІ ВОНЬ!» І РЕКЛЪ ІРЪІ: «СЪ АЗ ЄСМЪ НА ВОІ
СО СОІНІ МОІА». РЕКОША ЄМУ: «ТАІА ПОДЛЕГНЕМЕ». А ІДОША СО КІІ,
ЦЕКЪ І ХОРАВЪ, ТРІ СОІНІ ІРЪОВА, ІНУ ЗЕМЬ ГЛАДАТІ. А С ТОІГО ПОЧА
РОД СЛАВНЪ АЖ ДО ДНЕСЪ.

ІАКОЖДЕ ВІДЪТІ НЕ ДА БГЪ ДАЖДЪ БУДОУЩІАЯ СМРТНОІМ, ТАКЪ ДА
ВЪЗХВАЛИМО ПРЕМОУДРОСТЕ ІУ! А СТАРАЯ ВЗПОМНОМО, А ТА, О [ЦТО]
ВЪМОІ, РЕЧЕМО.

ПРЕДЪ БІА РОДЪ СЛАВЕНЪ У ГОРІХЪ ВЕЛИЦЪ ВОІСОЦХЪ, ТАМО ЗЕМЛЕ
РАТІ А ДБА ОВНА І ОВЧА, ХРАНТІ [І] ПОАСІТІ В ТРЕВІХЪ. ЄДИНЪ СТА,
ІЖЕ ІУДИЕ ПРОБУДАТІ СІА, А КОМОІЕ ПОД ОБЛАЦОІ СТРАХУ ВОПІАШЕТІ
СЛОІША, А ТОІ, СТРАХОМЪ ОБЪЯТІІІ, УБРЕЖЕТІ СІА БО ІАШЕТІ НЕ
МОЖАХУ СІА. БІА ПО СІА МОР А ГЛА ВЕЛІК. А ІШЕД ІЗЪ КРАІА ІНЬСКА,
ПРЕД ОЧИ ІДУЦІА КАМО ЗРІАЦЕТІ, ШЕДША МІМО ЗЕМЕ ФАРСИСТІ, А
ІДША ДАЛЕЦЪ, ІАКО НЕ ДБАНА ОВЦЪМЪ ЗЕМЕЪ ТАІА.

ІДША ГОРЪМА І ВІДЪША КМЕНІЕ, А ТОІА ПРОСЪ НЕ СЪЯТЕ, ТАКОЖДЕ
МІМО ІДША. А ЗРІАТІ СТУПІ КВЪТНА А ЗЛЕНАЯ, ТАМО СТАША ЛЪТА
ДВА, А ПО НІМЪ МІМО ІДША, ПОНЪАКЪЖЕ ХІСНІЦОІ ПООКАША.
МІМО ІДЪ КАІАЛЪ, ІДЕ ДУ НЪПРЪ, ІАКО ТОІІ ВСКЪІ ПРЪ ГРАНИЦІТІ ІМА,
А ВОРОЗІ ЗЛОІА ПРЕТКНОВЪНІЕ БІА НА ТОІІ НЪПРЪ ІМАТІ.

ІМА УСЪДАТІ СІА РОДЪ СЛАВЕНЪ, А ТОІІ БІА ОГНИЦАНИ, ІАКОЖЕ ІМА КІІЖ-
ДОІІ ДІРОУ ЗЕМНУ А ОГНИЦЕ СВАРОГУ СЛАВІТІ А ДАЖЪБГУ, КІІ ЖЕ СУТЬ ВО
СВРЪЗЪ ПРЪСЪТЪІ; ПЕРУНУ А СТРІБГУ, ІАКОВОІ ГРОМОІ А БІСКОІ ПВЕЛЪ-
ВАІА. І СТРІБГЪ ВЪТРІЕ ІАРІТІ НА ЗЕМЬ СІА ІМЕ. І ТІОІМЪ, ЛАДО БГЪ
ІЖЕ ПРАВІ, ЛАДО РОДОВСТІІ А БЛАГСТІІ ВСІАЦЕСТІІ. І КУПАЛОБГ, ІАКОВОІ
ДО МОІТНІЦІ ПРАВІТІ ІМЪ А ВСІАЦЕСКАЯ ОМОВЕНІА. А ІАРЪБГЪ, ІЖЕ
ПРАВІ ІАРОІ КВЪТНА А РУСАЛІ, І ВОДНІЦІ, А ЛЪСІЦІ, А ДОМОВІЦІ. А І
СВАРОГ ТОІІМІ ПРАВІ. ВСІАКЪ РЪДЪ ІМА ЦУРОІ А ПРАЦУРОІ, ІАКОВІІ
СУТЬ ПРЕД ВЪЦОІ УМРЕТІ ІАША. ТОІІМЪ БГЪМЪ ПОЧІТАНІА ІМЕМЕ
ДАТІ, А ОДЪ НІ РАДОЦІ ІМІКЕМЕ.

И сказали Ирею²⁵⁶⁷ отцы²⁵⁶⁸: „Веди нас отсюда²⁵⁶⁹“. И
сказал²⁵⁷⁰ Ирей: „Вот, я вам с сынами моими“²⁵⁷¹. [Они] ска-
зали ему: „[Мы] им подчинимся²⁵⁷²“. И [они] пошли с Кием,
Щеком и Хоровом²⁵⁷³, тремя сынами Иреовыми²⁵⁷⁴, другую
землю глядеть²⁵⁷⁵. И с того начался род Славный²⁵⁷⁶ — и до
нынешнего дня²⁵⁷⁷.

Потому как видеть не дает²⁵⁷⁸ Бог Дажь будущее²⁵⁷⁹
смертным, так да восхвалим Премудрость ту²⁵⁸⁰! И бывшее²⁵⁸¹
вспомним, и то²⁵⁸², о [чем] ведаем, скажем.

Раньше был род Славный²⁵⁸³ в горах весьма высоких;
там [они] землю пахали и заботились об овнах и овцах, кор-
мили и пасли²⁵⁸⁴ [их] в травах. Однажды стало²⁵⁸⁵, что люди
пробудились и коней под облаками²⁵⁸⁶, как они] со страху
ревут²⁵⁸⁷, услышали, и те, страхом объятые, уберечься-то ста-
рались — и не могли²⁵⁸⁸. Был после этого мор и голод велик.
И, выйдя²⁵⁸⁹ из края Иньского, идя, куда глаза глядят²⁵⁹⁰,
шли [они]²⁵⁹¹ мимо земли Фарсиейской²⁵⁹², и пошли дальше²⁵⁹³,
потому как не годилась²⁵⁹⁴ овцам земля та.

Шли [они] горами и видели камень, а [на] тех²⁵⁹⁵ про-
со не сеять, тоже мимо прошли. А увидев²⁵⁹⁶ степи цветущие
и зеленые, там оставались лета два, а после них²⁵⁹⁷
мимо пошли, потому как хищники стали появляться²⁵⁹⁸. Мимо
шли Каялы, пошли к *Непре*²⁵⁹⁹, ибо она всякой войне²⁶⁰⁰ по-
лагает границу²⁶⁰¹, и враги злые *пре*ткновение на той *Не-
пре* получали.

Надо было²⁶⁰² поселиться роду Славному²⁶⁰³, а они были
огнищане, потому как у каждого была яма в земле и огни-
ще²⁶⁰⁴, Сварогу славить и Дажьбогу²⁶⁰⁵, Которые суть во Сварге
Пречистой; Перуну, и Стрибогу, который громами и молния-
ми повелевает²⁶⁰⁶. И Стрибог разъяряет ветры на земле²⁶⁰⁷. И
[вот] этим²⁶⁰⁸, Ладо Бог Которым правит²⁶⁰⁹, ладом родствен-
ным²⁶¹⁰ и благостями всяческими. И Купалобог, Который
мытницами правит²⁶¹¹ и всяческими омовениями. И Яробог,
Который²⁶¹² правит Весной цветущей²⁶¹³ и Русалами²⁶¹⁴ и Вод-
ничками²⁶¹⁵, и Лесичами, и Домовичами. Да и Сварог ими пра-
вит. У всякого рода есть Шуры²⁶¹⁶ и Пращуры, каковые суть
века назад умершие наши²⁶¹⁷. [И] тем Богам почитание [нам]
надобно дать²⁶¹⁸, и от Них — [наша] радость.

І ПОСТАВІ ПЕРВЪЕ РОДЪ СЛВЕНЪ МЛЫЩЕ ВО ГРАДУ ИНАДІ КИВУ, ЄЖЕ
РЕЩЕНЪ ЄСТЬ КИВ. А ВКОЛЬ ЄМУ СЪЛІТІ ІМЄ СІА.

А В ЛЪСЪХЪ ДУБЪВОИХЪ ЛЪСІЩІ ВО ВЪТВІКЪХЪ КОЛІСАТІ СІА ЗАЧАША, А
БРАДІЕ [К] ХМЕЛЕМЪ УТФНА І ВЛАСОІ ВЪ ТРАВИКЪХЪ, ТОІ СУТЬ ЛІСТОІ
ЗЕЛЕНА. А МОКОШАНОІ, ІАКОЖЕ ВЪ ПОДЪХЪ СПОІІ, ТОГО ДО БРАДОІ
ЗАТОУЧЕНА.

Дощечка 386 (с. 224) (II 386, с. 184)¹⁰⁷

ДАЖДЬБОГЪ НА СТРУЗЪ СВОЕМЪ БІАШЕТЬ ВЪ СВАРЪЗЪ ПРЕМОУДРЫ,
ІАКОВА ЄСТЕ СІНІА, А СТРУГО ТОІІ СІАШЕТЬ, А СРІАЩЕ ТО, ІАКО ЗЛА-
Т[О] ОГНЕБОГОМ РОСПАЛЕНЕСТЬ ... ТОГО ДОУХАНІЕ ЖІВОТЬ ЄСТЕ ВСКІА
ТВАРЕ А ПРІВЪЖІЩІКЕ... ВСК МУЖ БЛАГО ТЪГЪ ВІДЪТЕ МОЖАШЕ, ТО А
НІЖЕ ЗЪЛОКІІ, [КІІ] БОГОМО НЕ ДОБА. ТОІІ ПРЕБУДЕ ІАКО СЪЛПО, ДА НЕ
ІМЄШЕ СЪ НОІМІ ЦІАСТЕ, ІАКОЖО ВЪІАКО ДО ЗЛОІ ІДУЦІО СО ОНОІ ДО
КЪНЦЕ ПРЕБУДЕТЬ!¹⁰⁸

№ 1 ...[Н]АШЕ¹⁰⁹ ПРАЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ СУХОВАСТЕ НАБ НАБ ДЄВІА-
ЦІЕНЪ І ТАКО СЕМЕХОМ ИНАД А НЕ ІМІАШЕМ КРАЕ ТОГО НА ЗЕМЪ НАШЕ.
І КРЕЩЕНА РУСЕ ЄСЪ ТАК О ДНЕ..

№ 2 ...ІАЦІХОМ І СТА ІГУН...ЖЕНЦЕ...

№ 3 ...ЄЖІАХОМЪ¹¹⁰ ОБ ОНА....

№ 4 ...РЪЕМ БО НЕ УБВА РЦАЛА Т СВА ТРЕПЕТЕ ОБО ВЕНЦОІ ФУЖ..

№ 5 ..АКО БІАХОМ СТА ОУ..

..МІАХОМ А ДЄКА...

..ЄХОМ ПРІА...

..ОДЪ..

№ 6 ..НЕПРІА. БО ПЛЕМЕНИОІ СОУТЕ РУШТЕ...

..А КОСТОБЪЦЕ. РУСКОЛАНЕ ТЪВРІАІ

№ 7 ..ТАКО БЛ..

...БІАХОМ СТА О СЕ АВОІ ТЕ ХР..

И поставил во-первых²⁶¹⁹ род Славный²⁶²⁰ мольбище в
граде некотором другом²⁶²¹ Киеве, который называется Киев.
И вокруг него стали селиться²⁶²².

А в лесах дубовых Лесичи в ветвях колыхаться нача-
ли²⁶²³, а бороды [их] хмелем утыканы²⁶²⁴, а волосы в травах,
они — листья зеленые²⁶²⁵. И Мокошаны, кто на земле спит,
[тому] того [же] в бороду натычут²⁶²⁶.

Дощечка 386 (с. 224) (II 386, с. 184)

Даждьбог на струге²⁶²⁷ своем пребывает²⁶²⁸ во Сварге
весьма голубой²⁶²⁹, каковая есть синяя, и струг тот сияет, и
сияет оно²⁶³⁰ как золото, Огнебогом раскаленное²⁶³¹... Его ды-
хание²⁶³² жизнь есть всякой твари²⁶³³ и прибежище... Всякий
муж Благого Того²⁶³⁴ видеть может, но не злоокий²⁶³⁵, [кото-
рый] о Богах не заботится²⁶³⁶. Такой пребудет подобно сле-
пому²⁶³⁷ — да не имеешь с ними части!²⁶³⁸ — потому как вся-
кий к дурным²⁶³⁹ идущий с ними до конца пребудет!²⁶⁴⁰

№ 1 ... наши Праотцы ходили²⁶⁴¹ к земле засушливой²⁶⁴² НАБ НАБ
священной²⁶⁴³, и так [мы] есьмы [теперь]²⁶⁴⁴ в некотором дру-
гом месте²⁶⁴⁵, и нет²⁶⁴⁶ края того на земле нашей. И зовет-
ся²⁶⁴⁷ Русь так от дней²⁶⁴⁸..

№ 2 ... [мы] взялись и стали Егун...²⁶⁴⁹ ...зей²⁶⁵⁰...

№ 3 ...которых [мы] забрали²⁶⁵¹ у²⁶⁵² них...

№ 4 ...рЪЕМ ведь не УБВА РЦАЛА Т СВА. Терпеть веками чуж..

№ 5 ..как бы [мы с вами] были ОУ...

..МІАХОМ и благодаря...

..ЄХОМ войну..

..от..²⁶⁵³

№ 6 ..Непры.²⁶⁵⁴ Ведь племена Русские...

..а Костобоки. Русколань сотворили²⁶⁵⁵

№ 7 ..так БЛ..

...стали [мы] одни, чтобы их ХР..

....ІАМО а НИКО..БВ..

1. МОРМАРОІ НЕ СІМОІ ЦАСТЕ ІМАТЕ ДА БІАЩЕМО ОТЦЕПЕНІ
2. ОД РАДУ НШЕГО а БУДЕ ГО ГНУСЕТЕ ВСІМ БОРУСОМ...

Дополнения

1. ІАІ, ДА ІАІ ДО НАШЕІ ЖАРИЗНОІ, ОТЧЕ, ЛИЦО КОЕГО СІАЕТ ІАКО СОЛНЦЕ, а ДО НЬ ВЗІРАЮЦІ СІАП БІАШЕТ, ТОМУ ЗЕРЦАМО ПОДУ, а ОЧИ НКВЗДВІГОША, ЗРІАМЕ СКУДУ ЄСЬМОІ а ОКУД ІДЕМО, а ТАКОЖДЕ ОДОІДЕХОМ.¹¹¹
2. АШЕ БУЬШІ РАБЪ БЪГОМ І ЧЛОВЕКОМ ОУТВЕРЖДЕНІК, МІМОІДЕШІ ЗЛАІА — а СЕРГІ ПРЄЧИСТОІА ДБАТЕЛОУ ОУЗРІШІ В ДЕН НАВЬ, ДІВА ДІВНАІ а І ВЛЕСА МУДРІА.
3. СЕЕ ТО [О] ВЛЕСУ ГАДАІАХОМЬ, І СЕ, БУДЕ ПО ТОМУ, ІАКОЖДЕ БЗІ ВІАДУТЬ СЛАВЕ НАШЕА. а НИЗОШЕ ВЕРЖЕНІА О ВСЕГДА, ПРІСНІК І БЕНДЕЦК.¹¹²

....ІАМО и НИКО... БВ...²⁶⁵⁶

1. Мраморе не должны [мы] часть уделять²⁶⁵⁷ — [иначе] да будем отщепены²⁶⁵⁸
2. от роду нашего, и пусть такой будет противен²⁶⁵⁹ всем Борусам ...

Дополнения²⁶⁶⁰

1. Иди, да²⁶⁶¹ иди к нашей жаризне²⁶⁶², Отче, Лицо²⁶⁶³ Коего сияет²⁶⁶⁴ как Солнце²⁶⁶⁵, и на Него взирающий²⁶⁶⁶ слеп бывает²⁶⁶⁷, потому²⁶⁶⁸ смотрим вниз²⁶⁶⁹ и, глаз не поднимая²⁶⁷⁰, видим²⁶⁷¹, откуда есьмы²⁶⁷² и куда идем²⁶⁷³ и так вот уйдем²⁶⁷⁴.
2. Если будешь²⁶⁷⁵ работник²⁶⁷⁶ Богам и утверждение человекам²⁶⁷⁷, избегнешь дурного²⁶⁷⁸ — и Сварги²⁶⁷⁹ Пречистого Радетеля увидишь²⁶⁸⁰ в день навий²⁶⁸¹, дива дивные²⁶⁸², да и Влеса Мудрого²⁶⁸³.
3. Это-то [о] Влесе думаем²⁶⁸⁴, и вот, будет по тому²⁶⁸⁵, потому как Боги ведают²⁶⁸⁶ славу нашу. И низости повержены²⁶⁸⁷ навсегда²⁶⁸⁸, [на] настоящее и [на] будущее²⁶⁸⁹.

Версия от 2 августа 2006 г. 21:03²⁶⁹⁰

Примечания к исходным текстам Влескниги

¹ Тексты приводятся по изданию: О.В. Творогов, «Влесова Книга», в: Труды отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ), т. XLIII (43), Ленинград, Наука, Ленинградское отд., 1990, сс. 185–224 (далее ВК 1990). Нумерация дощечек по указанному изданию. В заголовке текстов дощечек в скобках после номера дощечки – номер страницы по указанному изданию; далее в скобках – нумерация по изданию «Влесова Книга», М., 1995. В указанном издании тексты были набраны шрифтом современного начертания типа Times, с использованием букв *i* и *ŷ*. Исходные тексты Влескниги в данном издании набраны специально для этого созданным шрифтом Vlesovitsa, стилизованным под рукописный древнерусский текст, который более удобен для чтения, чем угловатый шрифт первого и последующих „Асовских“ изданий, и более соответствует начертаниям исходного текста. Некоторая как бы угловатость букв В(е)лесовицы (т.е. азбуки Влескниги), которую можно заметить на имеющейся фотографии дощечки 16, вызвана тем, что при письме по дереву пишущий инструмент („писало“), скользя по древесным слоям, может запинаться и срываться. Однако опытный эпиграфист профессор В.А. Чудинов, внимательно проанализировав надписи дощечки 16, пришёл к выводу, что начертание букв Влесовицы не угловато, а округло. Шрифт же „Асовского“ издания был стилизован „под руны“, т.е. под то расхожее представление о том, как „должны“ выглядеть руны, сложившееся из внешнего вида скандинавских и германских рун.

² Примечания переводчика даются в сносках.

³ В связи с пересмотренной разбивкой исходных текстов Влескниги, предпринятой в данном издании, по сравнению с ВК 1990, в некоторых местах буквы **я**, **і** и **ы** и диграфы **іа** и **оі**, употребленные Ю.П. Миролюбовым, могут прочитываться по-другому, в частности, в данном случае: здесь **дѡбля** – вместо **дѡбля** ("добля"), как в ВК 1990. В полном словаре Влескниги

подобные варианты (приведенные в ВК 1990) даются в круглых скобках, помещенных после заглавного слова словарной статьи.

⁴ В некоторых местах текстов ВК 1990 (как, в частности, в этом слове) Ю.П. Миролюбовым была употреблена буква „и“, а в некоторых — „і“. Смыслоразличительной роли такое употребление, по-видимому, не играет, поэтому в данном тексте везде употреблена буква і.

⁵ **Как читать Влескнигу? Каково произношение этих древних текстов?** В основном — почти такое же, как и сейчас. Например, а читается как „а“, а і — как „и“. Но есть и отличия.

Очень часто встречающаяся буква *є* *всегда* произносится как современное „э“, если перед ней нет і или, иногда, ь, что может указывать и на (возможно, частичное) смягчение предыдущего согласного. Поэтому *идемо* читается как „идэмо“, а *нє вєстє* — как „нэ вэстэ“. (А звук, соответствующий современному „е“ пишется *є*.) Кажется, что в такой передаче (т.е. *нє вєстє* — как „нэ вэстэ“ и т.п.) эти слова выглядят как-то не по-русски, но на это указывает само написание, которое вплоть до нового времени было в русском языке фонетическим, т.е. как тогда говорили, так и писали, и именно поэтому у одного и того же слова оказывается столько письменных вариантов. И не только во Влескниге — например, в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина Тверитянина встречаются такие слова, как „градо“ (т.е. „градь“, где „ь“ — ослабленный, „редуцированный“ гласный типа „о“), „ърда“, вместо „орда“. Подобные „отличия от нормы“ нередко встречаются и в берестяных грамотах. Слово „норма“ взято в кавычки, потому что тогда для каждого нормой было то, как он лично говорил.

Так было, конечно же, не только с русским — любой язык, до создания зафиксированных (письменно или устно) норм, имеет множество произносительных вариантов, что иногда кажется просто невероятным! До сих пор в английском, например, существует несколько относительно крупных произносительных вариантов (и в американском анг-

лийском тоже, но своих), которые, в общем-то, равноправны. Конечно, существует язык образованных людей, но и те могут тут же сказать слово так, а следом, его же — немного по-другому.

Буквы „ы“ во Влескниге нет, вместо неё пишется диграф (два знака вместе): *o* и *i*, что вместе и читается как „ы“. Написание *ы* как *oi*, возможно, обозначает с точки зрения изобретателей этого знака как бы более огублённый вариант гласной *i* (*и*). (В шрифте Vlesovitsa я объединил знаки *o* и *i* короткой соединительной линией и получилось *oi*.)

Если же буква *i* прибавляется спереди к *a*, то получается *ia* („я“). Но в некоторых местах очевидно, что *oi* не означает „ы“, а читается „ои“ или „ой“, или, возможно, даже „оий“. Также и *ia* не всегда означает „я“, а „иа“ или „ия“ (как, например, в самом начале дощечки **1**, *дoблiа*, читается явно приблизительно как „доблия“). В подобных случаях эти буквы не соединяются косой соединительной.

Буквосочетание *ou*, скорее всего, — некий вариант звука *у*, т.к. встречаются случаи их взаимозамены. Возможно, *ou* — более огублённый вариант звука „у“. Пока с точностью не выяснена разница между *ou* и *u*, условно можно оба написания читать одинаково.

Буква *o* всегда произносится как „о“, нередуцированно (а не так, как это в современном русском, когда безударное „о“ произносится ослабленно, практически очень похоже на „а“); то же относится и к звуку *є*, который не следует в слабых позициях уподоблять звуку *и*. Буквосочетание *je* в начале слов, конечно же, произносится как современное *e* (*кєстє*, *кєгунштi* и т.п.). В середине и на конце некоторых слов (*розкєна*, *орєк*, *кє*, *єк* и т.п.) *je* произносится скорее всего как *ie* [*ije*]. Иногда, в середине и на конце некоторых слов (*градкє*, *сьмкє*, *русцкє*) *je*, кажется, означает смягченность предыдущего согласного.

Выше уже отмечалось, что *ь* — ослабленный, „редуцированный“ гласный типа „о“. Аналогично, *ь* — ослабленный, „редуцированный“ гласный типа „и“.

Буква ъ („ять“), отсутствующая сейчас в современном алфавите, произносится как широкий, палатализованный, т.е. как бы „смягчённый“ вариант гласной типа „а“. Этот гласный звучит в современном слове „пять“. Гласный в нём — не просто „а“ после мягкого „п“ и перед мягким „т“, для сравнения можно произнести „пат“, и разница станет очевидна. Если произнести „пять“ очень смягчённо и медленно, низко опуская челюсть, можно составить себе впечатление, как звучит буква ъ. С помощью фонетических символов это слово можно записать так: [p'æt'], где знак „ ’ “ означает смягчение (палатализацию) согласного, после которого он написан. (Либо „ять“ можно произносить как некий вариант гласной ɛ.)

Буква щ произносится — как и сейчас — как смягчённый вариант звука „ш“ (твёрдого, если после него не идёт і, ъ или ь). В классическом руссковедении принято читать букву щ как [шт'], или, по-другому, „шьт“ — но это болгаризм. Во Влескниге о Балканах даже нет упоминания, поэтому логично произносить её по-русски. Ещё одним подтверждением такого мнения служит то, что эта буква во Влескниге часто стоит вместо ожидаемого „ч“ (которое Влесовицей пишется как џ, что, в общем-то, очень близко похоже на щ и, возможно поэтому, могло быть записано Ю.П. Миролюбовым как „щ“. К такому выводу приводит анализ текста дощечки 16а. Об этих отличиях см. ниже, примечания к дощечке 16а. Обращает внимание, что такие слова как рѣѣн, рѣѣмо, рѣѣно, как это видно на снимке, пишутся здесь через џ, „как и положено“. Во всех других текстах эти слова (и их производительные формы, а также другие однокоренные) пишутся через щ, а иногда через ц. Поскольку (пока?) неизвестно, что было на дощечках, можно условно принять, что это — производительные варианты этих слов, тем более, что вариант **рещи**, наряду с **речи**, фиксируется в церковнославянских памятниках, а „цокающие“ говоры (где „путаются“ „ч“ и „ц“) известны и сейчас — пожалуй, общеизвестно, что поляки, например, вместо русского „чо“ (т.е. „что“) говорят „цо“, а в русских северных говорах это слово произносят как „цё“.

Сочетания согласных с р (типа рѣ, врж, рѣ и т.п.) могут, вероятно, быть сочетаниями со слоговым р (либо сокращениями). Сочетание рж соответствует современному русскому „мягкому р“ (как в современном чешском) и взаимозаменяется в таких позициях также с ж (как в современном польском).

Буква г произносится как украинское (или белорусское) „г“, т.е. имеет не взрывной (как в современном русском), а фрикативный характер. Кстати, до начала XX века в русском эта буква почти везде произносилась также фрикативно. Сейчас этот звук в русском остаётся только в косвенных падежах слова „Бог“ (а в именительном падеже этого слова последняя буква произносится „х“), а также в слове „ага“ ([əhə]).

Звонкие согласные перед глухими не оглушаются: в **нажша** „зш“ произносится „зш“, а не „сш“. Конечно, произнести так для современного русского довольно-таки трудно.

Сокращённые написания такого типа или могут быть и на самом деле сокращёнными написаниями, где ненаписанные буквы подразумевались и произносились, но, может быть — так иногда тогда и говорили — иначе откуда же взялись чешские слова типа vrh („вершина горы“), Vltava (река „Влтава“), и т.п., где г, l — слоговые, *под ударением* (в чешском ударение на первый слог) или сербское **срб** — „серб“, где не только „р“ под ударением, но и „б“ на конце не оглушается (интересно, что в **српски** — „сербский“ и пишется, и, конечно же, произносится „п“).

⁶ В квадратных скобках добавлены предположительно опущенные при написании исходного текста буквы и/ или слова. Подобные пропуски с целью избежания повторения в текстах Влескниги встречаются неоднократно.

⁷ Здесь отточия кажутся лишними — вроде бы ничто не пропущено...

⁸ Во второй части книги Б.А. Ребиндера (а он брал тексты в книге Скрипника, а не с рукописей Миролюбова) после этих слов стоит а **боу** а **русе потатя**, и далее по тексту. Это выглядит как вставка (скорее всего, ненамеренная), так как ниже идет

нераспознанное слово **БОУСЪДЬМЦА**, которое он разбивает как **БОУСЪ ДЬМЦА**, что должно как будто дать „Борусы отделились“. Подобным же образом и первое **БОУСИ** интерпретируется им также как „Борусы“. Представляется, что в исходном тексте „р“ могла быть пропущена — но не в двух, совершенно одинаковых позициях. Кроме того, в копии Миролюбова этого **а БОУСИ** нет. В других же местах исходного текста Борусы *везде* называются **БОРУСИ** или **БОРУСИИ**. Таким образом, видимо **БОУСЪДЬМЦА** следует разбить как **БО УСЪДЬМЦА**, что, как представляется, говорит о действии, связанном с поселением. Таким образом, данная ситуация служит еще одним доказательством, что, при отсутствии самих дощечек, разумнее пользоваться академической публикацией ВК 1990 года, поскольку тексты в этом издании вызывают больше доверия, так как, прежде всего, они взяты с машинописных рукописей Ю.П. Миролюбова, который, и был единственным, кто видел исходные тексты (дощечки) и работал с ними. В последующих же публикациях, восходящих в конечном итоге к его же материалам, имеется множество, мягко говоря, различий.

⁹ Здесь, на конце слова **ХОДЯИ**, в ВК 1990 „й“ („ходяй“)! См., однако, примечание ниже.

¹⁰ В этом месте примечание Ю.П. Миролюбова (?): (*неразборчиво*).

¹¹ В этом месте примечание Ю.П. Миролюбова: („й“ *мною иногда вставлено, если можно так выразиться, по внутреннему чутью. В тексте оно всегда „i“*). Поскольку в исходном тексте „й“, по всей видимости не было, в данной публикации решено было вообще отказаться от употребления этой буквы в той или иной форме.

¹² В этом месте примечание Ю.П. Миролюбова: (*выцвело в тексте*).

¹³ Текст, аналогичный в своих фрагментах тексту дощ. 5б (1). Примечание в ВК 1990: „В Ж [ж. «Жар-Птица», Сан-Франциско] эта дощечка публиковалась одновременно с первой публикацией дощечек 5а и 5б“. Странные „осколки“ —

когда в тексте 5б (1) все места, о которых тут говорится, что они „поедены червем“ и „сдавленные“, практически все на месте. Употребляемое в примечаниях Ж слово „линия“ позволяет предположить, что подобные примечания (как и странный вид „осколков“) — дело рук редактора «Жар-Птицы», поскольку английское *line* означает „строка“. Несколько примеров, демонстрирующих как по-свойски в публикациях «Жар-Птицы» обошлись с текстами Влескниги, приведено в предыдущем томе (Влескнига, т. I. Омск, 2000. С. 171–175).

¹⁴ Непонятно наличие отточия в данном тексте (дощ. 5), так как в тексте дощ. 5б это слово написано полностью.

¹⁵ По сравнению с текстом дощ. 5б (1), где этот фрагмент, в частности, выглядит как **НИКОИИ**, здесь должно бы быть **НИКО.И.** Также пропущено **И**.

¹⁶ Примечания и пояснения из ВК 1990.

¹⁷ В ВК 1990 после этого слова **СЕН ИМЕНОВА ИИПРЕ ПРЕПЕНТЕ** повторяется еще раз — явно описка или брак при наборе текста.

¹⁸ В ВК 1990 — два текста с одинаковыми заголовками „Дощечка 5б“. Пометки „5б (1)“ и „5б (2)“ мои — НС. Д. Дудко считает, что этот текст — продолжение текста дощечки 4г, и так его и помещает после него.

¹⁹ Многоточия здесь не было, но текст явно не с начала фразы. Возможно, данный текст — продолжение текста с дощечки 4г.

²⁰ Многоточия здесь не было также, но явно что-то пропущено, возможно „горє“ „горы“.

²¹ Возможно, одно **И** лишнее.

²² Возможно, дощечка 6в — продолжение.

²³ Повторение в ВК 1990.

²⁴ Возможно, **И** лишнее.

²⁵ Вместо **ИИ**.

²⁶ В ВК 1990 примечание: „Здесь пропущена была при переписке фраза: (1 дѣрех вѣдѣ и 1 послѣ о нихъ не вихомь нѣсѣо)“, что и вставлено.

²⁷ **ПО** или **ТО БО ТО**.

- ²⁸ Во ВК 1990 “ни до” повторяется два раза.
- ²⁹ По ВК 1990: „После указания номера дощечки в скобках приписано: 1 – 28“. В заголовке после номера дощечки, 8, в ВК 1990 почему-то напечатано в скобках „(27)“ и данный текст помещен после текста Дощечки 26, но ниже имеется Дощечка 27 („сборная“), поэтому я переставил этот текст по порядку номеров.
- ³⁰ Примечание О. Творогова в ВК 1990; здесь и далее его примечания выделены курсивом.
- ³¹ Вместо а.
- ³² Вместо о.
- ³³ Вместо а.
- ³⁴ В ВК 1990 *бръгоуца* повторено 2 раза.
- ³⁵ В исходном тексте *страниць* повторяется два раза.
- ³⁶ В тексте данной дощечки в „Жар-Птице“ вместо *раи славь-сѣк — ири*.
- ³⁷ По ВК 1990: „*пометка*“, т.е., видимо, какая-то пометка на полях и т.п. (но не в тексте?).
- ³⁸ Многоточия в ВК 1990 нет, но фраза явно продолжается на последующей дощечке.
- ³⁹ Многоточия в ВК 1990 нет, но фраза явно продолжает текст предыдущей дощечки.
- ⁴⁰ В ВК 1995, по ж. „Жар-Птица“, *щоурь*.
- ⁴¹ В ВК 1995 *марщех*, что (и др. под.) указывает, что в этой публикации тексты были взяты из публикации „Жар-Птицы“ (См. статью О. Творогова в ВК 1990). А. Асов пишет в ВК 1997, что его перевод 1994 (и ВК 1995, изд. 2-е, испр.) выполнен по изданию Куренкова.
- ⁴² В ВК 1990 *птщмо кш*. Здесь приводится текст, выверенный по фотокопии дощечки 16а (рис. 1). Сравнив разночтения текста дощечки 16а по ВК 1990 и по фотокопии, можно предположить, что и в тексте Ю.П. Миролюбова (М) — в том виде, как он представлен в издании ВК 1990 — также может быть некоторое количество неточных прочтений или опечаток. Особенно характерны замены *ч* на *щ*/*ш*.

- ⁴³ В ВК 1990 ко.
- ⁴⁴ В ВК 1990 *прѣбѣщ*.
- ⁴⁵ В ВК 1990 *бѣщ отц врѣ*.
- ⁴⁶ В ВК 1990 а то *имщ*.
- ⁴⁷ По другой разбивке: „а тои мѣ жѣну і два дѣрѣ (има). имаѣта она скѣта ...“, т.е. „И он меч, жену и двух дочерей (имел). Имели они скота ...“; вызывает также подозрение *дѣрѣ*, где, похоже, *щ* переделано при ретушировании/редактировании изображения на *ч*.
- ⁴⁸ В ВК 1990 *продѣщѣса*.
- ⁴⁹ В ВК 1990 *акои рѣи зговѣ*.
- ⁵⁰ В ВК 1990 *прѣщѣ*.
- ⁵¹ В ВК 1990 *мшѣ*.
- ⁵² В ВК 1990 *дѣѣш*.
- ⁵³ В ВК 1990 *вмиѣнои ѣко*.
- ⁵⁴ В ВК 1990 *вѣ оже шаоі*.
- ⁵⁵ В ВК 1990 *вѣсо тѣшѣ*.
- ⁵⁶ В ВК 1990 *донѣ*.
- ⁵⁷ В ВК 1990 *благѣвѣн*.
- ⁵⁸ В ВК 1990 *прѣнѣшѣ нѣсврѣтѣ сѣ*.

Итого на небольшой текст (10 строк в оригинале, всего 451 знак) 18 разночтений (!).

⁵⁹ Текст известен только по некачественному изображению (явно отредактированному — и не в лучшую сторону), которое А.А. приводит в публикации ВК 1997; здесь этот текст приводится, так сказать, чисто условно. О.В. Творогов сообщает (ВК 1990): «Публикуя фотокопии М, Н.Ф. Скрипник предпослал им следующее предисловие, которое мы воспроизводим (в своем переводе с украинского на русский): „При тщательном разборе архива покойного Ю. Миролюбова в Аахене выявилось, что — кроме еще нигде не опубликованных 16-ти дощечек Изенбека — в нем находились также и тексты следующих четырех дощечек, а именно: 16б, 34, 38а и 38б“», но, опубликовав тексты 34, 38а и 38б, текст 16б он по какой-то причине не публикует.

- ⁶⁰ Продолжение на следующей дощечке.
- ⁶¹ Продолжение на следующей дощечке.
- ⁶² Буква **в** кажется лишней, либо вместо **а**.
- ⁶³ Видимо, **ѣсть** — описка, повторение.
- ⁶⁴ „**а**“ **а** вместо **да**.
- ⁶⁵ Здесь в ВК 1990 после текста, выделенное курсивом, без скобок, примечание (видимо, Ю.П. Миролюбова): *„Настоящий отрывок, вероятно, описывает одну из сечей, бывших в степях Черноморских. Черное море эта Доцька называет Руським морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовскаго. Черное море зовется «Синим», а Азовское «Суренжским»“* и далее, по тексту дощечки.
- ⁶⁶ В ВК 1990 (с. 205) пояснение: „В М этот текст не сохранился. В Ж дощечка озаглавлена: «Сборная дощечка № 27 (Готская) Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковника Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы». Текст дощечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстуально близок к дощечке 6д, фрагмент 11 — к дощечке 5б, а фрагмент 12 — к дощечке 8. После текста дощечки подпись: «А. Кур».“ В издании ВК 1995 г. под заголовком III 27 на с. 114 приводится только 13-й фрагмент.
- ⁶⁷ См. тж. текст 8, последний абзац, но там немного по-другому.
- ⁶⁸ Видимо, **т** лишнее (описка или царапина?).
- ⁶⁹ Вместо **жѣ**.
- ⁷⁰ В ВК 1990 после заголовка „Дощечка 31“ приписка Ю.П. Миролюбова в скобках: „(«Дощка с молитвами»)“
- ⁷¹ После данного текста в ВК 1990 следует выделенное курсивом, без скобок, примечание Ю.П. Миролюбова (адресуя его, видимо, А.А. Куру): *„Разделить этих строк я не успел еще и предоставляю это Вам. Думаю, что это — молитва Перуну. Дальнейший текст:“* и далее, по тексту дощечки.

⁷² Здесь в ВК 1990 аналогичное примечание, в скобках: *„Вероятно, пропущено «же».“*

⁷³ Здесь в ВК 1990 выделенное курсивом, без скобок, примечание: *„Здесь, вероятно, моления Дажьбу и Огнебогу. Текст:“* и далее, по тексту, но с нового абзаца.

⁷⁴ Здесь в ВК 1990 выделенное курсивом, без скобок, примечание: *„Как и в прежних переписках текстов, в данном случае я строго придерживался копии, сделанной в тридцать седьмом году у Художника Изенбека, и ни слова не прибавил или не убавил, но, видя трудности чтения, оставил без изменения текст, дабы кто-либо, более удачливый, нежели Ваш слуга, смог бы разобрать и объяснить неясное мне самому. Впечатление мое таково: это одно из исчезнувших старорусских (славянских) наречий, разнящиеся от известного нам древнеславянского текста. В архизме наречия сомнений нет, а в подлинности такового тоже, ибо обороты речи указывают на известную закономерность. Что же касается подлинной старины Дошек, здесь я ничего сказать не могу, так как не являюсь специалистом. Юрий Миролюбов. 13 октября пятьдесят третьего года. Брюссель. Бельгия.“*

⁷⁵ В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым (рис. 2). В заголовке обозначено: „Дощечка 31 (27 — 42)“.

⁷⁶ У Ю.П. Миролюбова **вѣсія**, по его разбивке.

⁷⁷ Вместо **во**.

⁷⁸ У Ю.П. Миролюбова (ВК 1990) в этом слове (два раза во всех текстах) употреблена церковнославянская буква **ѣ**: **грдѣ**, — возможно потому, что буква **в**лесовицы **ѣ** похожа на **ѣ**, но контекст предполагает всё-таки **грдѣ** или **грьѣ**.

⁷⁹ У Ю.П. Миролюбова **томѣ**, объяснение аналогично вышеприведённому.

⁸⁰ Перед этим фрагментом слева сверху крупно написаны две буквы **в**лесовицей: **ѣт**. Этот отрывок написан очень мелкими буквами. Перед текстом обозначено: „Дощечка 31“.

⁸¹ Видимо, вместо **мѣ**.

⁸² В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым. Начало на рис. 3, где обозначено в скобках в заголовке: (1 – 13). Второй столбик обозначен „Дощечка 32 (14 – 21)“.

⁸³ В рукописи пробел, длиной приблизительно в 19 рукописных русских букв, а не точки, которые были мной добавлены.

⁸⁴ Эти строки с рис. 2 (ВК 1990). После заголовка „Дощечка 32“ в скобках указано: (22 – 30).

⁸⁵ Между *и* и *во* в рукописи длинный пробел, длиной не менее шести рукописных букв, без точек.

⁸⁶ Вместо *на* *нѣ* или *до* *ноя*, или местный пад. или наречн. употребление.

⁸⁷ Вместо *ноя*.

⁸⁸ В ВК 1990 имеются только фотокопии рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым (на рис. 3 и рис. 4). Заголовок на рис. 4: *Дощечка 33 (1 – 11)*. После заголовка слева написано: *Vles kniga No 28*; правее, под заголовком: *Отрывки*.

⁸⁹ Пометка на рукописи.

⁹⁰ Фрагмент *внѣмо ... љ і љ.. за нѣ ... обол ... дону нѣтѣ мѣч* написан в рукописном тексте в три столбика, в которых в первом и третьем две строки (*внѣмо* и *за нѣ* – 1-й и *і љ..* и *дону нѣтѣ* – 2-й), а во втором – три (*љ.. обол* и *мѣч*). Первый и второй столбики заключены в фигурные скобки, а третий обведён кривой линией.

⁹¹ Нумерация строк 12-15 предположительная, т.к. на фотокопии в ВК 1990 (на рис. 3) они не пронумерованы, представлен только номер дощечки – 33. Строки 12-15 написаны в два столбца.

⁹² В рукописи перед *ставѣтѣ* большой пробел без точек.

⁹³ В рукописи точек нет, только большой пробел перед фрагментом *доу*.

⁹⁴ Фрагмент *отѣрѣ* на фотокопии в ВК 1990 (рис. 4) написан влессовицей, остальное – современным полурукописным шрифтом.

⁹⁵ На фотокопии в ВК 1990 этот фрагмент помещён на рис. 3.

⁹⁶ Перед этими строками на фотокопии в ВК 1990 (рис. 4) что-то написано и подчеркнуто – в виде заголовка. На фотокопии в книге эту надпись прочесть не удалось; возможно, на оригинале рукописи разобрать удалось бы, только где он, этот оригинал?.. Номера этих строк не были указаны. Предположительно следуют после предыдущих. Этот отрывок написан очень мелкими буквами, очень трудно разобрать написанное.

⁹⁷ Следующие строки (рис. 4 в ВК 1990) также не обозначены. Предположительно следуют после предыдущих. Написаны в два столбца.

⁹⁸ Возм., *вдѣцѣ* вместо *вдѣщѣ*?

⁹⁹ Следующие отрывки на фотокопии рукописи обозначены номерами от I до X и даны как отдельные абзацы.

¹⁰⁰ Слово *пашѣтѣ* почему-то было написано Ю.П. Миролюбовым как *пѣшѣтѣ*.

¹⁰¹ Следующие строки также не обозначены. Предположительно следуют после предыдущих.

¹⁰² Слова *о љѣ гно . . . однѣтѣ і љѣ ставѣ* на фотокопии в ВК 1990 (рис. 4) написаны влессовицей, остальные – современным рукописным шрифтом.

¹⁰³ Здесь в ВК 1990 после текста в скобках примечание: „(З архіву п. В. Лазаревича)“.

¹⁰⁴ *тѣ ? или жквоѣ ?*

¹⁰⁵ *і* вместо *љ*.

¹⁰⁶ Скорее всего, вместо *чтрѣ*.

¹⁰⁷ Перед текстом, в заголовке, примечание в скобках: „(Уривки з архіву Ю. Міролюбова)“.

¹⁰⁸ После этого абзаца в ВК 1990 повторяется то же самое, с разбивкой на пять нумерованных строк и с пословесной разбивкой. В данной публикации повторение выпущено.

¹⁰⁹ Вставка буквы *н* (заглавной) в квадратных скобках – в ВК 1990.

¹¹⁰ В ВК 1990 в начале этого слова употреблена заглавная буква.

¹¹¹ Из: Миролюбов Ю.П. Сакральное Руси. т. I. С. 66: „Иди, да иди до нашей Жаризны, Отче, Лицо коего сьет яко Солнце, а донь взирающ слеп бьет, тому зерцамо поду, а очи невздвигоша, зряме скуду есьмы а окуд идемо, а такожде одыдехом“.

¹¹² Из: Миролюбов Ю.П. Сакральное Руси. т. II. С. 156: „АШЕ БУЪШИ РАБЪ БЪГОМ И ЧЛОВЕКОМ ОУТВЕРЗЖДЕНИЕ МІМОИДЕШИ ЗЛАЯ А СЕРГИ ПРЕЧИСТЫА ДБАТЕЛОУ ОУЗРИШИ ВДЕН НАВЪ ДІВА ДІВНАІА І ВЛЕСА МУДРІА“. И „СЕЕТО ВЛЕС УГАДАЯХОМЪ И СЕ БУДЕ ПОТОМУ ЯКОЖДЕ БЗІ ВЯДУТЬ СЛАВЕ НАШЕА А НІЗОШЕ ВЕРЖЕНІА О ВСЕГДА ПРІСНІЕ І БЕНДЕЩЕ“.

В публикации «Свято-Русские Веды. Книга Велеса. / Перевод, дополнения А.И. Асова. 3-е изд., испр. и доп. — М.: ФАИР-ПРЕСС, 2005.» автор-составитель приводит еще целый ряд не опубликованных еще до него фрагментов текстов Влескниги, исходные рукописи которых находятся, по приводимым им сведениям, в Госархиве РФ, но, по причине произвольного редактирования им исходных текстов в попытках подгонки их под свою концепцию, воспользоваться указанной публикацией не представляется возможным.

Примечания к буквальному переводу текстов Влескниги

* Помощью Богов наших, Которые суть наши Отцы, первый вариант буквального перевода Влескниги был окончен 27 января 1999 г. в час пополночи.

После подготовки второго тома к печати (в 2001 г.), которая, в связи с финансовыми трудностями, не могла осуществиться до сих пор (2006 г.), появилась новая публикация: «Велесова книга. Славянские Веды. (Составление, перевод, предисловие, комментарии, статьи Д.М. Дудко) — М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2002. — 400 с. (Серия „Антология мудрости“), в дальнейшем «ВК.СВ. 2002». Поскольку перевод Д. Дудко (далее Д.Д.) является хронологически последним из опубликованных, он впитал в себя особенности всех предыдущих. Кроме того, в связи с явным использованием его автором — без каких-либо ссылок на то — моего перевода (Влескнига. I. *Литературный перевод*. Перевел с древнерусского Н.В. Слатин. *Словарь имен и терминов Влескниги*. Составил Н.В. Слатин. Слатин. Н.В. *Влескнига, русский язык и русская история*. — Омск, 2000. — 240 с. Тир. 500 экз., далее «ВК 2000») — иногда с некоторыми изменениями, иногда практически впрямую — я поставлен перед необходимостью сделать еще один пересмотр буквального перевода ВК, указывая на некоторые моменты „разночтений“, с тем чтобы объяснить их появление.

Публикации же А.И. Асова требуют отдельного рассмотрения — или игнорирования.

Главной причиной появления вариантов переводов Влескниги вообще является отсутствие у исследователей словаря всех словоформ Книги, а также хотя бы краткого описания грамматики ее языка. Кстати, появление самой публикации Д.Д. после многодесятилетних тиражей А.И. Асова (далее А.А.) — плюс еще 7000 экз.; кроме того, в 2004 г. вышел и дополнительный тираж этой книги (3 000 !), а также ее претенциозный (или употребленный в рекламных целях, что одно другого стоит) подзаголовок «Славянские Веды»

характеризовать однозначно трудно. Академические ученые продолжают игнорировать Влескнигу после окончательного (для них) объявления ее О.В. Твороговым фальсификатом. (Любопытно, кстати, отметить, что сам Д.С. Лихачев, насколько мне известно, ни разу не высказывался в печати по поводу Влескниги; это делали лишь его сотрудники – Творогов, Жуковская и др., что представляется заслуживающим внимания.) Теперь же, в связи со сложившейся ситуацией – несмотря на то, что и Д.Д. явно не филолог – вынужденно приходится проводить сравнения с последней вышедшей публикацией. Другие имеющиеся на данный момент варианты перевода ВК упоминаются лишь эпизодически, т.к. вариант Д.Д. представляет собой как бы обобщение их всех. Кроме указанных, из последних публикаций имеется еще перевод ВК на украинский, выполненный Б. Яценко, который мне получить пока не удалось и приходится судить о нем по цитатам, приводимым Ю. Шиловым в его статье «Достовірність Велесової Книги».

Что же касается Д.Д. и ВК.СВ. 2002: собственно говоря, то, что он опубликовал, может вовсе и не оказаться его переводом, т.к., во-первых, совершенно очевидно, что многие места он позаимствовал из моего перевода (ВК 2000); также некоторые места в его публикации почти буквально совпадают с тем, что опубликовано А.А., а другие – с переводами С. Лесного, Б. Ребиндера и В. Штепы. Вероятно, не будет преувеличением предположить, что им были попросту взяты из разных переводов наиболее привлекательные для него варианты различных фрагментов (разумеется, немного отредактированные кое-где по-своему) и всё это было собрано воедино, согласно его разумению. Во всяком случае, анализ его публикации приводит именно к таким выводам.

Что касается моего представления о том, как должен выглядеть перевод ВК, то, когда мной было принято решение взяться за этот труд, я поставил себе задачу, чтобы в этом переводе были использованы современные, всем понятные грамматические конструкции и лексика, и, прежде всего, чтобы он отражал именно смысл исходного текста.

В литературном переводе («Влескнига. I. Омск, 2000») имена, теонимы, топонимы и этнонимы были приведены практически везде, где это возможно, в традиционном написании, что было вызвано соображениями о большей доходчивости текстов Влескниги для как можно более широкой публики. В данном издании в написании указанных слов используется принцип транслитерации; в случаях же произносительных вариантов одного и того же имени об этом упоминается в примечаниях. Также следует отметить, что имевшиеся в ВК 2000 опечатки и неточности в буквальном переводе исправлены.

*Н.В. Слатин,
2 августа 2006 г.
ОМСК*

¹ Перевод осуществлен по приводимым в данном издании исходным текстам Влескниги (Влесовой/ Велесовой Книги) с пересмотренной, по сравнению с текстами ВК, опубликованными в ТОДРЛ, т. 43 (ВК 1990) пословной разбивкой. (В случаях пересмотра пословной разбивки я придерживался принципа нахождения минимальных понятных фрагментов, дающих наиболее осмысленный контекст.) Нумерация дощечек дана по указанному изданию. Порядок слов в буквальном переводе по возможности соответствует порядку слов в исходном тексте, где это не противоречит современной грамматике (например, определения сейчас чаще всего не употребляются в положении после определяемого слова). Выражения с глаголом „иметь“ в смысле наличия или обладания переводятся современными конструкциями, выражающими этот же смысл, напр. „у нас/ у них (есть)“. Глагол „иметь“ в смысле долженствования переводится также современными конструкциями, напр. „мы/ они должны“, „нам/ им надобно“ и т.п. Это вызвано значительно более редкой употребимостью глагола „иметь“ в современном русском языке.

² В круглых скобках после номеров текста и страницы каждой дощечки по изданию 1990 г. приводятся, для возможности сравнения, номера страниц переводов по изданию «ВК»

1995 г.; после дробы — некоторых переводов по изданию «ВК» 1997 г. Варианты перевода и примечания переводчика даются в сносках. С заглавных букв начинаются, кроме имен собственных и названий, слова, имеющие важный смысл, а также имена народов (этнонимы). Нечитаемые фрагменты оставлены как есть и выделяются шрифтом Vlesovitsa. Звездочками (*) обозначаются восстанавливаемые формы, отсутствующие в текстах ВК.

³ Поскольку лексика, употребляемая во Влескниге, представляла собой во время создания ее текстов, как правило, обычные, ежедневные слова, для перевода в данной публикации были в основном избраны также простые, привычные слова. По этой же причине употребление архаизмов в переводе сведено до необходимого минимума. При разъяснении смыслов словоформ исходного текста цитаты приводятся мною из не изданного на данный момент «Словаря всех словоформ Влескниги».

В «ВК.СВ. 2002» Д.Д. переводит во тꙗцѣ как „тщетно“, видимо, стараясь использовать тот же корень. Но даже и церковнославянское **вотѣ** переводится как *напрасно, втуне, даром, всуе* — не „тщетно“. (Из Словаря всех словоформ ВК: тꙗцѣ — *безличн., наречн. употр.* напрасное; пустое; напрасно (*ср. польск. czczo, буѣ па* ~ натошак, ~ *mi* у меня сосет под ложечкой; *переносн.* пустота, ненужность, бесполезность, тщетность; *czczy* тщетный, напрасный, бесполезный; *русск.* тщетный, напрасный); *тж.* цѣ.

⁴ В самой первой фразе Влескниги, в самом ее начале, употреблен глагол (*оупаматохом*) в очень непривычной для современного русского форме, а главное — в необычной функции. Точнее, эта форма, которая, в таком виде и употреблении, кроме Влескниги, пока еще в других памятниках не встречалась. Либо же эта форма не была опознана как таковая, например, в «Слове о полку Игореве встречаются», буквально 9 раз, аналогичные формы, с суффиксом **-ше-: бяшетъ** (2 раза) и **вяшетъ, растѣкашется, помняшетъ** и пр. Очень важно правильно отождествить эту форму, ведь часто именно от неё зависит верное понимание смысла.

Из исследования разнообразных контекстов Влескниги, в которых эта видовременная форма встречается, становится ясно, что основная отличительная черта этой формы — ее очень частая тесная, очевидная из контекста, связь с настоящим, а иногда и с будущим, т.е. она выражает действия, происшедшие/ произведенные в прошлом (давнем или недавнем), продолжающиеся в настоящем и/ или имеющие результат в настоящем, или действия, которые, как предполагается (по контексту), обязательно произойдут, либо прошлые действия, продолжающиеся в настоящем (и которые, как предполагается, будут продолжаться в будущем).

Полный (неэллиптический) вид этой формы состоит из смыслового глагола с характерными для нее суффиксами **-х-/ -ц-** (последний — с произносительными вариантами **-ф** и **-ц-**), **-цѣ(х)-**, плюс личное окончание, и вспомогательного глагола „быть“ в соответствующей личной форме (например, **смѣ бышехом, стахом смѣ**).

Наряду с полным ее видом в текстах Влескниги чаще встречается эллиптический вид этой формы. („Эллипсис“ — пропуск в речи или тексте некоторых подразумеваемых, легко восстанавливаемых по контексту слов. Т.е. это некоторая структурная неполнота синтаксической конструкции. Встречается чаще всего в устной речи.) В ее эллиптическом виде опускается личный глагол.

Некоторые примеры употребления: (д. **7е**) **догредемо до ире наше а узржехом кванте красне а древа, а луци.** — „[Мы] дойдем до Ирия нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга.“ Сомнений нет, что **догредемо, дойдем** — употреблено в форме простого будущего, совпадающей с формой настоящего, а **узржехом**, по контексту *узрим* — в анализируемой глагольной форме. Таким образом, **догредемо ... а узржехом** можно понять так: „когда дойдем, то (и это *точно произойдет*) узрим...“ всю ту красу.

Смысл контекста, как в приведенном примере, говорит за то, что во Влескниге формы с суффиксом **-х-** (как в данном примере) — не „привычный“ для современного русского введения аорист. Иногда эти формы характеризуются суффиксом **-х-**, иногда **-шѣ(х)-**.

Еще пример (д. 29): ОКОЛѢНОИ СЪМѢ О ВРАЗИХ І ПРЯЩЕХОМЪ СЕ. — „Окружены [мы] врагами и сражаемся“. В этом предложении действия/ состояния одновременны, но второй глагол выражает явно результат, и это может являться подтверждением тому представлению, что в древнерусском большее внимание обращалось на категорию законченности/ незаконченности, чем на реальное физическое время, и это может говорить и об отличающемся, по крайней мере в этом смысле, восприятии времени древними Русами.

Вот еще один пример: (д. 8/2) ТО БО СѢН СМѢХОМ ІМѢНО СЛОВО, А СЛОВО ОДЕУКАЖДЕХОМ ІХВА НА ЖѢЛЪЗВА ІХВА, ІДЕХОМ СТА А НА МѢЧ — „ведь себе [мы] есьмы имя славы (т.е. „сами мы носим (или имеем) имя славы), а славу их покажем на железе ихнем, пойдем [мы с вами] и на меч.“ СМѢХОМ — глагол-связка 2 лица множественного числа и смысл первой части предложения таков: „у нас было имя славы (славное имя), есть и обязательно будет“; смысл последующих глаголов: ОДЕУКАЖДЕХОМ (СТА) — „точно, обязательно ([мы с вами]) укажем“, ІДЕХОМ СТА — „[мы с вами] точно, обязательно пойдем“ (или как результат).

В период более поздний, чем Влескнига, который и изучается академической наукой и называется ею древнерусским (что в принципе неверно, так как самые ранние из имеющихся текстов были созданы не ранее XI, а их дошедшие до нашего времени списки — датируются XII—XIII вв., тогда как на самом деле это — средневековье), фонетически и морфологически практически те же формы выступают в роли простого прошедшего времени (аориста) — без вспомогательных глаголов, используемых в полных видах этой глагольной формы Влескниги.

Из анализа исходных текстов становится очевидно, что в текстах Влескниги функция этой глагольной формы совершенно отличается от функции „привычного“ аориста.

В системе прошедших времен глагола, зафиксированных в средневековых памятниках, т.е. в древнерусском языке, наряду с аористом имелся еще перфект. Этот перфект, как и анализируемая глагольная форма, — тоже аналитическая (сложная) форма, но состояла она из причастия прошедшего

времени (с суффиксом -л-) и глагола-связки настоящего времени в соответствующей личной форме. Среднерусский перфект обозначал действия, совершившиеся в прошлом, результат которых продолжался в момент речи. В употребляющейся же в текстах Влескниги глагольной форме смысловая часть этой конструкции, судя по ее окончанию — явно глагол (повторю, практически в той же самой форме, что среднерусский, немного более поздний, аорист) — но не причастие, как в среднерусском перфекте. И функция этой формы во Влескниге также отличается от среднерусского перфекта.

Поскольку разделения глаголов на совершенный и несовершенный вид в тот период не было, то следует сделать вывод, что для обозначения действий, имеющих результат для настоящего, либо действий, которые точно будут выполнены, употреблялась форма глагола со смыслом совершенности. Также этой формой обозначались действия, которые происходили в прошлом, продолжались в настоящем и, видимо, должны были продолжаться в будущем.

Таким образом, в связи с отличием по своему употреблению, а также составу как от аориста, так и перфекта русского языка более позднего периода, данная форма, чрезвычайно широко употребляемая во Влескниге, получает название не аориста и, тем более, не перфекта (что внесло бы путаницу), а перфектной формы, и переводится (по контексту) зачастую глаголом совершенного вида настоящего времени.

Также возможно, что такие глагольные формы во Влескниге (и с -щѣ-, и с -щѣ-) все (или почти все) — не простое прошедшее время, а перфектная форма. Что касается форм с -щѣ-, то возможно, что это просто произносительный вариант -щѣ-.

В текстах Влескниги можно наблюдать появление „перфектного“ суффикса -щѣ-/ -щѣ- и в инфинитиве. Пример контекста с перфектным инфинитивом: ВРАЩЕЩЕТЕ ЗАДЕ СВОЯ ВРЪМ — „поворачивать спины свои врагам“.

Также представляется возможным, что превращение древнерусской перфектной формы глагола периода написания Влескниги в простое прошедшее (аорист) средне-

русского могло произойти аналогично превращению среднерусского перфекта в современное простое прошедшее путем отпадения глагола-связки (например, *помнилъ ксѣмь* „я помнил“ – *помнилъ* – современное „помнил“).

⁵ В квадратных скобках даются добавления по тексту, которые либо поясняют контекст, либо употребляются в связи с грамматическими изменениями, произошедшими в русском языке. В частности, например, лицо глагола в древнерусском ясно из его окончания, тогда как в современном русском, в случае глаголов прошедшего времени, без употребления местоимений подчас не обойтись.

⁶ Слово, *добля*, известное в имеющихся словарях (напр., Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) в 10 т., М.), имеет следующие значения (во множественном числе): добродетельные; благородные; доблестные; мужественные; хорошие; отличные; прекрасные. То есть очевиден общий смысл „имеющий качество добра/ блага. Д.Д. переводит это слово как „добрые“, но здесь не о доброте идет речь, а о благородстве духа Праотцев.

⁷ Употребленная в исходном тексте конструкция с частицей *да* (*да ѡсѣмо*), обычная для той эпохи, которая выражает побуждательность или желательность действия, сегодня воспринимается как архаизм и употребляется исключительно в устойчивом выражении „да здравствует“. Поэтому при переводе на современный русский более оптимален перевод таких мест конструкциями с предлогом „чтобы“. Д.Д. переводит *да ѡсѣмо* как „дабы идти“, но, как уже указывалось, тексты ВК были написаны практически всегда простым языком, понятном современникам авторов ВК, – тогда как для русского языка XX–XXI вв. нашей эры „дабы“ – архаизм, употребление которого ограничивается особыми контекстами, стоящими, в общем-то, вне круга обычного словоупотребления.

⁸ *вѣсте* – *инф.* ведать; знать *ѡ камо не вѣсте* – *букв.* не ведать (*инф.*) куда, *т.е.* не ведомо (*прич.*) куда; невесть (*инф.*) куда. Обычно считается, что „весть“ форма 3 л. ед. ч. глагола ве-

дать/ вести. В выражении „Бог вестъ“ это так, но в „невесть“, как видно из древнерусского текста, явно инфинитив.

⁹ Конструкция а так *осъ* переведена здесь дословно как „а так вот“ для достижения наиболее возможной буквальности перевода. Также написанное первоначально сплошным текстом, т.е. без пробелов, „сплошняком“ *атакосъ* может быть разбито и как *а тако съ* и переведено точно так же. *съ* – 1. этот, сей (*ср. црк.слав. съ* этот; *украинск. сей/ цей* этот. *уст.* сей, настоящий, текущий); *тж. съ* 2. наречн. вот (*ср. црк.слав. съ/ се* это; вот; *украинск. се/ це* это; вот).

¹⁰ Разбивка сплошняка фрагмента *атакосъмоузрѣмо* как *а тако съмоузрѣмо* кажется на первый взгляд теоретически и практически возможной, но настоящее время глагола по-видимому не может быть сложным (*съмоузрѣмо*), в отличие от перфектной формы (например, как ниже: *ѡсѣмоу стоидхом съ*). Таким образом становится ясно, что при определении минимально возможных осмысленных отрезков речи необходимо учитывать, кроме лексической, и грамматическую возможность (или вероятность) существования подобных минимальных отрезков, о чем может дать подсказку и контекст.

¹¹ Для перевода слова *воспнать* здесь использовано „вспять“, а не „назад“, как имеющее большее отношение к мысленному попятному движению во времени.

¹² Во ВК союзы „а“ и „и“ („а“ и „и“) используются равнозначно; следует также отметить, что „а“ встречается немного чаще, чем „и“: 1475 раз против 1256.

¹³ Здесь перфектная конструкция *ѡсѣмоу стоидхом съ* используется в исходном тексте в полом (неэллиптическом) виде.

¹⁴ *навѣ* – *им., вин., род. п. от* Навь. *правѣ* – *им., общ. п. от* Правь; *ср. тж. правь, прави* – 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* правит; управляет; распоряжается; направляет 2. *дат., инструм., предл. п. от* Правь. *явѣ* – *им., вин., род. п. от* Явь; явное. (Имена и термины Влескниги см. в ВК 2000.)

¹⁵ Используемое в оригинале словосочетание *оѡаполо* было известно и в XIX в. (см. В.Р.Я.) – *оѡаполь*, ~а, ~ы около, подлѣ, возлѣ, вплоть, у, близь, рядомъ, кругомъ, вокруг, въ сосѣдствѣ, въ окружности и пр.; *тж. оѡапол*.

¹⁶ тѣрла (вм. тѣрла) — род. п. от им. п. *тѣрлю поле; степь; кочевье. Словом „поле“ здесь передается отсутствующее в современном литературном языке древнерусское слово тѣрлю, означающее поле; степь; кочевье и встречающееся, с несколько суженным значением, также в В.Р.Я. (тырло, тырлице стойло; притонъ, приютъ для скота на дальней пастве; место водопоя и отдыха в жарь или место ночевки; иногда также зимнее пастбище, напр. в камышахъ, плавняхъ, зимний притонъ; также однокоренные слова: тырить спешно идти; тырлыга теленокъ, телушка; гуляка, шатунъ; тж. украинск. тирлувати останавливать и сбивать в кучу (стадо овец и т.п.), только в 3 л., изредка сбиваться в кучу, скупиваться, разг. грудиться, останавливаться со стадом для стоянки, сбиваться в кучу, скупиваться, грудиться; тирлѣ тырлѣ, обл. тырлѣще, (обычно о месте стоянки скота) стойбище, (место нереста рыбы) нерестилище, этн., уст. стойбище; ср. тж. болгарск. тѣрлѣ летний загон для овец; во Влескниге ср. тж. тѣрловати). Данный перевод этого словосочетания описателен, намекая на „полукочевую“ жизнь наших Праотцев. Д.Д., вслед за А.А., переводит „бытия“. Б.А. Ребиндер в своем переводе это слово просто опускает. (Ср. также офенское слово турлѣ — село.)

Общий смысл словосочетания оваполо тѣрла — по обе стороны от нас/ вокруг нас.

Со смыслом „поле“ во Влескниге встречаются словоформы: гмть/ гмоть/ гмотѣ, кмѣтѣ/ кмѣть/ кмѣто/ кмѣтѣ/ кмѣть/ кмѣнто/ кмѣта, лонѣ, пѣло/ полѣ/ полѣ/ польѣ/ поля, тѣрла.

¹⁷ Древнерусское доумити (которое может быть прочитано [доумити] или [дѣумити], но, скорее всего, первый вариант) — инф. доумить; понимать; думать (ср. среднерусск. доумитиса постигать, доходить умом, русск. надоумить навести на ум; доумить надоумить, наставить; доумѣть поумнеть до конца, сколько можно, дозреть умом). Д.Д. здесь переводит: „обе стороны бытия ведать, и думать“, но основной смысл выражения, как подсказывает контекст, именно в понимании — того, что нас окружает (конечно же, не без размышления об этом).

¹⁸ ꙗко бо ꙗко то/ ꙗко въ то/ ꙗко въ те и др. под. — как вводные слова, чаще всего в начале фразы се; вот; вот ведь; вот. Имя

Даждьбога встречается во Влескниге в формах дабо, дажбо, даждь, даждьбогъ, дажѣ, даждьбо, даждѣ.

¹⁹ ꙗко — гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; имеется; находится; существует.

²⁰ К фразе ꙗко бо дабо створиши нам[о] ове ꙗко, ꙗкоже ꙗко (которая просто очевидно здесь и заканчивается) Д.Д. присоединяет последующее свет зорѣ намѣ ꙗко... и, вслед за А.А., переводит как „Даждьбог сотворил нам это яйцо, которое есть свет звезд и месяца“, видимо, читая ове ꙗко как ове ꙗко и выбросив глагол ꙗко. Путем отбрасывания „негодного“ можно „прочитать“ что угодно — и еще слава Богу, что он таким методом не пользуется слишком часто.

В своих комментариях Д.Д. пишет: „Миф о Мировом Яйце универсален. Даждьбог — Солнце в славянских текстах не выступает как демиург, но в римском митраизме Митра (иранский бог солнца) рождается из яйца (или скалы) и творит мир. Представление о Земле, висящей в пространстве без опоры, впервые появляется у Анаксимандра (VI в. до н.э.). В народных верованиях славян земля лежит на спине животного (кита, рыбы, змея, быка и др.) или руке Бога.“ Непонятно, что побудило Д.Д. представить то, о чем ясно говорится тут же, в тексте дощечки 1, наоборот: „Даждьбог ... не выступает как демиург“ — но в ВК как раз выступает: „Дабо сотворил ... что есть“. Неизвестно зачем пишет о Митре, Анаксимандре — какое отношение это имеет к комментируемому тексту? Пишет, что „в народных верованиях славян земля лежит на спине животного ... или руке Бога“ — но в тексте говорится именно „о Земле, висящей в пространстве без опоры“: „в той бездне повесил Дажьбо Землю нашу, чтобы она удерживаема была так“ — и никакой Анаксимандр тут не при чем.

²¹ Употребление архаичных слов в данном переводе сведено до разумного минимума. „Суть“ (ꙗко/ꙗть и др.) — вспомогательный глагол-связка третьего лица множественного числа, имеющий основной смысл, передаваемый отчасти единственным оставшимся в современном русском глаголом-связкой „есть“; означает также „имеются“, „находятся“, „существуют“.

Глаголы-связки в современном русском вышли из общего употребления (кроме формы 3 л. ед. ч. „есть“), в связи с чем и приходится давать пояснения о их значении, иначе, например, слово „суть“ часто понимается как существительное с неясным значением. Ср. довольно расхожее выражение „это не суть важно“, когда, если знать значение этого слова, единственно логичным было бы употребить со сказуемым, выражаемым глаголом множественного числа, и остальные члены предложения во множественном числе — естественно, добавив какое-либо существительное после указательного местоимения „эти“, например: „Эти *подробности* не суть важны“. В некоторых случаях непонимание употребления этого глагола доходит даже до того, что на письме после него помещают тире (!).

²² Вообще-то *свѣти* — форма единственного числа (вместо ожидаемого **свѣта* или *свѣтѣть* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* светят), но сокращенные написания чрезвычайно часты в текстах ВК; определить число в таких случаях можно только по контексту, и то не всегда.

²³ *ирѹ* — *род. п.* Ира, Ирея/ Ирия (*ср. санскр.* *irā* освежающий напиток; освежение, подкрепление; *irya* бодрый, подвижный); *тж.* *ирі*, *ирѹ*. Другое название Рая, *тж.* Сварга, небесное место отдыха после смерти. Русск. диал. *тж.* Вырий.

²⁴ Этноним, передающийся последнее время в форме „Греки“, представлен во Влескниге чаще всего формами „Греци“ и „Грець“ (с фарингальным „г“, т.е. „как украинское „г“, твердым „р“ мягким „ц“ и „ь“ („ерь“), представляющим собой так называемый „редуцированный гласный“ с качеством ослабленного „и“). На Украине еще и сейчас говорят: „Хай тобі грець!“, вряд ли вспоминая, что в древности „нехай тобі Грець!“ означало „чтоб тебя Грек оставил/ не обратил на тебя внимания!“ (ср. тж. ниже примечания к *нхати* и *понехъша*), т.е. смысл был противоположен нынешнему. В современном украинском словаре слово **грець** дается со смыслом „*фам. кондрашка*“ (хотя, в общем-то, что такое на самом деле и „кондрашка“, вряд ли кто скажет).

Единственная небольшая сложность со словом „Греци/ Грець“ — это то, что в современном русском „ц“ произносится всегда твердо (в отличие от украинского).

²⁵ *рѹсі* — *1. род. п. ж. р. ед. ч.* Руси *2. им., вин. п. мн. ч.* Русы. Собирательное (в форме множественного числа) *рѹсь/ рѹсьє, мн. ч. рѹсьє/ рѹсьє/ рѹсьі/ рѹсьо* — от *рѹс* <**рѹсьь*> Рус, этноним; *прил.* русый, светлый; милый; приятный *для взгляда и т.п.* (*ср. санскр.* *gukṣa* блестящий, сияющий, от корня *guc* блестеть, хорошо выглядеть, нравиться; *gúṣant* ясный, светлый; белый. Во всех этих санскритских словах корень один (с чередованием согласной) — *gukṣ/ guc/ gúṣ*, но последняя форма выглядит более схожей с русским, т.к. санскритское „ṣ“ соответствует в однокоренных словах русскому мягкому „с“ или „ш“). Очевидно, что, читая Влескнигу, необходимо иметь в виду многозначность и многозначительность слов с корнем *рѹс*.

Сейчас еще добавляется смысл слова „русский“ — „понимающий *русское отношение и обычаи*“ „понятливый“, „поступающий/ делающий по-русски“. Что значит „поступать/ делать по-русски“? Это значит, поступать/ делать хорошо — так, чтобы всем по сердцу пришлось. Хочется также отметить, что Н.К. Рёрих пишет в путевом дневнике Центрально-азиатской экспедиции «Алтай–Гималаи»: „Всё хорошее в Кашгаре называется русским. Хорошие дома — русские; хорошие сапоги — русские; хорошие кони — русские; хорошие телеги — русские.“ (М., 1974, с. 146.) Конечно, когда он писал это, то вряд ли думал о значении слова „русский“ в том плане, как это рассматривается здесь.

²⁶ *нѣ вѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* не ведали/ не ведаем (как *результат*), в *полной (неэллиптической) перфектной форме: съмои не вѣхом. ужи* — (возм., *вар. или вм. уже, в моужьсьмои не вѣхому жи*) *нареч., част. уже*. В „сплошняке“ *моужьсьмои не вѣхому жи* представляется возможной вставка вероятно повторяющегося и опущенного при письме автором м: как *мои же съмои не вѣхом, [м]ужи*. Т.е. „а нам, мужам, и неведомо...“. Опущения на письме повторяющихся гласных и, видимо, и согласных в текстах Влескниги нередки; такие восстанавливаемые повто-

ряющиеся буквы приводятся в квадратных скобках, как и добавления по тексту, как это объяснено выше. (В ВК 2000 перевод этого фрагмента был: „Мы же есьмы невежественные мужи...“; здесь приводится более точный вариант перевода.)

²⁷ В оригинале — **нєвидомо**, что явно произведено от глагола **видати**, а не **вєдати/ вьдати**. По контексту можно догадаться, что Явь видна, Навь иногда бывает видна, а Правь не видна вовсе.

²⁸ Т.е. „вслед за ней“.

²⁹ В исходном тексте **яко прѣ жє сѧ**. При другой разбивке, как первоначально у А.А. (вслед за Б. Ребиндером?), так же и у Д.Д. — **яко прѣжє сѧ**. Таким образом получается слово **прѣжє**, должествующее, как будто, означать „пряжа“. Прежде всего, в слове „пряжа“ первый гласный должен бы быть „носовым „э““ (ѣ). Кроме того, во Влескниге пряжа или прядение не упоминаются ни разу (и вообще, что может означать „пряжа сѧ“, ведь „сѧ“ — местоимение „эта“ и его употребление требует, чтобы то, о чем говорится, было уже названо или было известно, чего в данном фрагменте нет), тогда как война — **прѣ** (а также **борѣ**, **брань**, **ратє**) — упоминается в ВК постоянно (а немного выше и в данном тексте говорится о нападении Грецей); таким образом, разбивка, дающая в итоге слово **прѣ** и перевод этого слова как „война“ представляется наиболее логичным.

прє/ прѣ — 1. *ед. ч. им., вин., род. п. от* сражение; война; битва; *общ. п. мн. ч. войн* (*ср. чешск. рѣ* спор, распря, судебный процесс, тяжба; *црк.слав. прѣ* спор, ссора, тяжба; *тж. ср. русск.* переть, *пирать*, стар. *прати*, давить, жать, гнести, налегать, двигать что, упираясь силою всего тѣла, толкать безотрывно, протяжно, || ~ что, нести с трудомъ, тащить, волокты, таранить, везти, тащить лошадью, || ~ куда, лезть силою или идти с трудом, напр. по глубокой грязи (В.Р.Я.) Видимо, от этого же корня и **прє/ прѣ**).

³⁰ Слово **тєцє** переводится здесь как „движется“, так как основное значение этого глагола — „быстро идти“, „быстро двигаться“; „бежать“; „мчаться“; „поспешать“. Сейчас гла-

гол „течь“ соотносится с жидкостью, и употребление его в смысле „быстро двигаться“ применительно к людям (как это можно наблюдать в некоторых переводах Влескниги) выглядит чаще всего не лучшим образом.

³¹ Единственный остающийся вспомогательный глагол „есть“ в современном русском (кстати, как и в санскрите) чаще всего опускается. В данном же переводе этот глагол приходится употреблять гораздо чаще.

³² Основное значение слова **тєкоуца**, конечно же, „двигающаяся“; „движущаяся“; но, если, как в оригинале, **тєкоуца а творєно о[т] прѣви**, то **о[т] прѣви** явно соотносится и с **творєно**, и с **тєкоуца**, т.е. „движущаяся/ движимая и творимая Правью“. Д.Д. же переводит: „текущее, созданное в Прави“, что противоречит грамматической конструкции фрагмента (**о[т] прѣви** — инструментальный падеж, отвечающий на вопрос *кем?, чем?*) и его смыслу.

³³ Т.е. существует.

³⁴ **коно** (*тж. возм., здесь вм. коло*) — закон; предел; начало; конец; ряд; порядок; край; граница; центр (*ср. тж. укр. кін* угол, *чешск. коп, напр. докопа* = до конца, полностью) **о** на **коно** (*возм. тж. на коло* — по кругу ?) по закону, по *своему* порядку. Также возможно, что в пропуске было слово **идуцє**, тогда смысл фразы таков: „Вот ведь, [то,] по закону [идущее] творит Богам силу.“ Д.Д. переводит первую часть предложения так: „Ибо так уже пришло на Коло нам“, поясняя в комментариях, что „Коло — временной цикл (годовой и др.), связанный с понятием судьбы и мирового закона“. О такой связи понятия „коло“ говорится только в писаниях А. Асова.

³⁵ **по** — 1. *предл.* по; за; следом за; вслед за; после; в *о времени*; на; для. Если **нє** вместо **на**, тогда **потрєву** не разбивается и тогда вариант перевода: „на потребу Им“, т.е. „так требуется Им“.

³⁶ Многозначия означают, как и в ВК 1990, фрагменты, которые, вероятно, невозможно было различить при транскрипции текстов дощечек.

³⁷ зрящѣти (вм. зрящѣти) — перф. ф. 3 л. мн. ч. глядят; видят; смотрят; зрят; ср. тж. зрящѣти.

³⁸ жаж — 1. им. п. ед. ч. ж. р. Жаля, букв. „жалеющая“, „плакальщица“.

³⁹ В оригинале а вместо о.

⁴⁰ Д.Д. переводит это место как „... из Ирия смотрят на нас, и там жалеют, плачутся и кричат нам, что...“, видимо, не догадавшись, что жаж (также жала) — Жаля, теоним, букв. „жалеющая“, „плакальщица“, и что, таким образом, **Жля** Слова о полку Игореве — сокращенное написание (или фонетический вариант) древнего „Жаля“. А слово рѣшатъ — инф. „говорить“; „сказать“ он, видимо, понял как „кричать“, возможно, спутав с польским wrzeszcze кричать, орать. Более позднее русск. рещѣ, рещѣ, что црк. рещи, рещѣть рекать, говорить, молвить, сказать, тж. рекѣ, црк. рцы, говори, сказывай. (В.Р.Я.) Во Влескниге это слово представлено несколькими формами (отвечающими разным „диалектам“). Восстанавливая исходный инфинитив этого глагола, получаем: *рщѣтѣ/ жѣщѣтѣ/ рѣщѣтѣ/ рѣшатъ/ рѣчи. В данном случае, в связи с отсутствием аналогичной конструкции в современном русском, инфинитивы переводятся глаголами в личной форме.

⁴¹ гнухом ꙗже (вм. гнухом ꙗже) — перф. ф. 1 л. мн. ч. гнушались/гнушаемся. Д.Д. переводит: „насмехаемся“.

⁴² ѿстаѣ — мн. ч. собират. истинное; сущее; существующее (от ѿстѣти/ ѿстѣти существовать).

⁴³ Поскольку моля — прич. наст. вр. „просящие, ~ий“; „молящие, ~ий“, и это причастие не обладает показателями рода и числа, аналогичной конструкции в современном русском не имеется, поэтому, условно, приходится переводить конструкцией с „да“, тем более, что далее эта конструкция употребляется в исходном тексте, но там уже „да“ переводится союзом „чтобы“ и таким образом перевод на современный русский осуществляется практически буквально.

⁴⁴ Т.е. „в мире Богов“, „в (Вышнем) Благе“, т.к. бг <*богъ> — им. п. Бог (санскр. bhāga пот. гр. один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь); тж. въз, възѣ, възѣ.

⁴⁵ Д.Д. переводит эту фразу как „Ибо мы — Дажьбожьи внуки“, теряя при этом куда-то тако ꙗже бо, что значит: „так ведь/ таким образом“.

⁴⁶ Это прилагательное встречается в формах русек/ руськ, русиц, русить, русиц. Поскольку в древнерусском в этих словах не писалось два „з“, и для отличия от современного слова „русский“, имеющего несколько другой смысл, следовало бы и в данной публикации писать одно „з“, но традиция всё-таки пересиливает. См. также сноску о слове русь/ русѣ выше.

⁴⁷ Д.Д. переводит эту фразу как „Зри, русич, Ум: ведь Ум велик божий един с нами“, поясняя в комментариях, что „Ум — здесь: философское понятие, близкое индийскому «Ом (аум)» и греческому «Нус (ум)»: абсолют, идеальное начало бытия. А.А. также приводит по этому поводу якобы многозначительные, а на деле — фантастические рассуждения. На самом же деле древнерусское слово „ум“, которое писалось оум (а также и ум, церковнослав. оумъ) означает именно „ум“, а не «ОМ (АУМ)». Здесь оумѣ — звательный падеж от „ум“, т.е. обращение к уму русскому, собирательно. Кроме того, ꙗкож („как; поскольку; потому как“) никак не может переводиться как „ведь“. Очевидно, здесь Д.Д. поступает аналогично А.А., пытающемуся найти во Влескниге „подтверждения“ своим концепциям — на деле же попросту переделывая исходный текст, подгоняя его под эти предвзятые концепции.

⁴⁸ Далее, переводя а тому творѣтѣ а рѣщашѣтѣ со възѣ воѣдинѣ, Д.Д. пишет: „И ему творите требы и воспевайте с богами воедино“. Прежде всего, трудно понять, какой смысл вкладывает он в эту фразу — кому „ему“? Особенно, если „с богами воедино“... Разумеется, тому — многозначное слово: 1. этому; ему; тому; к тому; потому; того ѡ в тому — в том; нареч. там; о тому — ради того; 2. ради того; потому; из-за того. Но вот откуда Д.Д. берет несуществующее в исходном тексте „требы“ — непонятно. И каким образом он понимает рѣщашѣтѣ (вм. обрѣщашѣтѣ/ обврѣщашѣтѣ) — перф. ф. 3 л. мн. ч. обрящетесь как „воспевайте“ — вообще неведомо — ведь совершенно не похоже.

⁴⁹ възѣ (вм. възѣ/ възѣ) — им., вин., дат. п. от Боги.

⁵⁰ Д.Д. переводит часть этой фразы как „... и мы сами также там, где нам на князей наших работать...“, однако, прежде всего, **такожда** никак не может переводиться как „также там“, но „так (с усилит. част. -жа/ -жа); так же; также; да и; так что“. Далее, **комонѣм** — не **конѣм**; может быть, -з- и было написано по ошибке, но корень слова здесь всё равно не **кон-**, а **комон-**. **комонѣ же** — *мн. ч.* кони.

⁵¹ В оригинале **мовь** — мовница; баня; *возм.* омовение; **ходѣи до мовь** — „ходящий на омовение/ в мовницу“. Д.Д., читая **до мовь** как **домовь**, получает: „Муж, идущий домой правым...“, что уже само по себе имеет мало смысла. Кроме того, форма ***домовь** — дательный падеж, т.е. „дому“, тогда как местный падеж этого слова — **дому** („к дому“/ „домой“), и такая форма действительно встречается в другом месте (За). Формы **домове** и **домови** также встречаются в тексте, но первая из них — множественное число, а вторая — *вин. п. мн. ч.*

⁵² В исходном тексте **реком** — *прич. страд. наст. вр. ед. ч.* называемый; рекомый; *про которого так-то* говорят. В переводе Д.Д. получается, что рекомый (т.е. так называемый) муж этот сам так говорит.

⁵³ **прав** — правый; правильный; честный; порядочный; настоящий, т.е. *поступающий согласно праву, Правде, закону* — божественному, человеческому, природному, т.е. праведный (*ср. польск. prawy* I правый, II законный; честный; истинный; настоящий; *prawo* право; закон; *чешск. pravý* правый (*в противоположность левому*); настоящий; истинный; подлинный; правильный; прямой (*угол*); *болгарск. прав* прямой, ровный; прямой, отвесный; *перен.* правый; прямой, честный, справедливый; *сербск.* то же).

⁵⁴ Т.е., согласно нынешней грамматике: „Не тот муж праведен, кто ходит в мовницу, [и] о котором говорят, что хочет праведным быть, но тот, которого ... слова ...“.

⁵⁵ В оригинале **о/ от стара** — с древности; со старых времен. С нынешней точки зрения предлог **о** очень многозначен: **о** — 1. *предлог о*, по **о** *осъпомоньмо о то* — вспомним о том; **о** *славѣх* — о Славных/ Славянах; **вищѣть кроидлама о боцѣ сва** — бьет крыльями о бока свои (по бокам...) 2. *предлог, в.м. от (с.м. от) ѡ о (в.м.*

от) бльбзи — от Белобога; **о (в.м. от) кудьсноци** — кудесниками; **о то** — оттого; **о то сва/ од та сва** — от этого-то; отсюда; **о ту бо** — оттуда (*или, возм., от этого-то*); **о ту бо** — за нее; **о под** — под; **о зѣме тоя до краѣ чюдна** — из этой земли в края чудесные 3. *предлог, с притяжательными местоимениями себе и сва иногда не переводится у ѡ о себе у себя*; **о сва** — сам (~и) по себе; **к себе**; **о два** — вдвоем; **о нои** — у нас/ наш, ~а 4. *предлог, с обозначением времени или срока в, до (с до — от... до) ѡ о векои а до векои* — от века и до века; **о тои кратѣ** — в тот раз; тогда; **о ть щасѣ** — в те времена; **о венцѣ до кѣ** — в веках до Кия; **о коѣ** — от (во время) Кия 5. *предлог, с обозначением места, т.ж. о прѣ сложн. предл.* на; о; у; в; по; до **ѡ о сврзи** — во Сварге; **в краѣ зѣкна о морѣ годьско** — из края зеленого на море Годьское (до ...) **о зѣмьрьцѣх** — о (во/ на) Семиречьи; **о вогнищѣ свѣ** — у огнища своего; **о зѣмь нашю** — по/ на земле нашей; **о одрѣ златѣ** — на золотой постели 6. *предлог, с обозначением материала или составной части, объекта действия из ѡ кургала о зѣ каменѣ* **бѣла** — курган из тех камней белых 7. *предлог, с обозначением качества, иногда не переводится ѡ* **завѣць о бзѣх нашѣ** — завет Богов наших; **свѣтащѣть о зѣьма красои** — светит семью красами 8. *предлог, с обозначением состояния, иногда не переводится в о* **радощѣх а всѣлах** — в радости и веселии 9. *предлог, в.м. до* 10. *союз, в.м. а, в* **8 (1-28), 25, либо, подобно конструкции с да, в 116 11. указат. мест. (или усилит.)** — **вот ѡ рзыгаи о тои** — разбили вот тех/ этих; **о тѣ обавѣ** — вот эти/ эти-то оба; 12. *предлог, в.м. по* — после **ѡ о (по) зѣ** — после сего/ того 13. *в смысле предлога дат п. (в 23)* **ѣланѣ рькста о кнѣзѣ старщѣ нашѣ** — Эллане сказали князю старшему нашему.

⁵⁶ В исходном тексте **ч**, вместо **о** (редукция).

⁵⁷ В переводе Д.Д. этот фрагмент переводится как „во времена, обильные славой“, видимо, в результате того, что **зььнославѣ** (*притяж.* Зельнослави/ Зеленославовы; Зеленослава) было им прочитано как **зььно славѣ**, что им понимается как „зельно/ обильно славные“. Если это были „времена, обильные славой“, то почему Русь была порубана и произошли все далее перечисляемые беды и, главное, кто ж был тот князь, о котором здесь говорится? Кроме того, „славные“ — **славни/ славенѣ**, а не „славѣ“.

⁵⁸ *сва* — свой, ~я, ~ё, ~и, ~их, ~ими; себе. Тж. см. ниже (дош. 7г), примечание к *сва*.

⁵⁹ В переводе Д.Д. начальная часть этого абзаца присоединяется к концу предыдущего, и так смысл этого предложения теряется, и в итоге у него получается: „И когда говорили ныне, что князья — наши, то это не так“, что вряд ли имеет какой-либо смысл. Кроме верной пословной разбивки, разбивка на предложения и абзацы также очень важна. Далее, *рьщемо* — глагол настоящего времени (а не прошедшего); *так* — не „когда“, а „так“, и, далее, в *тому бо не стѣ... до полудне ходити* во-первых, не просматривается ничего, что можно бы было понять как „то это не так“. На самом деле, глагол *не стѣ* употреблен здесь в модальном смысле и может быть переведен как „[вам] не следует/ не надобно“, *тому бо* — „потому ведь“, а *ходити* — безличное причастие, которое здесь, в связи с отсутствием такого типа причастных оборотов в современном русском, переведено инфинитивом „ходить“. И общий смысл этого высказывания такой: „Князи [ведь] суть наши[, так что они за нас туда сходят, и] потому ведь [вам] не надобно... на полдень ходить, чтобы [нам] была земля... нам-то и детям нашим“. Таким образом и здесь очевидна сделанная Д.Д. подгонка под смысл, который ему желателен — и какового в исходном тексте попросту нет.

⁶⁰ Здесь в переводе употребляется более архаичная (и представляющаяся более верной) форма „князи“, а не современное „князья“ (что звучит почти как „графья“).

⁶¹ Эта часть фразы, *яко бо усъдыща на нь*, буквально значит „чтобы ведь уселиться на нас“, т.е. „поселиться на наших землях“. Д.Д. же переводит: „...напали на нас как на пришельцев“ (?).

⁶² Д.Д. объединяет оба эти предложения и получает, что „...Русь и сто раз разбита была от полуночи до полуденя“. Логичнее предположить, что в следующем пропуске („...“) было слово типа „ходя“, что вполне согласуется с последующим. И ведь не вся полностью, от севера до юга могла Русь быть разбитой — тогда от нее сейчас и не осталось бы ничего...

⁶³ Д.Д. пишет в своих комментариях: „Орий (Орь, Орей), т.е. „Арий“ — первопродок славян, отец Кия, Щека и Хорива.

Известен только в В.К.“ Вот это не вполне так. Возможно, Д.Д. это не известно, но есть такая (сейчас детская) песенка: „Из-за леса, из-за гор едет дедушка Егор, сам на лошадке, жена на коровке, дети на телятках, внуки на козлятках“, и очевидно, что Егором здесь называется Отец Арий/ Орий. Скорее всего, по причине большой древности этого образа, здесь употребляется уже относительно более поздняя форма имени, „Егор“. Но само описание прихода Русов со всем своим скотом, на котором, в общем-то, и пожитки везли, весьма картинно и коренным образом отличается от других народных песен — именно наличием этого эпизода *прихода*. Да ведь и во Влескниге приход описывается практически в таких же образах. Далее Д.Д. пишет: „Воплощает “арийские” истоки славянства“. Обращает на себя внимание явно язвительное употребление кавычек Он продолжает: „“Ариями” себя называли древние индийцы и иранцы“. Да, до прямого свидетельства Влескниги нам не было известно, что наши Предки также звались *арийскими*. И далее, назидательно, он пишет: „Именование „арийцами“ древних индоевропейцев или германцев — не научно“. Слава Богу, хоть наши Предки этого не знали! И, если Праотцы называют себя арийскими (316): *сьмѣ ... арѣцко* „[мы] есьмы Арийское (племя/ народ)“, то кому поверить? Да и при чем тут поминаемые им древние германцы и индоевропейцы вообще?.. Ведь Влескнига — Русская Книга, пишет о Русах, и Предки наши сами говорят о себе: *сьмѣ бо арѣцко*.

⁶⁴ Этот фрагмент, после „край Русский“ (*понеъжди тамо прѣбоити*, а *утрпѣна многаа несоуща*, [а] *рани а хладне*) в переводе Д.Д. имеет вид: „ибо там, где они жили, тяготы многие несли от ранних холодов“, тогда как *понеъжди тамо прѣбоити* относится к предыдущему предложению, а *прѣбоити*, будучи инфинитивом, означает „пребыть“, а не „жили“ (прошедшее время множественного числа). Непонятно и откуда у него берется „где“. Далее, фрагмент *утрпѣна многаа несоуща*, [а] *рани а хладне* буквально означает: „страдания многие несуществующие/ несущественные, [и] раны и холода“. Д.Д. же понимает *несоуща* (*прич. наст. вр. мн. ч.* несуществующие; несущественные) как „несли“, тогда как последнее было бы **несоша*.

⁶⁵ *си* (возм., в.м. *си*) — эту, сию; этой, сей.

⁶⁶ К этому слову Д.Д. приводит комментарий: „Огнищанин — домохозяин, глава семьи. В Древней Руси — княжеский управляющий“. Следует еще раз подчеркнуть, что „Древней Русью“ в современной (академической) науке называется Русь хронологически средневековая, что не только несправедливо, т.к. выставляет Русь как бы древней (в смысле примитивной) и дикой во время европейского средневековья, но, даже с точки зрения устоявшейся терминологии, это алогично. О действительно древних — не средневековых — временах повествует большинство текстов Влескниги. И здесь мы видим, что огнищанин — не „княжеский управляющий“ феодальных времен.

⁶⁷ Т.е. за 20 000 (лет). Д.Д. в комментариях пишет: „... 20 тыс. лет назад — эпоха максимума последнего ... оледенения. ... Однако память первобытных (бесписьменных) народов не датирует отдаленные события столь точно.“ Разумеется, если говорить о *бесписьменных* народах, это так, но Влескнига — *письменный* памятник, поэтому, как и в случае с „Древней Русью“ (см. выше), это не только несправедливо и алогично, но и оскорбительно, поскольку наши Праотцы, оставившие о себе *письменные* свидетельства, причисляются им к „первобытным (бесписьменным) народам“ (которыми являются, например, бушмены, папуасы и др. подобные). Далее Д.Д. пишет: „Судя по другим текстам (д. 25, 45), „две тьмы“ ... — эпическая цифра, означающая весь цикл истории славяно-русов — от прихода с прародины до подчинения варягам.“ Непонятно, откуда у него берется „д. 45“ (возможно, у него были еще и другие источники?..); непонятно, откуда берется „подчинение варягам“ — что, все Русы подчинились? Далее он пишет: „В большинстве текстов В.К. Орий приводит славян не с севера, а с востока...“ — и где же он приводит их во Влескниге с севера? И не „славян“ он приводит, а Русов Славных: „От Отца Ория [мы] приходим и т... .. от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами“, а также „[во времена] Отца Орея [был] един род Славных“.

⁶⁸ *врязи* — *им. п. мн. ч.* варяги; *ср. тж. варєньзъ, мн. варєнзє/ ворянє* — *им. п. ед. п.* варяг (*ср. санскр. var* I покрывать, прикрывать;

скрывать, прятать; окружать; закрывать (*напр., дверь*); отражать удар; останавливать, сдерживать; предотвращать; подавлять; II выбирать, отбирать; просить; предпочитать; любить; *vara* II избранный, самый лучший; ценный; *varāñga* (*vara* + *ñga*) голова (*букв.* лучшая часть тела); *vartaḡ* защитник; *русск. варять*, охранять {*В.Р.Я.*, в статье „свора“}).

⁶⁹ *одєрєнє* — 1. *прич. мн. ч., тж. субстантивир.* (от гл. *драть) закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; невольники. 2. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала; *тж. одєрєнь.*

⁷⁰ С. Лесной пишет: „Равным образом в народе ильмерском вряд ли можно усмотреть обитателей озера Ильмеря (его побережья) или Ильмени, т.е. новгородцев. Из дополнительных текстов видно, что Ильмень связан с готами. А кроме того Боплан отметил, что еще в XVI столетии Днепровско-Бугский лиман назывался Ильменем. Все это относит место действия (и автора летописи) на юг, в степное Причерноморье“. Д.Д. в своих комментариях пишет: „Илмеры (ильмы, илиры) — в В.К. народ, родственный славянам, обитавший до них в Восточной Европе и слившийся с ними. Вряд ли он тождествен иллирийцам (предкам албанцев), населявшим запад Балканского полуострова и Средний Дунай. По данным археологии и гидронимии, на Среднем Днепре и в Полесье славяне были аборигенами, на Верхнем Днепре им предшествовали балты, у озера Ильмень (Ильмерь) — финно-угры.“ Я, конечно, не историк и не археолог, но в лингвистике считается, что иллирийский язык был ближе всего к албанскому (но не его предок). Что касается гидронимии, то и „балты“ (кто бы они ни были), и финно-угры просто заменили большую часть гидронимов своими именами, либо переделали имевшиеся до них, т.к. и они — не автохтоны тех мест.

⁷¹ В оригинале *корєнє* — корни (*ср. польск. korzeń, мн. ч. korzenie* *чешск. kořen, мн. ч. kořene* корень; также похоже на **корєнє* — покорность, смирение (*ср. чешск. kořeni* смирение, покорность) и *украинск. курінь*. Последние по контексту явно не подходят.) Д.Д. присоединяет этот фрагмент к последующему тексту (выбросив *сто* и *дво ста*) и получает: „Из того же корня

зумеется, без опоры на ВК): „Имя С. восходит, по-видимому, к древнему *Sedmor(o)-golъvъ, „Семиглав“ ... Согласно другой, более спорной гипотезе ... имя и образ С. — иранское заимствование ... Функции С. неясны... (В.И., В.Т.)“. Что любопытно, мне идея о значении этого имени, в форме *Σεμωρογέλης*, как „Семероголавый“, пришла в голову до того, как я обнаружил, гораздо позднее, подтверждение этому в энциклопедии «Мифы народов мира». Огонь (Агни) в арийской традиции зачастую именно семиголовый (веды, упанишады).

⁹⁵ *востаѣти* — *инф.* встать; подняться; объявиться, появиться; отправиться в путь; *ср. востатѣ* — *инф.* восстать; встать; подняться (*ср. среднерусск. встати (восстати, восстати)* — подняться, встать; подняться, отправиться в путь; выступить, подняться *против кого-л., на кого-л.*, восстать; объявиться, появиться; настать; начаться; наступать; остановиться, стать на месте *♦ встати на чье-л. место* — стать преемником *кого-л.*).

⁹⁶ *аж* — 1. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не *♦ аж до днѣсь* — и по сегодня 2. *с обозначением времени* до тех пор, пока 3. *с обозначением следствия* даже (*ср. среднерусск. ажѣ/ ажъ/ ажо/ оже/ ожь* что; если; даже; тем более; так что, а вот (*по ПЦС*); *польск. а́ж наречие, означающее предел времени, места, степени напряжения и т.д.: а́ж до* вплоть до; *а́ж dotąd* до сих пор; *а́ж do miasta* до самого города; 2. 1) *союз временной* до тех пор, пока; *а́ж przyjdzie* пока не придет; 2) *союз следствия* даже; *а́ж go zęby rozbolały* у него даже зубы разболелись; *украинск. аж* *усилит. част., союз* даже, *разг.* аж; так что даже (*союз*); *разг.* пока; до тех пор, пока (*союз временной*); *чешск. а́ж* *І нареч.* 1) до, вплоть до 2) только, лишь 3) почти, чуть не; *II союз.* 1) когда 2) так что).

⁹⁷ *мудра* — лазурного; синего; голубого *♦ до мудра свѣта* — *букв.* до синего света, *т.е.* до утренних сумерек; *ср. тж. монаре* — лазурное; голубое; небесного цвета (*ср. польск. modry* голубой, васильковый, синий; *сербск. модар* синий; *црк.слав. модръ* синеватый, синеватосерый; *чешск. modrý* синий; *modro nebes*, синева (лазурь) небес). Д.Д. пишет: „до голубого рассве-

та“ — еще один очевидный пример его прямого заимствования из моего перевода.

⁹⁸ Т.е. призываем Его по имени: „Огнебоже!“.

⁹⁹ *мъжнѣ* (*вм. мвжнѣ*) — *мн. ч.* омовения. Д.Д. переводит: „сотворив моленье“ и, чтобы как-то привязать идущее далее *тъжсѣи* — *им., мест. п. мн. ч. от телá*, (для) тел, пишет: „и укрепив тело едой“, — следует ли говорить, что ничего похожего на „укрепив“ в исходном тексте нет вообще.

¹⁰⁰ *чинѣн* — *прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. *чинѣти* (*црк.слав. чинити* дѣлать, творить, составлять), деятельный, *со смыслом* способный (*ср. русск. чинить* учинять; делать; творить; устраивать; распоряжать; *польск. czynić* делать; творить; *czynpu* деятельный, активный, действующий; *чешск. činiti* делать; *činiti se* усердно работать, трудиться; *činný* деятельный, активный, действительный, действующий). Д.Д. пишет: „...которому назначено трудиться“.

¹⁰¹ Употребление здесь двух подряд (!) возвратных частиц (*се сѣ*) вполне возможно в языках, где эта частица, будучи, по сути, возвратным местоимением, может помещаться и перед глаголом, и отделяться от него другими словами. Разумеется, в данном случае это может быть и просто ошибкой.

¹⁰² *на* — 1. *предл.* на; к; в; для, ради, *либо не переводится, обозначая старый предложный, сейчас дательный падеж* (*ср. польск. предл. па 1. с вин. п. 1*) *при обозначении предмета или лица, в сторону которого направлено действие* на, к, в; 2) *при обозначении срока, промежутка времени* на, в; 3) *при указании цели, назначения чего-л.* на, от, для; *иногда не переводится* *♦ miejsce* на *powy gmach* место для нового здания...).

¹⁰³ *дажбовѣ* — *им. п. мн. ч. притяж.* Дажбовы/ Дажбоговы/ Даждьбожи.

¹⁰⁴ *бъжьскѣ* — *притяж. им. п. мн. ч.* божьи; божеские. Аналогично и *бъзиско* — *притяж. им. п. с. р.* божье; божеское.

¹⁰⁵ *рорала* (*вм. орало*) — *ед. ч.* орало; плуг.

¹⁰⁶ *суражн* (*суражн*) — Суражу, *букв.* Солнечному (Сурье); *ср. тж. пск., твр. суражий, пск., влд., тмб. суразый, суразный* — видный, пригожий, казистый — *по В.Р.Я.*

¹⁰⁷ Упоминание о памятовании молитвенного состояния.

¹⁰⁸ пѣнто кратно (*тж.* пѣнто крт, пѣнто кратѡ) — пятикратно; пять раз.

¹⁰⁹ сурицу — сурицу *напиток*; *ср. тж.* кваѡоуру, ѡоуроина.

¹¹⁰ сѡарга — Сварга, небо (*санскр.* svaṛgá *букв.* передвигающийся по небу; ведущий на небо; небесный; небесный/солнечный путь; *т.* небо; *название одного из семи миров, в который переселяются души умерших праведников и героев; тж.* *т.* svaṛ Солнце; солнечный свет, блеск; небо; *как глагол* сиять; *тж.* svaṛга *т.* поток жизненной силы). Д.Д. пишет в комментариях, что это слово попало к славянам от скифов. Поскольку как те, так и другие арийского происхождения (как о том наши Предки сами пишут во Влескниге), не логичнее ли сделать вывод, что это слово (как и множество других) — древнее арийское наследие. Вообще же, этого слова среди немногих известных (в древнегреческой передаче) скифских слов не имеется.

¹¹¹ суражѡикв — *притяж.* Суражий, солнечный.

¹¹² скакѡет — *перф. ф.* 3 л. ед. ч. скачет; поскачет.

¹¹³ идѡхом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. шли; пошли/идем/ходим.

¹¹⁴ утворѡихом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. делаем; готовим; творим; *ср. тж.* утворѡѡете — *инф.* творить; делать; готовить; готовить/ср. *чешск.* utvořeti создать, образовать; utvoření создание, образование, формирование; tvořiti творить, создавать, производить; образовывать, составлять).

¹¹⁵ ѡдѡхом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. едим. Примечательно использование в этом предложении перфектной формы глагола, означающей, что так было, есть и будет.

¹¹⁶ ѡкова — которая, ~ые; каковая, ~ые.

¹¹⁷ лѡскоѡе — милость; любовь (*ср. польск.* łaska милость; любезность; помилование; *чешск.* láska любовь). „Любовь“ это то, что любо, а „ласка“ — ласковое, любовное отношение, *тж.* милость, м.б., даже, благодать.

¹¹⁸ Этот глагол встречается во Влескниге многократно (и именно в форме приде), но о точном смысле его почти всякий раз надо догадываться по контексту: приде (*тж.* прде) — 1. *наст. вр.* 3 л. ед. ч. приходит; придет 2. (*вм.* приде) *пр. вр.*

3 л. ед. ч. пришел, ~а 3. (*вм.* приде) *пр. вр.* 3 л. ед. ч. прошел 4. (*вм.* придеша) — *пр. вр.* 3 л. мн. ч. пришли 5. (*вм.* придеѡе/приходѡе, в 8 (3)) — *инф.* приходѡе.

¹¹⁹ ѡстык (*вм.* ѡстае) — 3 л. ед. ч. настает. Д.Д. переводит эту фразу как „Ведь день придет, а тьма съест его“. Разбивка слова ѡстык как ѡстык к возможна, как говорится, чисто теоретически, но по контексту первый вариант предпочтительнее. (Ни в каких русских источниках еще не встречалось такой „метафоры“, что при наступлении ночи тьма „ест“ день.)

¹²⁰ Обращает на себя внимание использование здесь в исходном тексте перфектной формы, дадехом — „и давали, и даем, и будем давать“.

¹²¹ на власѡе, от *влас(т)ва — *дат. п. мн. ч.* властям, а не „волхвам“, как переводит Д.Д. деѡету — *вин. п. ж. р.* десятую часть. ѡету — сотую часть. Слова „сот“, „сотни“, „сотую“ во Влескниге с о не встречаются, только с ѡ.

¹²² Также перфектная форма, пребухомо — „и пребывали, и пребываем, и будем пребывать“.

¹²³ сѡвни — 1. славные; прославленные. Пишется здесь с заглавной буквы, т.к. это — постоянный эпитет Русов, как бы еще одно их имя. Д.Д. переводит здесь сѡвни как „славянами“, но в данном контексте, как и повсюду во Влескниге, это слово современного смысла (как этноним) не имеет. Возможно, лишь в 4б смысл слова сѡвенѡти приближается к его современному значению, но и то, возможно, это еще одна форма эпитета сѡвни, с другим суффиксом См. *тж.* ниже примечание к бг. См. *тж.* ниже примечание о сѡвунѡ (дош. 8 (2)).

¹²⁴ ѡкоѡе — 1. *усилит. форма с частицей* „-же“ как; поскольку; потому как (*ср. црк.слав.* ѡко как, так как, так же, точно как — *по В.Р.Я. и ПЦС; польск.* jako że так как, поскольку).

¹²⁵ мѡихом сѡ — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. молились/молимся/будем молиться. Примечательно, что употребленные в этом предложении глаголы также все в перфектной форме, что означает опять-таки, что так испокон было, есть и будет. Примечательно также, что самое первое слово в тексте данной дощечки — также в перфектной форме: мѡихом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. молили/молим/будем молить; просили/просим/будем просить.

¹²⁶ *ѣсва* — *гл.-связка 2 л. дв. ч. наст. вр., букв. „вы есть“*. По академической грамматике — двойственное число, а по контексту — множественное. С другой стороны, чисто риторический вопрос: „пожалуйста“ — форма какого числа и лица? Хотя это уже и современный этап русского языка, но подобные тенденции могут быть очень старыми... (Собственно, если внимательно посмотреть в летописи, там тоже можно обнаружить подобные „неправильные“ употребления. Если в народе так говорится — а не так, как прописано в академических грамматиках...)

¹²⁷ *мълочви* — *наст. вр. 3 л. ед. ч. говорит, ~ся (ср. чешск. mluviti говорить, разговоривать)*. Д.Д. переводит как „говорилось“, и далее (Д.Д.): „избирали“, „управлялись“ — но ведь это говорится в настоящем для автора текста времени, а не о прошлом.

¹²⁸ *въща* — *вин. п. мн. ч. веча*. И далее, в этом же предложении, *онь* — те; они.

¹²⁹ Видимо *подль* ... (где пропущено, вероятно, слово *въщѣ*) здесь следует понимать как „по/ согласно закону *либо* решению веча“. Д.Д. пишет: „... судить всякого, и подлого и главного...“, но *подль* — по отношению к чему-л. (как напр., по закону и т.п.); рядом; наряду с *чем/ кем-л* и понимать это слово как „подлый“ вряд ли стоит. Более того, кроме слова „варвар“ других слов со смыслом „подлый“ в текстах Влескниги обнаружить вообще не удается.

¹³⁰ Во Влескниге этот этноним чаще встречается с „я“ во втором слоге.

¹³¹ „Который“ — имеется в виду Троян. (И здесь, похоже, говорится явно не о римском императоре Траяне.)

¹³² Этот этноним встречается в формах *борч* (вм. *борчѣ*), *борчѣ*/*борчѣи*, *борчѣнѣ*/*борчѣнь*, *борчѣи*/*борчѣици*/*борчѣици*, *борчѣици*/*борчѣицици*/*борчѣицици*, этимологизируется (в самом тексте ВК) от *борѣ*/*боря* борение; борьба; сражение; брань; война; ср. тж. санскр. *bhṛī* защищать. Сохранился лишь в немецком историческом топониме, проявляющемся в названии футбольной команды „Vorussia-Dortmund“.

¹³³ *ради* — *род. п. ед. ч. совета*. Д.Д. пишет: „...не имели радости от властвующих против веча“.

¹³⁴ Т.е. вопреки решенному Вечем. Вот в этом-то, видимо и есть раздор, упоминаемый чуть ниже.

¹³⁵ У Д.Д. слово *ростргавица* переведено, как и у меня, „раздор“, но ведь ни этого слова, ни встречающегося далее в этой фразе *тъгла хзарстѣго* — „ига хазарского“ (которое он переводит так же) нет ни в одном словаре. Последняя фраза этого абзаца (как и многие другие в его публикации) один к одному (с добавлением всего лишь „хоть и“ после „с друзьями“) совпадает с ВК 2000 (литературным переводом).

¹³⁶ *пращѣ сѣа* — *прич. наст. вр. мн. ч. бившиеся; сражавшиеся*. Д.Д. переводит: „спорили“.

¹³⁷ Аналогично, как и сейчас можно сказать „Максимов“ и „Максимин“ (но так не со всеми именами, с некоторыми как-то не принято).

¹³⁸ Д.Д. переводит это место как „Настала жизнь трудная“, читая *по часѣ* как *поча сѣ*, что, видимо, он рассматривает как форму глагола *почати сѣ*. Прежде всего, учитывая, что это — начало текста дощечки, нельзя не взять во внимание последующий текст. Вот с ним-то как раз фраза „Настала жизнь трудная“ не очень согласуется по смыслу.

¹³⁹ Т.е. „жил“.

¹⁴⁰ *блѣрин* — *им. п. м. р. боярин, воинское звание, дававшееся за храбрость (ср. санскр. bāla сила, власть, насилие, военное господство, армия, войско; тж. санскр. bālavant сильный, могучий), где „-р-“ — суффикс деятеля; тж. болгар. Д.Д. переводит (и здесь, и в других местах): „боярин“, но это уже реалья гораздо более позднего века, лет на 500 позднее. (Также в ПЦС имеется слово *болларин* в смысле „вельможа“, т.е. уже в церковнославянском значении этого слова другое.)*

¹⁴¹ Субстантивированное прилагательное *рушти* — Русичи; русские; тж. *рущици*, *руштици*, *руштѣ*.

¹⁴² У Д.Д., который объединяет это предложение с предыдущим, получается: „...хазарами, которые дошли до города Киева и там поселились“, хотя контекст, по-видимому, говорит за то, что всё-таки именно Русы добрались и поселились.

¹⁴³ *русь* — 3. *сущ. ед. ч. им., общ. п. собирает., от Русь народ.* Сокращение „*общ. п.*“ означает „общий (общекосвенный) падеж“, в котором, как очевидно, у некоторых слов совпадают все падежи, кроме звательного. Остатки употребления общего (общекосвенного) падежа встречаются в церковной и светской литературе практически до начала XX века.

¹⁴⁴ От *търловати* — *инф.* скитаться (*ср. тж. санскр. tiryak Nm. от tiryāñc* 1. движущийся поперек; горизонтальный 2. *т., п.* живое существо, животное). Глагол употреблен во множественном числе, т.к. *русь* тут в собирательном смысле, как и далее в подобных контекстах.

¹⁴⁵ Т.е. „не хотели ничего замышлять“. *ковѣ* — *мн. ч.* ковы; замыслы; что-то замысловатое; (злые) умыслы; злоумышления (*ср. русск.* кто куеть ковы, вязи, пута (*коварь* сербо-лужицкий *ковачь* и *коваль* малорос. кузнецъ) лукавый, злорадный, хитрый, скрытный и злобный, замышляющий, двуличный, проискливый на зло. *Коварность ж. коварство* ср. лукавство, или свойство, качество коварнаго. *Коварствовать*, поступать коварно, лукаво и зло, пронырничать, строить ковы и козни, крамолы (см. также ковать). *Коварникъ* м. *-ница ж.* коварный человекъ, *по В.Р.Я.*) *нехаци* — *прич. наст. вр. мн. ч.* пренебрегшие, *от нехати* — *инф.* оставлять/ оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать.

¹⁴⁶ *одѣрѣнь* — 1. закабаленный; находящийся в рабстве/ неволе, *букв.* „о(бо)дранный“ 2. *наречн. употр. в рабском состоянии/ неволе* 3. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала \diamond *одѣрѣнь взятї/ взѣнтѣ* — взятые в рабство/ неволю; порабощенные; невольники *тѣм бо одѣрѣнь работахомо* — на тех/ них ведь (мы) как рабы работали; *одѣрѣнь ... робѣти* — работать как рабы; быть/ попасть в кабалу/ рабство; *лѣто одѣрѣнѣ* — годы рабства/ кабалы; *одѣрѣнь сѣ доть/ дати* — отдаться в рабство; закабалиться. (Может, следовало „изобрести“ слово „одереныцы“?..)

¹⁴⁷ *годь* (*мн. ч. тж. годѣ/ годь*) — *им., вин., род. (общ.) п. мн. ч., собирает.* Годь/ Годи/ „Готы“. Этот этноним встречается также в формах *годѣ/ годѣ* и *годи*, что в данной публикации всё принимается как собирательное и транслитерируется „Годь“ — в связи с тем, что сейчас „Годи“

как-то не с руки писать по-русски и, тем более, „Годэ“ (*годь* произносилось с редуцированным гласным типа „и“ на конце). Сейчас по-английски *goth* — с глухим межзубным на конце, что обычно передается в русском как „т“. Наличие звонкого *-д-* в древнерусском *годѣ/ годь* говорит о том, что тогда второй согласный мог быть звонким и в готском.

¹⁴⁸ Здесь также собирательно (см. прим. выше), т.е. „на Русов“.

¹⁴⁹ *тадѣ* — тогда; в то время; таким образом (*санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж. tadā adv.* в то время; потом; затем); *тж. тодѣ*.

¹⁵⁰ В исходном тексте *то бо крѣв бо ршта*; конечно, это можно прочесть и как *то бо крѣв боршта*, но в данной дощечке о Борусах или Боруси упоминания нет.

¹⁵¹ Неизвестно почему, Д.Д. переводит это место как „А тут хазары уловили время для рати...“.

¹⁵² Т.е. еще до того, как Русы разбили Годь.

¹⁵³ Д.Д. переводит *кѣрвѣ... укочу прахоу* как „впервые попробовали праха“ — как будто это некое лакомое блюдо... *укочу* (*вм. укочуша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* укусили; вкусили; наелись. Также и *прах* было раньше таким же обычным словом, как сейчас „пыль“.

¹⁵⁴ Д.Д. переводит *утѣкоша до влѣ о дону а дончу* как „ушли к Волге, Дону и Донцу“, представляя, видимо, что их было так много, что они заняли всю эту обширную территорию. Но откуда же тогда они бежали? И почему *утѣкоша* у него „ушли“, когда до сих пор еще существует глагол „утекать/ утискать/ тискать“ и означает он отнюдь не просто „уходить“. Зато чуть ниже *тъкъша* переводит как „удрали“. Но ведь разбитые и побежденные сначала „утикают/ тикают“, т.е. убегают/ бегут, спасаются бегством, а лишь потом отправляются куда глаза глядят — как это, в общем-то и есть в исходном тексте; в его же переводе получается наоборот.

¹⁵⁵ Д.Д. относит „в тот раз“ к хазарам, ставя это словосочетание после „удрали“, не подумав, видимо, что в подобном случае это „в тот раз“ и в исходном тексте следовало бы за *тъкъша*.

обострение (*напр. болезни*); 4) крепость (*напитка*); 5) сила, власть, могущество; 6) ударение (*тж. перен.*); 7) быстрота, скорость; 8) помощь, поддержка; 9) *шахм.* защита фигуры; 10) труд, работа; **zordar** (Р. *zog-dar*) 1) сильный, мощный; 2) энергичный; 3) решительный; 4) настойчивый, настоятельный; 5) большой, обильный; 6) важный, значительный; **zoravar** (Р. *zog-avar*) 1) сильный, мощный; 2) задиристый, драчливый). Татарский язык обычно не считается имеющим каких-то более-менее близких отношений к индоевропейским, но на деле в нем имеется по крайней мере некоторое число арийских корней. Думается, никто не станет возражать против привлечения хинди и персидского. Таким образом значения слова *зурвѣнѣ* таковы: 1. *мн. ч.* яростные; свирепые; суровые; 2. *нареч.* яростно. *Тж. зурѣ* — *прил.* яростный; свирепый; суровый, ~ая, ~ые; (*ср. чешск. zuřivý* яростный, буйный, неистовый, свирепый, испуганный, бешеный). Ср. *тж.* (прим. ниже) *зурѣ* — *инф.* свирепствовать.

¹⁶⁷ Букв., „и оттого было вольно и яростно для Пращуров“.

¹⁶⁸ Букв., „Так ведь были те Пращурьы огнищанами стать и земледельцами быть“, но в современном русском такая инфинитивная конструкция невозможна. Вероятно поэтому Д.Д. переводит этот фрагмент как „...так ведь хотели те пращурьы — огнищанами стать и быть земледельцами“. При таком прочтении получается, что они хотели этого, и поэтому Влес их этому научил... Во всех легендах и мифах ситуация как раз такая, что, когда люди чего-то не знали, то Бог (или божий посланник) чему-то полезному их учил — ведь как можно чего-то хотеть, вообще не представляя себе, что это такое?..

¹⁶⁹ В оригинале *орущтъѣн љѣ*, *вм. орущтъѣн љѣ*, *фонетич. орущтъѣ љѣ* — *инф.* оруситься. Д.Д. же переводит как „... жаждущие Руси из корысти...“ — как будто жаждать Руси они могли и еще из каких-то, более благих, побуждений... Дело тут, очевидно, в том, что (и для него) непонятно, как это греки могли желать оруситься. Кроме того, *жадѣша љѣ орущтъѣн* вообще мало похоже на „жаждущие Руси“.

¹⁷⁰ Точно такое же слово встречается в текстах „Сказаний о стародавних временах русских“. *старотѣ (старѣ + отѣ)* — Старотцы, старцы; старшие; *тж. старощи; прастарощи*.

¹⁷¹ Пропуск в транскрипции Ю.П. Миролюбова позволяет предположить, что было написано *љѣ правѣ* — „совершалось“; „делалось“, что будет более соответствовать контексту.

¹⁷² Либо в *забыша ова љѣ сва* „ѣ“ может быть исправлением предыдущей „а“ и тогда „забыли те своих“.

¹⁷³ *особиць* — *мест. или инструм. п. от *особица/чсобица* усобица, отдельность, *букв.* усобицей; *нареч.* отдельно; на особицу (*ср. тж. польск. osobićcie* лично; *osobno* отдельно; *osobność* уединенность, уединенное место).

¹⁷⁴ *сверѣдзи* — Свередзи, *традиционно* Северяне, *этноним*

¹⁷⁵ Предлог *за* имеет много значений: 1. *за; о времени* в (во/ в *такое-то* время); из-за, по причине **18б** и **7в**; для \diamond за *нѣ* — для них; за *свѣ* — для всех; за *љѣ* — от сечь; то *имахомь* за *знаѣ* — это было нам знаком; *во вутѣ* за *ореа* — потому как вожди времени Орея *или* во время Орея (*ср. тж. польск. за предлог 1. при обозначении времени* при; во времена; через; спустя *какое-то* время 2. при обозначении направленности действия, местоположения за; *част.* 3. в сочетании с *прилаг.* или *нареч.* для обозначения чрезмерности качества *чересчур, слишком; за dužo* слишком много) 2. (*вм. зад*) — *позади; за.*

¹⁷⁶ *кагном* — *дат. п. мн. ч.* каганам.

¹⁷⁷ В исходном тексте *вѣста* — форма, „традиционно“ считающаяся 2 л. дв. ч. Глагольные формы на *-ста*, означающие по контексту явно множественное число, в текстах Влескниги можно встретить довольно часто, тогда как со смыслом именованно двойственного числа глаголы с этим окончанием встречаются буквально несколько раз. В дальнейшем формы, по контексту требующие явно множественного числа, будут переводиться множественным числом.

¹⁷⁸ Букв. „сделаться“ — *соутворишѣте љѣ*.

¹⁷⁹ Д.Д. переводит: „Были те сыны великие“, не обратив, видимо, внимания, что эта словоформа (*вѣци*) встречается во Влескниге не один раз (в дощ. 18б): *вѣци <*вѣлкъ/ в(о)лкъ>* — 1. *притяж. мн. ч.* волчьи 2. *им. п. мн. ч.* волки.

¹⁸⁰ Д.Д. пишет: „Русь творилась на севере, поскольку не было иной возможности. В лесах ильмерских она создавалась и там есть“, добавив всего лишь одно слово „иной“ — и изменив смысл фразы на противоположный.

¹⁸¹ Д.Д., видимо сделав другую разбивку во фрагменте **кѣв жѣ**, получает **кѣв жѣ** и переводит как „Киеву же“, тогда как это слово имеется во ВК и в форме дательного падежа (совпадающего с родительным) **кѣву**, где очевидно, что в дательном падеже окончание этого слова не **ѣ**.

¹⁸² Д.Д. присоединяет эти два слова (**повѣнѣстѣ свѣнтоѡржѣ**) к предыдущему предложению и получает „после венеда Святояра“, тогда как **повѣнѣстѣ** — *повел. 2 л. мн. ч.* поведайте; скажите; расскажите (*ср. русск.* повѣдовать, повѣдать *возвѣщать*, *извѣщать*, *объявлять*, *говорить*, *оглашать*, *рассказать*, *объяснить*, *изъявить*; *ответить на вопрос*; *польск.* *powiedzieć* *сказать*). **свѣнтоѡржѣ** (*вм. свѣнтоѡржѣмѣ*) — *дат. п.* Святояру.

¹⁸³ Д.Д. получает „Да узреем рачительного того боярина нашего“ — путем выбрасывания **з** и объединения оставшегося в „рачѣтъльнѣ“. Такой произвол — не метод перевода. Кроме того, как уже указывалось выше, „боярин“ — реалья более поздняя.

¹⁸⁴ **сѣвенѣстѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от* славянские. **лѣдѣ** — *им., общ. п. от* люди.

¹⁸⁵ Маловероятным кажется допустить существование словосочетания **дѣсѣнтѣста третшго ѡта** („десять сот третьего года“). Вероятно, могло быть неверно прочитанное **дѣсѣнтѣста**, т.е. „девятьсот“, что кажется логичнее. И тогда это означает буквально „девятьсот третьего года“ (т.е. „через девятьсот три года по приходу Славянских людей на Русь“). То же число присутствует в дощечке бд.

¹⁸⁶ **нагль** — внезапно (*ср. польск.* *nagle* *внезапно, вдруг*).

¹⁸⁷ Д.Д. пишет „тем“, образуя так родительный падеж множественного числа от „тъма“ (10 000), — но так очевидно неприятное смешение с род. п. современного слова „тема“; кроме того, вероятно, приблизительно такое звучание этот падеж в древности и имел.

¹⁸⁸ Можно подумать, что **боѡнѡв** — описка, и следует читать ***воѡнѡв**, но во Влескниге такая форма (либо ***воѡв**) от **воѡ** „воины“

ни разу не употреблена, а именно встречается только общий падеж **воѡ/ воѡ**.

¹⁸⁹ Т.е. сеча.

¹⁹⁰ **ч҃стры с҃ѡ** (*вм. ч҃стры с҃ѡ/ ч҃стры с҃ѡ*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* устремилась; *тж. ч҃стры с҃ѡ*.

¹⁹¹ Д.Д. присоединяет фрагмент **...вѣ к ѡ** и получает такую фразу: „Вечу Русколани хватало дел“; чисто риторический вопрос: как он представляет себе такую ситуацию — что, вече было связано прямым проводом с передовой, или же оно проводилось прямо на месте сражения?..

¹⁹² Д.Д. пишет: „за много веков поставленный“, но ведь это означает, что его в течение многих веков ставили...

¹⁹³ **окремѣн** — *прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. окремѣти/ окромѣти/ окрем(л)ѣтѣ* окремленный (*огороженный по кроме/ границе*).

¹⁹⁴ **огрождѣна** <***огрождати/ ч҃грождати**> — *прич. пр. вр. ед. ч.* угрожаема, т.е. „[таким образом] Руси угрожают“. Д.Д. пишет „огрождена“ — но что это может значить?..

¹⁹⁵ В данном переводе В.К. слово **с҃унѣ/ с҃унѣ/с҃унѣ** в косвенных падежах передается с помощью косвенных падежей современного слова „Солнце“.

¹⁹⁶ У древнерусского **с҃ура/ с҃урѣ**, по сравнению с санскр. „Сурия“, окончание немного отличается, но форма **с҃уриѡ** практически идентична санскритской что, возможно, и произносилось как „Сурия“.

¹⁹⁷ **с҃уражь** — *притяж.* Суражий, солнечный (*ср. пск., твр.* суражий, *пск., влд., тмб.* суразый, суразный — *видный, пригожий, казистый* — *по В.Р.Я.*) **с҃уражь град** — Суражь город (*букв.* Суражий/ Солнечный город)

¹⁹⁸ **утврѣаша** (*вм. ч҃тврѣаша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* утвердили.

¹⁹⁹ Это о Руси говорится.

²⁰⁰ А.А. считает, что это Белояр Криворог (но у него чуть не все имена Богов и персонажей двойные, как минимум, что это — „имя и фамилия“?); Д.Д. присоединил это слово к последнему слову предыдущего абзаца. Неизвестно, может, когда и существовал город „Сурож-Белоярь“, но, поскольку это бесспорно не известно, кажется логичным обратить внимание на многоточие после этого слова — может, оно означает непрочитанное (нечитаемое) окончание, и это было притя-

жательное прилагательное типа „Белоярский“, т.е. „из Белояра“? Это имя встречается во Влескниге в формах *бѣлояръ*, *бѣлару*/*бѣлару*, *бѣлоярѣ*, *болояръ*.

²⁰¹ Т.е. Русы разбили Грецей.

²⁰² *осцастѣм* — хвостом (ср. чешск. *ocas* хвост).

²⁰³ *комоньце* — ед. ч. род. п. конька; мн. ч. род. п. конников; всадников.

²⁰⁴ В оригинале *они же гръци бѣшти*, букв. „Эти же Греци, находящиеся...“

²⁰⁵ В оригинале *на колуных* — в округе, т.е., видимо, не в горде.

²⁰⁶ *догоди сѧ* — пр. вр. 3 л. ед. ч. договорился; согласился (ср. польск. *ugodzić się* договориться; сторговаться; русск. **сгодит-ся** в смысле пойдет, подходит, договорились).

²⁰⁷ Т.е. „оказались“.

²⁰⁸ *отворжшена* — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед./ мн. ч. открытая, ~ие.

²⁰⁹ *жѣльзѣх* — предл. п. мн. ч. железах, т.е. железной броне.

²¹⁰ *потщѣмо сѧ* — наст. вр. 1 л. мн. ч. потщимся; постараемся. Буквально эту фразу перевести не удастся, смысл тут тот, что надо постараться удержать их в уме, в памяти.

²¹¹ Здесь употреблено „есть“, а не „суть“, т.к. *староцтво* — собирательное „Старые Отцы“; „Праотцы“. См. тж. ниже.

²¹² Д.Д. пишет: „...свою землю Русскую удобрили наши старейшины...“(?!). *староцтво* — *собирает*. Старотцтво, т.е. старые отцы; праотцы (ср. польск. *starszyzna* *собирает*. старейшины; начальство; *kuzynowstwo* *собирает*. двоюродные братья и сестры, их семьи); тж. *старотце*, *прастарощи*.

²¹³ В исходном тексте инфинитив: *зтрапѣ* — потерять; утратить.

²¹⁴ *мозапа* (вм. *мнганѧ*) — многие (по контексту).

²¹⁵ В исходном тексте *дѣлашуща* — причастие перфектной формы, т.е. „которые делали, делают и будут делать“.

²¹⁶ *помолихомо сѣ* — перф. ф. 1 л. мн. ч. помолимся, попросим.

²¹⁷ Т.е. „нам помочь“.

²¹⁸ *сочроужн* — дат. п. Сурожу/ Сурье; тж. *суражь*, *сурѣ*.

²¹⁹ Возможно, что *горѧ...* — фрагмент слова *горѧнѧ* — „горящий, ~ие“. Возможно также, что *зѣмьгорѧ* — сложное слово, по аналогии с рядом стоящим словом *луцьморѧ*, только неизвестно,

что оно могло бы означать. В первом варианте прочтения горением земель контекст намекает на пожары от нашествия врагов, возможно, около Лукоморья. Во втором случае восстанавливаемая фраза имеет мало смысла в данном контексте — или, похоже, вовсе не имеет.

²²⁰ *луцьморѧ* — род. п. Лукоморья; возм., тж. им., вин. п. Лукоморье („лука моря“ — где берег моря изгибается).

²²¹ Д.Д., посчитав *дѣнко* за одно слово, переводит: „... и то всё благодаря богам узреем...“. Даже если бы такое слово (**дѣнко*) и существовало во ВК, по форме это — существительное (скорее, со значением „денек“), тогда как „благодаря“ — причастие, в наречном употреблении, *дѣкѣ* (фонетич. *дѣкѣ*), и это слово имеется в тексте ВК. (Кстати, слова с наречным употреблением во Влескниге чаще всего имеют окончания -*ѣ*/*-ѣ*/*-ѣ*. Также *всѣнко* <**в(ь)сѣко*> не означает „все“, для которого в исходном тексте существуют формы *вси*, *всѣ*/*всиѣ*, *свѣ*/*свиѣ* и *всѧ*, а им. п. м. р. всякий).

²²² Здесь Д.Д. делает свою разбивку исходного текста и получает „*ѧко всѣсь свѣт*“ и переводит: „как весь Свет“, но по-русски „весь Свет“ означает „весь мир“, „вселенная“, таким образом, учитывая далее идущий контекст, весь мир — хоть и тысячу лет назад — не стали бы называть Перуном и другими именами. Ведь и А.А. до Д.Д. переводил этот фрагмент в соответствии со смыслом исходного текста: „...всякий день обращаем взор к богам, которые есть Свет. Его же мы называем Перун, Дажьбог, Яр и иными именами“.

²²³ Употребленное в оригинале *спѣвахом* — перфектная форма и означает „пели, поем и будем петь“.

²²⁴ Д.Д., присоединив *сѣ гонѧмо* к началу данного предложения, получает (видимо, не поняв, что *гонѧмо сѣ* — глагол *настоящего времени*): „Мы утратили Сурож, там враги наши...“, а дальше — еще любопытнее — см. след. сноску.

²²⁵ Сделав свою разбивку, *ѧже соутѣ на темьзи ѧми... а гръзѧщи сутѣ намѧ*, он переводит: „которые в темной яме ползают и грозят нам болезнями“ — видимо, не обратив внимания на комичность (!) того, что у него в результате получилось: разве они

(враги!) — микробы какие-то, „в темной яме ползающие“?! — „Ну да, раз концом жизни грозят,“ — тяжело вздыхаю я...

²²⁶ Т.е. Маром м.р. и Марой ж.р. (им. п. и того и другого — мара). Ср. тж. *марморя* — Мармора, *теоним, Божество (санскр. marma-, marman п. 5)* слабость + -га способствующий).

²²⁷ Употребленная в исходном тексте форма *सुरि* показывает, что здесь это слово мужского рода. Кроме того, Сурия (Сурия) называется здесь, как видим, Светлым Дедом (см. ниже).

²²⁸ Таким образом еще раз подчеркивается эпитет Русов „Дажьбожи внуки“, а также и то, что „Дажьбог“ (называемый здесь Светлым Дедом) — еще один из эпитетов божества Солнца, как и Суне, Сурия, Сурия, Сурожа...

²²⁹ Поскольку следующая фраза начинается с упоминания *той* тьмы, логично предположить, что здесь пропущено слово „тьму“, о которой далее и говорится.

²³⁰ В оригинале *दासं स्या* практически повторяется последующим *वदोष्यंश्चे* — скорее всего, это ничто другое как исправление описки автором текста или описка Ю.П. Миролюбова. *वदोष्यंश्चे* (вм. *वदोष्यंश्चे*) *चे* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* подкралось (ср. *польск. dybać* красться, подкрадываться; подкарауливать, подстергать; выжидать *удобного случая*); *возм.* вздыбилось; *тж.* *दासं स्या*. Д.Д. пишет, что „дасы ... в ВК сближаются с гуннами“ — но это не так, во ВК только говорится о необходимости оборонять землю от дасов и Егунцев. Ср. тж. ниже сноску к *दासुनि* (дош. **36a**).

²³¹ *दासुво* — *притяж. им. п. с. р.* дасов (ср. *санскр. dāsa* 1. враждебный; недоброжелательный; демонический 2. враг; неприятель; злой демон; неариец; раб; *dāsyu* 1. *поп. пр. враждебные богам демоны, побеждаемые Индрой и Агни*; враг, неприятель; разбойник, грабитель; неарий, неариец). В Ригведе полчища дасью названы желтыми.

²³² Д.Д. пишет: „набрело и напало“ — странная таким образом представляется ситуация... Тогда как *नात्से* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* налетел, ~о; напал, ~о, от глагола **त्के*/ *त्के*, имеющего основной смысл быстрого, стремительного движения.

²³³ *दा स्या* *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* взялся, ~ась, ~ось; явился, ~ась, ~ось; сделался, ~ась, ~ось.

²³⁴ *उत्के* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. *त्के*/ *त्के*/ *उत्के*, пораженные; убитые; заколотые (ср. **बि*/ **बि* — убитые). *उमार्जे* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* умерщвленные/ умершие (букв. умаренные). Д.Д. пишет: „убиты и замучены“.

²³⁵ Д.Д. переводит: „Орий-старейшина“.

²³⁶ Этноним „Гунны/ Хуны“ встречается в формах *хуні* (1 раз), *гунштє* (1 раз, вм. *єгунштє*) и, в остальных случаях, *єгунштє*/ *єгунштї*/ *єгуншто*/ *єгуншто*, *єгуно*, *єгунстє*, *єгуншта*/ *єгунштє*/ *єгунштї*/ *єгуншто*/ *єгунштя*, *єгуно*.

²³⁷ *братчи* — *им. п. мн. ч. уменьшит.-ласкат.* братцы.

²³⁸ Употребленное в оригинале *крвиви* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* кровит; кровоточит; *безличн.* кровь льется (ср. *польск. krwawić* истекать кровью).

²³⁹ Д.Д., по своей разбивке (*крвиви оцасти звърши*), поняв, видимо, фрагмент *оцасти* как *оцасти* — ср. *чешск. ocas* хвост, пишет: „словно кровавые хвостатые звери“, не обратив, вероятно, внимания на комичность такого словосочетания, тогда как по контексту ситуация весьма серьезна.

²⁴⁰ Д.Д. пишет: „истребляют“, тогда как *збаци* (вм. *збаци*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* убивающие (ср. *польск. zabić* убить, умертвить; забить, вбить).

²⁴¹ Возможно, и „Славянских“. Но в эпоху Влескниги *славни* явно не было этнонимом в современном смысле — как и *русь*/ *русо*/ *русе*.

²⁴² Д.Д. пишет: „дружина младшая“ — но ведь о „старшей дружине“ здесь не говорится. Кроме того, в оригинале *младенчи* — *притяж.* молодых людей; молодежи (ср. *польск. młodzienc* юноша; *młodzięczy* юношеский).

²⁴³ В оригинале *марьні* — немощные (ср. *польск. marny* бранный, преходящий, непрочный; тщетный, пустой, напрасный, бесполезный; ничтожный, жалкий, никчемный, мизерный; *украинск. марний* напрасный, бесполезный; бесплодный; безуспешный; пустой, праздный; тщетный; ничтожный; суетный; *марний обл.* худой, *разг.* осунувшийся, (*сильнее*) истощенный, тощий, хилый, чахлый); уязвимые; жизненно важные — ср. *санскр. marana* место, ранение которого смертельно, жизненный узел, по: Махабхарата. Вып. VIII. А.: Ылым, 1982. С. 182).

²⁴⁴ та — 1. эта; она; эти; они *мн. ч. собирают*. это; 2. в **4г**, тато, *вм.* тамо — там.

²⁴⁵ *уґвѣ зѣ* (*вм.* *уґвѣдша зѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* уселись; поселились.

²⁴⁶ Д.Д. пишет „стал“, но **бѣ**, все-таки, не „стал“, а „был“, „находился“.

²⁴⁷ *сѣвяном* — 1. славным 2. Славянам.

²⁴⁸ Объединив два слова, **ан тѣ**, Д.Д. получает **антѣ** и переводит как „анты“, что, как это очевидно, не соответствует контексту

²⁴⁹ *сѣва* — своя; вся (как и *сѣа*). Д.Д., объединив два слова, **сѣва тая**, получает **сѣватая** и соответственно переводит как „святая“ — но это кажется не отвечающим контексту.

²⁵⁰ Д.Д. переводит: „не добры“. **дѣблѣ** — *ед. и мн. ч.* 1. крепкий; сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (*по СДРЯ*).

²⁵¹ Возможное продолжение утраченного фрагмента: „и так мы Арьи есьмы“. В пользу такого прочтения говорит то, что в другом месте Влескниги говорится: **зѣмѣ ... арьско** — „[мы] есьмы ... Арийское (племя/ народ)“. „Орий“ — фонетический вариант имени „Арий“. (*орѣ* — *род. п. ед. ч.* Ория/ Ария; *см. тж.* *єрѣ*, *ирѣ*, *орѣ*, *орѣо*, *орѣ*, *орѣ*, *хорогѣ*, *хороугонь*) Кроме того, слово „арий“ имеет основной смысл „благородный“, „добродетельный“, таким образом здесь именем Предка подтверждается именно то, о чем говорится в предыдущем предложении: т.е. „раз от Ория (Ария) мы приходим, то добродетельны“, „Арья — тот, кто по-арийски поступает“, а так поступать заповедал Отец Орий.

В самом деле, в таком случае текст дощечки **ба** является логичным продолжением данного текста: „^А ^{4г}...**од оцѣ орѣ** **идѣмо а т[ако зѣ арстѣ]** ^А ⁶⁹**од орѣ**. **то зѣ обѣщи нашѣ оцѣ зѣ борусѣи.** *и т.д.*“, т.е. „От Отца Ория [мы] приходим и т[ак мы — арийцы] от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами. *и т.д.*“. Д.Д. считает, что продолжением текста **4г** является текст **5б (1)**.

²⁵² В издание «Влескнига. I» эти „осколки“ включены не были, поскольку они представляются искусственно создан-

ными из текста дощечки **5б (1)** А. Куром (см. о подобных выводах, например, в «ВК 2000», с. 170–175).

²⁵³ *осѣанѣца зѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* поселились.

²⁵⁴ **кладно** — покойно (*ср. чешск.* *klad* положительная сторона; *kladně* положительно; *kladný* положительный, утвердительный); *см. тж.* *клячанѣ*.

²⁵⁵ **В сѣн правѣца сѣа** — две возвратные частицы, видимо, одна из них в смысле „сами“.

²⁵⁶ Возможно, имеются в виду Иранцы (Ироны), но никак не „Арии“, как переводит здесь Д.Д., т.к. *иран* на **арѣцки* или *арстѣ* похоже мало.

²⁵⁷ Д.Д. в своем переводе выбрасывает эти слова. **уцѣ** — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* учил.

²⁵⁸ **нѣпрѣ** — Непре/ Днепре.

²⁵⁹ Т.е., видимо, в северной ее части.

²⁶⁰ **имѣнова сѣн/ зѣ** — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* она/ он именовалась, ~ся; она/ он звалась, ~лся, т.е. *ее/ его* именовали/ звали.

²⁶¹ **нѣпрѣ** — *им., общ. п. от* Непра/ Днепр; (**нѣпрѣ**) *мест. п. (к)* Непре/ (к) Днепру/ (на) Днепр.

²⁶² Слово **вутѣ** (*вм.* *вудѣ/ водѣ*, *от водѣтѣ*), употребленное в исходном тексте, может значить только „вожди“, а не „отцы“, как переводит Д.Д., т.к. в слове „отцы“ во ВК (**оцѣ**) „в“ в начале ни разу не употребляется — как и в других известных мне славянских языках; как пример протетического возможно вспомнить разве что просторечное шутовское „вутка“. **вутѣ** — *им. п. м. р.* вождь; предводитель (*ср. польск.* *wódz*, *произн.* [вуц] вождь; ~ *paszelnу* верховный главнокомандующий).

²⁶³ Еще раз две возвратные частицы — и с точно тем же глаголом, как и немного выше.

²⁶⁴ **зѣнѣнѣ** — *возм.* союзники (*или зѣ + нѣнѣ* соязычники, т.е. „одного языка“ — ?).

²⁶⁵ **живхо зта** (*вм.* *живхом зта*) — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* жили мы с вами. С двумя окончаниями: **-хом** — 1 л. мн. ч. + **-зта** (иногда **-зтѣ**) — 2 л. дв. (или мн.) ч., т.е. „мы с вами“. Такие комбинированные формы довольно часты в текстах ВК. Что подоб-

ное сложение окончаний не выдумка, подтверждает наличие и в современном русском таких слов, как „идемте“, *букв.* „идем/ пойдем мы с вами“ или „пожалуйста“, *букв.* „пожалуй ты с вами“.

²⁶⁶ В ВК 1990 — два текста с заголовками „Дощечка 5б“, из которых часть текста „Дощечка 5б (1)“ совпадает с текстом „Дощечка 5б (осколки)“. Пометки **5б (1)** и **5б (2)** мои. — *НС.* ²⁶⁷ **свѣажѣсьськ** (*вм.* **свѣажѣсьськ/ свѣажѣсьськ**, *ср.* **свѣажѣсьськоч** (*вм.* **свѣажѣсьськоч**) — *притяж.* Сварги, *относящуюся к* Сварге; Сварженскую, *т.е.* Небесную; *ср. тж.* **свѣажѣсе**, *фрагм. слова в доц. 5*) — *притяж.* сварженский; небесный; Сварги.

²⁶⁸ Д.Д. здесь переводит так: „...ибо связан с нами и после самой смерти“. Во-первых, непонятно, что это должно означать — ведь в роду и так все связаны и после смерти, на чем и основаны обряды поминок, „родительского дня“. Кроме того, **свѣажѣсьськ** не кажется похожим на „связан с нами“, а является вариантом написания слова ***свѣажѣсьськ**, как это указано выше.

²⁶⁹ **завѣнѣжѣмо** (*вм.* **завѣнѣжѣмо**, *фонетич.* **завѣжѣжѣмо**) — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* станем лишними (*ср. польск.* **zbędny** [zbendny] лишний, ненужный, напрасный; *тж.* **зѣнѣжѣ**). Д.Д. присоединяет на (*вм.* **нѣ**) **завѣнѣжѣмо съмои** к началу следующего предложения и получает: „Не забудем также ильмерцев...“. Но **завѣнѣжѣмо** вряд ли кажется похожим на „забудем“ на каком-либо славянском языке.

²⁷⁰ В оригинале ...**оставхом**, где фрагмент ...**о**, *возм.*, единственная оставшаяся читаемой буква от **ѣ бо**, „вот ведь“.

²⁷¹ **щалу** — „шалю“; *тж.* **щаж** — какое-то растение, возможно, щавель? Ю.П. Миролюбов упоминает щаль и щавель (Сакральное Руси. Собр. соч. в 2 т. Т. I. — М., 1996. С. 290).

²⁷² **прастарощи** (**пра + старѣ + ощи**) — Прастаротцы, Прастарые Отцы.

²⁷³ *Букв.* „ссуриться“, *т.е.* забродить на солнце.

²⁷⁴ **дѣннь** — *нареч.* денно, ежедневно, каждый день; *тж.* **дѣно**, **дѣнньмо**.

²⁷⁵ В исходном тексте **потрѣбѣти** — *инф.* потребить, *т.е.* совершить требу (требь); **потѣщина ... дмужна съ потрѣбѣти**, *букв.* „почитание, должное есть потребить“, что переводится как „совершать как требу“.

²⁷⁶ В смысле „является“ — как еще и посейчас спрашивают: „Вы чьих будете?“ Основное значение этого глагола сейчас — обозначение будущего действия/ события/ состояния, тогда как древнее **будѣ** <*от* **буди/ будѣ**> — 2. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет/ есть; бывает; является; *ср. тж.* **будѣ** — 1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться; жить; быть должным *что-л. сделать, выполнить*.

²⁷⁷ **мара** — *м. р. вин. п. от* Мара, *теоним, Божество смерти, заблуждения* (*им. п.* **мар/ марь/ маро**), *т.е.* Мары *м. р.* (*санскр. т.* **marā** смерть; умирание; **māra** уничтожающий; убивающий; *т.* смерть; помеха; препятствие; *имя личн.* Мара, *эпитет Камы; имя личн.* Мара, *будд.* злой дух-искуситель, как олицетворение иллюзорности, наваждения; *ср. тж.* *украинск.* **марá** 1. призрак, видение; привидение (*в поверьях:* *внушенное «злой силой» с целью соблазна; разг.: что-то непонятное*); наваждение; *книжн.* фантом; 2. (*нечистая сила*) *эмф., разг.* черт, бес, дьявол; (*в образе женщины*) кикимора <кики мара>; 3. (*обычно мн. ч.* **мáри**) мечты, грезы); *тж.* **марморя**, **марон**, **марьм**, **марьнѣ**, **оумаратѣ**.

²⁷⁸ **ти бо то двоѣ соуѣ**, **наше нещастѣ**, где **двоѣ** может быть понято как *им. п. мн. ч.* дивы, демоны (*ср. фарси* **дэв/ див**, „демон“), либо прочитано как ***дъвоѣ** (у Ю.П. Миролюбова „двоѣ“) — „двое“, следовательно, перевод может иметь следующий вид: „они ведь дивы суть, наше несчастье“, либо (что кажется предпочтительнее) „эти ведь двое суть наше несчастье“, и тогда не приходится привлекать для объяснения иранское „дэв/ див“.

²⁷⁹ **дидо** <***дидѣ/ дидъ/ дидо/ дидѣ/ дидъ/ дидо**> — *им. п. ед. ч.* Дидо/ Дед, *эпитет Сварога*; *дэд.* **сврзь** — *предл. п. ед. ч. от* Сварга/ небо **ѣ вѣ/ во сврзь** — во Сварге.

²⁸⁰ Встречающиеся в исходном тексте **ѣсѣ**, **ѣнзице**, **ѣжѣнѣ**, **ѣжѣсѣх**, (а также, возможно, и **ѣзѣ**, **ѣвѣ**, **ѣгѣ**, **ѣгѣ**, **ѣгои**, **ѣсѣ**) могут быть переведены как „языки“; *другие* народы; *возм.*, Язы/ Языги.

²⁸¹ **нѣхати** — *прич. наст. вр.* оставившие, ~ий в покое; не тревожащие; *ср. тж.* **нѣхати**.

²⁸² Буквально перевести **идѣна на вѣднѣ** можно как „шли [они] на ведение“.

²⁸³ зряща (вм. зряща) — 1. прич. наст. вр. 3 л. мн. ч. видящие; зрящие 2. либо зряща — прич. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *зрящати встречать, встречающие; Ѡ вѣща ... зряща — полная (не-эллиптическая) причастная конструкция; ср. тж. зрящети и зрящеще.

²⁸⁴ В исходном тексте инфинитивная конструкция.

²⁸⁵ Здесь и в следующем предложении в исходном тексте буквально „от еды“. „Пирь“, собственно, то же означает, от глагольной основы рi- питаться.

²⁸⁶ костобце — Костобоце, букв. „костобокие“, название племени.

²⁸⁷ Букв. „так отворять“, но такой инфинитивной конструкции сейчас в русском нет.

²⁸⁸ вназапѣ <от *вназапа, от *запа ожидание> — нареч. неожиданно.

²⁸⁹ зстриби — Стрибы, теоним, ветры-помощники Стрибога.

²⁹⁰ буряе (возм., фонетич. борье) — им. п. мн. ч. бореи ветры. Видимо, бурные или северные ветры, т.к. по-греч. „борей“ — северный ветер, „борá“ — „местная приморская буря необычайной жестокости, ураган на восточном побережье Черного моря“ (В.Р.Я.), тж. русск. буря, бурный и т.п., но слово это — не греческое заимствование. Конечно, возможно параллельное существование подобных слов в древнерусском и древнегреческом, как наследие древней общности — да ведь и будущие греки пришли в свое время тоже с севера.

²⁹¹ злое — дурные; недобрые; злые; пакостные; худые; скверные; ср. тж. зль.

²⁹² В оригинале прѣвѣнѣснои — вверженные в беды прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч. от вѣнде (вар. вѣде) и гл. *вѣдовати, аналогично летописному примучены.

²⁹³ Д.Д., очевидно, выбросив прѣвѣнѣснои, и добавив два слова, получает: „...ушли к ляхам и, там осев, ныне пребывают“.

²⁹⁴ годѣ <мн. ч. годѣ. Единственное число этнонима годѣ/ годь во Влескниге отсутствует. По-английски goth, с глухим межзубным (θ) на конце, что обычно передается в русском как „т“. Наличие в древнерусском годѣ/ годь звонкого д говорит о том, что тогда второй согласный был звонким (ѡ).> — им.,

вин., род. (общ.) п. мн. ч., собирает. от Годь/ Готы. Также существовало написание „Готфы“, „готфский“.

²⁹⁵ Т.е. реха Ермена/ Германа — Негман (традиционно „Германарих“). Данное имя во Влескниге всего в двух местах (из 12) имеет „г“ (более вероятно, что фрикативное, а не взрывное) в начале.

Поскольку рѣх/ рѣц/ рѣх/ рѣх означает „вождь, предводитель, главарь“ и при готских именах это слово не является частью этих имен, было бы логично подобные имена переводить примерно как „рех Ермен“, „рех Алдо“, „рех Гото“, но традиционно пишется „Алдорех“, „Готорех“.

²⁹⁶ злюбѣши се — пр. вр. 3 л. мн. ч. злобились; пакостили.

²⁹⁷ Д.Д. пишет „там“, хотя ту — 1. эту; ту; ее 2. тут; здесь; вот (ср. среднерусск. тѣ тут; там; польск. tu тут, здесь). Конечно, можно было перевести и как „И вот, была борьба великая...“.

²⁹⁸ Многоточия в исходном тексте здесь не было, но текст явно не с начала фразы. Возможно, данный текст — продолжение текста с дощечки 4г (см. выше).

²⁹⁹ раі — 1. им., общ. п. от Ра, гидроним, река, древнее название Волги (ср. санскр. raуа т. поток; напор, натиск; торопливость, поспешность; ср. тж. гā f., то же, что raі т., f. богатство; тж. санскр. -га обладающий; дающий взаймы; способствующий -га обладающий; дающий взаймы; способствующий); ср. тж. ра.

³⁰⁰ нѣпрѣнои — Непрены/ Непры/ Днепра.

³⁰¹ Многоточия здесь также не было, но явно что-то пропущено, возможно „горѣ“ „горы“.

³⁰² карпанѣске — Карпаньские/ Карпатские.

³⁰³ правіти — инф. 1. править; управлять Ѡ ѡковѣи до мытниц правіти имѣ — букв. который до мытниц править имеет; 2. (правіти се) — инф. правиться; управляться; 3. 3 л. ед. ч. правится; управляется.

³⁰⁴ Д.Д. переводит этот фрагмент: „...от Ра-реки до Днепра и Карпат держава, разделенная по родам. Они управлялись родичами и вечем...“. Откуда он берет „разделенная по родам“, неведомо, такого в исходном тексте нет.

³⁰⁵ В оригинале *родище, кие соуте правицие*, букв. „Родичи, которые суть правящие“.

³⁰⁶ Д.Д. присоединяет этот фрагмент к предыдущему предложению и получает: „...называл своих родичей, кому из них править, пока не пришли к горам (Карпатам).“ Но *окуда* не имеет значения „пока не“, а здесь значит „а когда“. Далее он продолжает: „А там были князья и воеводы отцами людей...“, плохо себе, видимо, представляя роль князей и воевод, как и смысл слова „отцы“ (в ВК, чаще всего, в смысле „предки“).

³⁰⁷ *вутце* (вм. *вудце, от водите*) — 1. ед. ч. им., вин. п. от вождь; 2. мн. ч. им., вин., род. п. от вожди. По поводу понимания *вутце* как „отцы“ уже было сказано выше.

³⁰⁸ Неизвестно почему, Д.Д. пишет „приходила“, но *навртї се* — пр. вр. 3 л. мн. ч. возвратилась.

³⁰⁹ Казалось бы, вполне однозначно можно понять предлог *одо* в фрагменте *доржава та руска одо руси а борусце*, но Д.Д., и здесь, неизвестно почему, пишет: „держава Русская русов и борусов“.

³¹⁰ *боря* (тж. *боре, бор(ь)ба*) — им. п. ж. р. борение; борьба; сражение; брань; война; ср. тж. санскр. *bhṛgī* защищать.

³¹¹ *цас* — 1. время; час в смысле „время“ ◊ *вшак цас* — все время; тж. *часе, цаси*.

³¹² *наштвєна* (вм. *натшвєна*) — мн. ч. собирает. прич. страд. пр. вр. м. р. внушенное; что-то, сделанное по чьему-л. побуждению или принуждению ◊ то *врєма натшвєна* — враги (нас) заставили так поступать.

³¹³ *скущєна* (фонетич. *скощєна/ скончєна* (переход он в *q/ ξ* и затем в *ч*)) — прич. страд. пр. вр. мн. ч., собирает. оконченное.

³¹⁴ Д.Д. пишет: „...что врагами начинались и до конца не доходили“. Интересно, как он это себе представляет? Что эти стычки начинались — и никакого результата? Никто не мог победить?..

³¹⁵ *ромє* — Роме/ Ромеи; возм. Римляне.

³¹⁶ *оде* — 1. от; тж. от (ср. тж. чешск. *ode/ odot*); 2. в *ба* вм. *годе* — им., вин., род. (общ.) п. мн. ч., собирает. от Годь/ Готы.

³¹⁷ Буквальный перевод фрагмента *потлацєнаї смє бяхомє одо ромє і наштвєнє а одо годє*: „подавлены [мы] были Ромеями и напада-

емы Годью“, но, поскольку подобные конструкции не характерны для современного русского, приходится давать перевод не вполне буквальный.

³¹⁸ *бѣда* — несчастье; беда (ср. санскр. *bhidā* *f.* разрыв, от *bhid* отделять; ломать, разбивать; рвать; украинск. *біда* беда; горе; несчастье; чешск. *bida* нищета; нужда; беда; несчастье; недостаток в чем-л.; нехватка чего-л.).

³¹⁹ *оодите* (вм. *оидите или оодидете*) — повелит. наст. вр. 2 л. мн. ч. идите или отойдите; ср. тж. *оодидєхом*, в Дополнении.

³²⁰ *натїатє се* — повел. 2 л. мн. ч. накиньтесь украдкой, от татє, тать, вор.

³²¹ *утворицє* — прич. наст. вр. мн. ч. делающие; сотворяющие.

³²² *овитєзєтє* — наст. вр. 2 л. мн. ч. победите, от *витєжнєствє, витєж-дєнє, витєжєствї, витєжє* и др. — победа (ср. чешск. *vitězství* победа, торжество; *vitěz* победитель; среднерусск. презвитяжны; русск. витязь).

³²³ Д.Д., не поняв во-первых, что это тоже слова Птицы Божьей, кроме того, переводит не в том глагольном времени и не в том числе: „Победили их, и пошли к ним, и стали станами по Дунаю“. Казалось бы, небольшие погрешности, — но наверно отличается „одержите победу/ победите их“ и „победили их“ — ведь у него получается, что сначала победили, а потом пошли к ним, когда на деле Птица обещает, что „вы победите“, а потом советует: „пойдите и встаньте станами“, а потом уже „накиньтесь украдкой“, после того как, следует предположить, понаблюдаете за ними.

³²⁴ *простєглавї* — инф. простеглавить; ср. русск. „опростоволосить“; „простоволосый“ значит „без головного убора“, т.о. „простеглавить“ может значить „оставить без головы“, „лишать головы“. А „опростеглавленные“ значит „без головы“. И слова „опростоволосить“ и „опростеглавить“ — совсем разные, тогда как Д.Д. пишет „опростоволосить“ и пр.

³²⁵ *трє* (вм. *тцє*) — тощие. Д.Д. же пишет: „...мучили наших людей, стоявших у той реки“, видимо, по-своему сделав разбивку: *єно ставанї т рє*. Возможно, *рє*, и может означать „реке“ (хотя во ВК нет такого слова в таком смысле), но что может означать *т рє*, да еще без предлога? И куда у него пропало

сно — *противит.* но; *усилит.* прямо (ср. чешск. *jen* только, лишь; *усилит.* прямо)?

³²⁶ Данный этноним встречается в формах *БРЕНДА*, *БЕРЕНДА*, *БРЕНДА*, *БРАНДА* и *БЕРЕНД*, что этимологизируется от *БРЕНДЕТЕ* <*БРЭДЕТЕ> — *инф.* бродить.

³²⁷ *ра* <от *раг> — *им., общ. п. ж. р. ед. ч.* Ра, *гидроним, река, древнее название Волги; ср. примечание к ра* выше.

³²⁸ Д.Д. пишет в этом абзаце вместо „Гуларех/ Гуларек“, непонятно почему, „Аларих“.

³²⁹ Данный этноним встречается в формах *РОМОВЕ* и *РОМ*, тж., возм., то же означают *РОМ* и *РОМ* (см. *РОМ*).

³³⁰ Топоним „Дунай“ встречается в формах *ДАНА*, *ДОНА*, *ДУНА*; это позволяет сделать предположение о том, что *ДАНА* — более древняя форма.

³³¹ Д.Д. этот фрагмент почему-то переводит как „Та война зла не делила“; неведомо, что он этой загадочной фразой хотел сказать.

³³² Д.Д. это слово переводит как „устья“, но *ГРДЛ* здесь явно вместо *ГРДЛ*, *предл. п. мн. ч.* „городах“. Хотя и существует чешское слово *hrdlo*, но означает оно „горло; шея; горло, горлышко (сосуда); *тех.* втулка“ и значения „устье“ не имеет. В других славянских языках такой формы и с таким значением не отыскивается.

³³³ Д.Д. почему-то переводит это слово как „взирали“, но *ВЗГРД* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* возгордились.

³³⁴ *ЖДЕХ.* (фрагм. слова, см. *ЖДЕХОМ*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* ждали/ ждем. Д.Д. относит это слово к римлянам, но *пр. вр. 3 л. мн. ч.* от этого глагола было бы **ЖДЕША*, а *перф. ф.* — **ЖДЕШАТЕ*.

³³⁵ Т.е. Боги. Возможно также предположить, что „они“ может относиться и к князьям, выбираемым из вождей. (Д.Д., кстати, так и переводит, изменив, кроме того — непонятно почему — смысл *яко она* на „кроме одного“ и выбросив сочинительный союз *а*.) Логичнее, однако, обратить внимание на то, что в предыдущей фразе поминаются именно Боги. Кроме того, конструкция „...иного прибежища, кроме одного: выбирали князей...“ построена просто явно не в соответствии с образностью Влескниги, не говоря уже за то, что грамматически эта фраза не соответствует строю языка и мышле-

ния того времени, т.к. слову „прибежище“ должно соответствовать существительное же, а не глагольная конструкция.

³³⁶ Здесь Д.Д. опять неверно переводит *ВУТЦЕ* как „отцы“, выбрасывая попутно *ТО БО ВУШТЕ* и присоединяя „от Овсеня до Овсеня“ к предыдущему.

³³⁷ В исходном тексте *ВУХОМСТА* — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были мы с вами; жили, с двумя личными окончаниями.

³³⁸ Можно было бы перевести и как „Те ведь имели“, но в современном русском глагол „иметь“ употребляется значительно реже, чем в ту эпоху.

³³⁹ У Д.Д. князь Сахо „премудрый“, но *ПРЕМОУДРА* — форма явно не именительного падежа.

³⁴⁰ *ЯВИ* — Яви *Ѡ* за *ЯВИ* — наяву; на самом деле.

³⁴¹ Поскольку *ЗАМЕРЖЕЦЕ* (см. *ЗАМЕРЖЕТЕ СЕ*) — инфинитив „намереваться“ (ср. польск. *zamierzać* намереваться, замышлять, предполагать, ~ *się* замахиваться), подлежащего в этом предложении нет. Д.Д. же, решив, что *СЕ ЗА ЯВИ* означает „заявиться“. Раз нет того, кто „заявился“, то в скобках он вставляет здесь „греки“ и следующее слово, *ЗАМЕРЖЕЦЕ* (см. *ЗАМЕРЖЕТЕ СЕ*), переводит как „из-за моря“, отбросив окончание и превратив приставку *за-* в предлог „из-за“.

³⁴² Здесь отчетливо видно русское происхождение топонима „Хорсунь/ Корсунь“: *ХОРОСУН* — Хоросунь, *топоним, притяж. от имени Хорса, букв.* „Хорсово/ Хоросово“; ср. тж. *ХОРОСИ* — Хорсовы; хорошие (ср. русск. хороший и *хоровитый, хорошество, хоросьво* красота, краса, лѣпота). Поскольку имя города все-таки русское, попытки Д.Д. (выше) привязать к этой постройке греков беспочвенны.

³⁴³ *РУСКОЛАН* = *РУСЕ* + *КЪЛУНЕ* — округа; околица; то, что окружает, т.е. „Русская Округа“.

³⁴⁴ Т.е. „стала раздираться смутами“.

³⁴⁵ *ТВОРИЩЕТИ* — *перф. инф.* творить; устраивать; делать. Если понять, что это инфинитивная конструкция, то аналогичной ей сейчас в русском нет, поэтому приходится переводить причастием. Во всяком случае, переводить, как это делает Д.Д.: „Русколань, разодранная смутами, создавалась на юге“, не следует, т.к. *ТВОРИЩЕТИ* уж никак не похоже на глагол

пр. вр. 3 л. мн. ч. Да и как можно создавать что-то разодранное смутами?!

³⁴⁶ утѣрпѣни — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч. претерпевающие
♦ бя многа утѣрпѣни — многое претерпевали.

³⁴⁷ Выражение „то б то“ (теперь пишется „тобто“) до сих пор сохранилось в украинском практически с этим же смыслом (в словаре переводится как „то есть“, это просторечная вводная фраза).

³⁴⁸ Или „в Русколани“.

³⁴⁹ Или „Великая и Малая Борусь“.

³⁵⁰ сурѣнжѣ — 1. Суренжи; *возм., вм. или вариант *сурѣнжѣци* — Суренжцы/ Суренжане/ Сурожцы.

³⁵¹ Теперь более привычно звучало бы „Не Суренжи ведь...“.

³⁵² Читая фрагмент пра боря тако бя тамо нѣпра борѣ, можно бы было посчитать, как это делает Д.Д., что нѣпра — „Днепр“, а борѣ — „боры“ (он пишет: „так как там у Днепра боры“), но, во-первых, можно ли борусѣ производить от „боры“, ведь при производстве его от этого слова оно должно бы было иметь вид наподобие *борнѣ или *боровѣ — „боровые“, и очевидно, что таким образом борусѣ от „бор“ не этимологизируется (вопреки мнению Д.Д.). Кроме того, из анализа текста становится ясно, что во многих других контекстах боря означает „борьба“ — и ничего другого. Поэтому следует сделать предположение, что пра боря и нѣпра борѣ означают „правая борьба“ и „неправая борьба“, тогда и тако бя, „так был(а), сопрягается и по числу с боря.

³⁵³ Буквальный перевод фразы борусѣн жѣ нѣ могша..., „Борусам же не могшим...“, сложен для понимания нынешнему русскому.

³⁵⁴ Д.Д. переводит нѣ могша стат как „не могли противостоять наступлению“ — и откуда такое берется?..

³⁵⁵ Это слово, имеющее смысл и топонима, и этнонима, встречается в формах скуфѣ, скуф(и)я скуфия, скуфь. В литературе чаще всего дается как „Скифия“, т.к. греческое „υ“ (как в Σκυθία) читается как среднее между „и“ и „ю“.

³⁵⁶ Т.е. именно Борусы „желтые“, по цвету волос, т.к. если даже предположить (чисто теоретически, как говорится) монголоидность Скуфи (Скифов), то уж Грецей таковыми не

сочтешь. Темный (или черный) цвет волос Греков известен; видимо и волосы Скифов были темнее, чем у Русов и Борусов, что в данном фрагменте и подчеркивается.

³⁵⁷ мѣдроочитѣ — голубоглазые (*ср. чешск. modrooký синеглазый*). Д.Д. также пишет „голубоглазые“, и это еще одно из доказательств, что он обширно использовал мой перевод, т.к. ни у кого еще из переводивших Влескнигу слово мѣдроочитѣ не было распознано в таком значении.

³⁵⁸ навнѣ (*фонетич. навѣн/ навѣ*) — Нави. Почему-то Д.Д. а нѣ у навнѣ перевел как „и неутомимые“, присоединив к предыдущему предложению. Что тут может быть похоже на „неутомимые“, кроме нѣ, а также у и ѣ?..

³⁵⁹ Т.к. с Навью — проявлениями тонкого мира (Того Света) — физическим оружием не повоюешь — это ведь только голливудовцам в фильмах удастся призраков убивать (когда они и так уже давно физически умерли) из пистолета и т.п.

³⁶⁰ Кажется, на сурѣнжѣнѣ означает „на Суренже“, где „п“ — явно описка, а одно „нѣ“ лишнее. По крайней мере, выше Суренж уже упоминается.

³⁶¹ В оригинале вшитѣ — *им. п. ж. р. отпор* (*ср. польск. ścigać преследовать, гнаться*). Д.Д. переводит: „...когда у сурожан не было сильного князя, то греки давали врагам больше, чем нам“, но ведь аво значит „чтобы; дабы“, а не „то“, а яко — „как“, а не „чем“.

³⁶² Т.е. Праотцы во времена Отца Орея. Можно было бы подумать, как это делает Д.Д., что парцѣ — „персы“ — но почему тогда они (парцѣ) „наши“? Ведь не следует забывать, что в ту эпоху нормальное положение определения было после определяемого слова. Таким образом фраза „Персы знали наши медные мечи“ выглядела бы так: *парцѣ вѣста мѣчѣ мѣдвѣна нашѣ. Тем более, далее говорится, что „Твастер им сказал...“, т.е. Праотцам (не „персам“ же *наш* Бог может сказать!). Д.Д. же это „им“ отбрасывает, — но это не метод перевода — отбрасывать непонятное. Кроме того, какое отношение могут иметь предполагаемые „персы“ в данном контексте к повествователю, к Русам или Борусам? Ведь и до и после этого фрагмента речь идет о Русах и Борусах, и вариант „персы“ тут явно не подходит. Также выражение „кони, которые бежа-

ли от Богов к нам“, говорит за то, что парцѣ представляет собой форму слова (возможна и описка или неверное прочтение) праоцѣ — ведь „к нам“ же бежали они, не к „персам“.

³⁶³ тврѣа — *мн. ч.* твердые; крепкие (*ср. польск. twarady* твердый, жесткий, крепкий).

³⁶⁴ одѣржащѣ — *прич. наст. вр. ед. ч.* владеющий, от одѣржате — обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (*ср. польск. otrzymać* получить, от *trzymać* держать; *црк.слав. одѣржати* обладать, господствовать).

³⁶⁵ В оригинале одрзана (*вм. одрзѣна*) — *прич. пр. вр. 3 л. мн. ч.* побежденные. одрзана врзи — эллиптическая конструкция, где опущен гл.-связка *вѣщѣ*. Эллипсы в текстах Влескниги весьма распространены. Д.Д. переводит здесь: „и устремлялись мы на врагов“, поняв, видимо одрзана, как „дерзко устремлялись“.

³⁶⁶ тѣре — область; пределы (*ср., латинск. terra* земля; *румынск. țară, țări* земля, область). Латинизм тут вполне допустим, т.к. речь идет приблизительно о тех местах, где из „народной“ или „вульгарной“ латыни позже развились (на славянской же почве) молдавский и румынский языки. Д.Д. переводит: „отгоняя их от своих земель“, тоже, видимо, связав тѣре и terra.

³⁶⁷ Здесь Д.Д. снова переводит вутцѣ („вожди“) как „отцы“, опять выбрасывая союз, *во* (очевидно, не поняв, что с него-то предложение и начинается): „отгоняя их от своих земель, отцы от рода Ория, славного и сильного“.

³⁶⁸ Также эллиптическая конструкция, опущен гл.-связка *вѣщѣ*.

³⁶⁹ сурѣ — *род., дат. п. от* Сурья; Солнце. *о сурѣ* — „на Сурье/Солнце, под Солнцем“, а не „Ассирию“, как у Д.Д. Об Ассирии во Влескниге ничего не обнаруживается. Предлог *о* во ВК очень многозначен.

³⁷⁰ агѣпетѣ — *род. п. от* Египет.

³⁷¹ Или „еще древнее“ (наречное употребление). старѣ — *1. мн. ч.* старые; древние *2. 3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; *3. сравн. степень от* *старѣ старее, древнее; раньше.

³⁷² Д.Д. переводит как „стали“, но *вѣхом ста* — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были мы с вами; жили. Т.е. этот глагол имеет двойное окончание (тж. см. прим. выше).

³⁷³ воша (*вм. овша/ овча*) — *им., вин. п. мн. ч.* овцы. Д.Д. же почему-то переводит как „воск“.

³⁷⁴ Имя Влеса во ВК *всегда* пишется без гласной после первой буквы. Уже одно это должно дать намек на то, что, пытаясь этимологизировать это имя, со словом „волос“ (*власъ*) смешивать его, по крайней мере, не следует.

³⁷⁵ пшимо — прямо (*ср. чешск. přimo* прямо, напрямик; непосредственно; просто, откровенно). Произносительные варианты пш и рш вместо пр' и р', т.е. с (более) поздним „р мягким“ может быть объяснено апикальным (а скорее всего ретрофлексным) произношением „р“ в древнюю эпоху в некоторых славянских диалектах. (Есть свидетельства произнесения ретрофлексного „р“ в ведийском санскрите.) И так ретрофлексное „р“ в некоторых позициях могло переходить в „ш“ и „ж“, отсюда и образовались чешское „рж“ и польское „ж“ на месте современного русского „мягкого р“. В других языках, кроме русского, „мягкое р“ не развилось (либо отвердело, если в древнее время оно в них было).

³⁷⁶ Вот в данном контексте парцѣ явно в смысле „Персы“, поскольку здесь уже говорится о Набсуре, — в отличие от появления такой же словоформы выше, где очевидна описка, вместо праоцѣ.

³⁷⁷ В оригинале потщѣна — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *потщѣти/ потщѣте*, почтенные; почтившие; те, которых почтили; те, которые почтили/ [пред]почли. Т.е. „предпочли Русам Набсура“. Д.Д. пишет: „забрали большую часть русов и погнали к Набсуру“, но разве потщѣна как-то напоминает „погнали“? Тем более, что это причастие — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *потщѣти/ потщѣте*; *ср.* аналогичное причастие *пльньна* — наполненные; полные, от глагола *пльнѣти.

³⁷⁸ набсучу — Набсуру; Набусару. Д.Д. считает, что „в этом образе, видимо, слились цари Набупаласар (627–605 гг. до н.э.) и Навуходносор (Набухаднезар — Nebuchadnezzar) (605–562 гг. до н.э.). Оба вели войну с Ассирией и Египтом с помощью скифов“. Во всяком случае, имя „Набупаласар“ удачно раскладывается на арийские составные части: „Набу + пала + сар“: *paḥa(s)* небо; *pāla* сторож; хранитель; пастух; покровитель, защитник; повелитель, царь; *sāga* сильный; крепкий; суровый; лучший; ценный; сила; мощь; ценность.

³⁷⁹ В оригинале *звъ* (возм., *вм.* *звъь, *вм.* *звъша или *звъоша) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* убили или отправили \diamond і до мору звъ та — и Море убили их.

³⁸⁰ Фраза кажется переведенной не вполне по-русски, но в оригинале — явно взаимодействие возвратной частицы *за* и устойчивого выражения (уже без возвратного глагола) *коліти главе сва подо вразке бище*.

³⁸¹ *вршті* (*вм.* *вражсті* — с оглушением и ассимиляцией *ж* перед *ст*: *вршті* → *врашсті* → *вражсті*) — *им. п. мн. ч.* вражеские; *мн. ч. собирают.* враги.

³⁸² *оботрє* — всех трех (?). Возможно, „на Парцев, Набсура и Русов“?

³⁸³ В оригинале сложный предлог *до поде*, т.к. *поде/ пудє* — *существительное* пол, низ, дол; дно; *в предложном значении* под. Для указания направления добавляется *до*.

³⁸⁴ *сар* — *сар*, царь (*ср. тж. памирск.* *шарх* — царь (в: Горненский И. Легенды Памира и Гиндукуша. М., 2000. С. 156); *хинди sar* (P. sar) *м.* голова; вершина, верхушка, макушка; *sardar* (Pers. sar-dar) *м.* глава; вождь; предводитель, руководитель; командир; начальник).

³⁸⁵ В данном контексте *сурє* может означать только „солнце“, но никак не „Ассирия“, т.к. следующее слово, *агпътєстє*, явно имеет форму прилагательного и представляет собой определение к *сурє*, поэтому переводить, как это делает Д.Д., „на Ассирию и Египет“ не следует, тем более, что между этими двумя словами сочинительного союза нет.

³⁸⁶ *пршеде* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пришел; *ср. тж.* *пшшед*.

³⁸⁷ *парце* — 1. Парцы, Парсы 2. (*здесь описка, вм.* *праоце*) *праотцы*.

³⁸⁸ Д.Д. переводит: „ибо ... не гнались“. *тєкоша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пошли; двинулись; *ср. тж.* *тєшати* — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться. Т.е., никак не „гнались“.

³⁸⁹ *сжнша* (*фонетич.* *сжша* — *сжша* или *сжюша*, *переход ч в џ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* слушали или слышали; *ср. тж.* *посжхнутє, сжнхатє, сжнхаштє*.

³⁹⁰ Имя „Индра“ с „т“ встречается в текстах ВК 6 раз, с „д“ — 1 раз.

інтра/ індра — *им., вин. п. от* Интра/ Индра *Предводитель небесного воинства* (*санскр.* *indra* 1. Индра, Владыка небесной сферы, Бог грозы и бури, Владыка Богов в ведийский период 2. (-°) царь, глава; первый среди..., лучший из...; *ср. тж. польск.* *jędry* ядерный; *jędrość* упругость, крепость). Санскритское *Indra* в имеющемся санскритско-русском словаре не этимологизируется и значение этого слова не объясняется, *ср.* однако: *санскр.* *inā* сильный, крепкий, могучий; *т.* солнце + *dṛā* идти; бежать или *tṛā* охранять; спасать; *т.* защитник. Таким образом *індра* может иметь общий смысл „сильно-крепко-могуче идущий“, тогда как в форме *інтра* — „сильно-крепко-могучий спаситель-защитник“.

³⁹¹ Если считать (как это уже делал, к примеру, А.А. и, вслед за ним, Д.Д.), что имеющееся в исходном тексте *вола* — *род. п.* Вола/ Вала, что *предположительно* соответствует санскр. имени личн. Вала/ Бала (демон, убитый Индрой), то смысл этой фразы остается темным. Как можно песни петь Индре и Валу, когда тот демон? Можно также предположить, что *вола* здесь — описка, вместо *волс/ велс/ влс* (?). В другом месте Влескниги обнаруживается, что слово *вола* — *род. п.* вола; быка. Мой предыдущий вариант (в ВК 2000) был: „А там ведь [они] слышали песни наши Индре и Волу, чему [мы] твердо веруем“. Но можно также сделать предположение, что в *доінтравола* буква *а* является исправлением ошибочно написанной предыдущей *ч* и тогда этот фрагмент приобретает вид *до інтра вола*, что означает „Индре-Быку“. В санскритской литературе слово „бык“ выступает эпитетом как людей, так и Богов и употребляется чрезвычайно часто. Такое решение кажется на данный момент более оптимальным. *Ср. тж. санскр.* *I bāla n.* сила; власть; насилие; военное господство; армия, войско; *пот. гр. демон, убитый Индрой.* *Тж. bala da т.* бык. Замены „б“ и „в“ в санскритско-русских параллелях часты.

³⁹² Здесь, в *на сє*, логично *сє* сопоставить с санскритским *sa* „он“.

³⁹³ **бохом** — *гл.-связка перф. ф. 1 л. мн. ч.* (мы) были/ есьмы/ будем. **вохом вьроващє** — есьмы верующие.

³⁹⁴ **стаж** — *нареч.* постоянно; твердо (*ср. польск.* stały постоянный, устойчивый; неизменный; верный; твердый; stale постоянно; *украинск.* стало постоянно, устойчиво; незабывемо; *ср. тж. санскр.* sthā стоять; находиться; *санскр.* °sthā стоящий; неподвижный; существующий; sthāyin стоящий; пребывающий; длящийся; постоянный; терпеливый; стойкий, твердый).

³⁹⁵ Д.Д. переводит: „Если бы мы были верующими...“, но **вохом вьроващє** — *перф. ф.* „были/ есьмы/ будем верующие“. См. тж. выше, о значении слов **вохом** и **стаж**.

³⁹⁶ В исходном тексте здесь, как и в предыдущем предложении, **вахом ста** — перфектная форма, означающая, что так было, есть и будет (а не „были бы“, как пишет Д.Д.); состоит из **вахом** (1 л. мн. ч.) с присоединением личного окончания -ста (2 л. мн./ дв. ч.).

³⁹⁷ **нутє** — *прич. мн. ч. от гл. *нѣдѣтє/ нѣтѣ*, „которые в тягость“, „которыми приходится заниматься вынужденно, по необходимости“ (*ср. русск.* нуда неволя, принужденье, крайнее стѣсненье, гнет, худое житьє; нужда *того же корня*; *чешск.* nutiti заставлять, принуждать, навязывать; *чешск.* nuceně *нареч.* вынужденно, по необходимости, принужденно; nucený вынужденный, принужденный).

³⁹⁸ Д. Дудко пишет: „а чужим богам не принуждали бы наших отцов“ (?!). Понятно, что от **сє** (в начале следующего предложения) он понимает как **отцє/ оцє**, видимо, не приняв во внимание, что звук „ц“ во Влескниге всегда обозначается буквой „ц“ (для чего она, собственно, в русском и предназначена). Можно представить и что **нутє** он понял как „принуждать“, добавив приставку по своему усмотрению. Но каким образом **свє вє** он понимает как (или, скорее, переделывает в) „чужим богам“ — это уже переходит границы всякого понимания!

³⁹⁹ **сѣмохомо** — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы; *модальн. гл. долженствования, переводится как* (мы) должны; *тж.* сѣмє и др. Глаголы **воптє** и **имѣтє/ имѣтє** во Влескниге имеют, помимо своего основного значения, смысл модальности, долженствования, как до сих пор английские глаголы to be и to have.

⁴⁰⁰ Здесь также перфектная форма, означающая, что так было, есть и будет.

⁴⁰¹ **єщє** — *мн. ч.* „языки“; *другие народы; возм., Язы; тж. кєнцє, яєцє.* Д.Д., прочитав этот абзац очень уж по-своему, переводит: „Если бы мы были верующими, были бы с богами нашими, а чужим богам не принуждали бы наших отцов. Мы должны были хомут носить и никогда не называться иначе, как язычники“. В примечаниях выше показан настоящий смысл слов, им не понятых. Кроме того, чтобы добиться желаемого им смысла, ему приходится вставлять слова, которых просто нет в исходном тексте как таковых (а других случаях выбрасывать то, что ему кажется „лишним“). Но ведь контекст не терпит такого вольного с ним обращения. Как итог, перевод его получается местами малоосмысленным, а местами просто не имеющим нормального смысла.

⁴⁰² **вавлєску** (*вм. вавлєнску*) — *вин. п.* Вавлонскую, Вавилонскую.

Вавилон (шумерское Кадингирра, аккадское Бабилу, буквально — „врата бога“), в древности город в северной части Двуречья на берегу Евфрата; развалины Вавилона — близ современного г. Хилла (Ирак). (Современное написание по-русски через „в“, вероятно, в связи с тем, что древнегреческая „бета“ в последнюю эпоху эллинизма произносилась как „в“.) Вавилон впервые упоминается в легенде о Саргоне Аккадском (3-е тыс. до н.э.). Значение Вавилона возросло во времена I Вавилонской династии (1894–1595 до н.э.); при Хаммурапи он превратился в крупнейший политический, культурный и хозяйственный центр не только Вавилонии, но и всей Передней Азии. Около 1595 до н.э. Вавилон был захвачен хеттами, около 1518 г. до н.э. попал под власть касситов. В начале 1-го тыс. до н.э. борьба за Вавилон шла между Ассирией и арамейскими племенами халдеев. С 732 г. до н.э. Вавилон входил в состав Ассирийской державы. В 689 г. до н.э. в наказание за мятеж он был полностью разрушен ассирийским царем Синахерибом. Заново отстроен около 680 г. до н.э. преемником Синахериба Асархаддоном. В 626 г. до н.э. власть в Вавилоне захватил халдей Набопаласар (правил в 626–604 гг. до н.э.). При Навуходоносоре II

(правил в 604–562 гг. до н.э.) город достиг наивысшего расцвета, был создан новый архитектурный ансамбль Вавилона с грандиозными дворцами и мощными оборонительными укреплениями. В 539 г. до н.э. город захватили персидские войска Кира II. В 331 г. до н.э. Вавилоном овладел Александр Македонский. В 312 г. до н.э. Вавилон перешел к одному из полководцев Александра Македонского Селевку, который переселил большую часть жителей Вавилона в свою столицу Селевкию, построенную близ Вавилона. С этого времени Вавилон потерял первенствующее значение и ко 2 в. н.э. окончательно сошел с исторической арены. (Р.А. Грибов. БСЭ)

⁴⁰³ Или, возможно, до воє значит „воинам“ (?).

⁴⁰⁴ Т.е. тягловый скот.

⁴⁰⁵ *чрѣсла* — *мн. ч. род. п.* чресел от *чрѣслаи* — *мн. ч.* чресла (*црк.слав.* *чрѣсла/чрѣсла* бедро, лядвѣя; *русск.* чресла/чересла поясница, крестец). Что означает *чурсаи* — догадаться не удалось. Есть современная фамилия Чурсин, этимологию которой выяснить пока не удалось; возможно, она от того же корня, что *чур*, тогда *чурса* — *нечто*, имеющее отношение к предкам (как имя *чурла*); аналогичное строение имеет слово колбаса, от колба головка, насадокъ или комлястый конец; *тж.* черемша, дикій чеснокъ (лукъ); колбикъ кубышка, пузатый, узкогорлый кувшин; колбѣк отрубков бревешка, чурбан).

⁴⁰⁶ Т.е. били их по щекам, по заднице (чреслам) и еще чему-то (*чурсаи*). Детородные ли то органы, как Д.Д. вслед за А.А. считает, неизвестно.

⁴⁰⁷ *ки* — 1. *имя личн.* Кий 2. дубина; молот (*ср. русск.* кий стар. *юж. запл.* палка, трость, посох, жезл, костыль, комлястая палка, дубина, палица; *польск.* *ki* палка, дубина; *ki*janка валец, головастик; *украинск.* *кий* палка, палица; (*посох*) *уст.* кий; (*для телесных наказаний*) *уст.* батог; (*для игры на бильярде*) кий; *чешск.* *ku* палка, дубина) 3. кто; который, ~ые (*ср. тж.* кий *црк.* местоим. *вопрост.* какой, который. *Кійждо* каждый, всякий); *тж.* *кѣ*.

⁴⁰⁸ *могостехом* (мого- + *-сте* + *-хом*) — *перф. ф.* 2 + 1 л. *мн. ч.* могли *вы с нами*.

⁴⁰⁹ Т.е. „не могли этого перенести“.

⁴¹⁰ *можахом* — *перф. ф.* 1 л. *мн. ч.* могли/ можем; *возм., условн.* могли бы.

⁴¹¹ *земвертень* — *им. п. ед. ч.* землевертение (*возм., смерч*).

⁴¹² *сѣх* (*вм. сѣхша*) — *перф. ф.* 3 л. *мн. ч.* сели; расселись, об оврагах. *обѣсѣва* — по обеим сторонам; вокруг себя; на все стороны, повсюду; *тж.* *обѣсѣва, обѣсѣва*.

⁴¹³ *сѣрѣ* — *род. п.* Сварги; неба.

⁴¹⁴ *врѣкѣ* (*вм. врѣкѣша*) — *пр. вр.* 3 л. *мн. ч.* ревели; верещали (*ср. польск.* *wrzyszczec* орать). Но уж никак не „кричали“, как пишет Д.Д.

⁴¹⁵ *будѣва* — *наст. вр./буд.* 2 л. *мн. (дв.) ч.* будете.

⁴¹⁶ *цѣно* — цена; плата *ѡ* *цѣно* — ниже цены, за бесценок, ни за что.

⁴¹⁷ *будѣхом* — *перф. ф.* 1 л. *мн. ч.* были/ есьмы/ будем. *прѣсте* — 1. *нареч.* прямо; просто (*ср. польск.* *prosto* прямо).

⁴¹⁸ Т.е. без посторонних.

⁴¹⁹ Первоначально я воспринял слово *сѣвастехом* как совершенную форму глагола 1 л. *мн. ч.*, сопоставив это слово с санскритским *svastika*, которое этимологизируется из санскр. *su* добро, благо + *asti*, быть, что дает общее значение „благоденствие; благополучие; процветание; удача; успех; счастье; благословение“ (*ср. тж. санскр.* *svasthatā* здоровье; благополучие; покой). Поскольку в текстах Влескиниги имеется ряд слов, до сих пор считающихся „чисто санскритскими“, то представляется, что это дает возможность рассматривать это слово как личную форму от инфинитива **сѣвастѣти*, т.е.: 1. *перф. ф.* 1 л. *мн. ч.* [вы с нами] жили/ живем/ будем жить в благополучии, с прибавлением глагольного окончания *-ти*.

Дальнейший анализ слова *сѣвастехом* позволяет предположить еще один вариант, от *сѣва* „свой“ + 2 личных глагольных окончаний *сте* + *хом*, что дает общий смысл „свойствуете вы с нами“, т.е. „являетесь вы с нами своими“, „живете вы с нами своими и со своими“. Такое значение кажется вполне приемлемым, ведь жить своими и со своими, со своими-то Богами и на своей земле — это как раз и есть „благоденствовать“.

⁴²⁰ Д.Д. пишет: „И не будем сметены, идя впереди чужой рати...“ — но в исходном тексте нет слова „чужой“. Также и *сметѣти* (вм. *сметѣти/сметѣти*) — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. **сметѣти* смущенные; смятенные; скорбные; печальющиеся (ср. польск. *smucić (się)* печалиться(ся), тосковать, огорчаться(ся); *smętny/ smutny* печальный, скорбный, тоскливый). *ѣ* — котрый, ~ое, ~ые. (В современном русском, по крайней мере, различаются „сметены“ и „смятенны“.)

⁴²¹ В исходном предложении частица „не“ одна. Д.Д. пишет: „ходили мы хуже псов“, но *ниже* — не „хуже“, а *противит. союз* 1. а; а не; но; либо; ни *при отрицании*; даже ни; *тж. ниже бо* 2. чем; не как *что-л. или кто-л.*; если не; лишь; но лишь.

⁴²² В данном контексте, как и во многих местах Влескниги, воочию видно, что исходное значение слова *славунѣ/ славни* — эпитет „славные“, и только затем, возможно, — „Славянские; собирают. Славяне“, и не имеет *нынешнего* смысла этнонима „славяне“, которое, как анализ текстов ВК показывает, к *славунѣ/ славни* явно и возводится. Д.Д. здесь считает, что *славунѣ* — притяжательная форма от имени „Славуна“, „праматерь славян, жена Богумира“, но это явно не так. Удивительно, но в тексте **8 (2)** Д.Д. то же самое слово (*славунѣ*) переводит по-другому, уже не вспоминая о изобретенной им „праматери славян“: „славянами-русами ... и потому суть славяне“. Ср. тж. дощечку **9а**, где контекст никак не предполагает подтверждения тезиса Д.Д.

⁴²³ Можно перевести *гъди* и как „гордые“, как это делает Д.Д.; но, в текстах ВК *гъда, гъди, гъдин* и др. под. формы имеют значение прилагательного и субстантивированного существительного: „герой; геройский; гордый (ср. тж. *среднерусск. гърдын* 1. непокорный, дерзкий 2. высокомерный, надменный, кичливый 3. жестокий, губительный 4. суровый, безжалостный 5. славный, выдающийся; *санскр. hr̥d* сердце, середина тела; *чешск., словацк. hrdina м.р.* герой, ~*ský* геройский, доблестный)“.

⁴²⁴ Смысл „мы с вами“ образуется из окончания *-хом* глагола *бръжѣхом* и глагола-связки *ѣства* (2 л. дв. ч. наст. вр.).

⁴²⁵ *бръжѣхом* <от **бръжѣти*> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* берегли/ ~жем; обращали внимание/ ~ем внимание (ср. *русск. небречь* не радеть, не пещись, не заботиться, покидать что-л. безъ внимания, презирать, ставить ни во что; *сущ. небрежение*; *санскр. bhṅi* защищать).

⁴²⁶ В текстах Влескниги это слово встречается только 1 раз. Возможно, вместо *маторѣ* мать/ мать. Д.Д. поясняет в комментариях, что „Магура — божественная птица, подобная Матери Сва — Славе. Как и та, известна лишь по В.К. Укр. «магура» — «холм, курган» (из слав. «могила» через молд. *magura*).“ В имеющемся у меня украинско-русском словаре такого слова не имеется. Да и при чем тут могила?..

⁴²⁷ *парунѣ* — Парун/ Перун, *теоним, Бог* (возможно, от *ведийск.санскр. раго-* превыше, *Рагира*).

⁴²⁸ Д.Д. переводит *бранѣ* как „оружие“, видимо, спутав со словом „зброя“ — „оружие“, „вооружение“, „доспехи“, но *бранѣ* — 1. *им., вин., род. (общ.) п. ед. ч.* от бой; брань; оборона; защита (от *бранѣтѣ/ бранитѣ/ бранити* оборонять, защищать; ср. *тж. санскр. bhṅi* защищать); война; битва 2. *вин. п. мн. ч.* бои; брани; войны; битвы. Корень в „зброя“ и „брань“, видимо, один и тот же, но слова-то разные, по крайней мере в данном контексте.

Также ср. санскр. *Vaijayin, Vaijayanta* — „Дарующий победу“, „Победоносный“ — постоянный эпитет Индры и его атрибутов (знамени, дворца и т.п.).

⁴²⁹ *яровѣ* — ярый. Ср. тж. *яров* — *притяж.* Яров, относящийся к Яру/ Яробогу; ярый.

⁴³⁰ Возможно, *лѣче* — мн. ч. от *лѣка*, луг; ср. польск. *łąka* луг, мн. ч. *łące*. Но смысл этой фразы темен. Д.Д. переводит как „...Индрой, который дал Перуну все оружие, чтобы тот метнул его, дабы настала весна и шла на луга“. Неведомо, где здесь можно обнаружить что-то, похожее на „весна“.

⁴³¹ *зогмъзѣ сѣн* — *инф.* исчезнуть; пропасть; известись; изничтожиться; быть изведенным/ изничтоженным; ср. *тж. зьгмъзѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* исчезнем; пропадем (ср. *чешск. zahmyziti* развести насекомых, от *hmyz ед. ч. и собирают.* насекомое; *hmyzožravec* насекомоядное животное; ср. *русск. мизгирь* паук,

гну́с, нечистое мелкое животное, гадина, досадное насекомое — *того же корня?*)

⁴³² Букв. „и не жрать Богам их“, но сейчас слово „жрать“ имеет другую коннотацию, поэтому приходится здесь переводить описательно.

⁴³³ **ГОВЪАНШЕТИ ЗЕН** — *инф.* способствовать изобилию/ сохранению; заботиться о процветании и т.п. (ср. тж. *среднерусск. ГОВЪЗОВАТИ* способствовать изобилию чего-л.; процветать, благоденствовать).

⁴³⁴ **РКОСТА** — *пр. вр. 3 л. мн. (дв.) ч.* говорили; рекли. Д.Д. переводит как „...говорят, что заботятся о Веде...“.

⁴³⁵ **БРАНДОИ** (*возм., в.м. БРЪНДОИ/ БРЕНДОИ*) — *мн. ч.* Бранды, *этноним (?)*; тж. **БРЕНДЕ**.

⁴³⁶ **БОЯНИ** — *им. п. мн. ч.* бояны. Некоторый разряд или класс воинов. Возможно, заслуживает внимания интерпретация этого термина В.И. Щербаковым, рассматривающего его как озвонченный вариант слова *поян — „напоенный“, „напившийся“, „пьяный“. Т.е., возможно, „бесстрашный воин, кидющийся в битву (как) пьяный“. Либо, от глагола **ВТИ ЗЕ** и **СУЩ. БОИ**, возможно, в смысле „бойцы“.

⁴³⁷ Т.е. „не знали бы ничего“; **НЕВЪГЛАСКЕ/ НЕВЪГЛАСА** — невежды; невежественные, букв. „которые гласят, не ведая (чего/ ничего)“ (ср. *русск.* **невѣглась** *црк. орл.* и др. **невѣжда**, **неученый**, **несведущий**).

⁴³⁸ Или „Гордыня“ (имя личное) — **ГОРДОИНА**.

⁴³⁹ **КАРПЕНСКЕ** — Карпенского/ Карпатского.

⁴⁴⁰ Здесь Д.Д. откуда-то берет „Триарий“, и пишет в комментариях: „Триарий (Триедорий) — видимо, Теодорих, сын Триария, король фракийских готов, соперник Теодориха Великого, короля остготов. Погиб в 481 г.“.

⁴⁴¹ Д.Д. пишет, непонятно почему, „Алариха“.

⁴⁴² Не обращая внимания на постпозицию определений в языке того периода, Д.Д. пишет „перед врагами наших слов“ — это о чем?!

⁴⁴³ Или „если б нам это знать“. **КОЛОИ ТАИ ИМАМОИ ВЪСТЕТЕ**, — буквально „когда это должны [мы] знать“. Д.Д., выбросив слово **КОЛОИ** — *нареч.* „когда“ и поняв **ВЪСТЕТЕ** (*инф.* **знать**) как „ве-

щать“ и **ЗЕЦ** (такой; *нареч.* так; тж. **ЗИЦЬ**) как „сеча“, пишет: „О том мы должны вещать, и не можем верить до сечи...“.

⁴⁴⁴ В оригинале **НЕ МОЖАХОМ ЕСЬМА ВКРИТЕ** — букв. „не можем верить“, т.е. в смысле „ни за что бы не проверили“, что подчеркивается употреблением перфектной формы (**НЕ МОЖАХОМ**).

⁴⁴⁵ **СУРЕНЖ** — 1. *ж. р.* Суренж, *букв.* солнечная, *назв. города, от СУРЕ; ср. **СУРЕ**, **СУРЕН**, тж. **СОУРЕНЖ**.*

⁴⁴⁶ **ДО ЗВЕ** — вообще; вовсе (*букв.* до всего).

⁴⁴⁷ **РАУЗЬКА** (*возм., в.м. РОУЗЬКА* или *исправление в.м. РУЗЬКА*) — русская.

⁴⁴⁸ Д.Д. переводит этот фрагмент как „Отбросим скорбь нашу и решимся на иное.“ Но разве можно понять **НАХОМ (НАХОМ ЗКОРБЕНЬ НАШУ** — *букв.* получили (мы) скорбь нашу, т.е. *восскорбели и скорбим*) как „отбросим“? А **ОДРЪЗМА** (*в.м. ОДРЪЗНА*) — *прич. пр. вр. 2 л. мн. ч.* побежденные — разве похоже, хотя бы внешне, на „решимся“? Ведь, по крайней мере, здесь нет возвратной частицы **ЗЕ/ ЗА**. Кстати, в тексте ВК — из более чем 22 500 слов (7940 словоформ и фрагментов) — нет ни одного глагола со значением „решимся“ или „решились“ и только одно причастие: **РЪЩЕКИ ЗЕН** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* решившиеся, т.е.: чего решать-то или на что решаться, когда и так все ясно, если выполняешь заветы Богов и Праотцев, а враги есть враги и должны быть уничтожены. А навязываемый вариант „отбросим скорбь нашу и решимся на иное“ говорит об упаднических настроениях, о чем во Влескниге даже и намек нет, напоминает только непрерывно о геройстве Праотцев и помощи Богов, которая придет обязательно, если поступать как заповедано.

⁴⁴⁹ **ЗВЪТЕН** (*фонетич. ЗВЪТЪ*) — *притяж.* света.

⁴⁵⁰ **ИНТРУ** — 2. (*в.м. ИНТРА*) Интра/ Индра; тж. **ИДРА**.

⁴⁵¹ Т.е. „десятки тысяч“ (воинов). Д.Д. переводит этот фрагмент как „Пусть выведет нас светлый сын Индры из тьмы!“ — во-первых, здесь в оригинале вовсе нет слов „нас“ и „из“ (**ОД**); во-вторых, что может им подразумеваться под словом „тьма“ в данном контексте?..

⁴⁵² В оригинале **ДОСТАНОХОМ ПЕРФ. Ф.** 1 л. мн. ч. получили/ ~аем; достали/ ~аем; обретали, ~аем. Можно было перевести и как „получаем“, но уж никак не „добудем“, как у

Д.Д., т.к. как можно *добыть* твердость и крепость „от древних времен“?

⁴⁵³ **вєлма** — *нареч.* вєсьма, очень; *ср. тж.* вєльмь, вєльмь. От *вєлє — много, *сравнит. степень* *вєщє/ вєчє; *возм. тж.* *вєлє/ вєлє — также от корня *вм/ вєл *многий; большой, великий.*

⁴⁵⁴ По всей видимости, тут продолжается тема о древних временах из предыдущего текста. У Д.Д. слово **вєлма** выброшено.

⁴⁵⁵ **тєдєн** — (*возм., в.м.* тєндє, *фонетич.* тєдє/ тєдє, *либо* тєдє) — тогда; таким образом (*ср. польск.* wtedy, tedy так; итак; таким образом; в таком случае; следовательно; тогда; tedy этой дорогой, этим путем); *ср. тж.* тадє, тєдо, тєндє.

⁴⁵⁶ **ясна** — *2. мн. ч.* ясные. Т.е., „помня о том, что случилось в прошлом, нынешнее нам ясно, откуда мы и кто, и как вести себя в дальнейшем“. **ємє такоу ясна** букв. „мы есме ясны“, т.е. „нам ясно“ (типа совр. англ. we are sure). У Д.Д.: „...дни были так ясны...“, видимо, потому, что он **тєдєн** разбил на тє и дєн, но в таком случае очевидно единственное число слова дєн, что не сочетается с множественным числом слова ясна.

⁴⁵⁷ Возможен также перевод фрагмента **потлцєна бє рцє** „раздавлена/ разбита была Русь...“. Но, поскольку в данном фрагменте не уточняется, которая Русь имелась в виду, вариант „разбиты были Русы...“ предпочтительнее, как более нейтральный (хотя, возможно, здесь говорится об уходе из Придунавья, т.к. именно там могли нападать как греки, так и римляне). **потлцєна** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* раздавленные; разбитые; *см. тж.* потлацєна, потлщє.

⁴⁵⁸ **рємє** (*в.м.* ромє) — Ромей/ Роме ѓ **потлцєна ... одє ... рємє** — „раздавлены/ разбиты ... Римлянами“, т.к. от „Роме“ в современном русском невозможно образовать творительный падеж; чисто теоретически, как говорится, возможен вариант с предлогом „от“, но в современном русском такая конструкция, „раздавлены/ разбиты ... от Ромов“, будет означать пространственные отношения, т.е. „от территории Ромов“, а не отвечать на вопрос „кем?“.

⁴⁵⁹ **сурєнж**, *тж.* сурєн, буквально „солнечный“, от **суре** — Солнце. Д.Д., переставив слово **крає** и добавив „город“, пишет: „...по-

шли ... к Сурожу и там создали город Сурож. Ибо тот край сурен (солнечен).“ — пояснение в скобках его.

⁴⁶⁰ **датє** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* данный; выплачивающий дань.

⁴⁶¹ **утвора** — создание; творение; то, что создано.

⁴⁶² Фрагмент **датє бо коєву єє та утвора нє доби єє а єлє бо пртѣща бѣхо** Д.Д. переводит как „Но Киев ничего не добился, потому что многое препятствовало.“. Но **датє** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* данный; выплачивающий дань ѓ **тєн єє ... датє бо коєву** — он выплачивает дань Киеву (*букв.* он есть ... подданный ведь Киеву *городу*). Также **доби єє** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* длилось (*ср. польск.* doba сутки; время, период; *то же украинск.; чешск.* doba эпоха, период; сезон, время года; *время, т.е. определенный момент; срок*) ѓ **та утвора нє доби єє** — то, что было создано, не (долго) продолжалось, *т.е., возм., имеется в виду город Сурожь. єлє* — не „многое“, а „весьма“. А поскольку **пртѣща** (*в.м.* прѣщєтє) — *прич. мн. ч.* бившиеся; сражавшиеся, то **пртѣща бѣхо(м)** — не „препятствовало“, а *перф. 2 л. ед. ч.* „сражались“.

⁴⁶³ Во Влескниге (как и в летописях) как бы традиционно предполагаемая мягкость „л“ в этом имени ни разу никак не обозначена.

⁴⁶⁴ Здесь „как“ в том же смысле, что и польское *jako* в аналогичной конструкции, *в выражениях, означающих: в качестве кого-нибудь, кем-нибудь как; в некоторых случаях не переводится: pracować jako nauczyciel* работать учителем; *jeszcze jako młodzieniec* еще юношей *и т.п.*)“.

⁴⁶⁵ Сейчас сказали бы „уселся ... непрошеным князем“, но здесь переведено с „как“ для сохранения буквальности.

⁴⁶⁶ **костарє** — кости; костяк; скелет; *иносказат.* останки (*ср. чешск.* kostra скелет; костяк) — явно намек на так называемую „Аскольдову могилу“ в Киеве. В древности (по отношению ко времени, о котором говорится в тексте) хоронили только великих людей, тогда как всех остальных сжигали. Поэтому здесь с иронией (или издевкой) и говорится: „а мы [еще] его кости храним“...

⁴⁶⁷ Д.Д., присоединив слова **огнєг а дому тому** к предыдущему и опять поняв **вутцє** как „отцы“, а не „вожди“ (см. выше), а **до**

ѣста почему-то как „словно“, пишет: „... словно были отцами, хранящими очаг Огнебога дома того“. „Отцы“, вообще-то — „Старцы/ Старотци (Старые отцы)“ — не князи, их роль в древнем обществе была другая. Кроме того, *вутѣц* <**вутѣцъ/ вуд(ъ)цѣ*> — *им. п. м. р.* вождь; предводитель. А *ѣста* — 1. настоящая; истинная; истинное; 2. *субстантивир.* истина; правда *ѡ ѡ/ во ѣста* — на самом деле. В „а *ѣмѣ го костѣрѣ хранѣцѣ го*“ второе *го* кажется ошибкой (возможно, и автора исходного текста), букв.: „а [мы] есьмы его кости хранящие его“. Кроме того, непонятно, откуда Д.Д. берет „очаг“ — неужели он так понимает второе в этой фразе слово *го*?! А далее он откуда-то еще раз берет „Огнебога“ (!) и продолжает: „И Огнебог отвратил лик свой от них... так как они были ... от греков крешенные“, но контекст не допускает такого перевода. Можно сказать „христианство пришло на Русь от греков“, но что в нынешнем русском может означать „от греков крешенные“?..

⁴⁶⁸ *одѣвратѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отвращает; отворачивает. Д.Д., вслед за А.А., пишет „отвратил“ — еще один пример подгонки текста под свое представление о нем (изменение времени, числа глагола, у существительных и местоимений — числа, падежа и пр.).

⁴⁶⁹ Во Влескниге (как и в других древних, средневековых и новых русских памятниках — чуть ли не вплоть до начала XIX века) аналогичная конструкция с предлогом „от“ означала, кем выполнено указанное действие: „от *тѣхъ варягъ* прозвася Руская земля Новугородъци, ти суть людье Ноугородъци от рода варяжъска, преже бо быша Словѣни“, т.е. букв. „теми варягами прозвались „Русская земля“ Новгородцы, то есть люди Новгородские [были названы так] варяжским родом, а прежде были (т.е. звались) Славяне“. Из Словаря всех словоформ Влескниги: *от* (*вар. ѡд/ ѡдо и др.*) — *предлог б. при указании причины, следствия* *от*; *из-за, иногда не переводится*. Подобным же образом *од грѣцѣх* — „Грецами/ Греками“.

⁴⁷⁰ Конечно, „ныне“ — не в тот момент, когда эти слова писались (ведь выше сказано, что он уже умер), а как усилительное слово, типа „а так/ вот ведь просвещен“...

⁴⁷¹ Д.Д. пишет: „и потому мы можем смеяться над тем, что были киммеры, также отцы наши“ — почему? Ведь смысл этой фразы тот, что таким высказываниям именно Грецей мы можем только смеяться, потому как Киморы были также Отцы наши, — тогда как у Д.Д. из такой простой и понятной, казалось бы, фразы, получается совсем противоположное — почему бы?..

⁴⁷² *киморѣ* — Киморы/ Кимры.

⁴⁷³ Возможно, *ромѡи* может означать и „Римляне“; возможно также, собирательно, „Рим“ (*Roma*).

⁴⁷⁴ Д.Д. пишет „потрясли“ — но ведь „потрясли“ и „трясли“ разные слова, с разным смыслом, не так ли?

⁴⁷⁵ В «ВК.СВ. 2002» эта дощечка почему-то озаглавлена „6 з“, но номер дощечки, следующей за „7 е“ — „7 э“ так и оставлен, видимо, потому что следом за ней идут „7 ж“ и „7 з“. Почему Ю.П. Миролюбов (или О.В. Творогов?) выбрал такое обозначение, не в алфавитном порядке, мне узнать не удалось.

⁴⁷⁶ Д.Д. здесь опять понимает *вутѣц* как „отцы“ (а не „вожди“, см. выше).

⁴⁷⁷ Д.Д. переводит, присоединив второе и третье предложения к первому: „... а этот — иной и иное творит“. Совершенно непонятно, как *ту бяцѣт инь* можно понять как „этот — иной“, ведь „этот/ он“ — *ѣи/ ѣь, тѣн, тои*, но никак не *тѣ. тѣ* — 2. тут; здесь; вот. Также и *бяцѣт* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед.* „был“, — а не „есть“. Аналогично, и *ѣутѣ а инда тврѣга* никак нельзя перевести так, как это делает Д.Д. (выбрасывая, кстати, *ѣутѣ*), поскольку *инда* — *нареч.* „даже; в некотором другом месте; где-то“, а слово *тврѣга* никак не похоже на „творит“. *тврѣга* (*вм. трѣга*) — тревога; беспокойство (*возм., и мн. ч., т.к. здесь с гл. мн. ч.*).

⁴⁷⁸ Вместо прошедшего Д.Д. употребляет здесь настоящее время и переводит *пожрѣ* (*пр. вр. 3 л. ед. ч.* принес жертву, ~ы) как „служит“, но ведь контекст говорит за то, что к моменту написания данного текста Асколда уже не было в живых (см. выше).

⁴⁷⁹ *такѣ* (*вм. такѣ*) — „таковые“. В противоположность чужим, здесь говорится о *наших* Богах, которые — Отцы наши.

⁴⁸⁰ Как и теперь еще говорят „а ты кто *будешь?*“, т.е. формы глагола **бѣти** (от корня **бѣ-**/**бѣ-**/**бѣ-**) могли употребляться и для обозначения настоящего времени, тогда как **ѣсмь ... ѣсть ... суть** — формы не глагола **бѣти**, а другой, древней арийской глагольной основы, **as-**. **бѣнаѣ**, *от бѣнѣ*, *фонетич.* ***бѣте** — 2. (*вм. или вар. бѣнаѣ/ бѣнаѣ*) *наст. вр. 3 л. мн. ч.* — будут, в смысле *суть*, являются.

⁴⁸¹ В качестве глагола долженствования во Влескниге в основном используется глагол **иматѣ**, а также формы глагола **бѣти**, как тут: **ѣймои. ѣймои** — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч. есьмы; тж. глагол долженствования* нам следует, мы должны.

⁴⁸² **иѣ** — другое, *~ие; иное, ~ые; нареч.* по-другому. Очевидно, „быть другими“ здесь значит „вести себя по-другому/ иначе (чем так, как завещано Богами нашими)“.

⁴⁸³ Здесь интересно двойное употребление возвратной частицы (в формах **ѣн** и **ѣя**): **абѣѣсмѣ забѣхом ѣта ... а тко ѣн обратхом ѣя...** (Здесь **тко** (*вм. тако*) — так.) Двойное употребление возвратной частицы до сих пор еще может встречаться в тех славянских языках, где нет ее фиксированного положения после глагола, как в современном русском, где она и пишется с ним вместе. В **абѣѣсмѣ ... ѣта** — одновременное употребление с *гл.-связкой наст. вр. 1 л. мн. ч.* **ѣмѣ** (в соединении с союзом **абѣи**) личного окончания **ѣта** (отделенного от **абѣѣсмѣ**), что дает общий смысл „чтобы мы с вами“.

⁴⁸⁴ Данная конструкция **ѣко ѣте одѣрѣнь бѣте** интересна тем, что здесь употребляется подряд два глагола, считающиеся вспомогательными, **ѣте** и **бѣте** (без личного местоимения, как это зачастую во ВК). **ѣте** (*тж. ѣте*) — *гл.-связка 2 л. мн. ч. наст. вр.* есте; вы должны, вам следует (*от бѣте*); **бѣте** — 1. *инф.* быть; существовать; являться; находиться; быть должным *что-л. сделать, выполнить*); **ѣко** — как (*тж. в качестве кого-л.*); подобно; поскольку; потому как; что; чтобы. **одѣрѣнь** — 1. *мн. ч., тж. субстантивир.* закабаленный; находящийся в рабстве/неволе; невольники 2. *наречное употр.*, в рабском состоянии/неволе 3. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала. С современной точки зрения вроде бы логичнее было бы

что-то одно: **ѣте одѣрѣнь** или **одѣрѣнь бѣте**, но здесь, возможно, **ѣте** употреблено вместо местоимения...

⁴⁸⁵ **прастоѣре** (*вм. прастароци, прастарѣ оци*) — Прастыре, Прастарые (Отцы); Пращурь.

⁴⁸⁶ **прастрѣѣша** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* простерли; распростерли (*ср. среднерусск. простираати* растягивать, расширять, распространять).

⁴⁸⁷ Конечно же, здесь говорится о Праотцах, которые простерли Скуфь (державу) свою, и Русах, — и они-то и есть дети Сури. Однако Д.Д. пишет: „...как отцы наши, которые оберегали скот свой и не давали волкам похищать ягнят, которые суть дети Сурьи“. Получается, что ягнята — дети Сурьи! Да, трудно сейчас, в отсутствие непрерывной традиции, понять, почему Русам дается эпитет „агнцы“, но что это говорится не о простых ягнятах, очевидно из контекста.

⁴⁸⁸ Д.Д. пишет „в кувшины“, хотя **гжкѣв** — *род. п. мн. ч.* горшков (*ср. украинск. глек (уменьшит. глечик) глиняный кувшин, кринка, крынка*), и трудно представить, чтобы траву набирали в кувшины, которые, как всем известно, имеют узкое горло (*ср., например, басню „Лисица и кувшин“*).

⁴⁸⁹ Д.Д., поставив запятые по-другому, получает: „...осуривать ее на собраниях наших, дабы пить...“ — получается, что ее осуривали (т.е. подвергали воздействию Солнца-Сури) „на собраниях“ (?) — долго же те собрания по его представлению должны были длиться, пока сурица не перебродит... — как будто непонятно, что сначала напиток готовят, а уж потом его на сонмах пьют во славу Богов.

⁴⁹⁰ Д.Д. переводит **модѣрь** как „синей“ (что и правильно: **модѣрь** — лазурной; синей; голубой (*ср. польск. modry голубой, васильковый, синий; сербск. модар синий; црк.слав. модръ синеватый, синеватосерый; чешск. modrý синий; modro nebes, синева (лазурь) небес*)) — но не указывает, что впервые такой перевод этого слова был дан мною, в ВК 2000. Ср. тж. ниже **монѣре**. Затем же, после этого слова он ставит точку и, выбросив союз **а** (со смыслом „и“), начинает новое предложение: „Отцы наши Даждьбогу жертву творили...“, тогда как именно выпивание суры/сурицы во славу Богов и есть заповеданная Отца нашего Дажба (Даждьбога) жертва.

⁴⁹¹ Также, возм., *отои вместо стои*, и тогда — *стои крате* — сто раз; стократно.

⁴⁹² Т.е. наша вера не требует приносить в жертву людей.

⁴⁹³ Д.Д. пишет „служи ему“, но „служить“ — это термин уже более поздней эпохи. *жрѣша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* жертву приносили/ творили. Буквально (калька) было бы „жрали“, но сейчас этому слову придается совсем другой смысл.

⁴⁹⁴ *сѣхом* — 1. *гл.-связка перф. ф. 1 л. мн. ч.* есьмы 2. *гл. долженствования* нам следует/ надобно.

⁴⁹⁵ *туц* (*вм. тучи*) — *мн. ч. собирает.* жир, ~ы; сало (*ед. ч. тучь/ тучо*). Д.Д. это слово пропускает.

⁴⁹⁶ *то*, т.е. жертву.

⁴⁹⁷ *коляди* — *притяжат., род. п.* Коляды; Коляду, *теоним, Божество, праздник; ср. тж. кождо* — Колендо/ Колядо, *теоним, Божество годового цикла* — *кола; ежегодный праздник годового цикла, круга* — *кола-круга, тж. кою*. Возможно то *во покрпшѣмо коляди ягнѣм* перевести и как „Ведь подкрепляем [мы] Коляду ягненком“, что кажется тоже логичным, тем более, что в исходном тексте отсутствует предлог *о*. Однако против такого варианта говорит контекст, который явно говорит о „подкреплении жертвы“ также и в день Яров, и на Красную Гору.

⁴⁹⁸ *яров* — *притяж.* Яров, относящийся к Яру/ Яробогу; ярый.

⁴⁹⁹ *карпенѣсте* — Карпенские/ Карпатские.

⁵⁰⁰ *имѣнова сѣн/ сѣ* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. она/ он* именовалась, ~ся; *она/ он* звалась, ~лся, *т.е. ее/ его* именовали/ звали.

⁵⁰¹ *карпенѣ* — Карпене/ Карпени, *традиционно* Карпы.

⁵⁰² *стахом сѣмѣ бѣше* — *перфектная конструкция* „стали жить и до сих пор живем“. Совсем буквально (калькированно) эту фразу не переведешь, но смысл этих слов такой: „стали бывшие (в смысле „сухие/ живущие“) и до сих пор таковыми остаемся“.

⁵⁰³ *дрѣвищѣ* — Древичи, *традиционно, как в ПВЛ* Древяне.

⁵⁰⁴ В предыдущем предложении прошлое, по отношению ко времени автора, время отражается прошедшим временем глагола: *сѣ имѣнова*. В данном же предложении повествуется о настоящем, для автора, времени, поэтому употреблена

перфектная конструкция *стахом сѣмѣ бѣше*, где *бѣше* является причастием настоящего времени, и глагол — полного, неэллиптического вида, и это означает, что [мы] стали жить, живем и, по всей вероятности, будем и дальше жить. И далее, *сѣмѣ бѣшѣхом*, [*сѣмѣ*] *имахом* (*сѣмѣ* в данной фразе относится и к *бѣшѣхом*, и к *имахом*) также означает „и жили, и живем, и будем жить“ и „имели, имеем и будем иметь“. Д.Д. обо всем этом пишет в прошедшем времени: „...назывались ... именовались...“ — но ведь они так назывались вплоть до того момента, когда об этом было записано в тексте, т.е. для автора это — настоящее время, и автор явно считает, так будет продолжаться и в дальнейшем.

⁵⁰⁵ Т.е. „в любом случае, если“.

⁵⁰⁶ Д.Д. пишет „людоеды“, но *чловѣкожрѣвцовѣ* — *мн. ч.* те, кто приносят людей в жертву (*от *чловѣк и *жрѣте/ жрѣти* — *инф.* приносить/ творить жертву, ~ы).

⁵⁰⁷ *рѣньщѣ* — вещь; дело; речь (*ср. лат. res* вещь; предмет; дело и *др.; польск. rzecz* вещь, предмет; дело; *украинск. річ* вещь, предмет; дело; речь).

⁵⁰⁸ *иста* — 1. настоящая; истинная; истинное; 2. *субстантивир.* истина; правота *ѡ до/ во* *иста* — на самом деле; воистину.

⁵⁰⁹ *повоикѣн* (*фонетич. повоикѣ*) — *вин. п. ж. р. от* обычай (*повоика).

⁵¹⁰ *увранжидѣте* (*фонетич. увранжидѣте/ уврѣжидѣте*) — *инф.* повредить (возм. и в смысле „ранить, поранить“ („травмировать“), т.к. во В.К. нет глагола „ранить“, а только существительное, и то множественного числа — „раны“); *ср. тж. санскр. vgaṇa* ранение; рана; болячка.

⁵¹¹ *злая* — *мн. ч.* злые; дурные; пакостные; злодеи 2. *мн. ч. собирает.* недоброе; нехорошее; дурное; скверное (*зль — 1. злой (*противоп.* добрый) 2. желающий зла; дурной 3. недоброжелательный; злобный; враждебный 4. причиняющий боль, вред; мучительный; болезненный 5. приносящий бедствия, несчастья; *ср. тж. црк.слав. злый* 1) злой, дурной, худой, порочный, грешный; 2) приносящий зло, вредный; низкий, безчестный; 4) бедственный; 5) тягостный; 6) насильственный; 7) жестокий; *ср. тж. польск. zły* злой, злобный, сердитый; плохой, дурной, нехороший).

⁵¹² *глюпѣн* (фонетич. *гл(о)упѣ*) — *им. п. м. р.* глупый \diamond *глюпѣн не се борѣ* — *ассимиляция* ξ *перед н.* (Либо описка.)

⁵¹³ *венска* (вм. *вшенска*) — *род. п.* всего. Д.Д. пишет почему-то „венедского“ — непонятно, к чему это в данном контексте...

⁵¹⁴ Букв. *имѣи* — „имеющие“.

⁵¹⁵ Т.е. „тогда“.

⁵¹⁶ Т.е. „тогда же“.

⁵¹⁷ *дѣшнѣ* — *вин., род. п.* дичину; дичь. Д.Д. пишет „десятину ... которую делили ее между прочими людьми“ (!). Ну кто же делит десятину (взимаемый налог!) „между прочими людьми“?!

⁵¹⁸ Д.Д. здесь опять переводит *вутцовѣ* как „отцы“.

⁵¹⁹ *возѣ* — *им. п. мн. ч.* повозки; колесницы (*ср. польск.* *wóz* [vus] средство передвижения — воз, телега, повозка, вагон, машина (*автомобиль*); *чешск.* *řevoz* повозка, телега, подвода).

Д.Д. переводит, как ему, видимо, представляется, буквально: „с возами“, но по-русски теперь это слово имеет несколько другой смысл и связывается не с военными повозками, а обозначает телегу. Ну не на телегах же они „в железной броне ... ударили на нас“!

⁵²⁰ Продолжение текста — на следующей дощечке.

⁵²¹ Здесь *венѣс* 5. (*вѣдѣс/ вѣдѣс*) *наст. вр. 3 л. мн. ч.* „знают; ведают“, а не „узнали“ — в прошедшем времени, как считает Д.Д.

⁵²² *дрѣзмѣ* <от **дрѣжити/ д(о)р(о)жити*> — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* дорожим. Д.Д. переводит этот фрагмент: „... как мы отважны, защищая жизнь свою...“, разложив, видимо *дрѣзмѣ* на *дрѣ* и *змѣ*, — но ведь в исходном тексте нет и намека на что-то, похожее на „защищая“.

⁵²³ *понеѣша*, ~*ѣа*, от *нехати* — *инф.* оставлять/ оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать (*ср. чешск.* *nechatí* 1. оставить *что-л.* (*намеренно или забыв*), 2. оставить, бросить *кого-л.*, *что-л.* ~*ati práci* бросить работу, ~*toho!* брось!; 3. забыть *о ком-л.*, *о чем-л.*; 4. оставить в покое, не потревожить *кого-л.*; не помешать, не воспрепятствовать). Как из употребления древнего глагола *нехати*, так и совр. *чешск.* *nechatí* становится ясно, что современное украинское „нехай!“ означает на самом деле „оставь!“, „а, ладно!“, и „нехай тобі біс!“ на самом деле — „оставь тебя бес!“, т.е. благопожелание,

чтобы бес тебя *оставил*. Предыдущие переводчики вообще не воспринимали слово *нехати* как таковое, переводя его всякий раз по-другому, поэтому то, что Д.Д. это место переводит так же, как и в данном переводе, что следует понимать как еще одно его заимствование из омского перевода 2000 г.

⁵²⁴ Здесь *тѣм* 2. (фонетич. *тѣс* с *ассимиляцией перед губным в тѣм бо*) тогда; в то время.

⁵²⁵ Д.Д. пишет „у Хорсуни“, как бы ненавязчиво намекая, что Русы жили *у* Хорсуни, а не в самом городе — но если имя города (*хор(о)сунѣ* — Хор(о)сунь, *топоним, притяжательная форма от имени Хорса*, букв. „Хорсово) русское, то как же Русы могут жить не в нем?

⁵²⁶ *зурѣ* — 2. *нареч.* сурово; решительно; ожесточенно.

⁵²⁷ *борства* (вм. *робства*) — *род. п. с. р.* рабства.

⁵²⁸ *борѣа* — *им. п. ж. р.* борение; борьба; сражение; брань; война; *ср. тж. санскр.* *bhṛgī* защищать.

⁵²⁹ *прѣа* — сражение; война; битва. *распрѣ* — распри; *ср. русск.* *распря*, *пря*, спор, прение, состязанье противников; несогласия, раздоры, ссоры, смуты (*В.Р.Я.*). В.И. Даль и слово *рать* сопоставляет со словами *брань*, *пря*, *ссора*, *реть* с *побоищем*, *война*. Это позволяет разграничить слова *прѣа* и *распрѣ*. Нынешний чешский, похоже, смыслы слов „*пря*“ и „*распря*“ не различает: *рѣе* спор, *распря*, судебный процесс, тяжба.

⁵³⁰ *тѣм* (фонетич. *тѣс* с *ассимиляцией перед губным в тѣм бо*) тогда; в то время. Либо *тѣм бо* — „с тем ведь“, т.е. после этих битв. Д.Д. в своем переводе это слово отбрасывает.

⁵³¹ *омьнѣте* — *инф.* обменять, обменивать.

⁵³² Д.Д., видимо, поняв *однѣ снѣдѣи* как *о днѣс нѣдѣи*, пишет: „и донныне“, но что может означать „*нѣдѣи*“, никому неизвестно — и он также отбрасывает этот фрагмент. Конечно, отбросить непонятное легче легкого, но это не метод для перевода текстов, имеющих чрезвычайное значение.

⁵³³ *послѣднѣ* [ѣ] — после (*по + слѣд[ѣ]*); *ср. тж. среднерусск.* *послѣднѣ* = *послѣ* после. А не „впоследствии“ как переводит Д.Д.

⁵³⁴ *искащѣте* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* искали; стремились; хотели (*ср. среднерусск.* *искати* искать; стараться найти, обнаружить; стремиться *к чему-л.*, добиваться *чего-л.*; взysкивать, домогаться *судом*).

⁵³⁵ Д.Д. почему-то переводит: „дань взять“, но **одерень** — 1. *мн. ч.*, *тж. субстантивир.* закабаленный; находящийся в рабстве/неволе; невольники 2. *наречное употр.*, в рабском состоянии/неволе 3. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала, а не „дань“. **взѣте** <фонетич. **взѣте**> — 1. *инф.* взять.

⁵³⁶ **трояннѹ** — 1. *притяжат. предл. п. м. р.* Трояновом ◊ по **въци** **трояннѹ** — после века Троянова 2. *притяжат. вин. п. ж. р.* Трояню/Тройскую ◊ **зѣмѣ** **трояннѹ** — землю Трояню/Тройскую (*т.е.* землю Трои).

⁵³⁷ В Слове о полку Игореве: „Въстала обида въ силахъ Дажьдбожа внука“; здесь — *да не встанѣ обидѣнощѣ дажьбожемъ внуцемъ*. Просматривается связь между „беда“, „обида“, „победа“: **побѣда/побѣда/побѣда** ← **по + вѣда** — „после беды“, *т.е.* поражения; таким образом **обѣда** — пртвп. слову „победа“, *т.е.* поражение.

⁵³⁸ Д.Д. почему-то переводит **во орузѣх** как „в оврагах“, но **оружѣ** <***аружѣ/оружѣ/оружѣ**> — *предл. п. мн. ч.* оружие; вооружение.

⁵³⁹ **похужѣемо** — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* похулим; охаём; унижим и *т.д.* от *(**по**)хулп — хаять; порочить; унижать; порицать; оскорблять. Д.Д. же переводит: „не хулят нас“, но ведь даже и сейчас по-украински окончание -мо — именно 2 л. мн. ч.!

⁵⁴⁰ Д.Д. присоединяет слова **пѣснѣ хвалои** к предыдущему предложению и у него выходит: „и пели песнь хвалы“ — но где же в исходном тексте хоть что-то, напоминающее „и пели“?..

⁵⁴¹ **матюря** — мать. Тж. см. ниже (дош. **Гг**), примечание к **сва**.

⁵⁴² У Д.Д. „красная Птица“ — но ведь на современном русском слово „красный“ значит совсем не то, что тысячу лет назад!

⁵⁴³ **прѣдрѣмо** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* поднесем, в смысле *угощения* (?). Перевод, конечно, приблизительный, но только это слово явно не значит „присмотрим“, как у Д.Д.

⁵⁴⁴ **тодь** — тогда; ◊ **до тодь** — на такой случай (букв. „до тогда“).

⁵⁴⁵ **аволостѣ** (*вм.* **авоустѣ**, где **волю** *вм.* **волю**, *ср.* **вола** — *прич. пр. вр.* 3 л. ед. ч. бывшая; *эллиптич.* была) — союз чтобы; дабы. Перевод здесь также, возможно, приблизителен, но это слово явно не значит „болезнь“, как пишет Д.Д.

⁵⁴⁶ **на** — *предл.* на; к; в; *возм.* для, либо не переводится, обозначая старый предложный, сейчас дательный *падеж* ◊ на **вои** — вам; на **нои** — нам.

⁵⁴⁷ **одержѣща** — *прич. 3 л. ед. ч.* одолевшая; получившая; принесшая (?); *ср. тж.* **одержѣще** — *прич. наст. вр. ед. ч.* владеющий, от **одержѣте** — обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (*ср. польск.* **otrzymać** получить, от **trzymać** держать; *црк.слав.* **одержати** обладать, господствовать).

⁵⁴⁸ **обезпѣчена** (*вм.* **обезпѣченъ**) — *прич. страд. пр. вр.* обезопасенный; „который в безопасности“ (*ср. польск.* **bezpieczeństwo** безопасность; **zabezpieczać** обеспечивать, страховать; *чешск.* **bezpečnost** безопасность; **bezpečnost** безопасность; *чешск.* **zabezpečiti** обеспечить; гарантировать, оградить, предохранить). Д.Д. пишет: „защищен и многочислен“, но в исходном тексте нет ни единого слова, которое можно было бы принять за „многочислен“.

⁵⁴⁹ Д.Д. пишет: „не избавишься от раны своей“, но разве **ошибѣще** **зе** (*наст. вр. 2 л. ед. ч.* ошибешься; промахнешься) похоже на „избавишься“?

⁵⁵⁰ **рядь** — *сущ.*, от *гл.* ***рядити** **ся** уговариваться, договариваться, торговаться, — переговоры ◊ **не врѣще** **зе до рядь** — не бросишься торговаться (*ср. тж. чешск.* **řaditi** бушевать, буйствовать, свирепствовать; производить опустошение). Д.Д. пишет: „не бросишься ты в ряды“ — и что бы это могло, по его мнению, означать?

⁵⁵¹ **погонѣ** (*возм.*, *вм.* **погонѣ**) — *прич. пр. вр. мн. ч.* погоняемые. **авоустѣ** **зѣмѣ** **вразѣма** **погонѣ**, букв. „чтобы *мы с вами* есме (*т.е.*, *по-нынешнему*, „были“) врагами погоняемые“.

⁵⁵² В тексте данной дощечки везде употреблен только союз а, как и зачастую во Влескниге, что дает некоторое основание перевести его иногда по контексту как „а“, а не только исключительно „и“.

⁵⁵³ Или „герои“. Д.Д. пишет: „Мы стали гордыми“ — да почему ж „стали“, когда **зѣмѣ** **бѣщѣхом** **ста** — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* были, есть и будем *мы с вами*.

⁵⁵⁴ **одежгла** — *прич. пр. вр. мн. ч.* подчинившиеся; зависимые; *ср. тж.* **поджгѣме** подчинимся, **поджгѣ** подчиниться. (Тогда как последние два глагола, с приставкой **под-**, употребляются без предлога, данное причастие, с другой приставкой, употреблено с предлогом: **од** **ѣ** — „от них“. Вместе с глаголом

можно перевести так: [вѣщехом] не одѣжгла — [были/ есьмы/ будем] не подчинившимися.) Д.Д. же почему-то понимает это как „Мы стали гордыми и не отступающими от врагов“... (Кроме того, он здесь еще добавляет от себя „от врагов“.)⁵⁵⁵ Т.е. „мы их минуем“. Д.Д. почему-то пишет: „Были поражения и тяжелее у нас“, когда **вѣндѣ** — глагол *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет (возможно, и как безличн. форма, т.к. **поразе** — мн. ч., а глагол — в единственном числе).

⁵⁵⁶ **сѣмѣ**, от **вотѣ** — *1. инф.* быть; существовать; являться; находиться; быть должным *что-л. сделать, выполнить*, т.е. „существуем“, никуда не делись. Д.Д. этот глагол игнорирует и получает: „За эти тысячу пятьсот лет много борьбы и боев у нас было...“

⁵⁵⁷ Т.е. „а мы все живы“.

⁵⁵⁸ **вѣвонцѣ** <вм. **вѣвонцѣ**> — *им., род. п. мн. ч. от* воеводы. Д.Д. почему-то пишет: „... юношей и девушек наших“ — неужели **вѣвонцѣ** как-то похоже на „девушки“?!⁵⁵⁹

Д.Д. переводит этот фрагмент как „...и ныне пребудем достойными“, но, даже и прочитав **прѣ вѣндѣ** как **прѣвѣндѣ**, получается глагол 3 л. ед. ч. „пребудет“, но никак не „пребудем“, а **достѣи** мало похоже на „достойны“. **достѣи** — *прич. наст. вр.* достающий, ~ие. Таким образом у Д.Д. смысл фразы получается весьма невразумительным.

⁵⁶⁰ **можахом** (вм. **можахом**) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* могли/ можем/ сможем; *возм. условн.* могли бы (*неэллиптич.* **можахом сѣмѣ**).

⁵⁶¹ **одразѣньмѣ** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* отражаем; отбиваемся/ отразим; отобьемся. Настоящее время глагола в древности часто использовалось как простое будущее. Но поскольку в этом же предложении дальше идет **ѣхом**, прошедшего времени, то логичнее перевести „отражаем“. Д.Д. же переводит **ѣхом** — форму простого прошедшего времени — как „возьмем“ (буд. вр.!).

⁵⁶² Поскольку **сѣмѣ** значит и „все/ все“, и „свое“, а **сѣва а ова** — собирательно или множественное число „то и это“ или „те и эти“, возможен также перевод этой фразы как „...отбиваемся и берем всех тех и этих“. Но поскольку Русы не воевали с целью взятия пленных („всех тех и этих“), поскольку не были рабовладельцами, то первый вариант предпочтительнее.

⁵⁶³ Следует еще раз подчеркнуть, что **вѣтцѣ/ вѣдцѣ** — „вожди“, а не „отцы“, как это представляется Д.Д., — тем более, что он пишет: „позовем к стягу отцов наших, которые еще не обабилась и горды“ — подобная ситуация просто невообразима, ведь Отцами во Влескниге чаще всего называются Предки, Праотцы.

⁵⁶⁴ **прихождахом сѣ** здесь переводится как „сходимся“, т.к. возвратная форма глагола „приходить“ сейчас не употребляется. Но, следует подчеркнуть, это не просто „придем“, а *перфектная форма* 1 л. мн. ч. „сходились/ сходимся/ будем сходить“, тем более, что тут же следом говорится „воистину“.

⁵⁶⁵ **рѣцѣмо** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* говорим, а не „скажем“, как пишет Д.Д.

⁵⁶⁶ Д.Д. слово **иъ** — „по-другому“ — выбрасывает и у него получается: „не будет того“. Таким образом, в его переводе эта фраза лишается всякого смысла.

⁵⁶⁷ В за **не** „не“, вероятно, вместо „но“. Во всяком случае, это словосочетание нельзя переводить „за нами“, как это делает Д.Д. — ведь таким образом получается, что Интра (Индра) не возглавлял Русов (или не придавал им сил, идя впереди — на челе ратей), а плелся в арьергарде!

⁵⁶⁸ В оригинале **суть нѣмо** (вм. **намо**) **вѣндѣ**, что буквально значит „суть нам беды“, Д.Д. же переводит: „и ничего бы не было“ (?!) — тогда как здесь именно противопоставление.

⁵⁶⁹ Т.е., „Беда [была бы] нам, когда б варяги, а не наш Индра, вели нас тогда на Тройскую землю“.

⁵⁷⁰ Д.Д. пишет „бились с“, но разве **од** похоже на **с**? Употребление бесприставочных глаголов там, где теперь употребляются, в общем-то, те же глаголы, но с приставками — характерная черта текстов ВК.

⁵⁷¹ Явно пропущено слово, восстанавливаемое по контексту, типа **оупамѣтохом** — помнили/ помним/ будем помнить (*ср. польск.* **паміęтаć**, *чешск.* **řamatovati** помнить; *русск.* упомнить; вспомнить). Д.Д. присоединяет этот фрагмент к последующему предложению и получает: „не забудем ни Сурью ту, что была с нами, ни то, как готы...“, но, во-первых **вѣндѣ** — не „была“, а „будет“, да еще в настоящем времени. Кроме того, как можно забыть Сурью — Сурьянту — **сурѣнта** — сол-

нечный, ~ая, видимо, эпитет *Сурьи* (санскр. *sūryavant* солнечный, или *sūrya + ānta* солнце любимое) — когда видишь Солнце Любимое каждый день на небе?!

⁵⁷² *якова бѣнаѣ со нѣи* — еще один пример, что формы глагола, теперь используемые только в будущем времени, могли использоваться для обозначения и настоящего времени. Инфинитив *бѣтѣ/ бѣти* может быть промежуточным фонетическим вариантом, который как бы находится посередине между *бѣти*, и *бѣти*. Так появляется возможность произвести от *бѣтѣ/ бѣти* формы типа *бѣа, бѣшѣтъ* (и пр., с „я“ и „ятью“, поскольку „я“ и „ять“ зачастую соответствуют носовому гласному), фонетически невыводимые из *бѣти*.

⁵⁷³ Т.е. „рех Гала“.

⁵⁷⁴ Д.Д. пишет „Русколань Борусская“ — но как может быть такой топоним, когда географически Русколань и Борусь находились, хоть и рядом, но в разных местах.

⁵⁷⁵ Д.Д. пишет: „когда гунны роились вокруг готов“, поняв, видимо, *оброуцѣша* как глагол от слова **рои*. Но, во-первых, *ѣцѣ* — не „когда“, а 1. сколько 2. (вм. *ѣцѣ же*) поскольку; потому что. Во-вторых, где здесь в исходном тексте есть хоть что-то, напоминающее „вкруг“? Конечно, можно возразить, что управление глаголов во Влескниге отличается от современного, поэтому предлог добавляется при переводе, но можно обратить внимание на то, что, поскольку в текстах имеется слово *зброѣна* — прич. страд. пр. вр. мн. ч., от **зброѣти* вооружаться, — вооруженные; в броне (ср. тж. польск. *zbrojony* вооруженный \diamond *zbroić* вооружать \diamond *zbroja* латы, броня, доспехи; вооружение), то восстанавливаются слова **зброѣа* — „оружие“ и **оброуцѣти* — „вооружать“. Так что „рой“ тут не при чем.

⁵⁷⁶ *вѣнзвѣгла се* — прич. пр. вр. мн. ч. поднявшиеся; приподнявшиеся; воздвигшиеся \diamond *русь се вѣнзвѣгла сва сола* — Русы поднялись своей/ всей силой (эллипсис, опущен глагол-связка).

⁵⁷⁷ Т.е., по-нынешнему, „Антский“.

⁵⁷⁸ Вообще-то, „кровоточит“ — церковнославянизм, но сейчас почему-то это слово более распространено, чем „кровит“ или „кровится“...

⁵⁷⁹ Конечно, смысл этой фразы не очень ясен, но, видимо, о „судьбах жизни нашей“ все-таки говорится. Т.е., видимо,

смысл тот, что „судьбина-то наша ничего не скажет, сколько бы мы не стонали“. Д.Д. же переводит этот фрагмент как „жили мы немymi во время то“, — но, во-первых, *ти* — не „мы“, а „они“; а во-вторых, даже если разложить *стонѣ* на *с* и *тонѣ*, то полученное таким образом *тонѣ* никак не может иметь смысл „то“.

⁵⁸⁰ Д.Д. пишет „заплатил“, тогда как *заплати*, скорее всего, — наст. вр. 3 л. ед. ч. заплатит.

⁵⁸¹ *уточѣна* — прич. страд. пр. вр. мн. ч. убитые; пораженные; заколотые; возм. похищенные? (ср. чешск. *útočiti* нападать, атаковать, наступать); см. тж. *оуцѣ, уцѣн*.

⁵⁸² *щѣпоту* — вин. п. мн. ч. собирает. от мелкая крошка; щепки (ср. тж. **щѣпотъ/ щѣпота*, мн. ч. собирает. от *щѣпа* нечто мелко поколотое/ дробленое/ измельченное, т.е. щѣпа; осколки; мелкая крошка (По: Чудинов В.А. Руница и тайны археологии Руси. М.: 2003. С. 85–86.). (Там В.А.Ч. вообще-то переводит это слово как „соль“, но молотая соль и есть „крошки“ и т.п. В.И. Даль пишет: „Щѣпотъ ж. щѣпотка, -точка, два, либо три первые пальца, сложенные для ухвата чего; || сколько *порошку* можно захватить этими перстами. Брать соль щѣпотью.“) *зтрѣкмо* — наст. вр. 1 л. мн. ч. истолчем; раздробим; разобьем (ср. тж. *роуцѣти* — инф. разбросать; раскидать; разгромить; разбить (ср. украинск. *розтрощувати* разбивать, разбить [вдребезги], раздроблять, раздробить; (сильнее) разг. расколачивать, расколотить; разг. размозжить, размозжить (*голову, ноги*); перен. разг. разносить, разносить (*разрушать*); (*сбивать врага с позиции*) опрокидывать, опрокинуть, книжн. сокрушать, сокрушить) и др.).

⁵⁸³ Т.е. „являемся“.

⁵⁸⁴ Дудко пишет тут „рады“, хотя в тексте дощечки 22 переводит то же слово „роды“, а *о та* попросту выбрасывает.

⁵⁸⁵ *псѣця* — собака-самка; сука (ср. польск. *psia* собака-самка; сука; тж. *ругательно*. В имеющемся у меня польском словаре на 50 000 словарных статей этого слова даже нет — как, например, нет слова *лядвѣя* (и некоторых других) в подавляющем большинстве изданий словаря Даля, по соображениям о их „неприличности“ (и которые есть в издании В.Р.Я., где словарных статей „свыше 200 000“). См. тж. *лядвои*.

⁵⁸⁶ Т.е. Солнце.

⁵⁸⁷ Д.Д. переводит этот фрагмент: „А ты мы должны принимать, пока солнце возвращается“ — ?! Ну как тут прокомментировать...

⁵⁸⁸ бє — 3. в 7э и др. в м. бо — 1. союз ибо; потому что; чтобы; 2. част. что; ведь; же. мѣта — им (общ.) п. мета; отличительная черта; цель (ср. тж. среднерусск. мѣта отметина, метка; цель; то, во что метаются; то, к чему стремятся, чего хотят достигнуть; польск. meta финиш (конечный пункт дистанции); дистанция, расстояние; предел, граница; указанное место; санскр. matī f. мысль, замысел; цель; представление; понятие; мнение; уважение; молитва, гимн; украинск. метá цель; чешск. meta цель прямо и переносно). Здесь это слово дано без перевода, чтобы подчеркнуть его былую многозначность, в некоторое отличие от его современного значения. А.А. обходит эту проблему в этом месте таким образом: „Вы же все не такие, как греки“ (несмотря на то, что здесь говорится о „нас“, а не о „вас“), в другом же месте он это слово просто выбрасывает, тогда как Д.Д. переводит здесь мѣта как „цель“.

⁵⁸⁹ Д.Д. переводит „... а не разрушать“ — ну к чему это?! Не по-русски это, разрушать. зрѣтєсєма (возм., описка в м. зрѣтєсєма) — наст. вр. 1 л. мн. ч. отбросим.

⁵⁹⁰ Д.Д. переводит „уклонился“, но разве похоже зєгнєн сє на „уклонился“?..

⁵⁹¹ лубѣи — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор ∅ тврїтї/ сотврїтї лубѣи — букв. „сотворить любовь“, т.е. заключить мир; сказать, что „любо“ — как это до последнего времени говорится у казаков при выборе атамана и при одобрении других важных обсуждаемых событий.

⁵⁹² Т.е. боги других народов.

⁵⁹³ идєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. шли; пошли/ идем/ пойдём.

⁵⁹⁴ Слово сва имеет в текстах ВК два основных значения: 1. возвратно-притяжат. местоимение свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (соответствует санскр. сва свой, собственный; мой, твой, его; п. собственное “я”, родственник; собственность) 2. все, все, ~я, притяж. всех. Таким образом, маторьѣ/ маторь/ маторє сва —

„Матерь Всех“, „Матерь Своих“, либо даже „Матерь Своя“. Д.Д. это имя упорно переводит как „Матерь Сва“ — но ведь нет сейчас по-русски слова „сва“; кроме того, он не поясняет значения этого слова — зачем же тогда его вообще употреблять?

⁵⁹⁵ Д.Д. пишет: „не есть своей травы“ — но где ж тут в оригинале есть слово „своей“?.. И почему именно „своей“? Но люди ведь не скот, им не траву надо — об этом-то и речь в тексте.

⁵⁹⁶ скуфє — 1. (возм., в м. скутѣ) скот 2. Скуфь/ Скифы; Скуфи/ Скифам.

⁵⁹⁷ єжє — <от *єжа> вин. п. ж. р. еду (ср. тж. укр. їжа еда, пища) ∅ во єжє — букв. во еду, т.е., по-нынешнему, вместо еды. Д.Д. полагает, что это — евангельский образ (Матф. 7, 9; Лука 11, 11); это совершенно не обязательно — древние образные выражения вполне могут практически буквально совпадать у разных народов, не говоря уже о „кочующих сюжетах“. Да и христианская образность ведь не на пустом месте возникла.

⁵⁹⁸ то бо, то бо то/ то б то — ведь; это ведь; ибо это; вот ведь; так-то.

⁵⁹⁹ Т.е. „что мы за люди“, „кто такие“.

⁶⁰⁰ умуца (в м. имуца/ имуцє) — прич. наст. вр. имеющие. Но не умуца крає никак не „из неумытого края“ (?!), как пишет Д.Д. Главное же, что такой „перевод“ унизителен для наших Предков — да и для нас, потомков.

⁶⁰¹ ѣдєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. поели/ едим/ поедим. Перфектность в переводе выражена приставочным глаголом совершенного вида „поедим“, что означает, что это действие совершится.

⁶⁰² ѣдѣимо — наст. вр. 1 л. мн. ч. едим/ будем есть. Здесь простое будущее выражено в оригинале формой настоящего-будущего времени, что в переводе отображается употреблением сложного будущего, также бесприставочного глагола несовершенного вида „будем есть“.

⁶⁰³ ступѣи — 1. степи; 2. в 7г, возм. ступѣи — степью.

⁶⁰⁴ доихєнтъ <*дохѣть> — инф. дышать; дохнуть; вдохнуть.

⁶⁰⁵ имєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; у нас было/ есть; должны (были)/ должны и т.п. Здесь имєхом явно употреблено

в смысле, похожем на употребление английского перфекта: действие, имеющее результат в настоящем.

⁶⁰⁶ Д.Д., здесь следуя за порядком слов в исходном тексте, пишет: „Вечная слава им!“ — кажется, небольшое отличие (или вообще никакого) от „Вечная им слава!“, но слова оригинала — *вѣчна слава има ѿста!* — имеют явно другой фразовый ритм, кроме того, теперь по-русски говорится именно „Вечная им слава!“, и так, возможно, немного сохраняется ритм древнерусской речи (или, хотя бы, то, что фраза заканчивается открытым гласным), хотя слово *ѿста* (или в другой форме, например, *ѿсть*) здесь уже отсутствует, в связи с изменениями грамматики.

⁶⁰⁷ Д.Д. упорно переводит *бояри* как „бояр“ (см. выше, сноску 125).

⁶⁰⁸ Продолжение текста явно на следующей дощечке.

⁶⁰⁹ *тризну* — *вин. п. ед. ч. ж.р.* тризну; *ср. тж. ниже примечание к трвень* — *им. п. м. р.* тривень, *празднование в честь погибших героев*. В более поздних источниках употребляется, как и здесь в форме женского рода, „тризна“. *Ср. тж. ниже примечание к страве* (дощечка 33).

⁶¹⁰ Разве *накъмо* похоже на „налетели“, как пишет Д.Д.?

⁶¹¹ В исходном тексте в данном фрагменте нет личного местоимения (как и в случае подавляющего числа других глаголов во Влескниге) и лицо определяется глаголом-связкой *ѿма* — 1 л. мн. ч. (фонетич. вариант *ѿмѣ/ ѿмои*), что и передается здесь местоимением „мы“. Д.Д. же пишет „а сами „добры“ к Руси“, относя это к грекам (?!).

⁶¹² *добри* — *мн. ч.* добрые (*ср. среднерусск. добрын* добрый (*противоп. злой*); основанный на расположении к кому-л., желании добра кому-л.; хороший, нужный, полезный; добродетельный; основанный на добродетели; близкий, преданный; отличный по качеству, по достоинствам, доброкачественный, добротный; благоприятствующий, благополучный; обладающий положительными качествами, достоинствами; уважаемый, благородный; искусный, опытный, умелый; ничем не запятанный, безупречный, безукоризненный. *добрыни*, ~*а* добродетель).

⁶¹³ Т.е. Грецам. *тъма* — *дат. п.* тем, *от тѣ/ ть/ ти*.

⁶¹⁴ *бѣнаѣ* — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет (возможно, и как *безличн. форма*) 2. (*вм. или вар. бѣнаѣ/ бѣнаѣ*) *наст. вр. 3 л. мн. ч.* — будут, *в смысле* суть.

⁶¹⁵ *о* — 11. *указат. мест. (или усилит.)* — вот.

⁶¹⁶ Другой вариант перевода (приводимый Д.Д.) — „И тъма не будет с нами...“, но логичнее предположить, что здесь развивается тема о греках.

⁶¹⁷ Д.Д. переводит *вовѣнаѣ нашо ясунь* как „воевода наш — Ясунь“, поясняя, что „Ясунь — бог, предводитель ясуней, воинов добра. Очевидно, это Дажьбог (иранский Митра): по славянским и индоевропейским представлениям, Солнце — защитник справедливости. В д. 16 Ясный — Дажьбог“. Со второй половиной пояснения можно (и нужно) согласиться. Насчет же первой — может быть, его догадка и верна, но стоит ли „творить излишние сущности“, от чего предостерегали еще древние философы, поскольку ни „ясуни-воины добра“, ни некий „Ясунь — бог, предводитель“ их ни в каких других источниках до сих пор не встречались. Конечно, идея защиты добра и справедливости искони присуща нашим Праотцам, но зачем сочинять неведомые божества и их небывалые имена? (Кстати, А.А. пишет: „...в небесном Рае-Ирии, или Сварге, Ясуне: так называет Ирий «Книга Велеса», т.е., получается, что для него „Ясунь“ — еще одно название Сварги.) Слово „ясный“ в текстах ВК встречается в формах *ясънь*, *ясунѣ/ ясунь* и некоторых др., но это — определение, а не еще одно имя Божества. Понятно, что „Воевода наш Ясный“ говорится о Боге. Хотя и не приводится Его имени, это здесь явно эпитет Перуна (а не еще одно неведомое доселе божество), который, как и Дажьбог — аспекты Единого.

⁶¹⁸ Т.е. отнесемся к нему *с почтением*.

⁶¹⁹ Д.Д. пишет: „в битву сильных“ — но разве *соьмна* похоже на „сильных“?

⁶²⁰ *абѣхом* — *аво* + личное окончание 1 л. мн. ч. -*хом*, что говорит за то, что *въдѣшѣте* (*вм. въдѣшѣте/ въдѣшѣте*) — инфинитив.

⁶²¹ Возможно, *абѣхом въдѣшѣте имо руськ мѣча*. *ѿѣщенѣ ясунѣ рѣщѣ* ... можно было разбить, как и Д.Д., *абѣхом въдѣшѣте имо руськ мѣча ѿѣщенѣ ясунѣ рѣщѣ* ..., и перевести как „чтобы знать им, как русские мечи рубят. Ясунь говорит ...“. Но, поскольку оче-

видно, что от „Ясуня“ как персонажа следует отказаться (см. выше), а, к примеру, у поляков есть выражение „алеж до яснэй холеры“, то „сеча ясная“ выглядит и по-славянски (к тому же и гораздо благороднее „холеры“). Тем более, что *ясунѣ* имеет явно форму прилагательного и располагается, как и положено для языка той эпохи, после определяемого слова, сочетаясь с ним по падежу.

⁶²² *зпѣте* — зады (возм. пяты).

⁶²³ *говѣдои*, тж. *говѣда/говада, говѣде/говѣди/говѣдои, гъвѣдѣю*. Крупный рогатый скот. Этимологически раскладывается на две основы: „го“ — „корова/бык“ и „вѣдо/вѣдено“ — „ведомый“, в смысле „укрошенный“. Ср. русск. говядо крупная рогатая скотина, бык, вол или корова. Однако, поскольку там же (В.Р.Я.): „Вол укрошенный (кладеный, легченый) самец домашнего крупного скота, говядо; в плодном своем состоянии бык, юж. бугай. На юге бык и вол одно и то же“, возможно, слово „говядо“ имело и смысл „вол“, например, как в данной фразе.

⁶²⁴ Д.Д. поясняет в своих комментариях, что „Перуница — в ВК богиня войны“. Но ни один из контекстов Влескниги не позволяет сделать такого вывода. Да, Перуница — некая божественная сущность, но известно, что богинь в полном смысле этого слова древнерусская вера не знала (кроме упоминаемой уже в средневековых источниках загадочной Мокоши, да и она, скорее всего является олицетворением освобождения — мокши, см. тж. примечание к *мокошанои*, дощ. 386).

⁶²⁵ *укрутнѣ* — крутой; жестокой; свирепой (ср. тж. чешск. *ukrutný* жестокий, бесчеловечный, свирепый; перен. разг. страшный, ужасный).

⁶²⁶ *вождои* 1. (вм. *въждои*) — нареч. всегда; тж. *овѣжде* (ср. украинск. *завжди* всегда). Возможен вариант, если *вождои* принять как *им.*, *зват. п.* вождь; предводитель; *мн. ч.* вожди, то „вожди-братья о братьях труждаются“. Однако, текст следующей дощечки явно является продолжением, поэтому первый вариант кажется более подходящим.

⁶²⁷ Д.Д. почему-то переводит: „ты“, но ведь *тои є* — никак не *тои єи*.

⁶²⁸ Здесь и Д.Д. переводит *горѣи* как „герой“ и это — еще один пример его беззастенчивого заимствования из моего перевода без указания на то, — хотя немного выше (дощ. 6д)

горѣи он переводит как „Гордыня“ (имя личное), а ниже (дощ. 8 (2)) *градѣ* как „гордые“...

горѣи — прил. и субстантивир. сущ. им. п. м. р. герой; геройский; гордый (ср. тж. среднерусск. *гърдыи* 1. непокорный, дерзкий 2. высокомерный, надменный, кичливый 3. жестокий, губительный 4. суровый, безжалостный 5. славный, выдающийся; санскр. *hrd* сердце, середина тела; чешск., словацк. *hrdina* м.р. герой, ~*ský* геройский, доблестный). Очевидно, что более древние значения — 5-е и 1-е. Если вспомнить о достаточно известном древнерусском имени *гърдыня/гордыня*, то понятно, что оно могло образоваться только от значений 5-го и 1-го, а также, что более правдоподобно, от значения, в котором это слово употребляется во «Влескниге». Интересно, что слово *гърдыи* я обнаружил (в «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.») долгое время спустя после того, как из контекста Влескниги догадался о значении слова *горѣи*, сопоставляя его с санскритским *hrd*; чешское же *hrdina* — „герой“ я так же случайно обнаружил еще позже. Оказывается, и по-словацки *hrdina* — тоже „герой“; Русины на Карпатах тоже еще помнят это слово.

⁶²⁹ *славѣи* — славный; прославленный. Очевидно, что и здесь *славѣи* *роду* *славна* не имеет современного смысла этнонима, а лишь постоянного эпитета. Д.Д. же здесь переводит: „славянин роду славного“.

⁶³⁰ *матоирѣ сва* — до данного места в тексте можно бы было (хотя, как говорится, чисто условно) переводить это словосочетание как „Мать Сва“, как будто это „Сва“ — неперебиваемое имя. Но здесь уже по *спѣвѣх* *матоирѣвѣха*, *матоирѣ сва нѣх*, и без перевода это имя-эпитет здесь оставить нельзя, т.к. то, что пишет Д.Д., „за пением матери и Матери Сви“, звучит как-то, по меньшей мере, несерьезно. Кроме того, видимо стараясь как-то обойти эту проблему, он попросту выбрасывает слово „наших“, но это явно не лучшая идея. Как уже говорилось, слово *сва* имеет в текстах ВК два значения: 1. *в роли возвратно-притяжат. местоимения* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (соответствует санскр. *sva* свой, собственный; мой, твой, его; *п.* собственное “я”, родственник; собственность) 2. все, все, ~я, *притяж.* всех. Таким образом, *матоирѣ сва* — именно

„Матерь Всех“, „Матерь Своих“, а матоѣ сва нщѣх — „Матерь Всех Наших“. Слово сва или не склоняется, или имеет в косвенных падежах форму свѣ, свѣх, сви.

⁶³¹ Д.Д. почему-то переводит: „в луга те Сварги великой“, когда вроде бы очевидно, что сваржѣ — звательный падеж от „Сварог“, т.е. Перуница обращается к Сварогу.

⁶³² Д.Д. пишет „воины Ясуня“, продолжая понимать это слово как некое имя.

⁶³³ Т.е. отличаемся от Грецей отношением и намерением. Здесь ина переводится как „иная“, а не „другая“, т.к. здесь контекст требует большей торжественности.

⁶³⁴ раѣ, от раі — 2. им., общ. п. от Рай (≡ санскр. raī m., f. богатство, rā f. то же).

⁶³⁵ Д.Д. пишет „пшено просяное“, но все равно этот термин остается пока непонятным, т.к. в современном русском и „пшено“ и „просо“ — практически синонимы. Правда, в сказках еще упоминается „белоярово пшено“ и „сарацинское пшено“, означая, кажется, рис. Проблема здесь в определении исходного значения слов „пшено“ и „просо“.

⁶³⁶ стахом — перф. ф. 1 л. мн. ч. стали; встали ѡ смѣ стахом на мѣсть го — остались/ остаемся на месте его/ станем его преемниками. Ср. тж. среднерусск. **встати на чье-л. место** — стать преемником кого-л.

⁶³⁷ Д.Д. переводит иѣ, краснѣ: чѣрмѣно как „иное: красное, чермное“, но древнее слово „чермное“ не означает ли того же, что современное „красное“?..

⁶³⁸ модарѣ — лазурное; голубое; небесного цвета (ср. польск. modry голубой, васильковый, синий; сербск. модар синий; црк.слав. модръ синеватый, синеватосерый; чешск. modrý синий; modro nebes, синева (лазурь) небес). А.А., неведомо почему, переводит здесь: „... рыже-бурые“, а в последнем издании — так просто „бурые“. Даже то, что в начале перечисления цветов перьев Птицы стоит слово краснѣ, т.е. „прекрасные“, не служит ему намеком, что предполагаемый им бурый цвет — отнюдь не „прекрасный“. Также, в тексте дош. бѣ, выражение во сврзь модѣрь А.А. переводит: „в мерцающем небе“; Д.Д. же — „в Сварге синей“. Поскольку из анализа литературы видно, что никто еще из исследователей Влескниги не

догадался, что это „загадочное“ слово может означать какую-то разновидность синего цвета, можно посчитать это еще одним примером того, что Д.Д. воспользовался моим переводом, умолчав об этом.

⁶³⁹ а бѣѣ Д.Д. почему-то выбрасывает.

⁶⁴⁰ Т.е. „Солнце-Царь“.

⁶⁴¹ Здесь Д.Д. выбрасывает ста.

⁶⁴² Здесь Д.Д. переводит это место как „То наше счастье“, видимо, не обратив внимания, что та в та бо то — местоимение женского рода.

⁶⁴³ Одно из трех мест в текстах Влескниги, где говорится о множественности жизней.

⁶⁴⁴ Несмотря на то, что в оригинале ясное матоѣ слава, Д.Д. упорно продолжает переводить „Матерь Сва“.

⁶⁴⁵ палю (вм. полю) — полы (бока) (ср. русск. пола половина; нижняя часть распашной одежды, считая две полы, правую и левую) ѡ бѣ кродѣма о палю — бьет крыльями о полы/ по бокам.

⁶⁴⁶ ясунѣ — им., общ. п. мн. ч., светлые; ясные; им., общ. п. ед. ч., светлый; ясный. Д.Д. опять пишет „стяги Ясуня“.

⁶⁴⁷ тврѣѣ се — укрепляется; становится крепче (ср. чешск. tvrditi укреплять, утверждать, уверять). Здесь переводится как „укрепляется“, а не „твердеет“, т.к. „твердеет“ в современном русском возвратной формы не имеет.

⁶⁴⁸ Начиная с этого фрагмента, Д.Д. все-таки начинает писать „Матерь Слава“.

⁶⁴⁹ бранѣ — им., вин., род. (общ.) п. ед. ч. от бой; брань; оборона; защита (от бранѣѣ/ бранѣѣ/ бранѣѣ оборонять, защищать; ср. тж. санскр. bhṅī защищать); война; битва.

⁶⁵⁰ русѣ — 1. им. п. мн. ч. Русы 2. прил. им., общ. п. ж. р. от Русая (Русская) 3. сущ. ед. ч. им., общ. п. собират., от Русь народ 4. им., общ. п. от Русь страна.

⁶⁵¹ Д.Д. переводит: „в облаках“, но ведь до — к; до; в (о направлении движения/ воздействия); иногда переводится дательным падежом без предлога.

⁶⁵² Д.Д. переводит здесь с добавлением: „той не боимся“ — но слова „той“ в исходном тексте нет.

⁶⁵³ В оригинале виць — усилит. част. ведь, из повелит. 2 л. ед. ч. *вѣди/ вѣдзь/ виць, т.е. ведай или *вѣди/ вѣдзь/ виць, т.е. (у)видь.

⁶⁵⁴ Здесь Д.Д. переводит: „заботиться о вечном“, но **вѣще** — 1. нареч. сравнит. больше (ср. польск. *więcej* [v'entsej] больше). Так становится очевидной связь между **вѣще** — больше и **вѣще** — вече.

⁶⁵⁵ **зъгмизехом** — перф. ф. 1 л. мн. ч. исчезнем; пропадем (переведено по контексту; того же ли корня чешск. *zahmyziti* развести насекомых, от *hmyz* ед. ч. и собирают. насекомое; *hmyzožravec* насекомоядное животное; тж. русск. мизгирь паук; гнус, нечистое мелкое животное, гадина, досадное насекомое?)

⁶⁵⁶ **ѣте** — 1. прич. наст. вр., от гл. ***ѣтнѣти**, существующие, ~ее **ѣ не вѣхом ѣта ѣте нѣка** — (мы с вами) никогда не существовали; (ср. польск. *istnieć* существовать).

⁶⁵⁷ **ни** — 4. **ѣ на ни** — вовсе (ср. цыганск. **нанэ** нет(у); санскр. **напí** не; нет же; однако).

⁶⁵⁸ Еще одно место, подтверждающее наличие представления о множественности жизней.

⁶⁵⁹ Это место Д.Д. переводит: „нам ли бояться смерти“, в общем-то правильно уловив смысл контекста. Перевести это словосочетание буквально с сохранением исходного смысла невозможно: **сва** — 1. в роли возвратно-притяж. местоимения свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (санскр. *sva* свой, собственный; мой, твой, его; п. собственное „я“, родственник; собственность; сербск. **све** все) **ѣ то вѣ сва со ѣте н(ѣ) боѣщѣти ѣн смрѣ** — букв. „это будучи свое с есте не бояться смерти“. Выражением „[у нас] с вами“ условно передается вспомогательный глагол-связка 2 л. мн. ч. наст. вр. **ѣте** — есте.

⁶⁶⁰ Здесь Д.Д., похоже, соглашается, что **славне** все-таки — „славные“, т.к. пишет: „мы — потомки славных“, правда, проигнорировав при этом отсутствие **х** в окончании слова **славне**, изменяя таким образом падеж.

⁶⁶¹ **родивѣ** — прич. дейст. наст. вр. 3 л. ед. ч. родивший (ср. црк.слав. **родивый/ родиший** родивший).

⁶⁶² **замунь** — Замунь/ Земунь/ Земуна; букв. земная (ср. авестийск. **зам** земля. В ведийской традиции Земля олицетворяется коровой, таким образом **крава замунь/ земунь** означает букв. „Корова Земная“, т.е. „Корова-Земля“); ср. тж. **земе, земунь**, ср. тж. **проткѣвѣ** — Притхиви, Богиня Земли, Земля

как **Богиня**, дочь (царя) Притху сына Вены, благочестивого царя, который, согласно мифу, подоил Землю в образе коровы. Д.Д. пишет в комментариях: „Земунь — небесная корова (известна лишь в В.К.). Соответствует чудесной корове Сурабхи, обитающей в Сварге.“ Но ведь Сурабхи — небесная корова, а Замунь/ Земунь, как ясно из ее имени — земная.

⁶⁶³ **бѣдѣхшѣмо** — перф. ф. 1 л. мн. ч. будем/ есьмы/ будем. Видимо, от подобных словоформ (как **бѣдѣхшѣмо, бѣндѣщѣте**) происходят выражения типа „мы таких-то *будем*...“ — т.е. „и были, и есть, и будем“ — сохраняющие особенность перфектной формы — все три времени в одном, т.к., не говоря уж о перфектности, основа **бѣд-**/ **бѣд-** — буд./ настоящее время, суффикс **-х-** — перфектный, суффикс **-шѣ-/ -щѣ-** — прошедшее время, окончание **-мо** — настоящее время; ср. тж. **бѣндѣ, бѣндѣщѣте/ ~ть, будѣшѣте** и др. под.

⁶⁶⁴ **кравенѣ** — кравенцы; коровьи дети; потомки коровы. Д.Д. в комментариях напоминает, что в народных сказках встречается персонаж Иван Коровий сын. С другой стороны, слово **кравенѣ** переключается со словом „кровь“ — во Влескниге **крав, кравѣ, кравь, кравѣ/ кравь**; тж. **кравень** — кровные. Таким образом **кравенѣ** (при перегласовке **кравенѣ/ кравенѣ/ кравенѣ**, ср. болг. **кръв** кровь) может ассоциироваться и с „кровными“, т.е. одной крови. Видимо, это и имеется в виду при перечислении народов одной крови.

⁶⁶⁵ **антѣвѣ** <от ***антъ**> (или, возм., *вм. антѣрѣ*) — *им. п. притяж. мн. ч. от антѣ/ антѣ, т.е. Антские или Антыре/ Анты*; ср. тж. **антѣрѣ** — *им. п. мн. ч. Антыре/ Анты, этноним (ср. санскр. *anta* 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. т, п. конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; *antara* 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. п. расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежуток времени; время; случай, т.е. Анты(ре) может иметь смысл „близкие“, „внутренние“; тж. дрвнболг. **антарь** внутренний); см. тж. **антѣ**. Ср. тж. **тракийск. ant(i)** (ср. санскр. *anti* напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) против; напротив; (о времени) накануне; под.*

⁶⁶⁶ **суренѣцѣи** — *им. п. мн. ч. Суренжецы/ Суренжцы/ Суренжане/ Сурожцы. Тж. суренѣ.*

⁶⁶⁷ Как А.А., так и Д.Д. *дѣды русовѣ* переводят как „деды русов“ — но кто же когда-либо так о себе мог говорить: „Так мы стали дедами русов“?! Кроме того, и так ведь уже перечислены Скуфе, Антиве, Русы, Борусени и Суренжецы, т.е. включая Русов. Кто ж тогда „деды русов“?! В действительности *русовѣ* — *притяж. от имени собств. Рус*, Русовы, а *дѣды* (вм. *дѣдѣчь*) — *им. п. мн. ч. наследники* (ср. *среднерусск. дѣдѣчь* наследник; *дѣдѣчество* наследие; *чешск. dědic* наследник).

⁶⁶⁸ Примечательно здесь параллельное употребление и „Небо“ и „Сварга“ — возможно, для пояснения тем, кто уже забывал древнее арийское слово.

⁶⁶⁹ *рыбья* (вм. *рыбьядь* или *рыбьяья*) — *собирает. Рыбоядь/ Рыбоеды, собирательно, название племени. Санскр. matsyāda* — *matsya* рыба + *āda* питающийся = питающийся рыбой, *рл.* название народа (Рыбоеды). Д.Д. переводит: „рыбьяне“, но такое название неизвестно; „рыбоеды“ же позволяют вспомнить — достаточно логично — массагетов (греч. „рыбоеды“), живших где-то в Средней Азии — возможно, в упоминаемом во Влескниге Семиречье.

⁶⁷⁰ Д.Д. пишет „рыбьяне остались“, но *се* в *нои оста се* явно имеет значение „се“, „вот“, как указательное местоимение. Кроме того, выбрасывать „неудобные“ слова (*нои*) не годится.

⁶⁷¹ Они сказали, обращаясь к Русам: «*бо стѣ имѣи доблиа*», где *стѣ* — гл.-связка 2 л. мн. ч., а не „им“, как в «ВК.СВ. 2002» у Д.Д. и у А.А.

добра <от **добл*> — *мн. ч. добродетельные; благородные; доблестные; мужественные; хорошие; отличные; прекрасные; то же собирательно.* Таким образом, *стѣ имѣи* — причастный оборот: „[вы] есте имеющие“.

⁶⁷² Возможен вариант „а не“.

⁶⁷³ *костовцѣва* — Костобоце; Костобоки/ Костобокие.

⁶⁷⁴ В тексте по ж. „Жар-Птица“ здесь „Сварга“. Как упоминается в ВК 1990, тексты, опубликованные в ж. „Жар-Птица“, местами значительно отличаются от машинописных транскрипций текстов дощечек, выполненных Ю.П. Миролюбовым. Неясно, зачем это понадобилось редактору журнала (А. Куру).

⁶⁷⁵ *стахва* — *перф. ф. 3 л. мн. ч. стали* ◊ *поглѣна стахва* — *поглѣнены были* (букв. „стали“, как *результат*).

⁶⁷⁶ *дѣсен* — *числ. десять; сущ. десяток* (ср. *санскр. daśān* десять, *daśāt* десяток).

⁶⁷⁷ *статѣ* — 1. *инф. стать; стоять; вставать; встать* — „находиться какое-то время в некотором состоянии“. Т.е. *не дѣсен статѣ*, букв. „не десять стать“ — инфинитивная конструкция.

⁶⁷⁸ *тодѣ* — *тогда; таким образом* (*санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж. tadā adv.* в то время; потом; затем); *тж. тадѣ*.

⁶⁷⁹ Букв. „стали нами повернуты на Борусь“ — *стахва одо нои поврѣнцѣна на борусь*. Д.Д. почему-то думает, что „были превращены нами в борусов“ — как так?!

⁶⁸⁰ Д.Д. пишет: „что зовутся“, но ведь *небоць* — *противит. союз а; а не; уступит. союз и не; либо; пусть* (ср. *тж. русск. небось частица, выражающая сомнение или возможность*); *тж. небо, небоцьва*.

⁶⁸¹ *имѣрстѣ* — Илмерсте/ Илмерцы.

⁶⁸² Здесь явно прослеживается связь этнонима *имѣрстѣ* и гидронима *имѣр* (имо).

⁶⁸³ *вѣдѣшти* (вм. *вѣндѣшти*) — *прил. им. п. мн. ч. вендские; мн. ч. Венды/ Венеды*.

⁶⁸⁴ Д.Д. присоединяет это предложение к предыдущему и получает: „и теперь их мало, и речь свою утратили“, видимо, поняв *рѣцѣ* (*употребленное здесь вместо рѣцѣ се* — называется; зовется; речется) как „речь“ и совсем отбросив *пож ншѣ*.

⁶⁸⁵ *сунѣ* — в другом месте с пояснением: *слонце сунѣ*, т.е. „Солнце-Суне“. Еще в другом месте *сунѣ* — *сурь*, „Суне — Суре“, и также *сунѣ сура*, „Суне-Сура“.

⁶⁸⁶ *ста* — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; становится* (как *результат*); *станет. ста бяща* — *стал/ ~а* (начал/ ~а) *быть*.

⁶⁸⁷ Здесь конструкция с *да*, что в данном контексте означает „чтобы“. Д.Д. почему-то пишет: „что собирается“ — но контекст не предполагает подобного прочтения.

⁶⁸⁸ *пимѣть* (*фонетич. пимѣть/ пинати*) — *инф. пинать*. Д.Д. пишет „взять“ — но ведь нет ни единого факта, чтобы Русы собирали головы врагов, не было у них такого обычая.

⁶⁸⁹ *пожнѣть* — *инф.* оставить (*ср. среднерусск. лищати* лишать; причинять зло, вредить; то же, что *лицатиса* испытывать лишения, нуждаться; лишаться, терять; отказываться, покидать; ослаблять); *тж.* *жнѣнхом смѣ, жнѣшуть*.

⁶⁹⁰ *воляѣсть* — *им. п. ж. р.* воля; свобода (*ср. польск. wolność* свобода).

⁶⁹¹ Здесь Д.Д. сообщает в своих комментариях, что „Берегиня — одно из имен Великой Богини восточных славян“. Может, это и могло быть так, но делать подобные обобщения явно преждевременно.

⁶⁹² В этом месте Д.Д. переводит: „Матерь Сва-Слава“.

⁶⁹³ *пода* (*вм. подашуть сѣ*) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* поддадутся. Д.Д. же пишет „поддались“, что явно не по контексту.

⁶⁹⁴ *от* (*вар. од/одо и др.*) — *предлог ... б. при указании причины, следствия* от; из-за, иногда не переводится \diamond от *и* — иными; *од ромѣ* — *букв.* Ромеми/ Ромеями. Д.Д. пишет: „от римлян пали“ (т.е. „по направлению от римлян“ — в какую же сторону? А ведь именно это такой его перевод и значит...).

⁶⁹⁵ *простъ* — прямо; просто; помимо; *тж.* *простѣ; \diamond токъ простъ трзно жгъша* — они помимо (т.е. без) тризны легли (полегли).

⁶⁹⁶ *стрибѣ* (*вм. стрибогѣ*) — *притяжат.* Стрибоговы, Стрибы, теоним, ветры-помощники Стрибога. Д.Д. пишет „стрибоги“, но Стрибог, Бог воздушных просторов, один, а Стрибы, видимо, ветры-помощники Стрибога.

⁶⁹⁷ Д.Д., по другой пословной разбивке (*жерѣв*), переводит: „журавль“. По-украински „журавль“ — „журавель“. Есть еще польское слово *żer* корм, пища; съедение. Есть еще рыба жерех. А что имелся „жерев“, да еще какой-то степной — это маловероятно. Также *гурлохаѣть* — скорее всего *наст. вр. 3 л. ед. ч.* грохочет (*ср. польск. hurkot* грохот).

⁶⁹⁸ Д.Д. переводит *о славі* как „во славе“, что не представляется вполне верным.

⁶⁹⁹ Традиционное словосочетание, но в современном русском ему соответствует „Прекрасная Заря“.

⁷⁰⁰ Д.Д. пишет: „молоко ее дает нам“ — но так получается, что она своей грудью кормит, а это явно не по контексту, — во всяком случае, слова „ее“ в исходном тексте нет.

⁷⁰¹ Т.е. возвестила, что Оно вскоре поднимется.

⁷⁰² *жнѣнхом смѣ* (*вм. жнѣнхом смѣ*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* слышим (в современном смысле — „нам слышится“).

⁷⁰³ *сунѣ* — *общий (общекозвенный) падеж, здесь в смысле родительного падежа* Суня/ Солнца.

⁷⁰⁴ Д.Д. пишет: „чтобы приготовить“, но так получается, что вестник будет готовить челн, что явно не по контексту, ведь дело вестника — оповестить, а не готовить.

⁷⁰⁵ *вѣшь бѣх воуз со влоѣма ... вѣкуѣша* — была повозка волами ... влекома, т.е. влеклась волами.

⁷⁰⁶ *скакаѣць* — *прич. наст. вр. ед. ч.* скачущий; всадник.

⁷⁰⁷ *стѣзь* — стезе; пути; *см. тж. стѣж, стѣзь*.

⁷⁰⁸ Д.Д. пишет в своих комментариях: „Колесница, запряженная быками, более свойственна богу луны...“, но не поясняет, какому именно, и почему он так считает. Во Влескниге Бога Луны нет.

⁷⁰⁹ Т.е. „когда-нибудь, раньше или позже, будет этому конец“.

Д.Д. объединяет эти два предложения и у него получается: „...чтобы сохраниться от врагов как можно раньше, а позже будет совсем поздно“. Но, во-первых, вряд ли можно перевести *смѣ ... чхраняю* (*прич. пр. вр. мн. ч.* сохранившие) как „сохраниться“, кроме того, в исходном тексте нет слов „как можно“ — или чего-либо, что можно понять таким образом — как и слова „совсем“. Во-вторых, поскольку *оконѣн* значит явно „окончание“; „конец“, его вариант прочтения не представляется верным.

⁷¹⁰ *сунѣва* (*возм., вм. сунѣва*) — *им. п. ж. р.* Сунева/ Солнцева, солнечная.

Д.Д. объединяет эти два предложения и у него получается: „Да будут силы наши в степи построены подобно Матери Солнцу Сва...“, но, во-первых, в исходном тексте нет слова, которое можно было бы перевести как „подобно“; во-вторых, как Матерь Всех может быть еще и Солнцем, когда в другом месте во Влескниге говорится, что она „сияет до облаков как Солнце“, но не есть Солнце; также еще: „И та птица Солнце-Царь не есть, а Она от Того начала быть“.

⁷¹¹ Либо „в сердце“ (*[вѣ] срѣдьци* — *предл. п. [в] сердце; [в] середине; [в] сердцевине*).

⁷¹² *ясунѣ* — *мн. ч.*, светлые; ясные; *общ. п. ед. ч.*, светлый; ясный; *возм., тж. и сущ.*

⁷¹³ Д.Д. пишет (в связи с вышеуказанным объединением): „Да будут силы наши в степи построены подобно Матери Солнцу Сва: оба крыла распростерты, тело посередине, а на плечах голова ясная — воеводы славные...“, но: все-таки *І тѣла* (*в.м. тѣло*) значит „ее тело“; *на раменѣа го* — „на плечах его“. Ясно, что первое предложение данного абзаца не вполне понятно, но переводить как Д.Д. невозможно.

⁷¹⁴ Это имя (традиционно „Чех“) встречается во Влескниге в формах *щѣко*, *щѣх*, *щѣху*, *щѣк*.

⁷¹⁵ Д.Д. (согласно своей концепции?), совсем выбрасывая *щѣху*, пишет: „...другая часть чехов осталась русами ... поделила землю ... образовала Русколань“. Даже если объединить *тодь ина щѣсть* с *і щѣху сѣкнѣцѣ*, союз „і“ нельзя ведь выбросить, таким образом „другая часть чехов“ никак не получается.

⁷¹⁶ Кий не „поселился“, как пишет Д.Д., а *у сѣнѣс сѣ* — уселся, т.е. сел на княжество, стал Киевским князем.

⁷¹⁷ И не „покорились“, по Д.Д., а *подлѣгѣцѣ* (*в.м. подлѣгѣтѣ/ подлѣгнѣтѣ*) является инфинитивом „подчиниться“; „поддаться“ (*ср. польск. podlegać* подчиняться, быть подчиненным; *podległy* подчиненный); *Ѡ а тому смѣхом подлѣгѣцѣ* — *букв.* и ему (мы) должны подчиняться, *т.е.* и ему (мы) подчиняемся

⁷¹⁸ Д.Д. переводит: „доселе“ — но ведь к моменту написания данного фрагмента Кия явно в живых давно уж не было. *цѣж* — *ср. р.* целое; все; *нареч.* целиком; полностью *Ѡ до цѣж* — вообще; полностью (*ср. польск. wcale* совершенно, вовсе, совсем; *чешск. cele* целиком, полностью; *село...* в сложных словах все..., обще..., цело...)

⁷¹⁹ В оригинале *ва*, вместо *на*.

⁷²⁰ Д.Д., добавляя от себя „какая“, переводит: „А будь какая иная...“ — но добавки от себя — не метод перевода.

⁷²¹ Т.е. „таким образом“.

⁷²² *нѣ* — *ее Ѡ о нѣ* — за нее.

⁷²³ Во Влескниге данное имя встречается в формах *жак/ жакѣ*, *жакѣ*. Д.Д. приводит форму „Желя“, что является условно восстанавливаемой формой *однократно* встречаемого в «Слове о полку Игореве» „Жля“. Из текстов Влескниги видно,

что восстановление „Желя“ не вполне верно, т.к. *жак* — Жаля, *букв.* „жалеющая“, „плакальщица“, *теоним*, *Божество сожаления*. Кроме того, он заключает в кавычки слова „*да не грядѣмо за оной, яко тамо ста бѣнѣс погѣнѣль нашѣ, а дѣпѣхом сѣа до та порѣ, якождѣа не збѣудѣ од ной нищо*“, представляя это как слова Жали, что неверно, т.к. по крайней мере „*да не грядѣмо*“ — уже авторская речь, на что указывает второе лицо множественного числа глагола.

⁷²⁴ Д.Д. пишет „один“, но „един“ и „один“ — теперь совсем разные слова, хотя и восходят к древнему *ѣдн*, которое заключало в себе оба эти смысла.

⁷²⁵ Здесь слово *русколанѣ* употреблено в форме множественного числа, поэтому перевод этого слова как „Русколанью“ неверен.

⁷²⁶ *вѣнѣцѣ* (*в.м. вѣнѣцѣ*) — Вендицы/ Венды.

⁷²⁷ Вероятно, фрагмент *та бо тѣа об боро(у)сѣх* можно разбить и как *та бо тѣа оббо ро(у)сѣх*, т.е. *букв.* „то же самое и о Русах“ (в другом варианте „о Борусах“). До тех пор, пока неизвестно, о каком разрыве идет речь, оба варианта кажутся практически равноправными. Учитывая однако, что этноним „Русы“ представляется гораздо более широко известным, чем „Борусы“ — и сохраняется до сих пор — приводимый в данном переводе вариант выглядит более оптимальным.

⁷²⁸ Д.Д. пишет: „десять племен“, но в исходном тексте и намека нет на слово, которое можно было бы понять как „племена“.

⁷²⁹ Д.Д. приводит абсолютно ту же фразу — вот еще один пример заимствования им из моего перевода. Но кроме того, ему почему-то захотелось именно сюда перенести Оглендю (вставив сюда из текста **8 (2)** отрывок „если имели боярина Оглендю“), добавив от себя „а тот боярин Оглендя сказал“, да еще заставив *его* сказать, „что можно делиться до бесконечности“. Хорошо хоть, что не так много у него таких перестановок, по сравнению с А.А.

⁷³⁰ Д.Д. пишет: „Та Борусь“, но Боруси нет, а Русь была, есть и пребудет, таким образом, раз Борусь исчезла и даже не вполне понятно, где она была, этот вариант неприемлем.

⁷³¹ Т.е. „в состоянии *что-то сделать*“; тж. *можащѣ* перекликается с *могощѣ* — могучая.

⁷³² *родѣ* — *им., вин., дат. п. (общ.) мн. ч. от родцы/ родичи.*

⁷³³ *родѣ* — *им., вин. п. мн. ч. родичи.*

⁷³⁴ *потѣшашѣ* — *1. пр. вр. 3 л. мн. ч. начали 2. (вм. потѣшашѣ) понеслись.*

⁷³⁵ *наѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч. напал, а не „нападет“, как пишет Д.Д.*

⁷³⁶ Д.Д. пишет: „каков твой отец“, но *иматѣ* — *2. наст. вр. 2 л. мн. ч. имеете.*

⁷³⁷ *згнѣщѣши* — *повел. 2 л. ед. ч. сгинь; пропади.*

⁷³⁸ *мала* — *малая, ~ые; собират. мало, немного, несколько.*

⁷³⁹ *оуцьѣ* — *наст. вр. 2 л. ед. ч. ищешь (?).*

Д.Д. переводит этот фрагмент (непонятно почему) как „Если имеешь десять коров, а погибнешь от врагов, мало в том радости“.

⁷⁴⁰ Д.Д., объединив эти два предложения, пишет: „А пребудешь в роде до конца — твои десятки обернутся тысячами“, не учитывая, что *тва*, если бы оно относилось к *дѣсьнѣ*, должно было бы следовать *за* этим словом, согласно тогдашней грамматике. Таким образом, его вариант не годится. На самом деле говорится не о прозаических личных коровах (хоть бы их было и тысячи), а подчеркивается неотрывность каждого от своего Рода, — при этом наличие и количество коров часто малосущественно. Д.Д. же выворачивает это наизнанку.

⁷⁴¹ Т.е. такому вредному (в собирательном смысле). Да, *има* — *4. им; ими.* По поводу множественного числа этого слова можно сказать, что оно относится к *враная*, *ед. ч. ж. р., мн. ч., собират.* „вредное“ и сочетается с ним в числе, но переводить приходится единственным, тогда как *то то* — восклицание.

⁷⁴² Д.Д. пишет: „ведь так мы не по своему следу пойдем“, как бы не замечая, что *нѣ* в оригинале относится к *идѣмо* — и стоит-то рядом с ним, и так все выражение буквально переводится: „такого следа все [мы] не идем“, но с точки зрения современного русского языка это уж очень неуклюже, поэтому все-таки без некоторой обработки обойтись не удалось.

⁷⁴³ Д.Д. почему-то пишет „Алариха“, подтягивая, видимо, под известные имена, хотя, что это может быть „Аларих“, ниоткуда не следует.

⁷⁴⁴ *збѣнде* (*вм. забѣнде*) — *1. пр. вр. 3 л. ед. ч. осталось, ~ся.*

⁷⁴⁵ А Детереха (реха Дете) Д.Д. называет „Теодорих“, хотя такое отождествление ниоткуда не следует.

⁷⁴⁶ *ягѣ* — Ягов (/Язов/ Языгов — ?).

⁷⁴⁷ *вляжѣнѣ* (*вм. бляжѣнѣ*) — *им. п. мн. ч. блаженные.* Д.Д. почему-то переводит „как волков“.

⁷⁴⁸ *наскрѣ* — *насквозь; напроць.*

⁷⁴⁹ *имѣахомь* (*возм., вм. имѣахомь*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/имеем; должны были/должны; было надобно/надобно.*

⁷⁵⁰ Д.Д. пишет: „до смерти праведной“ и вполне возможно, что может это объяснить как еще одно заимствование из христианской лексики.

⁷⁵¹ В оригинале *дорѣ* (*возм., вм. дорѣ*) — *Дория или, возм., Дира, имя личн.* Слово *парѣщѣ* (*вм. нарѣщѣ*) имеет смысл „то есть“, *ср. тж. нарѣмо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч. называем; назовем.* Возможен вариант „Дира, называемого того...“. Д.Д. переводит: „Дария персидского“. Положим, *дорѣ* до некоторой степени похоже на „Дория“, но *парѣщѣ* на „персидского“ похоже мало.

⁷⁵² *за* — *за; о времени в (во/ в такое-то время); из-за, по причине.*

⁷⁵³ *славунѣ* — *славного.* Ср. тж. *славунѣ* и *славунѣ* (*мн. ч. славные; Славянские; мн. ч. собират. Славяне*).

⁷⁵⁴ Готы на Ильменском озере не селились, так что, во-первых, здесь говорится явно не о Новгородской округе. Д.Д. (видимо, поняв предлог *до* как предлог указания направления движения) пишет: „...и поселился среди готов“ — но ни Славяне, ни Русы среди Готов никогда не селились. Здесь говорится скорее о времени до нападения Готов.

⁷⁵⁵ *кълтовѣ* <*кълтовѣ> — *Колоты/Сколоты (?); Кельты (?); см. тж. кѣлцои, колотвѣ.*

⁷⁵⁶ Здесь слово *сунѣ* — женского рода.

⁷⁵⁷ Возможно, „того народа“; также, возможно, *того* здесь употреблено вместо *то бо* — „то есть“.

⁷⁵⁸ Т.е., „от простого люда до воинов“.

⁷⁵⁹ Т.е. врагу.

⁷⁶⁰ Д.Д. пишет: „Ничего мы не смогли предотвратить“ (?).

⁷⁶¹ *такова* — 1. *мн. ч.* таковые 2. *собирает*. таковое, ~ая 3. *нареч.* так; таким образом; таково; *ср. тж.* *таковѣ*, *такъва*.

⁷⁶² И это предложение (как и еще многие другие) Д.Д. позаимствовал у меня... Но постараюсь поменьше об этом здесь упоминать, и так уже слишком много места этому уделено.

⁷⁶³ *гръмавіє* — *им. п. мн. ч.* громовые; громоносные. Можно было бы перевести как „громовые“, но „громоносные“ звучит как-то внушительнее.

⁷⁶⁴ Д.Д. переводит как „чтобы ... бродяги ... исчезли“, прочитав *защѣ змѣ ста* как *защѣзмѣ ста*, но форма последнего словосочетания не соответствует образу языка Влескниги; приставка *за-* в данном, предполагаемом, слове невозможна.

⁷⁶⁵ „Наши коровы“ явно относятся к обеим фразам — либо, при однократном употреблении этого словосочетания в переводе, придется добавить после него „которые“; во Влескниге еще есть пара подобных мест.

⁷⁶⁶ Совр. „эллины“.

⁷⁶⁷ В исходном тексте употреблен глагол-связка множественного числа *сѡутѣ*, т.к. он относится к двум словам: *отрокѡа* и *дѣренѣцѣ* — „кабала и рабство“.

⁷⁶⁸ Д.Д. пишет: „Обороняйся, земля Русская, и обороняй себя“, но что это может означать, кроме тавтологии — „обороняйся“ и „обороняй себя“ — не одно ли и то же?

⁷⁶⁹ *нѣдла* — *прич. пр. вр. мн. ч. от гл.* **нѣдѣти*/ *нѣдѣти*, „которые в тягость“, „которыми приходится заниматься вынужденно, по необходимости“ *ѡ нѣдла* „которыми можно/ не прочь заниматься“, „не нудные“, „которые не в тягость“.

⁷⁷⁰ В текстах Влескниги встречаются следующие словоформы данного имени: *карѣнѣ*/ *карѣноу*, *карѣнѣ*. Д.Д. употребляет форму „Карна“ (также из Слова о полку Игореве, как и „Жля/Желя“). Приводимая же в данном переводе форма объясняется тем, что во Влескниге это имя всегда имеет гласную после *р*: *карѣна*/ *карѣнѣ*/ *карѣнѣ* — Карина/ Карына/ Карыня/ Кареня, *букв.* „плакальщица“, „страдающая“ (*ср. санскр.* *karūṇa* грустный, печальный; *kāruṇya* сострадание).

⁷⁷¹ Д.Д. переводит: „недопонимает“ — но это уж чересчур по-современному.

⁷⁷² После этих слов Д.Д. добавляет „и не встал больше“ — видимо, поняв так слова (из начала следующего предложения) а *нѣ воставиць*, где *воставиць* — *прич. наст. вр. ед. ч.* оставляющий, и разбив последнее слово пополам: *воста виць*. В смысле „больше“ во Влескниге употребляются два слова: *вѣнше* и *вѣце* и предполагаемое им *виць* на эту роль не годится.

⁷⁷³ Д.Д. переводит как „в (!) Днепр и Рось скакать“ (это куда? прямо в воду?) — но ведь ясно написано: *ѡ нѣпрѣ а до рѣсе*.

⁷⁷⁴ *бръашна* — *им. п. мн. ч.* кушанья; лакомство (*ср. средне-русс.* *брашно* снедь, пища. Д.Д. переводит: „борошно“, но это украинское слово: *украинск.* *борошно* мука).

⁷⁷⁵ *тукои* — *мн. ч.* жир; сало (*ср. русск.* *тукъ* жир; сало; масло; все жирное, *прм.* свиное сало). Д.Д. переводит: „туков“, но, судя по словарям, и *украинск.* *тук* — *с/х* тук (т.е. удобрение), как и в современном русском.

⁷⁷⁶ Д.Д. переводит: „жареных“, видимо, читая *смащѣна* как *смажѣна* (*украинск.* *смажений* жареный), но что может означать на современном русском языке (а на него, вроде бы, он и переводит) „жареные удобрения (*с/х*)“?..

⁷⁷⁷ *нѣботь* — *противит. союз а*; *а не*; *уступит. союз и не*; либо; *пусть* (*ср. тж. русск.* *небось частица*, *выражающая сомнение или возможность*); *см. тж.* *нѣво*, *нѣботьва*. Д.Д. переводит: „ведь“.

⁷⁷⁸ Д.Д. пишет: „соединился с Гуннами“ — но в исходном тексте нет слова „соединился“.

⁷⁷⁹ Д.Д. пишет „Белояр“, но *болорѣв* несколько не похоже на „Белояр“. В другом месте он отождествляет оба имени, называя получившегося персонажа русским князем IV века, но это ниоткуда не следует.

⁷⁸⁰ По ВК 1990: „После указания номера дощечки в скобках приписано: 1 — 28“.

По мнению Д.Д., дощечки **8 (2)**, **8 (3)**, **8 (27)** — так он обозначил текст **8 (1-28)** — являются продолжениями связок дощечек, соответственно **2, 3, 27**. Возможно, он в этом и прав.

⁷⁸¹ Д.Д. пишет „были“ — но наверно все-таки „стали“, в результате голода, а не „были“, что дает совсем не тот смысл.

⁷⁸² *σιρη* — убогие; сирые. Д.Д. пишет: „... были мы сирыми...“. Хотя современное русское „сирота“ того же корня, смысл контекста лучше передает не „сиры“, а „убоги“, как слово, более понятное современному русскому.

⁷⁸³ *нище* — нищие. *Букв.* „ничего не имеющий“, „уничтоженный“, также в смысле „ничего не имеющий“, „все потерявший“.

⁷⁸⁴ *од та сва* — отсюда, от нас (*букв.* от этих/ этого своих/ своего). Д.Д. почему-то понимает этот фрагмент как „наши внутренности выпустят им“. Может быть *интра*, отчасти и похоже на „внутренности“, но разве *од та сва* похоже на „выпустят им“?

⁷⁸⁵ *аской* <вар. **аскъ*> — *им., виц. п. Аско, имя личн., уменьшит.-уничижит. от Асколд/ Аскольд; ерк* (возм., *вм. ерк*) — *им. п. Эрек/ Эрке/ Эрик, возм., имя личн. уменьшит.-уничижит. от Рюрик.* Последнее предположение скорее по созвучию, т.к. другого похожего имени в то время мы просто не знаем.

⁷⁸⁶ Здесь Д.Д. переводит *дор* как „Дир“, тогда как выше похожее слово (практически то же самое, с произносительным вариантом окончания — *дор*) он переводит как „Дарий“.

⁷⁸⁷ *оуцение* — учение; наука.

⁷⁸⁸ „Врагов наших“ Д.Д. вообще отбрасывает, а *имемо ину стате* он переводит как „чтобы ... мы ... стали иными“.

⁷⁸⁹ Причастие с окончанием *-яи*, здесь *имяи*, не имеет ни рода, ни числа, ни падежа, по контексту может переводиться как причастием, так и деепричастием.

⁷⁹⁰ Тут имеется в виду „со своими воинами“, или „с тех помощью“.

⁷⁹¹ Д.Д. пишет „поклониться“, но *жер* — *наст. вр. 3 л. ед. ч. приносит/ творит жертву/ ~ы; ђ да жер инф. констр. приносить/ творить жертву/ ~ы; чтобы принести/ сотворить жертву/ ~ы.*

⁷⁹² *тоде* — тогда; таким образом (*санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж. tadā adv.* в то время; потом; затем); *ђ на тоде* — тогда как; *тж. таде.*

⁷⁹³ *госте* — *им., вин. п. мн. ч. гости; торговые гости, купцы.* В более ранние времена, вероятно, это слово имело значение „хозяин“ — *ср. англ. host* — хозяин, *русинск. газда* — хозяин; *нем. gasten* означает и „гостить“ и „принимать гостей“. Любый гость принимался со всем мыслимым почетом, так как считалось, что под видом неведомого гостя может прийти Бог (который и есть истинный Хозяин), — и, видимо, таким образом это слово и стало означать гостя в нынешнем понимании.

⁷⁹⁴ Т.е. Эрку.

⁷⁹⁵ Д.Д. пишет: „как быть“, но *яква* — не *як*, и кроме того, так у него получается смысл совсем другой, т.к. „как быть“ сейчас означает „как поступить“.

⁷⁹⁶ *баше дьенте се* — инфинитивная конструкция прошедшего времени.

⁷⁹⁷ *збенде* (*вм. забенде*) — *1. пр. вр. 3 л. ед. ч. осталось, ~ся* (*ср. польск. zbędny* [zbendny] лишний, ненужный, напрасный); *ср. тж. забенджмо.*

⁷⁹⁸ *свра* — свара; ссора; распря; *ср. сварете се; см. (санскр. svar* I придирается; ругать; порицать).

⁷⁹⁹ *преныацше* (*фонетич. прѣяцше*) *сен* — *перф. ф. 3 л. мн. ч. пребывали или добились; дошли до (?).*

⁸⁰⁰ *ростржчени* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *ростржцете/ рostrжците/ рostrжгнете, разбросанные; или сущ. ед. ч. ж. р. (мн. ч.) род. или предл. п. раздела, ~е; рostrжгнни* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч. разодранные; в раздоре; или сущ. ед. ч. ж. р. (мн. ч.) род. или предл. п. раздора, ~е.*

⁸⁰¹ *грцсво* <от **гр(ε)ць/ гр(ь)къ*> — *им. п. с. р. собирает.* Грецево, Греци/ Греки.

⁸⁰² *неботва* — *противит. союз а; а не; уступит. союз разве что.* Здесь в смысле „да ведь“.

⁸⁰³ *проишоша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч. пришли ђ проишоша воспанте* — *пришли воспать; возвратились.*

⁸⁰⁴ Не удалось догадаться, что означает слово *шефери*. *ђ кп ободь льпье*, а *кп шфери* — *по контексту смысл получается такой:* „кто поразил лучше, а кто промазал“. *ободь* — *пр. вр. 3 л. ед. ч. уколол; поразил, от *ободите, бод* (*ср. црк.слав. оубодати* уязвлять, колоть; *англ. bodkin, среднеангл. boidekin, шило, устар. кинжал; сербск. убод* укол; *чешск. ubodati* забодать, заколоть,

зарезать). Д.Д. пишет: „кто был лучший, а кто черный“ — совершенно непонятно, какой смысл он может вкладывать в это.
⁸⁰⁵ *ниць* — ничто (*ср. польск. піс ничто*) \diamond *падьма* (*падьша*) *до ниць* — пропала; пала уничтоженная (*ср. польск. па піс понапрасну, напрасно; ни к чему; без толку; wszystko па піс всё пропало*); буквальное значение фрагмента *русколаньє падьма* (*падьша*) *до ниць* — Русколань пала до ничего, т.е. Русколань пропала/ пала уничтоженная. („Уничтожен“ — тоже от „ничто“, как и *польск. піс*.)

⁸⁰⁶ *годь* — *вин., род. (общ.) п. мн. ч. собирает*. Годь, „Готов“; поскольку в современном русском предложной конструкции, аналогичной *од годь* не имеется, здесь переводится инструментальным падежом.

⁸⁰⁷ *творище* ζ *пр. вр. 3 л. ед. ч. сотворилась*.

⁸⁰⁸ *онтува* — *притяж. ж. р. Оптова/ Антова/ Антская*.

⁸⁰⁹ *сверенє* — *им. п. мн. ч. или родит. п. ед. ч. Сверензь/ Сверхязь; Сверензи/ Сверхязи (?)*. При другой разбивке — *свє рєнє*. Предпочтительнее первая разбивка (*свєрєнє*), т.к. в тексте эта словоформа встречается два раза, в одном случае в функции обстоятельства места, а в другом — как подлежащее (во мн. ч.). Хотя смысл слова и ускользает, можно условно восстановить его, так сказать, „более позднюю форму“ — **сверхязь*; кроме того, это, кажется, топоним. Поэтому представляется возможным оставить пока без перевода. Однако, ср. тж. *свєрєдзи*, в дощ. **4Б** (по контексту можно предположить, что это то же, что традиционное Севера/ Северяне), и *свєрєдзь*, в дощ. **1** (здесь контекст подсказывает, что это, должно быть, „север“). Д.Д. в комментариях поясняет, что „Сверхязь, видимо, низовья Вислы, где готы обитали рядом с венедами в I—II вв.), либо Восточная Пруссия“. Но подобного топонима в доступной литературе не обнаруживается. Если Д.Д. где-то обнаружил данный термин, следовало бы на это указать.

⁸¹⁰ *привєнє* — *пр. вр. 3 л. ед. ч. прибыл, ~а; (вм. привєнєша) — пр. вр. 3 л. мн. ч. прибыли*. От глагола *вєнєтє* — быть.

⁸¹¹ *жємєнє* — *Жеменды/ позднейш. Жмудь*.

⁸¹² Д.Д. почему-то решил, что наоборот: „назывались ильмы у нас те, что зовутся ильмеры“, видимо поняв *одо нол* как „у нас“, но *одо нол* *жє рєщєнєл*, буквально значит: „от нас которые [есть]

речены“ или „нами называемые“, что означает именно, что „мы их так называем“.

⁸¹³ Д.Д. переводит *вшако перо є инє* как „всякое перо ее иное“, но слово *є* означает либо „есть“ (*гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.; в этой и др. формах часто употребл. „собираетельно“, т.е. безотносительно числа*), либо *нст. вр. 3 л. ед. ч., от гл. *яті* „принимается“, „начинает“, либо „его“. В более поздних русских текстах (по времени средневековых, но называемых „традиционно“ „древнерусскими“) притяжательное местоимение „ее“ выступает в форме *я/ єя/ нея*.

⁸¹⁴ Д.Д. пишет: „всякое перо ее иное и сияет ночью как днем“ — но таким образом у него выходит, что „перо сияет ночью как днем“, тогда как смысл фразы исходного текста вполне очевиден. Кроме того, он оставляет без перевода (т.е. выбрасывает) слова *а сїащє цвєта рузна. ѕта і*.

⁸¹⁵ *бяхом ѕмє прїащєхом* — *плюсквамперф., со смыслом неоднократности действия, 1 л. мн. ч.*, что представляется соответствующим современному „(мы) бивались“. Д.Д. пишет: „Тогда сражаемся мы“ — ?..

⁸¹⁶ „Сии“, т.е. эти на земле, тут. Д.Д. же пишет: „а мы усмехаемся им“. Но ведь *до ѕєх* („до сих“) никак не переведешь „им“! Кроме того, слово *љпє* („хорошо“) он вообще отбрасывает. Таким образом, смысл фразы значительно меняется не в лучшую сторону.

⁸¹⁷ *моѕлєхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч. (по)думали/ (по)думаем/ будем продолжать думать*. Аналогично и *видьхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч. видели/ видим/ увидим*.

⁸¹⁸ *громл* — *безличн. наст. вр. 3 л. ед. ч. громит, т.е. звучит гром*.

⁸¹⁹ *вшако* — 1. *им. п. с. р. всякое* 2. *собирает. нареч. всяко; во всяком случае; в любом случае*. Д.Д. пишет „вся“.

⁸²⁰ Здесь Д.Д. пишет „жизни божьей“, не понимая, видно, разницы слов „божеский“ и „божий“.

⁸²¹ Примечания в скобках „(*неразборчиво* — *О.Т.*)“, О. Творогова из издания 1990 года, в переводе переданы многоточием в скобках.

⁸²² *чїувєл* — *повел. 2 л. ед. ч. чуй (в разн. смыслах); слышь; услышь*.

⁸²³ В примечаниях к этому слову Д.Д. пишет, что Сурья „в ВК, как и в Ригведе (X, 85), — женское божество“. В Ригведе

де (X, 85) „Сурья“ действительно — дочь Солнца-Сурьи, но ее имя отличается долгой последней гласной, на что, видимо, Д.Д. не обратил внимания. Божество Солнца Сурья (с краткой последней гласной) всегда мужского рода — и в Ведах, и в индуизме. В древнерусском род этого имени колеблется между мужским и женским, но мужской чаще.

сура (тж. *सुरा*/ *सुर*) — 1. (вм. (?) *सुरा*) Сура/ Суря/ Сурья/ Солнце (санскр. *sūra* II т. Солнце; *sūr* т. 1) Солнце 2) небо; герой; воин; *sūra* т. Солнце; *имя личн.* Сурья, теоним, Бог Солнца; ср. тж. авестийск. *суга* могучий); тж. *सुरा* 2. *сура им., вин. п. от сура напиток, тж. *сура питна — сура питьевая (в отличие от Суры-Солнца), см. *पित्त*; ср. тж. *क्वासोरु* (ср. санскр. *sūra* I т. сома, стекающий с пресса; тж. сура, крепкий спиртной напиток (сура [бывает] трех видов: гауди, пайшти и мадхви).

Сура, в отличие от сомы, — алкогольный напиток, приготовляемый сбраживанием (поскольку на Солнце-Суре, то осушиванием). Слова *सुरा* и *сура*, означающие „Сурья“ — Солнце и „сура“, „сурица“ — напиток, различаются практически только по контексту. Примечательно, что только в русском и в санскрите это слово обозначает и Солнце, и напиток.

⁸²⁴ Тут Д.Д. пишет: „приходит тьма, которой имя вечер“, не поняв, видимо противопоставительного характера союза *यः*; кроме того, *तेमन्* — еще не „тьма“. Далее, *इमामि* („имеем“) он, видимо, разложил на *इम* и *मि* и получил „имя имеет“... Но кому же — хоть тогда, хоть сейчас, кроме разве что младенца, непонятно, что темень после „умирания“ Солнца называется „вечер“?! Ведь смысл данной фразы в том, что умирать за Русь, нашу землю — такой же природный акт, как приход вечера и ночи — ведь потом наступает утро и день, а после смерти — опять возрождение! А врагов мы одолеем!

⁸²⁵ Т.е. по-другому *मृचिन्ते स्ते* — Млечной Стезе/ Пути.

⁸²⁶ *दावा स* (до) — наст. вр. 3 л. ед. ч. добирается до (ср. чешск. *dáti se* взяться, приняться; повернуть, податься; *dáti se (do koho)* наброситься на кого-л.; *dáti se na špatnou cestu* сбиться с пути, совратиться). А.А. же переводит этот фрагмент так: „И шел

в чертоги свои. И к Седава-звезде до Врат“, читая за одно слово *स* дава и видя в этом имя звезды. В комментариях он поясняет: „Седава-звезда — это Полярная звезда (звезда Седья). В сию звезду упирается небесная ось (стожар), здесь Врата Сварги, Ирея“. Даже если и посчитать, что в выражении в зорі *स* дава до врат „в“ вместо „к“ и имеет смысл этого предлога, следует обратить внимание, что во Влескниге со смыслом теперешнего предлога „к“ используется чаще всего предлог „до“, а также, иногда, „ко/ ку“; в форме же „к“ (без гласного) данный предлог не обнаруживается. Непонятно также, зачем изобретать „Седаву“, „Седья“ и еще множество небывалых персонажей, целую никогда не бывалую „генеалогию“ Богов (теогонию)... Но, видимо, так уж работает его фантазия... Д.Д. пишет: „выходит к вратам“.

⁸²⁷ *स्ता* — наст. вр. 3 л. ед. ч. становится; делается.

⁸²⁸ „*ягнице*“, возможно, притяжательная форма от „Агни“ — „Агнице“, тогда „*ягнице чста*“ становится понятнее, т.к. Огонь — Агни всегда чист. Д.Д. пишет „ягницей“, но в религиозных текстах это слово (означая непорочность во плоти) всегда употребляется в мужском роде („агнец“).

⁸²⁹ Д.Д. пишет: „и злаки сеять, венки свивая“ (почему-то при этом выбрасывая *а жнат*), видимо, представляя себе картину, как сеют злаки, одновременно „венки свивая“... Однако *въна* <исходная форма **въно*> — им. п. мн. ч. и собирают. снопы; жнивье; пажить; вено. А *вънща* <от **външти*> — прич. наст. вр. мн. ч. свивающие; связывающие.

⁸³⁰ *идехом ст* — перф. ф. 1 л. мн. ч. шли; пошли/ идем/ пойдём, идемте *мы с вами*. *будехом ста* — перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. будем/ будемте (*мы с вами*) как результат. Употребление перфектной формы дает большую категоричность, также присоединение оконч. 2 л. мн. ч. *ст*/ *ста*, что включает и говорящего, и того, к кому обращаются.

⁸³¹ *єнва* — противит. но; только; усилит. прямо; ср. *єно* — противит. но; только; усилит. прямо (ср. чешск. *jen* только, лишь; усилит. прямо). Ср. тж. болгарск. *толкова*, означающее „только“ — с тем же суффиксом, что и в *єнва*, но от другого корня, что позволяет сделать вывод, что корень *єн(о)* означает „только“.

⁸³² Возможно, в *хльбожравце* „жравце“ могло уже иметь почти современнейший смысл. Д.Д. пишет „не будем хлебоедами“, но такого слова в смысле „нахлебники“ в русском языке не имеется.

⁸³³ *славунѣ* — 1. славные 2. Славянские; *собираѣт*. Славяне. Д.Д. пишет: „славянами-русами ... и потому суть славяне“, но в *славунѣ русѣ* „славунѣ“ означает прежде всего, как это очевидно из контекста, „славные“, т.к. это эпитет Русов. В своих комментариях Д.Д. пишет: „Выведение имени славян от „слава“ было популярно среди славянских историков начиная с XV в. Древнейшая форма этого имени, „словене“, означает „знающие слова, говорящие“ (в отличие от „немцев“ — „немых“).“ Это не научная, а народная этимология. Да и какая же это „древнейшая форма“, когда тексты ВК древнее всех других имеющихся древних русских и славянских текстов? Да и когда же это „словене“ значило „знающие слова, говорящие“, когда это просто „окающий“ вариант того же *славунѣ/славенѣ/славнѣ*. Еще с другой стороны — спор, от „слова“ или от „славы“ имя славян беспочвен, т.к. *без слова славы не может быть* — чем славят, как не словом?!

⁸³⁴ *нѣпрѣ* — Непры/ Днепра; Непре/ Днепру. С „д“ в начале слова этот гидроним ни разу во Влескниге не пишется.

⁸³⁵ *ягы* — Ягы/ Язы/ Языги (?).

⁸³⁶ Д.Д. пишет: „нас презирал и раскалывал на части“. Тем не менее, *погры сѧ* — проявлял высокомерие/ заносчивость/ надменность; кичился; свирепствовал (?) (*ср. среднерусск. гърдитисѧ* 1. проявлять непокорность, дерзость 2. проявлять высокомерие, надменность; кичиться 3. свирепствовать. Ну а *дѣре <от *драти>* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* дерет, что вполне очевидно.

⁸³⁷ Т.е. „круглые сутки“, в смысле „беспрерывно, что ни день“.

⁸³⁸ Д.Д. пишет: „ждем, когда будет к добру“ — это совсем не по-русски. *добрѧ* — *мн. ч. собираѣт*. доброе *ѡ вѣнѣ до добрѧ* — будет/ настанет доброе.

⁸³⁹ *приводѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* прибудет; настанет.

⁸⁴⁰ *глагожштѣ* (*вм. глагожштѣ*) — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* глаголет; говорит.

⁸⁴¹ *вѣнмѣтѣ* — *повел. 2 л. мн. ч.* вонмите; внимайте; слушайте.

⁸⁴² *нѣсть* — 2. *стяженная отрицат. форма от нѣ єсть* — не; нет/нету; *ѡ нѣсть дѣятѣ* — не делайте; (вы) не должны делать.

⁸⁴³ *градновѣ* — *прил. субстантивир. мн. ч.* героин. Д.Д. здесь тоже пишет „героин“, никак не поясняя, почему он выше (в текстах дощ. **6Г** и **7Б**) практически то же слово (*граи* и *града*) переводил как „гордые“.

⁸⁴⁴ Д.Д. переводит: „говорят злое и невежественное“, но *нѣвѣгласѧ* — *сущ. мн. ч.* невежды; невежественные (*ср. русск. невѣгласѣ* *црк. орл.* и др. *невѣжда, неученый, несведущий*).

⁸⁴⁵ *смѣхом* — *гл.-связка перф. ф. 1 л. мн. ч.* есьмы; *ѡ сѣн смѣхом* *имѣно славо* — *букв.* „себе [мы] есьмы имя славы“; поскольку в современном русском так не скажешь, приходится переводить иносказательно, т.е. „сами мы носим (или имеем) имя славы“. Возможно также, что здесь описка — *смѣхом* вместо *имѣхом* имели/ имеем/ будем иметь.

⁸⁴⁶ *одѣчуждѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* указывали/ указываем/ укажем; показывали/ показываем/ покажем. Следует обратить внимание, что все три глагола в данном предложении выступают в перфектной форме, что говорит о том, что так было, есть и будет. Поэтому в переводе употреблены глаголы совершенного вида.

⁸⁴⁷ *остащѣ сѧ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* остановились; встали; остались.

⁸⁴⁸ *слѣнхашѣтѣ* — *прич. наст. вр. мн. ч.* слышащие (с прибавлением глагольного окончания -тѣ).

⁸⁴⁹ *останѣ сѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* останавливается. Д.Д. пишет: „а уцелевшие оленями ускакали“ — любопытно, кого он подразумевает под уцелевшими — неужели медведей? Далее он пишет: „и рассказали другим о русах: эти-то не убивают их, кроме как по нужде“. Мало того, что словосочетание „по нужде“ сейчас имеет специфический смысл („выйти по нужде“), неужели непонятно, что в этой фразе в оригинале говорится именно о животных, медведях и оленях, без иносказания или сравнения, тем более, что ниже говорится еще и об орлах.

⁸⁵⁰ *похѣнтѣ* — прихоть; желание; похоть (*ср. русск. похотеть* (похочу, будущее), захотеть, согласиться, пожелать). Навряд ли можно переводить это слово как „алчность“, как это делает Д.Д.

⁸⁵¹ **дѣшуть** (возм., вм. **дѣшуть**) — перф. ф. 3 л. мн. ч. дают. Д.Д. пишет: „а за хлеб благодарят“, но **похльбѣ** — все-таки „похлебка“, а не **по хльбѣ**, как, видимо, ему представляется; кроме того благодарят *за* что-то, а не *по* чем-то.

⁸⁵² Нарушение согласования по числам — в исходном тексте; такая особенность встречается во Влескниге — как и в ведийском санскрите.

⁸⁵³ **ꙗн** — 1. *возвратная част.* ~ся; *тж.* **ꙗн** 2. *возвр. местоим.* себя; себе.

⁸⁵⁴ **ꙗквѣ** — 1. которое, ~ые; каковое; какие 2. некие (*ср. украинск. деякі* некоторые; некие).

⁸⁵⁵ **прѣштва** — *прич. пр. вр.* прибывшие.

⁸⁵⁶ **глядѣи** — *прич. наст. вр.* глядевший, ~ие; выглядывающий, ~ие; высматривающий, ~ие, *от глѣдати* — *инф.* глядеть; выглядывать; высматривать; соглядать (*ср. среднерусск. глѣдати* глядеть, смотреть; всматриваться, искать взглядом; *в сочѣт.* с *инф.* или *сущ.* иметь намерение что-л. сделать; *русск.* глядѣть, глядѣть *смотрѣть*, *взирать*, *осматривать*, *разсматривать*, ... стараться увидѣть, *высматривать*, *присматривать*, *приглядывать*, *поглядывать*, *выжидать*; *выглядывать*, *вылядѣть* *высматривать*, *оглядывать* тайком, *наблюдать* скрытно, *согладать*). Подобное причастие в современном русском языке отсутствует, в связи с чем переводится здесь глаголом.

⁸⁵⁷ **ꙗ** — 1. *сочинит. союз* и 2. *мест.* им; их; его; ей. Здесь имеются в виду торжища.

⁸⁵⁸ **зряща** — *прич. наст. вр.* 3 л. мн. ч. видящие; зрящие. Поскольку в таких конструкциях в современном русском причастие неупотребимо, подобные случаи переводятся деепричастием.

⁸⁵⁹ **ꙗнцѣства** — *собирает.* молодежи; молодых людей (по модели „начальство“ в смысле „начальники“).

⁸⁶⁰ **ꙗброѣна** — *прич. страд. пр. вр. мн. ч., от *ꙗброѣти* одеваться в броню/ латы (*ср. польск. zbrojony* вооруженный; *zbroiic* вооружать; *zbroja* латы, броня, доспехи; вооружение). Слово ***ꙗброѣ**, конечно, многозначное, но переводить, как это делает Д.Д., „с мечами и оружием“ явно не стоит — ведь меч-то тоже оружие!

⁸⁶¹ **ꙗвунѣ** — *мн. ч.* славные; Славянские; *собирает.* Славяне.

⁸⁶² **отрошша ꙗн** — *прич. наст. вр.* 3 л. мн. ч. „рабствующие“/ „работающие в кабале“, да еще, кроме того, с возвратной частицей! Личный глагол **ꙗтѣ** опущен (эллипс). Поскольку в современном русском подобные причастные конструкции неупотребимы, перевод дается глаголом настоящего времени.

⁸⁶³ Д.Д. пишет „И та земля отречена ныне“ (и что бы это могло означать?), но **огръѣна** — *прич. пр. вр.* 3 л. ед. ч. огреченная. Также он отбрасывает **тако**, а **ꙗнѣ** присоединяет к „отречена“, хотя по контексту, казалось бы, ясно, что речь идет о том, что таким образом *сегодня* (а не когда-то в неопределенном будущем) мы землю нашу должны достать, а огречена-то она была явно до этого.

⁸⁶⁴ **родѣва** — *прич. дейст. наст. вр.* 3 л. ед. ч. *ж. р.* родящая; *о земле* плодородная (*ср. црк.слав. родивый/ родниши* родивший).

⁸⁶⁵ **наож** — чтобы (?); Д.Д. полагает, что это ошибка, вместо **намо**.

⁸⁶⁶ **кута** — угла (применительно к рогу **до** кута имеет тот же смысл, что и современное русское „до дна“, т.к. у рога „дно“ остроугольное).

⁸⁶⁷ **къмѣто** — *м. р.* поле. В средневековую эпоху в русском также наблюдаются случаи написания слов мужского рода с **о** вместо **ъ** на конце (напр., **холомо**). Кроме того, можно также отметить написание (уже в начале слова) **ърда** вместо **орда**, в Хожении за три моря Афанасия Никитина Тверитянина.

⁸⁶⁸ **одѣꙗтѣ** — *инф.* достать; отобрать получить (*ср. польск. dostać* получить).

⁸⁶⁹ Д.Д. почему-то переводит **ꙗ тон ꙗн** как „с этого дня“, когда, казалось бы, очевидно, что **ꙗ** здесь (фонетически — а тогда написание и было фонетическим) вместо **в** или **о**.

⁸⁷⁰ **ꙗѣ** (возм., вм. **ꙗо**) — что (*ср. тж. болгарск. че союз* что); еще (*ср. тж. украинск. ꙗѣ* еще; *польск. jeszcze* еще).

⁸⁷¹ **ꙗꙗшѣте** — *перф. ф.* 2 л. мн. ч. делали/ делаете/ будете делать.

⁸⁷² Д.Д. почему-то переводит: „и делайте то“.

⁸⁷³ Д.Д., разбив **однѣ** на **о** и **днѣ** и присоединив из начала следующего предложения **ꙗѣ**, переводит: „будем у себя сегодня“.

ня“; такой перевод неудовлетворителен, т.к. явно искажается смысл контекста. Кроме того, в русском „одни“ означает еще и „едины“, и намек на необходимость единения здесь очевиден. Кроме того, в данном фрагменте обращает на себя внимание весьма необычная конструкция **бѣнѣмо смѣ**, где глагол будущего времени 2 л. мн. ч. употреблен вместе с вспомогательным, также 2 л. мн. ч.

⁸⁷⁴ Д.Д. этот фрагмент, начиная со слов „ во Сварге“, переводит так: „В Сварге восстанут погибшие ныне, и не имеем других ворот, чтобы туда идти живыми“. Во-первых, кто ж на Тот Свет попадает живым?.. Откуда же он берет „восстанут“? Похожее слово — **одестана** — прич. пр. вр. ед. ч., от гл. ***одестати/ достати**, получить — полученная. И разве **неботьє** (противит. союз а; а не; уступит. союз и не; противит.-вопросит. част. разве; не ... ли) похоже на „ныне“?.. Смысл же „других врат“, очевидно, „другой выход“, и в следующей фразе об этих вратах, т.е. о выходе из сложившегося положения и говорится.

⁸⁷⁵ **дѣспотѣ** — повелителя; деспота (ср. греч. despotes повелитель; ♦ санскр. deṣarati владыка земли, от deṣa место, местность; страна, край; деревня; государство; город и pati господин, владыка).

⁸⁷⁶ **потркава** — ед. вр. 3 л. ед. ч. хорошо относится (ср. польск. potraktować попотчевать, угостить; отнестись к кому-л. каким-л. образом). Выражение **ж і є** — „что и ему“, в сочетании с вышеуказанным, несуществующим ныне в русском глаголом буквально не переводимо. Д.Д. пишет: „который захватил его“. Можно было бы подумать, что **потркава** — вместо ***поотроква** (поработил), но, в отсутствие чего-либо похожего в текстах Влескниги, первый вариант кажется предпочтительнее.

⁸⁷⁷ Буквальный перевод выражения **ста воіте**, букв. „стать воевать“, может быть, был бы пригоден для былины, где, соответственно, язык архаичен, но в данном переводе, думается, лучше передать современным выражением.

⁸⁷⁸ **та** — 3. вм. **таде** тогда.

⁸⁷⁹ Д.Д. переводит: „среди трав“, но, во-первых, „до“ все-таки не „среди“. Кроме того, **травь** — длительность, продол-

жительность; ср. **травѣ се** — инф. длиться; продолжаться (ср. польск. trwać длиться, продолжаться; украинск. тривати длиться, продолжаться, тянуться, перен., о беседе, болезни протекать, о погоде держаться).

⁸⁸⁰ Д.Д. пишет „твердо“, но как можно „стоять твердо“? **тврѣо** — крепко; твердо; ср. **тврѣла** — мн. ч. твердые; крепкие (ср. польск. twardy твердый, жесткий, крепкий).

⁸⁸¹ Д.Д. переводит: „поля наши“, но, по-видимому, Предкам Поле мыслилось единым (ср. употребление этого слова в былинах и др. средневековой литературе), а „поля“ — понятие, скорее, уже более позднего периода. Тем более, что **сва** — не „наши“, а „свое“, да еще и „все“ (Ср. **матѣр сва ншѣх**).

⁸⁸² Д.Д. пишет: „сила божья превосходит нашу“, но **ободѣцѣть** — перф. ф. 3 л. ед. ч. обостряет, в смысле побуждает к действию; ср. **ободѣ** — пр. вр. 3 л. ед. ч. уколол; поразил).

⁸⁸³ Т.е. врагов. Д.Д. переводит: „на руки их“, но **руцѣ** похоже разве на „руки“? **руцѣ** — рушение, от ***руцѣти**. А встречающееся тут же следом **зруцѣхом** он переводит как „повалим“ (?), тогда как **зруцѣхом** — перф. ф. 1 л. мн. ч. порушим, также от ***руцѣти**. Кроме того, что может означать „Принесем жертву богам своим на руки их“?..

⁸⁸⁴ Д.Д. пишет так же: „гоголем“ (еще один пример заимствования им моих находок). **кобѣм** — кобем (ср. русск. кобенить **руки, ноги** заламывать, ломать, корчить, неуклюже изворачивать | **Его кобенитѣ** безличн. корчить; ~ся выгибаться, кривляться, ломаться, корчиться; чиниться, заставляя себя просить; важничать, чваниться; упрячиться. **Коба/ каба** ж. **нвг. кобель, кобль, коблиохъ** м. **вост.** коль, пень, надолба, тычекъ, копыль, торчекъ, каршь, карша, коряга; свая для причалки судна, палъ; | **кочка, пенекъ; см. тж. каба** небольшой, вбитый в землю коль; **кобень** упрямецъ. **Кобра, кобарка** ж. **ствѣ.** пригоршни, сколько можно загрести въ двѣ ладони. **Кобрица** горсточка, горсть, **по В.Р.Я.** Таким образом **кобѣ/ кобѣ** — нечто торчащее, топорщащееся; **тж.** необычное, необычные, непонятные, замысловатые, „выламывающиеся“ движения, **как бы** при ворожбе/ волшбе) ♦ **кобѣм** **ста** — „гоголем ходит“ или „стоит расшеперившись“, т.е. гордо, заносчиво; ср. **тж. ковѣ** — мн. ч. ковы; злой умысел; злоумышления; замыслы; что-то замысловатое и пр.

⁸⁸⁵ кельцѣ (возм., вм. кельчѣ/ кельцѣ) — им., общ. п. Кельчу/ Кельцы, ~ев/ Кельты, ~ов; тж. кѣщѣ. „Кельча“ (Кельты) упоминаются также в книге Сказания о стародавних временах русских/ Подг. текста, пер. и комм. Ю.В. Гнатюк, В.С. Гнатюк. — М., 2003.

⁸⁸⁶ оумѣль — прич. пр. вр. 3 л. мн. ч. посмевающие (с др. приставкой, по сравн. с совр. рус. яз.). бохом оумѣль — плюсквамперф. посмели.

⁸⁸⁷ уставѣ (возм., уставѣ/ уставѣ) сѣ — наст. вр. 3 л. мн. ч. станоятся; представляют собой (ср. польск. ustalić установить, утвердить, определить; ustawa закон, положение, устав).

⁸⁸⁸ за тоѣ — букв. „за/ для тех“, т.е. „по сравнению с теми“, т.е. с Кельчей.

Данный вариант перевода этого фрагмента представляется наиболее оптимальным; предыдущий был: „Если бы сколько-нибудь [нам] бить посмелее, так Греки наполовину станут такими...“

⁸⁸⁹ Здесь слово „которые“, видимо, относится к Грецам.

⁸⁹⁰ Необычно, по сравнению с современным русским, беспредложное употребление существительного зѣмѣ (в форме общего падежа), означая здесь местный падеж. кѣда сѣ — прич. наст. вр. кидающийся, ~еся. Д.Д. переводит эти слова как „землю покидающие“...

⁸⁹¹ Т.е. „сейчас Сурезь иных/ принадлежит иным“. Характерен пропуск глагола-связки ѣсть, как и в санскрите. Д.Д. переводит: „Сурож будет иным, нашим“, не обращая, видно, внимание на то, что слово нашѣ употреблено здесь два раза. Вторую половину этого предложения он присоединяет к последующему и, выбросив нѣква и поняв жѣщѣ как „речь“, бо как „будто“, и добавив „их“, пишет: „И не должны мы слушать их речи, будто они составили для нас письмо, чтобы мы...“ Слово жѣщѣ/ рѣщѣ во всех контекстах Влескниги означает глагол и ни разу — существительное. Вообще, существительное со смыслом „речь“ встречается только один раз, и то там (366) употреблено греческое слово хрѣ (ср. в В.Р.Я. хрѣя ж. греч. риторическая речь, речь по определенным правилам), что таким образом подчеркивает замысловатость этой

речи и несоответствие реальности. Слово же бо никак не может иметь смысл „будто“ и значит здесь „что“.

⁸⁹² уставѣ (возм., уставѣ/ уставѣ) — наст. вр. 3 л. мн. ч. установят (ср. польск. ustalić установить, утвердить, определить; ustawa закон, положение, устав).

⁸⁹³ оспоманьѣ — повел. 2 л. ед. ч. вспомни. ту бо ть — букв. тут ведь тебе, переводится тут усилительной частицей -ка. Д.Д. переводит как „вспомним“, но 2 л. мн. ч. было бы оспоманьѣмо.

⁸⁹⁴ иларѣ — имя личн. Илар, скорее всего сокр. от Илларион, т.к. в русском греческие окончания обычно опускаются. Д.Д. считает (вслед за предыдущими переводчиками), что это Кирилл-Константин, но из имеющихся источников неизвестно, чтобы он где-то прятался, когда в Херсонесе (Хорсуни/ Корсуни) изучал Евангелие и Псалтырь, писанные русским языком. Хотя, конечно, житие могло передать этот эпизод и по-своему, но христианину изучать как устраивать требы чуждым ему богам не только что совершенно ни к чему, а чуждо, богопротивно, поэтому вряд ли это мог быть Кирилл-Константин, да и этот эпизод, скорее всего, относится ко временам до нашей эры, т.е. до христианизации греков.

⁸⁹⁵ Перфектная форма глагола хошѣшѣть указывает на то, что, во-первых, тут же следом говорится о результате, а во-вторых, что произошло это недавно.

⁸⁹⁶ должѣн — прич. страд. пр. вр. ед. ч. должный Ѧ должѣн ста — (ему) пришлось. ста — 2. (вм. сташа/ сташѣ) — пр. вр. 3 л. ед. ч. стал.

⁸⁹⁷ зна (вм. знахом) — пр. вр. 1 л. мн. ч. знали Ѧ а бѣхом го нѣ зна — как будто (мы) того не знали, либо, если 1 л. мн. ч., знал, т.е. будто [никто] не знал.

⁸⁹⁸ повѣхъ — перф. ф. 1 л. ед. ч. поведал/ поведаваю/ поведаю; сказал/ сказываю/ скажу; говорил/ говорю/ буду говорить (ср. польск. powiedzieć сказать). Д.Д. переводит это слово как „поведаю“, но ведь суффикс -х ясно свидетельствует, что этот глагол не в форме настоящего и, тем более, не будущего времени.

⁸⁹⁹ попрѣщѣ — повел. 2 л. мн. ч. поprite; погоните (ср. польск. porzecz напереть). Д.Д. переводит это слово как „победите“,

но имеющиеся во Влескниге словоформы со значением „победить“ (вентежѣтє <*вѣтежѣтє/ вѣтежѣтє/ вѣтежѣтє>, овинтежѣтє, одержатє, одержѣтє, побьдѣтє) не позволяют предполагать такого значения и у данного слова.

⁹⁰⁰ вѣх (вм. рѣх/ рѣкох) <*рѣчѣтѣ/ рѣктѣ> — перф. ф. 1 л. ед. ч. сказал/ говорю; ср. тж. повѣх.

⁹⁰¹ Д.Д. пишет: „ибо видел я сон ясный“, но љен — 4. (љљ) в 8 (3), возм., вм. љсмь — есмь. И, таким образом, во љен насънь о то — потому как мне ясно это. Слово љен только в тексте дощ. 19 значит „сон“; здесь контекст не позволяет его так перевести.

⁹⁰² ньщѣхом љтє — перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. уничтожали/ уничтожаем мы с вами.

⁹⁰³ зницѣхом љта — перф. ф. 1 л. мн. ч. уничтожим мы с вами.

⁹⁰⁴ омастроидьѣ — притяж. амастридскую (Амастрида, на южном берегу Черного моря), либо Амастриды.

⁹⁰⁵ Т.е. те и другие — грозы и громы.

⁹⁰⁶ Т.е., конец одного будет началом другого.

⁹⁰⁷ утврѣщѣхом (возм., вм. утврѣщѣхом) љен — перф. ф. 1 л. мн. ч. упрочились/ упрочиваемся/ упрочимся; закрепились/ закрепляемся/ закрепимся; продолжились/ продолжаемся/ продолжимся; длились/ длимся/ будем длиться, т.е. пребывали/ пребываем/ пребудем (ср. польск. utrwalić się закрепиться, упрочиться); ср. тж. трватє љє — инф. длиться; продолжаться 2. либо, если вм. утврѣщѣхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. сотворим; сделаем; ср. тж. утврѣщѣтє; тогда здесь љен — возм., вм. љљ/ љє — это. В последнем случае перевод — „сделаем это“.

⁹⁰⁸ љтатє — 2. повел. 2 л. мн. ч. стойте (ср. санскр. sthā стоять; находиться; чешск. státi стоять; настаивать; стоять, иметь цену; státi se случиться, произойти; стать кем-л., чем-л.; тж. польск., аналогично).

⁹⁰⁹ побьдѣи — мн. ч. победы.

⁹¹⁰ до — 1. к/ ко; до; в (о направлении движения/ воздействия) 2. (при обозначении предназначения) к/ ко; ради, для.

⁹¹¹ богумир — Богумир, имя личн. (Можно также перевести как „Божий мир“ или „Друг Бога“, или „Божественный друг“, исходя из того, что „мир“ — производительная форма слова „Митра“, санскр. „друг“.)

⁹¹² Или „муж славный“, т.е. „прославленный“.

⁹¹³ Д.Д. переводит: „отцу подчинялись“, но разве в выражении п[о] отцѣвъ щасъѣ что-то каким-то образом дает намек на такое прочтение? Здесь имеются в виду времена Отцов (Праотцев).

⁹¹⁴ Конечно, сейчас трудно догадаться о точном значении слова вхѣнѣ (прич. страд. пр. вр. мн. ч. сметливые?), но это явно не „сильны“, как пишет Д.Д.

⁹¹⁵ Поскольку словосочетание љнѣ рѣшна славунѣ может иметь значение как женского рода, так и множественного числа, возможен также перевод „мать их, которые звались Славными“.

⁹¹⁶ Т.е. олицетворение Семидневия, по-современному Недели. Д.Д. пишет: „мы — семь дней“, но љтє (вм. љтє) — гл.-связка наст. вр. 2 л. мн. ч. есте (от вѣтє). Поскольку в других переводах слова љсмь љнмоѣ еще не были распознаны как „семью днями“, то это еще один из очевидных примеров, что он, не упоминая об этом, широко заимствовал из моего перевода.

⁹¹⁷ В публикации Д.Д. это предложение вообще пропущено.

⁹¹⁸ љѣва — имя личн. Сева (санскр. seva дорогой, ценный; достойный; милый, прелестный; тж. sev медлить; стоять; обитать; прибегать, обращаться; сопровождать; служить, прислуживать; почитать, уважать; лелеять, ухаживать; иметь любовную связь; веять о ветре; наслаждаться, получать удовольствие; пользоваться услугами; тж. sevā f. служба, прислуживание; почитание; преданность; применение; наслаждение; тж. sevaka 1. обитающий; обслуживающий; почитающий; ухаживающий 2. т. слуга; служитель; последователь; приверженец).

⁹¹⁹ рѣс — Рус, Русин, этноним; прил. русый, светлый; милый; приятный для взгляда и т.п.; имя личн. Рус, сын Богумира. См. тж. примечание выше, к слову рѣси (текст дощ. 1)

⁹²⁰ Возможно, о љѣдмѣрьѣхъ — о Семиречье/ у Семиречья (во/ на Семиречье).

⁹²¹ ра — Ра река, древнее название Волги (≡ санскр. rā f., то же, что raī т., f. богатство; ср. тж. санскр. -ra обладающий; дающий взаймы; способствующий); тж. раі.

⁹²² В слове поньправѣщѣ Д.Д., видимо, выделяет ньпра (т.е. „Днепр“), и читает как „к Днепру“, но что должны озна-

чать буквы, остающиеся после „по ньпра“, т.е. „вещь“? Через Волгу, действительно, переправиться можно с великими трудностями, но у него получается, что к Днепру с великими трудностями вели людей и скот...

⁹²³ Слова на онь врьг Д.Д. присоединяет к началу следующего предложения, добавляя от себя перед этим „перейдя“.

⁹²⁴ Д.Д. пишет в комментариях, что „...во времена Ория (VII в. до н.э.)“ — но в данном тексте об Отце Орее речь вообще не идет.

⁹²⁵ В исходном тексте род — *ед. ч. 3 л.*, а тъкъша — *мн.ч. 3 л.*, т.е. собирательно, букв. „род двинулись“. Так же обстоит дело и этнонимами годь и русь, сочетаемыми с глаголом во множественном числе.

⁹²⁶ В оригинале раі рьска, что „по-современному“ можно понять как „Рая река“; форма раі позволяет предположить, что это прилагательное женского рода со смыслом „богатая“, „(из)обильная“ и т.п. раі — *1. им., общ. п. от Ра, гидроним, река, древнее название Волги; тж. ра ѓ раі рьска — Ра река 2. им., вин., род. (общ.) п. от Рай (≡ санскр. raī m., f. богатство, rā f. то же)*. Д.Д. так и пишет, „Рай-река“ — но таким образом получается, что имя реки — „Рай“, что, в общем-то, маловероятно).

⁹²⁷ фасисте — Фасисское/ Фарсийское/ Парсийское, тж. фарсист. Д.Д. пишет в комментариях: „... видимо, Фарсисское (Персидское), т.е. Каспий. Или, что менее вероятно, Черное море (Фасис — совр. Пот). По мнению А.А., Волга в древности впадала в Азовское море, сливаясь с Доном.“ Последнее вряд ли вероятно, т.к. в месте наибольшего сближения Волги и Дона, в районе Волго-Донского канала, согласно карте, уровень русла Дона на 44 м выше уровня русла Волги.

⁹²⁸ беляру (возм., *вм. бєл(о)яръ*) — притяж. Белиара/ Белоаяра; см. тж. бѣлояръ, бєлѣару, бєлѣарє, болояръ.

⁹²⁹ синьсте — синьские (китайские); Синьцев (Китайцев). Во всяком случае, людей из Синьской земли.

⁹³⁰ франжц — Фряжцев/ Фраков/ Тракийцев (по: Классен Е.И. Новые материалы..., с. 41: „Фригийцы, а не Итальянцы назывались у Славян Фрягами).

⁹³¹ По контексту должно быть „Синьские“, видимо, описка в исходном тексте.

⁹³² Это уже о Синьцах.

⁹³³ Д.Д. зуривє на прядьво (*вм. нєпрядьво — Непрядва река*) переводит как „алчны до (шелковых) тканей“. Видимо, прядьво он понимает как „нечто спряденное“. Даже игнорируя то, что спряденными бывают нити, а не ткани, разве зуривє очень похоже на „алчны“ или „жадны“? Тем более, что другие контексты, где данное слово (и в других формах) встречается, позволяют опознать это слово как означающее „суровые“ и т.п. Например, в бє сушна бѣ на нѣ зурива — „сушь была на нас суровая“ (но уж не „алчная“ же!).

⁹³⁴ Д.Д. этот фрагмент разбивает, видимо, как гостє тє кунѣшаноі он поврташа и читает как „гости денежные вернулись“. Если даже полученное таким образом *кунѣшаноі и понять как „денежные“ (хотя во Влескниге нет слова *кунѣ, ни в смысле „деньги“, ни вообще), то куда деваются тє и он (вместо она/ онє/ оні — те; они, полагающегося по согласованию с поврташа, пр. вр. 3 л. мн. ч.)? Кроме того, само словосочетание „гости денежные“ не кажется достаточно подходящим для данной ситуации.

⁹³⁵ Этот фрагмент может быть понят и так: „И, старцы родов, [мы] избирали князьями [тех], которые от древних времен суть наши вожди“, что проясняет ситуацию, поскольку автор, включая так себя в число старцев родов, как бы говорит, что он не просто неведомо кто, написавший этот текст, а из их числа. Во всяком случае, вѣцє не следует переводить „отцы“, как это делает Д.Д. — и здесь, и в других местах Книги.

⁹³⁶ Непонятно, почему Д.Д. переводит звєдцѣя (*пр. вр. 3 л. мн. ч. извели ?; отправили ?*) как „соблазнили“...

⁹³⁷ Непонятно также, почему он переводит обєнствє как „клятвы“ — видимо, стараясь представить текст согласно своей концепции...

⁹³⁸ нѣни бѣ инь цає, а имємо зє братє... — *букв. „Ныне будучи другое время, и [нам] надобно братья...“*, т.е. „Поскольку ныне...“.

⁹³⁹ влиць (*от вєлк> — нареч. вєсьма*. Кстати „вєсьма“ — наречие, образованное от „вєсь/ все“, т.е. „всеми возможными способами“.

⁹⁴⁰ В предыдущем тексте раі рьска, но в данном ра рьцѣ (т.е. в слове ра нет буквы і); Д.Д. пишет и там, и здесь „Рай-река“.

⁹⁴¹ В оригинале — инфинитивный оборот, буквально: „Ра-реке быть границей“, поскольку подобный оборот для современного русского нехарактерен, перевод дается современной конструкцией.

⁹⁴² Возможен и вариант: „Вот, [они] принимались, ... поклонялись“, но так перевод не становится вразумительнее — кто принимался и поклонялся? ꙗщѣте — 1. *перф. ф. 3 л. мн. ч.* взяли, ~сь; приняли, ~сь 2. *повелит., перф. ф. 2 л. мн. ч.* возьмитесь; примитесь; начните 3. *перф. инф.* взяться; приняться; начать; брать; охватывать. *Ср. санскр.* yat- упорядочиваться; пытаться, стараться; посвящать себя, отдаваться чему-л.; быть готовым к чему-л. Но переводить ꙗ бо ꙗщѣте, как это делает Д.Д., „Вот, примите“ вряд ли стоит.

⁹⁴³ Д.Д. переводит: „поклонимся“, когда поклоняшѣте — *повел. 2 л. мн. ч.* поклонитесь; поклоняйтесь, о чем ясно говорит окончание (2 л. мн. ч. *перф. ф.* -хом, -шѣхом).

⁹⁴⁴ ꙗ хом Д.Д. здесь вообще выпустил.

⁹⁴⁵ Из поѡщѣхом же Д.Д. сделал деепричастие, „воспевая“, тогда как причастие — поѡщѣ.

⁹⁴⁶ сварга (или, возм., ѡсварга) — 2. *род. п. от* Сварог, или, возм., Исварог (*ср. санскр.* svargá букв. передвигающийся по небу; ведущий на небо; небесный; небесный/солнечный путь; *т.* небо; название одного из семи миров, в к-рый переселяются души умерших праведников и героев; *тж.* svarg *т.* Солнце; солнечный свет, блеск; небо; как глагол сиять; *тж.* svaga поток жизненной силы).

⁹⁴⁷ ꙗко ждѣте но Д.Д. здесь также выпустил.

⁹⁴⁸ живѣнцѣ <*живѣцѣ> — *вин. п. ж. р.* живящую; живительную; живущую; живую; *ср. тж.* живѣте — *ср.р. ?* жизнь (*ср. санскр.* jīvant живущий; здравствующий; *тж.* jīvitá живой; оживленный; jīvana оживляющий; дающий жизнь; *сущ.* жизнь; существование; образ жизни; *чешск.* živitel кормилец; ~iti 1) кормить, питать, содержать 2) *перен.* поддерживать).

⁹⁴⁹ живѣхом ꙗ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* животворимся, оживотворяемся.

⁹⁵⁰ убѣндѣхом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* отбудем; попадем; проследуем (*ср. тж. польск.* odbyć пройти; отбыть, выполнить *к-л. обязанности, повинности и т.п.*, ~ się состояться; *русск., цркслав.* преставиться/переставиться с одного места на другое).

⁹⁵¹ Здесь Д.Д. также выпустил слово гоѡх — *род. п. мн. ч.* благодатных, от *гои — благодатный; благой (*ср. цркслав.* гоинни обильный; изобильный; богатый; *польск.* hojny щедрый; *ср. тж. санскр.* го корова; бык).

⁹⁵² Можно подумать, как это делает Д.Д., что фрагмент живѣнта ꙗвнио а не преставате коле врѡтате означает „жизни явленной не переставать колеса вращать“, но он, видимо, не учитывает, что орѡцѣхом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* назвали/называем/будем называть; нарекли/нарицаем/будем нарицать, и поэтому не следует это слово переводить, как он это делает, как „скажем“. Логичнее предположить, что живѣнта — живящий; животворящий (*ср. санскр.* jīvant живущий; здравствующий; *тж.* jīvitá живой; оживленный; jīvana оживляющий; дающий жизнь), тем более, что это слово имеет форму причастия, а не существительного.

⁹⁵³ В смысле *циклы*, годовые круги кологода („круглого года“).

⁹⁵⁴ Его имя также пишут „Свентовит“ или „Святовит“, но второй корень этого имени во Влескниге явно -вид-, т.е. „Святой или Светлый Видом“; таким образом можно предположить, что -т на конце появляется в результате оглушения. Носовой же звук ꙗ, обозначаемый во Влескниге буквами ѣн, дает в современном русском я; в церковнославянском письме для этого носового гласного употреблялась буква ѡ, которая в гражданском русском письме не употребляется уже много сот лет, после реформ Петра I, так что теперь логичнее писать „Святовид“, а не „Свѡтовид“, как это, непонятно зачем, у А.А. — во всей его книге только в этом слове.

⁹⁵⁵ Д.Д. переводит ꙗта как „стал“ — но тогда получается, „не был, а потом стал“, что противоречит смыслу контекста. ꙗта — *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает. Во Влескниге вообще отмечается меньшее количество приставочных глаголов, по сравнению с современным русским в тех же смыслах

⁹⁵⁶ **БОТѢ** — 1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться, *т.е.* жить; быть должным *что-л. сделать, выполнить* 2. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* существует; является; бывает (*ср. санскр.* bhū I быть; делаться, происходить; достигать, доходить; добывать, получать; *личные формы настоящего времени глагола-связки БОТѢ* — от гл. корня as быть, иметь место; происходить, случаться; принадлежать *кому-л.*; быть свойственным *кому-л.*; находиться *где-л.*; служить, быть поводом *к чему-л.*; становиться, делаться; *украинск.* **бути** быть).

⁹⁵⁷ Перфектная форма, букв. „[мы] пели и поем, плясали и пляшем, и далее будем это делать — тому...“ — *т.е.* „В Его честь [мы] пели и поем, плясали и пляшем...“.

⁹⁵⁸ По-древнерусски **СУНѢ**, как и **СУРѢ/ СУРЯ**, чаще всего женского рода.

⁹⁵⁹ Д.Д. переводит как „Вот, рабов отпустим, обнимемся...“ — но **ПУЩЕНЬМО** ([с] прощением, *ср. русск.* отпущение) именно по своей форме не может быть глаголом. (Русинское название Прощеного воскресенья — „Пущане велико“, т.е. „Прощение великое“.)

⁹⁶⁰ Этот фрагмент (в другом представлении, а **РЪЩЕТЕ СЕ УТВОРЯЩЕ**) можно перевести и как „скажите, это сделал“, если **УТВОРЯЩЕ** понять не как „сотворяющий“, что логичнее, учитывая форму этого слова, а „сотворившие“.

⁹⁶¹ Непонятно почему, Д.Д. переводит **о по цо, цстѣ** как „лучше почувствовать“.

⁹⁶² **УМѢМО** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* разумею; знаем; умеем (*ср. тж. польск.* umieć уметь; знать; мочь).

⁹⁶³ Д.Д. считает, что это — библейское выражение, приводя даже место, где оно используется — Еф. 5, 32 — („Тайна сия велика“), но ведь это выражение во всех языках будет таково, разве что, к примеру, на современном русском это будет выглядеть чуть-чуть по-другому: „Вот, это великая тайна“; кроме того, в послании Павла к Ефессянам говорится совершенно о другой тайне — ведь великих тайн может быть множество. Так что, библейских аллюзий тут нет — как и в других местах ВК, где он их „находит“.

⁹⁶⁴ Белобог и Чернобог — ☉.

⁹⁶⁵ **ОДЪРЖЕНОИ** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. дв. ч., от гл. *ОДЪРЖѢТИ*, (*ср. польск.* trzymać держать; otrzymać получить) одерживаемые; находящиеся. **о СВРЗИ** — со Сваргой/ во Сварге/ в Свароге — с обеих сторон Они, а Сварга (Сварог) в середине (или окружает-замыкает Их).

⁹⁶⁶ Д.Д. пишет в комментариях: „Белобог и Чернобог — верховные боги света и тьмы, добра и зла, творцы и владыки мира“. Неизвестно, откуда он берет такое представление, но это неверно, ни один источник не дает повода к такому выводу.

⁹⁶⁷ Или „тех“.

⁹⁶⁸ При другой разбивке **ЦВРГ** — „Исварог“, но форма „Сварог“ встречается гораздо чаще.

⁹⁶⁹ Или „тому Святovidу“, или „этому Миру/ Свету“.

⁹⁷⁰ Д.Д. переводит этот фрагмент как „...чтобы свет не был повергнут“, выпуская слово *она*, *вм. онаму* „тому“; таким образом, приходится сделать представляющий единственно разумным вывод, что **СВНТУ** — сокращение от **СВНТ(ОВИД)У**.

⁹⁷¹ Д.Д. пишет „Велес“, хотя во всей Влескини это имя ни разу не присутствует в такой форме.

⁹⁷² Д.Д. переводит как „держат“, явно не обращая внимания на сослагательную частицу **СЕ** в **ДЕРЖЕТЕ СЕ**. Что же они держат? Но ведь у глагола „держаться“ есть еще и смысл „находиться где-либо“.

⁹⁷³ Д.Д. почему-то пишет „Леля“, хотя **КЖ** — форма явно мужского рода.

⁹⁷⁴ Д.Д. почему-то пишет „Летница“ (еще и вставив от себя „н“), хотя и **КЖЦ** — форма явно мужского рода. Вообще в перечислениях Триглавов нет ни единого женского имени.

⁹⁷⁵ Д.Д. пишет „Радогост“ — видимо, ориентируясь на научные источники.

⁹⁷⁶ **КОЛНДО** — Колендо/ Колядо, *теоним, Божество годового цикла* — *кола; ежегодный праздник годового цикла, круга* — *кола*.

⁹⁷⁷ **КРШЕНЬ** — Крышень, *теоним, Божество (нарождающегося света)*, по: Мирюлюбов Ю.П. „Божества Славяно-Русов“, в: Сакральное Руси, т. I, с. 510).

⁹⁷⁸ Д.Д. переводит как „удерживают“, хотя в таком случае совершенно непонятно, кто кого удерживает. **УДРЖЦ** — держа-

тель; ср. тж. выше дрэзац (вм. дєрзац) <*д(є)рзац/ д(є)рзац/ д(є)р-
жащ(ь)> — держатель; удерживатель; поддерживатель.

⁹⁷⁹ Д.Д. пишет „Ярило“ — видимо, ориентируясь на обще-
принятое написание. ярь — Яро/ Яр. В форме „Ярило“ это
имя во Влескниге не встречается.

⁹⁸⁰ дождбо (вм. даждбо) — им. и род. п. от Дажбо/ Даждьбог.

⁹⁸¹ бялояре — им. п. Белояре/ Белояр.

⁹⁸² ладо (возм., вм. ладо) — Ладо.

⁹⁸³ В данном перечислении любопытны чередования оконча-
ний: -ц/ -ць/ -щ (последнее, видимо, вариант -ч). Чередова-
ние и „путание“ „ц“ и „ч“ характерно для северных гово-
ров русского языка (но встречается и в польском: ріес —
печь; со — чё).

⁹⁸⁴ вьнищ — им. п. Венищ/ Венич (ср. среднерусск. серпень,
бел. жнівень, польск. sierpień, украинск. серпень, чешск.
srpen).

⁹⁸⁵ овсьниц — Овсениц/ Овсенич (ср. тж. овсьнє — Овсень).

⁹⁸⁶ просц — Просиц/ Просич (ср. тж. просо — просо).

⁹⁸⁷ студець — Студець/ Студич (ср. тж. бел. студзень январь;
среднерусск. студены декабрь).

⁹⁸⁸ лядц — Ледиц/ Ледич (ср. чешск. leden январь).

⁹⁸⁹ Здесь „а“ может быть неверно распознанной буквой „ь“,
относящейся к предыдущему лядц, поскольку в этом пере-
числении двадцати четырех Божеств больше „а“, т.е. совре-
менный союз „и“, нигде не употребляется. Хотя выше есть и
„кождо а крошєнь“ и „уарзєц зовои, ярь а дождбо“.

⁹⁹⁰ лютець — Лютець/ Лютич (ср. польск. luty февраль).

⁹⁹¹ зверєнц — Зверенц/ Зверич; возм. Зверинич.

⁹⁹² доздаєц — Доздец/ Дождич.

⁹⁹³ ягонаєц (вм. ягоднєц) — Ягоднец/ Ягодич.

⁹⁹⁴ пщєлиц (возм., вм. пщєлиц) — Пщелиц/ Пщелич.

⁹⁹⁵ тръстїц (возм., вм. ръстїц или і ръстїц —?) — Ростиц/ Ростич
(Тростиц —?).

⁹⁹⁶ клєнчїць — Кленциц/ Кленчич, теоним, Божество прорас-
тания; (ср. чешск. klíček росток; klíčiti прорастать, всходить
о семенах; украинск. кїльчик росток; клєчанья рел. этн.
зелень для украшения в Троицын день).

⁹⁹⁷ єзерєнц — им. п. Эзеренц/ Озерич.

⁹⁹⁸ вєтрьць — им. п. Ветриць/ Ветрич.

⁹⁹⁹ сломиць — Сломиць/ Соломич.

¹⁰⁰⁰ ловиць — Ловиць/ Лович (ср. польск. łowy охота), теоним,
Божество охоты — лова.

¹⁰⁰¹ снєжїць — Снезиць/ Снежич.

¹⁰⁰² странїць — Страниць/ Странич.

¹⁰⁰³ свєнтїць — Свентиць/ Святич; ср. тж. свєнто — праздник (ср.
польск. święto праздник; укр. свято праздник).

¹⁰⁰⁴ свєтїць — Светиць/ Светич (ср. польск. świetlany светлый).

¹⁰⁰⁵ крвїць (возм., вм. кравиць/ кровїць) — Коровиць/ Корович (возм.
„Крович“ —?); (ср. польск. krowa корова; тж. польск. krew,
чешск. krev кровь).

¹⁰⁰⁶ красїць — Красиць/ Красич (ср. русск. краса ж. красота).

¹⁰⁰⁷ травїць — Травиць/ Травич.

¹⁰⁰⁸ стєблиць (возм., вм. стєблиць) — Стеблиць/ Стеблич.

¹⁰⁰⁹ родиць — Родиць/ Родич.

¹⁰¹⁰ маслєць (возм., вм. маслєць) — Маслець/ Маслич/ Масленич.

¹⁰¹¹ живїць — Живиць/ Живич.

¹⁰¹² вєдїць <от *вєдєті/ вєдєтє/ вєдєтє> — Ведиць/ Ведич.

¹⁰¹³ квєтїць — Кветиць/ Кветич/ Цветич. Ср. тж. квєтої — цветы
(ср. смб., влд., пск., орл. твѣтъ, твѣтокъ, твѣсти; вор., кур. твя-
токъ, твитокъ, квятюкъ; млрс. квитокъ — цвѣтъ, цвѣтокъ, цвѣсти —
по В.Р.Я.).

¹⁰¹⁴ водїць (вм. водїць) — Водищ/ Водич или Бодич.

¹⁰¹⁵ звєздїць — Звездиць/ Звездич.

¹⁰¹⁶ грмїць — им. п. Громич.

¹⁰¹⁷ сѣмїць — Семищ/ Семич.

¹⁰¹⁸ липєць — Липець/ Липич (ср. польск. lipiec июль).

¹⁰¹⁹ брєзїць — им. п. Брезичь/ Березич.

¹⁰²⁰ зєлїнь (вм. зєлїнь) — Зелениць/ Зеленич.

¹⁰²¹ спасїць — Спасиць/ Спасич.

¹⁰²² лїстєврзїць (возм., вм. лїстєврзїць) — Листеверзич/ Листо-
верзич.

¹⁰²³ мюслїць — Мыслич (ср. польск. myśliwy охотник).

¹⁰²⁴ В «ВК» 1995 переводится как „Стринич“, но в исходном
тексте повторяется два раза именно странїць. Возможна описка.

¹⁰²⁵ сємьорєгєлы (возм., вм. сємьорєгєлы) — Семерогелы/ Семаргл/
Семаргел, теоним, Божество огня. сємьорєгєлы (что должно

произноситься приблизительно как „Семерэгелы“) – возможно сокращение вместо „Семероголовы(й)“ – во всяком случае в данном случае очевиден именно такой смысл, и таким образом версия иранского происхождения этого имени отпадает.

¹⁰²⁶ **овци** (вм. **обци**) – общий.

¹⁰²⁷ Или „ярый, быстро рожденный, чистый“. (**яро** – 1. Яро/ Яр/ Яробог; 2. ярый) И это – эпитеты Бога Огня, Агни. Он один, потому что Он – связь между Мирами. И Общий всем людям – Вайшванара („Всенародный“ как – вполне справедливо – переводит ак. Смирнов). Также Очищающий (Чистый), санскр. *Pavaka*.

¹⁰²⁸ **общя** (возм, вм. **обща**) – мн. ч. общие (ср. ср. польск. *obcy* чужой; чешск. *obecný* общий; обыкновенный, простой; *obcání* общение, связь).

¹⁰²⁹ **оде** в исходном тексте, возм., вм. **оиде** или **ходде** – повел. 2 л. ед. ч. иди/ ходи.

¹⁰³⁰ **тужде** – тут-то (с усилит. частицей **жде**).

¹⁰³¹ **славьск** – славный; Славянский. Ср. с тем же суффиксом **русск** – Русский.

¹⁰³² **чєнслобг** – Ченслобог/ Числобог.

¹⁰³³ **утце** – 2. (возм., вм. **чтце**) – наст. вр. 3 л. ед. ч. считает.

¹⁰³⁴ Противительный союз **ниже** в этом предложении, конечно же, один, но в современном русском такая конструкция невозможна, таким образом здесь приходится добавить „ли“.

¹⁰³⁵ **сврзєнич** – (притяж., дат. п. от **сварга** небо) небесному.

¹⁰³⁶ **ниже** – противит. союз 1. а; а не; но; ли; либо; ни при отрицании.

¹⁰³⁷ Д.Д. переводит „сущий в божьем дне“, видимо, не обратив внимание на противительное значение союза **я**. И **сон** – этот/ тот, в противоположность **тои/ токе** – этот; он.

¹⁰³⁸ Эпитеты Сварога (и Его олицетворения).

¹⁰³⁹ **злтроун** – златорунный; золотоволосый; с золотыми локонами (?). Эпитет Солнца-Сурьи, Дажьбога, но и Индры – также эпитета-аспекта Дажьбога.

¹⁰⁴⁰ Д.Д. пишет: „Если Сурья сияет, поем...“ – это что же получается, „если сияет, то поём, а если не сияет – не поём“,

так что ли? Однако смысл исходного текста таков: „Когда Сурья засияет...“ или „Когда Сурье вот-вот засиять...“

¹⁰⁴¹ „Губитель врагов“ – эпитет Индры. Таким образом очевидно, что „Перун“ – эпитет Индры.

¹⁰⁴² **бє** 4. в **12** вм. **вє/ во** – во.

¹⁰⁴³ **прцємо** (вм. а **рцємо**) – наст. вр. 1 л. мн. ч. и говорим; и речем; и провозглашаем.

¹⁰⁴⁴ **нших** – вин./ род. п. мн. ч. наши/ наших.

¹⁰⁴⁵ Д.Д. пишет: „снова“, поняв по **дроузє** как „в другой раз“ (ср. польск. *po drodze* по дороге, по пути).

¹⁰⁴⁶ Суряну – суру – сурицу – сурину *напиток*.

¹⁰⁴⁷ **влика** – 3. собирательно-обобщительно, из мн. ч., им., вин. п. великое, огромное; большое. **необязьнои** (возм., вм. **необязьноима**) – необъяснимая, ~ое. Таким образом, возможен и вариант „великое необъяснимое“. Также возможно предположить повторение последних слогов: *а тамо **влика** **необязьнои** **обязь нои**, т.е. „А там великое необъяснимое охватывает вот нас“.

¹⁰⁴⁸ **умная** – умная, ~ые; *собират. ум (умственные способности)*.

¹⁰⁴⁹ Д.Д. пишет: „Это умных выявит, храбрых укрепит, и те пойдут...“ Возможно, загадочное **ввєрєц** и каким-то образом можно перевести как „выявит“, но **идцє** все-таки *прошедшее* время 3 л. мн. ч. и перевести его как „пойдут“ нельзя при всем желании. Также и **оукрєпє** – *прошедшее* время 3 л. ед. ч.; возможно также, что **оукрєпє** употреблено здесь вместо **оукрєпша**, но время все равно не будущее. Аналогично и дальше в данном фрагменте: и **сєдша** и **ржєцє** и **освєждє** – глаголы *прошедшего* времени; также **освєждє** – „освежила“; „овеяла“, но вряд ли „осветила“, как пишет Д.Д. – как крыльями можно осветить? Это уже почти христианские аллюзии, но и там одной лишь рукой (не обеими) благословляют, окрещивая – но ведь не „освящают“. Конечно, реалии тысячелетней давности трудно вообразить достаточно полно, но все-таки можно себе представить, что для освящения что-то другое требуется, не просто некие жесты...

¹⁰⁵⁰ **брияцєшє** – перф. инф. беречь (ср. санскр. *bhṛti* защищать).

¹⁰⁵¹ В исходном тексте, возможно, **бранєтє** вместо **бранєшє** – пр. вр. 3 л. мн. ч. обороняли; защищали.

¹⁰⁵² В исходном тексте готкм, что явно вместо бо ткм — „на них-то“, поскольку Готы во Влескниге называются годь или годѣ, т.е. с „д“ в корне.

¹⁰⁵³ В исходном тексте, возможно, *обращѣте* вместо *обращѣше* — *пр. 3 л. мн. ч.* обратили. Либо смысл тот, что Матьер рекла *сделать* то-то и то-то.

¹⁰⁵⁴ *обѣрэхом*... *одѣрэхом* — перфектные формы, означающие „взяли/ возьмем/ берем ... одолели/ одолеем/ одолеваем“, т.е., действие бывшее, продолжающееся и которое будет продолжаться.

¹⁰⁵⁵ Д.Д. пишет: „Матьерю Сва“ — но на каком же языке этот перевод?

¹⁰⁵⁶ Д.Д. почему-то, поняв к тому же *одѣрэхом* как „вдохновимся“, объединяет эти три предложения. Следует обратить внимание, что *тѣсхом* — тоже перфектная форма, т.е. „шли, идем и будем идти“.

¹⁰⁵⁷ *верманое* (*вм. германове*) — *им. п. мн. ч.* Германы/ Германцы, *этноним*; *см. тж. брмановк.* Ю.В. и В.С. Гнатиюки считают, что во Влескниге „верманое“ — армяне (“Ормяне” в «Сказаниях о стародавних временах русских»)“ это Ю.А. Шилов полагает, что это „вірменці“, тоже, по-видимому, слово, означающее армян.

¹⁰⁵⁸ Вероятно, „по завещанному Радогощем“, т.к. здесь, возможно, *радгощѣ* означает и Божество, и завещанное им, т.е. закон гостеприимства.

¹⁰⁵⁹ *сраше* (*вм. сряше*) — *прич. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *срещати* „встречать“, встречающие.

¹⁰⁶⁰ *фѣсте* (*фѣсте нои, вм. фѣстемо*) — *наст. вр. 1 л. мн. ч., от гл. *фѣстѣти* *чувствовать, чувствуем; угощаем* (*ср. польск. częstować* *угощать; потчевать; русск. чувствовать угощать*).

¹⁰⁶¹ *фѣще* (*вм. фѣщѣте*) — *инф.* *чувствовать*.

¹⁰⁶² *цѣтѣмо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* *читим*.

¹⁰⁶³ Конструкция с глаголами в перфектной форме (*дѣлахомь* и *очюжихомь*) на современный русский буквально непереводима, поэтому приходится использовать инфинитив. Интересно употребление глагола „положить“ в смысле „воздать“ — *ср. польск. złożyć hołd/ ~у воздать честь/ почести*.

¹⁰⁶⁴ Д.Д. почему-то переводит *нѣбожь* как „словно“ (тогда как слово это состоит из *нѣбо* — *противит. союз* либо; *противит.-вопросит. част.* разве; не ... ли; + *жь* и означает явно „а; но; но ведь“), добавляя еще „бы“ после „стучали“, как бы не замечая, что в итоге вся фраза у него получается бессмысленной.

¹⁰⁶⁵ Т.е. Матьер Всех Наших.

¹⁰⁶⁶ Д.Д. переводит *придоуць* (*прич. наст. вр. ед. ч.* будущий; *ср. польск. przyszły* *будущий, букв. пришедший/ приходящий*) как „пришел“.

¹⁰⁶⁷ *верьше* (*возм., вм. прьше*) — *им. п. мн. ч.* прочие.

¹⁰⁶⁸ Д.Д. (в отличие от всех предыдущих авторов) дает эту фразу практически в таком же варианте, что является еще одним примером заимствования из моего перевода, без указания на то. *трноуѣ* — *инф.* *турнуть. срящкень* — *задница (?)*; (*ср. русск. срака* — *задница*).

¹⁰⁶⁹ Т.е. „рех Герман/ Ерман/ Эрман“.

¹⁰⁷⁰ Д.Д. переводит *внук, внуцатѣ* как „внук внука“, когда очевидно, что *внуцатѣ* — *уменьшит. вин. п.* *внучек*.

¹⁰⁷¹ Т.е. „рех Ото/ возм. Отто“. Д.Д. почему-то пишет „Одориха“.

¹⁰⁷² Д.Д. почему-то переводит *рѣщкшуть* (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* *говорили/ говорят; рекли/ рекут*) как „велят“.

¹⁰⁷³ Д.Д. переводит *якождаѣ бзѣ воляи намо* как „кроме воли богов с нами“ — непонятно, что это должно обозначать. *воляи* — *прич. наст. вр., от гл. *волятѣ или *вѣжѣти* *повелевающие*.

¹⁰⁷⁴ В современном русском слово, аналогичное *могилнуть*, отсутствует и для его перевода требуется словосочетание: „ввергают в могилу“.

¹⁰⁷⁵ *плѣмои* — *им., вин. п. мн. ч.* племена. Что это (и в следующей фразе) форма множественного числа, говорит то, что единственное число этого слова — *плѣме* и *плѣмено*.

¹⁰⁷⁶ *тѣцѣте* — *повел. 2 л. мн. ч.* *быстро идите; мчитесь; летите; неситесь; поспешайте*.

¹⁰⁷⁷ *свражѣ* — *притяж. мн. ч.* *Сварожьих*.

¹⁰⁷⁸ Д.Д. почему-то переводит: „а те вас ведут“, тогда как *тоѣ* и *вѣждаѣ* — „он“ и „ведет“, кроме того, по контексту ведет именно Сварог.

¹⁰⁷⁹ Здесь слово *горѣнство* Д.Д. переводит как „геройство“, что является еще одним примером его заимствований из моего перевода. *горѣнство*, *горѣнство* — *им., вин., род. п. с. р.* геройство (*ср. тж. чешск. hrđinství* геройство; доблесть).

¹⁰⁸⁰ Т.е. Предки.

¹⁰⁸¹ *прѣбѣнѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пребывали/ пребываем/ пребудем. О Ильмер озере см. выше примечание о народе родственном Ильмерском. Также С. Лесной пишет: „...русы жили в Крыму недалеко от Херсонеса. Вероятно, Неаполис («Новгород» князя Бравлина) был их городом“.

¹⁰⁸² Д.Д. пишет: „Роду и рожаницам, источник их почитаем“. Но, прежде всего, *прѣпросѣхом* — не „почитаем“ (см. ниже), а кроме того, *сѣрѣ* (*вм. сѣрѣ/ сѣрѣ*) означает „среди“, а если разбить это слово на *сѣ рѣ*, как это делает Д.Д., то получившееся *рѣ*, судя по окончанию, вряд ли может означать „Роду“.

¹⁰⁸³ *прѣпросѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* просили/ просим. Приставка *прѣ-* здесь, возможно, для усиления значения глагола, как и в польском *proszę* — просить прощения. Д.Д. объединяет второе предложение с частью следующего и получает „...источник их почитаем“ — но ведь *прѣпросѣхом* явно не похоже на „почитаем“.

¹⁰⁸⁴ Д.Д. переводит это слово как „источник“, спутав, видимо, *крѣнь* — корень, *эпитет Сварога* с *крѣнь* — источник (*ср. среднерусск. криница* источник; *польск. krynica* колодец, родник, источник, ключ, *тж. украинск. криниця* то же). Неужели так сложно догадаться, что *Корень* может быть эпитетом Сварога?

¹⁰⁸⁵ *тврѣи* — *прич. наст. вр.* творящий, ~ие, без указание на время, таким образом можно перевести и как „Который сотворил“.

¹⁰⁸⁶ *потѣмѣстѣ* — сумеречные, поскольку в современном русском от „потемки“ прилагательного не образуеться.

¹⁰⁸⁷ *обѣнѣ* (*вм. овѣнѣше*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* вел.

¹⁰⁸⁸ Д.Д., присоединив эти слова к предыдущему и получив *ѣкождѣ праотцѣ обѣнѣ тврѣи о сѣмь вѣдѣн жртвои о комонѣ бѣжѣ*, переводит это как „Так и праотцы принесли, о том ведая, в жертву белого коня...“ — Во-первых, *ѣкождѣ* никак не переведешь как

„так“, т.к. это, прежде всего, „как, потому как, поскольку“. Во-вторых, *тврѣи*, в принципе, можно отнести к жертве, но что тогда делать с *обѣнѣ*? Видимо, раз непонятно, что это слово означает, его проще выкинуть. Но лучше даже не вполне уверенный перевод (даже отдельного слова), чем вообще никакого, тем более в таком ответственном тексте. В-третьих, если перевести *о сѣмь вѣдѣн* как „о том ведая“ — то о чем они тут как бы ведают? И как *вѣдѣн* перевести как „ведая“, когда „ведая“ (дееприч.) — *вѣдѣи/ вѣдѣи*? И потом, по Д.Д. получается, что Праотцы вышли из Семиречья, принесли в жертву белого коня — ну, прямо как дикие кочевники — зарезали коня и пошли (да и те, вроде, так не делали)... Конечно, не так широко известно об ащвамедхе, в учебниках истории об этом не пишется. Но, получается, надо иметь представление, хотя бы примерное, о жертвах наших арийских предков, а они, после соответствующих обрядов, отпускали на волю белого коня и сами шли следом, наблюдая, куда тот пойдет (т.е., как бы его „вели“), и территория, куда заходил конь, добровольно должна была присоединиться к территории великого царя, проводящего ащвамедху. Стало быть, не известные кочевники были Предки...

¹⁰⁸⁹ Д.Д. объединяет последние слова этого предложения с последующим и переводит: „И позже шли ...“, но *пождѣ* (*вм. пождѣша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* подождали, а не „позже“ — *поздѣ*.

¹⁰⁹⁰ Т.е. которую Правь назвала. Д.Д. переводит (с другой разбивкой на предложения) как „...и скифами были. Это первая Правь, реченная отцам нашим. Праотцы держались ее в борьбе великой, и силы она дает отразить врагов.“ Во-первых, в выражении *ѣскуфѣ бѣи* число явно единственное; во-вторых, сочетается в числе с *одѣрѣна* — если это не множественное (у женского рода с множественным числом окончания одинаковы) — но тогда придется отнести это *одѣрѣна* и к „скифам“ или „скуфи“, и к „Прави“ — что вообще не дает никакого смысла. В-третьих, кем „речена Правь отцам нашим“ и почему она „первая“ — а кроме того, в четвертых, как можно сказать, что „праотцы ... скифами были“, а потом почему-то заключить, что „Это первая Правь, реченная ...“ — какой тут смысл?.. Скифы ли — Правь, или их земля — Правь?

Или все-таки Правь — Высший Мир, правящий Навью и Явью?

¹⁰⁹¹ рѣщѣ (вм. бѣщѣ) — пр. вр. 3 л. мн. ч. были.

¹⁰⁹² Продолжение на следующей дощечке.

¹⁰⁹³ бѣщѣ (вм. бѣдѣщѣ) — прич. наст. вр. мн. ч. находящиеся.

¹⁰⁹⁴ Видимо, „мы пошли“. В оригинале ѣь — причастие, не имеющее ни числа, ни лица.

¹⁰⁹⁵ Т.е. к востоку.

¹⁰⁹⁶ Д.Д. переводит до нѣге рѣщѣ, покажетѣ зада онѣа: „...до ночи разгромили, показали спины они,“ но, во-первых, вряд ли можно понять нѣге как „ночь“, логичнее подумать, что нѣге — описка вместо нѣге/ нѣге. Во-вторых, рѣщѣ (вм. рѣщѣ) — пр. вр. 3 л. мн. ч. раскидывали; подкидывали, а явно не „разгромили“. В-третьих, покажетѣ зада онѣа — явно инфинитивная конструкция, при переводе которой на современный русский остается только добавить союз „чтобы“.

¹⁰⁹⁷ опхѣжно — по контексту может означать „перебито“.

¹⁰⁹⁸ абѣ — нареч. скоро (ср. црк.слав. **абѣ** скоро; тотчас; вдруг — по ПЦС). Д.Д. пишет: „ибо будете“, но абѣ непохоже на бо.

¹⁰⁹⁹ крѣпка — крепкая; быстрая (ср. польск. **krzepki** крепкий, бодрый; чешск. **křepký** быстрый, проворный).

¹¹⁰⁰ Д.Д. рѣщѣо воѣ (очевидно, сделав свою разбивку: рѣщѣ о воѣ) переводит как „сказал о вас“ — кому сказал? Не логичнее ли подумать, что это беспредложная конструкция, а рѣщѣо с -о на конце соответствует более „стандартному“ написанию рѣщѣъ?

¹¹⁰¹ Д.Д. почему-то пишет здесь „сами одни“ — это как? Одновременно и по-украински и по-русски?

¹¹⁰² С. Лесной (Лесной С. Влесова Книга. — М., Захаров, 2002. Текст печатается по изданию: Сергей Лесной. Влесова Книга. Языческая летопись доолеговской Руси. Виннипег, 1966) считает, что эта дощечка и есть начало книги. — Может быть, это и действительно так.

¹¹⁰³ вѣскниго — (вм. вѣскнигу/ вѣскнигоу) — Влескнигу. Возможно, так эта книга и называлась. Либо же это сокращение, и его следует читать как вѣскови книгоу — „Влесу (дат. п.) книгу“. Возможно поэтому Д.Д. вѣскниго переводит как „Велесову

книгу“. В.А. Чудинов, читая буквы в и с как слоги вѣ и сѣ, получает вѣсѣа книгоу.

¹¹⁰⁴ птѣемо — наст./ буд. вр. 1 л. мн. ч. почтим; посвятим кому-л. (ср. санскр. **uktá** (р.р. от **vas**) 1) сказанный, произнесенный; **ukhá/ ucátha** n. 1) хвала, хвалебный гимн 2) призыв, обращение (**почитание**; **уचितый**; **уचितость**; польск. **uczta**); **uc** 1) любить, находить удовольствие в чем-л. 2) заботиться 3) быть привычным к чему-л. (**почитать**; **почесть**; **предпочесть**)

¹¹⁰⁵ К.Ф. Рылеев в своей поэме «Дмитрий Донской» пишет: „Бог нам прибежище и сила!“, практически буквально повторяя слова первой строки шестнадцатой дощечки Влескниги. Дух народный сохраняется — вплоть до того, что — через тысячелетия — сохраняются выражения.

¹¹⁰⁶ оноѣ — 1. тот; он 2. те; оные; они; **собираѣт**. то. Устойчивое выражение (сохранившееся до сих пор, в виде „во время оно“) в оноѣ врѣмѣноѣ означает „некогда“.

¹¹⁰⁷ блг — им. п. м. р. благой; наделенный/ наделяющий благом; хороший; добрый; кроткий; ласковый; ср. тж. **благ** — 1. им. п. с. р. добро; **собираѣт**. доброе; благо; благополучие (санскр. **bhága** **пот. пр.** Бхага, **один из Адитьев**; счастье; благополучие; красота; любовь).

¹¹⁰⁸ **дбѣль** — им. п. м. р. благородный; добродетельный; праведный; нравственный; доблестный; мужественный (**возм.**, **от гл. дбатѣ**); ср. тж. **дбѣм** — ед. и мн. ч. 1. крепкий; сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (**по СДРЯ**).

¹¹⁰⁹ Буква щ в **бѣщѣ** развернута по часовой стрелке на угол около 45°. Это единственное употребление буквы щ в тексте данной дощечки. Вместо всех других ч здесь в ВК 1990 — щ. рѣщѣн — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. названный. рѣщѣн бѣщѣ оц — „назывался отцом“, причастный оборот.

¹¹¹⁰ оц тврѣсѣ — такое разделение (а не „оц тврѣсѣ“, как в ВК 1990) кажется предпочтительнее, т.к. на фотографии ясно видно, что т следует за щ. Хотя перестановки букв в текстах Влескниги встречаются, оц тврѣсѣ (Отец Тиверцев) кажется более

логичным прочтением, чем *оцт/ отц в рси*, т.к. какой смысл в данном контексте — и вообще — может иметь „Отец в Руси“ (как пишет, например, и Д.Д.)? Отцом обычно (кроме Богов) во Влескниге называется Отец Орей (Арий).

¹¹¹¹ По другой разбивке: *а тои мч, жѣну і два дчєрє (іма). імаста она скта...* — „а он меч, жену и двух дочерей имел. Имели они скота...“; первый вариант предпочтительнее.

¹¹¹² Такая разбивка выглядит предпочтительнее, чем „...коров и многих овец с ними. Был он в степях...“, как у Д.Д.

¹¹¹³ *онгд (онгдѡ)* — некогда; однажды; в какое-то (некоторое) время. Д.Д. почему-то это слово выбрасывает (как и слово „так“ перед „просил“). Видимо, он не ставил себе задачи как можно более близкого соответствия тексту.

¹¹¹⁴ *моля* — (возм., *вм. моляи прич. наст. вр.* просящие, ~ий; молящие, ~ий) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* просил; молил. Вариант „просил“ предпочтительнее, т.к. в древности „молить“ именно и означало „просить“ — как, например, и в современном болгарском. Соответственно, далее „просьба“, а не „мольба“.

¹¹¹⁵ *вмѣно* — *прич. страдат. пр. вр.* попрошенное; просимое, *от гл. *вмолити* попросить; выпросить.

¹¹¹⁶ Д.Д. почему-то переводит *яко бя оже ѿаѡ таа* как „как было провещано о том“. Не говоря за то, что в исходном тексте нельзя разглядеть слова, похожего на „провещано“, слов „о том“ нет вообще. *ѿаѡ (вм. ѿаѡѡ)* — *мн. ч., собират.* время.

¹¹¹⁷ *имѣмо* — *1. наст. вр. 1 л. мн. ч.* имеем; есть (у нас); должны (мы); (нам) надобно; (нам) надлежит. Употребление глагола *имѣти* в смысле долженствования в языке ВК весьма часто.

¹¹¹⁸ *вржєтє сє* — *инф.* кинуться; броситься; повергнуться *наземь*. Д.Д. почему-то переводит как „пасть ниц“ — но здесь нет ни „пасть“, ни „ниц“. (Сейчас говорят „повергнуться *наземь*“, но ведь куда еще можно повергнуться?)

¹¹¹⁹ *сє бо* — се; вот; вот ведь; вот. — Не „ибо“, как это место переводит Д.Д., т.к. архаичное „ибо“ значит „потому что“. Разница, возможно, невелика, но она есть.

¹¹²⁰ Д.Д. вставляет после „Влес“ „пришел“, взяв это слово непонятно откуда, а также заменяет „отрока“ на „дитя“,

поставив его в квадратные скобки, как вставку — но ведь слово *отрчє* читается в исходном тексте вполне ясно.

¹¹²¹ *му* — ему; нему; к нему; его. *му грѣдохом сѣн* — беспредложная конструкция на месте нынешней предложной, кроме того, с возвратной формой глагола на месте нынешней невозвратной.

¹¹²² *грѣдохом сѣн* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пошли; шли; грядем; идем; грядем (*инф. среднерусск. грѣсти, древнерусск. перф. инф. *грѣшєти, ср. лат. gradior, gradī* шагать, ступать, идти, как в *aggredi, aggress-* нападать: *ag-/ ad-*, на + *gradī* идти).

¹¹²³ В *сє му грѣдохом сѣн а имѣмо до бжє наша* — множественное число слова *бжє* совершенно очевидно, но Д.Д. почему-то переводит как „Придем же к богу нашему...“, выбрасывая в то же время и *имѣмо*, но так теряется весь смысл фразы — ведь „нам *надлежит*“, „мы *должны* [попасть] к Богам нашим“! И этому-то (а также тому, что Вождь нас ведет) мы и провозглашаем (речем) хвалу: „Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века“!

¹¹²⁴ И в этой хвале Д.Д. почему-то выбрасывает и „будь“, и „Вождь“, а также изменяет последние слова и пишет: „Благословен всегда, ныне, присно, и во веки веков“, прибавляя, сверх того, в комментариях: „Православный литургический оборот“, стараясь и во Влескниге обнаружить „заимствования“. Но христианские молитвы и тексты литургий откуда были взяты? Неужели всерьез можно полагать, что все они полностью были сочинены заново и традиционные речевые обороты в них не использовались?

¹¹²⁵ И напоследок, в окончании данного текста, Д.Д. пишет: „а они прошли, и не вернутся.“ Непонятно, как можно было достаточно ясное *прч єндшє* всерьез прочитать как „прошли“, ведь *єндшє (шєндшє/ ішє)* — *прич. наст. вр. мн. ч.* „шедшие“, „ушедшие“. (Возможно также, что полная форма словоформы *єндшє* — **шєндшє*, поскольку предыдущее слово оканчивается на аффрикату *ч*, второй составляющий звук которой, видимо, произносилось очень похоже на мягкое *ш (щ)*; и оно могло выпасть на письме по причине ассимиляции). Кроме того, разве в *нзд врѣтє сє* можно *нзд* прочитать как *нє*, как это делает Д.Д., а *врѣтє сє* (инфинитив) понять как третье лицо

множественного числа?.. Поневоле такие „выверты“ начинают наводить на размышления...

¹¹²⁶ Поскольку изображение дощечки **16Б** в «ВК 1997» явно подверглось значительному редактированию, правая четверть дощечки практически нечитаема, таким образом разобрать удастся только отдельные слова. Тем не менее, Д.Д. переводит: „Говорили они тому Русу славу, который из [Семиречья] вывел нас на Дон, где мы теперь живем... Сказано отцами, учившими... во времена давние... Сказано было о великих трудах... [с какими шли ру]сы к горам Карпатским. [Там враги напали на нас и] отошли мы к реке и остались [ближе] к Дону. Матерью оставалась (нам) Мать Слва... Так помолимся Сурье, которая нам от бояновых веков честь и силу приносила, чтобы обрушиваться на врагов Руси. До (конца) веков так суру мы пьем в месяце... Веды.“ На деле более половины того, что приводит Д.Д., в том числе „матерью“, „Мать Слва“, „Сурье“, „суру“ и др. обнаружить на изображении не удастся. По вышеуказанным причинам перевод здесь дается весьма приблизительный.

¹¹²⁷ *І сѣ бяцѣтѣ кнѣзѣ славну* — буквально „И вот, быть князю Слав(е)ну“. Поскольку в современном русском такие конструкции невозможны, приходится переводить (как и в других местах по тексту), используя современную конструкцию. Имена — как самого Славена, так и города, образованного явно от имени князя, Д.Д. упорно пишет через „о“, следуя, видимо, принятой научной концепции — вопреки тексту, но даже и в Иоакимовской летописи это имя пишется через „а“.

¹¹²⁸ Д.Д. переводит *а сѣ, прѣ вѣстѣ вѣлкѣ на вѣстенѣ* как „и великой войны на востоке“, тогда как *вѣстѣ* — *инф.* ведать; знать. Слово *вѣлкѣ* (*вм.* *вѣлкѣ*) <от *в(ь)лка> — *вин. п. ж. р. ед. ч.* великой; большой у него выпало вообще.

¹¹²⁹ Д.Д. переводит: „сказали“, но *рѣцѣтѣ* <**рѣцѣтѣ/ рѣцати*> — *1. пр. вр. 3 л. мн. ч.* сказал; рек; провозгласил *2. инф.* сказать; речи/ рещи, речить, ректи; провозгласить. Но в следующем предложении он переводит *къцѣтѣ* как „сделал“, хотя вполне очевидно, что и у того, и у другого слова форма одинакова.

¹¹³⁰ В.Н. Татищев в своем примечании к главе „О истории Иоакима епископа Новгородского“ («История Российская», гл. 4), в которой приводится практически буквально то же, что и во Влескниге: „Славен з братом Скифом, имея многие войны на востоце, идоша к западу... Славен князь, оставя во Фракии и Иллирии на вскрай моря и по Дунаеви сына Бастарна, иде к полунощи и град великий созда, во свое имя Славенск нарече. А Скиф остася у Понта и Меотиса в пустынех обитати, питаяся от скот и грабительства и прозвася страна та Скифия Великая.“) подытоживает: „Бастарн князь. Видно, что славян бастарнов, на Дунае и в Вандалии потом живших, от него производит. И сие обыкновенное — по имени народа вымышлять им праотца.“

И Д.Д. — и здесь, и ниже, читая *бъ старѣ* за одно слово (видимо, как и автор приводимого Татищевым текста), переводит это как „Бастарна“ — что, с произвольным добавлением к исходному слову (*старѣ*) окончаний „-на“ „-н“, видимо, также соответствует его концепции содержания текста. Приводимый же в данной публикации вариант перевода представляется более соответствующим порядку слов исходного текста и его смыслу. Слово *старѣ* в разных контекстах имеет значения: *1. мн. ч.* старые; древние *2. 3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; *3. сравн. степень от *старь* старее, древнее; раньше.

¹¹³¹ *иломерѣ* (*вм.* *ильмерѣ*) — *предл. п. имя личн./ этноним* Ильмера.

¹¹³² Слово *славѣнь/ славѣнь* — прилагательное и имеет смысл: *1.* славный \diamond *род славѣнь* — род Славен, *прежде всего „славный“, а также „славянский“ 2. имя личн.* Славен, *т.е.* Славянский или Славный; *см. тж.* *славѣн* *3.* Славень/ Славенск/ Славянск *назв. города.*

¹¹³³ Д.Д. переводит как „утвердил“, но *утврѣжѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* создал; сотворил, *от утврѣжашѣтѣ* — *инф.* творить; делать; готовить; готовить (ср. *чешск.* *utvořeti* создать, образовывать; *utvoření* создание, образование, формирование; *tvořiti* творить, создавать, производить; образовывать, составлять); *тж.* *творити, творѣшѣтѣ, утврѣжашѣтѣ.*

¹¹³⁴ *сѣкѣ* — *имя личн.* Скифе/ Скиф.

¹¹³⁵ Видимо, там же, в Ильмерской земле на Дунае — см. ниже „по обеим сторонам Дуная“.

¹¹³⁶ Как было указано выше, Д.Д. читает *бъ старе* за одно слово и переводит как „Бастарн“ — так у него получается, что Кисек был не внуком Славена (Словена), а правнуком.

¹¹³⁷ Д.Д. здесь, присоединяя к *ступе полудене* и *краве многа*, и у него получается, что Кисек владел „степями южными и коровами многими“, хотя представляется достаточно очевидным, что *краве* — *им., общ. п.*; *тж. мн. ч. от* кровь (а коровы во Влескниге всегда *крави/ краве/ кравой*), а *ксои* здесь (в выражении *краве многа тамо ксои*) — вместо *ксои/ ксои/ ксои* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* лилась, что говорится о крови, но у него это *ксои* остается без перевода.

¹¹³⁸ *зурете* — *инф.* свирепствовать *от зуре*; см. (*ср. чешск. zuřiti* свирепствовать, бушевать, неистовствовать, беситься). Инфинитивная конструкция, отсутствующая в современном русском, может переводиться по контексту по-разному.

¹¹³⁹ *данан* — *предл. п. м. р.* Данаю/ Дунаю; Дуная.

¹¹⁴⁰ Данное предложение Д.Д., присоединяя *тамо рашете* к предыдущему, переводит как „... и там обрели землю. Ставили круг и оборонялись в нем, и так отпор врагам давали, поражали их и отгоняли от себя“. Тогда как *рашете* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* сказали; рекли; провозгласили; *тж. решете, рещеть*. Непонятно, как из *рашете* можно получить „обрели землю“. Далее, *чтвр* (*вм. чтврше/ ~шете*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* создали; сотворили; сделали. *кож* — 2. *род. п. имя личн.* Кола. *оп* — вместо *он. рц/ рех* — вождь; *рех/ рекс* (*ср. лат. rex* царь, вождь, владыка, управитель). *чраз* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* нанес удар; поразил (*ср. тж. польск. raz* удар; раз; *русск.* разить; поражение; *чешск. úraz* ушиб, повреждение). *одстрце* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отбросил.

¹¹⁴¹ Также *зе за зе* можно понять как „это за этим“, т.е. „мало помалу“.

¹¹⁴² *чسوبце* — усобица, *букв.* „отдельность“, „отделенность“, „отдельная (самостоятельная/ самостійная) жизнь“; *ср. тж. особиць* — *мест. или инструм. п. от *особица/ чسوبца* усобица, отдельность, *букв.* усобицей; *нареч.* отдельно; на особицу (*ср.*

тж. польск. osobićcie лично; *osobno* отдельно; *osobność* уединенность, уединенное место).

¹¹⁴³ *безлажде* — *им. п. букв.* „состояние/ действия без лада“, т.е. безладие (*ср. русск. безладица, безладовщина, безладодица* беспорядокъ, неустройство, разладъ, несогласіе, раздоръ, ссора, разноладъ, nelaды).

¹¹⁴⁴ Здесь Д.Д. переводит: „утратили они Скифские земли“, поняв *краве* как *краве* — „Скифские“, но следует обратить внимание, что *стрете* — *инф.* погнать; отогнать; вытолкать (*ср. тж. чешск. strčiti* толкнуть; всунуть, вложить, засунуть). Инфинитивная конструкция, конечно же, трудна для буквального перевода, но ведь „погнажи“, а не „утражи“ — **стрете*. Однако ниже он переводит *одстрце* как „отогнаны“, как бы не замечая, что корень в этом слове тот же, что и в *стрете*. Возможно, обилие вариантов перевода и отсутствие словаря всех словоформ Влескниги приводит Д.Д. в некоторое замешательство.

¹¹⁴⁵ *срашете* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* встретили, ~сь. *фраце* — Фряжцы/ Фраки/ Тракийцы (по: Классен Е.И. Новые материалы..., с. 41: „Фригийцы, а не Итальянцы назывались у Славян Фрягами, — следовательно, фряжские вина суть славянские“). Д.Д. пишет: „...с фракийцами“.

¹¹⁴⁶ Здесь *тожде идяху помоше на врзе* Д.Д. переводит как: „Те дали помощь на врагов“. Не вполне понятно, что бы „помощь на врагов“ могло означать. *идяху* (*вм. идяху*) — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* шли; пошли. *А идяху помоше* — шли [с] помощью.

¹¹⁴⁷ *ентце зе*, от **enti/ ienti ze* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* взялись.

¹¹⁴⁸ 2. *прил. им., общ. п. от* Русая (Русская).

¹¹⁴⁹ *по прве до руже ступце*, кажется, можно перевести и как „справа от Русской степи“. *ступце* — *уменьшит.-ласкат. от* степь. Перевести буквально *ваще ... до* трудно, поскольку *до* — к; до; в (о направлении движения/ воздействия).

¹¹⁵⁰ Т.е. „это нам знак“ — а не „это наш знак“, как переводит Д.Д. И далее продолжает: „что должны и ныне делать“ — это как?

¹¹⁵¹ *імiахомь* — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; должны были/ должны; было надобно/ надобно. Глагол *иматє* часто используется в текстах ВК в смысле долженствования.

¹¹⁵² Продолжение на следующей дощечке.

¹¹⁵³ Т.е. в степи.

¹¹⁵⁴ *врцє* (вм. *врцєтє*) — инф. вернуть; *і сѣвiа иматє о тє врцє* — букв. и себя иметь к тем/ тому вернуть, т.е. и должны [мы] к тем возвратиться.

¹¹⁵⁵ В дощ. 11а глагол совершенно тот же (*сє бо iацєтє*), но Д.Д., похоже, этого не видит. *iацєтє* — 1. перф. ф. 3 л. мн. ч. взяли, ~сь, от гл. *iаti*.

¹¹⁵⁶ *колуңє* — колуңь; округа; околица; то, что окружает; возм. Голуңь; ср. тж. *кiалуңє*, *голуңє*, *околу*, *околуңь*, *околь*; ср. тж. *колю* — 2. нареч. около (ср. польск. *koło*, *wokoło*, *wokół* кругом, вокруг). Д.Д. и здесь и далее пишет „Голуңь“.

¹¹⁵⁷ *голуңє* — им., род. (общ.) п., топоним Голуңь.

¹¹⁵⁸ *ємтi* <**зti*/ *iаti*> — инф. брать; ловить.

¹¹⁵⁹ *цщє* — нареч. тщетно; попусту; понапрасну (ср. польск. *szczo*, *być na ~* натошак, ~ *mi* у меня сосет под ложечкой; переносн. пустота, ненужность, бесполезность, тщетность; *szczy* тщетный, напрасный, бесполезный; русск. тщетный, напрасный); тж. *тщє*.

¹¹⁶⁰ *прстє* — 1. пальцы 2. прах 3. нареч. прямо; просто; (ср. польск. *prosto* прямо) *o прстє* — напротив.

¹¹⁶¹ Д.Д. переводит как „города“, но эта словоформа имеет не одно значение: *градє* — 1. им. п. м. р. городе/ граде; им. п. мн. ч. города/ грады; 2. (от *грядєнє*/ *гордiнє*) — героев 3. гордые.

¹¹⁶² *острцє* (вм. *острiє*) — резко; сурово, по-боевому; бодро (ср. польск. *ostrzy* острый; суровый; резкий; крутой; боевой патрон, снаряд; шершавый, колючий; крутой; обрывистый *o iśc ~ym krokiem* идти бодрым шагом).

¹¹⁶³ В связи с отсутствием подобных конструкций в современном русском, причастия *прiащє* (прич. наст. вр. мн. ч. бьющиеся; сражающиеся), *спаднєщє* (прич. наст. вр. мн. ч. падающие) приходится переводить глаголами.

¹¹⁶⁴ *либатє* — инф. целовать (ср. русск. либо; любо; чешск. *líbatí* целовать). Д.Д. это слово переводит так же.

¹¹⁶⁵ *имiає* — прич. наст. вр. имеющий, ~ие; должный, ~ые.

¹¹⁶⁶ *грєндєтє сєн* — инф. идти; возм. идти себе; податься.

¹¹⁶⁷ *нєкдє* — где-нибудь (ср. чешск. *někde* где-то, где-нибудь); *утулю* — вин. п. убежище; укрытие (ср. русск. тулить прятать, тулиться прятаться, скрываться, хорониться, заслоняясь чем, приседая, сгибаясь; притаиться; утулять, утулить что, скрыть, спрятать, ~ся прятаться, скрываться; утульчивый пск. робкий, застенчивый (по В.Р.Я.); чешск. *útulek* приют, убежище, пристанище). Выбрано значение „убежище“, а не „пристанище“, поскольку контекст говорит о том, что спрятаться от опасности негде было.

¹¹⁶⁸ Д.Д. почему-то переводит: „будем“, тогда как *вiахомь* (вм. *вiахомь*) — пр. вр. (имперф.) 1 л. мн. ч. были; бывали.

¹¹⁶⁹ *пероуңє* — уменьшит.-ласкат. Перуңец, от Перун.

¹¹⁷⁰ *сварєнцє* — притяж. мн. ч. Сварги, относящиеся к Сварге; сварженские, т.е. небесные.

¹¹⁷¹ *помождєнє* — помощь; вспоможение.

¹¹⁷² *дiдє* <**дiдє*/ *дiдъ*/ *дiдo*/ *дiдє*/ *дiдъ*/ *дiдo*> — им. п. ед. ч. Дед, эпитет Сварога; дед; ср. санскр. *dhi*/ *dhyā* думать, представлять (себе), помнить; обдумывать.

¹¹⁷³ Здесь *тоє* значит „он/ тот“, т.к. логичнее предположить, что здесь речь идет о Дажьбоге, т.к. в предыдущем предложении говорится о Нем.

¹¹⁷⁴ Т.е. эллипс от *мiа нє осомє оборiащє[хом]*, где перфектная форма подчеркивает уверенность, что так и будет.

¹¹⁷⁵ *утлщєна* — прич. страд. пр. вр. ед. ч. ж. р. подавлена, от гл. *утлщti* — инф. давить; подавить; подавлять (ср. польск. *tluc* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *utluc* истолочь, отбить; *tlumić* усмирять, подавлять, заглушать; чешск. *tlumiti* подавлять, сдерживать). Ср. тж. прим. ниже *потлщє*.

¹¹⁷⁶ Д.Д. переводит: „ступнями ног“, но я пока не могу отождествить это слово.

¹¹⁷⁷ Или „каждый“.

¹¹⁷⁸ *нєтєщєщєхомь* (вм. *натєщєщєхомь*) — перф. ф. 1 л. мн. ч. нападали/ нападаем/ нападєм; надвигались/ надвигаємся/ надвигємся.

¹¹⁷⁹ *вѣртєхомь* (вм. *врѣжєхомь*) — перф. ф. 1 л. мн. ч. обращали внимание.

¹¹⁸⁰ Если *і* не понять как *и* или *и* или *и*.

¹¹⁸¹ Д.Д. переводит здесь так: „...а мы только смотрим на то и держимся каждый около своих. И не идем на тех, и не вонзим акинак в брюхо их, и не повернем его в ранах вражеских, и не убьем тех, что на нас напали.“ Если прочесть, как он это делает, а *коіноу* за одно слово, то получится слово, похожее на встречающееся ниже *аконі* — *вин. п. мн. ч.* акинаки, а *дрсте* понять как „брюхо“ (в другом контексте, ниже, *дрсте*, кажется, означает „кишки“), то все-таки *нѣцемо* (*вм. натѣцемо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* налетим) никак не похоже на „вонзим“. Кроме того, смысловые акценты в его переводе несколько не так расставлены.

¹¹⁸² Т.е. „вот так“ или „вот что“.

¹¹⁸³ Либо „им омерзели враги“.

¹¹⁸⁴ *потлщк* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* раздавили; разбили; покорили (*ср. чешск. potlačiti* подавить, покорить; *tlačiti* давить, жать *и под.*; *tlouci* толочь, разбивать *и под.*).

¹¹⁸⁵ Д.Д. присоединяет этот фрагмент к предыдущей фразе и переводит все это как „... словно слабость“ — но *се в* то не может означать „словно“, также непонятно, куда у него дается *бѣ*.

¹¹⁸⁶ Из „напрасной старости“ (*староцк* — старость и марна — ничтожная; напрасная; *ср. тж. выше марьнѣ*) Д. Дудко делает „напрасные старания“; но „старание“ по-древнерусски — **тщанѣ*, чему соответствует глагол **тщатѣ се*. Далее, *старащутѣ се* он переводит как „стараются“, хотя это явно не по контексту и логичнее сделать предположение, что это описка, вместо *стращутѣ се* — *страшатся*.

¹¹⁸⁷ Д.Д. переводит: „... слова те запомните“, тогда как *напамѣнтѣ* (*вм. незапамѣнтѣ*) — незапамятные, *т.е.* те, о которых не запоминаешь (*ср. тж. русск. незапамятный стародавний, древний*), вероятно не подозревая, что практически до конца XIX века и по-русски (как до сих пор по-польски) *запомнить* означало „забыть“, „запомнить“ (см. В.Р.Я.). А.А. это слово переводит даже как „наизусть“.

¹¹⁸⁸ Д.Д. переводит *ту* как „той“, хотя контекст явно против такого прочтения. *ту* — 1. эту; ту; ее 2. тут; здесь; вот (*ср. польск. tu* тут, здесь).

¹¹⁸⁹ *овитѣзѣтѣ* (*вм. овитѣзѣтѣ, фонетич. овитѣзѣтѣ*) — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* одолеете; победите, *от *витѣзѣтѣ* побеждать, *от *витѣзѣ/вѣзѣтѣ* победа (*ср. польск. zwyciężać* побеждать). Д.Д. также переводит „победите“.

¹¹⁹⁰ Д.Д. присоединяет *иже хщѣштѣ земѣ вашѣ* к началу данного предложения, но при таком прочтении у него пропадает *также* — так (*с усилит. част. -жѣ*); так же; также; да и; так что.

¹¹⁹¹ Или „брюхо“, т.к. слово *дрсте* переводится по контексту, обнаружить его пока нигде больше не удалось. Во Влескниге оно встречается два раза, и в несколько отличающихся контекстах.

¹¹⁹² Т.е. „и не скажут больше слов своих“.

¹¹⁹³ *тгуч* — *ед. ч. вин. п.* печаль; бедствие; заботу (*среднерусск.*

тгга, тгга тяжесть, печаль, забота, беда) *тгпашѣтѣ тгуч перф. ф. 1 л. мн. ч.* терпят/ претерпевают бедствие; бедствуют.

¹¹⁹⁴ *се аконѣ* — мечами, акинаками (*инстр. п.*).

¹¹⁹⁵ В данном контексте *одержѣхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* овладеем; одолеем; одержим верх; победим, *от одержатѣ* — обладать; овладеть; одолеть; одержать *верх*; победить; получить (*ср. польск. otrzymać* получить, *от trzymać* держать; *црк.слав. одержати* обладать, господствовать).

¹¹⁹⁶ Д.Д. пишет: „Вот, акинаки наши булатные получим с юга скоро“ — это как же: „Вот пришлют боеприпасы, так сможем воевать“? Ведь оружие-то тогда практически у всех было, а речь тут о решимости дать врагу отпор. (Оказывается, такой перевод Д.Д. заимствует у С. Лесного — «Влесова Книга», М, 2002, с. 132.)

¹¹⁹⁷ *вицѣ* (*вм. в(і)ѣцѣ/вѣчѣ*) — *сравн. степень* более (*ср. болгарск. повече* больше).

¹¹⁹⁸ Если здесь *бѣнѣ* вместо *вѣнѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* ведет; поведет. Если же *вѣнѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет, тогда: „И она будет вам ...“.

¹¹⁹⁹ В данном контексте *сен одержѣштѣт* (*вм. одержѣштѣт сен*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* удерживаются. Д.Д. это место переводит как „одерживали победу“ — но контекст явно не предполагает такого прочтения, т.к., находясь с Птицей (Матерью Всеславой) там, т.е. на небе, о каких победах может идти речь?

¹²⁰⁰ влѣцѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. влечет. Д.Д. переводит: „влекла“. тѣ — „тут“ он опускает.

¹²⁰¹ сѣнѣ (вм. сѣбѣ или сѣнѣ) — себя; себе.

¹²⁰² А.А. здесь пишет: „мы угнездились“ — у него зачастую путаются лица и число глаголов.

¹²⁰³ града — прич. строящие. Д.Д. переводит града пмола как „города и храмы“, разбивая это слово как гради а пмола — им., вин. п. мн. ч. помолья; места моления; храмы во Влескниге называются „храни“.

¹²⁰⁴ зодьща — прич. наст. вр. мн. ч., от гл. *зидати, строящие ◊ вѣстѣ зодьща — строили. Д.Д. переводит как „здания“, не обращая, видимо, внимания на окончание причастия -ща.

¹²⁰⁵ Д.Д. переводит это место как „многих деревянных богов“, что явно не по контексту.

¹²⁰⁶ удьщѣтѣ — инф. сделать ◊ удьщѣтѣ чскчси — получать/ испытывать искушения. Т.е., „когда те (Венды) ... Богов почитали, то многие испытывали искушения“.

¹²⁰⁷ перѣщѣша — пр. вр. 3 л. мн. ч. воевали ◊ перѣщѣша ови — воевали с теми. Д.Д. это переводит почему-то как „бьют их“.

¹²⁰⁸ В связи с отсутствием в современном русском аналогичной инфинитивной конструкции „покоѣтѣ сѣ — инф. покоиться; жить в покое“ переводится косвенно.

¹²⁰⁹ Видимо, тут говорится об этом потому, что, в отличие от Вендов (и Поморян/ Порусов), у Русов такого не было.

¹²¹⁰ повѣда — безличн. 3 л. ед. ч. известно; говорится; говорят; сказывают (ср. польск. powiedzieć сказать; среднерусск. вѣдѣ известно → ведь).

¹²¹¹ оуживѣ — пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. пережил, ~а. Д.Д. эту фразу переводит как „И та земля узнает еще мерзость распри и зла отведает“. Прежде всего, сама фраза лексически неверно построена, не по-русски. Во-вторых, прѣ — ед. ч. им., вин., род. п. от сражение; война; битва. „Распря“ же — нечто другое (во Влескниге встречается и слово распрѣ — распри (ср. русск. распря, прят, спор, преніе, состязанье противников; несогласія, раздоры, ссоры, смуты).

¹²¹² вряждѣнѣ — прич. страд. пр. вр. мн. ч. враждемые, т.е. на кого нападают враги ◊ тамо вряжом вряждѣнѣ ... о зѣх ѣзѣх — там на нас нападали злые народы.

¹²¹³ А.А. называет его „Бодричем“, объясняя, что-де это — другой способ чтения руники (!?) — таким „способом объяснения“ можно что угодно „объяснить“...

¹²¹⁴ Т.е. по смерти вошел в Перуново Войско и получил прозвание Храброго Героя. А.А. пишет: „... обрел после смерти чин в храбром войске Перуна“ — какой чин? Д.Д. переносит словосочетание „храброе геройство“ в следующее предложение, не поясняя при этом, как он догадался перевести гордицствѣ как „геройство“.

¹²¹⁵ жнѣ — вин., род. п. ж. р. ед. ч. жню; жатву. Д.Д. пишет „колосья“ — но вяжут не колосья, а то, что сжато — стебли с колосьями на них.

¹²¹⁶ вѣну — вин. п. собирает. снопы (вѣна); тж. вѣнои.

¹²¹⁷ Продолжение на следующей дощечке. рщѣхом ѣсьмѣ — полная (неэллиптическая) перфектная форма, т.е. „рекли, речем и будем говорить“ об этом.

¹²¹⁸ Т.е. о Бogaх.

¹²¹⁹ имѣхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; должны (были)/ должны; у нас было/ есть; (мы) получили; (нам) было надобно/ надобно, т.е. нам и надо было, и сейчас надо, и будет надо, независимо от времени ◊ не имѣхом — у нас не было, нет, и не будет; тж. имѣхом. А.А. пишет: „тогда не имели“ — но ведь в исходном тексте нет слова „тогда“.

¹²²⁰ рѣхом (возм., вм. рѣкохом) — 1. перф. ф. 1 л. мн. ч. рекли/ речем; говорили/ говорим 2. (возм., вм. раѣхом) перф. ф. 1 л. мн. ч. заботимся (от раѣти — инф. обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (ср. санскр. раіт., f. богатство), в отношении земли — делать богатой, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать ее; ср. тж. раѣщѣть, рѣхомь, рѣхоутѣ).

¹²²¹ Д.Д. переводит: „колодцев“ — но разве в колодцах вода живая течет? стѣднѣ — им., вин. п. ключи; родники; ср. тж. стѣдѣц — родник (ср. тж. польск. studnia колодец; studnica родник, ключ).

¹²²² Д.Д. переводит: „от нее“, хотя тѣ — они; эти; те; собирает. то. И если „волки хищные не ходят от нее“, то, получается, что прочь от волшбы не ходят? Как же это?

¹²²³ Т.е. реха Олдо. Как бы традиционно переводят „Алдо-рих“, но здесь это имя пишется через „о“.

¹²²⁴ Д.Д. переводит: „...и ему мы не были рады, ибо он был бесчестен, и слова не держал“, но в данном тексте нет ничего, что можно было бы понять как „бесчестен“. Слова не име радехом и тепенесь понять пока не удалось.

¹²²⁵ елане, тж. еланьште/ елансте/ елене — им., вин. п. мн. ч. от Элане/ Эллины.

¹²²⁶ Т.е. Боравлен (Бравлин) был за 200 лет до того, как это было написано.

¹²²⁷ Вот этот Боровлень (Бравлин), видимо, и есть тот, о котором пишется в житии Стефана Сурожского.

¹²²⁸ еланюу — собират. твор. п. мн. ч. Эланью/ Эллинами, этноним ѡ междуу еланюу — среди Элани.

¹²²⁹ наджекте (вм. нажекте) — инф. принадлежать (ср. польск. należeć принадлежать; относиться, касаться) има бенте — в связи с отсутствием в современном русском такого выражения „принадлежать надлежит быть“, перевод дается современной идиоматикой.

¹²³⁰ якову (вм. яково или яковои) — как или какие. тремхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. держались/ держимся; терпели/ терпим (ср. польск. wytrzymać выдержать, продержать, выстоять, продержаться, вытерпеть, стерпеть, утерпеть, удержаться).

¹²³¹ Д.Д. пишет „чудный“, но сейчас это слово имеет скорее положительную коннотацию.

¹²³² Здесь змик уже множественное число — змиев уже четыре; см. тж. далее — змик соуте. Д.Д. переводит и далее единственным числом: „Змей — это враги...“ — по-русски ли это?

¹²³³ збои, от *збоити — пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. осталось; досталось (ср. польск. zbytek остаток).

¹²³⁴ одтршаше — пр. вр. 3 л. мн. ч. отгоняли; отвоевывали.

¹²³⁵ прате се/ сен — инф. сражаться; биться, от пря, тж. пре — сражение; война; битва.

¹²³⁶ животои — мн. ч. животы, т.е. „жизни“; собират. жизнь; существование; имущество (ср. среднерусск. животъ жизнь, существование; животное; имущество, нажитое). Поскольку здесь животои в общем смысле, не только в нынешнем смысле слова „жизнь“, в переводе употреблен архаизм „животы“.

¹²³⁷ Д.Д. переводит: „Русь“, как бы не замечая глагола во множественном числе соуте, поэтому логично и далее переводить „Русы“, поскольку дажьбои внуце соуте — также с глаголом во множественном числе третьего лица, а не „мы — Дажь-божьи внуки“, как у Д.Д.

¹²³⁸ патаре, тж. поитаре, поитере диак — Патар Дий; ср. Патар Дий ≡ санскр. Дьяус Питар, Небо-Отец (букв. „Небо-Питатель“ или „Небесный Питатель“; сопоставление с санскритом и фарси показывает именно тождественность этих теонимов), Небо (сварга/ сvaroг) как Питатель, Питающий аспект Превышнего (вошень); ср. тж. фарси Худо Парвадигор (Бог Питатель), стоящий во главе всего мира видимого и невидимого. Д.Д. пишет в комментариях: „Питар Дый — ведический Дьяус-Питар, Небо-Отец. Образ индоевропейский, в т.ч. славянский. В древнерусских источниках Дый — верховный бог, соответствующий Зевсу.“ Во-первых „ведический“ — не по-русски, т.к. ведь никто не говорит „христианический“ или „мусульманический“; подобным же образом следует говорить „ведийский“. Насчет индоевропейского характера этого образа можно сказать, что имя Дий употребляется только в греческих и русских (тж. Дый) источниках. У других славянских народов это имя не встречается. Есть только „дикие мужчины“ и „дикие женщины“ (со словом divy/ diwy), но это все-таки „не совсем то“.

¹²³⁹ Д.Д. переводит „Матерь Сва-Слава“ — и что бы это „Сва-Слава“ могло на современном русском означать? Ведь на данный момент слово „сва“ сохраняется только в санскрите — напр., „сва деща“ — „своя земля/ страна“. На современном же русском — „свой, своя, свое, свои“!

¹²⁴⁰ Д.Д. переводит: „принесла“, но приесесть (вм. принесесть) — наст. вр. 3 л. ед. ч. приносит — не похоже на форму прошедшего времени.

¹²⁴¹ Д.Д. переводит: „И ее песни поем“, но разве песнема похоже на „песни“?

¹²⁴² одж — нареч. возле (ср. русск. подле, с другой приставкой).

¹²⁴³ свенте — им., общ. п. святая, ~ые.

¹²⁴⁴ Д.Д. переводит: „Голунь“, но и тут, и ниже, в следующем абзаце, кляоуне — округа; околица; то, что окружает (ср. польск.

okolica окрестность; местность; то, что находится неподалеку, тж. от корня коло); кълочнѣ — видимо, первичная форма, типа „україна/ окраина“, от которой лат. colonia.

¹²⁴⁵ оутворящѣте — 1. инф. сотворить 2. прич. страд. пр. вр. мн. ч. устроенные. Суффиксы -н- и -т- в древности часто взаимозаменялись, ср. тж. аналогичный санскритский суффикс -nt/-n/-t-.

¹²⁴⁶ щастѣ — 1. им., вин., род. п. от часть; участь 2. участь; счастье (санскр. śasta 1. р.р. от śamṣ хвалить; восхвалять; одобрять 2.п. хвала; награда; таким образом, из śamṣ, объясняется носовой в польск. szczęście) 3. (вм. щѣте) — чистый, ~ая, ~ые.

Либо можно перевести и так: „...чтобы было [у нас] счастье — Русская округа...“.

¹²⁴⁷ Д.Д. понимает это место как „часть Руси — Голунь“. Ну и что же тогда должно означать получившееся у него „умо-ем тела и души наши, чтобы иметь часть Руси — Голунь“, когда в исходном тексте говорится о чистом, трепетном отношении к нашему единственному счастью — Руси!

¹²⁴⁸ Перфектная форма — вѣщкшѣть, т.е. „была/ есть/ будет. Д.Д. переводит: „была“.

¹²⁴⁹ Средствами современного русского невозможно дать буквального перевода этой инфинитивной конструкции — зстраху взумѣте, где взумѣте — инфинитив, изумить, букв. „вывести из ума“, т.е. лишить ума посредством [напущенного] страха.

¹²⁵⁰ Д.Д. переводит зѣ чѣо од коі зѣнь овноі ходѣѣ как „От Кисека овцы ходят“, объединив коі зѣнь, заменив последнюю согласную н на к, отбросив гласную ь и с помощью такой процедуры получив „Кисека“, а также вообще опустив зѣ чѣо — „так, истинно“. Конструкция с предлогом инструментального падежа од коі здесь значит „чей“; „чь“, а ниже аналогичная конструкция од ноі — „нами“.

¹²⁵¹ хождѣна — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. хоженная. Д.Д. переводит: „похищена“ (?).

¹²⁵² одсрѣщѣте — отвратить (как противоп. срѣщѣте — пр. вр. 3 л. мн. ч. встретили, ~сь ?). Д.Д. переводит: „оттолкнуть“.

¹²⁵³ зрим — 1. наст. вр. 1 л. ед. ч. зрю; вижу (ср. болгарск. виждам вижу) 2. возм., 1 л. мн. ч. зрим; видим.

¹²⁵⁴ В ПЦС поясняется: „дать руку“ — „поручиться“.

¹²⁵⁵ Ср.: в болгарском предлог на образует косвенное дополнение: „давам на вас“ — „даю вам“. Ниже — аналогичная же конструкция: вопищуть на ноі — вопиют нам.

¹²⁵⁶ зурѣнь — прил. суровый; ср. тж. русско-таджикск. зурный — лучший, татарск. зур — очень; ср. тж. русск. оченный (от очень). Этот корень также встречается в словах зура, зуривѣ, зурѣнь, зурѣте, зурива/ зуривѣ, зурѣк, зуровѣнк.

¹²⁵⁷ идѣ — 1. наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч. идет; пойдет; грядет; наступит; наступает.

¹²⁵⁸ Д.Д. (опустив при переводе на ноі — „нам“) в примечании утверждает, что это евангельский образ и неуместен по отношению к деревянным городам Руси. Образность такого рода не может иметь какое-то конкретное происхождение, т.к. древность его неизмерима. Ну, а в том же Причерноморье мало ли было каменных городов?

¹²⁵⁹ зрѣте (вм. зрѣте) до смрѣте — букв. посмотреть на смерть, т.е. встретиться со смертью.

¹²⁶⁰ Д.Д. переводит: „Иди, сын мой“, но разве поцѣ — это „иди“? А мѣ — это „мой“? Не намеренны ли у него такие „оговорки“?

¹²⁶¹ Данный текст содержит большое число нераспознанных фрагментов.

¹²⁶² вѣдѣ — (вм. вѣдѣ) видящие.

¹²⁶³ Возможно, „и головой била, уничтожала часть (их)“? Д.Д. пишет „птицей конницу поставили... счастье было той коннице...“.

¹²⁶⁴ ..ѣхом — возм., вм. имѣхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/имеем; должны (были)/ должны; у нас было/ есть; (мы) получили; (нам) было надобно/ надобно; приходилось/ приходится.

¹²⁶⁵ авоі хошѣте доставѣ побѣдоі — констр. буд. вр. чтобы достать победы.

¹²⁶⁶ оньнѣщѣте вм. оунѣщѣте — инф. уничтожить. Д.Д. переводит как „изнежились“.

¹²⁶⁷ Д.Д. считает, что тут взятых в плен врагов принесли в жертву („...так что мы их взяли и в тот день в жертву прино-

силы как овец“) — но во Влескниге говорится, что Русы человеческую жертву не приносят.

¹²⁶⁸ гоуца (возм., в.м. годя) — мн. ч. Годь, „Готы“ (?).

¹²⁶⁹ Д.Д. считает, что это сарматы. Возможно, сурьме — это Сурожцы?

¹²⁷⁰ доба — суц. им. п. желание (?), от гл. добаѣ заботиться; ◇ на сва доба — по-своему.

¹²⁷¹ благодеѣте (в.м. благодеѣте) — инф. благодетельствовать. Д.Д. переводит: „...меняли на свое добро благодатное“. Но доба на „добро“ ведь не очень похоже, не так ли? И гречкое „добро“ чем так „благодатно“?

¹²⁷² во, возм., в.м. во — 1. союз ибо; потому что; что; же; чтобы 2. усилит. част. ведь; -то. Д.Д. почему-то выбрасывает это слово.

¹²⁷³ Возможно, деѣщеком — „[и мы] так же делаем“.

¹²⁷⁴ врѣмо (в.м. врѣмо) — наст. вр. 1 л. мн. ч. бросаем/ бросим. Помета „наст. вр.“ означает „настоящее/ будущее время, настоящее историческое время“.

¹²⁷⁵ встанѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. встанет. Д.Д. переводит: „вставала“, но ведь форма глагола явно настоящего времени.

¹²⁷⁶ Д.Д. считает, что „Иньский край — очевидно Индия“. Непонятно, что его привело к такому выводу.

¹²⁷⁷ восате — инф. восстать; встать; подняться (ср. среднерусск. **встати** (восстати, восстати) — подняться, встать; подняться, отправиться в путь; выступить, подняться против кого-л., на кого-л., восстать; объявиться, появиться; настать; начаться; наступать; остановиться, стать на месте). има — наст. вр. 3 л. ед. ч. имеет; должен, ~а, ~ы. Д.Д. пишет безличное „надо“, но так непонятно, кому „восстать надо“.

¹²⁷⁸ Д.Д. пишет „борьба“, но контекст явно предполагает „война“.

¹²⁷⁹ Д.Д. переводит: „возникла“, но такой перевод — против предполагаемого контекстом — как она „так возникла“? Тогда как озникне — наст. вр. 3 л. ед. ч. исчезнет (ср. польск. zniknąć исчезнуть).

¹²⁸⁰ трават (в.м. трвати) — инф. длиться; продолжаться; в 20 в смысле подождать или продержаться (тж. ср. польск. trwać

длиться, продолжаться). Дудко пишет „должна продолжаться“ — но имѣхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. [мы] имели/ имеем; должны и т.д. — так что речь здесь явно идет не о том, что война (борьба) должна продолжаться.

¹²⁸¹ станѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. станет; наступит. Д. Дудко почему-то пишет „не хватило“. Возможно, глагол стап может иметь еще и такой смысл, но время ведь явно настоящее.

¹²⁸² Д.Д., в словосочетании о вщек мн..., о вщек понимает как „тот Щек“, тогда как ясно, что это о вщек миг, и означает „во всякий миг“.

¹²⁸³ Т.е. „если тяжело придется“.

¹²⁸⁴ Т.е. обносить окремлением-кремлем — укрепленной оградой.

¹²⁸⁵ прде — наст. вр. 3 л. ед. ч. придет, а не „впереди“, как пишет Д.Д.

¹²⁸⁶ верьже се — наст. вр. 3 л. ед. ч. бросится.

¹²⁸⁷ вѣщаѣше — прич. наст. вр. 3 л. ед. ч. вещающий, ~ая. Нельзя понять это слово, как это делает Д.Д., как „вещала“ (что и против контекста).

¹²⁸⁸ Здесь возможно, что матарь ва — „Матерь Всех“ (если ва вместо сва), или „ваша“.

¹²⁸⁹ Д.Д. пишет „бежали“, но зкоша — наст. вр. 3 л. мн. ч. скочат/ отскочат (здесь ш вместо щ и представляет собой часть основы), и не прошедшее время, т.к. в прошедшем было бы *зкошаша.

¹²⁹⁰ Д.Д. фрагмент ...лвои (в.м. глвои) — головы) понимает как *слвои — „славы“ и переводит „а о славе не заботятся“. Да, гобзѣщуть — перф. ф. 3 л. мн. ч. способствуют сохранению; берегут, от гобзѣщети — инф. способствовать изобилию/ сохранению; заботиться о процветании и т.п. (ср. тж. среднерусск. **гобзѣвати** способствовать изобилию чего-л.; процветать, благоденствовать), но кажется, что прочтение этого фрагмента как *глвои более соответствует контексту, т.к. не берегущий славы разве может быть славным — а ведь Предки были Славны.

¹²⁹¹ Д.Д. переводит: „...что нависла и опоясала вас“, поняв, видимо обѣ сѣнтъ как „повесить/ нависнуть“. Но если „опояшет“, то можно это понять так, что Бог (Храбрый — эпитет-

теоним) даст еще сил, т.к. опоясание/ препоясание как правило связывалось с действиями, требующими значительных усилий, но что может означать „злая сила, что нависла и опоясала“? Что словосочетание (обє сєнтъ) может значить, я пока что не смог догадаться. ває (возм., вм. ває) – род. п. вас.¹²⁹² урьвои – рвань; обноски. Д. Дудко здесь употребляет обтекаемое (и очень уж формальное) „старые вещи“ и пишет: „Должны мы были старые вещи хранить“ – но ведь таким образом получается явная двусмысленность... Однако ниже он дважды переводит это же слово как „рвань“.

¹²⁹³ К этому слову Д.Д. делает сноску: „Слово „храм“ здесь выводится из слова „хранить“. В действительности „храм“ – форма слова „хоромы““. Слово это здесь, во-первых, не „выводится“, а просто употреблено, и если таким образом становится очевидно, что это слово вполне может быть от того же корня, что и „хранить“, то можно хотя бы предположить, что могло быть два слова: „храни“ и „храмы/ хоромы“, оба от глагольной основы хра-, но с разными суффиксами, означая приблизительно одно и то же.

¹²⁹⁴ Д.Д. здесь вообще не переводит слово подобои (т.е. попросту выбрасывает его), но это – *мн. ч.* подобия; изображения (*ср. украинск. подоба* образ; изображение; *польск. podobizna* изображение; фотография; портрет; *чешск. podoba* подобие, сходство; вид) – но ведь это дает данной фразе совсем другой смысл.

¹²⁹⁵ оуразь – обида (*ср. польск. uraz* травма; *uraza* обида; *urazić* обидеть, ~ся, оскорбить, ~ся, ушибить, ~ся). Д.Д. переводит: „поражение“.

¹²⁹⁶ Д.Д. воспринимает слово обьитои (*прич. страд. пр. вр. мн. ч.* отбитые; захваченные) как „разбитые“.

¹²⁹⁷ Д.Д. не употребляет в своем переводе слова „должны“, как бы там имуть отсутствует, а ведь таким образом оттенок смысла значительно меняется

¹²⁹⁸ Д.Д. пишет: „не будут иметь силы“, но не имуть зои не имеет никакого оттенка будущего времени.

¹²⁹⁹ русицем – *притяжат., предл. п. от русице* (Русичи; Русские), Русском. Здесь (а возможно, и в некоторых других местах)

„русский“ в выражении „русское тело“ явно не имеет этнического смысла. Рус, как *прилагательное*, русый, светлый; милый; приятный для взгляда и т.п. (*ср. санскр. gukṣa* блестящий, сияющий, от корня гис блестеть, хорошо выглядеть, нравиться). Кажется возможным допустить существование произносительного варианта санскритского guṣant „ясный, светлый; белый“ в виде guṣint, и тогда остается, как говорится, один шаг до *русице, которое можно восстановить как именительный падеж рассматриваемого здесь слова (русицем).

Представляется, что слово руга может быть того же корня.¹³⁰⁰ оуразєои – *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *оуразити*, оскорбленные; обиженные. См. выше прим. к оуразь. Д.Д. же пишет „поражены“...

¹³⁰¹ Д.Д. пишет „хотя“, но частица ж с усилительным же вряд ли может иметь такое (уступительное) значение. А так начало абзаца напоминает обороты некоторых былин.

¹³⁰² Д.Д. пишет „тех отцов славу“, но от єма может значить только „от них“ (т.е. „от врагов“).

¹³⁰³ Д.Д. пишет „врагами отторгнутую“, но отщєноу – *притяж. отцовскую; отчизну, ср. тж. отщєєна – притяж. отцовские*.

¹³⁰⁴ свєнтои – *1. им., вин. п. мн. ч. святые; собирает. святыни (ср. польск. święty* святой, священный).

¹³⁰⁵ Д.Д. пишет „ягненок“, но овча – *мн. ч. овцы; ед. ч. ср. р. овца* (по модели „отроча“).

¹³⁰⁶ овєцєє сє – *инф. одеться. браніє – 2. род. п. ед. ч. брони*.

¹³⁰⁷ коупаль (*вм. коупальць или коупаль*) – Купало/ Купалич, теоним, Божество; *ср. тж. коупало*.

¹³⁰⁸ Д.Д. пишет „чтобы он пришел за нами“. Конечно, по *нои* можно перевести как „за нами“, но можно и предположить, что здесь описка вместо *зо нои* – „с нами“.

¹³⁰⁹ Д.Д. переводит жециє как „скажет“, но ведь это – произносительный вариант слова рєчє – *наст. вр. 3 л. ед. ч. речет; говорит; кроме того, и контекст не предполагает будущего времени*.

¹³¹⁰ достоихомь сє – *перф. ф. 1 л. мн. ч., от гл. достоитє, достойно; следует (нам);ждемся (ср. црк.слав. достоити* должну быть; дожждаться). Д.Д. переводит: „мы были достойны и будем...“ –

вопреки тому, что и *ДОСТОХОМЪ* *ЗЕ*, и *БЕНДИХОМЪ* — одинаковые глагольные формы, и таким образом очевидно, что его перевод не вполне соответствует контексту.

¹³¹¹ Или, возможно, при другой разбивке: „Еще ведь о том рассказывается, как Квасуро получил от Богов тайнувенки бросая к Сварге, и поем, славу Богам сотворяя квасурой. Квасуро был ведь муж сильный...“ В пользу первого прочтения говорит 3-й абзац данного текста и последние слова первого. Кроме того, ниже по тексту этот же муж называется Благомиром, а не „Квасурой“. Также ниже это слово (*КВАСУРО*) встречается в форме *КВАСОУРУ*, что позволяет предположить, что в первом варианте — пропуск на конце *У* или *О* вместо *У* в форме *КВАСУРО* (*КВАС*, заквашивание, брожение и *СУРО/СУРА*, сура, сурица) — *вин. п.* квасуру *перебродивший напиток*; *твор. п.* квасурой.

¹³¹² *ОДЕРЗЕ* — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* получил и др.; *ср. ОДЕРЖАТЕ* 2. в 22, *возм., безличн. — пр. вр. 3 л. ед. ч.* получено.

¹³¹³ *СУРОНОУ* — сурина/ суру/ сурицу *напиток*; *ср. тж. КВАСОУРУ*, *СОУРОНИА*.

¹³¹⁴ *ВЖОЖЕНЕ* <*возм. в.м. *ВЖОЖЕНЕ*> — *им., общ. п. от жажда*; *ср. тж. ВЖОЖЕНЬУ*.

¹³¹⁵ *РАДОГЪЦЕ* явно состоит из двух корней: *РАДО-* и *ГЪЦЕ*, (*гость, угощать, угощение*) — *Божество* и праздник радости гостям (*угощению и угощения*)

¹³¹⁶ *ЗПКВЪМА* — *мн. ч.* пением; *возм., в.м. ЗПКВЪМО* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* поем.

¹³¹⁷ *КЕ* — 2. он; тот; то; те.

¹³¹⁸ Д.Д. пишет: „Тогда она сурая делается“ — как будто в современном русском имеется прилагательное „сурая“ и всем известно, что это слово означает. Далее он пишет: „а потом забродит...“ — как будто *ЧЕ* (*т.е.* потому что) означает „потом“...

¹³¹⁹ *БОЗЬКОУ* (*в.м. БОЗЬЪКОУ*) — *притяж. вин. п. ж. р. ед. р.* божескую.

¹³²⁰ *СВРЖЕНЦ* — *им., вин. п.* Сварженец/ Сварожич, *здесь эпитет Лада*.

¹³²¹ Видимо, „во Радогоще наша радость“. Кажется, *РАДОГЪЦЕ* — не только одного корня, но одно и то же слово, и тогда возможен вариант перевода данного фрагмента (даже

и без пропущенного текста): „И это-то есть во радость нашу“. Но все-таки первый вариант предпочтительнее, т.к. таким образом не просто о людской радости говорится, но одновременно и о Празднике (древнерусск. „Свято“) и Божестве этого Праздника.

¹³²² Т.е. „другие нас наугощают“. Д.Д. пишет: „и тогда радуемся — урадогощиваемся“. Употребление глагола в возвратной форме (с частицей *-ся*) означает, по сути, что каждый угощает себя. Но смысл фразы, видимо, как раз в том, что все друг друга угощают, что словами от *ОНИХ* и подчеркивается.

¹³²³ *БОТЬ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; будет; бывает *О ЗЕ БОТЬ* — то есть. Выражение *ЗЕ БОТЬ* — буквально то же самое, что и „то есть“, только другими словами. Интересно параллельное употребление здесь и *БОТЬ*, и *КЕ*, значащих, собственно, одно и то же.

¹³²⁴ *ИСКАЩЕ* — *перф. инф.* отыскивать. Здесь перфектный инфинитив (предполагающий получение результата); обычный инфинитив глагола „искать“ — **ИСКАТЕ/ ИСКАП*. Перфектная форма также дает оттенок обязательности.

¹³²⁵ Д.Д. в своем переводе слова *ЗЕ ИМО* отбрасывает.

¹³²⁶ *ОБОПОК* — с обеих сторон; *обапол*; с двух сторон; *ср. тж. ОБАПОЛ* — по обеим сторонам; *обапол*; с двух/ обеих сторон; *перен.* кругом; повсюду (*ср. тж. русск. ОБАПОЛЬ, ~а, ~ы* около, *ПОДТЬ, ВОЗТЬ, БЛИЗКО, ВПЛОТЬ, У, ПРИ; БЛИЗЬ, РЯДОМЪ, КРУГОМЪ, ВОКРУГ, ВЪ СОСЪДСТВЪ, ВЪ ОКРУЖНОСТИ; ОКОЛИЦА, ВСЯ ОКРУЖНОСТЬ; ОКРЕСТНОСТИ; СОСЪДСТВО; ОБАПОЛИТЬ* окружить, обступить, обстать; *чешск. ОВАРОПНУ* *уст.* обоюдный, взаимный).

¹³²⁷ *БЪГОМИРЕ* (*в.м. БОГОМИРЕ* или *ВГОМИРЕ*) — *им. п.* Богомир/ Благомир.

¹³²⁸ Т.е. „поручил заботиться“. Д.Д. пишет „сказал“, но *ПОРЦЕ* — не просто *РЦЕ*, или *ЖК*, а, учитывая приставку, *пр. вр. (им-перф.) 3 л. ед. ч.* поручил.

¹³²⁹ Д.Д. пишет: „чтобы они были такими, как боги сказали“ — но ведь смысл таким образом получается совершенно не тот.

¹³³⁰ Д.Д. пишет: „роды отдельные“, но *О ЗЕВЕ* — у себя; *ср. тж. НЕ ИЗВРАЩУТЬ ИНА* *О ЗЕВЕ* — *букв.* не избирают других *У/ ОТ/ ИЗ* себя, *т.е.* из своей среды. Таким образом извращается смысл исходного текста.

¹³³¹ СВРГ (или, возм., ІСВРГ) — им. п. Сварог (или, возм. Исварог).

¹³³² КОРИХОМ СЕ — перф. ф. 1 л. мн. ч. покоряемся; ср. тж. КОРИТЕ СЕН — инф. кориться; покоряться; быть покорным (ср. польск. korzyć się покоряться, смиряться, унижаться, чешск. kořiti se смиряться, преклонять голову). Здесь переведено причастием, что приблизительно передает смысл перфектной конструкции.

¹³³³ Д.Д. переводит: „роды существовали“, но КСТВА — гл.-связка 2 л. дв./ мн. ч. настоящего времени (вы) есте. Здесь подчеркивается, вы-то и есть роды те, т.е., хотя и как потомки, но роды продолжают существовать.

¹³³⁴ Д.Д. почему-то добавляет окончание и переводит: „к Киеву“, а ниже — наоборот, вместо „от киевских отцов“, отбросив окончание, имеющееся в исходном тексте, пишет „Кия-отца“.

¹³³⁵ Д.Д. пишет: „и там дождались наступления варяжского“, но ХЫША (вм. ХДША/ ХОДЯЩА) — пр. вр. 3 л. мн. ч. ходили) вряд ли может означать „дождались“. Также СТЕНПОУ — степью, а не „наступление“. Кроме того, разве непонятно, о каком „наступлении варяжском“ может вообще идти здесь речь, когда в данном контексте какое бы то ни было упоминание о варягах попросту отсутствует.

¹³³⁶ Д.Д. пишет: „от Кия-отца“, но КОИВЕ — им., вин., род. п. от киевские \diamond о КОИВЕ ОЦЕ — от (времени) киевских отцов. „Киевские отцы“ может означать „отцы (предки) Кия“. Тогда как „от Кия-отца“ было бы о КОИ ОЦЕ.

¹³³⁷ Здесь Д.Д., изменяя смысл исходного текста по-своему, добавляет окончание и пишет „от Киева-града“.

¹³³⁸ Контекст позволяет и вариант перевода: не „иная ... другая“, а „некая ... другая“.

¹³³⁹ РЕНКОЛАНЕ (фонетич. РЗКОЛАНЕ/ РУСКОЛАНЕ) — собирает. Ренсколань; Ренсколане/ Русколань; Русколане.

¹³⁴⁰ КОК — 1. Кий, Кия \diamond о КОК — от (во время) Кия 2. КОК ГРАДО/ ГРАДЪ — Киев град 3. в 156, 22 возм., Кияне. „Киевляне“ же, слово, которое употребляет здесь в своем переводе Д.Д. — значительно более позднее название жителей Киева.

¹³⁴¹ СУРЕНЬ — им., вин. п. от Сурень (притяж. от СУРЕ), т.е. Сурьев, солнцев. Здесь — как вариант имени Суре/ Сура/ Суря/ Сурья.

¹³⁴² ВСОИ — собирает. все \diamond І ВСОИ — и все; всего.

¹³⁴³ Д.Д. пишет: „А до того“, но ЦЕЛЬ (вм. ЦЕЛО/ ЦЕЖ/ ЦЕЛЬ) — ср. р. целое; все (ср. польск. cały целый, весь; полный; невредимый; уст. настоящий, сущий) \diamond до ЦЕЛЬ — вообще; в общем; полностью.

¹³⁴⁴ БОИТЕ СЕН — инф. быть; пребывать; обретаться. В значениях слова БОИТЕ СЕН прибавлено „обретаться“ в связи с возвратным характером исходного глагола, т.к. ни „быть“, ни „пребывать“ в современном русском в возвратной форме не употребляются.

¹³⁴⁵ КОЛА — кружкѣ, т.е. монеты; коло — круг; колесо; круговое движение, цикл (ср. польск. koło круг, колесо; украинск. коло круг, иногда кольцо, в машине, уст. колесо, танец хоровод, мат. окружность). Д.Д. переводит кола как „кольца“, что, кажется, также возможно. Но были ли тогда у Русов монеты (как и название для них)?..

¹³⁴⁶ Д.Д., объединив предыдущее и данное предложения, пишет: „и ожерелья — на шее носить...“ — на чем же еще их носить? КОРКО (возм., КОРКОА) — вероятно, от греч. κύριος, „кирик“, господин. Видимо, Д.Д. понял корко в смысле польского kark — задняя часть шеи; загривок.

¹³⁴⁷ Д.Д. ОВЬ на читает как ОВНА и переводит: „разводили овец“, но разве ТВРИА похоже на „разводили“?

¹³⁴⁸ ТВЪРЯЦЕ — прич. наст. вр. мн. ч. сотворившие; создавшие \diamond БЫШЕ ТОИ РУСИ ТВЪРЯЦЕ (ТВЪРЯЦЕ) — те Русы создали.

¹³⁴⁹ СУРЕНЖ — 1. ж. р. Суренж, букв. солнечная, назв. города, от СУРЕ, солнце.

¹³⁵⁰ СЪДАТЕ (вм. СЪДАТЕ/ СЪДАТЕ/ СЪДАТЕ) — инф. построить; создать.

¹³⁵¹ РЕНСЕ (фонетич. РЗСЕ/ РЧСЕ) — вин. п. Ренсов/ Русов. Процесс перехода „носового „э““ в „у“, видимо, имел иногда и обратное направление.

¹³⁵² РЕНКОЛАЕМ — Ренсколаем/ Ренсколанам/ Русколанам. Аналогично предыдущему.

¹³⁵³ Д.Д. присоединяет эти слова к предыдущему предложению и получает: „... не богов почитают, а человек“ — и какой в этом может быть смысл? Насколько эллинская религия ни отличалась, но почитали-то они своих богов.

¹³⁵⁴ Д.Д. переводит: „образы“, но *воиразе* — *им., вин. п. мн. ч.* проявления; понятия; представления; выражения (*ср. польск. wyraz* выражение, проявление; *чешск.* — *то же*; *украинск. вираз* выражение). В комментариях он поясняет: „Имеется в виду не отсутствие у славян идолов (они упомянуты в дощ. 21) или антропоморфных представлений о богах, а то, что боги славян — зримые образы почитаемых стихий и самого верховного Бога (Сварога)“. Ну как же можно Верховного Бога назвать стихией? Здесь же имеется в виду, что наши Боги суть проявления (аспекты) Единого Божественного Принципа — „Бог есть един и множествен“, „и Ярило и Купала — все одного Бога (т.е. Превышнего Блага) звания“ (от глагола „звать“).

С. Лесной пишет: „В противоположность Грекам и Римлянам древние Русы мало персонифицировали своих богов. Они не переносили на них своих человеческих черт, не делали из них просто сверхчеловеков, как это рисовалось Грекам и Римлянам. Боги их не женились, не имели детей, не пировали, не бились и т.д. Божества были скорее символами явлений природы (довольно расплывчатыми, кстати). Человеческого в них было мало. Отсюда вытекала особая черта религии восточных Русов: они не создавали кумиров, как это делали западные Русы. Они не старались вообразить богов во плоти, в материи. Они были крайне далеки от грубого язычества, которое мазало своим кумирам губы, подразумевая под этим кормление последних пищей, и т.д. В связи с этим понятно, что в пантеоне богов древних Русов вовсе отсутствуют богини. Понятие пола как-то не касается их религии.“

Древний Рус (восточный) видел в своих богах главным образом силы, влиявшие на человека тем или иным образом: силы добрые и злые. Человеческое в этих силах было то, что они понимали древних Русов. Природа для Русов была полна сил-богов, и они непосредственно с ними общались. Они не устраивали особых мест для молитв — они просто молились тому, что было перед ними. Если деревья (например, старые дубы) являлись центрами, возле которых

совершались религиозные обряды, то это не означало, что Русы поклоняются этому дубу. Поклонялись той силе, которая создала этот дуб. Религия древних Русов была религией радости, восхищения перед силой и красотой природы.“

¹³⁵⁵ Д.Д. переводит: „когда“, но *якоже* — *1. усилит. форма частицей „-же“* как; поскольку; потому как (*ср. црк.слав. ако* как, так как, так же, точно как — *по ПЦС и В.Р.Я.*).

¹³⁵⁶ Д.Д. переводит: „кожу“, но *кожа* — *мн. ч. вин. п.* шкуры; кожи (*ср. црк.слав. кожа* содрванная кожа, шкура, мех, *ПЦС*).

¹³⁵⁷ *роуште* — *род. п.* Русских; Русичей.

¹³⁵⁸ *срацеса* — *мн. ч.* рубашки. *Единственное число во времена Влескниги, видимо, должно было быть *срацесо/срацесе/срацеса; во всех словарях дается только уменьшит. форма срацеца/срацица; лишь Л. Нидерле (Нидерле Л(юбор). Славянские древности. — М., 2000) дает форму срака.*

¹³⁵⁹ Д.Д. переводит: „обнаженными“, но *оголени* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* оголенные.

¹³⁶⁰ Здесь Д.Д. переводит *до прє* „в битву“, а выше, то же самое — „в бой“.

¹³⁶¹ Д.Д. переводит фрагмент *воагць* „богатый“ (?); однако, с уверенностью определить смысл — и даже разбивку — этого слова (словосочетания ?) мне не удалось. Ср., однако *санскр. bhaya* „страх“, „боязнь“, где звонкое придыхание („h“) после „b“, кажется, может соответствовать тогдашнему предполагаемому фарингальному звучанию „г“ (как „украинское г“), и, восстанавливая полное звучание этого фрагмента — *воагць* [boahʲtsʲ], можно сказать, что оно весьма напоминает санскритское *bhaya* с окончанием „-ць“, соответствующим причастию или отглагольному существительному, что гораздо более соответствует контексту.

¹³⁶² Д.Д. переводит: „обнажит“, но *внѣжаде* (*вм. внѣжадѣте*) — *инф.* „вынимать“ никак не похоже на это слово, т.к. „обнажит“, даже и в древнерусском, требует приставки *о-/об-*.

¹³⁶³ *яма* — *яма и Яма*, Владыка Царства умерших. *ч навѣн (навѣ)* *од ямє* — *у/ в Нави Ямы или у/ в Нави из ямы*. Последнее представляется имеющим мало смысла — что это может быть за „Навь из ямы“, когда, тем более, во Влескниге „яма“

называется *дѣра земска*; позже же, по переносу значения, *яма* стало значить и „яма“.

¹³⁶⁴ Д.Д. переводит: „который“, т.е., очевидно, подразумевая Яму, но *яки* — *ж.р.* „которая“, а „который“ — *яки/яки*, и здесь *яки*, скорее всего, относится к *навѣн* (*фонетич. навѣ*) — *мест. п.* (у/в) Нави.

¹³⁶⁵ Д.Д. переводит: „в земле“, т.е., видимо, подразумевая, что „Яма ждет в земле“, но *до земѣ* — „в землю“, а никак не „в земле“, т.к. предлог *до* — к; до; в (*о направлении движения/ воздействия*).

¹³⁶⁶ Д.Д. переводит: „ее“, видимо, подразумевая жертву, но под жертвой понимается *грѣцьколан*, поэтому в исходном тексте и употреблено „го“, „его“.

¹³⁶⁷ *о таква* — *букв.* вот такие; такие же.

¹³⁶⁸ Здесь глагол-связка *ѣ* опущен, т.к. „Те ведь то есть тоже Русы“ выходит как-то „не по-русски“, с точки зрения современного языка.

¹³⁶⁹ Совершенно очевидно, что это глагол *пр. вр. 3 л. мн. ч.*, но каков его смысл? Обнаружить родственные слова не удалось, но по контексту смысл должен быть примерно „давали дань“ — но не „роды заботились о племени“, как переводит Д.Д.

¹³⁷⁰ *вдѣцѣ* имеет форму *пр. вр. 3 л. мн. ч.* избирали. Но по контексту — настоящее, т.к. далее — *тои ѣе вутѣ* *о приа*, в настоящем. Видимо, противопоставление „настоящее—прошедшее“ не имело такого значения, как „длительное—недлительное“, „совершенное—продолжающееся“.

¹³⁷¹ Здесь Д.Д. опять переводит *вутѣ* (вождь) как „отец“, но что может означать „и тот был отцом на войне“? Кроме того, *ѣ* — „есть“, а не „был“.

¹³⁷² *такова* — 1. *мн. ч.* таковые 2. *собирает.* таковое, ~ая 3. *нареч.* так; таким образом; таково; *см. тж.* *таковѣ, такъва*. Условный перевод, т.к. инфинитивных конструкций такого вида сейчас не имеется.

¹³⁷³ *долои* (*вм. колю*) — когда.

¹³⁷⁴ *одтрѣ* — (*вм. одтрѣша*) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* отгоняли; отогнали; прогнали. *Тж.* *отрѣте, отрѣте.*

¹³⁷⁵ *оцрѣкна* (*вм. овѣкна*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* одетые.

¹³⁷⁶ Буквальный перевод словосочетания *о ядь мѣнѣскоу*, т.е. о „пище — [убитых] мужчинах“.

¹³⁷⁷ *врѣдѣна* — 1. *прич. страд. пр. вр. ж. р. ед. ч.* брошенная; (по)верженная 2. *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* брошенные; (по)верженные. Это слово соотносится со словосочетанием *ядь мѣнѣскоу*, поэтому с ним употреблен вспомогательный глагол единственного числа *ѣ* — *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть.

¹³⁷⁸ *бръашно* — *им., вин. п. мн. ч.* кушанья; лакомства; пиршество. *Тж.* *бръашно* (*ср. среднерусск. бръашно* *снѣдъ, пища; украинск. борошно* *мука*).

¹³⁷⁹ Д.Д. переводит: „знак мы имели“, но *знашитоу* (*вм. зашитоу*) значит „защиту“, а никак не „знак“. Глагол *имѣхом* не переводится здесь как „мы имели“, так как тогда таково было обычное выражение смысла, который сейчас выражается конструкцией „у нас был, ~а“.

¹³⁸⁰ Причастный оборот, с *волящюа* (*вм. волящюа/ волящюа*) — *прич. наст. вр.* желающие; волящие, переводится на современный язык с помощью глагола, т.к. таких конструкций сейчас не употребляется.

¹³⁸¹ Обратим внимание еще раз, что во Влескниге это многозначное слово: *рѣ* — 1. *им. п. мн. ч.* Русы 2. *прил. им., общ. п. ж. р. от* Русая (Русская), Русы 3. *сущ. ед. ч. им., общ. п. собирает., от* Русь *народ* 4. *им., общ. п. от* Русь *страна* *о рѣ* — о Руси; с Русью/ с Русами; на *рѣ* — на Руси; Русам; *до рѣ* — на Русь; к Русам.

¹³⁸² *огонѣте* — *инф.* сгинуть; пропасть. Древняя инфинитивная императивная конструкция переводится с предлогом „чтобы“. Д. Дудко переводит: „боги не желают Руси погибнуть“ — но таким образом смысл полностью искажается.

¹³⁸³ Д.Д. переводит: „Там же боролись за угоды“, но разве *земѣ* — „угоды“? Кроме того, *перѣцѣте ѣ* — *нст. вр. 3 л. ед. ч.* борется; воюет. И почему он выбрасывает здесь отчетливо понятное *сунѣ з мѣѣцѣм*? — как тут же следом выбрасывает и *и неѣа сѣн перѣцѣте о кмѣть*?

¹³⁸⁴ *повѣасть* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* велели; *ср. тж.* *повѣастѣ* — *повел. 2 л. мн. ч.* поведайте; скажите; расскажите (*ср. русск. повѣдывать, повѣдать* *возвѣщать, извѣщать, объявлять, говорить, ог-*

лашать, рассказать, объяснить, изъяснить; ответить *на вопрос*; польск. *powiedzieć* сказать). Поскольку далее приводятся их пожелания, здесь переводится как „велели“.

¹³⁸⁵ нехщє — перф. ф. вр. 3 л. ед. ч. пренебрегнет (как результат); ср. тж. сноску выше к нехати — инф. оставлять/оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать (ср. санскр. *nañi* не; нет; конечно нет; украинск. **нехувати** пренебрегать; (грубо нарушать) перен. попираť; (не бояться чего-н., не придавать значения) презирать; чешск. *nechatí* 1. оставить что-л. (намеренно или забыв), 2. оставить, бросить кого-л., что-л. ~ati *práci* бросить работу, ~ *toho!* брось!; 3. забыть о ком-л., о чем-л.; 4. оставить в покое, не потревожить кого-л.; не помешать, не воспрепятствовать). Как из употребления древнего глагола нехати, так и совр. чешск. *nechatí* становится ясно, что современное украинское „нехай!“ означает на самом деле „оставь!“, „а, ладно!“, и „нехай тобі біс!“ на самом деле — „оставь тебя бес!“, т.е. благопожелание, чтоб от тебя бес *отвязался*.

¹³⁸⁶ Д.Д. переводит (относя это к эллинам): „...что не хотят ... ходить, ... но оставят берега морские ему“, но разве нехщє, как и імє — глаголы множественного числа? И разве імє похоже на „оставят“, а про сва на „ему“?

¹³⁸⁷ Т.е. наше поле.

¹³⁸⁸ Совершенно очевидно, что глагол в *идє о полюноцє* в настоящем времени, но, непонятно почему и для чего, Д.Д. пишет „шел“.

¹³⁸⁹ о нои — нас; о/за/ для нас.

¹³⁹⁰ врєщєть (вм. рєщєть) — наст. вр. 3 л. ед. ч. речет; говорит. См. ниже врєщєть.

¹³⁹¹ Здесь в этом фрагменте все глаголы в перфектной форме: *яхомь сьмє, идєхомь, одразєхомь, одвєрщємь, тєщєхомь, бьхомь*; это означает, что указанные действия были, продолжают и будут продолжаться. Тогда как далее о Германрехе говорится в прошедшем времени: *одєидє*, просто „отошел“.

¹³⁹² свєнтої — 1. им., вин. п. мн. ч. святые; собираѳ. святыни (ср. польск. *święty* святой, священный) 2. род. п. ед. ч. света ѳ до

свєнтої — до света; засветло; ср. тж. свєнто (праздник; ср. польск. *święto* праздник; укр. **свято** праздник), свѳнтої (см. ниже, в прим. к дощ. 37а).

¹³⁹³ парунє — род., дат. п. от Паруна/Перун, теоним, Бог (возможно, от ведийск. санскр. *paṅo-* превышает, *Paṅuṅa*; тж. возм., вм. *пєруно*); тж. паруна, пєруно.

¹³⁹⁴ сварєщє (возм., вм. сваржєщє) — им. п. Сваржець/Сварожич, букв. Сварожий (Небесный), теоним; см. тж. сварєжь, свржєнц.

¹³⁹⁵ обєрєком — перф. ф. 1 л. мн. ч. собрали/собираем/соберем.

¹³⁹⁶ даѳхомо — перф. ф. 1 л. мн. ч. давали/даем/дадим.

¹³⁹⁷ не имѳахом бѳщєтє о моїрна, небо ждєхом — (нам) не приходится быть мирными, либо ждать. Буквально такую конструкцию не переведешь, но таких в текстах ВК — великое множество.

¹³⁹⁸ врєщєть (вм. рєщєть; возм., вм. крєщєть) — наст. вр. 3 л. ед. ч. речет; говорит; возм., кричит; см. тж. врєщєть, крєщєть.

¹³⁹⁹ По какой-то причине Д.Д. выбрасывает а кѳ.

¹⁴⁰⁰ одтрє — наст. вр. 3 л. ед. ч. отрясает. Д.Д. пишет; „прах взлетает“.

¹⁴⁰¹ врєх <от *врагъ> — 1. сущ. предл. п. врагах 2. гл. (вм. врєх) наст. вр. 3 л. ед. ч. кидается. Здесь на конце слова „-х“, видимо, как придыхательное окончание на исходе слова (ср. с санскр. висаргой „ ḥ “).

¹⁴⁰² нь — 1. его, ее; это (вин. п.); ими; ними; них ѳ за нь — за ними; єидѳхомь... до нь — объединим с ним; во нь — в ней; по нь — за ней; после нее 2. в 3а и др., возм., вм. нои — нас; наше, ~и ѳ сє бє о нь — бьется за нас. Возможен и вариант „бьется о нее“.

¹⁴⁰³ одрєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. победили; одержали победу. Ср. тж. одєржѳє — прич. наст. вр. ед. ч. владеющий, от *одєржѳє — обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (ср. польск. *otrzymać* получить, от *trzymać* держать; црк.слав. **одєржѳти** обладать, господствовать). Д.Д. понимает это слово как „осмелели“.

¹⁴⁰⁴ ѳку (вм. ѳко, безударное о→у) — как. Д.Д. пишет: „какую суру пьем“ — но какой смысл может это иметь?

¹⁴⁰⁵ грєндєхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. (по)шли/идем/пойдем.

¹⁴⁰⁶ **одржѣхѡмь** (вм. **одержѡмь**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. получили/получаем/получим.

¹⁴⁰⁷ **послѣдѣ** — последок ◊ о **послѣдѣ** — напоследок.

¹⁴⁰⁸ **се бо** — вот ведь. Д.Д. пишет „ибо“, но такой смысл имеет лишь одно слово **бо**, тогда как **се** — *указат. мест.* *вот.*

¹⁴⁰⁹ Либо „за нами“.

¹⁴¹⁰ **чудноиѧ** — общ. п. ж. р. от чудесная; чудная. Д.Д., видимо, соотнося это слово со словом „Сварожич“, пишет: „чудесный“.

¹⁴¹¹ **лщѣ** — наст. вр. 3 л. ед. ч. считает (ср. польск. *liczyć* считать, подсчитывать); ср. тж. **лщѣхухуть**.

¹⁴¹² **не имѧи** — прич. наст. вр. не имеющий, ~ие; **досыте** — нареч. достаточно (ср. польск. *dosyć* довольно, достаточно). При отсутствии в современном русском аналогичной причастной конструкции приходится данный оборот переводить как „недостаточно“.

¹⁴¹³ **кнжѣ** — он; он же; который.

¹⁴¹⁴ **прашторь** — праштырь/пращур.

¹⁴¹⁵ **потцѣхом** (вм. **потцѣхом**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. понеслись/понесемся; двинулись/двинемся. **вои** — *им., вин., род. (общ.) п. мн. ч.* воины ◊ о **вои** — на воинов. Д.Д. пишет: „поразим их“. Разве в **потцѣхом** о **вои** есть что-то похожее на „поразим их“?

¹⁴¹⁶ **морь** — Мор/Мара, *теоним, Божество; см. тж. выше мара.*

¹⁴¹⁷ **нашиѧ** (вм. **нашиѧ**) — 1. *им. п. ед. ч.* наша, ~е, ~у; 2. *им., общ. п. мн. ч.* наши, ~ими ~им, ~х.

¹⁴¹⁸ **огниѡи** — *мн. ч.* огнища; очаги.

¹⁴¹⁹ **искащуть** — наст. вр. 3 л. мн. ч. покушались/покушаются; искали/ищут; стремились/стремятся; *возм., вм. скащуть* — наст. вр. 3 л. мн. ч. скащут (? — *но маловероятно*); ср. тж. **искащѣте** (*возм., вм. искащѣше*) — пр. вр. 3 л. мн. ч. искали; стремились; хотели (ср. *среднерусск. искати* искать; стараться найти, обнаружить; стремиться к чему-л., добиваться чего-л.; *взыскивать, домогаться судом*). Д.Д. пишет: „рыщут“, но из вышеприведенного ясно, что такое понимание этого слова неприемлемо.

¹⁴²⁰ Д.Д. почему-то переводит фрагмент „**не врѣхѡмь сеи тѣхѡи нашиѧ**“ как „не ляжем отдохнуть“ — ?.. **врѣхѡмь** — 1. *перф. ф. 1 л.*

мн. ч. бросили/бросим; пролили о крови 2. в **23** *вм. брѣхѡмь сеи* — перф. ф. 1 л. мн. ч. обращали/обращаем/обратим внимание; заботились/заботимся/позаботимся; *см. тж. брѣхѡм.*

¹⁴²¹ **сема** — 2. *предл. п. от се* сем; этом.

¹⁴²² **гонзяхуть** (вм. **гобзяхуть**) — наст. вр. 3 л. мн. ч. способствуют изобилию/сохранению; заботятся о процветании; ср. тж. **гобзяхуть**.

¹⁴²³ **убѣ** (вм. **убѣмо**) — наст. вр. 1 л. мн. ч. будем бить; уьем; поразим; разобьем *в смысле нанесения побоев и др.* (ср. тж. польск. *ubić* утрамбовать, выровнять, *напр. землю; укатать, напр. дорогу; взбить, напр. крем*).

¹⁴²⁴ **цѣлхуѡи** — челюсти; скулы (ср. тж. украинск. **щѣлепа** челюсть); ср. тж. **щѣлпѣнь**.

¹⁴²⁵ **радѣ** — (*сравн. ст. от рад рад*) лучше уж (?).

¹⁴²⁶ **вратѣщѣте се** — перф. инф. поворачиваться. **задѣ** — *мн. ч.* зады; спины. Ср. тж. **тоиѡи** — *мн. ч.* спины. **тоиѡ**, в общем-то, тоже означает „зад, задняя часть чего-либо). Любопытно использование глагола с возвратной частицей там, где сейчас употребляется невозвратный глагол.

¹⁴²⁷ **лядвои** — *мн. ч.* лядвеи.

В подавляющем числе изданий Толкового словаря живого великорусского языка В.И. Даля (В.Р.Я.) — более 99% — о слове „лядвѣя“ есть только отсылка к нему, а самого его нет. Как и некоторые другие подобные, оно было опущено в массовых, популярных, изданиях Словаря из-за его „неприличности“. Его значение — „промежность“. Д.Д. пишет: „раны на бедрах“, видимо, стараясь как-то обойти использование „неприличного“ слова. Но почему именно „на бедрах“ — видно, и самому ему не вполне понятно (разве что к лядвѣе поближе?). Дело в том, что лядвѣя обычно — всегда закрытое место, и, если туда натолкать земли, она там и останется — как в физическом, так и в посмертном тонком теле. В посмерть же земле нашей негде в том теле — в Раю-Ирии, на лугах Свароговых, в жизни вечной в войске Перуновом — сохраниться, потому как ран в нем не будет.

¹⁴²⁸ **одврѣхѡмь** — перф. ф. 1 л. мн. ч. открыли/открываем/откроем; отверзли/отверзаем/отверзнем.

¹⁴²⁹ тжѣхѡмь — перф. ф. 1 л. мн. ч. толкали/ толчем/ натолчем; см. тж. тж — наст./ наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. давит; подавляет (ср. польск. *tuć* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tłumić* усмирять, подавлять, заглушать; русск. толкать; толочь; чешск. *tlumiti* подавлять, сдерживать). Д.Д. пишет: „насыпем“.

¹⁴³⁰ марн — Марю/ Мару, теоним; см. тж. выше мара

¹⁴³¹ мора — Мара, теоним, Божество; ср. тж. мара, марн.

¹⁴³² вѣтѣ — вин. п. победу (ср. польск. *zwyciężyć* победить; чешск. *vítěziti* побеждать, одерживать победу); см. тж. вѣтѣн-зѣствои, вѣтѣжнѣствѣ, вѣтѣжѣтѣ.

¹⁴³³ рѣштѣ — мн. ч. Русичи; Русские; Русский, ~ие.

¹⁴³⁴ потѣнцѣ (фонетич. потѣщѣ) — наст. вр. 3 л. мн. ч. полетит; см. тж. тѣшатѣ — инф. быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (ср. тж. русск. течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; чешск. *téči* течь, протекать; *těkatí* перебегать с одного места на другое, бродить, блуждать; украинск. *tíkati* убегать; бежать).

¹⁴³⁵ имѣхѡм — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем/ будем иметь; у нас было/ есть/ будет. Здесь (как и зачастую во Влескниге) это слово — сокращенное выражение (эллипс); полная форма — имѣхѡм змѣ — имели/ имеем/ будем иметь; у нас было/ есть, бывает/ будет. Тж. имѣхѡм.

¹⁴³⁶ дѣжбо (возм., вм. дажбо) — Дажбо/ Даждъбог.

¹⁴³⁷ пѣцѡиштѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. заботится; печется; ср. тж. пѣштѣ зѣ (вм. пѣштѣ зѣ) — инф. заботиться; печься.

¹⁴³⁸ рѣхѡм (возм., вм. рѣхѡхом) — 1. перф. ф. 1 л. мн. ч. рекли/ речем; говорили/ говорим 2. (возм., вм. рѣхѡхом) перф. ф. 1 л. мн. ч. заботимся (от рѣштѣ — инф. обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (ср. санскр. *raī* т., f. богатство), в отношении земли — делать богатой, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать ее; ср. тж. рѣштѣуть, рѣхѡмь, рѣхѡутѣ).

¹⁴³⁹ воронзѣнцѣ — им. п. м. р. Воронзенец/ Воронженец, топоним; тж. воржѣнцѣ, воронѣнцѣ, воронжѣнцѣ.

¹⁴⁴⁰ Д.Д. пишет: „в котором усилились готы, а русы бились“, но вѣтѣ зѣ — инфинитив „биться“, а не „бились“ — праша зѣ, пращѣ зѣ, поэтому приводимый вариант предпочтительнее.

¹⁴⁴¹ грѣдо (вм. градо) — им. п. м. р. город; см. градо.

¹⁴⁴² мало — 1. нареч. немного; мало; 2. прил. небольшой, ~е; малый, ~е.

¹⁴⁴³ обѣсва полои — букв. по обеим сторонам поля; по всем сторонам; повсюду; вокруг; тж. обѣсва, обѣсва.

¹⁴⁴⁴ озѣрѣштѣ зѣ — перф. ф. 2 л. мн. ч. озирались/ озираетесь/ будете озираться.

¹⁴⁴⁵ такмо — так; таким образом; ср. тж. тако.

¹⁴⁴⁶ Д.Д. пишет: „и туда по праву мы приходим“ — и смысл таким образом получается такой, что время от времени приходим, что не выглядит соответствующим контексту, поэтому приводимый в данной публикации вариант выглядит более предпочтительным. о правѣ грѣнѣхѡмь (вм. грѣнѣхѡмь) — (мы) по праву [там] ходили/ ходим/ будем ходить, т.е. согласно Прави. ¹⁴⁴⁷ по русѣм — по Русам; среди Русов или по Русям, т.к. в древности Русь не одна была.

¹⁴⁴⁸ зварозѣ (возм., вм. зѣ ворозѣ) — вороги, враги. Д.Д. пишет: „слава течет по русам, и они рогами своими должны возглашать об этом“, видимо, разбив зварозѣ как зва розѣ и поняв, розѣ как „рога“, предположив, должно быть, что речь идет о восславлении наподобие западноевропейского, когда герольды трубили, восславляя своих сюзеренов — в рога или в трубы... Если иму[т] еще и можно было бы понять как „должны“, то слов, похожих на „возглашать об этом“ в тексте не обнаруживается.

¹⁴⁴⁹ Т.е. и до них она доходит.

¹⁴⁵⁰ зѣми (вм. всѣми) — всеми ◊ о зѣми зѡилои — вот всеми силами. Либо: озѣми (вм. всѣми) — всеми ◊ озѣми зѡилои — всеми силами.

¹⁴⁵¹ Т.е. землю Русскую.

¹⁴⁵² одѣрзѣтѣ — инф. одолеть; победить; одержать верх, победу; отвоевать/ отвоевывать что-либо у кого-либо; ср. тж. одѣрзѣхом, одѣрзѣщѣ.

¹⁴⁵³ гоѣ — род. (общ.) п. мн. ч. благодатных; благих (ср. црк.слав. *гонныи* обильный; изобильный; богатый; польск. *hojny* щедрый; ср. тж. санскр. *go* корова; бык; чешск. *hojný* обильный; многочисленный; богатый, изобилующий).

¹⁴⁵⁴ руга — руга, годовичное содержание продуктами. „Руга“ означает отпуск зернового хлеба кому-л. на содержание.“

(по: *Классен Е.И. Новые материалы для древнейшей истории славян вообще и Славяно-Русов дорюриковского времени в особенности с легким очерком истории Русов до Рождества Христова. Выпуски 1–3. 1854–1861. – М.: Белье Альвы, 1999*).

¹⁴⁵⁵ ѿ – 1. род. п. ее; их.

¹⁴⁵⁶ Т.е., видимо, в смысле „соблюдать“, „непрерывно давать“. Д.Д. переводит этот отрывок так: „И силу князей своих должны поддерживать для Руси. Это – о дани. Дань надо давать князьям своим и огнищанам – слугам их. Должны содержать их еще ругой особой, чтобы...“ Особенно удивляет его „Это – о дани.“ – прямо как из какого-то юридического документа.

¹⁴⁵⁷ сѣще – *им., вин., род. п. от сеча*. Здесь, видимо, в смысле особой разновидности руги.

¹⁴⁵⁸ сложѣхуть (*возм., в.м. служѣхуть*) – *перф. ф. 3 л. мн. ч. служили/ служат/ будут служить*. Т.е. „и несли бы для нас (для защиты нас) службу“.

¹⁴⁵⁹ лонѣ – луга; *собирает. поле (ср. польск. łąka [yɔŋka] луг)*.

¹⁴⁶⁰ См. примечание к антѣ выше.

¹⁴⁶¹ имѣхомь – *перф. ф. 1 л. мн. ч. имеем; у нас есть; (у нас) бывает; (мы) должны; нам приходится*.

¹⁴⁶² ѹштѹ – пир (*ср. польск. uczta пир, пиршество*). Д.Д. понимает это слово как „честь“ и переводит: „должны честь и славу петь богам“, но поѹще – причастие („поющие“), а не инфинитив („петь“). Причастные обороты такого вида приходится часто переводить глаголами, т.к. сейчас такие обороты в русском языке отсутствуют.

¹⁴⁶³ Продолжение на следующей дощечке.

¹⁴⁶⁴ Здесь таким образом подчеркивается, что речь идет не о Суре-Суне-Солнце, а о напитке.

¹⁴⁶⁵ влѣцѣмо – *наст. вр. 1 л. мн. ч. влечем*. Д.Д. пишет: „тянем“, – ну не тот это стиль, особенно, если следом за тем он пишет „речем“.

¹⁴⁶⁶ нехатѣ – *инф. оставлять/ оставить; тж. нехати*.

¹⁴⁶⁷ Д.Д. почему-то пишет „после“, когда речь идет явно о территории, где были Анты.

¹⁴⁶⁸ дрѣвлѣ – древле; в древности.

¹⁴⁶⁹ Т.е. Волынцы.

¹⁴⁷⁰ єгунѣи – *мн. ч. Эгуны/ Егуны/ Гунны, этноним; егунские/ гуннские; ср. тж. єгунштѣи и пр.*

¹⁴⁷¹ славноѣх – *славных; Славян*.

¹⁴⁷² зурѣва – *прил. ж. р. ед. ч. яростная; свирепая; суровая; см. тж. зурѣ – 1. прил. мн. ч. суровые; свирепые; 2. нареч. сурово; решительно; ожесточенно; яростно (ср. тж. русско-таджикск. зурный (в: Горненский И. Легенды Памира и Гиндукуша. М., 2000. С. 203, с русским окончанием) – лучший; татарск. зур – очень; хинди zor (P. zog) 1. очень, сильно 2. м. 1) сила, мощь; 2) энергия; 3) усиление, обострение (напр. болезни); 4) крепость (напитка); 5) сила, власть, могущество; 6) ударение (тж. перен.); 7) быстрота, скорость; 8) помощь, поддержка; 9) шахм. защита фигуры; 10) труд, работа; zordar (P. zog-dar) 1) сильный, мощный; 2) энергичный; 3) решительный; 4) настойчивый, настоятельный; 5) большой, обильный; 6) важный, значительный; zoravar (P. zog-avar) 1) сильный, мощный; 2) задиристый, драчливый. См. тж. зурѣвѣ.*

¹⁴⁷³ сообратѣша – *собрались (снова вместе собрались –?)*.

¹⁴⁷⁴ Здесь Д.Д. пишет „синее море“ – с малой буквы, тогда как имеется в виду древнее название Азовского моря.

¹⁴⁷⁵ браѣхшуть – *перф. ф. 3 л. мн. ч. брали/ берут*. Д.Д. пишет: „принимают“.

¹⁴⁷⁶ овоштѣ – *плоды; фрукты; возм., тж. овощи (ср. польск. owoce фрукты, плоды; сербск. voće фрукты)*. Д.Д.

¹⁴⁷⁷ зрна – *мн. ч. зерна*. Д.Д. пишет „зерно“.

¹⁴⁷⁸ сурѣ – 1. *им., вин., род. п. от сура/ суря напиток; ср. тж. кваѣорѹч, ѣорѹина* 2. *им., вин., род. п. от Суре/ Суря/ Сурья/ Солнце; тж. сура, сурѣ*. Для отличия от Сури-Солнца здесь дается определение, пѣтноѹ – *прич. страдат. пр. вр. пьющую, что здесь переводится приложением, „суру-питье“*.

¹⁴⁷⁹ збраѣжноѹ – *прич. стардат. пр. вр. сбраженную*. Д.Д. пишет: „настоянную“.

¹⁴⁸⁰ мѣдоѣ – *мн. ч. меды; собирает. мед ѡ ѣкова тѣщѣ мѣдоѣ і мѣщѣма – которая (земля) течет молоком и медом. Здесь говорится о напитке, не в собирательном смысле*.

¹⁴⁸¹ єланштѣ – *мн. ч. Эланцы/ Эллины*.

¹⁴⁸² **ДАЖБОВЄ** — *им. п. мн. ч. притяж.* Дажбовы/ Дажбоговы/ Даждьбожи.

¹⁴⁸³ **ДЕВЕНТЕСОМО** — *им. п. м. р.* девясил/ девятисил (как и числ. **ДЕВ(Н)ТЬ**, от *devatā*, божественность, божественная сила; божество, от корня *div-* сиять).

¹⁴⁸⁴ **ЩАЛЮ** — „щалю“ (щавель ?); *см. щак (56 (1))*.

¹⁴⁸⁵ **УДИАНІА** — *прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. *ДИАТИ/ ДІАТЕ/ ДЄІАТЕ*, букв. уделанная; укрепленная (?); усиленная (?) **24в**.

¹⁴⁸⁶ Переведено безглагольным оборотом, т.к. употребленная в исходном тексте форма глагола средствами современного языка не может быть переведена буквально: **БЕНДЕШЕТЬ** <фонетич. *БЪДЕШЕТЕ> — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а/ бывает/ есть/ будет, т.е. это было, есть и будет.

¹⁴⁸⁷ **ПРАВЕМ** — правым; правильным; настоящим, *т.е. от Прави (ср. польск. prawo I правый, II законный; честный; истинный; настоящий; право право; закон; чешск. pravý правый (в противоположность левому); настоящий; истинный; подлинный; правильный; болгарск. прав перен. правый; прямой, честный, справедливый; сербск. то же)*.

¹⁴⁸⁸ Т.е. „каковые являются нашими Праотцами“.

¹⁴⁸⁹ **ОДЕДЕХОМЪ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* приходим.

¹⁴⁹⁰ **СЛАВНИ** — 1. славные; славянские; 2. *собирает.* Славяне.

¹⁴⁹¹ **ОСЛАВЕНТЕ** — *инф.* восславлять. В связи с отсутствием в современном русском аналогичной инфинитивной конструкции переводится деепричастием.

¹⁴⁹² **СПІВА** (*вм. СПІВА*) — песни; пение.

¹⁴⁹³ **ВОТЄЖНЄСТВЄ** — 1. *им., общ. п. ед. ч.* победы; или 2. *прил. им., общ. п. мн. ч.* победные; от **ВОТЄЖЕТЕ** — *инф.* победить (*ср. польск. zwyciężyc победить; чешск. vítěziti побеждать, одерживать победу*).

¹⁴⁹⁴ **ВОШНІЄ** — *притяж.* Вышня.

¹⁴⁹⁵ **ЛЄТЯШЕТЕ** — *прич. 3 л. ед. ч.* летящая.

¹⁴⁹⁶ **ОНО** — 1. тот; он. \diamond **ОД ОНО** — от него. Д.Д., отбросив [I]Є, переводит этот фрагмент как „слово птицы вышней в Сварге вырастет, летя от нас“. Да, на текущий момент неясен смысл слов **ПО РОСТКЄ**, но навряд ли это означает „вырастет“.

¹⁴⁹⁷ **ПРЕІДЕ** — 1. *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* придет. Смысл выражения **ПРЕІДЕ** враг за **КРОМО** наша... таков:

„придет враг (и встанет) за границами нашими...“, т.е. „подойдет враг к нашим границам...“.

¹⁴⁹⁸ **ЗОВРАТЕ** — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* завернет; повернет; 2. *3 л. мн. ч. или безличн.* завернут; повернут.

¹⁴⁹⁹ Или „Сам Перуныко“. **САМО** — 1. сам; *собирает.* сами 2. только.

¹⁵⁰⁰ Д.Д. присоединяет этот фрагмент к предыдущему и получает: „И чтобы пришел враг к границам нашим, а не пересек их, потому что отвратит его сам Перун“. Но ведь из предыдущего контекста ясно, что речь идет о князях, что их это задача.

¹⁵⁰¹ **СНОП** — 1. сноп 2. Сноп, *олицетворение Сварога*.

¹⁵⁰² Буквальный перевод данного причастного оборота („Орея, к облакам идущего“) в нынешнее время не воспринимается как русский, поэтому применена другая конструкция.

¹⁵⁰³ 1 — 2. *мест.* его.

¹⁵⁰⁴ Т.е. Перуна сила восхитила (вознесла) Орея.

¹⁵⁰⁵ **КОВАЩЕНЄСТВА** — *род. п.* кование; *ср. тж. КОВЄ* — *мн. ч.* ковы; замыслы; что-то замысловатое; (злые) умыслы; (зло)умышления (*ср. русск.* кто куетъ ковы, вязи, пута (*коварь* сербо-лужицкий *ковачь* и *коваль* малорос. кузнецъ) лукавый, злорадный, хитрый, скрытный и злобный, замышляющий, двуличный, происливый на зло. *Коварность* ж. *коварство* ср. лукавство, или свойство, качество коварного. *Коварствовать*, поступать коварно, лукаво и зло, пронырничать, строить ковы и козни, крамолы (см. также ковать). *Коварникъ* м. *-ница* ж. коварный человекъ, *по В.Р.Я.*); *ср. тж. КОБЪМ*.

¹⁵⁰⁶ **ЗРІА** — *прич. наст. вр.* смотрящий, ~ие; зрящий, ~ие.

¹⁵⁰⁷ **КОВАЦЄ** — *прич. наст. вр. ед. ч.* куящий. Д.Д. переводит это слово как „кузнец тот“. Но, прежде всего, слова „тот“ в исходном тексте не имеется.

¹⁵⁰⁸ Здесь „[Тот]“ добавлено, т.к. в исходном тексте, в связи с особенностями древнерусской грамматики, местоимение не употреблено (как, например, аналогичные обороты до сих пор остались в польском языке).

¹⁵⁰⁹ **НЕ СМЕЩЄЩЄ** — *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* не смеешь/ не смей.

¹⁵¹⁰ **ПУДКЄ** — пол, низ, дол; дно; (*ср. русск.* подь/поль, низь, доль, зємь, дно) \diamond **ЗНИЧОУ** их до **ПУДКЄ** — *букв.* „уничтожу их до дна“, *т.е.*

полностью, до тла, напрочь их уничтожу. Современное „до тла“ как раз и есть буквально „до дна“, „до низа“.

¹⁵¹¹ **кмота** — *ж. р.* поле; надел; удел. Возможно также, что это слово может означать „войско“, но в подавляющем числе случаев использования этого слова (тж. **кмѣть**, **кмотѣ**, **кмѣть**) оно имеет смысл „поле“.

¹⁵¹² **персте** — *1. и.м., общ. п. ж. р. ед. ч.* персть; прах \diamond **до персте** — с перстью, прахом.

¹⁵¹³ Какой смысл имеет здесь слово **блжѣ**, догадаться пока не удалось. Возможно, имеется в виду, что удел их будет ближе к персти/ праху.

¹⁵¹⁴ **Д.** Дудко присоединяет это слово к предыдущему и получает: „словно земля, превращенная в грязь зверями“; кроме того, что в исходном тексте нет слова, которое можно было бы понять как „превращенный“, непонятно вообще, что это могло бы, по мнению **Д.Д.**, означать — а ведь вполне очевидно, что далее идет сравнительная конструкция, соотносящаяся именно со словом „зверями“.

¹⁵¹⁵ **смрадѣ** — *вин. п. мн. ч.* вонь; смрад.

¹⁵¹⁶ Конечно, можно было бы употребить и выражение „сказано будет о них“, но здесь контекст подразумевает неоднократность действия.

¹⁵¹⁷ **ковацѣть** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* ковал/ кует/ будет ковать.

¹⁵¹⁸ **такова** — *1. мн. ч. таковые 2. собират. таковое, ~ая 3. нареч.* так; таким образом; таково; *см. тж.* **таковѣ**, **такъва**.

¹⁵¹⁹ Несогласованность в числе со сказуемым (**бѣ**), что встречается в текстах ВК.

¹⁵²⁰ **Д.Д.** переводит так же, „Синее море“, и поясняет в комментариях: „Черное море (у скифов Ахшайна — „темно-синее“, откуда греческое „Понт Эвксинский“)“. В.А. Никонов (Краткий топонимический словарь — М., 1966) пишет, что Азовское море русские в средние века называли Сурожским и Синим морем. (Но в дощ. **21 на морѣ сурьстѣм** | **синѣм** — на море Сурьском и Синем, т.е. отдельно Сурьское и отдельно Синее.) Никонов же сообщает, что слово „Ахшаена“ означает „Темное“ (а не „темно-синее“) и этим словом древние иранцы (а не скифы) называли Черное море, которое в IX–XIII (и, ви-

димо, и ранее, как это упоминается во Влескниге) по-русски называлось Русским морем. Арабские и др. восточные географы называли Русским морем также и Азовское море. В Софийской I летописи под 1471 г. Русским морем обозначено также озеро Ильмень.

¹⁵²¹ **сполѣнства** — союза; объединения (*ср. польск. społeczeństwo* общество, общественность; *społem* вместе, сообща; *zespolic się* сплотиться, сомкнуться, объединиться; *чешск. společenství* сообщество; *společenstvo* общество; *společnost* общество, товарищество, компания; *společný* общий, совместный). **Д.Д.** переводит: „что старая земля наша — союза антов“, но, во-первых, в данном фрагменте исходного текста отсутствует глагол-связка, а поэтому указанный перевод невозможен, во-вторых же, смысл здесь тот, что автор обращается к слушателям с вводными словами: „я сказал вам, а мы и сами знаем, еще от времен старых земель союза Антского“, затем поясняет, почему Руса пребудет жаждущей — и уж после всего этого приводит свою прямую речь (в данном переводе — второй абзац).

¹⁵²² **за** — *3. в сочетании с прилаг. или нареч. для обозначения чрезмерности качества* чересчур, слишком; *польск. za dużo* слишком много). **Д.Д.** переводит: „из-за многой крови“.

¹⁵²³ **кѣстѣ** (*гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; имеется; находится; существует) ... **лѣтѣ** (*прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. *лѣти*, (про)лито). **Д.Д.** слово **кѣстѣ** отбрасывает.

¹⁵²⁴ Т.е. по (согласно) ее (рдяной крови — руды) названию.

¹⁵²⁵ **русѣ** — *1. русая; возм.* Русская \diamond *по нѣ* — по ней (*ее, крови рдяной, названию*) **русѣ будѣшѣть**, **яко русѣ махомъ** — русая (*возм., русская*) будет, потому как рдяную (*кровь*) (мы) (про)лили.

¹⁵²⁶ **будѣшѣть** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* была/ есть/ будет.

¹⁵²⁷ **русѣ** — рдяную; алую (*ср. польск. rudy* рыжий; *rudzik* малиновка; *чешск. rudý* красный) — *заменяющий эпитет крови*, поэтому слово **русѣ** здесь переводится не приложением, как в исходном тексте, а определением-прилагательным.

¹⁵²⁸ **Д.Д.** пишет: „утоляя ее жажду до конца“, но **вжонжѣннѣ** <*возм. в.м. *вжонжѣннѣ*> — *прич. страд. наст. вр. ед. ч. твор. п.* жаждущей; кроме того, в исходном тексте нет слова, которое можно понять как „утоляя“.

¹⁵²⁹ ото — 3. указат. вот; тж. ото тч.

¹⁵³⁰ славної — 1. славные; 2. Славяне; ср. тж. славень — 1. славный ◊ род славень — род Славен, прежде всего „славный“, а также „славянский“.

¹⁵³¹ Т.е. автор этого текста обращается к Русам Славным.

¹⁵³² Д.Д. опять переводит „ибо“, но *зе бо* означает „вот/ вот ведь“.

¹⁵³³ бя — 1. пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. был.

¹⁵³⁴ бь — перф. ф. 3 л. ед. ч. был/ есть/ будет.

¹⁵³⁵ пребенде — наст./ буд. вр. 3 л. ед. ч. пребудет (ср. русск. **пребывать**, пребыть, быть, существовать; жить; находиться, обретаться; быть где постоянно, всегда, В.Р.Я.).

¹⁵³⁶ нѡ — мы; о нѡ — нас; о/ за/ для нас

¹⁵³⁷ караню — 1. предл. или мест. п. от Карань, топоним (?) 2. либо предл. п. от печаль (ср. каренѣ — вин., род. п. от Карина, олицетворение печали; печаль; тж. каронѣ) ◊ *зе бящете овою о караню* — инфинитивная конструкция, букв. „вот быть той печали“, т.е. „вот была та печаль“. Насколько имеется информации, города с таким именем не известно. Д.Д. пишет в комментариях: „Карань — видимо, Керчь — Пантикапей, Иордан называет этот город „Кареон“.“

¹⁵³⁸ еланѣ — им., вин. п. мн. ч. от Элане/ Эллины.

¹⁵³⁹ оудѣнѣше — пр. вр. 3 л. ед. ч. сделал; собрал, о рати, войске.

¹⁵⁴⁰ вѣтѣже — 1. пр. вр. 3 л. ед. ч. победил; ср. тж. вѣтѣзе, вѣтѣзство, вѣтѣжете.

¹⁵⁴¹ плакаше зе — пр. вр. 3 л. мн. ч. плакались; оплакивали; (по)жаловались.

¹⁵⁴² тугу — ед. ч. вин. п. печаль; бедствие; заботу (среднерусск. **тжга**, **тжга** тяжесть, печаль, забота, беда) ◊ тугу трпѣше терпеть/ претерпевать бедствие; бедствовать; о тугу их о бедствиях их.

¹⁵⁴³ просяще — прич. мн. ч. просящие. Аналогичные конструкции с причастием в современном русском отсутствуют, поэтому приходится переводить здесь глаголом.

¹⁵⁴⁴ Т.е. „позволить им ему дань уплатить“.

¹⁵⁴⁵ оудѣнѣ — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. *оудѣнѣти, сделанная; состоявшая, о дани.

¹⁵⁴⁶ рязѣ — *сущ.*, от гл. рязати/ рьзати/ рязати, (за)резанное ◊ овнехо рязѣ — (за)резанные бараны.

¹⁵⁴⁷ олицѣ (вм. олицѣше) — пр. вр. 3 л. мн. ч. рассчитывали (от гл. *(о)лицати/ (о)лицети).

¹⁵⁴⁸ врзѣте зе — инф. (на)броситься.

¹⁵⁴⁹ грядѣте — 1. наст. вр. 3 л. ед. ч. идет; грядет — но не „пришли“, как пишет Д.Д.

¹⁵⁵⁰ чхорензе (фонетич. чхорѣзе) — имя личн. Ухоренз, от чхо + рензѣте/ рязати.

Д.Д. пишет в примечании: „В оригинале „волсев укре Ухорензе“. Б.И. Яценко читает „волхви укри Ухоріз...“ Скорее, это простая описка.“ Но в исходном-то тексте ведь нет никаких „укров“, и, таким образом, это — не „простая описка“, а просто подделка. А мы-то дивились, где, по сообщению А.А., Б. Яценко мог найти во Влескниге каких-то „укров“?.. Да еще обижаться при том на Асова, что он-де в своем переводе этих мнимых „укров“ выкинул. И удивительно, но А.А. приходится публично, в своей книге, оправдываться — в том смысле, что, если бы там какие-то „укры“ были, то они непременно бы оставил... Но ведь на самом деле никаких „укров“ никогда не было! А современные малограмотные украинские националисты выводят такое племенное название из современного слова „Украина“, которое является просто произносительным вариантом слова „окраина“ (как были в свое время Рязанская Украина, Сибирская Украина и т.д.). И как из топонима (современного при том) такого неопределенного значения можно выводить „задним числом“ этноним — уму непостижимо. Але, ото такі справи... Но ведь и Д.Д. где-то видит „укре“... Где? Можно справиться, например, в ВК 1990 — академическое ведь издание. Нет там ничего подобного. И там выкинули?!..

¹⁵⁵¹ ословень (вм. соловень) — Соловень/ Соловей. Но Д.Д. пишет „Словен“ — но ословень или соловень — не кажется похожим на „Словен“, не так ли?..

¹⁵⁵² тварзѣцѣте зе — инф. зариться (перевод по контексту).

¹⁵⁵³ руштиѣ — Русичи; Русские.

¹⁵⁵⁴ Т.е., видимо, они не один день пьянствовали.

¹⁵⁵⁵ вргоще сен — пр. вр. 3 л. мн. ч. (на)бросились.

¹⁵⁵⁶ розтрѣ — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* разгромил; раскидал; разбил; разрубил; 2. (*вм. розтрѣша*) — *пр. вр. (имперф.) пр. вр. 3 л. мн. ч.* разбили; перебили; побили; *ср. тж.* растрѣни, розтърѣна, рострѣте.

¹⁵⁵⁷ Д.Д. пишет: „эллыны бросились на них и разбили их“; затем он переводит идущее следом погоньсте как „погибли они“. И что же у него получается? Сначала „погибли они“, и тут же, следом: „Увидев то, русы бежали в степь“ — и кто ж бежал (и т.д.), если „погибли они“?..

¹⁵⁵⁸ В исходном тексте инфинитивная конструкция, которую сейчас буквально не переведешь на русский, с глаголом овѣцете се — *инф.* одеться; собрать, о силах.

¹⁵⁵⁹ поврѣце — (*от *врѣте* бросить/ бросать) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* повергли.

¹⁵⁶⁰ дерзѣце — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* дерзили; делали дерзостными (*ср. среднерусск. дързати* иметь дерзание, дерзать; уповать; иметь дерзость, поступать дерзко).

¹⁵⁶¹ рострѣм — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* раскидаем; разгромим. (*от *рострѣте/ рострѣте* — *инф.* разбросать; раскидать; разгромить; разбить (*ср. украинск. розтрощувати* разбивать, разбить [вдребезги], раздроблять, раздробить; (*сильнее*) *разг.* расколочивать, расколотить; *разг.* размозжать, размозжить (*голову, ноги*); *перен. разг.* разносить, разнести (*разрушать*); (*сбивать врага с позиции*) опрокидывать, опрокинуть, *книжн.* сокрушать, сокрушить).

¹⁵⁶² красне — прекрасное, ~ый, ~ая; прекрасные; *см. тж.* красен.

¹⁵⁶³ Т.е. краев тех.

¹⁵⁶⁴ дахом — *перф. ф. (имперф. ?) 1 л. мн. ч.* (от)дали/ (от)даем/ (от)дадим.

¹⁵⁶⁵ трглаве — 1. *им., вин., род. п. от* Триглав Божественная Превышняя Троица; 2. *им., общ. п. мн. ч. от* Триглавы.

¹⁵⁶⁶ останаюте — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* укрепят (?). Перевод по общему смыслу контекста. Д.Д. пишет: „возглавят“, но останаюте вряд ли похоже на „возглавят“.

¹⁵⁶⁷ творяи — *прич. наст. вр.* творящие, ~ий ◊ пораженѣ творяи — поражение наносящие. В связи с отсутствием в современном русском аналогичного выражения перевод приходится давать nepřямой.

¹⁵⁶⁸ по — по; за; следом за; вслед за; после; в о времени. Д.Д. пишет: „и мы по ним ступаем“ — по Триглавам?!

¹⁵⁶⁹ крощѣете — *перф. инф.* шагать; идти (*ср. польск. kroczyć* ступать, шествовать; *krok* шаг, *украинск. крок* шаг; *чешск. kročiti* шагнуть; *krok* шаг).

¹⁵⁷⁰ вергоша се — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* бросился, ~ась; набросился, ~ась.

¹⁵⁷¹ сварозици — Сварозицы/ Сварожичи.

¹⁵⁷² ошуе — слева; ошуюю (*от шүя, шүйца* левая рука).

¹⁵⁷³ тоа — эта; та; эту; ее; те; тех; *собирает.* то; *тж.* тоа.

¹⁵⁷⁴ текошуть — *прич. наст. вр. мн. ч.* идущие; быстро движущиеся.

¹⁵⁷⁵ дажде (*вм. дажде*) — Дажде/ Даждьбог, *теоним, Бог; тж. даждьбог.*

¹⁵⁷⁶ принесе — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* несет; приносит/ принесет. Д.Д. пишет: „принес“.

¹⁵⁷⁷ Д.Д. здесь тоже пишет: „славному“.

¹⁵⁷⁸ И здесь Д.Д. слово в слово пишет то же самое. Смысл этой фразы: „...роду Славному, который об Отцах Славу держит — и донине на поле победить врагов своих может“.

¹⁵⁷⁹ Здесь Д.Д. пишет „Желя“ (видимо, вслед за переводчиками Слова о полку Игореве), несмотря на то, что в исходном тексте отчетливое жалия.

¹⁵⁸⁰ горне — *им. п. имя личн.* Горыня/ Горюня, *букв.* „горюющая“ (*возм., вар. произношения имени* Карыня/ Карина), *теоним, Божество.* Д.Д. в комментариях пишет: „Горыня — богиня горя и смерти, подобная Карне и Желе (только в В.К.).“ Что „горя“ — понятно из ее имени, но почему „смерти“?

¹⁵⁸¹ вергоуть се — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* вержатся; повергаются, *т.е.* падают.

¹⁵⁸² Здесь, вслед за переводчиками Слова о полку Игореве, Д.Д. пишет „Карна“ — несмотря на то, что в исходном тексте отчетливое каронѣ, *т.е.* с гласной после р.

¹⁵⁸³ зѣмрѣуть — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* умерли/ умирают.

¹⁵⁸⁴ полненѣ — *прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. *полнѣти* наполнять, наполненные.

¹⁵⁸⁵ Т.е. руки и ноги. оудѣ — *мн. ч. члены тела.*

¹⁵⁸⁶ долбѣте се — *инф.* ковыряться; долбить ◊ мртве ошесои долбѣте се — (в) мертвые (~х) глаза (~х) ковырять (~ся).

¹⁵⁸⁷ понещенои — прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. *нщесті уничтожить, уничтоженные; ср. тж. оньжнщесте.

¹⁵⁸⁸ рце — наст./буд., историч. наст. вр. 3 л. ед. ч. говорит; речет; скажет; см. тж. реще. Д.Д. пишет: „сказал“, но время глагола явно настоящее.

¹⁵⁸⁹ земе — 2. род. п. от зе этого ◊ по земе — после этого/ него (позже по семъ).

¹⁵⁹⁰ Д.Д. этот фрагмент (яко земе истваре) переводит как „Я — Иствара“, но ведь яко — не „я“, а „как“.

¹⁵⁹¹ истварн — наст./буд. вр. 3 л. ед. ч. сотворю. Д.Д. пишет: „сотворил“ — но ведь в исходном тексте время явно не прошедшее.

¹⁵⁹² [i]стварего — род. п., притяж. от *стварегъ, Истварега; сотворившего; ср. тж. истварегвои (ищ-/ис- [iç-/is-] + твар + ε + гъ, от корня твар-/твор-, творить. Ср. тж. „створоживать“ — „из неформированной субстанции делать сгустки“) — притяж. от *стварегъ, Иствареговы; сотворившего.

Буква [i] добавлена, т.к. в исходном тексте, она была написана одна, во избежание повтора, как это неоднократно встречается во Влескниге.

¹⁵⁹³ ставите зе — 1. инф. вставать; останавливаться 2. наст. вр. 2 л. мн. ч. (в)станете; останетесь; поставитесь; в 25, возм., в.м. злавите зе — наст. вр. 2 л. мн. ч. (вос)славитесь; будете славиться.

¹⁵⁹⁴ дажде — 1. им. п. Дажде/ Даждьбог.

¹⁵⁹⁵ достете — наст. вр. 2 л. мн. ч. явите, ~сь (ср. чешск. dostaviti se (по)явиться; dostavovati se (по)являться); ср. тж. достоите. Совершенно буквально перевести инфинитивную конструкцию достете послухашете зе на современный русский вряд ли возможно.

¹⁵⁹⁶ послухашете зе — прич. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *пслухате зе слушаться; оказывать послушание, послушающиеся; послушные.

¹⁵⁹⁷ творящете — 1. перф. инф. творить; устраивать; делать; поступать; готовить.

¹⁵⁹⁸ Т.е. „И, будучи (или став) великим народом“.

¹⁵⁹⁹ воитежнете — наст. вр. 2 л. мн. ч. победите; завоюете.

¹⁶⁰⁰ светои — свет; мир.

¹⁶⁰¹ потлещете — наст. вр. 2 л. мн. ч. раздавите; разобьете; покорите (ср. чешск. potlačiti подавить, покорить; tlačiti давить, жать и под.; tlouci толочь, разбивать и под.).

¹⁶⁰² истягноуше — прич. наст. вр. мн. ч., от гл. истягноути/ истязовати требовать, брать обратно; вызывать; извлекать, берущие; вызывающие. (Или „[вы, те,] которые вызовут“.)

¹⁶⁰³ ругу — 1. ругу 2. в 25 в смысле особого ритуала, обряда. твѣряк — прич. наст. вр. (со)творяющий, ~ие.

Исходя из разных контекстов, где встречается это слово, а также значений, даваемых словарями, можно сделать предположение, что руга имеет основной смысл „серьезное/непреложное высказывание/обещание“, таким образом в семантическое поле корня этого слова войдет и „содержание продуктами“ и „заклятие/обряд“, и „выкуп“, а также современное „ругать, ~ся“. Из-за многозначности этого слова приходится давать в переводе именно его, а не перевод, который может ввести в заблуждение.

¹⁶⁰⁴ клентвои — мн. ч. заклинания; клятвы.

¹⁶⁰⁵ кметь — ж. р. войско (в поле? — тж. ср. санскр. kṣetra поле и kṣātra кшатра, варна воинов, где корень явно один, с чередованием гласной). Д.Д. переводит это слово как „земля“.

¹⁶⁰⁶ подробе зе — наст. вр. 3 л. ед. ч. покорится; подчинится (ср. чешск. podrobiti se покориться; подчиниться). Д.Д., понимая руга как „пропитание“, пишет: „пропитание творить, заклятиями действуя на землю, и земля подчинится“. Во-первых, поскольку в исходном тексте данной дощечки слово кметь повторяется два раза — в клентвои дкѣнѣ на кметь и в кметь зе подробе, очевидно, что вариант Д.Д. непригоден. См. сноску о руга выше.

¹⁶⁰⁷ омамете наст. вр. 2 л. мн. ч. введете в заблуждение; обманете; одурманите (ср. польск. omamić, ввести в заблуждение, обмануть, прельстить, соблазнить; чешск. omámiti одурманить). Д.Д. переводит как „обманетесь“ и, далее, „сделаетесь рабами“ — но в исходном тексте у глагола омамете отсутствует возвратная частица зе/ся; кроме того, и подробенте (наст. вр. 2 л. мн. ч. покорите; подчините) также без возвратной частицы (ср. выше подробе зе). Аналогично и далее он перево-

дит *продащѣ* как „продадитесь“ — но и здесь возвратной частицы нет. Кроме того, надо вспомнить, что в языке Влескниги личные местоимения практически с глаголом не употребляются, поэтому *вои* — не „вы“, а „вои(ны)“. Таким образом, предлагаемый Д.Д. вариант не годится как изменяющий смысл на противоположный.

¹⁶⁰⁸ Д.Д. здесь переводит так: „и сделаетесь рабами золотых монет, и за те монеты продадитесь вы врагам, хотящим того“. О невозможности подобного перевода уже говорилось выше, просто в связи с отсутствием у глаголов в данном фрагменте возвратной частицы *ꙗ/ꙗа*. Но, кроме того, в комментариях он пишет: „В пророчестве речь идет о событиях XX в.: успехах науки и техники (угольной энергетике, самодвижущемся транспорте, научном земледелии), победе СССР в Великой Отечественной войне и поражении его в войне экономической и информационной.“ Подобное понимание пророчества не представляется возможным, поскольку, прежде всего, речь в нем идет о магии, а не о технических достижениях. Непонятно, какой фрагмент Д.Д. понял как относящийся к „угольной энергетике“. Каким образом предвещение о завоевании *мира* можно сопоставлять с победой в Великой Отечественной войне также непонятно. И уж ясно, что о „поражении его (СССР) в войне экономической и информационной“ речи никак не идет, поскольку этот фрагмент Д.Д. понял (или представил) неправильно. И уж совсем неясно, как, рассматривая Влескнигу как фальсификацию, он всерьез может писать такой комментарий..

¹⁶⁰⁹ Здесь *да* — частица, в сочетании с глаголом в форме настоящего-будущего времени изъявительного наклонения образует формы с побудительным значением, типа: *да ꙗнѣ*, да будет; *да възхвалямо*, да восхвалим. Таким образом *да любите* — „да любите“. Д.Д. здесь пишет: „дал Орию завет“ — кто дал? Перед этим говорится о Богах, во множественном числе. Кроме того, логичнее также предположить, что *завѣтѣ* — слово во множественном числе.

¹⁶¹⁰ Здесь следует косвенная передача прямой речи Богов, вводимая частицей *да*. *любите* — *наст./буд. вр., повел. 3 л.*

мн. ч. любите; стремитесь; будьте привержены; *ср. тж.* *любѣ* — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор (*санскр.* *lubh* жаждать; стремиться; быть заинтересованным; *lubdha* т. охотник, т.е. тот, у кого есть к чему-то приверженность).

¹⁶¹¹ *животнѣ* <прич. от *живот* жизнь> — *вин., род. п.* жизненный (*ср. среднерусск.* *животъныи* прил. к *животъ* населенный живыми существами; относящийся к животному; относящийся к *животу* в знач. имущество, нажитое), т.е. „то, что способствует жизни или является сутью жизни“.

Также возможен вариант перевода этого фрагмента как „мир зеленый и животный“, но, поскольку смысл слова „животный“ в современном русском ограничен значением „относящийся к животным“, первый вариант предпочтительнее.

¹⁶¹² Поскольку частица *да* сочетается с глаголом в личной форме (не с инфинитивом), *боите* — 4. в **25**, *возм., вм.* *будьте* *повел. 2 л. мн. ч.* — будьте.

¹⁶¹³ *добѣ* — *вин. п. от* время *ѡ* *добѣ* — в (свое) время. *Ср. тж.* *дѣнѣу* (фонетич. *дѣу*) — *вин. п. ж. р.* время (*ср. польск.* *doba* сутки; время, период; *чешск.* *doba* эпоха, период; сезон, время года; время, т.е. определенный момент; срок) Д.Д. эти слова выбрасывает.

¹⁶¹⁴ *ино* — *им., род. п. от* другие; иные. Д.Д. пишет: „они“.

¹⁶¹⁵ *одлющѣни* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* отставленные; отлученные.

¹⁶¹⁶ А здесь Д. Дудко переводит *инѣ* как „иные“. Где же последовательность?..

¹⁶¹⁷ *благѣ* — *им. п. с. р.* доброе; благое. *благо* — 1. *им. п. с. р.* добро; *собирает.* доброе; благо; благополучие (*санскр.* *bhāga* *пот. гр.* один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь).

¹⁶¹⁸ *чдржѣщѣть* — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* удерживала/ удерживает/ будет удерживать.

¹⁶¹⁹ *якождѣ* — *усилит. форма с частицей* „-ждѣ“ как; как ведь; потому как. Д.Д. пишет: „ибо“, искажая таким образом смысл высказывания.

¹⁶²⁰ *трѣнь* — *м. р.* тризень, *празднование в честь погибших героев*. В более поздних источниках употребляется в форме женского рода, „тризна“.

¹⁶²¹ Здесь явно сравнивается прославление наших павших героев с прославлением Трех Вед, т.е. что их славить надобно так же, как Веды — о чем ясно говорит исходный текст. Д.Д. же пишет „славить ... тремя Ведами“, но Веды — гимны, прославляющие Божества, а не героев; кроме того, общий объем Трех Вед вместе (а таков смысл у Д.Д.) слишком пространен для прославления героев.

¹⁶²² Д.Д., очевидно пренебрегнув предлогом *о*, пишет „посвятить память их сынам нашим“. Но *потщѣте се* — *инф.* потщиться; постараться; почествовать; почтить \diamond *потщѣте се о памѣнь их* — *букв.* потщиться о память/ постараться ради памяти их, *т.е.* почтить память их/ постараться их упомнить. Ср. тж. *потщѣмо ся на памѣть их* — потщимся/ постараемся их упомнить. И уж совсем непонятно, чью „их“ память он имеет в виду...

¹⁶²³ *запомнѣете* — *перф. инф.* забыть; забывать (*ср. русск.* (по В.Р.Я. — вторая пол. XIX века!) запоминать/забывать, запоминать, позабывать, безличн. замститься, не думать о чем, не помнить чего. Запомнить употреб. иногда и въ прѣвпол. знач. помнить, памятовать, удержать въ памяти; *тж. польск. zapomnieć na coś* забыть что-либо).

¹⁶²⁴ *охвѣнуть наст. вр. 3 л. мн. ч. букв.* сделают что-л., кого-л. отсутствующим; выбросят из памяти, *напр., о имени* (*ср. тж. чешск. chybět* не хватать, недоставать; отсутствовать). В связи с отсутствием в современном русском подобного глагола, приходится давать перевод не прямой.

¹⁶²⁵ Буквально *ова цаце* — „теми временами“, но, поскольку в современном русском такого выражения нет, перевод дается не прямой.

¹⁶²⁶ *осѣдень* (*возм., вм. осѣдѣць*) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* оседлый; осевший (*некочевой*). Кажется возможным, что это — имя собственное „Оседень“, но ср. с *осѣдѣши* (*сущ.* оседлые; „поселяне“), которое явно именем собственным не является. Ср. также текст этой же дощечки ниже. Д.Д. пишет здесь „Оседень“, а в комментариях добавляет: „Оседень — Орий,

праотец славяно-русов“. Ну а это-то последнее откуда? Из фантазий А.А.?

¹⁶²⁷ *ѣ* — 2. он; тот.

¹⁶²⁸ *блг* <*благъ> — *им. п. м. р.* благой; наделенный/ наделяющий благом/ благодатью; хороший; добрый; кроткий; ласковый. Ср. тж. *благо* — *им. п. с. р.* добро; *собират.* доброе; благо; благополучие (*санскр. bhāga* *пот. пр. один из Адитьев*; счастье; благополучие; красота; любовь).

¹⁶²⁹ *моу* — ему. Вообще говоря, можно к этому слову присоединить *ѣ* от идущего перед ним *даѣце*, но форма *моу* встречается и с других мест Влескниги.

¹⁶³⁰ *идѣ* — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает 2. (**26** и др., *возм., вм. идѣше*) *пр. вр. 3 л. ед. ч.* шел; пошел; пришел.

¹⁶³¹ *их* — их, а никак не „его“, как пишет Д.Д., хотя перед этим и говорится об одном человеке.

¹⁶³² *зидѣшѣте* — *повел., перф. ф. 3 л. мн. ч.* [пусть] изойдут; да изойдут.

¹⁶³³ Возможны также варианты „у захода/ заката Солнца“, „на заходе/ закате Солнца“, т.е. „на западе“.

¹⁶³⁴ *то* — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь.

¹⁶³⁵ *имашѣ* — 1. *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* имеешь; (ты) должен; (тебе) надобно.

¹⁶³⁶ *срѣщѣте* (*вм. срѣщѣте се*) — *перф. инф.* показаться; встретить; встретиться (*ср. болгарск. срещам* встречать, ~ *се*, встречаться, видѣться, встречаться, иметь место; *также, возм. санскр. daṣ* видеть, смотреть, рассматривать; наблюдать; замечать; посещать, являться на поклон); *ср. тж. срѣща, срѣщѣте, одсрѣщѣте*.

¹⁶³⁷ *близень* — *сущ. им. п. м. р.* близнец (*ср. польск. bliźniak* близнец), *либо прилагательное с тем же значением*.

¹⁶³⁸ *заидѣ* <от *заит> — *наст. и наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* заходит.

¹⁶³⁹ *возице* — *им. п. м. р. уменьшит.* возок.

¹⁶⁴⁰ Т.е. „в сторону заката солнца“, „на запад“.

¹⁶⁴¹ *текста* — *наст. вр. 3 л. дв. ч.* быстро движутся; несутся; летят; мчатся.

¹⁶⁴² *бож* (*вм. вож*) — *вин. п. ж. р.* волю.

¹⁶⁴³ **стенженте** — *инф.* следовать (?).

¹⁶⁴⁴ **поа** (*возм., вм. по*) — *предл.* на; для; (для того) чтобы.

¹⁶⁴⁵ **оседни** — поселение; место поселения. Д.Д. пишет: „пошли все за Оседнем“, воспринимая это слово как падежную форму от предполагаемого имени **оседень**.

¹⁶⁴⁶ **орео** (*возм., вм. оре*) — Орео/ Орей/ Арий; *тж.* **єреі, іры, оре, орео, орик, хорогє, хороугонь**. Поскольку в данном месте текста появляется „Орей“, это, очевидно, и означает, что имя оседлого огнищанина, о котором говорится в самом начале этого текста, именно и есть „Орей“.

¹⁶⁴⁷ Совершенно буквальный перевод этого фрагмента невозможен как почти бессмысленный с точки зрения современного русского языка: „...сказал ... о сынах своих быть на челе о все роды“.

¹⁶⁴⁸ **грєндєща** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* пошли; двинулись. Д.Д. пишет „пришли“, что не соответствует значению указанного слова.

¹⁶⁴⁹ Конечно, прямое значение слова **оутворицє** — *прич. наст. вр. мн. ч.* создавшие; сотворившие. Но сейчас нормальным языком не говорят „создав конницу“.

¹⁶⁵⁰ **земє** — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч.* от земля; 2. *им., вин., род., мест. (общ.) п. мн. ч.* от зємли (*ср. авестийск. зам* земля; *санскр. kṣam* земля, почва, *от гл. основы kṣam* терпеть, прощать) \diamond **о земє те** — за земли те; **о земє** — оземь; наземь; **до земє** — в земли; в землю.

¹⁶⁵¹ **врєгоща** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обращали внимание (*ср. тж. врєгоша, врєжєхом*). **нє врєгоща іх** — не обращали внимания [на] них или пренебрегли ими. Д.Д. почему-то выпустил слово **іх**.

¹⁶⁵² Д.Д. почему-то выбрасывает слово **сва** и получает неосмысленное: „вели их как людей“ — ?!

¹⁶⁵³ **тякоста** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* двигались; двинулись; *ср. тж. тецє, тецати*. Традиционно принято считать, что с таким окончанием — форма двойственного числа, но в текстах Влесниги таких „нарушений правил“ множество.

¹⁶⁵⁴ **перочєє** — *прич. наст. вр. ед. ч.* сражающиеся. В современном русском подобные конструкции с причастием неупотребимы, поэтому в таких случаях приходится переводить деепричастным оборотом.

¹⁶⁵⁵ **кратє** — *мн., ед. ч.* раз, ~ы \diamond **те/ тоіє кратє** — в/ на этот/ сей раз. *Ср. крато* — 1. раз (*ср. русск., по В.Р.Я., крата ж. раз* употр. во мн.ч.; *санскр. kṛāntā n.* шаг).

¹⁶⁵⁶ **тягєнтє** (*вм. тягєтє*) — *инф.* тянуть; везти; тянуться; двигаться (*ср. польск. ciągnąć* тянуть, тащить, везти, тянуться, двигаться \diamond *wojska ciągnęły przez...* войска шли через...) \diamond **імєахомь ... тягєнтє за сва** — (мы) должны/ (нам) надобно ... идти за своими. Обращает на себя внимание перфектная форма глагола **імєахомь**, что означает, что идти/ тянуться за своими и было нужно, и сейчас нужно и будет нужно.

¹⁶⁵⁷ **очиєстєє** — *инф.* очиститься. Что это именно инфинитив, подтверждает встречающееся далее в этой фразе **мопєє** — *инф.* мыться.

¹⁶⁵⁸ **омовіє** (*фонетич. омовіє*) — 1. омовением 2. *либо* **о мовіє** — в мовнице/ бане.

¹⁶⁵⁹ Древнее выражение „о чистых душе своей и теле“ именно и имеет смысл *состояния* общей чистоты, душевной (посредством молитвы) и телесной (посредством мытья), но перевод Д.Д. „молитвы творя о чистой душе своей и теле“ извращает смысл этой фразы на противоположный, т.к. таким образом получается, что очиститься надо не для того, чтобы затем молитва была чистой, исходя из/ от чистой души через чистое тело, а молиться надо для того, чтобы, видимо, Боги сделали душу и тело чистыми, тогда как омовение — *божественно* установленный акт.

¹⁶⁶⁰ **купажш** — Купалеш/ Купалич; Купала. *Ср. тж. кочпало* — Купало/ Купала / Купал, *теоним, Божество (санскр. ku f.* земля, страна, край + *pāla m.* ночной сторож; хранитель; па-стух; покровитель, защитник; повелитель, царь = Защитник страны/ земли, Повелитель страны/ земли. *Ср. тж. санскр. gorāla* Гопала, *эпитет* Кришны); *см. тж. крошєнь, купалєг, купалва, купалш.*

¹⁶⁶¹ **смємохомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* смели/ смеем (*как результат*). (Тут, видимо, одна из отгадок перфектной формы: здесь к окончанию наст. вр. присоединяется оконч. пр. вр. („имперфекта“), и так получается действие, которое было в прошлом, продолжается и будет (обязательно, или должно)

продолжаться в будущем, или как результат сказанного перед этим.) занѣцѣте — инф. пренебречь ◊ ото занѣцѣте — этим-то пренебречь; ср. тж. нехати.

¹⁶⁶² зєн — 2. возвр. местоим. себя; себе.

¹⁶⁶³ грєндєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. идем. Употреблением тут перфектной формы подчеркивается, что так было, есть и быть должно.

¹⁶⁶⁴ пѣцѣ здесь — явно причастие и эллипс от *сѣмє пѣцѣ. Но, если попытаться сделать разбивку последних слов как *сѣрє пѣцѣте, то *пѣцѣте уже имеет явно глагольную форму и должно быть переведено как „они пили“. Но контекст здесь явно говорит против такого прочтения и перевода, т.к. в первой половине фразы грєндєхом — 1 л. мн. ч., а *пѣцѣте — 3 л. мн. ч.

¹⁶⁶⁵ допрѣжь — прежде; в прежние времена (ср. русск. допрежь, допреже, допрежде, допредь, допредки, нар. прежде, напередь, сперва, сначала; вперед, передь симь).

¹⁶⁶⁶ ѡхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. взяли(сь)/ берем(ся)/ возьмем(ся); принялись/ принимаемся/ примемся; начали/ начинаем/ начнем; получили/ получаем/ получим; заняли/ занимаем/ займем; имели/ имеем/ будем иметь (/ у нас будет);

¹⁶⁶⁷ хвалєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. восхваляли/ восхваляем/ будем восхвалять; хвалили/ хвалим/ будем хвалить;

¹⁶⁶⁸ прпѣте — пропитание. Д.Д. присоединяет начало этого предложения к предыдущему и получает: „...и хвалим богов наших за радости те, что осурился молоко наше на питье наше“. Молоко когда осурился (в этом случае теперь говорят „свернется“) — сыр (творог) получается, а это — не питье. Кроме того, слов „питье“ и раньше, и позднее, и теперь еще приставки не имеет; если же представить, что это слово от глагола „пропить“, так это уже совсем о другом... Далее Д.Д. продолжает: „и корм идет коровам для нас...“ — так коровам или для нас, или и для тех и для других?..

¹⁶⁶⁹ острацєно (вм. оутрацєно) — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. утраченное; потерянное.

¹⁶⁷⁰ нѣже — противит. союз 1. а; а не; но; ли; либо; ни при отрицании; даже ни. Д.Д. же пишет: „...что время жизни не потеряно и не...“. Непонятно, откуда он берет „жизни“ и

почему переводит здесь нѣже как „не“, — ведь смысл контекста кажется вполне понятным.

¹⁶⁷¹ тамо — там; туда ◊ і тамо — и там; тогда.

¹⁶⁷² рѣхочѣте — перф. ф. 3 л. мн. ч. трудились/ трудятся/ будут трудиться. Ср. тж. рѣати — инф. обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (ср. санскр. raī m., f. богатство), в отношении земли — делать богатой, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать ee.

¹⁶⁷³ до — 4. (в § (2) и др.) вм о.

¹⁶⁷⁴ вѣна — мн. ч. собирает. снопы; жнивье. вѣночѣте — 1. инф. жать, снопы (вѣна/ вѣночѣ) свивая; вязать снопы 2. наст. вр. 3 л. ед. ч. жнут.

¹⁶⁷⁵ Д.Д. пишет: „ибо она с Нави снята“ — непонятно, что он имел в виду...

¹⁶⁷⁶ Д.Д. пишет: „но в Яви дана“ — но ведь в исходном тексте нет никакого предлога перед ѡвє. Возможен также вариант „Навь стянута ниже Яви данной“, но против такого перевода говорит то, что во всех контекстах Влескниги нѣже выступает как противительный союз. Смысл же современной сравнительной степени от „низко“ (т.е. „ниже“) передается словосочетанием, как в § по(Δ) цєно (где Δ оглушено перед ц, сливается с ним, а потому и выпущено на письме) — ниже цены, за бесценюк, ни за что.

¹⁶⁷⁷ Т.е. „дана Святovidом и пребудет у Него во веки веков“.

¹⁶⁷⁸ Возвратная форма глагола вѣтє (вм. вѣтѣ) в связи с отсутствием чего-либо подобного в современном русском, буквально непереводима, поэтому передана здесь глаголом в личной форме. Д.Д. этот фрагмент отбрасывает.

¹⁶⁷⁹ имѣщѣте — перф. ф. 3 л. мн. ч. (они) имели/ имеют/ будут иметь; (у них) было/ есть/ будет, подобно тому как и употребленное тут же ранее имѣхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч.

¹⁶⁸⁰ стрѣщочѣте — наст. вр. 3 л. мн. ч. шелестят (?). стрѣщшѣте — перф. ф. 3 л. мн. ч. шелестят (?). Д.Д. переводит это слово как „встречают“.

¹⁶⁸¹ Возможен также вариант „о Воле Божеской“.

¹⁶⁸² зрѣте — инф. (у)видеть ◊ имѣхомь зрѣте — увидим.

¹⁶⁸³ сврагоу (вм. сварогоу) — род. п. Сварога.

¹⁶⁸⁴ правѣнтѣ — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; *о церковной службе* совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направленье, направлять, руководить); *тж.* правѣтѣ.

¹⁶⁸⁵ одѣрѣнь — 1. *мн. ч., тж. субстантивир.* (от гл. *дратѣ драть) закабаленный; находящийся в рабстве/ неволе; невольники 2. *наречное употр.,* в рабском состоянии/ неволе.

¹⁶⁸⁶ достоѣхомь — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* следует [нам]; достойны были/ есть/ будем. *Ср. среднерусск. достонти безличн.* 1. следовать, надлежать, являться обязательным; приличествовать, соответствовать 2. *стоять о цене.*

¹⁶⁸⁷ заоумираѣть — *наст./ буд. 3 л. ед. ч.* умрет (*букв.* начнет умирать). Д.Д. пишет „заумирает“, но сейчас такое слово употребляется только в разговорной речи и имеет несколько сниженный стиль, т.е. так говорится с недоверием или даже с издевкой — чего в исходном тексте никак не просматривается.

¹⁶⁸⁸ опѣтѣ — *инф.* испить/ отпить; выпить. *опыѣтъ* — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* изопьет/ отопьет.

¹⁶⁸⁹ идѣ — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает.

¹⁶⁹⁰ присѣнѣ — присно; непрестанно; постоянно.

¹⁶⁹¹ про — для; для того, чтобы; про; из-за \diamond про наи — нам; для нас; за нас; про себѣнь — для себя; про то же — из-за того же; про сва — себе; для себя.

¹⁶⁹² Примечание из ВК 1990 (с. 205): „В М этот текст не сохранился. В Ж дощечка озаглавлена: «Сборная дощечка № 27 (Готская)». Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковником Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы. Текст дощечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстуально близок к дощечке 6д, фрагмент 11 — к дощечке 5б, а фрагмент 12 — к дощечке 8. После текста дощечки подпись: «А. Кур». Ср. эти „осколки“ с „осколками“ дощечки 5...

В переводе Д.Д. абзацы (строки исходного текста) этой дощечки не нумерованы.

Этот текст содержит большое количество нераспознанных фрагментов.

¹⁶⁹³ Д.Д. переводит этот фрагмент: „...о наступившей его коню клятве...“ — и что бы это должно означать?.. *роту* <*рота> — *вин. п. от рота, вид нерушимой клятвы.*

¹⁶⁹⁴ Вполне понятный фрагмент *бо ч рѣху* Д.Д. переводит: „внук он Буриху“ (видимо, поняв *..нѣча к* как *внѣча к* и объединив *бо ч рѣху* в одно слово и изменив последнюю гласную), но такого имени годьского реха в литературе не встречается; также не представляется возможным, чтобы форма **внѣча* означала именительный падеж слова „внук“ (в текстах ВК встречаются формы, имеющие такое значение: *внук, внучо*; также *внѣщѣц* внучек).

¹⁶⁹⁵ Т.е. „реха Гулы“ или „реха Гулу“. Д.Д. пишет: „Алариха“, но *гуларѣха* мало похоже на „Алариха“.

¹⁶⁹⁶ *лдорѣху* (*..лдорѣху, возм., вм. лдорѣху*), *фрагм. слов* — Алдореху. Д.Д. и здесь пишет: „Алариху“.

¹⁶⁹⁷ *отрѣкѣва* (*вм. отрѣкѣва*) — кабала; рабство; *ср. тж.* отрокѣва.

¹⁶⁹⁸ *тѣнжѣтѣ* — *инф.* тянуть (?); *ср. тж.* *тѣнгнутѣ, тѣнгнетѣ*. Д.Д. пишет: „и рабов мы должны были отягощать“. Любопытно, и как он себе такую ситуацию отягощения представляет?

¹⁶⁹⁹ *зѣтрѣхом сѣн* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (?). Д.Д. пишет: „И восстали...“ Я не знаю, что означает это слово, но на „восстали“ непохоже. Слово *отѣрокѣва* он вовсе выбрасывает.

¹⁷⁰⁰ *лѣва* (*...лѣва, возм., вм. колѣва*) — *фрагм. слова в тексте 27* — когда.

¹⁷⁰¹ *ботѣ* (*вм. ботѣ*) — *инф.* быть. Можно сделать предположение, что это слово здесь — вместо **готѣ* — Готы. Но „Готы“ повсюду во Влескниге называются „Годь“, „годьские“, поэтому данный фрагмент оставлен без перевода.

¹⁷⁰² Что такое *обѣщаху*, догадаться не удалось, ясно только, что это глагол *пр. вр. 3 л. мн. ч.* Д.Д. пишет: „обещали“; возможно и так, если предположить описку второй гласной — „о“ вместо „ѣ“, но в другом месте *обѣнѣствѣ* — *род. п.* обещания; *обѣнѣствѣ* — обещание; *обѣтова* (*вм. обѣтоваша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обещали, т.е., кажется, у корня со значением „обещание“ фонетический образ другой.

¹⁷⁰³ Т.е. „рех Коно“.

¹⁷⁰⁴ Д.Д. пишет: „от которого произошли“, но ведь *с* *ко* явно значит „с которым“.

¹⁷⁰⁵ Т.е. „рех Гото“.

¹⁷⁰⁶ Ср. текст дощечки **5Б**.

¹⁷⁰⁷ Возможно, здесь *а* вместо *а*.

¹⁷⁰⁸ *любѣи* — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор (По СДРЯ).

¹⁷⁰⁹ *братрѣте* — *род. п. ж. р.* братской. Ср. тж. *чешск.* *bratr* брат.

¹⁷¹⁰ См. тж. текст дощечки **8**, последний абзац.

¹⁷¹¹ Д.Д. переводит, непонятно почему, „Белояр“.

¹⁷¹² Здесь Д.Д. добавляет слово, которого нет в исходном тексте, „усомнился“.

¹⁷¹³ Выше так говорится о Германрехе.

¹⁷¹⁴ *урошентѣ* — *прич. страд. пр. вр.* урочное (?).

¹⁷¹⁵ *стентѣ* — *инф.* стянуть (?).

¹⁷¹⁶ *главе* — 2. в **27** (*вм. славе или граде*) — *дат. п.* славе или мест. п. (в) города (?). Д.Д. пишет: „Должны мы стоять честно, торжественно, добровольно за главу своего“ — не знаю, что тут и комментировать...

¹⁷¹⁷ Начиная от „надо“ и до „своей“ — приблизительный перевод.

¹⁷¹⁸ Обращает на себя внимание форма *якохом*, представляющая союз *яко* с присоединением личного глагольного перфектного окончания *-хом*, что, видимо, должно означать „для нас стоит борьба“.

¹⁷¹⁹ *жѣлѣза* — *мн. ч.* желѣза; *собирает.* железо.

¹⁷²⁰ Д.Д. переводит этот фрагмент так: „Железо отцов наших, как и круг укреплений и кони — это сила наша и ее мы давали другим, когда настал голод“. Непонятно, как можно „давать другим силу наша, когда настал голод“... Кроме того, что *коло* означает „колесо“, как это известно, означает ли оно еще и „круг укреплений“ — проблематично. Раз отсутствуют свидетельства, что это слово имело и такое значение, зачем создавать неведомые смыслы?

¹⁷²¹ Как уже указывалось выше, Д.Д. помещает дощечку **8** (1-28), обозначенную им **8** (27), перед данным текстом.

¹⁷²² *вранѣ* — *вин. п. мн. ч.* раны (*санскр.* *vṛāṇa* ранение; рана; болячка); *ср. тж.* *вранѣ, увранжідѣ*. Обращают на себя внимание фонетически и семантически близкие **врагъ*, **врана*, и **в(ь)ргнутѣ сѣ*/**в(ь)рзѣтѣ*/ *в(ь)ржѣтѣ сѣ*.

¹⁷²³ *обратѣте* (*вм. обращѣте или обратѣте сѣ*) — *повел. 2 л. мн. ч.* обернитесь; *ср. тж.* *обрати сѣ, обратѣхом сѣ, обращѣте. озадѣ* — *нареч.* назад (*из предложной конструкции с наречным смыслом *о задѣ*).

¹⁷²⁴ *връащѣть* <от **връащѣтѣ*/ *връащѣтѣ*/ *връащѣтѣ*/ *връащѣтѣ*> — *повел. 2 л. мн. ч.* разите; поразите; врежьте (говоря современным языком). Д.Д. так переводит этот фрагмент: „Вот раны наши, и не можем обратиться назад и вернуться“. Непонятно, как можно понять *отѣ инѣмо яхомъ* как „и не можем“, также непонятно, куда он деваает *отѣ*; кроме того, сама фраза у него получается мало осмысленной.

¹⁷²⁵ Или „от сеч этих“. *сѣще* — 1. *им., общ. п. ед. ч.* от сеча 2. *им., общ. п. мн. ч. ж. р.* от сеча, сеч. Д.Д. пишет: „И грады наши от тягот своих изнемогают“. Во-первых, в оригинале здесь нет слова, которое можно было бы понять как „изнемогают“; кроме того, как уже указывалось выше, слово *сѣ* многозначно и означает и „все/ все“, и „свое“, поэтому надо быть особенно внимательным к смыслу контекста.

¹⁷²⁶ Д.Д. здесь переводит: „И говорит им князь Бравлин...“, — но ведь в *рѣкошымо* отчетливо видно окончание первого лица множественного числа. Кроме того, *бравѣлѣнь* — *род. п.* Бравеленю/ Бравлину/ Боравлену. Если *конѣнь* и *бравѣлѣнь* написать „по-современному“ (придав полногласие букве „ерь“ — „ь“, поскольку „ь“ и „ъ“ давно уже не гласные), то получится: „конѣнзи“ и „Бравѣлѣни“, т.е. становится, как говорится, воочию видно, что это *не* формы именительного падежа. Грамматическая конструкция этого предложения тоже говорит о том же: сначала вводные слова („и вот“), затем глагол в личной форме — сказуемое (подлежащее здесь не требуется, т.к. глагольное окончание само говорит о лице и числе подразумеваемого подлежащего, как это до сих пор в польском), а затем идет прямое дополнение. Но у него „говорит ... князь Бравлин...“ — и что же он, по мнению Д.Д., говорит? — См. примечание ниже.

¹⁷²⁷ одержате ꙗе — инф. обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (*ср. польск. otrzymać* получить, *от* *trzymać* держать; *црк.слав. одержати* обладать, господствовать); *возм.*, продержаться; держаться; *ср. тж. одержаще* — прич. наст. *вр. ед. ч.* владеющий, *от* *одержате.

¹⁷²⁸ градѣ (вм. градѣ) <*г(о)радина/ г(о)радинъ> — *род. п. мн. ч.* героев. Тогда как град <*гр(а)дь/ градо> — *1. им. п. м. р.* город; *тж. град 2. (в 28)* — где, скорее всего, описка, повторение первых трех букв. Но это не „города“, как полагает Д.Д.

¹⁷²⁹ держашете — *перф. инф.* держать; удержать, в смысле „не потерять“, „не растерять“.

¹⁷³⁰ Т.е. „чтобы именно они хранили“.

¹⁷³¹ И как же это предложение переводит Д.Д.? — „И говорит им князь Бравлин: «Оказывайте помощь город городу и держите воинов своих, чтобы хранили они силу Руси — единство, грозу врагам»“. О начале этого предложения уже было сказано выше; некоторые его слова уже разъяснены. Здесь еще можно задать, как говорится, чисто риторический вопрос: а что, единиѣ очень похоже на „единство“? А ведь во Влескниге слово „единство“ есть (в тексте дощечки 33, в родительном падеже): единаѣства. Также единаота (6в) и единаѣ (общ. п.). И как можно „держать воинов своих, чтобы хранили они силу Руси“?.. На сворке, что ли, их держать, чтобы не разбежались? (Из В.Р.Я.: *свора*, сворка, сворочка ж. завязка, привязка, прицепка (от варять, охранять); бечевка, на которой водят борзых собак, обычно по две; | *свора борзых*, пара. Взять на свору; спустить со своры. Борзые на сворах, гончие на смычке. Погулял, как собака на своре.)

¹⁷³² Д.Д. здесь пишет: „И это так“. Но в тексте нет слова „это“ (ꙗе) на месте подлежащего. Также здесь нет глагола-связки, без которого, практически, подобные конструкции во Влескниге не обходятся. В исходном тексте: „и такѣ ꙗе“ буквально значит только и именно „и таково и вот“ — вероятно, это эллиптическая конструкция, предполагаемое продолжение приводится в квадратных скобках. Конечно, можно эти слова также принять за описку, поскольку и следующее предложение — как и огромное множество других во

Влескниге — начинается с того же ꙗе. Либо предположить, что здесь ꙗе могло быть прочитано Ю.П. Миролюбовым вместо ѡе — *1. пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а. И тогда смысл этой фразы будет: „И таково и было“. Также такѣ — *1. нареч.* так; таково; таким образом *2. прил. им., вин. п. мн. ч.* таковые; такие; таковое; такое; *ср. тж. такво.*

¹⁷³³ жмодак — *собирает*. Жмыдь/ Жмудь.

¹⁷³⁴ Т.е. „рех Дете“. Д.Д., неведомо почему, пишет: „во главе с Теодорихом“. Во-первых, в исходном тексте нет „во главе“; кроме того, дестерех мало похоже на „Теодорих“.

¹⁷³⁵ овраѣ ꙗе (вм. овраѣша ꙗе) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* повернулись.

¹⁷³⁶ ромѣ — Роме/ Ромен; *см. тж. ромѣ.*

¹⁷³⁷ ругу — *1. выкуп; ругу; ср. руга 2. в 25 в смысле обряд; ритуал. руга* — руга, *годовое содержание продуктами*. „Руга“ означает отпуск зернового хлеба кому-л. на содержание.“ (Класен Е.И. *Новые материалы для древнейшей истории славян вообще и Славяно-Русов дорюриковского времени в особенности с легким очерком истории Русов до Рождества Христова. Выпуски 1–3. 1854–1861.* — М.: Белые Альвы, 1999). Сделав предположение, что руга означает „серьезное/ непреложное высказывание/ обещание“, таким образом в семантическое поле этого слова войдет и „содержание продуктами“ и „заклятие/ обряд“, и „выкуп“, а также современное „ругать, ~ся“. Д.Д. переводит „ругу“, никак не поясняя это слово, но таким образом как бы предполагается, что это слово всем известно, а это не так. Ср. тж. выше, в тексте 25, в смысле „обряд“.

¹⁷³⁸ онаѣ — *притяж.* их; тех.

¹⁷³⁹ Д.Д. и здесь пишет тоже „Теодорих“, а в крехимочу видит „Одоакра“ (!), разъясняя в примечании, что во 2-й половине V в. готы Теодориха находились не в Восточной Европе, а в Паннонии. Затем они завоевали Италию; затем он пишет, что Одоакр, вождь германских племен, правивший Италией, был коварно убит Теодорихом. — Ведь чего только не сделаешь для обоснования своего понимания, если есть охота „отыскать“ во Влескниге то, что очень хочется найти!.. И это — несмотря на то, что в исходном тексте совершенно

очевидно, кто кого убил, ведь *дѣтерех убикнь бящъ одо крехимоу* означает исключительно только „Детерех убит был от Крехима“, т.е., используя современную конструкцию, „Крехимом“ (*предл. от (вар. од/ одо и др.) – при указании причины, следствия от; из-за, иногда не переводится*).

В этом же примечании он сообщает, что „Б.И. Яценко и здесь видит укров („Дітеріх убитий був од укрів“), хотя Теодорих умер своей смертью в 526 г., а укры в Италии никогда не были“. Вот как! Вот, оказывается, почему Д.Д. переворачивает смысл фразы *дѣтерех убикнь бящъ одо крехимоу* на оборот – „Теодорих умер своей смертью“! Очевидно, в источниках есть такие сведения о Теодорихе – но отождествлять без всякой на то причины Теодориха и Детереха совершенно не годится. И странно получается: кажется, Д.Д. критикует Яценко, а сам ведь тоже извращает текст ВК, чтобы получить желаемое *ему!*.. Что же касается Яценко, то просто непостижимо, как ему удалось превратить *одо крехимоу* в „од укрів“?!.. А аналогично: если есть охота отыскать то, что хочешь, а этого там нет, то приходится выдумывать, но это не метод перевода – а ведь на с. 24 своей книги Д.Д. называет Б. Яценко филологом...

¹⁷⁴⁰ Интересно употребление в исходном тексте возвратной формы там, где теперь употребляется форма невозвратная. Возможно, возвратность здесь имеет какое-то другое, отличное от теперешнего, значение. (Может быть, „плюются на нее“, т.е. Годь?)

¹⁷⁴¹ *градѣ* – 1. *прил. мн. ч.* герои; геройские; гордые; *ср. тж.* *горѣн. сирѣ* – убогие; сирые (*ср. русск.* сирый, сирота у кого нѣтъ либо матери, или нѣтъ обоихъ|| Вообще безпомощный, одинокий, безпріютный, бѣднякъ – *В.Р.Я.*). Т.е. „находятся в бедственном положении“. Д.Д. (вслед за А.А.) переводит здесь: „Города наши сирѣ“.

¹⁷⁴² Инфинитивная конструкция. *правѣ* – *инф.* править; управлять; устраивать (*ср. болгарск.* *правя* делать, готовить, готовить, устраивать, организовывать). Употребляя современное выражение, можно перевести „чтобы их организовать“.

¹⁷⁴³ Т.е. к Старшим Родичам.

¹⁷⁴⁴ *достоитѣ* – *наст. вр. ед. ч. безлич.* достойно; следует; *ср. тж.* *достоитѣ* – *инфинитив, безлич.* следовать; надлежать (*ср. среднерусск.* *достонити безлич.* 1. следовать, надлежать, являться обязательным; приличествовать, соответствовать 2. стоить о цене). Д.Д. пишет: „и достойно им решить о том“, тогда как *рѣцѣшѣтѣ* – *перф. инф.* сказать; рассказать; поведать.

¹⁷⁴⁵ Т.е. о героях, которые находятся в убогом состоянии. *тоу* – 1. эта; эту; ее; эти; этих/ тех; их 2. *собирает.* это/ то.

¹⁷⁴⁶ *потрѣтѣ* (*возм., вм. порѣтѣ*) – *инф.* поправить (?); *ср. тж.* *порѣ* – *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* поручил; *потрѣ* – заботу (?).

¹⁷⁴⁷ *внѣзапоу* (*внѣзапо + ѹ*) <от **внѣзапа*> – *вин. п. ж. р.* неожиданную; внезапную (*ср. среднерусск.* *внѣзапа/ внѣзапоу/ внѣзапѣ/ внѣзапы* *нареч.* внезапно, неожиданно, вдруг).

¹⁷⁴⁸ *труждащѣхомь сѣ* – *перф. ф. 1 л. мн. ч.* потрудились/ трудимся; постарались/ стараемся.

¹⁷⁴⁹ *люота* – *мн.ч.* лютые. Д.Д. пишет: „А мы печалимся об этом и слезы льем“. Да, очень похоже *люота* на „льем“, а *труждащѣхомь сѣ* – от перф. инфинитива **труждащѣти сѣ* трудиться – на „печалимся“, что и говорить!..

¹⁷⁵⁰ Д.Д. здесь умудрился *слава* совсем выбросить...

¹⁷⁵¹ *врѣцѣтѣ* (*возм. вм. рѣцѣтѣ*) <от инф. **врѣкти* (?)/ *рѣкти*> – *наст. вр. 3 л. ед. ч.* речет; говорит. Д.Д. пишет: „кричит“.

¹⁷⁵² *цасу* – *предл. п.* часе; времени. В других местах *цас* было переведено как „время“, но здесь, возможно, следует оставить это слово в его архаичном значении.

¹⁷⁵³ *говѣдѣ* – *вин., род. п. мн. ч. от* говяды, т.е. крупный рогатый скот (*ср. црк.* *говядо*, *ср. црк.* крупная рогатая скотина, бык, воль или корова (*В.Р.Я.*); *санскр.* *го* корова; бык). Д.Д. пишет: „и падеже скота“ – но, во-первых, мор – не падеж, а „скот“ означает весь разнообразный скот совокупно, тогда как „говяды“ – *крупный рогатый скот*.

¹⁷⁵⁴ *вѣхомь* – *перф. ф. 1 л. мн. ч.* знали/ знаем/ будем знать; ведали/ ведаем/ будем ведать; *см. тж.* *вѣхомь*.

¹⁷⁵⁵ *кѣлцо* – Кельцы, Кельты; *ср. тж.* *кѣльце*.

¹⁷⁵⁶ *оупомождѣно* – *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *оупомождѣти*, *букв.* „помогаемые“, т.е. те, кому оказывалась помощь.

¹⁷⁵⁷ *οιμοι* (вм. *ιμοι*/ *имε*) — Ылмы/ Ильмы \diamond *ο*/ от *οιμοι* — Илмами/ Ильмами, т.е. в смысле „и также Илмы нам помогали“ („ы“ вместо „и“ здесь появляется после твердого „т“, аналогично современному произношению выражения „вот именно“ как „вотыменно“).

¹⁷⁵⁸ *ζε* — 4. *указат. мест. им., вин., общ. п. ед., мн. ч.* этот/ сей; этой/ сей; эта/ сия; эти/ сии 5. *указат. мест. (собира- тельно)* это; сие. *воть* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; будет; бывает \diamond *ζε* *воть* — то есть. Выражение *ζε* *воть* — значит буквально то же, что и „то есть“, только другими словами (*ζε* вместо *το* и *воть* вместо *εсть*).

¹⁷⁵⁹ Д.Д. отрывает *ι* *ςμε* *ροδις* и присоединяет к следующему предложению, получая: „Мы — родичи, и Род с рожаницами...“, но ведь очевидно, что в тексте здесь говорится о том, что мы родичи/ родственники с Кельцами/ Кельтами и Илмами/ Илерами/ Илирами.

¹⁷⁶⁰ *ροзаниць* — Рожанич, *теоним, Божество; тж. родь/ *родь* *ροзаниць* — Род Рожанич/ Рожанич. Д.Д. (вслед за Б.А. Рыбаковым) разделяет этот сложный теоним и получает „Род с рожаницами“, хотя предлога „с“ в исходном тексте нет. В поздние времена, после средневековья, когда сложность этого теонима уже воспринималась как два слова, фигурируют (отдельно) рожаницы. Были ли таковые в раннее средневековье и древние времена, пока с точностью сказать сложно. Я все же склоняюсь к тому, что это новообразование, в связи с утратой древней традиции. Аналогично, древний сложный теоним *παταρ* *δι* (Небо-Отец, Питатель-Небо) с ходом времени превратился в неведомого и непонятного „Дива“ Слова о полку Игореве, о котором до сих пор ведутся дискуссии.

¹⁷⁶¹ Д.Д. пишет: „держат нас в сердце отеческом и охраняют...“. Ну, если было бы „держат ... и охраняют...“, то уж сердце отеческое не могло бы быть в единственном числе мужского рода — на что указывает само слово „отеческое“! Да ведь и у рожаниц-то оно *материнское*... Да и глаголы здесь имеют форму единственного числа: *ιμκ* и *οхранκ*. Так стоит ли подстраивать ясный смысл исходного текста под не вполне подтверждаемую концепцию о Роде с рожаницами?..

¹⁷⁶² Д.Д. пишет: „Простерлись мы ныне...“, поняв *вргохомь* как „простерлись“, не заметив, видимо, отсутствия возвратной частицы, но в действительности *вргохомь* <от *в(ь)ргнүти/ в(ь)ржк- ти> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* отвергли/ отвергаем; *ср. тж. вржк* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* бросает; ввергает; вержет. (Ср. в **16**: *ιμεμο* *вржкєς* *ζε* — и нам следует/ надобно повергнуться *наземь*.)

¹⁷⁶³ Здесь добавлено „я“ (и *азь* в исходном тексте), чтобы современному читателю было яснее первое лицо единственного числа глагола *молюхь*.

¹⁷⁶⁴ *заступнкє* — заступничество; вероятно, можно было перевести *ο* *заступнкє* *нашк* и „ο заступничестве за нас“, но использованный вариант звучит как-то менее „формально“.

¹⁷⁶⁵ Д.Д. здесь (по примеру А.А.?) вводит некую нигде больше не бывающую „Ясню“ („Ибо Ясна за нас и вела отцов наших...“), поясняя к тому же в комментариях, что это „женская ипостась Ясуня — Дажьбога (только в В.К.)“. Что же можно об этом сказать? Домыслами это называется. (См. тж. выше, примечание к дощечке **7д** о „сече ясной“).

¹⁷⁶⁶ *вєндєшєть* — не „вела“, как считает Д.Д., а *пр. вр. 3 л. мн. ч.* вели, на что указывает окончание множественного числа -*ть*.

¹⁷⁶⁷ *μιμο* — 1. мимо 2. помимо; несмотря на; вопреки; \diamond *μιμο* *враждоу* — несмотря на враждебность; *шєдша* *μιμο* *шли* *μιμο*; *μιμο* *ιδша* *μιμο* *шли*; *μιμο* *ιδяху* *миновали*; мимо прошли; *μιμο* *ιδєши* (либо сложное слово *μιμοιδєши*) — идешь мимо; минуешь; избегаешь; *μιμο* *годк* — мимо Годи/ избегая Годи/ несмотря на Годь; *μιμο* *земє* *фарсицт* — мимо земли Фарсийской; *μιμο* *кудєс- ниц* — помимо кудесников (*ср. тж. польск. mimo* мимо, несмотря на, вопреки).

¹⁷⁶⁸ Д.Д. присоединяет это предложение к предыдущему и получает: „...вела отцов наших ... мимо готов, и те из Дона пили“. Но так-то получается, что не Отцы, а готы из Дона пили — тогда как смысл текста противоположен тому, что представляет Д.Д.

¹⁷⁶⁹ См. прим. выше, к *потрцєтє*.

¹⁷⁷⁰ *свржєцєськоу* — *притяж.* Сварги, *относящуюся* к Сварге; сварженскую, т.е. небесную (*ср. тж. свржєцє*), а не „Сварожью“, как пишет Д.Д.

¹⁷⁷¹ **жодьбык** — *предл. п.* жизни ◊ **твряхомь труд наш о жодьбык** — *букв.* творим/ делаем труд наш о/ по жизни, *т.е.* творим/ выполняем наш жизненный труд.

¹⁷⁷² **домоце** (*вм.* **помоце или допомоце**) — *род. п.* помощи; *ср.* **допомоце** — *вин., род., п.* от помощь (*ср.* *польск.* **pomoc** помощь; **dopomoc** помогать).

¹⁷⁷³ **не имяхь** (*вм.* **не имяхь**) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* не имели/ не имеют, а вовсе не „не имею я“, как пишет Д.Д. — ведь речь идет о Жмыди. (В.И. Даль так объясняет слово „корысть“: „страсть к приобретению, к поживе; жадность к деньгам, к богатству, любостыжание, падкость на барыше. | Выгода, польза, барыш; | рост, проценты; | нажива, пожива, добыча или захваченные богатства.“)

¹⁷⁷⁴ Это слово многозначно: **рещешете** — 1. *перф. ф. 3 л. ед. ч.* сказал/ говорит; *рек/ речет* 2. *перф. инф.* говорить 3. *перф. ф. 3 л. мн. ч.* сказали/ говорят; *рекли/ рекут*. Но во всяком случае — оба этих глагола (**не имяхь** и **рещешете**) — не первого лица единственного числа, как это понимает Д.Д. Ну как можно публиковать перевод текста, когда не вполне понимаешь, кто что сказал, т.е. „я“, „ты“, он“, „она“ ли — или „целая страна“?!

¹⁷⁷⁵ **поможашете** — *перф. ф., повелит., 2 л. мн. ч.* помогайте.

¹⁷⁷⁶ Предлог **о** во Влескниге очень многозначен; здесь **о** — 14. *предлог со смыслом предложного падежа* в.

¹⁷⁷⁷ **бржехомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обращали/ обращаем внимание; *ср. тж.* **бржехом, бржехомо** ◊ **не бржехомь о нои** — *букв.* пренебрегали/ пренебрегаем нами, *т.е.* не обращаем на себя внимания/ пренебрегаем собой. Здесь употреблена перфектная форма, чтобы подчеркнуть, что мы всегда так делали, делаем и будем делать. (До сих пор сохранилось выражение: „Главное, чтобы не было войны“, т.е. а на все остальное можно не обращать много внимания.) В переводе данного предложение не употреблен глагол „пренебрегать“, т.к. сейчас он принадлежит к более формальному стилю речи.

¹⁷⁷⁸ В данном тексте предлог **а** употреблен в современном (противительном) смысле, что подтверждает повсюду употребляемый здесь предлог **и**.

¹⁷⁷⁹ **огь** (*в* **огьден, вм.** **овь ден**) — в тот день.

¹⁷⁸⁰ **жереть** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* принимает/ примет, приносит/ принесет в жертву; пожирает/ пожрет; *ср. тж.* **жряти** — *инф.* приносить/ творить жертву, ~ы.

¹⁷⁸¹ **ядьщуть** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* съели/ едят/ съедят. Сейчас, вообще-то о воронах говорят „выпьют глаза“, но ради буквальности оставлено „съедят“.

¹⁷⁸² **ощеси** — *мн. ч.* очи; глаза; *тж.* **ощеси**. Д.Д. переводит здесь это слово как „глаза“, тогда как А.А. как „останки“, и это еще один очевидный пример заимствования из моего перевода.

¹⁷⁸³ **щелепень** (*вм.* **щелепень/ щерепень**) — *мн. ч. собират.* черепа (*ср. тж. украинск.* **щелепа** челюсть). Д.Д. пишет: „челюсти“, но когда трава прорастет сквозь челюсти (нижние, конечно, которые от черепа отпадают), то этих челюстей видно не будет, т.к. они плоско на земле лежат. Когда же трава прорастает сквозь черепа, то они — хотя бы частично — остаются на виду, поэтому вариант „черепа“ предпочтительнее.

¹⁷⁸⁴ Т.е. „нам не по силам видеть такое, чтобы ...“.

¹⁷⁸⁵ **небожде** — *усилит. форма с част. -жде противит.* союз либо; *противит.-вопросит. част.* разве же; неужели. Д.Д. это слово вообще выбрасывает.

¹⁷⁸⁶ **вкнете** — *инф.* жать, *снопы (вкнои) свивая;* свивать; *ср. тж.* **вкноуте**. Сейчас со словом „жня/ пожня/ жатва“ сочетается глагол „жать“, поэтому приходится давать здесь перевод не вполне буквальным. Д.Д. пишет „жатву их вязать“.

¹⁷⁸⁷ **долти** — *инф.* опускать/ нагибать/ клонить *вниз/ к, от *доль, низ.* **кмете** — *им., вин. п. м. р.* поле; земля; пашня; *ср. тж. выше прим. к кметь*. Аналогичное слово есть и в Слове о полку Игореве: „А мои ти куряни свѣдоми кьмети...“, что, с учетом материала Влескниги, вероятно, можно перевести „нетрадиционно“: „А мои-то куряне известны Полю...“. Также **кментои, кмота, кмоте, кмоть, кмьто**.

¹⁷⁸⁸ **долщуть** — *перф. ф. вр. 3 л. мн. ч.* опускают/ нагибают/ клонят *вниз/ к;* *ср. тж.* **долти**.

¹⁷⁸⁹ **сломете** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* сломят.

¹⁷⁹⁰ Д.Д. пишет: „так что дерзости не будет у них“, но здесь говорится именно о том, что, раз потому что они так дерзко себя ведут, то Боги их и сломят. **дзкрэтьне** (*смягч., вм.* **дърэтьне**) — *нареч.* дерзко; нахально.

¹⁷⁹¹ Д.Д. пишет: „связать“, но **взѣць** — *инф.* **взять** (со *смягчением окончания* -тѣ). Возможно „взять“, со смыслом „захватить“.

¹⁷⁹² **ображѣ** — *мн. ч.* картинки; изображения (*ср. польск. obrazek* картинка) ◊ **ображѣ сѣбрнѣ** а **златѣ** — картинки серебряные и золотые, *т.е. монеты, по изображениям на них*. Д.Д. прямо так и калькирует: „за образы“, но сейчас это слово имеет значение „иконы“.

¹⁷⁹³ **озмѣнджѣтѣ сѣн** — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* уменьшитесь (?).

¹⁷⁹⁴ См. выше прим. к **парунѣ**.

¹⁷⁹⁵ **оутѣць** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* нападет; набросится; поразит (*ср. чешск. útočiti* нападать, атаковать, наступать); *ср. тж. уточѣна, утѣѣн*.

¹⁷⁹⁶ **розтрѣщѣть** (*вм. розтрѣщѣть*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* разгромит; раскидает; разобьет; *ср. тж. розтрѣць* — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* разгромил; раскидал; разбил; разрубил.

¹⁷⁹⁷ **крато** — 1. раз (*ср. русск. крата ж. раз употр. во мн.; санскр. kṛāntā* *п. шаг*) 2. (*вм. краю или краѣ*) край.

¹⁷⁹⁸ **отрѣмѣщуть** (*вм. отрѣмѣщуть или отрѣмѣщуть*) — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* заберут (?) (*ср. польск. otrzymać* получить; *украинск. отримати* получить).

¹⁷⁹⁹ Д.Д. переводит: „И тогда задрожат воины их, Сварги убоившись“. Что, **отрѣмѣщуть** очень похоже на „задрожат“? Нимало. Откуда же тогда что берется?..

¹⁸⁰⁰ **лозиць** — *уменьшит. им. п. мн. ч.* лозы (*ср. среднерусск. лоза* лоза, *чаще виноградная; мн. ч. или собирают. лозняк*).

¹⁸⁰¹ **вѣнтѣць** <*фонетич. вѣтѣць*> — *им., вин., род., предл. п. от* победа; *тж. вѣнтѣцьтѣ, вѣтѣждѣнѣ, вѣтѣць* и т.д.

¹⁸⁰² Т.е. победы добиваться.

¹⁸⁰³ **оѣмѣщуть** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* заберут (?); охватят (?) (от *ѣмѣти брать).

¹⁸⁰⁴ **омѣщуть** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* станут метать (как еще перевести приставочный глагол от „метать“?).

¹⁸⁰⁵ **омѣждѣть** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отмежует; отделит межой.

¹⁸⁰⁶ Т.е. „нас и их“.

¹⁸⁰⁷ **достоитѣ** — *инфинитив, безличн.* следовать; надлежать (*ср. среднерусск. достонити безличн.* 1. следовать, надлежать, являться обязательным; приличествовать, соответствовать

2. *стоять о цене*). Д.Д. пишет „преступить ее недостойно им, но нам“ — что он под этим подразумевает?..

¹⁸⁰⁸ Д.Д. понимает **сѣмѣхомь** как „смеем“ (и переводит так: „И то Бравлин сказал, что смеем идти к ним“, но **сѣмѣхомь** — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы с *присоедин. личн. оконч. перф. ф. 1 л. мн. ч.* -хомь; *тж. глагол долженствования* нам следует, мы должны; *тж. сѣймои, сѣмѣхомь*).

¹⁸⁰⁹ **знамѣ** — знамение; знак; знамя (*ср. польск. znamię* знак, признак; черта; *уст. знамя, флаг; чешск. znamení* знак, знамение; метка, пометка; сигнал; **znamenati** значить, означать).

¹⁸¹⁰ **рѣщѣть** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* говорит; речет. Выбрано более архаичное значение, т.к. текст тут имеет возвышенную форму прорицания. Далее в этом же предложении употреблено архаичное же „есьмы“.

¹⁸¹¹ **вѣнтѣцьтѣ** — *инф.* победить; побеждать. **имѣхомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем/будем иметь; у нас было/есть/будет; (мы) были должны/должны/будем должны; нам приходилось/приходится/придется; [у нас] бывало/бывает/будет ◊ **вѣнтѣцьтѣ имѣхомь** — [мы] должны побеждать, — на то, что это так, указывает перфектная форма конструкции.

¹⁸¹² Видимо, это предложение — продолжение слов Боровления. Здесь **вѣндѣ** этимологизируется тем, кто эти слова говорит, как однокоренное с **вѣнтѣць** — победа, автор говорит (используя современное выражение): „Потому что Венды — мы“. Т.е. автор древнего текста намекает, что именно мы — победные/победительные (**вѣндѣ/вѣнтѣжнѣ**), а те вот Венды поселились где-то далеко на западе, и их земля там. И хоть Сварог-Отец и говорит, что они — братья и прибегут на помощь, на деле-то Сила Божеская придет к нам и поддержит. А Венды — что ж Венды! — к ним помощи просить пойдешь — и не получишь, потому как самим себя оборонять надо.

¹⁸¹³ **оусѣдѣщуть сѣ** — *пр. вр. 3 л. дв. ч.* уселись; поселились. Д.Д. пишет в настоящем времени: „сидят“, но ведь они там давно поселились, и об этом-то здесь и упоминается.

¹⁸¹⁴ **сунѣ** — *им., вин., род., дат., зват. (общ.) п. ж. р.* Суне/Солнце. **сурь** — Суре/Сурья; Солнце.

¹⁸¹⁵ Д.Д. пишет: „и также братья наши в том краю“, не употребив ни „они“ (как в современном русском), ни „суть“ (как

в древнерусском), и таким образом получается, что есть там где-то какие-то „братья наши в том краю“, но в тексте именно говорится о том, что венды — братья наши, которые пребывают/ живут (суть) в том краю.

¹⁸¹⁶ **прѣѣшашуть** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* прибегут, от **тѣшати** — *перф. инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск.* течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; *чешск.* **těči** течь, протекать; **těkati** перебегать с одного места на другое, бродить, блуждать; *украинск.* **тікати** убежать; бежать).

¹⁸¹⁷ **прѣнде** — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* придет 2. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пришел. (Вероятно, идентичные в написании формы настоящего и прошедшего времени отличались ударением, как это встречается в болгарском.)

¹⁸¹⁸ **удѣржѣшеть** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* удерживала/ удерживает/ удержит.

¹⁸¹⁹ Здесь в переводе употреблено архаическое указательное местоимение „се“, т.е. „а вот Венды“. Д.Д. пишет: „А это венды, и к ним пойдем помощи просить“, что представляется имеющим мало смысла.

¹⁸²⁰ **молтѣ** — *инф.* просить; молить. В болгарском до сих пор **моля** — прошу.

¹⁸²¹ Т.е. „не получить“.

¹⁸²² Или „надлежит охраняться“.

¹⁸²³ **онѣ** — *им., вин. (общ.) п.* этими/ теми; ими; этой/ той; ней; этим, этом/ тем, том.

¹⁸²⁴ **да** — 1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявитель. накл. образует формы с побудит. значением, типа:* \diamond **да бѣнде**, да будет; **да възхвалямо**, да восхвалим 2. *тж. а да, в конструкциях, выраж. желательность действия* чтобы \diamond **да узрѣмо** — чтобы/ дабы (мы) увидели; **да жшуть** — пусть говорят/ чтобы говорили/ дабы говорили; **да не ждѣхомо** — чтобы/ дабы (нам) не солгать. **идѣ** — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает; ходит.

¹⁸²⁵ О многозначности (с современной точки зрения) предлога **о** во Влескниге уже говорилось. Дело, по-видимому, в том,

что основной смысл этого предлога — „нахождение/ пребывание около/ возле/ с“. Исходя из этого, рассмотрим пристальнее данный фрагмент, **и да иде слово наше о правде**. Может ли смысл фрагмента быть „и да/ пусть идет слово наше о Правде“ — вариант, кажущийся вполне резонным? Очевидно, что, с учетом вышеуказанного основного смысла предлога **о**, в случае подобного смысла следовало бы ожидать использования другого глагола, т.к. иначе как можно получить смысл *нахождения/ пребывания около/ возле/ с*? Ведь глагол „идти“ означает *движение к*, а не *пребывание около*! Поэтому фрагмент этот должен был бы приобрести следующий вид: ***и да буде/ пребуде/ пребендѣть/ пребендѣшеть слово наше о правде**. Только в таком случае можно было бы дать перевод „и да/ пусть будет слово наше о Правде“, — и глагол „идет“ в таком случае использовать нельзя.

¹⁸²⁶ **обрѣкѣшомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обрели/ обретаем/ обретаем; нашли/ находим/ найдем.

¹⁸²⁷ **старѣ** — старое, ~ие; древнее, ~ие \diamond **оа старѣ** — исстари.

¹⁸²⁸ **истѣшѣ** (*вм. истѣшѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* истекли; проистекли; *тж.* **истѣша**.

¹⁸²⁹ **врѣщѣте се** — *перф. инф.* броситься; повергнуться; привергнуться \diamond **врѣщѣте се до браздои их** — *букв.* „(при)вергнуться к браздам их“, *т.е.* быть приверженными их словам и делам или придерживаться их слов и дел. Современное слово „приверженец“ — явно от такого словосочетания.

¹⁸³⁰ **браздои** <от *бразда> — *вин. п. мн. ч.* бразды, борозды. Д.Д. пишет „вернуться к борозде их“. Будучи раньше одним словом, имевшем, кроме прямого, и переносное значение, сейчас „борозда“ и „бразда“ — разные слова. Что означает первое, всем известно: „канавка/ углубленный след (на почве или другой поверхности), оставленная каким-либо орудием“. Тогда как архаичное второе остается сейчас только во множественном числе в выражении „бразды правления“, что (оба слова вместе!) словарем объясняется как „власть, управление“. Благодаря Влескниге теперь можно прояснить смысл этого выражения: „власть, управление, следующие древним традициям“, „идуша во бразды Праотцы наша“, т.е. „идушие в своих поступках по следу Праотцев, запе-

чатлевшемуся подобно борозде“. Также борозда, результат вспашки, иносказательно намекает на равным же образом тяжкий и долгий процесс труда привнесения культуры — картинно, наглядно.

¹⁸³¹ Либо „попасть к Ним“. *потрацѣте* — *инф.* угодить (*ср. украинск. потрафити* попасть; угодить; *польск. potrafić* попасть; угодить).

¹⁸³² Словоформа этого имени *аскид* встречается во Влескниге 11 раз, *асколд* — 1, *аскид* (*мн. ч.*) — также 1 раз. (Есть еще сокращенные написания, *аска*, *асък* и *аск*, по одному разу.) Из этого видно, что современное написание этого имени с мягким знаком и произносимое с ударением на конечном слоге — позднейшее, а в древности это имя произносилось с твердым *л* и, как предполагается в связи с его написанием, с ударением на первой гласной.

¹⁸³³ *захць* (*фонетич. захъць*) — желание; пожелание (*ср. польск. zachcianka* прихоть, желание; *zachcieć* захотеть, пожелать; *zachęcać* поощрять, ободрять; *zachęta* поощрение, ободрение, стимул). Д.Д. пишет: „для защиты нашей“ — *ср. тж. захъць* (*возм., вм. *зах(и)щѣ(нь)*) — защита; *тж. захіте, захіце* — защита.

¹⁸³⁴ *сѣте* — 1. истинное \diamond до *сѣте* — *букв.* до истины, *т.е.* поистине.

¹⁸³⁵ Т.е., используя современное выражение, „будучи Греком“. *яко* — 1. как (*тж. в качестве кого-л., переводится косв. надежом*).

¹⁸³⁶ *кѣланѣ* — еланские/ эллинские.

¹⁸³⁷ Инфинитивная конструкция *про гостіє кѣланѣ хранѣте*, с простым союзом *про*, „для“, не имея в современном русском буквальной аналогии, переводится с помощью конструкции „для того, чтобы“.

¹⁸³⁸ *идѣши сѣте* — конструкция с причастием настоящего времени, подобная (по форме) современному английскому (*they*) *are going* — „(они) идут“, *букв.* „(они) суть идущие“. Правда, смысл английского выражения не вполне тот, что у древнерусского, и означает, что они сейчас, в данный момент идут, а *идѣши сѣте* — [они] суть ходящие. Приблизительная аналогия тут в том, что употреблено причастие — что и в том и другом случае отличается от современного русского употребления.

¹⁸³⁹ Слово *непрѣ* в употребленной здесь форме, с *я* на конце, фонетически удивительно совпадает со словосочетанием *не прѣ* — „не война“...

¹⁸⁴⁰ Окончание *-с* явно говорит о том, что это греческое (эллинское) имя.

¹⁸⁴¹ *єланѣсть* — Эланец/ Эллин, *этноним, букв. притяж. эллинский*. Д.Д. пишет: „Аскольд и Дир в летописях упоминаются вместе вплоть до их убийства Олегом в 882 г. (хотя погребены они были в разных местах). Имена их скандинавские. По летописи, они бояре Рюрика, по Яну Длугошу (польскому историку XV в.), — потомки Кия.“

¹⁸⁴² *орце* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* говорил.

¹⁸⁴³ *сѣва* (*фонетич. вариант мест-я сѣа*) — *возвратн.-притяж. местоим.* своя; вся; себе (*все значения см.: сѣа* — 1. *возвратн.-притяж. местоим.* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе) \diamond о сѣва — о себе.

¹⁸⁴⁴ *тѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск. tłuc* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tłumić* умирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск. tlumiti* подавлять, сдерживать). Д.Д. пишет: „А Дирос греческий уговорил (?) всех и на престоле сел прежде его“. Совершенно непонятно, что в этом предложении можно понять как „престол“, и, кроме того, разве *тѣ* похоже на „уговорил“?.. *ове* — 1. *им., общ. п.* те; они; тех; их.

¹⁸⁴⁵ *овраждѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* поразил; победил; одолел.

¹⁸⁴⁶ *тѣ* — 5. (*фонетич. тѣ*) — тому/ этому; того/ этого.

¹⁸⁴⁷ *врага* <от *врагъ> — *вин. п. м. р.* врага. Также, возможно, „варяга“.

¹⁸⁴⁸ *рѣченѣ* — 1. сказанное; реченное 2. речения. Д.Д. пишет „изречения“, но „изречения“ сейчас означает не „сказанное“, а „высказывание“, даже „цитата“.

¹⁸⁴⁹ *бѣндѣше* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* будут.

¹⁸⁵⁰ *врази* <от *врагъ> — *им., вин. п. мн. ч.* от враги. Также, возможно, „варяги“. На такое прочтение намекает идущее следом *врязи* <от *варъзь/ варъгъ/ в(а)рягъ> — *им. п. мн. ч.* варяги.

¹⁸⁵¹ Д.Д. пишет „себе приносят жертвы“ — хоть варяжская вера и отличалась от русской, но не настолько же, что они себя богами считали и себе жертвы приносили!

¹⁸⁷⁸ сѣн — 7. в 29 в.м. сѣн сей; этот, либо в.м. сѣ се; вот. Д.Д. переводит: „Хоругин сын от отца Хорыги“.

¹⁸⁷⁹ Т.е. автор текста подчеркивает, что не сам он говорит, а от Отца Хорыги — хорюгѣ (возм., фонетич. вариант имени ореа, род. п., поскольку в последнем абзаце этого текста это имя приводится в форме оре) — вин., род. п. Хорыги/Орея. Д.Д. здесь в своем переводе пишет то же самое, позаимствовав из ВК 2000, — это очевидно, поскольку предыдущие переводчики в словах хорюгонь и хорюгѣ видели „хоругвь“.

¹⁸⁸⁰ владець — им. п. ж. р. власть; руководство; владение.

¹⁸⁸¹ Т.е. „власть над землей вашей“. Д.Д. пишет: „власть на земле вашей“.

¹⁸⁸² прѣщѣхомь сѣ — перф. ф. 1 л. мн. ч. бились/ бьемся/ будем биться; сражались/ сражаемся/ будем сражаться; воевали/ воюем/ будем воевать.

¹⁸⁸³ вронѣнц — им. п. м. р. Воронзенец/ Воронженец; тж. вронѣнцъ.

¹⁸⁸⁴ градѣа — им., вин. п. ед. ч. ж. р. город, букв. выстроенное; ср. тж. град.

¹⁸⁸⁵ розтрѣашхоу — перф. ф. 3 л. мн. ч. разогнали; разгромили; разбили; см. тж. розтрѣше.

¹⁸⁸⁶ розтрѣашехомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. разогнали/ разгоним; разгромили/ разгромим; разбили/ разобьем.

¹⁸⁸⁷ собѣнство — себячество/ собьство; эгоизм (ср. тж. русск. собь все свое, имущество, животы, пожитки, богатство; || *свойства нравственные, духовные, и всѣ личные качества человека, особ. все дурное, все усвоенное себѣ по дурнымъ наклонностямъ, соблазнамъ, страстямъ — В.Р.Я.); тж. собьство.

¹⁸⁸⁸ одаѣхомь (в.м. отъдаѣхомь) — перф. ф. 1 л. мн. ч. отдали/ отдаем/ отдадим. Д.Д. почему-то переводит так: „Достоинство свое вернем“ — но разве собьство похоже на „достоинство“, а одаѣхомь — на „вернем“?

¹⁸⁸⁹ дашець (даше + -ть) — пр. вр. 3 л. ед. ч. дал, ~а.

¹⁸⁹⁰ пращуром (в.м. пращуром) — пращурам.

¹⁸⁹¹ щуре — Щуры/ Чуры, сопричастные Божественному во Сварге Предки-герои (санскр. сѣга мужественный, отважный; герой; воин).

¹⁸⁹² поятаре (возм., в.м. поятаре) — вин. п. Пытара/ Питара.

¹⁸⁹³ мол — наст. вр. 3 л. ед. ч. просит; молит, ~ся.

¹⁸⁹⁴ Т.е. „Пытару Дию молится о нас“.

¹⁸⁹⁵ оре — Орей/ Арий.

¹⁸⁹⁶ зрящеть — перф. ф. 3 л. ед. ч. зрит; смотрит на; возм., призирает (ср. русск. призирать на что, на кого, взглянуть, бросить взоръ со вниманьемъ, съ участіемъ, сочувственно, мило-сердно. В.Р.Я.).

¹⁸⁹⁷ лудь — собират., им., вин. п. от люди. Д.Д. пишет: „на свой люд“, но не надо упускать из внимания, что „ь“ — гласная.

¹⁸⁹⁸ не можѣхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. не могли/ не можем/ не сможем.

¹⁸⁹⁹ шась (в.м. шасѣ) — мн. ч. времена. онь — 1. мн. ч. те; они. Т.е. „в некое время“, „некогда“. До сих пор еще есть архаичное выражение „во время оно“, которое имеет тот же смысл, что и в шась онь Влескниги. Но „некогда“ — церковнославянизм, поэтому был выбран приводимый здесь вариант.

¹⁹⁰⁰ грѣколанецъ — им., вин. п., м. р. от Греколанец/ Грецколан, этноним.

¹⁹⁰¹ пощѣзнѣ — пр. вр. 3 л. ед. ч. пропал; исчез.

¹⁹⁰² приѣ — 2. пр. вр. 3 л. ед. ч. пришел, ~а. Несовпадение по числу глагола нередко встречается в текстах Влескниги.

¹⁹⁰³ молихь (в.м. молихь) — пр. вр. (аорист) 1 л. ед. ч. просил; молил. Д.Д. пишет: „молю“. Положение частицы -то изменено, что соответствует современному употреблению.

¹⁹⁰⁴ позбавите (в.м. позбавите) — инф. избавить (ср. польск. pozbawić się лишиться; pozbawiony лишенный; чешск. pozbývati лишаться; потерять; zbaviti избавить, освободить; очистить, удалить; zbaviti se избавиться).

¹⁹⁰⁵ русѣ — 1. им. п. мн. ч. Русы 3. сущ. ед. ч. им., общ. п. собират., от Русь народ 4. им., общ. п. от Русь страна.

¹⁹⁰⁶ хрѣнащѣхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. хранили/ храним/ будем хранить.

¹⁹⁰⁷ поятаре — вин. п. Пытара/ Питара Дия.

¹⁹⁰⁸ дяк (возм., фонетич. [djae или diae]) — вин., общ. п. Дия, теоним, букв. небесный (ср. санскр. dyaus, dyu, div небо; divuá небесный; чудесный, удивительный; прекрасный, великолепный, от корня div- сиять). См. тж. выше примечание к слову патаре.

Древнерусское **Патар/ Пытар Дий** тождественно санскр. **Дьяус Питар** и фарси **Худо Парвадигор**, т.к. оба имени означают „Небо-Питатель“ или „Небесный Питатель“, — и совершенно то же и в древнерусском, поскольку тогда нормальное положение определения (как и в фарси) было после определяемого слова. (Кстати, в Чехии есть река Дие.)

¹⁹⁰⁹ **особенъе** — нареч. особо; в особицу; особняком \diamond **якожда** **то** **особенъе** **стащеть** **о** **матри** **протѣвѣ** — потому как Он особо стоит возле Матери Протева, т.е. особо с ней выделяется из ряда других Божеств.

¹⁹¹⁰ **стащеть** — перф. ф. 3 л. ед. ч. стал/ стоит/ будет стоять.

¹⁹¹¹ **протѣвѣ** (возм., вм. **прѣтѣвѣ** или **прѣтѣвѣ**) — им. общ. п. от Протева/ Притхиви \diamond **о** **матри** **протѣвѣ** — возле Матери Протева — Матери Земле (санскр. **pr̥thivī**, от **pr̥thu** широкий, большой, огромный 1) Земля, земной шар 2) мир, свет, вселенная 3) земля, почва 4) **теоним** Притхиви, **букв.** широкая, **Богиня** **Земли**, **Земля как Богиня**), дочь (царя) Притху сына Вены, благочестивого царя, который, согласно мифу, подоил Землю в образе коровы.

Здесь необходимо еще раз напомнить, что „ѣ“ — „редуцированный“ гласный типа „и“, а „кѣ“ — современное „е“ („э йотованное/ йотированное“), в отличие от „ѣ“, произносившегося как современное „э“. Поэтому (кроме придыхательного **th**) фонетически практически тождественно санскритскому (и ведийскому) **pr̥thivī**.

Д.Д. прямо так и пишет („прямо так“, потому что взято из моего перевода и, разумеется, опять без ссылок), „Протева“, поясняя в примечании, что „Мать Протева — ведическая Притхиви Матар, Земля — Мать, супруга Дьяуса Питара, Неба — Отца. Миф о браке Земли и Неба — общеиндоевропейский и общечеловеческий. Известен он и славянам“. Согласен, миф общий. Согласен, известен и славянам. Только с такими именами где еще этот миф известен — кроме индийской ведийской традиции и — Влескниги? Другие переводчики, насколько мне известно, это имя или просто не распознавали, либо старались как-то обойти. В частности, по сообщению О. Творогова (ВК 1990), „Б. Ребиндер,

опубликовавший текст и перевод 27 дощечек“, эту дощечку, в числе некоторых других, „оставил для будущих публикаций“, объяснив это так: „Все эти дощечки читаются легко. Распорядок слов в духе чешского языка... Мы предполагаем, что Ю.П. Миролюбов <...> пробовал писать в духе Влесовой книги, т.е. языком десятого века“. При всем уважении к Б.А. Ребиндеру, согласиться с таким выводом невозможно, т.к. Ю.П. Миролюбов просто не мог знать того, что написано, в частности, в тексте дощечки **30**. Во всех своих писаниях он Притхиви даже не упоминает. Что „распорядок слов в духе чешского языка“ — возможно, т.к. все-таки славянский язык, и „распорядок слов“ у всех них похож, хотя непонятно, почему он говорит именно о чешском... Что же касается того, что „все эти дощечки (в том числе и **30**?! — **НС**) „читаются легко“... Да в этом тексте чуть не половина слов непонятна даже знающему церковнославянский. Например, Г.Ф. Карпунин („Велесова книга“, в ж. «Сибирские огни», № 1–6, 1995, сс. 39–132) пишет даже „Протиева“ (интересно, от какого слова можно произвести такое имя? Неужели от „Протий“ или „Протей“?). Что касается меня лично, то, когда я осознал, кто такие **пѣтарѣ** **диак** и **матри** **протѣвѣ**, это меня попросту потрясло, потому что это — на данный момент — самое важное подтверждение того, что древняя Русская культура на самом деле ведийская и ни в какой другой „индоевропейской“ культуре до сих пор такого не найдено! В кавычках же слово „индоевропейской“ я написал потому, что какие-то косвенные, весьма затемненные связи европейских культур с Индией действительно обнаружить можно, но таких близких — очевидных! — связей как с культурой Русской найти невозможно.

¹⁹¹² Причастная конструкция с **вѣньщѣ** <от ***вѣтѣ**> — прич. наст. вр. ед. ч. бывающее \diamond **то** **вѣньщѣ** — и то было/ бывает.

¹⁹¹³ **совѣстѣнпленнѣ** — вин., предл. п. совступлении (совместном вступлении).

¹⁹¹⁴ **крань** — источников; ср. **кранѣ** — источник (ср. *среднерусск. криница* источник; *польск. krunica* колодец, родник, источник, ключ, *тж. украинск. криниця* то же).

¹⁹¹⁵ ВЗДЯ <от *ВЗДЪТИ/ ВЗДОТИ> — прич. наст. вр. поднимающий, ~ая, ~ое, ~ие; воздымающий, ~ая, ~ое, ~ие; воздевающий, ~ая, ~ое, ~ие. Поскольку данное причастие не имеет категории рода, перевод дается деепричастием.

¹⁹¹⁶ ХЛЕНЬ — мн. ч. вин., прндл. п. хлябей небесных (ср. русск. хлябь, ж. просторь, пустота, глубь, глубина; пропасть, бездна, понятием о подвижности жидкой среды, въ коей она заключена).

¹⁹¹⁷ ТЬ — 4. ед. ч. те; ту; ее; собирает. то.

¹⁹¹⁸ ЖОТЕНЬ — жито; жизнь; ср. тж. ЖОТВА — вин., род. п. от жито и ЖОТЬВА — им. п. жизнь. Д.Д. переводит „жизнь“, но что может означать в данном контексте „И от того имеем жизнь нашу, и снопы связываем...“? Ведь очевидно, что от жита мы жизнь имеем. И как можно переводить то как „и от того“?

¹⁹¹⁹ ЖНУ — вин., род. п. ж. р. ед. ч. жню; жатву. ВЕНХОМЬ — перф. ф. 1 л. мн. ч. венили/ веним/ будем венить; вязали/ вяжем/ будем вязать; со словом ЖНУ жали/ жнем/ будем жать.

¹⁹²⁰ Действительно, простое и понятное предложение — с первого взгляда. Если же присмотреться немного повнимательнее, очевидно, что тут поясняется смысл имени „Протева“; видимо, тогда уже не всем было это понятно, а также отождествляется земля, которая родит жито, с Богиней Земли.

¹⁹²¹ ПОВЕНЦЕХОМЬ — перф. ф. 1 л. мн. ч. венчали/ венчаем об обряде бракосочетания.

¹⁹²² Здесь хорошо видны идентичность Сварога как Боже-ства Неба и самого Неба-Сварги, а также мужской род слова СВАРГА.

¹⁹²³ ПРАВИХОМЬ — 1. перф. ф. 1 л. мн. ч. справляли/ справляем; см. тж. ПРАВИТЕ — инф. править; управлять; устраивать (ср. тж. болгарск. ПРАВЯ делать, готовить, готовить, устраивать, организовывать).

¹⁹²⁴ Т.е. „поскольку“. ЯКО — как; подобно; поскольку; потому как; что; чтобы.

¹⁹²⁵ ТВАРИЦЬ — Твариць/ Твариц/ Твастырь/ Твастер, теоним, Бог-Создатель; ср. тж. ТВАСТЕ — Твастер/ Твастырь теоним, Бог-Создатель (санскр. tváṣṭar плотник, мастер; Тваш-

тар ведийское, Божество; творец). Ср. тж. ТВАРЕТЕ — инф. делать; творить (еще в В.Р.Я. В.И. Даль пишет: „твар[ительный падеж]“).

¹⁹²⁶ СВАРЕЖЬ (возм., вм. СВАРЖЕЦЬ) — им. п. Сварежь, букв. Сварожий (Небесный), либо Сварог.

¹⁹²⁷ ПРАЗДЕНСТО — им., вин. п. праздник; празднество.

¹⁹²⁸ ДКЯТЕ — 1. инф. делать; сделать ◊ ПРАЗДЕНСТО ИМАХОМЬ ДКЯТЕ — праздник (мы) должны устроить, т.е. устраиваем.

¹⁹²⁹ РЕЩЕХОМЬ — перф. ф. 1 л. мн. ч. говорили/ говорим/ будет говорить; рекли/ речем/ будем речь.

¹⁹³⁰ БЕНДЕЩЕТЕ — перф. ф. 3 л. ед. ч. был, ~о, ~а/ бывает/ есть/ будет ◊ БЕНДЕЩЕТЕ ТЕ ЗАРАВИК БОИТЕ — букв. будет тебе здоровым/ ~ой быть.

¹⁹³¹ ЗАРАВИК — нареч. здорово.

¹⁹³² ЦСТЕНЕ (в ВК 1990 а цстене вм. я цстене) — счастливый, ~ая.

¹⁹³³ УХВАЛЦЕ СЕ — перф. ф. 1 л. мн. ч. прославишься (ср. польск. chwalić хвалить, одобрять, славить) ◊ УХВАЛЦЕ ТЕ СЕ — букв., следуя древнему порядку слов и учитывая нефиксированное употребление возвратной частицы СЕ прославишься Ты. Следует также обратить внимание, что все глаголы в данном абзаце употреблены в перфектной форме, что означает, что так было, есть и будет.

¹⁹³⁴ Т.е. „И, таким образом, зря Тебя ... [говорим Тебе:] будь и пр.“. ЗРЯ — 2. прич. наст. вр. видящие, ~ий, ~ая; узревшие, ~ий, ~ая. ТЕ — 4. тебе, ~я. Д. Дудко, присоединяя зря те к предыдущему предложению, переводит: „Быть тебе здоровой ... и иметь ... и собой хвалиться, и так глядя...“, тогда как глагол зряте/ зрете имеет значение „(у)видеть“, но не „глядеть“.

¹⁹³⁵ Фрагмент зря те до вод кроме без добавления „вступающей“ на современный русский перевести не удастся, сохраняя исходный смысл, т.к. предлог до имеет смысл направления движения „к“ или „внутри“. „Вступление в воды“, очевидно, имеется в виду при весенних дождях и разливе.

¹⁹³⁶ ДАИЩЕ СЕ 2. — перф. ф. 2 л. ед. ч. даешься.

¹⁹³⁷ Д.Д. пишет: „Обещай“, но, поскольку во втором лице единственного числа окончание -те невозможно ни в повелительном наклонении, ни в форме настоящего времени, оче-

видно, следует принять **обещаете** за существительное: обещание (ср. тж. **обещствє** — род. п. обещания), а **да** — б. повел. 2 л. ед. ч. дай.

¹⁹³⁸ **овощь** — род. п. мн. ч. плодов; фруктов; возм., тж. овощей; ср. тж. **овощтє** — плоды; фрукты; возм., тж. овощи (ср. польск. **owoce** фрукты, плоды; русск. **овощ** м. **овощь** ж. и **овощие** ср. церк. **обощи** южн. биле пск. слѣтъе сев. огородина, съѣдомая ботва и коренья: лукъ, капуста, морковь, рѣпа, свекла съ ботвой и пр. также плоды огородные, какъ огурцы, арбузы, а встарь, и плоды древесные, садовые). Д.Д. пишет „плодов, и овощей“, но это тавтология, т.к. овощи — тоже плоды.

¹⁹³⁹ Что такое **огурядь**, догадаться не удалось. Д.Д. пишет: „и счастье обретет тебя“ — непонятно, что это может означать. Но **огурядь** вряд ли похоже на „счастье“, а **ящеть** — перф. ф. 3 л. ед. ч. охватывал/ охватывает/ охватит; брал/ берет/ возьмет; ср. тж. **ящтє** (выше) — если бы еще „охватит“, но никак не „обретет“. (Возможно предположить, что это значит приблизительно „и радость/радостное чувство охватывает Тебя“.)

¹⁹⁴⁰ **бѣщтє** — 1. перф. ф. 3 л. ед. ч. был, ~о, ~а/ есть/ будет.

¹⁹⁴¹ **добѣх** <***доба**> — мн. ч. собирает. предл. п. от добро; имущество; собирает., субстантивир. благоприятное; ср. тж. **добро** — собирает. добро; имущество (этимологич. от **доба** — 1. время (благоприятное время; время, предназначенное на что-л.) (ср. польск. **doba** сутки; время, период; чешск. **doba** эпоха, период; сезон, время года; время, т.е. определенный момент; срок). Ср. тж. **добри** — мн. ч. добрые (ср. средне-русск. **добрын** добрый (противоп. злой); основанный на расположении к кому-л., желании добра кому-л.; хороший, нужный, полезный; добродетельный; основанный на добродетели; близкий, преданный; отличный по качеству, по достоинствам, доброкачественный, добротный; благоприятствующий, благополучный; обладающий положительными качествами, достоинствами; уважаемый, благородный; искусный, опытный, умелый; ничем не запятанный, безупречный, безукоризненный. **добрыни**, ~а добродетель)

¹⁹⁴² **ушнцєнь** — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. ***ушнстпт**, снабженный; уснащенный. **птрѣбнои** — мн. ч. собирает. им., вин. п.

потребное. Д.Д. пишет „насыщена“, что не очень похоже на исходное слово. Смысл тот, что молят о потребном для того, чтобы жертвы приносить, ради того, о чем сказано выше. Круг замыкается. Богов (космические законы) **требуется** почтить (с тщанием выполнить требу), не для дополнительных личных благ, но чтобы все шло „яко треба“.

¹⁹⁴³ **ожряте се** — инф. принести/ приносить жертвы. Д.Д. пишет „приносили они жертвы“, но разве не очевидно, что это инфинитив — „неопределенная форма глагола“?.. Ведь так у Д.Д. получается что „приносили они жертвы тебе за то“, т.е. за то, „чтобы их жизнь была насыщена потребным“, — для того, кто хоть немного представляет себе аскетическую жизнь наших Праотцев, эта „насыщенность“, мягко говоря, забавна.

¹⁹⁴⁴ **дрѣщтє сеи** — перф. инф. уповать; дерзать (ср. средне-русск. **дрзати** иметь дерзание, дерзать; уповать; иметь дерзость, поступать дерзко).

¹⁹⁴⁵ **владношце** — им. п. ж. р. руководство; власть; ср. тж. **владнєшць**.

¹⁹⁴⁶ **вергунь** — Вергун (тж., возм., сокр. вм. Вергунец); Вержитель эпитет Перуна; возм., и как олицетворение молнии; ср. тж. **вергунць** — 1. им. п. Вергунец (букв. вержущий и вержимый, ~ое) 2. молния Перуна. Д.Д. дает комментарий в примечаниях: „Вергун (Вергунец) — другое им Перуна — Индры (только в В.К.).“ Но до 2000 г., когда в Омске был опубликован литературный перевод Влескниги со словарем имен и терминов, употребляемых в ней, никто еще не отождествлял Перуна (тем более, Вергунца) с Индрой (тж. Ондер): „Вергунец, древнерусск. **вергуніць**, тж. **вергунь** — Вержитель — эпитет Перуна. Перун, древнерусск. **перунч**, тж. **перуно/перунь/перунь** — Божество битвы и борения. Эпитет Индры, — в тексте дощ. 12 Перун назван „Губителем врагов“, как в индийских Ведах часто называется Индра. Того же корня, что и слово **прѣ** — сражение; война; битва. Ср. санскр. приставку **ргá-** при глаголах и отглагольных существительных для выражения направленности вперед, в сторону, наружу.“. Конечно же, Д.Д. и тут не упоминает о своем заимствовании из моей публикации.

¹⁹⁴⁷ ондерε — *им., вин. п. от* Ондер/ Ондра/ Индра.

¹⁹⁴⁸ инь — 1. другой; иной; какой-нибудь 2. *нареч.* по-другому. Д.Д. пишет: „который есть иной Перун“ — это как понимать?.. (Смысл тут тот, что „Ондер/ Индра, Который есть по-другому Парунец“ — т.е. „Ондер/ Индра, Которого зовут по-другому Парунец“, или „Ондер/ Индра, Которого имя другое Парунец“.)

¹⁹⁴⁹ парунць — Парунец/ Перун, *теоним, Бог (возможно, от ведийск. санскр. раго- превыше, Рагаца; тж. возм., вл. перунць); тж. ср. паруна, пероунц.*

¹⁹⁵⁰ хрвѣтѣцѣ — *усилит. форма мн. ч. от* хребты, хребетища.

¹⁹⁵¹ отрѣцѣ — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отбрасывает; отрывает; *ср. тж. отрѣцѣтѣ* — 1. *инф.* отбросить; отогнать; прогнать; разбить. Д.Д. пишет: „отсекает“, что совсем не похоже.

¹⁹⁵² жѣцѣть <*рѣцѣтѣ/ жѣцѣтѣ/ рѣцѣтѣ/ рѣцѣтѣ/ рѣцѣтѣ/ рѣцѣтѣ> — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* речет; говорит.

¹⁹⁵³ Т.е., видимо, громом.

¹⁹⁵⁴ кидь — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* кидает.

¹⁹⁵⁵ нѣ — ней; ее; нее; их.

¹⁹⁵⁶ Или „в море и пущи“. (*пуцѣ* — *им., вин., род. п. от* пуца, *непроходимый, обильно заросший лес*) Д.Д., домысливая, пишет: „и бросает молнии в море и пущу“.

¹⁹⁵⁷ о краѣ цуждѣ — *вл. одѣ краѣ цуждѣ.* Д.Д. пишет: „в край чужой“.

¹⁹⁵⁸ мождѣ — сырость. носцѣ — 2. (*носцѣ/ носѣцѣ*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* несущий.

¹⁹⁵⁹ сѣ — 4. *указат. мест. им., общ. п. ед., мн. ч.* этот/ сей; этой/ сей; эта/ сия; эти/ сии; этих/ сих.

¹⁹⁶⁰ нѣ — им; тем; их; тех.

¹⁹⁶¹ Д.Д. пишет: „когда Питар ее (т.е. засуху) отведет мощью своей“, затем (как он это себе представляет?) „Идет он назад, и бросается на нее, и топчет ее“ — ну не слишком ли антропоморфизм (как Питара, так и засухи) далеко заводится?.. Кроме того, если *вѣрждѣ сѣ* воспринимать как „бросается“, то куда деть идущее следом *тѣ* — 1. *им., вин, общ. п. мн. ч.* они; эти; те? Также *тжнцѣтѣ* — *прич. наст. вр. 3 л. ед. ч.* давящий; *ср. тж. тж* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср.*

польск. tuc бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tumić* усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск. tlumiti* подавлять, сдерживать).

¹⁹⁶² то — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь Ѡ (а) то б(о), (а) то б(о) то — это ведь; ибо это; вот ведь; то есть (*ср. санскр. átha* 1) *в начале книги, главы, раздела:* теперь, итак 2) и, также 3) а, но, однако + *evá* ведь; же; именно; *украинск. тобто* то есть; о то — оттого; тогда (*ср. санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да); а то — и/ а вот; и/ а ведь; (и/ а) так/ (и) так-то.

¹⁹⁶³ Или „той Жале и Горюне той“. *жалѣ* — *им., вин., общ. п. ед. ч.* Жалѣ, *букв.* „жалѣющая“, „плакальщица“. *горунѣ* — *дат. п. ж. р.* Горюне. Также возможно, что *горунѣ* — множественное число, т.к. сочетается с местоимением *тоѣ* — 1. *мест. им. (общ.) п. 3 л. м. р. ед. ч.* тот; он; то; оно; это; его; того; тому 2. *мест. им. п. 3 л. мн. ч.* они; эти; те 3. *мест. дат. п. 3 л. ж. р. ед. ч.* той. Д.Д. пишет: „Молятся богам о той печали и горе том“. Кто молится?

¹⁹⁶⁴ сѣцѣ — такие, ~ой; *нареч.* так. ста — 3. (*вл. шташа*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* стали; наступили; были (*как результат*); встали.

¹⁹⁶⁵ Т.е. как их *предстоятели-заступники*. Возможен также и перевод „между тех“ (между Жалей и Горюней —?). Д.Д. пишет: „и стоят боги на меже той“...

¹⁹⁶⁶ одѣвѣцѣ — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отнимает. Д.Д. пишет: „воздев руки свои от бороды“. Сварог руки вряд ли *воздевает*, он не жрец, а Бог. Смысл этой фразы в том, что Сварог, пока „мир думает“ (т.е. в Своих мыслях мир представляет), держится руками за бороду, как говорит о том народное поверье (а как перестанет думать, то мир пропадет).

¹⁹⁶⁷ даждѣ 3. *им., вин., общ. п. мн. ч.* дожди.

¹⁹⁶⁸ гомотѣ — *им. п. ж. р.* область; округа; поле; *тж. гмть, гмоть.*

¹⁹⁶⁹ бождѣсѣтѣ — *твор., дат. п. ж. р.* божеской; божьей.

¹⁹⁷⁰ трѣцѣтѣ — торчатъ; подняться (*ср. тж. чешск. třetí* торчатъ; возвышаться, выситься; *strčeti* подняться/ подниматься).

¹⁹⁷¹ твар — лицо (*ср. тж. польск. twarz* лицо; *чешск. tvář* щека; лицо). дѣ — *вин., род. п. м. р.* Дея/ Дия.

¹⁹⁷² зрѣцѣтѣ — *перф. ф. 2 л. мн. ч.* видите; зрите; смотрите на. Д.Д., поняв *зрѣцѣтѣ* как инфинитив, присоединяет этот фраг-

мент к предыдущему и пишет: „могут подняться к тверди небесной и увидеть Сурию“. Что твар дсе — не „твердь небесная“, см. пред. сноску.

¹⁹⁷³ живацѣте и пинацѣте — совершенные формы, что значит, что так было, есть и будет. ньвоу — ниву. Д.Д., поняв онь в о ньвоу как „они“, „те“, переводит „питает их“ — но куда тогда деваются три оставшиеся буквы воу?.. Тогда как ньвоу — ниву.

¹⁹⁷⁴ криа — кустов (?) (ср. польск. krzak куст). Т.к. польское „rz“ соответствует русскому мягкому „рь“, то кажется позволительным восстановить древнюю форму этого слова, *криакъ.

¹⁹⁷⁵ се — 5. указат. мест. (собирачительно) это; сне.

¹⁹⁷⁶ ожѣть — наст. вр. 3 л. ед. ч. оживает. зѣленѣеть — наст. вр. 3 л. ед. ч. зеленеет.

¹⁹⁷⁷ та вѣнои — мн. ч. и собирает. те снопы; то жнивье; та пажить; то вено. *вѣно от вѣноуѣ — 1. инф. жать, снопы (вѣна/вѣнои) свивая; свивать; вязать снопы. Д.Д. пишет: „она колосья растит“, но „вено“ и „колосья“ — не очень похожие слова, да и растет пажить, то, что потом будет сжато. рацѣ — прич. наст. вр. мн. ч. растущие. Буквальный перевод здесь невозможен, в связи с отсутствием в современном русском такой причастной конструкции.

¹⁹⁷⁸ одѣвержѣхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. бросаем; забрасываем; ввергаем. Буквальный перевод здесь также невозможен.

¹⁹⁷⁹ вергунѣць <от *вергати/вержѣти> — 1. им. п. Вергунец (букв. вержущий и вержимый, ~ое) 2. молния Перуна. ондѣре — род. п. Ондера/ Ондра/ Индры. Д.Д. пишет: „Вергунец Индра падает к нам“ — но падает-то к нам как раз молния (перун) Ондера/ Индры, а не сам Он.

¹⁹⁸⁰ вѣна — мн. ч. собирает. снопы; жнивье; возм., урожай. Д.Д. упорно пишет: „колосья“.

¹⁹⁸¹ ѣце — нареч. поистине; см. тж. ѣсте, ѣсва.

¹⁹⁸² На современном русском это значит „и так имеем мы поистине хлеб свой, чтобы есть его“, т.е., „чтобы было, чем питаться“.

¹⁹⁸³ онѣ — им., вин. (общ.) п. этими/ теми; ими; этой/ той; ней; этим, этом/ тем, том. о онѣ — возм., о вл. до. дроу (вл. дроу) — вин. п. дыру; яму.

¹⁹⁸⁴ опросѣ — ровные; ср. тж. простѣ — 1. нареч. прямо; просто; помимо (ср. польск. prosto прямо) ѡ о простѣ — напротив 2. прил. мн. ч. простые.

¹⁹⁸⁵ Весьма загадочный фрагмент, с не вполне понятным смыслом. Можно думать, что здесь говорится о просушке снопов в овине. (У В.И. Даля: „Овин м. встарь евин и евья зап. от литовск. евой, немолоченый хлеб ? [—] строенье, для сушки хлеба в снопах топкою: рига, ригача олон. клуня южн. пуня смол. стодола, осеть зап. В риге обычно идет и молотьба. Крестьян. овины, на 300-1000 снопов, бывают рубленые, плетневые (мазанные, ухиченые), битые (глиняные), редко каменные, главные части его: яма или ямник, в коем разводится огонь, обычно прямо, весьма редко в курной печи; над ямой сушило, садило, насад или колосник, где, на решетинах, насаживаются снопы, либо в однорядку, огузками на колосники, или всутычь, в разноряд, комлями вверх и вниз, попеременно; в сушило входят через сенцы, передовинье, которое в риге бывает обширнее, и в нем тогда идет молотьба и вейка; самый овин или колосник покрыт накатом, заваленным землею, а все вместе крыто соломой; в ямник входят снаружи, через подлаз, подныр, иногда также крытый или ухиченный.“) Но, поскольку далее в тексте говорится, что бревна бросают в яму и зажигают сильный огонь, то на овин это мало похоже. Возможно также, смысл слов і рѣцѣхомь ѣко кѣдѣ — „и говорим, что положено“. Д.Д. пишет: „Так гадаем по Индре — готовим бревна очищенные и говорим: «Как выйдет?»“. Довольно очевидно, что „Индра“ в исходном тексте не просматривается. Также непохоже, чтобы вержѣдохомь (перф. ф. 1 л. мн. ч. бросаем) в данном контексте имело смысл „гадаем“.

¹⁹⁸⁶ ѣкожде — усилит. форма с частицей „-жде“ как; а как; как ведь; потому как; в то время как; что.

¹⁹⁸⁷ трѣщѣть се (возм., вл. трѣщѣть се) — наст. вр. 3 л. ед. ч. трепещется.

¹⁹⁸⁸ любѣце (вл. любѣт се) — наст. вр. 3 л. ед. ч. любится; нравиться. (Ср. любѣ — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожеление; мир, согласие, мирный договор (санскр. lubh жаждать; стремиться; быть заинтересованным.)

¹⁹⁸⁹ **БОТЬ** (от **БОТЄ** (вм. **БОТЄ**) — инф. быть) — наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; будет; бывает **Ѡ** **БОТЬ** — в смысле противит. союза разве; разве что; **Ѹ** **БОТЬ** — то есть (выражение **Ѹ** **БОТЬ** — буквально то же самое, что и „то есть“, только другими словами); **АЩЕ БОТЬ** (**АЩЕ БОТЬ** **К** — букв. если быть, есть) — противит. если же; а если.

¹⁹⁹⁰ Т.е. заблуждающийся.

¹⁹⁹¹ **ОЛЖАШЄТЬ** — наст. вр. 3 л. ед. ч. считает/ будет считать; пересчитывает/ будет пересчитывать (ср. польск. *liczyć* считать, подсчитывать); ср. тж. **ЛЩЄ**, **ЛЩЄКАХУТЬ**). Д.Д. почему-то пишет: „блудник ... , что обманывает богов“.

¹⁹⁹² **РАЗВІК** — кроме; кроме как.

¹⁹⁹³ Д.Д. присоединяет это предложение и получает: „...кроме Вышня и Сварога, и иных множества...“, как бы не замечая глагола-связки **ѸОУТЄ**, стоящего перед словом **МНОЖЄСТВО**. Но суть данного фрагмента в том, Превышний Бог — Един.

¹⁹⁹⁴ **ѸЄН** — 2. *возвратн. местоим.* себя; себе. Д.Д. выбрасывает это слово.

¹⁹⁹⁵ **ѸВЄНТ** (в *ВК 1990* **ѸВЄНТОІРЄ** вм. **ѸВЄНТ** **О** **ІРЄ**) — свет. **О** **ІРЄ** — из Ира/ Ирея.

¹⁹⁹⁶ **ДОУЩІЄНОІ** — прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. **ДОУЩІОТЄ**, достойные. (О **ДОУЩІОТЄ** см. выше.)

¹⁹⁹⁷ **ПОЖЄЩЄМО** — перф. ф. 1 л. мн. ч. поведеаем; обратимся к кому-л (?). Приставочный глагол **ПОЖЄЩЄМО** явно должен иметь другой смысл, чем просто ***ЖЄЩЄМО** (от **ЖЄЩЄТЄ** <***ЩЄТЄ**/ **ЖЄЩЄТЄ**/ **РЄЩЄТЄ**/ **РЄЩАТІ**/ **РЄЧІ**> — инф. говорить), и мы знаем, что приставки часто радикально меняют смысл глагола (например, польск. *przszeproszać* — „просить прощения“, тогда как исходное бесприставочное ***praszać/ prosić** явно значит „просить“).

¹⁹⁹⁸ **МОВ** — как (?), ср. русск. моль или мль, де, дескать (молвить), частица для обозначенья вводной речи, чужих слов; украинск. **НЕМОВ** будто, как будто, словно, точно). Другая разбивка, **МОВЄНО** **МЪГОУ** **А** **ѸВЄНТЄМ** **МРЩІШІ** **ОЩЄСОІ**, не дает осмысленного контекста (ср. тж. **МОВЄНА** — омовения; **МОВЄНОМ** **ѸЄН** — перф. ф. 1 л. мн. ч. молимся; моемся; **МОВЬ** — мовница; баня; *возм.* омовение). Д.Д., придерживаясь этой последней разбивки и присоединив данную фразу к предыдущей, пишет: „...бьешь

мечем твоим заговоренным...“, но ведь „молвить/ молвить“ явно не имеет смысла „заговаривать“ — хотя бы потому, что не имеет приставки и, именно поэтому, означает просто „говорить“.

¹⁹⁹⁹ Что такое **АНЪЩ**, догадаться не удалось. Д.Д. переводит это как „ночью“. Но контекст не позволяет сделать такое допущение. **НАТЄНЧАШЄ** — перф. ф. 2 л. ед. ч. налетаешь; нападаешь.

²⁰⁰⁰ **ѸАН** (фонетич. **ѸАН**^а/ **ѸЪ**^а/ **ѸЄ**) — себе.

²⁰⁰¹ **ОУБО** — союз итак; следовательно; воистину (ср. црк.слав. **ОУБО** итак, впрочем, следовательно, поистине, подлинно) 2. *усилит. част.* ведь.

²⁰⁰² Т.е., очевидно, здесь намекается на происхождение имени Перун от глагола ***ПЄРЄП**. **ПЄРОУНУ** — Перуну, *теоним, Богу*; ср. тж. **ПЄРУН** — Перун, *теоним, Бог битвы и борения* (ср. санскр. **ṛṇ**, **ṛaṅ** I наполнять, насыщать; жертвовать; перевозить, преодолевать; исполнять (*обет*); протекать (*о времени*); переправлять; перевозить; избавлять; помогать, способствовать; быть в состоянии II быть занятым; заниматься *чем-л.*; действовать).

²⁰⁰³ **МОВЄНОМ** **ѸЄН** — перф. ф. 1 мн. ч. молимся; моемся.

²⁰⁰⁴ **НЬ** — 2. *вм.* **НОІ** — мы; нас; наше.

²⁰⁰⁵ **ГРЯБЬ** — 1. *им. п. мн. ч.* грабительские.

²⁰⁰⁶ **ДА** — 3. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* дает/ даст.

²⁰⁰⁷ **ІНДЄ** — *нареч.* когда-то; где-то; см. тж. **ІНДІ**, **ІНДО**, **ІНДЬ**.

²⁰⁰⁸ **АЗО** (в **ТО** **І** **АЗО**, *возм.* **ТО** **І** **АЗО**) — *личн. мест. 1 л. ед. ч.* я; тж. **АЗ**, **АЗЬ**.

²⁰⁰⁹ **УПРЄНЗВЄНЦЄШІ** (вм. **УПРЄНАЗВЄНЦЄШІ**/ **УПРЄДЗВЄЦЄШІ** от **УПРЄДЗВЄЦІ**/ **УПРЄД(В)ЄТІ**/ **УПРЄД(В)ЄТІ**) — прич. наст. вр. упреждающий (?).

²⁰¹⁰ Весьма темный пассаж, трудный для понимания. Д.Д. переводит это так: „Ибо это Перуну мы молвим, что не избавились от врагов, грабящих нас. Да придет тот день, как хочешь ты! И убоимся мы упряжки звенящей и громов твоих на нас.“ Комментировать это нет желания, но, по крайней мере, **АЗО** **БОІ** — не „убоимся мы“, а „я бы“ — хоть по-русски, хоть по-церковнославянски.

²⁰¹¹ Т.е. „низошли на“. **БОУСТЕ** — *пр. вр. (имперф.) 3 л. дв. и мн. ч.* были. Д.Д. пишет: „Да будет...“.

²⁰¹² **ДАЖДЕ** (*вм. ДАЖДЕ*) <*ДАЖДЬБОГЪ/ ДАЖЬБОГЪ/ ДАЖБОГЪ/ ДАЖБО/ ДАБОГ/ ДАБО> — 1. Дажде/ Даждьбог, *теоним, Бог* 2. дождь; *ср. тж. ДАЖЕ.*

²⁰¹³ **БЛАЗИ** — *прил. им., вин. п. мн. ч.* благие; наделенные благом; *ср. тж. БЛГ* — *им. п. м. р.* благой; наделенный/ наделяющий благом/ благодатью; хороший; добрый; кроткий; ласковый.

²⁰¹⁴ **РЕНЦЕНА** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. ж. р., от гл. *РЄЧИ/ РЄЩИ*, сказанная; реченная *и др.* ◊ *азъ бо утренняя слава ти ренцена имах* — *букв.* „я ведь утреннюю славу Тебе реченную имел“. Поскольку такое выражение в современном русском неупотребимо, приходится давать небуквальный перевод.

²⁰¹⁵ **БЛГ** <*БЛАГЪ> — *им. п. м. р.* благой; наделенный/ наделяющий благом/ благодатью; хороший; добрый; кроткий; ласковый; *см. тж. благо* — 1. *им. п. с. р.* добро; *собирает.* доброе; благо; благополучие (*санскр. bhāga пот. пр. Бхага, один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь*).

²⁰¹⁶ **УПРЪЩЕНАЯ** (*вм. упльщенаа*) — испуганные. Д.Д. пишет: „Упрощенные, они, как овцы, текут“, видимо имея в виду блага — но как блага можно упрашивать? Да и приставочный глагол *утѣшашут* (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* убегают) вряд ли можно переводить здесь бесприставочным „текут“. Перед *упрѣщенаа*, вероятно, пропущено нечто в роде *потыати на врзи* — губитель врагов (*ср. аналогичный пассаж в тексте 12*), что выглядит как раз по контексту.

²⁰¹⁷ Д.Д. пишет: „Да владеешь нами...“.

²⁰¹⁸ **ОТЦЕ** — 1. *зват. п. от* отец, отче.

²⁰¹⁹ Несмотря на то, что совершенно очевидно, что **БЕНДИЦИ** — *наст./ буд. 2 л. ед. ч.* будешь (от *БЪСТЕ), Д.Д. пишет: „да будет так“.

²⁰²⁰ **ПРВХОМ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* устраиваем; *ср. тж. правенте* — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; *о церковной службе* совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить).

²⁰²¹ **БРАШНО** — *им. п. с. р.* кушанье; лакомство; *см. тж. брашно, брашнои, брашна.* (*Ср. среднерусск. брашно* снедь, пища; *украинск. борошно* мука). Д.Д. переводит здесь, как и выше, в тексте **8**: „борошно“, да еще „с бараниной“, но **ОВЦАНЕ** — баранье (*от овца/ овце* — овцы), а предлога „с“ в исходном тексте нет, поэтому вариант „мука с бараниной“ не годится (и любопытно, что это за кушанье такое может быть?).

²⁰²² Хотя „воспеваем“ и церковнославянизм, но нынче как-то не говорят „поем Славу и Величие Твое“, как это пишет Д.Д.

²⁰²³ Следует обратить внимание на употребленную здесь совершенную форму глагола, что означает, что так было, есть и будет: **СЛАХОМ** (*тж. СЛАХОМЬ*) — [мы] славили/ славим/ будем славить.

²⁰²⁴ Для большей торжественности

²⁰²⁵ **ГЪВНАДЯ** — *им., общ. п. мн. ч. от* говяды (крупный рогатый скот) (*ср. црк. говяда, ср. црк. крупная рогатая скотина, бык, воль или корова (В.Р.Я.); санскр. go* корова; бык); *тж. говада, говадаа.*

²⁰²⁶ **ЗАТВРЖЕТИ** — *инф.* завести. Д.Д. пишет „сотворить и печь“, но „сотворить“, на современном русском — это уже и завести и испечь.

²⁰²⁷ **СВТА** — *вин., род. п. прил. м. р.* света; светлого; святого. Д.Д., поняв это слово как существительное, пишет „бога света“.

²⁰²⁸ **СОУРОНЖЕ** (*вм. сочронжѣ*) — *предл. п.* Сурожем/ Сурьей; *см. тж. сурѣ.*

²⁰²⁹ **ТЕЦИ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* движется; течет; *ср. тж. в прим. выше тецати.*

²⁰³⁰ **БОУСТЕ** — *прич.* будучи. **ОДРЄЩЕН** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. *РЄЧИ/ РЄЩИ*, называемый; *ср. тж. рѣщень, рѣсно. одо* — 1. *от; тж. от* — *предлог 4. в выражениях, обозн. промежутков времени с/ начиная с; уже.*

Д.Д. пишет: „Солнце-Сурож отречено от зимы,“ — и что бы это должно означать?.. Смысл исходного текста тот, что Бога Светлого называют Сурожем при славлении, начиная с зимы (зимнего солнцестояния) — и до тех пор, пока Солнце движется на лето (до летнего солнцестояния), то есть

говорится о движении Солнца на Север, в течение первой половины года (*санскр.* Уттараяна).

²⁰³¹ *ощ* — *им.*, *общ. п. мн. ч. от* отцы. Д.Д. пишет: „отцу“, но дат. п. от *ощ* отец будет *ощѣви*.

²⁰³² *сьмырьгла* (*вм. сьморьгла*) — *род. п.* Семырегла/ Семаргла, *теоним, Божество огня; ср. тж. огньг, сьморьгьлы, сьмурьгль*. См. тж. примечания выше. Д.Д. пишет (как бы традиционно?): „Симаргла“.

²⁰³³ *огнекуде* (*вм. огнекудрѣ*) — огнекудрое. При другой разбивке исходного фрагмента: *огне кудѣлицѣ*, т.е. „огня (огненную) куделицу“. Предпочтение первому варианту отдано в связи с тем, что в текстах В.К. имеется *огнекудрч* — огнекудрому.

²⁰³⁴ *розвѣштѣ* — *прич. род. п. 3 л. м. р. ед. ч.* развивающего (*ср. русск.* развивать, развить что, противополог. свивать, завивать; развертывать, раскручивать, расплетать, распускать).

²⁰³⁵ *чтѣ* (*вм. чтрѣ*) — утро.

²⁰³⁶ Д.Д. переводит: „будем благодарны“, видимо, поняв *дѣщ* как *укр. вдячни* благодарны. Да, здесь причастие, но другое. *дѣщ* (*возм., вм. даѣщ или даѣщ*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* дающие; *ѡ боѣхом дѣщѣ* — *перф. ф. (полная, неэллипт.) 2 л. ед. ч.* даем.

²⁰³⁷ *за* — 1. за; *о времени в* (во/ в *такое-то* время); из-за, по причине; для.

²⁰³⁸ Т.е., чтобы он это сделал/ приготовил.

²⁰³⁹ Здесь Д.Д. переводит слово *брашно* как „еда“, а не „брошно“, как несколько раз выше.

²⁰⁴⁰ *попѣл* — *предл. п. м. р. ед. ч.* золе; пепле (*ср. польск. porzyc* зола, пепел). Д.Д., разбив этот фрагмент на два предложения, переводит так: „...так как он един. Храним в пепле его...“. Но смысл этой фразы как раз в том, что единственно Огонь храним есть (сохраняется — а не „[мы] храним“) в золе, и, найдя там непотухшие угли, их вздувают.

²⁰⁴¹ Т.е. „от времени захода Солнца до времени восхода Солнца“.

²⁰⁴² Что такое *рожня*, к сожалению, догадаться не удалось. Но *улеж сѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* укладывается; устраивается *на ночлег*, — и это явно относится к поминаемому тут же выше

Огнебогу, который как бы спит в золе-пепле. Д.Д. же переводит, присоединяя последний фрагмент к предыдущему: „Земля наша пролегла от солнца до солнца Сварожьего“. Может, он полагает, что это может означать „от крайнего востока до крайнего запада“, т.е. „от моря до моря“?.. Но *свен рожя* мало похоже на „Сварожьего“, тем более, что во всех формах, включающих имя Сварога, во Влескниге первый слог *свар-*.

²⁰⁴³ Или „Хорсовы“. *хоросѣ* — Хорсовы; хорошие (*ср. русск.* хороший и *хоровитый, хорошество, хоросъво* красота, краса, лѣпота); *ср. тж. хор* — Хор/ Хорс/ Хорос, *теоним, солнечный Бог, Бог Солнечного Диска* (*ср. болг.* хоро „круговой танец“, *русск.* хоровод).

²⁰⁴⁴ *дажьбу* (*или, возм., вм. дажьбовоу*) — *дат. п.* Дажьбу/ Дажьбогу, *или* Дажьбовой.

²⁰⁴⁵ *славихом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* славили/ славим/ будем славить.

²⁰⁴⁶ В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста Ю.П. Миролюбова данной дощечки, с которой и был заново набран оригинал данного текста. У Д.Д. этот текст обозначен как 31 (рукопись), тогда как предыдущий — 31 („Дощка с молитвами“), как и в ВК 1990.

²⁰⁴⁷ *идѣ* (*вм. идѣ*) — *прич.* идушие, ~ий.

²⁰⁴⁸ *домѣ* — *мест. п.* в доме, в дому; в домѣ.

²⁰⁴⁹ *анда* — *союз* (там,) где (?); *ср. инда* — *нареч.* даже; в некотором *другом* месте; где-то; если ..., то.

²⁰⁵⁰ *сущтѣ* — *прич. мн. ч., от гл. боутѣ* (1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться, *т.е.* жить; быть должным *что-л. сделать, выполнить*). Глаголы *боутѣ* и *имѣтѣ* во ВК имеют, помимо своего основного значения, смысл модальности, долженствования, как до сих пор англ. to be и to have), сущие; *тж. сущтѣ*. Д.Д. пишет: „и дадим сушняка в огонь“. Непонятно, что он понял как „огонь“, но похожего в исходном тексте ничего не обнаруживается.

²⁰⁵¹ В исходном тексте совершенно отчетливо написано *сватита сѣ* (*наст. вр. 3 л. ед. ч.* святится), но Д.Д., непонятно зачем, пишет: „Да славится“...

²⁰⁵² Это единственное место во Влескниге, где форма имени Индры буквально совпадает с санскритской (не считая ондє-ре); в остальных местах — „Интра“.

²⁰⁵³ Д.Д. переводит здесь: „ибо он — наш бог между богов“. Но ак — союз как; поскольку; потому как; что; *тж.* *яко.* *бо то и др. под.* — как вводные слова се; вот; вот ведь; вот. *нєс* (*возм., в.м. нєсє*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* несет. *бга* — 2. *возм., в.м. бьгь или бьго* — Бог. *мєшє* (*в.м. мєщє*) — 1. *общ. п. мн. ч. от* мечи; 2. (*в.м. мьщє*) мщения (?). Таким образом, прочтение Д.Д. не вполне совпадает со смыслом контекста.

²⁰⁵⁴ *злогобзѧ* — злокозненные (*зло* + **гобзєтї*/ **гобзоватї*/ *гобзѧншєтї*). *зло* — злое; худое; дурное; скверное. *гобзѧншєтї зєн* — *инф.* способствовать изобилию/ сохранению; заботиться о процветании и т.п. (*ср. тж. среднерусск. гобльзовати* способствовать изобилию чего-л.; процветать, благоденствовать). *вїсї* (*в.м. вьсї*) — *мн. ч. собирает.* все; всякие.

²⁰⁵⁵ *убрєжєн* (*в.м. убрєжєнї*/ *убрєжєнє*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* убереженные. *вѧшєт* (*в.м. вѧшєтє*) — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* был, ~а, ~о 2. были. (Следует здесь также еще раз отметить, что *вѧтє* — не только „быть/ бывать“, но и „существовать; являться; находиться“, и таким образом *убрєжєнї вѧшєтє* — „пребывали убереженными“.).

²⁰⁵⁶ *арєцко* — *собирает., им. п.* Арийские; Арийское племя, ~й народ, этноним (*санскр. arya* 1. 1) благородный 2) верный 3) дружественный; 2. *arya* представитель одной из трех высших варн; *arya* 1. 1) благородный, достойный, досточтимый 2. *т.* 1) арий 2) представитель одной из трех высших варн; 3) господин). Это — единственное место во Влескниге, прямо называющее Русов Арийским народом (Арийскими людьми). Д.Д. сам факт называния себя нашими Предками Арийскими не комментирует никак, видимо, посчитав, что, раз он уже отметил, что это „ненаучно“, то уже этого достаточно. В комментариях, однако, он пишет: „Земли Арийские — очевидно, Семиречье“.

²⁰⁵⁷ *прїдша* — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* пришедшие 2. (*или в.м. прїдоша*) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пришли.

²⁰⁵⁸ *зємє* — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч. от* земля; 2. *им., вин., род., мест. (общ.) п. мн. ч. от* зємли. См. тж. примечание к слову *зємє* выше.

²⁰⁵⁹ *арстї* <*им. п. *арстї или арьстї*> — *притяж., род. п.* Арийской. (Сочетания с плавными такого типа как -рст- могут объясняться слоговым характером данного плавного (р) или появиться под влиянием слогового письма.)

²⁰⁶⁰ Если предположить, что **иньскї* здесь вместо **иньскї*, тогда Иньский — Китайский (по свидетельству, приводимому Ю.П. Миролюбовым, Иньская (**иньска*) земля — на юг от Пра-родины, но заимствование китайского слова представляется маловероятным); если вместо **индскї*, то Индийский (что также сомнительно). Но **иньскї* можно сравнить и с имеющимися в текстах ВК прилагательными *божєська* <**божєська*> — *притяж. род. п. ж. р.* божьей; божеской; божественной; *божска* <**божєськь*> — *притяж. вин. п.* божьего; божеского; божественного; *вськ* <**в(ъ)ськь*> — *им. п. м. р.* всякий; *лудьськє* — человеческие; людские; *русьска* (*в.м. роуьска или исправление в.м. рутьска*) — русская; *роуьска* — *род. п.* русского; *руськ* — Русский; (*в.м. рутьска*) русского; *руьска* — Русская; Русские; *руськє* — Русские; *сваржєсьськ* (*в.м. свржєсьськ/ свржєсцьськ, ср. свржєсцьськоу*) — *притяж.* сварженский; небесный; Сварги; *свржєсцьськоу* (*в.м. свржєсцьськоу*) — *притяж.* Сварги, *относящуюся к* Сварге; Сварженскую, т.е. Небесную. Очевиден один и тот же суффикс -ськ-. Таким образом, можно выделить корень в **иньскї*: ин („другой“; „иной“). В современном русском также имеется пара слов, построенных от относительных прилагательных по той же модели, с тем же суффиксом (правда, с отвердевшим „с“): „каковский“, „таковский“. Таким образом, хотя бы на данный момент чисто гипотетически, значение слова **иньскї* вполне может быть „инаковский“, т.е., более нейтрально, „иной“, „другой“, „еще другой“, „некий другой“. По крайней мере, в словотворчестве мы нашим Предкам отказать не можем.

Д.Д. пишет в комментариях: „Край Иньский — Индия“. Но именно в „Иньском краю“ (в Синьцзяне и даже близ Пекина) были найдены арийские захоронения (т.е. европеоидов а не монголоидов).

²⁰⁶¹ тлущемехом — букв. вдавились; ввязались; ср. тж. тж — пр. вр. 3 л. ед. ч. давил; подавлял (ср. польск. тлус бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; tłumić усмирять, подавлять, заглушать; русск. толкать; толочь; чешск. tlumiti подавлять, сдерживать).

²⁰⁶² дати — инф. дать, отдать.

²⁰⁶³ да — 2. тж. а да, в конструкциях, выраж. желательность действия чтобы.

²⁰⁶⁴ скот — 1. им. п. скот; (вм. скоту) — дат. п. скоту.

²⁰⁶⁵ зл (вм. зли) — злаки.

²⁰⁶⁶ Д.Д., видимо, поняв зл как „плохие“, переводит: „...до рая травного, а для скота плохие злаки там. Веселье великое нас обуяло...“ И как же веселье великое может обуять, если „для скота плохие злаки там“?..

²⁰⁶⁷ обоваша — пр. вр. 3 л. ед. ч. охватило; обуяло, от гл. яти — брать, взять; ловить, хватать, поэтому здесь перевод дается более привычным „охватило“, иначе получается ненужная ассоциация с современным смыслом слова „буйный“.

²⁰⁶⁸ отец — 1. им., общ. п. ед. ч. от отец. Д.Д. объединяет это предложение с предыдущим, и получает: „Веселье великое нас обуяло, и там сказал голос отца Ория...“. Во-первых, здесь именно не „Ория“ а „Ария“ (в притяжательной форме. Во-вторых, если „веселье великое нас обуяло“, то почему голос Отца велел уходить?.. Несомненно, между временем веселья и моментом, когда голос Отца велел идти должен был пройти некоторый срок.

²⁰⁶⁹ ариув — притяж. Ариев, (Отца) Ария.

²⁰⁷⁰ дьляти — инф. делить; делиться.

²⁰⁷¹ а то — и вот; а ведь то; либо.

²⁰⁷² западанн — дат., местн. п. ед. ч. (к) заходу; (к) западу.

²⁰⁷³ кт іаша, возм., вм. отіаша — пр. вр. 3 л. мн. ч. отошли; пошли.

²⁰⁷⁴ инь (вм. иньдє) — в некоторое место; куда-то; в другие места.

²⁰⁷⁵ та — 6. союз и; да (ср. укр. та и). гда (возм., вм. гьда) — пр. вр. 3 л. ед. ч. сел.

²⁰⁷⁶ гмть — общ. п. ж. р. область; поле; тж. гмоть, гомюте.

²⁰⁷⁷ рщє — 1. наст. вр. 3 л. ед./ мн. ч. говорит/ скажет; речет; говорят/ скажут; рекут; 2. наст. истор. вр. 3 л. ед. „рече“,

т.е. „говорит“, в смысле „сказал“; ср. рещє — 1. наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. говорит/ скажет; речет; безличн. говорится; как вводное слово как говорится 2. пр. вр. („настоящее историческое время“?) сказал; рек (ср. русск. речи; см. речи. Речи, рещи что црк. рещи, речить рекать, говорить, молвить, сказать. Реки, црк. рицы, говори, сказывай).

²⁰⁷⁸ става — 1. (вм. ставати или ставіти) — инф. ставить 2. *наст. вр. 3 л. ед. ч. стоит (?); становится; делается. градо (в рукописи было градъ — см. прим. к исходному тексту) — им. п. м. р. город. (Поскольку еще в XV в. в „Хождении за три моря“ употребляется форма градо, то было ли пресловутое „падение редуцированных“ в тот срок, который ему на то определила академическая наука?)

²⁰⁷⁹ томо (в рукописи было томъ — см. прим. к исходному тексту) — 2. (вм. томоч) — тому; ему.

²⁰⁸⁰ дано — прич. страд. пр. вр. ср. р. ед. ч. дано. єс — гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; тж. єсть и др. В переводе здесь „есть“ опускается, поскольку в современном русском этот вспомогательный глагол в подобных конструкциях чаще всего не употребляется, — и в текстах Влескниги подобное употребление довольно часто.

²⁰⁸¹ живахом — перф. ф. 1 л. мн. ч. живем.

²⁰⁸² тецєм — наст., истор. наст. вр. 1 л. мн. ч. идем/ пошли; (возм., вм. тецєхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. пошли/ идем и пр.).

²⁰⁸³ овсьне — 1. Овсень; 2. нареч. по Овсеню; осенью. Д.Д. пишет: „по весне“.

²⁰⁸⁴ псємо — наст., наст. истор. вр. 1 л. мн. ч. пасем.

²⁰⁸⁵ првалъта — род. п. от перволета, начало лета (ср. болгарск. пролет весна; румынск. primavara, букв. „первое лето“, весна; среднерусск. и старорусск. пролетье/ перволетье начало лета). Д.Д. пишет: „до первого лета“.

²⁰⁸⁶ аж чє бь — усилит. если же ведь (чє — союз что; потому что (ср. болгарск. че что; потому что; а, но; да; диалект. даже; ну).

²⁰⁸⁷ тоя — эта; эту; ее; эти; этих; их; собирает. это/ то. У Ю.П. Миролюбова ТЫА, тогда как, скорее всего, І здесь является первым элементом (і) составной буквы (лигатуры) ѡ.

²⁰⁸⁸ вѣсащ (в не вѣсащ, в м. не рѣкащ или не вѣракащ) — прич. наст. вр. ед. ч. говорящий; рекущий.

²⁰⁸⁹ в, видимо, вместо му ему.

²⁰⁹⁰ паруні — дат. п. Паруну/ Перуну. См. тж. выше, прим. к паруна и пероуну.

²⁰⁹¹ такъ — таково; так; возм. также.

²⁰⁹² бѣжь (в м. бѣжь или бѣжь) — 1. притяж. прил. род. п. божьего. Д.Д. здесь это слово выбрасывает и пишет: „...а также он здоровья податель...“.

²⁰⁹³ даѣть — им. п. м. р. податель; датель.

²⁰⁹⁴ ть — 1. (в м. ті) кратк. тебя; 2. тот; то 3. (а ть) — либо.

²⁰⁹⁵ дажѣ — 1. им. п. Даже/ Дажьбог.

²⁰⁹⁶ даѣти (в м. даѣти или даѣти/ даѣти) — прич. наст. вр. м. р. ед. ч. дающий; или сущ. м. р. ед. ч. податель/ датель.

²⁰⁹⁷ а то — и/ а вот; и/ а ведь; (и/ а) так/ (и) так-то; потому; либо.

²⁰⁹⁸ бѣжь (в м. бѣжь или бѣжь) — 2. зват. п. Боже.

²⁰⁹⁹ хвалихом — перф. ф. 1 л. мн. ч. хвалили/ хвалим/ будем хвалить; восхваляли/ восхваляем/ будем восхвалять; тж. хвалѣхом.

²¹⁰⁰ В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста Ю.П. Миролюбова данной дощечки, с которой и был набран оригинал данного текста.

²¹⁰¹ поврѣѣна (или, возм., поврѣѣна) — прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. *поврѣѣти, поверженные. русколанѣ (возм., в м. русколанѣ) — 1. вин. п. мн. ч. Русколане 2. собират. Русколань. Д.Д. пишет: „была разбита Русколань“, но бѣштѣ — 1. пр. вр. дв. ч. были 2. (возм., вариант бѣштѣ) 3 л. мн. ч. были. Поэтому, здесь явно не единственное число.

²¹⁰² от (вар. од/ одо и др.) б. при указании причины, следствия от; из-за, иногда не переводится Ѧ от ині — иными; от/ одо годѣ — Годью.

²¹⁰³ поврѣѣѣ — пр. вр. 3 л. мн. ч. повредил; испортил (ср. тж. польск. zgwałcić изнасиловать, нарушить). Д.Д. пишет: „убил“.

²¹⁰⁴ крожѣнщѣ — пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч., от *крожѣ крест (ср. русск. крѣжь, крест, особ. косой), распял на кресте (ср. польск. krzyżować распинать и др.; чешск. křižovatí распинать

и др.). Д.Д. пишет в комментариях: „Согласно Иордану, царя антов, его сыновей и 70 старейшин распял не Германарих, а его внучатый племянник и преемник Винитарий. Этот царь у Иордана именуется Voz или Vooz (Бож? Бус?), а в «Слове о полку Игореве» — Бус. В „Сказаниях о стародавних временах русских“ (с. 108) Ю.В. и В.С. Гнатюки пишут, видимо, вслед за А.А., что было два Буса, и поэтому они эту фразу переводят как „и стал (на челе) младший (Бус) и повел славян...“

²¹⁰⁵ Д.Д. пишет в комментариях: „По Иордану, и Германареха, и Винитара разбил царь гуннов Баламбер. Судя по сказанному в д. 27 о 100-летнем готском иге, победа Вендеслава над готами относится к концу V века“. В тексте дощечки 27 ни о каком „100-летнем готском иге“ не говорится, только следующее: „То ведь дурное творилось, и те Русь пала, а враги стали нами властвовать, и это длилосьъ лет“. Где же тут „иго“? Где „сто лет“?..

²¹⁰⁶ Д.Д. воспринимает этот фрагмент как: „и не пожалел никого“... никкида (в м. никуда) — никуда, а остальные слова вполне понятны. Откуда же он берет то, что пишет?..

²¹⁰⁷ Т.е. Годь (она — 1. они; те; их; тех 2. та; она; ту). Отсутствовавшее в оригинале слово[тѣщѣ] добавляется путем восстановления пропущенного, чтобы избежать повторения, при написании текста слова; такие пропуски в текстах Влескниги встречаются и в других местах.

²¹⁰⁸ Возможно, здесь тамо вместо тако, т.е. „так, таким образом“, что представляется даже более логичным.

²¹⁰⁹ зѣмь зѣ (в м. зѣмь зѣ) — наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. взялся; сделался, ~ась, ~ось. вѣнц — нареч. оттого; поэтому; таким образом (ср. польск. więc [v'ents] итак, следовательно, поэтому, таким образом, стало быть).

²¹¹⁰ карѣнѣ — вин., род. п. от Карина, олицетворение печали; печаль; тж. карѣнѣ. Здесь переводится именем личным, т.к. выше упомянута Жаля.

²¹¹¹ радощѣ — ед. и мн. ч. радость; возможно, также персонификация радости, по аналогии с Жалей и Кариной, которые в этом фрагменте и упоминаются.

гатай, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать *ее*, **рѣ-
хомь** — 2. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* работали/ ~ем, **рѣхотѣ** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* трудятся.

²¹²⁶ **кѣнту** (*вм. кѣнту*) — клятву.

²¹²⁷ **вѣстоуѣ** (*вм. вѣрноуѣ*) — *род. п.* верности.

²¹²⁸ **држащѣ** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* держали.

²¹²⁹ **аж** — 1. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не 2. *тж. аж до с обозначением времени до тех пор, пока* 3. *с обозначением следствия даже; если; вплоть до; до самого, ~ой (ср. среднерусск. ажѣ/ ажъ/ ажѡ/ оже/ ожь* что; если; даже; тем более; так что, а вот (*по ПЦС*); *польск. 1. aż наречие, означающее предел времени, места, степени напряжения и т.д.: aż do* вплоть до; *aż dotąd* до сих пор; *aż do miasta* до самого города).

²¹³⁰ **зволѣ** — *инф.* освободить.

²¹³¹ **рѣцех** — 1. (*если вм. рѣцехом*) *перф. ф. 1 л. мн. ч.* рекли/ сказали/ говорим/ скажем 2. *перф. ф. 1 л. ед. ч.* сказал/ говорю/ скажу; рек/ реку. Выбран первый вариант, как более отвечающий смыслу контекста. Тем более, что в данной дощечке от первого лица высказываний нет.

²¹³² **волѣ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* желает \diamond **нѣ волѣ** **тѣцѣ** = **нѣ волѣ** **тѣцѣ** — не желает поспешать (перестановка окончаний). **тѣцѣтѣ/ тѣцѣтѣ/ тѣцѣтѣ** — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск. течь, текать* стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; *чешск. téci* течь, протекать; *těkatí* перебегать *с одного места на другое*, бродить, блуждать; *украинск. тікати* убежать; бежать)

²¹³³ **домоч** — *мест. п.* домой.

²¹³⁴ **чѣмхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли/ берем/ возьмем (*ср. тж. польск. wziąć* взять; схватить, поймать). **члѣ** — *мн. ч.* члены; конечности; руки-ноги (*ср. среднерусск. оудъ* телесный член, *тж. чешск. úd* член; *udy* конечности). Д.Д., без перевода, без пояснений в комментариях, прямо так и пишет: „поймаем его за уды“, как будто это слово всем известно, — но, кроме того что читатели выставляются неучами, такая фраза намекает на непристойное современное выражение, но такого смысла в исходном тексте явно нет.

²¹³⁵ **дахомѣ** — *пр. вр. (имперф. ?) 1 л. мн. ч.* (от)дали. **имѣх** — 2. (*вм. имѣхом*) *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем; (мы) должны; (нам) надобно. **будѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* были/ есьмы/ будем.

²¹³⁶ **жалѣ** — *мн. ч.* плакальщицы, *букв. „жалеющие“, т.к. ед. ч. — жала.* Возможен также вариант перевода „и Жале оплакать его“.

²¹³⁷ **забоднѣсѣтѣ** (*вм. забоднѣтѣ*) — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* забудете \diamond **имѣно** **ѣго** **забоднѣсѣтѣ** **і** **сѣмѣ** — *эллипс, вм. забоднѣсѣтѣ і сѣмѣ забоднѣхом* — имя его (вы) забудете и мы забудем. В связи с явным употреблением в исходном тексте эллиптического выражения, слово **забоднѣхом** добавлено в квадратных скобках.

²¹³⁸ **вѡтѣнѣ** <***вѡтѣнѣ/ вѡтѣнѣ**> — *им. п. мн. ч.* победы; *ср. тж. вѡтѣнѣтѣ* — *им. п. ж. (средн. ?) р.* победа (*ср. польск. zwycięstwo* победа; *zwyciężyć* победить; *чешск. vítěziti* побеждать, оберживать победу). **прѣславнѣ** — преславные. Д.Д. пишет: „И сами витязи прославлены будут...“. Да, „витязь“ — того же корня, что и ***вѡтѣнѣ/ вѡтѣнѣ/ вѡтѣнѣ**, победа, но здесь говорится явно о победах преславных.

²¹³⁹ **подронѣшѣхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* подпали; подчинились; *ср. тж. подлѣгѣ* (*вм. подлѣгѣтѣ/ подлѣгнѣтѣ*) — *инф.* подчиниться; поддаться (*ср. польск. podlegać* подчиняться, быть подчиненным; *podległy* подчиненный). С беспредложным управлением (кстати, предлогов во Влескниге вообще гораздо меньше, чем в современном русском). Д.Д. пишет: „Мы того Митридата поддержали“ — что, **сѣмѣ** **подронѣшѣхомѣ** действительно очень похоже на „поддержали“?.. (Кстати, выше он **матірѣдѣ** понимает как „Митридат“, но там первая гласная а, а тут — оі, если для него это что-либо значит.)

²¹⁴⁰ **брѣжѣхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обращали/ обращаем внимание; *ср. тж. брѣжѣхом* \diamond **сѣмѣ** **нѣ** **брѣжѣхомѣ** — пренебрегали/ пренебрегли/ пренебрегаем.

²¹⁴¹ **отрокѣх** — отроков; юношей. **хщѣх** — хищных, *от* ***хщѣх** хватать (*ср. чешск. chytati* хватать, ловить). Д.Д. здесь пишет: „Те (т.е. гунны), как волки, ходили ночью рабов похищать“. Непонятно, что в исходном тексте он воспринял как „волки“

²¹⁴² **чтрпѣхомѣ** **сѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* натерпелись.

- ²¹⁴³ В публикации Д.Д. этот абзац отсутствует — возможно, потому, что в рукописи Ю.П. Миролюбова он находится на другом листе (в ВК 1990 — рис. 2).
- ²¹⁴⁴ **ѿгунштѣх** — егунских/ гуннских, Егунцах/ Гуннах.
- ²¹⁴⁵ **ѿставихомь ѿ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч. встали против кого-л.*
- ²¹⁴⁶ **перехомь ѿта** — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. бились/ бьемся; сражались/ сражаемся мы с вами.*
- ²¹⁴⁷ **ѿиоу** — силу; силой.
- ²¹⁴⁸ Очевидно, сокращение вместо „Дулебские“. В рукописи „Д“ — заглавное.
- ²¹⁴⁹ **дате** — 2. *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. данный; выплачивающий дань.*
- ²¹⁵⁰ **подіе** — согласно (?).
- ²¹⁵¹ **волинѣ** — *им. п. ж. р. Волынь, топоним; Волыняне, этноним (ср. тж. волынѣ или волинѣ приволье, луговая степь, ПЦС).*
- ²¹⁵² **воєдѣць** <вм. *воєдѣнѣць> — *им. п. с. р. единение. дянь (возм., вм. дяки) <*дѣковати/ дѣковати> — прич., в нареч. употр. благодаря; ср. тж. дѣке (фонетич. дѣке) — прич., в нареч. употр. благодаря (ср. польск. dziękować благодарить; dzięki предлог благодаря; чешск. díky предлог благодаря украинск. дякувати благодарить; англ. thank благодарить; нем. danken благодарить).*
- ²¹⁵³ **ѿтѣнь** — некоторый (*ср. тж. чешск. stejný* одинаковый, такой же, равный).
- ²¹⁵⁴ **годѣща ѿ** — *пр. вр. 3 л. мн. ч. мириться (ср. тж. польск. zgadzać się соглашаться, давать согласие; мириться; согласовываться). на она — на то/ с теми.*
- ²¹⁵⁵ **по** — *предл. по; за; следом за; вслед за; после; в о времени; на; для (ср. польск. po wszystkim* все кончено, *букв. по всему/ после всего). ѿ і бѣ по обрѣх* — и с Обрами было покончено
- ²¹⁵⁶ **намо** — 1. *дат. п. нам; местн. п. к нам; 2. (вм. на не или до ноі) — на нас или местн. пад. или наречн. употребление — на нас/ к нам.*
- ²¹⁵⁷ **ѿилоу** — 1. силу; 2. силоу/ силой.
- ²¹⁵⁸ **нѣбѣ** (вм. нѣботь) — *противит. союз а; а не; уступит. союз и не; разве не; не ... ли; см. тж. нѣбо, нѣботь, нѣботьва.*
- ²¹⁵⁹ **но** — 2. в **Па** и др. *вм. ноі — нас. на ноі — нам.*

- ²¹⁶⁰ **ѿ** <*ѿ/ з/ в> — *из; (ср. польск. z/ ze предл. из, с; от, по иногда не переводится). тоѣ* — тот; он; то; оно; они; те.
- ²¹⁶¹ Возможно, собирательно, *вм. „вороны летят“.*
- ²¹⁶² **тоѣ** — 1. *мест. им. (общ.) п. 3 л. м. р. ед. ч. тот; он; то; оно; это; его; того; тому.*
- ²¹⁶³ **грк** — *вин., род. (общ.) п. мн. ч. от Греки.*
- ²¹⁶⁴ В ВК 1990 имеются только фотокопии рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым (на рис. 3 и рис. 4). Заголовок на рис. 4: *Дощечка 33 (1 — 11)*. После заголовка слева написано: *Vles kniga No 28*; правее, под заголовком: *Отрывки*.
- ²¹⁶⁵ Или „Боги имеют“ ? (*имуть — наст. вр. 3 л. мн. ч. имеют; должны; (им) надобно; получают.*)
- ²¹⁶⁶ **воѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от войны.*
- ²¹⁶⁷ **прѣѣш** (вм. прѣѣшци) — *прич. наст. вр. ед. ч. приехавший. Ср. тѣшат — инф. быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (ср. тж. русск. течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; чешск. téci течь, протекать; tĕkati перебежать с одного места на другое, бродить, блуждать; украинск. тікати убежать; бежать). Перевод причастием невозможен. Выбрано значение „прискакал“, т.к. речь идет о гонце, явно конном. Д.Д. пишет: „Гонец прибежал“ — возможно, есть где-то такое диалектное выражение; в общепонятном русском языке „прибежал“ значит „своими ногами прибежал“.*
- ²¹⁶⁸ **рѣѣ** — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. говорит/ скажет; речет и др.*
- ²¹⁶⁹ **вѣржѣѣ ѿ** — *инф. броситься.*
- ²¹⁷⁰ **дрѣвѣ** — древний; *ср. тж. дрѣвѣ (нареч. древле; в древности; в древние времена (ср. русск. древле нареч. в давние времена, в древности, встарь, встарину. В реч. сложных дрѣвѣ ставится впереди и означает издревле, издавна) ѿ за дрѣвѣ ѿшѣ* — древле; в древности.
- ²¹⁷¹ **ѿбѣрѣшци** — *пр. вр. 3 л. мн. ч. собирали.*
- ²¹⁷² Выше уже отмечалось, что **вѣтѣ** — 1. *ед. ч. им., общ. п. от вождь; 2. мн. ч. им., общ. п. от вожди. Д.Д. здесь переводит: „...многие роды собирали отцы“.*

²¹⁷³ Поскольку *кнѣзѣ* — *им., общ. п. ед. ч.* князя; *им., общ. п. мн. ч.* князи, возможен перевод и во множественном числе.

²¹⁷⁴ Д.Д. здесь переводит: „...князей, которых избирали по седьмому кругу“ и пишет в своих комментариях: „Возможно, князь избирался кругом (народным собранием) на год до семи раз“. Но *зѣбраше* — не „избирали“, а *прич. 3 л.* собирающий, ~ие. Кроме того, что такое современное казачье „круг“ — то же самое вече. Возможно, здесь говорится о годовом круге, раз сказано, что *од коладѣ до коладѣ*. И в таком случае семь кругов — семь лет.

²¹⁷⁵ *прави се* — *наст. вр. 3 л. ед. ч. безличн., собират.* правится; управляется; направляется; совершается.

²¹⁷⁶ *творяе* — *неизменяемое прич. наст. вр.* делающий, ~ие; создающий, ~ие; творящий, ~ие (от гл. *твори* — *инф.* делать; творить; устраивать; готовить; действовать). В связи с отсутствием такого типа причастных оборотов в современном русском, переведено глаголом.

²¹⁷⁷ *има* — 4. им; ими. *прѣ* — 4. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* правит; управляет; *ср. тж. выше* *прави се*.

²¹⁷⁸ Т.е. Дажбо ими руководил. Д.Д. здесь переводит: „...и так первый имел на челе Даждьбога“ — интересно, что эта загадочная фраза может означать?

²¹⁷⁹ Выражение *по нем* означает, современными словами, „по Его указанию“, но так слишком официально. *твори* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* поступал; делал; творил. Т.е. *по нем же твори* — по Которому, т.е. сообразуясь с Которым (Дажбом) или по повелениям Которого [он] поступал.

²¹⁸⁰ *идѣшутѣ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* шли; пошли.

²¹⁸¹ *крѣв* — *им., общ. п. ед. ч.* кровь; *тж. крѣв, крѣвѣ, крѣвь*.

²¹⁸² *отѣре* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* отер.

²¹⁸³ *дѣне* <*тж. дѣнь*> — 1. *им. п. м. р.* день; 2. *им. п. мн. ч.* дни; 3. *нареч.* днем *о се дѣне* — в эти дни. *имѣхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем/будем иметь; [у нас] есть; *ср. тж. имѣхом.* Д.Д. *о се дѣне* воспринимает как одно слово и переводит: „Вот требу нашу Оседню правим“. Во-первых, *имѣхомь* — не „правим“, а по поводу никогда не существовавшего „Оседня“ выше уже речь шла.

²¹⁸⁴ *по* — 1. *предл.* по; за; следом за; вслед за; после; в *о времени*; на; для *до по брѣзи* — на берегу. *нестьем* (*вм. непрстьем*) — *притяж.* Непрском/ Днепрском; Днепровском. Д.Д., объединяет *по* с последующим словом и получает *понецтьем*, переводя этот фрагмент как „на берегу Понтийском“. В то время это море Русами называлось Русским (см. прим. к дош. 24г).

²¹⁸⁵ *имаше* — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* имеющие *имаше* *бѣшут* — „имеют быть“, т.е. имеются. Д.Д. выбрасывает *имаше бѣшут* вообще и пишет: „...и у России-града“.

²¹⁸⁶ Здесь Д.Д. переводит: „...русы шли от Белой Вежи и от России“ и поясняет в комментариях: „Белая Вежа (Саркел) — хазарский город на Нижнем Дону, основанный в 839 г. В 965–1117 принадлежал Руси. Росия — Керчь; в XII в. она именовалась Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси). Для времени Ория и Кия все эти названия — анахронизмы.“ Скорее всего, здесь Рось — известная река, и никакого анахронизма здесь нет. Белой же Вежей в древние времена мог называться другой город, чем в IX–XII вв. Перенесение более древних топонимов на новые места по мере переселения широко известны по всему миру.

²¹⁸⁷ *непре* — *им., общ. п. от Непра/ Днепр*; (*непрѣ*) *мест. п. (к)* Непре/ (к) Днепру/ (на) Днепр *до непре земь* — на Непры (Непрскую/ Днепрскую) землю.

²¹⁸⁸ *кушч* — кучу; *ср. тж. коупя, кушѣ*. Д.Д. переводит „в дом русский“, видимо вспомнив, что по-сербски дом называется „куча“. И по-болгарски — „къща“, тоже похоже, но ведь переводится русское произведение и похожие слова из других языков надо использовать осторожно и учесть, по крайней мере, что во Влескниге параллелей с церковнославянским или болгарским довольно-таки немного, а по-украински до сих пор *у купі* означает „вместе“. Но он и в следующем абзаце *кушѣ* переводит как „дом“.

²¹⁸⁹ *мѣч* (*в 33 мѣч*), *в мѣглавѣ* — *им. п. меч.* Данный фрагмент очень темен для понимания и, до „Вот ведь, придет“, перевод условен. Отдельные фрагменты вполне понятны, но в целом... Общий смысл фрагмента тот, видимо, что говорится о каком-то обряде перед боем.

²¹⁹⁰ ста — 1. *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; станет. ов — тот; он. Буквально, по основному значению слова *яко*: „говорим, как (*яко* — 1. как; подобно; поскольку; потому как; что; чтобы) стоит тот“, но для современного русского языка такая конструкция неприемлема.

²¹⁹¹ одеснои — 1. *местн. п.* с десной/ правой стороны; 2. *нареч.* одесную; справа.

²¹⁹² будє — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет *ѡ* а будє сє начати — а буде начинаться, т.е. если начнется. Или возможен вариант „а начнется“.

²¹⁹³ овь — 1. те; они 2. того; его. стащь — *прич. наст. вр. ед. ч.* ставший; вставший; остановившийся; *см. тж. стате* — 1. *инф.* стать; стоять; вставать; встать — „находиться какое-то время в некотором состоянии“; *см. тж. стати 2. повел. 2 л. мн. ч.* стойте 3. *сущ.* статья (*ср. тж. русск.* статья телосложение; складъ, стройность; соразмѣрность; ладъ; толкъ; приличіе; пристой; что кстати, впору или идетъ къ мѣсту и къ дѣлу — В.Р.Я.; *ср. тж. санскр.* sthā стоять; находиться; *санскр.* °sthā стоящий; неподвижный; существующий; sthāyin стоящий; пребывающий; длящийся; постоянный; терпеливый; стойкий, твердый). по кои овь стащь — видимо, эллипсис вместо по кои овь стащь сутє — после которого те/ они стоят.

²¹⁹⁴ бя — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а; находился, ~ась ... 3. в **10**, **33**, *возм., в смысле* будучи.

²¹⁹⁵ Брызгая сурой в очаг. поимо — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* поим. (*Ср. с поимо* — (в **22**, **34**) *наст. вр. 1 л. мн. ч.* пьем, где написание то же самое). Д.Д. этот фрагмент переводит так: „Это о главе говорим, который стал справа от нас, а будет начальником, и, пока он стоит, мы тому радуемся у своих очагов и пьем суру“. Очевидно, что он, во-первых, выбросил мє(ѡ), присоединил первые пять слов к последующим (конечно, слово *яко* имеет и значение союза „что“, но ста, вообще-то, скорее в настоящем, а не прошедшем времени). Затем, как можно сє начати (начати сє — *инф.* начаться) переводить существительным творительного падежа „начальником“, местоимение косвенного падежа овь именительным „он“, а по

кои (по кои — после которого/ которых; после чего (?)) как „пока“? Очевидно, что такой вариант негоден.

²¹⁹⁶ огренє — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* идет; грядет; придет; пойдет. Д.Д. переводит этот фрагмент: „Она ведь пришла к нам“ (вероятно, он имеет в виде суру) — но каким образом *яко* *но* можно переводить как „к нам“ — никак не понятно.

²¹⁹⁷ В переводе ВК 2000 идущие далее слова, „вот ведь силу исторгнешь и мудростию овлечешься“ (сє бо соиму істрєщє а моудростіу овлєщє) каким-то образом выпали и здесь должным образом восстанавливаются.

²¹⁹⁸ істрєщє (*вм. істргнєщє*) — *наст. вр., повелит. 2 л. ед. ч.* выхватишь/ выхвати; исторгнешь/ исторгни.

²¹⁹⁹ моудростіу — мудростью. овлєщє — *наст. вр., повелит. 2 л. ед. ч.* овлечешься/ овлекись; оденешься/ оденешься; соберешь/ собери о силах. Здесь Д.Д. переводит: „Это силу укрепит и мудрость облачит“.

²²⁰⁰ сє — 5. *указат. мест. (собираетельно)* это; сие. *яху* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* взяли

²²⁰¹ мошлєнєх — *прел. п. мн. ч.* мыслях.

²²⁰² разьємо — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* разобьем.

²²⁰³ Этот нераспознанный мной фрагмент Д.Д. переводит: „...Не начнем...“. На мой взгляд, контекст дощечки не дает возможности такого прочтения. Здесь не может представлять собой окончание нераспознанного слова, а почамє, возможно, вместо по чазє („во времена“). Но это только догадки.

²²⁰⁴ *иже* — 1. *союз* что; потому что 2. *который, ~ая, ~ое, ~ые*; тот, ~а, ~о, ~е, кто/ который, ~ая, ~ое, ~ые. сє — *вот и др. зрємєнєхом (вм. зпомєнєхом) — перф. ф./ повел. 1 л. мн. ч.* вспомним; припомним. маху (*возм., вм. маху*) — *вин. п. имя личн.* Маха (?); *ср. тж. ниже маху (вин. п. имя личн.* Маха). Д.Д. переводит это имя почему-то „Моуха“ и пишет в комментариях: „Моуха (Мах) — Маджак, князь волынян, объединивший ряд славянских племен (согласно ал-Масуди); он же, возможно, славянский князь конца VI в. Мусокий, известный по византийским источникам“. Очевидно, что на „Маджак“ или на „Мусокий“ это имя вряд ли похоже, особенно в приведенной здесь же ниже форме маху.

- ²²⁰⁵ **славѣнѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от славные; Славяне.*
- ²²⁰⁶ **кущѣ** — 1. *мн. ч. кусты* 2. *им., вин. п. от куча; купа* \diamond **до кущѣ** — вместе; до купы, *ср. тж. до коупѣ* — вместе; до купы (*ср. русск. купа ж. (копить, копа?) груды, куча, ворох, кипа; группа, сборъ, собраніе вещей, предметовъ в одно мѣсто; колокъ; островъ чего-либо. ср. тж. купный, совокупный, вмѣстный, совмѣстный, соединенный. Купное пребыванье, купное старанье наше, мое съ нимъ. Купность ж. совокупность. Купина ж., вообще, соединеніе нѣсколькихъ предметовъ: кустъ, купка деревъ или кустовъ; снопь, букетъ; ср. тж. среднерусск. кѹпа куча, груды, кипа, стопка; гряды, грядка; группа людей, толпа; собрание; тж. кѹпно, кѹпнѣ вместе, совместно; всего, в совокупности; одинаково, точно так же; одновременно; *болгарск. куп* куча; масса; толпа; *украинск. у купі* вместе). (Д.Д. здесь опять переводит **кущѣ** как „дом“ — см. прим. выше.) **давѣ** (*возм., вм. давнѣ*) — *род. п. давней. кѣнства — род. п. с. р. единства. зѣмѣ* — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч. от земля. чѣвѣ* — *прич. устроивший, сделавший. буквально перевести не удастся, поэтому передан общий смысл.**
- ²²⁰⁷ **имѹть** (*вм. имѹть*) — *наст. вр. 3 л. мн. ч. имеют, от иматѣ* — 1. *инф. иметь; брать; быть должным. \diamond да имѹть* — да имеют; да возьмут; да получат.
- ²²⁰⁸ **радѹть зѣ** — *наст. вр. 3 л. мн. ч. радуются/ возрадуются/ будут радоваться.*
- ²²⁰⁹ **идѹть** — *наст. вр. 3 л. мн. ч. идут/ пойдут. Здесь следует обратить внимание на да имѹть, где побудительное значение частицы да явно распространяется и на глаголы зѣ радѹть и идѹть (да — 1. част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением).*
- ²²¹⁰ **пѹть** — *мест. п. ед. ч. путем. зѣ* — все; свое; *ср. тж. зѣвѣ, зѣвѣ, зѣвѣ.*
- ²²¹¹ **дѣщѣ** — (*возм., вѣщѣ* вместо *вѣщѣ* ?). Д.Д. здесь переводит: „Некоторые суть справа от тех...“.
- ²²¹² **вѣтщѣ** — *прил. сравнит. бѣльшіе (ср. болгарск. по-вече больше; польск. więcej [v'entsej] больше); ср. тж. вѣщѣ.* (Так становится очевидной связь между **вѣщѣ** — больше и **вѣщѣ** — вече.)

- ²²¹³ **вѣлох** (...вѣлох) — *нераспознанный фрагмент слова.*
- ²²¹⁴ **брѣтѣск** (*возм., вм. брѣтѣска, в таком случае род. п.*) — *им., общ. п. м. р. от братский. вѣна — род. п. с. р. ед. ч. вина.*
- ²²¹⁵ **Интересна форма назѣдо** — *предл. назад (ср. тж. назѣдои, нѣд), вместо „ожидаемого“ назѣдъ, но употребление о вместо ъ на конце довольно часто в ВК. глѣдѣщѣтѣ <ср. *глѣдѣти/ глѣдѣти> — инф. перф. ф. глядеть.*
- ²²¹⁶ **точѹ** — *нареч. только. прѣд* — 1. *им., общ. п. м. р. ед. ч. перед \diamond о прѣд* — *вперед.*
- ²²¹⁷ **идѣщѣтѣ** — 1. *инф. перф. ф. идти (34) 2. повел. перф. ф. 2 л. ед. ч. идите. данѣ* — *вин., род., твор., мест. (общ.) п. (до) Даная/ Дуная; (к) Данаю/ Дунаю.*
- ²²¹⁸ **ромѣм** (*вм. ромѣм*) — *дат. п. мн. ч. Ромем/ Ромеям.*
- ²²¹⁹ **халабѹтѣ** — *нераспознанное слово в тексте 33 — ?.* **бл** (**бл...**) — *фрагм. слова в текстах 33 и 386.* Д.Д. переводит это нераспознанное мной слово как „Хильбудий“, поясняя в комментариях: „Хильбудий — византийский полководец, часто нападавший на славян и в 534 г. разгромленный и убитый ими“. Вполне возможно, что это и так. Ю.В. Гнатюк, В.С. Гнатюк в своей книге «Сказания о стародавних временах русских» переводят фрагмент „А Халабѹтѣ бя...“ как „А Халабуда был...“ (приводя затем „Сказание про Халабуду-князя“), но форма этого слова — явно множественного числа, т.к. в языке ВК окончания единственного числа — -а, -о, -ѣ, -ѣ.
- ²²²⁰ **жѣхоловѣ** (*вм. *тѣжѣхоловѣ, добавляя из окончания предыдущего зѹтѣ пропущенный при написании текста слог -тѣ*) — *мн. ч. трусливые (ср. тж. польск. tchórzliwy трусливый; tchórz трус; хорек).*
- ²²²¹ **одѣржѣщѣ** — *прич. мн. ч. овладевающие; одолевающие; побеждающие. Поскольку в предложении нет глагола (или он не был распознан при транскрибировании), перевод данного причастия, как говорится, чисто теоретически, возможен в любом лице множественного числа, но, во всяком случае, контекст подсказывает, что речь здесь идет явно не о „них“. Таким образом остаются два варианта: „одержите“ и „одержим“. Поскольку ниже употреблено слово одѣм (*наст. вр. 1 л. мн. ч.*), остается единственный вариант: „одержим“.*

²²²² *одем* — наст. вр. 1 л. мн. ч. отдадим. *цено* — цена; плата (ср. русск. *цѣна* ж. достоинство, стоимость, плата, во что ставить вещь или трудъ, чего что-либо стоитъ, во что *цѣнится* в продажѣ или покупкѣ; *мѣра* на деньги. „На заветное и цены нет“); ср. тж. *выше цѣноч*. Д.Д. этот фрагмент переводит так: „ромеям отплачено за зло их“.

²²²³ В моем литературном переводе (ВК 2000) последний абзац шел перед предпоследним, но, внимательнее изучив фотокопию рукописи Ю.П. Миролубова (и приняв во внимание то, что Д.Д. расположил их также в порядке противоположном тому, что было в ВК 2000), я здесь поменял их места, как, видимо, более соответствующие их расположению в исходном тексте.

²²²⁴ *пашѣте* (*пашѣте*) — пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч. пили; выпивали. Почему-то слово *пашѣте* было написано Ю.П. Миролубовым как *пѣшете* (в ВК 1990 было именно так, но во Влескниге эта буква больше нигде не встречается, поэтому *пѣ* было заменено на *п*).

²²²⁵ Слово *свѣнкѣ* однозначно распознать не удалось. Вероятное значение — „связи“. Д.Д. переводит его как „своих“. *братѣе* <ед. ч. **братѣ*> — род. п. мн. ч. братьев; *уменьшит*. братцев. В таком случае — „И вот кровь пили [они] за связь братьев“.

²²²⁶ *небожь* — противит. союз а; но; но ведь; ср. тж. *неботь*. *посѣзнутѣ* — наст. вр. 3 л. мн. ч. пропадут; исчезнут. Д.Д. переводит этот фрагмент так: „И кровь они пили у своих братьев до смерти, чтобы не исчезнуть“. Кроме того, что само по себе невообразимо, как такое может быть, *небожь* означает никак не „чтобы“, а „но ведь“ и сделать такой вывод о его значении позволяют контексты, где это слово употребляется во Влескниге. Ср. тж. *небо* — противит. союз либо; противит.-вопросит. част. разве; не ... ли.

²²²⁷ *вѣл* (вм. *вѣн*) — нареч. прочь. *оѣ* (вм. *оѣси/оѣси*) — им., вин. п. мн. ч. от глаза; ср. тж. *оѣси*. *наш* — наш; в **33** вм. *наш* — им., общ. п. мн. ч. наши. Д.Д., поняв *вѣл оѣ* как *вѣлоѣ*, переводит этот фрагмент так: „ибо Волос наш“, но „Велес“ (в позднейшем написании, а в еще более позднем „Волос“) пи-

шется во Влескниге исключительно как *вѣс* (и другие подобные словоформы).

²²²⁸ После *сѣмѣ* *ѣ* должен был следовать какой-то глагол, что вместе должно дать сложную глагольную форму первого лица множественного числа, что дает возможность употребить здесь местоимение „мы“. *ѣ* — 3. его; ему; ее; их.

²²²⁹ *отѣв* (*отѣв...*, *возм.*, *отѣрѣхом*) — фрагм. слова в тексте **33**, перф. ф. 1 л. мн. ч. отбросили/отбрасываем/отбросим.

²²³⁰ *радѣще сѣ* — прич. мн. ч. радующиеся. *тои* — 2. им., общ. п. мн. ч. (тж. *тои*) они; те; их; собирают. *то*; *том*.

²²³¹ *сѣнто* — праздник (ср. польск. *święto* праздник; укр. *свято* праздник).

²²³² *имѣхомь* — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/имеем/будем иметь; у нас было/есть/будет; (мы) были должны/должны/будем должны; нам приходилось/приходится/придется. *вои* — им., общ. п. мн. ч. воины *ѡ* *вои* — на воинов; о воинов.

²²³³ *спѣте* (с предлогом *на/въ* *спѣте*) — вспать; ср. тж. *спотѣ*. Возможно также „вспять нам“.

²²³⁴ *ратѣте сѣ* — инф. ратиться; сражаться (ср. санскр. *I rātha m.* повозка; колесница; воин, сражающийся на колеснице; воитель; герой; тж. *rētas n.* струя, поток; извержение семени; сперма; потомство). Д.Д. переводит этот фрагмент так: „...вспять нам не надо возвращаться“, поняв, видимо, *бѣ ратѣте сѣ* как *вѣратѣте сѣ*.

²²³⁵ Слово сочетание *сѣ б*, встречающееся в разных вариантах во Влескниге огромное число раз, конечно же, означает „вот“ и т.п. *узѣ* (*узѣ...*) — возм., — фрагм. слова в тексте **33**, возм., им./вин. п. мн. ч. узды. Д.Д. здесь переводит: „в сей узде“. Если даже предположить, что *б* здесь вместо *в*, то и так сначала идет *сѣ*, а **в* после него, таким образом, могло бы получиться что-то вроде „се/вот, в узде/уздах...“, что маловероятно.

²²³⁶ При разбивке сплошняка на минимально значимые отрезки, дающие осмысленный текст, получаем: *о* — 11. *указат. мест.* (или *усилит.*) — *вот. сѣ* — мн. ч. *сие*; эти. *гнѣ* — нераспознанный фрагмент слова. Данный фрагмент, без разбивки, *осѣгнѣ...*, может быть также понят как часть глагольной формы от инфинитива **осѣгнѣти* „дотянуться“; „кос-

храма) — храма; *ср. тж.* хранѣ — *от гл.* *хранѣти/ хранѣшѣте, храни; помещения, где хранятся изображения Богов; *тж.* храмѣ). *Ср. тж.* хриа — речь (*ср. в В.Р.Я.* хрия *ж. греч.* риторическая речь, речь по определенным правилам).

²²⁵⁸ правѣте — 1. *инф.* править; управлять; распоряжаться. Поскольку в современном русском подобных инфинитивных конструкций нет, перевод приходится давать небуквальный..

²²⁵⁹ иланьско — иланьское/ эллинское. орабѣ — Орабы/ Арабы.

²²⁶⁰ узрѣ — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* увидел 2. (*в 34, возм., в м.* узрѣша) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* увидели. чинь — чин; *тж.* чин (*црк. слав.* чинъ порядок, устройство; *ср. польск.* czyn поступок; действие, ~ bohaterски подвиг, wielkie ~ у великие дела; *чешск.* čin поступок, действие; *hrdinský* ~ подвиг). матѣть — (*в м.* иматѣть, с 1 из ь из окончания чинь) 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* имеет; должен 2. *инф.* иметь. ѡко (*в м.* ѡко) — как. правѣте — 1. *инф.* править; управлять; распоряжаться; *ср. тж.* правѣте — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; *о церковной службе* совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить). Т.е., приведя к современному порядку слов и глагольному управлению, „увидел, [как] торжищем иланьским и Орабами управлять, как порядок иметь“.

Другой возможный вариант перевода этого фрагмента, использованный в ВК 2000: „Вот, было торжище иланское, и Орабы увидели, как править следует“. Д.Д. понял ѡко чинь матѣть как „поскольку чин имел“, но ведь без соответствующего „чина“ (видимо, в смысле официальной должности) управлять бы ему никто не дал.

В комментариях Д.Д. здесь пишет: „Торг и храм Веле-са в Киеве находились на Подоле, под горой“.

²²⁶¹ Распознать смысл фрагмента не прѣнецие же мне не удалось. Возможно, что-то здесь пропущено. Д.Д. пишет: „И куда бы болгары не переселились из той земли, должны были роду его дань давать“.

²²⁶² чсои — все. обьсва — оба; два; повсюду; *ср. тж.* обьсва — оба; два (*ср. польск.* obydwaј двое); по обеим сторонам; повсюду; вокруг.

²²⁶³ остѣе же — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* раскинулась; простерлась (?).

²²⁶⁴ ѡко — 1. как (*тж. в качестве кого/ чего-л.*). Т.е. „земли ... под именем/ называемые Русколань“.

²²⁶⁵ боитьва — *им. п.* битва. С предлогом „о“ в современном русском конструкция с таким смыслом невозможна, таким образом приходится переводить с помощью другого предлога. дану — *прич. страд. пр. вр. ед. ч.* данную. взѣм — 1. *дат. п. мн. ч.* Богам 2. (*в м.* взѣма) Богами. Д.Д., выбрасывая словосочетание о боитьва, переводит: „...как Русколань. Данную богами, отбили мы ее...“. опрѣцихом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* отбились. (Интересно употребление глагола не в возвратной форме, что сейчас невозможно.)

²²⁶⁶ држѣцихом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* держали/ держим/ будем держать; удержали/ удерживаем/ будем удерживать.

²²⁶⁷ розгожьдѣ — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* подождли (г, видимо, в этом слове появляется из звонкого придыхания).

²²⁶⁸ Здесь Д.Д. делает примечание: „Стены Западного Бельского городища были сожжены в VI в. до н.э., возможно, персами“.

²²⁶⁹ жеи — 1. *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы. ѡхом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли(сь)/ берем(ся)/ возьмем(ся); принялись/ принимаемся/ примемся.

²²⁷⁰ ѡо (*в м.* ѡо/ ѡо) — пока не. рѣценце — Русинцы/ Русины; Русские. одржѣшѣте — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* победили. Д.Д. здесь пишет: „...и для русичей удержать“, но одржѣшѣте — от глагола одржѣте — *инф.* получать; одержать; одержать верх; победить (*ср. польск.* otrzymać получить).

²²⁷¹ влѣцие — *им. п. мн. ч.* волжские. Далее, а здесь вместо предлога о. рѣце — *мест. п. ж. р. ед. ч.* реке. жеи — 2. *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; находятся; являются; *ср. суть.* Д.Д. переводит здесь: „земля Волжская и Ра-река по обоим берегам“ — просто удивительно, как это может быть, что „Ра-река по обоим берегам“ — „по обоим берегам“ самой себя?.. Да, обычно во Влескниге а выступает в смысле сочинительного союза, т.е. как современное и, но здесь — вместо многозначного предлога о. И ведь здесь смысл фразы тот, что земли Волжские расположены по Ра реке с обеих сторон!

К примеру, если бы по-английски было написано „Here, the Volga lands are on the both sides of the Ra river“ (или польски „...ziemi są...“, то, скорее всего, глагол-связка и не был бы выкинут при переводе и был бы переведен „находятся/ располагаются“, но, видимо, раз в русском сейчас „суть“ как глагол-связка не употребляется, то и зачем его переводить – таково, видно, рассуждение Д. Дудко... А что при этом осмысленного текста не получается, так что ж...

²²⁷² **ива** (вм. **ида**) – прич. идущие. Второстепенное сказуемое, характерное для древне- и среднерусского, выраженное причастием, переводится на современный русский, как здесь, глаголом или, иногда, деепричастием. **прѣзѣмѣхом стѣ** – перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. (мы с вами) перезимовали/ зимуем/ перезимуем. Д.Д. здесь пишет: „Там мы осели на землю“ – непонятно, как можно подумать, что **прѣзѣмѣхом стѣ** – „осели на землю“?..

²²⁷³ **руду** – рдяную; алую (ср. польск. rudy рыжий; rudzik малиновка; чешск. rudý красный). **члюжѣмь** – наст. вр. 1 л. мн. ч. прольем. Д.Д. пишет: „пролили“ – неужели не видно, что это глагол настоящего времени, означающий в данном контексте простое будущее?

²²⁷⁴ **сѣроцѣ** – широкие.

²²⁷⁵ **исотѣцѣ** – наст. вр. 3 л. ед. ч. истекает/ истечет. Д.Д. пишет: „вытекла“, а ведь и это – глагол настоящего времени.

²²⁷⁶ **ѡщѣсѣхом** (вм. **ѡщѣхом сѣ**, с возвратной частицей, оказавшейся между глагольной основой и личным окончанием) – перф. ф. 1 л. мн. ч. взяли/ берем/ возьмем себе.

²²⁷⁷ **гонзѣхом сѣ** <от *гѡзѣцѣтѣ сѣ> – перф. ф. 1 л. мн. ч. лишимся; бросим; избегаем/ избегнем.

²²⁷⁸ **стржѣ** – наст. вр. 3 л. ед. ч. строжет. Конечно, можно было бы употребить в переводе также грамматически правильное „строгает“, но „строжет“ – более по-русски. Д.Д. пишет: „И строгает нам Перун стрелу свою...“ – одну?!

²²⁷⁹ **стря** – им., вин. п. мн. ч. стрелы.

²²⁸⁰ Здесь в исходном тексте употреблено словосочетание на **взѣнѣ ѡхомь** (последнее от глагола **взѣти**), которое, если перевести совсем буквально, „на взятие взяли“ для современного

русского звучит очень уж непривычно. Д.Д. переводит: „чтобы силу его на везение взяли“.

²²⁸¹ **одтрѣтѣ** – инф. отбросить; отвергнуть.

²²⁸² **оустѣхавѣ** – наст. вр. 3 л. ед. ч. стихает.

²²⁸³ **борѣ** – им. п. ж. р. борение; борьба; сражение; брань; война (ср. тж. санскр. bhṛī защищать). **имѣ** – 1. наст. вр. (безличн.) 3 л. ед. ч. есть; имеется.

²²⁸⁴ **опознахомь сѣ** – перф. ф. 1 л. мн. ч. узнали (как результат).

²²⁸⁵ **идѣхомь** – перф. ф. 1 л. мн. ч. шли/ пошли/ идем (как результат); тж. **идѣхом**.

²²⁸⁶ **сурѣнцѣ** – род. п. Суренской (притяж. от Сурен(ж)ская).

²²⁸⁷ **о та** – по ту. **ѣцѣ** – (вм. **рѣцѣ/ рѣцѣ/ рѣнцѣ/ рѣцѣ**) <от *рѣка/ рука> – руке. Д.Д., исправляя первоисточник, пишет: „по правую руку“.

²²⁸⁸ **дѡлѣбѣста** <от *дѡлѣбѣстѣ/ дѡлѣбѣско> – вин. п. дулебского; дулебское. Д.Д. пишет в комментариях: „Дулебы у моря никогда не жили“. По мне, первоисточнику больше доверия. Хотя... ведь для него ВК – не источник, а фальсификат, – непонятно только, зачем он ее переводил... Или „переводил“?

²²⁸⁹ **иланьштѣ** – Иланьцы/ Эллины, иланьские/ эллинские.

²²⁹⁰ **жѡдѣхом** – 2. в **34** вм. **живѣхом** – перф. ф. 1 л. мн. ч. жили/ живем/ жить будем. Д.Д. почему-то пишет: „поддерживали жизнь нашу“...

²²⁹¹ **опрѣцѣхом** (вм. **обрѣцѣхом**) – перф. ф. 1 л. мн. ч. обрели. Д.Д. пишет: „собирали силы свои вместе“. **коупѣ** – куча; груда; толпа; группа **ѡ до коупѣ** – вместе; до купы (ср. русск. купа ж. (копить, копа?) груда, куча, ворох, кипа; группа, сборъ, собраніе вещей, предметовъ в одно мѣсто; колокъ; островъ чего-либо. ср. тж. купный, совокупный, вмѣстный, совмѣстный, соединенный. Купное пребыванье, купное старанье наше, мое съ нимъ. Купность ж. совокупность. Купина ж. вообще, соединеніе нѣсколькихъ предметовъ: кустъ, купка деревъ или кустовъ; снопь, букеть; ср. тж. среднерусск. **кѡпа** куча, груда, кипа, стопка; гряда, грядка; группа людей, толпа; собрание; тж. **кѡпно, кѡпнѣ** вместе, совместно; всего, в совокупности; одинаково, точно так же; одновременно; болгарск. **куп** куча; масса; толпа; украинск. **у купі** вместе; хинди **кура т.** копна).

хоть и означает то же самое, но в данном контексте не представляется возможным.

²³²¹ **облицена** — обличения (*ср. тж. польск. obliczenie* вычисление; расчет, подсчет; *obliczyć się* рассчитаться; *перен.* взвесить). **дѣлае** <от *дѣлатѣ/ дѣтѣ> — *прич. наст. вр.* делающий. ~ие. **імяхом дѣлае**, видимо, буквально перевести не удастся, только косвенно „высказываем“.

²³²² Здесь конструкция с побудительной частицей **да** переводится конструкцией с союзом „чтобы“.

²³²³ **прве** — 2. *предл. (общ.) п. ед. ч. от* первый 3. *предл. (общ.) п. мн. ч. от* первый. **бане** <*бань> — 1. *предл. (общ.) п. ед. ч. от* бан, повелитель; господин, (о) Бане (*ср. польск. рап* господин; повелитель; *сербск. бан* господин; *фарси кан-бан* чиновник) 2. *предл. (общ.) п. мн. ч. от* повелитель, (о) Банах. **наше** — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* наш; 2. *им., общ. п. мн. ч. от* наши. Таким образом, перевод данного фрагмента кажется возможным и во множественном, и в единственном („о первом Бане нашем“) числе.

²³²⁴ Здесь **а**, видимо, вместо **о**. **кнѣзи** — *им., общ. п. мн. ч. от* князи. **въбѣраюк** (*вм. избѣранк*) — *прич. страд. наст. вр. 3 л. мн. ч. предл. п., от гл.* **върати**, избираемых. **мѣнатѣн** (*вм. мѣнатѣн, фонетич. мѣнатѣ*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч. предл. п., от гл.* ***мѣнати**, сменяемых; меняемых. Кажется, что и **кнѣзи** можно перевести и множественным, и единственным числом, но окончание **-и** в единственном числе мужского рода явно невозможно. Д.Д. переводит в единственном числе, а слово **мѣнатѣн** относит к следующему предложению, понимая его, видимо, вместе с впереди идущим союзом **і** как „именовался“.

²³²⁵ **отѣ** (*вм. ітѣ/ іті*) — *инф.* **идти**. Д.Д. **отѣ** **і** вообще выбрасывает.

²³²⁶ **прѣбѣи** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* **пребыл** (*жил некоторое время*).

²³²⁷ **ѳреі** (*вм. ѳреі*) — *им. п.* **Орей/ Арий**.

²³²⁸ **плѣменоі** — *им., вин. п. мн. ч.* племена. **ѳіахомь** (*вм. ѳіахомь*) <от *ѳіати> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* объединили/ объединяем/ объединим (*как результат*). Д.Д. слово **ѳіахомь** выбрасывает и пишет: „...скажем, что есть племя“, но ведь **плѣменоі** — явно множественное число.

²³²⁹ Здесь Д.Д. переводит: „Боги помогут нам“, но **натщуть** — 1. *наст. вр. 3 л. мн. ч.* внушают; вдохновляют; *ср. тж.* в другом

месте, это же слово: 2. *наст. вр. 3 л. мн. ч.* **наточат**, т.е., видимо, общий смысл этого слова „обострят наше понимание“.

²³³⁰ **рѣшашѣте** — *перфектн. форма 3 л. ед. ч.* **сказал/ говорит; рек/ речет**. „Тот“, скорее всего, говорится о Киське.

²³³¹ Д.Д. здесь пишет: „Разве имущество единое тоже?“ — но откуда берется „имущество“?

²³³² **рѣшѣте** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* **говорит; речет**.

²³³³ **подаляжь** — (*с усилит. част. жь*) **подальше ж; дальше ж**.

²³³⁴ **уздобѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* **устроим**.

²³³⁵ **бѣнаѣшѣте** <*бѣнаѣшѣте> — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* **был, ~о, ~а/ бывает/ есть/ будет; ср. тж. бѣнаѣ** <от **бѣнѣ**, фонетич. ***бѣтѣ**> — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* **будет** (*возможно, и как безличн. форма*) (*ср. польск. będzie* [ben'dz'e] **будет**).

²³³⁶ Т.е. в другие места.

²³³⁷ **смѣшашѣте** — *инф.* **смешать**. Можно, впрочем, использовать и инфинитив с союзом „чтобы“.

²³³⁸ **Хотя тѣ** — **тот; те; они; их, но кѣ** — 1. *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* **есть; ср. кѣ**.

²³³⁹ **сотвѣряць** — *прич. наст. вр. мн. ч.* **творящие; сотворяющие; сделавшие; ср. сотвѣряць** — *прич. наст. вр. мн. ч.* **сотворяющие; сделавшие**.

²³⁴⁰ Д.Д. эти два последних предложения объединяет и у него выходит, что именно **Орей** создал города и поселения. Но контекст говорит за то, что это делали люди **Орея**.

²³⁴¹ **сѣдѣшѣте сѣ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* **уселся; поселился, а не „осел“**, как пишет Д.Д.

²³⁴² **цѣк** — *ср. р.* **целое; все; нареч.** **целиком; полностью** ѡ **до/ од** **цѣк** — *вообще; полностью.* **одомзѣсѣшѣте** (*вм. одомзѣшѣте*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* **размежевались**.

²³⁴³ **рѣхомь** — 1. (*вм. рѣкомь*) *прич. страд. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл.* ***рѣчи/ рѣчи**, называемые. **бѣнаѣшѣ** <***бѣнаѣшѣте**> — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* **были/ есть/ будут**.

²³⁴⁴ **онь** — 1. *мн. ч.* **те; они** 2. *ед. ч.* **та; она; тот; он**; 3. *в 35а* *вм.* **одь** — **от; тж. одь**. (И в следующем предложении тоже **онь** *вм. одь*.) Д.Д. пишет: „и, так скажем, были чужие друг другу“. Возможно, его целью было лишь приблизительно смысл передать, не заботясь особо о точности.

²³⁴⁵ жоїтъва — *им. п.* жизнь/ живот; имущество; *ср. тж.* живот — *им. п. ед. ч. м. р.* живот/ жизнь; имущество (*ср. среднерусск. жи-вотъ* жизнь, существование; животное; имущество, нажитое).

²³⁴⁶ прѣцѣ (возм., *вм.* прѣцѣ/ прочѣ ?) — прочь; кроме. *одъ друзѣ* — *сравнительная конструкция* чем другие. Смысл, возможно, такой: „не то, что у других“

²³⁴⁷ прѣтѣцѣ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* предшествовала; бежала впе-реди кого-л. О слове „поле“ см. примечание о слове кмѣтъ выше.

²³⁴⁸ У Д.Д. последнее предложение имеет точно такой же вид.

²³⁴⁹ ѳвѣ (возм., *вм.* ѳѣ) — Извы/ Язы (?); *ср. тж.* ѳѣ — Езы/ Язы (?).

²³⁵⁰ коісъко — Кысько/ Кисек/ Кышек.

²³⁵¹ о/ по прѣцѣ/ прѣвъ — по первости; на/ в первый раз; впервые.

²³⁵² о два — вдвоем; во второй раз.

²³⁵³ ождань — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* погнанные. Послов-ный перевод, „были погнаны сами люди“ для современного русского, даже как буквальный перевод, неприемлем.

²³⁵⁴ гряхомь <*гряхъ> — *дат. п. мн. ч.* вѣронами (?); *ср. тж.* гряхома — *твор. п. мн. ч.* вѣронами. Переведено по контексту. Возм., *гряхъ — эпитет „каркающий“. (Возм., гркъ/ грѣкъ — от того же корня?..) ста — *1. наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; становится (как результат); станет. вѣшеть — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* был, ~а, ~о (возм., и *сослагат.*). Д.Д. присоединяет мѣдѣва к данному предложению и переводит: „И люди его грачам пищей стали...“ — такой вариант кажется также воз-можным.

²³⁵⁵ оцѣсои — *мн. ч.* глаза; очи; *тж.* оцѣсои, оцѣта. (Аналогично модели тѣлсои/ тѣлса — *мн. ч.* телá.) А. Асов переводит здесь это слово как „останки“, но в 31 — то же самое слово — как „очи“. Д.Д. здесь пишет также „глаза“.

²³⁵⁶ Интересно сопоставить употребленное выражение мѣдѣва поврѣтѣ од мѣцѣ и современное — просто „поверженные мечом“. Становится очевидным, что в ту эпоху древнерусского языка самостоятельное (субстантивированное) причасти не было употребимым. (а после оцѣсои может здесь быть и опис-

кой.) Д.Д. переводит этот фрагмент так: „и выедали те мно-гим глаза, а воины были повергнуты мечами“. Но так полу-чается, что сначала „выедали те (вѣроны) многим глаза“, а уж потом „воины были повергнуты мечами“.

²³⁵⁷ глаголящѣ — *прич. наст. вр. ед. ч.* говорящий; глаголящий.

²³⁵⁸ уцѣрнѣна гряхома — *букв.* почерненные вѣронами, *т.е.* от воронов почерневшие, *т.е.* воронов было столько, что они все собой покрыли и все почернело.

²³⁵⁹ погряхоуть — *нст. вр. 3 л. мн. ч.* покаркивают. радощѣма свѣма — *твор./ дат. п. мн. ч.* радостями своими; радостям своим. пѣрѣцѣ (*вм.* по дѣрѣцѣ) — дерзко; дерзостно; нахально. Д.Д. переводит: „грают на радостях своих и еду получают“ (?).

²³⁶⁰ омерзѣцѣ сѣ сѣрѣцѣ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* омерзело сердце. В современном русском подобное выражение может быть пе-редано лишь фразеологическим словосочетанием.

²³⁶¹ коісъка — *им., общ. п. от* Кысько/ Кисек/ Кышек.

²³⁶² Очень своеобразно присоединение к к (он; тот; его; ему) окончания множественного числа -у (как напр. в су „эту“ или ну „ее“, „ту“, „их“).

²³⁶³ сѣдѣлацѣтѣ — *инф.* седлать. взя — *прич.* взявшийся, ~иеся.

²³⁶⁴ і вѣша по неі — и с ними было покончено (*ср. польск.* ро wszystkim все кончено, *букв.* по всему).

²³⁶⁵ і том (фонетич. тѣ) — и так; и потому. ѳухомь вѣдѣтѣ — нача-ли/ стали знать, *т.е.* узнали.

²³⁶⁶ ісѣва — *1. род. п. от* истинное ѡ до ісѣва — воистину; на самом деле.

²³⁶⁷ См. примечание выше, к куцѣ.

²³⁶⁸ инь — *1.* другой; иной; какой-нибудь ... *4.* не инь — никто.

²³⁶⁹ одѣрѣтѣ — *инф.* одолеть; победить; одержать *верх, победу;* отвоевать/ отвоевывать *что-либо у кого-либо;* *ср. тж.* одѣр-зѣхом, одѣржащѣ.

²³⁷⁰ істенпѣ (*вм.* істеннѣ, — в ВК 1990 таі бо таі стѣнпѣ, где п — *явная опечатка*) — истинное.

²³⁷¹ одѣвѣнѣцѣхомь — *перф. ф. 1 л. мн. ч., противоп. от гл. *взѣтѣ,* взять; брать ѡ не одѣвѣнѣцѣхомь об ова — (мы) не одолены ими. Д.Д. переводит: „Эти степи ни от кого не взяли мы“ — но это противоречит тому, о чем рассказано во Влескниге, степи-то

как раз и были в свое время взяты. А смысл этой фразы, видимо, в неодолимости Русских — *руштѣ* — *мн. ч.* Русичи; Русские; Русский; *ср.* *рус* — Рус, Русин, *этноним*; *прил.* *русый*, светлый; милый; приятный *для взгляда и т.п.* (*ср.* *санскр.* *gukṣa* блестящий, сияющий, от корня *guc* блестеть, хорошо выглядеть, нравиться; *гүсапг* ясный, светлый; белый). Весьма вероятно, что именно слову *гүсапг* соответствует форма *руштѣ/ рушти/ руштиѣ*.

²³⁷² *сочутѣ* — *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; существуют; находятся; являются; *тж.* *суть*, от глагола *боитѣ* — *1. инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться; жить; быть должным *что-л. сделать, выполнить*.

²³⁷³ *гъряшоутъ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* орут; дерут глотку. Д.Д. пишет: „...которые зывают к нам“ (?).

²³⁷⁴ Инфинитивная конструкция *искусѣте имѣуть* — („искушать имеют“) искушаются; соблазняются.

²³⁷⁵ *до* — *2. (при обозначении предназначения)* к/ ко; ради, для; по отношению к.

²³⁷⁶ Д.Д. переводит здесь: „...искушать пытаются братьев наших“, но смысл контекста как раз противоположен.

²³⁷⁷ Очевидно значение следующих слов: *о сѣвѣ* — о серебре; на *мѣщѣ нѣи* — на мечях наших. Но Д.Д., продолжая предложение, пишет: „...братьев наших серебром чеканным“ — даже если на *мѣщѣ нѣи* прочитать за одно слово, получится **намѣщѣнѣи*, но как он понял это как „чеканным“?..

²³⁷⁸ Видимо, *ѹдано* здесь — субстантивированное причастие (*прич. страд. пр. вр. ед. ч.* съдаемое). Порядок слов в переводе несколько изменен, т.к. иначе непонятно, что кем съдается („и из гончарных горшков съдаемом для сынов тех наших“) и, с опущением предлога „для“ (*про*), изменен падеж словосочетания „для сынов тех наших“. Д.Д. пишет: „... и гончарными горшками, из которых ели сыны их“ — и как таким можно хотя бы пытаться соблазнить. Очевидно, что такой вариант не годится.

²³⁷⁹ *супѣх* (*вм.* *ступѣх*) — *мн. ч. предл. п. от* *стѣпи. до концѣ нашѣ* может иметь и вариант „до конца нашего“, по аналогии со встречающимся во Влескниге *до концѣ дѣнь нашѣх* — „до конца дней наших“.

²³⁸⁰ *ѹждѣнѣи* — *прич. страд. пр. вр., от гл.* **ѹждѣте*, от *ѹждаѣ* (гужи; веревки), привязанные.

²³⁸¹ Слово *сѣ* многозначно *1.* все, все; всякое; всю *2.* свой, ~ое, ~ою, ~ои, ~их; *вм.* *сѣго* — своего, поэтому возможен и вариант перевода „к своему“.

²³⁸² *имашуть* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* (они) имеют, должны; (им) надобно *ѡ не имашуть* — не должны/ не следует/ пусть не.

²³⁸³ *истѣѣ* — истинные (*ср.* *чешск.* *jistý* бесспорный; достоверный; *jista pravda* истинная правда); *ср. тж.* *иста* — *1.* настоящая; истинная; истинное; *2. субстантивир.* истина; правота (*ср. чешск.* *jistota* уверенность; определенность; достоверность).

²³⁸⁴ *лѣждѣна* (*вм.* *лѣждѣна*) — лживые (*ср. болгарск.* *лъжа* ложь).

²³⁸⁵ *лужь* (*вм.* *лужь/ ложь*) — ложь.

²³⁸⁶ Т.е. кроме лжи у них и нет ничего.

²³⁸⁷ *старь* — *мн. ч.* старые; древние.

²³⁸⁸ *созполѣте* — объединиться (*ср. польск.* *zespolic̄ się* сплотиться, сомкнуться, объединиться).

²³⁸⁹ *творящѣ* — *1. прич. наст. вр. мн. ч.* устраивающие; творящие. Оборот с причастием, конструкция, которая в настоящее время неупотребительна, переводится здесь деепричастием.

²³⁹⁰ Вполне понятное *од родѣ те* Д.Д. читает за одно слово, *одродѣте*, присоединяет к началу следующего предложения, выбросив *имахомь*, и переводит таким образом: „возродить Русколань нашу в Голуни“. Вполне понятно, что в исходном тексте два самостоятельных предложения.

²³⁹¹ *имахомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем/ будем иметь; у нас было, ~а, ~о/ есть/ будет. В данном случае переводится современным „была“, т.е. „имелась“ *у нас. рускѣнь* (*возм., вм.* *русколанѣ*) — *им., вин. п. от* Рускень.

²³⁹² *огнищ* (*вм.* *огнищ*) — *род. п. мн. ч.* огнищ; очагов. *дубнѣх* <от **дубѣн*> — *вин., род. п. мн. ч.* дубных; дубовых. *домь* — *им., вин. п. мн. ч.* дымы. В литературном переводе («ВК 2000») я дал перевод „триста градусов и сел — огнищ — дубовых домов“, но, по дальнейшему размышлению, кажется более логичным приводимый здесь вариант, учитывая, что Дуб — эпитет и олицетворение Сварога, также олицетворение Перуна —

Перун-Древо, поэтому и для *дубнѣх* дается перевод „дубных, а не просто обычное „дубовых“.

²³⁹³ *єсь* — 1. *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть имеется; находится; существует; живет (*в этой и других формах часто употребляется „собирачительно“, т.е. безотносительно числа*).

²³⁹⁴ *я* — 1. *род. п.* ее; ту; их.

²³⁹⁵ *тоѣ* — 2. *им., общ. п. 3 л. мн. ч.* они; эти; те. Т.е., очевидно, о тех, о которых предречено.

²³⁹⁶ *она* — 1. *им., общ. п. мн. ч.* они; те; их; тех 2. *им., общ. п. ед. ч.* та; она; ту. „Их“, „дни те“, а не „ее“, как пишет Д.Д.

²³⁹⁷ *цѣсе* — времена; *собирает.*, время. *соѣ* — 1. *им., общ. п. ед. ч.* этот/ тот 2. *им., общ. п. мн. ч.* это/ то; эти/ те. Смысл здесь тот, что „ждем во время это“, либо „ждем на время это“, т.е. „на нынешнее время“.

²³⁹⁸ *яковѣ* — 1. *которые, ~ый, ~ое; каковые, ~ой, ~ое; собирает.* кто. *вршатѣ <*вр(ь)шатѣ>* — *инф.* повернуть; вращать. *се* — 1. *указат. част.* вот; се (*ср. црк.слав. се* вот; *украинск. се/це* это; вот). *имать* — 1. *инф.* иметь; *тж.* *имати* 2. *наст./ наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* имеет; должен; *наст. вр./ наст. историч. 3 л. мн. ч.* имеют; должны. Д.Д. здесь переводит: „...и ждем ее в час тот, когда (?) повернутся Кола Сварожьи к нам“. Во-первых, здесь „к нам“ означает „в нашу сторону“, „в нашу пользу“. Во-вторых, конечно, *яковѣ* ни в коем случае не означает „когда“, а только „которые“ (здесь говорится об ожидаемых временах, которые *и т.д.*). И, наконец, о том, что Д.Д. пишет в комментариях, „Коло Сварожье — временной цикл, состоящий из благоприятных и неблагоприятных периодов“, следует отметить, что о „Колох Сварожьих“ впервые, сколько помнится, стал рассуждать А. Асов. Никому до сих пор не известно, имелся ли такой термин с таким точно значением. *коло* означает круг; колесо; круговое движение (*ср. польск. koło* круг, колесо \diamond *fortuna kołem się toczy погов., букв.* фортуна кругом катится, *т.е.* кругом обкатывается, *в смысле* счастье переменчиво; *украинск. коло* круг, иногда кольцо, *в машине, уст.* колесо, *танец* хоровод, *мат.* окружность; *чешск. kolo* круг, колесо; хоровод); *возможно*

также может означать и круговое движение; цикл. Но последнее — все-таки *домышление*, видимо, по аналогии с *научным* термином *цикл*, взятом из греческого, где *κυκλος* означает все-таки просто „круг“. И *коло свражьѣ* (*свражьѣ* — небесные; сварженские, *притяж. от сврга* — Сварга, *т.е.* небо), если переводить „нейтральными словами“ — „колеса/ круги небесные“. Здесь переводится *свражьѣ* как „сварженские“, а не „небесные“, т.к. во Влескниге есть и „Сварга“ (в разных формах и с производными), а есть и „небо“ (в форме *нѣы* — *род., предл. п. от* небо, а также производные), а также, чтобы подчеркнуть, что здесь употреблено именно производное от „Сварга“. Кроме того, „Сварга“, все-таки не просто некое „отвлеченное небо“, а *название одного из семи миров, в который переселяются души умерших праведников и героев, рай (мир) Индры* (Перуна). Кстати, можно было бы употребить форму „Сварожьи“ или даже дать транслитерацию „свражьи“, но тогда, в первом случае, было бы смешение с притяжательной формой от „Сварог“, а второй вариант — просто, что называется, „не звучит“.

²³⁹⁹ Учитывая многозначность слова *свѣ* (см. примечание выше), следует держать в уме, что это значит и „для своих“, т.е. Русов (возможно, сюда же включаются и их союзники).

²⁴⁰⁰ *рщѣхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* говорили/ говорим/ будем говорить/ скажем; *рекли/ речем.* *матр* — *им., общ. п. от* мать \diamond (*рщѣхомь*) *матр свѣ* — (говорим *мы*) Матери Всех. Д.Д. пишет здесь „говорил“ — возможно, это просто опечатка?

²⁴⁰¹ *сурѣ* — 2. *им., общ. п. от* Суре/ Суря/ Сурья/ Солнце.

²⁴⁰² *хобѣнн* — ошибочную (*ср. польск. chybiony* неудавшийся, ошибочный; *чешск. chybný* ошибочный, неправильный). *вѣру* — *вин. п. ж. р. веру* (*ср. сербск.-хорватск. икавск. вира; украинск. віра* вера; вера *чешск. víra* вера).

²⁴⁰³ Здесь интересно употребление в причастии суффикса -т-, вместо привычно (для нынешнего этапа развития славянских языков) -н-. Но даже на одном древнем документе, выданном Папой Римским, написано „дате“, в смысле „дане/ дано“. *одѣржѣте се* — *прич. пр. вр. мн. ч.* побежденные; поддавшиеся, *от *одѣржатѣ* — обладать; овладеть; одолеть; победить;

одержать *верх*; получить (*ср. польск. otrzymać* получить, *otrzymać* держать; *црк.слав. одержати* обладать, господствовать). Д.Д. здесь переводит так: „...и ложную веру имеют, держась ее“. „Ошибочная вера“ здесь, очевидно — намек на веру подвергшихся христианизации, а после и онемечиванию, западных славян.

²⁴⁰⁴ Д.Д. пишет „Борвин“ и объясняет в комментариях: „Борвин — князь венеков. Имя Генрих Борвин носили два герцога мекленбургских (они же князья славян-бодричей) в XIII в.“ — что же, вполне возможно. Но при чем здесь Влескнига?

²⁴⁰⁵ рѣще — 1. *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* говорит/ скажет; речет.

²⁴⁰⁶ глупѣнѣ — 1. *им. п. мн. ч.* глупые 2. *субстантивир.* глупцы; *см. тж. глупѣн (фонетич. гл(о)упѣ) <от *глупѣ/глупи>* — *им. п. м. р.* глупый. *вумѣнѣ* — *прич. пр. вр. 3 л. ед. ч. предл. п., от гл. *вумѣтѣ*, лишённые ума.

²⁴⁰⁷ Д.Д. эти слова присоединяет к последующему предложению, но „Увидите еще“ явно говорится в связи с предыдущим высказыванием о Боровыне и пр., тем более, что идущее в следующем предложении *врѣнтѣтѣ сѣ <от *врѣтѣтѣ сѣ>* — *повел. 2 л. мн. ч.* вернитесь. Понятно, что это обращение к Вендам (Д.Д. их именует венедами, но даже по-немецки они Wenden; во Влескниге они только *вѣндаи*), как бы риторический призыв вернуться.

²⁴⁰⁸ дрѣвликѣ <*дрѣвликѣ/дрѣвликѣ> — древликѣ; былые.

²⁴⁰⁹ кильвова — *усилит. форма* которые (?).

²⁴¹⁰ дѣсунь <*дѣсѣ/дѣсѣ> — *предл. (общ.) п. мн. ч.* дѣсунѣ/дасуни; *ср. тж. дѣсунѣ, дѣсунѣ* — *им., общ. п. мн. ч.* дасуни/дасы (*ср. санскр. dāsa* 1. враждебный, недоброжелательный, демонический 2. враг, неприятель, злой демон; неариец; раб; *dāsyu* 1. *поп. пр. враждебные богам демоны, побеждаемые Индрой и Агни*; враг, неприятель; разбойник, грабитель; неарий, неариец). В санскрите до сих пор краткое **а** может произноситься как звук, похожий на русское э.

²⁴¹¹ отщѣпѣна (*вм. отщѣпѣнѣ*) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. *отщѣпѣти*, отщепленные; изгнанные, *напр. из рода*; отобранные, *о землях*.

²⁴¹² сѣвѣ — *своя; всех; тж. сѣвѣ*. Д.Д. это слово выбрасывает из своего перевода.

²⁴¹³ Можно было перевести *яко* и как „что“, но здесь смысл, похоже, тот, что Она речет (высказывается, говорит с предками, предупреждает), *потому как...* и пр.

²⁴¹⁴ смарь — *пал (ср. польск. smażyć* палить; обжигать; *smażyć* жарить; *чешск. smažiti* жарить, поджаривать).

²⁴¹⁵ понѣстѣ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* понесся (? или прич.). Д.Д. пишет: „понесет“.

²⁴¹⁶ гьлѣу (*вм. гьлѣунѣ*) — *вин., род. п. от* Голунь. *порущѣштѣ* — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* порушил/порушит.

²⁴¹⁷ да — 7. (*вм. данѣ*) — *прич. наст. вр.* дающий. *тоѣ* — 3. *общ. п. 3 л. ж. р. ед. ч.* той (*ср. тж. о зѣмѣ тоѣ* — в земле той). *горѣньбѣньѣ* — *им., вин. п. с. р.* горение (?). Д.Д. переводит: „И та птица сказала, что она огонь Смар понесет к нам и Гьлѣу поручит, чтобы тот вверх бил“ — чтобы Птица Огню поручала, да еще чтоб тот „вверх бил“, это еще представить возможно. Но далее он продолжает то же самое (у него) предложение: „а богам купалить, а дождям дождить“, то есть Птица у него поручает „богам купалить“... Такая ситуация уже невообразима. Конечно, фрагмент этот непростой. Но нельзя же с ним разделяться таким образом. Кроме того, Д.Д. здесь в комментариях пишет: „Древнерусские переписчики „раздвоили“ Симаргла на двух богов — Сима и Ргла. Здесь Огнебог Симаргл тоже раздвоен на Смара (небесный огонь) и Гьла (огонь земной). Что смарь — „пал“, гьлѣу — „Голунь“, а порущѣштѣ — „порушит“, а не „поручала“ — см. прим. выше. Так что никакого „раздвоенного Смара и Гьла“ изобретать не стоит.

²⁴¹⁸ *вѣвшуть* (*вм. вѣвращуть*) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* изберут.

²⁴¹⁹ про — *для. тѣѣ* — *честь; почитание; ср. тж. потѣѣмо сѣ, потѣѣтѣ сѣ, утѣѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* почитали/почитаем; совершали/совершаем почитание.

²⁴²⁰ дѣсунѣ <от *дѣсѣ> — *вин., дат. п. мн. ч. от* дасуни; *ср.* выше примечания к *дѣсунѣ, дѣсунѣ, дѣсунѣ*. -нѣ здесь — суффикс -н (который показывает, что речь здесь идет не о тех дасах, о которых говорится в Ведах, а о неких похожих на них демонических-враждебных низких находниках, которых „Боги в степи

дают“, т.е. насылают „тем[, кто] не заботится о Них“, плюс окончание.

²⁴²¹ **дбѣ** <вм. **дбѣ**, от *дбатѣ> — наст. вр. 3 л. ед. ч. заботятся; следят за кем-л., чем-л.; уважают; почитают; ср. тж. **дбатѣ**.

²⁴²² В литературном переводе (ВК 2000) было „и дасуням дают, хотя [те и] не почитают Их“, но, проанализировав еще раз исходный текст, прихожу к выводу о необходимости данного исправления, что дает более точный перевод. Д.Д. здесь переводит так: „И боги отступятся от них и дасам дадут по судьбам их!“ Какое „отступятся“?! Разве могут быть у дасуней те же боги, что и у Русов?

²⁴²³ **сочуцѣ** — 1. прич. мн. ч., от гл. **боитѣ**, существующие; сущие 2. субстантивир. сущее; то, что существует/ есть \diamond **сѣ имѣахомъ** **сочуцѣ** **тѣ** — букв. вот, имеем (мы) сущее это, т.е. вот, это-то у нас (и) есть. То есть, „И не во время антское, не в древности, а прямо сейчас, в наши дни“. Д.Д. переводит здесь: „О том должны мы жалеть, а не о временах антов“ — о чем жалеть? О том, что, как он сам же пишет, „боги дадут дасам по судьбам их“?..

²⁴²⁴ **антоирѣ** <*антъ/ антоирь> — им. п. мн. ч. Антыри/ Анты, этноним (ср. санскр. **ánta** 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. т, п. конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; **ántara** 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. п. расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежуток времени; время; случай, т.е. Анты(ре) может иметь смысл „близкие“, „внутренние“; тж. дрвнболг. **антарь** внутренний; тж. тракийск. **ant(i)** (ср. санскр. **anti** напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) против; напротив; (о времени) накануне; под); тж. **антѣ**.

²⁴²⁵ **лѣжѣ** — прич. (?) лежащие или наст. вр. 3 л. мн. ч. лежат (?). **погребѣцѣ** (вм. **погрѣбѣнь**) — прич. наст. вр. мн. ч. погребенные. **домь** — 1. ед. ч. мест. п. дома; в доме. **твоѣ** — мест. п. твоим. Погребение в доме, под полом в „красном углу“ или в специальных *ларях*, известно не только у славян. Кроме того, здесь „дом“ может пониматься расширенно, как Русская Наша Земля.

²⁴²⁶ **кѣ** — 2. им., вин., род. п. от имя личн. Кие/ Кий.

²⁴²⁷ **щѣко** — имя личн. Щеко/ Щек (Чех); см. тж. **щѣкъ**.

²⁴²⁸ **хорѣвь** — Хорев; тж. **хоравь**.

²⁴²⁹ **зѣмь** — им., общ. п. от земля. **градѣнць** (вм. **градѣнцѣ**) — прич. наст. вр. мн. ч. строящие. Д.Д. переводит это место так: „и Землебог радуется тому“ и поясняет в комментариях: „Землебог — бог земли (только в В.К.). Возможно, Велес — бог плодородной земли и урожая“. Ну зачем же придумывать то, чего там нет, ведь досконально известно, что у всех „индоевропейских“ народов Земля — женское божество (например, см. дощечку **30**), да и само слово — тоже женского рода во всех этих языках.

²⁴³⁰ **сѣмои** — гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч. есьмы; тж. **сѣмѣ**, **сѣмои**, **сѣмѣ**, **сѣмѣ**, **сѣмѣ** и др. **внуцѣтѣ** — уменьшит.-ласкат. им., вин. п. мн. ч. от внуки, внучата.

²⁴³¹ Д.Д. пишет: „Отошел Хорив, и Щек отошел“, — возможно, он и прав, и **одо инѣ** следует не разбивать и читать как **одоидѣ**, иначе не вполне понятно, как это он „отошел от других“.

²⁴³² **карпаньстѣ** — Карпаньские/ Карпатские.

²⁴³³ **творѣакам** (возм., вм. **творѣахом**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. создавали/ создаем; творили/ творим; строили/ строим, о городах. Со вспом. гл. **бѣахомъ** ... **творѣакам** — создавали.

²⁴³⁴ **ину** — 1. вин. п. ед. ч. ж. р. другую; иную 2. вин. п. мн. ч. других; иных 3. вин. п. собират. другое; иное. **имѣахомъ** — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; [у нас] было.

²⁴³⁵ **соплѣменѣи** — соплемена; соседние племена (по аналогии с „соплеменники“). Д.Д. это место переводит так: „...торговлю имели с иными племенами“. Даже если **соплѣменѣи инѣ** понять как **со плѣменѣи инѣ**, то разве **ину имѣахомъ** означает „торговлю имели“?

²⁴³⁶ **а** — 3. усилит. част. **а/ да** \diamond **а і** — усилит. **да и/ а и**.

²⁴³⁷ **то** — 2. усилит. част. так; ведь; так ведь; тж. **і то**.

²⁴³⁸ **кѣ** — 1. им., общ. п. который 2. им., общ. п. от имя личн. Кие/ Кий 3. притяж. Кия; \diamond **до кѣ градѣ** — к Киеву городу.

²⁴³⁹ **благодарѣцѣ** <*благодарѣ от *благодаритѣ> — прич. страд. наст. вр. мн. ч. благодарственные.

²⁴⁴⁰ Т.е. жертвы же.

²⁴⁴¹ Инфинитивная конструкция исходного текста переводится здесь деепричастным оборотом, т.к. в подобных случаях в современном русском инфинитив не употребляется. *владѣицѣ* — *инф.* владеть; править. Ср. тж. *владѣ* — *им., вин. п. ж. р.* владение; владычество; управление \diamond *а нѣ воставишь владѣ нашѣ* — а не оставил владычество наше, *т.е.* не перестал владычествовать нами.

²⁴⁴² *сѣмѣ* — 2. *род. п., от сѣ/ сѣи* — *этот; он, этого* \diamond *по сѣмѣ* — после этого/ него.

²⁴⁴³ *рѣще сѣ* — *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* называется; зовется; речется.

²⁴⁴⁴ Словосочетание *і оꝛ тѣ ж* (*ж* — *вопросит.; усилит.-выделит. част. ли*) Д.Д., читая за два слова, *і оꝛтѣж*, присоединяет к концу предыдущего предложения и переводит так: „и остальные“.

²⁴⁴⁵ *онѣ* — 3. *те; тех.*

²⁴⁴⁶ *лихо* — *род. п. мн. ч. от лихо; зло* \diamond *тъмои лихо* — *тьмы, т.е.* десятки тысяч, *тж. как неисчислимо количество, зол.*

²⁴⁴⁷ 2. в **366**, *возм. в.м. 5011* — *сих; них*

²⁴⁴⁸ *Т.е.* эти тьмы зол.

²⁴⁴⁹ *Т.е.* на Праотцев.

²⁴⁵⁰ Вторую половину этого предложения Д.Д. переводит так: „...и тьмы лиха неслись на них, и вот, нагрянули на них, как ныне на нас“. *нѣстѣа* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* неслись; *грѣнѣцѣтъ* (*в.м. грѣнѣцѣтъ*) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* шли/идут/будут идти; двигались/движутся/будут двигаться, *т.е. тогда* двигались и движутся *до сих пор.* (Ср. тж. *среднерусск. инф. грѣстѣи, древнерусск. *грѣдѣстѣи, ср. лат. gradior, gradī* шагать, ступать, идти, как в *aggredi, aggress-* нападать: *ag-/ad-*, на + *gradī* идти.) *Т.е. грѣнѣцѣтъ* — никак не „нагрянули“.

²⁴⁵¹ *і то* — это ведь; ибо это; вот ведь; то есть (*ср. санскр. átha* 1) *в начале книги, главы, раздела:* теперь, итак 2) и, также 3) а, но, однако + *evá* ведь; же; именно). Д.Д. пишет: „То готы приехали...“, понимая, видимо именно под Готами упоминающиеся выше тьмы зол. Здесь же говорится, что вот-де, и тогда были тьмы зол, да вот, и Годь еще пришла.

²⁴⁵² *добж* — *ср. р.* добродетельное; благородное; доблестное; мужественное и др.; *ср. тж. добж* — *ед. и мн. ч.* 1. крепкий;

сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (*по СДРЯ*). Д.Д. пишет: „Доброе время имели праотцы наши“. Да, *добж* и **добро/ добръ* — явно однокоренные слова, но значения их разные.

²⁴⁵³ Личная форма вспомогательного глагола *сѣхомь* (2. *в.м. сѣмѣ* + *личн. окончание -хомь* — *гл.-связка, перф. ф. 1 л. мн. ч. есьмы*) в связи с отсутствием в современном русском подобного употребления („есьмы славны“) здесь переводится личным местоимением.

²⁴⁵⁴ *ісѣвра* — *род. п.* Исъвара/Ишвары (*санскр. iṣvara* господин, повелитель; хозяин, владелец; бог, Всевышний — Ишвара; Владыка — эпитет Шивы); *тж., возм., форма род. п. слова* Сварог. Д.Д. переводит *ісѣвра* здесь как „Исварога“.

²⁴⁵⁵ *о* здесь вместо *от/од.*

²⁴⁵⁶ *Т.е.* от Богов. И здесь *о* вместо *от/од.* Д.Д. слова *о тѣ[и]* вообще выбрасывает.

²⁴⁵⁷ *браньсѣхомь сѣ* <*от *браньсѣтѣ сѣ*> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* оборонялись/обороняемся/будем обороняться; защищались/защищаемся/будем защищаться. *влицѣ* — 1. *им. п. м. р.* великий, огромный, большой 2. *им. п. мн. ч.* великие, огромные, большие 3. *нареч.* весьма.

²⁴⁵⁸ *натѣнцѣнѣ* (*в.м. натѣнцѣнѣ/натѣнцѣнѣ*) — *им., общ. п. мн. ч.* налеты; нападения, *от гл. *натѣнцѣтѣ/натѣнцѣтѣ/натѣнцѣтѣ* налететь; напасть.

²⁴⁵⁹ *подржашитѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* поддержали.

²⁴⁶⁰ *імахомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем/будем иметь; у нас было, ~а, ~о/есть/будет; (мы) были должны/должны/будем должны; нам приходилось/приходится/придѣтся; [у нас] бывало/бывает/будет. *вѣнтѣзства* — <*от *вѣтѣзство*> *вин. п.* победу (*ср. чешск. vítězství* победа, торжество; *vítěz* победитель; *среднерусск. презвитяжныи; русск. витязь*). Переводить „поимели победу“ как-то несерьезно, поэтому выбран приводимый здесь вариант.

²⁴⁶¹ Возможно, у Готов.

²⁴⁶² *рѣхои* — *рехи/рексы; вожди* (*ср. лат. rex* царь, вождь, владыка, управитель). Исходя из такой форма этого слова (*рѣхои*),

можно сделать предположение, что корень в нём тот же, что и в *рѣчи/ рѣкти/ рѣшати*. Д.Д. здесь почему-то пишет „рихов“.

²⁴⁶³ Инфинитивная конструкция, состоящая из *вѣньде <от *вѣтѣ/ вѣтѣ>* — *наст./ буд. 3 л. мн. ч.* являлись; *ср. тж. выше о вѣтѣ*) и *прѣщѣт* (*инф.* биться; сражаться; воевать) на современный русский буквально переведена быть не может, поэтому смысл передается здесь деепричастным оборотом. Д.Д. здесь пишет „великие бойцы были“. Какое слово он принял за „бойцы“, неизвестно.

²⁴⁶⁴ *л* — *вопросит.; усилит.-выделит. част. ли; тж. љ. ѓ* — 1. *вин., род. п. мн. ч. их 2. вин., род. п. ед. ч. ж. р. её*. Либо возможно прочитать *л ѓ воѣ* за одно слово, *лѣвоѣ*, что может значить „львами“.

²⁴⁶⁵ *о зѣ* — *вот; тут о времени*.

²⁴⁶⁶ Т.е. хитрить. Здесь употреблено греческое слово *хриа* — *речь (ср. в В.Р.Я. хрия ж. греч. риторическая речь, речь по определенным правилам), подчеркивая этим замысловатость этой речи и ее несоответствие реальности. творяѣ* — *прич. наст. вр. делающий; ср. творити* — *инф.* делать; творить; устраивать; готовить; действовать (*ср. русск.* Творить что, давать бытие, создавать, производить, рождать. Творить умом, созидать научно или художественно. || Производить, делать, исполнять, чинить, *В.Р.Я.*).

²⁴⁶⁷ Т.е. „мы не те“, „не на тех вы нападаете“.

²⁴⁶⁸ *хрѣждѣньстѣ* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* заржавелые (?). Д.Д. переводит этот фрагмент так: „...на нас напали по прошествии времени, и зло творили, и не было на них оружия другого, кроме мечей фряжских...“ и поясняет в комментариях: „Фряжские мечи — франкские мечи, популярные в IX—X вв. в Скандинавии и на Руси. Изготавливались на нижнем Рейне, в Восточнофранкском королевстве.“ Конечно, я не историк и таких данных просто не знаю. Но мне, во-первых, не кажется, что *хрѣждѣньстѣ* похоже на „фряжские“; кроме того, что-либо франкское называть „фряжским“ смысла мало, т.к. Фракия вообще-то не Франкское королевство, а Фракийцы/ Тракийцы — не Франки, да и в слове „Фракийцы“ первая буква *Θ (θ)*, а в „Франки“ — *F (f)*. Немного

отличаются графически, правда? Да и их звучание тоже — первый звук межзубной, а второй — губно-зубной.

²⁴⁶⁹ Т.е. мечи.

²⁴⁷⁰ *твастеру* — Твастыря/ Твастера, *теоним, Бог-Создатель* *Ω* *о твастеру* — *инструм.* Твастырем. *утвриѣ* (*вм. утвриѣни*) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* сотворенные; сделанные.

²⁴⁷¹ *само* — 2. только.

²⁴⁷² В *матр сва птиця* слово *птиця* играет роль определения, нормальное же место определения в древнерусский период было после определяемого слова (слов); таким образом, согласнo современному порядку слов, „Птица“ предшествует словам „Матерь Всех“. Д.Д. Пишет „Матерь Сва-Птица“, как будто „Сва“ — некая порода птиц...

²⁴⁷³ *врмановіѣ* (*вм. ѣрмановіѣ/ ѣрмановіѣ*) — *им. п. мн. ч.* Германы/ Германцы, *этноним; ср. тж. вѣрманое* (*тж. вм. ѣрмановѣ*). Ю. и В. Гнатюки, а также Ю.А. Шилов считают, что *врмановіѣ* и *вѣрманое* — армяне, и переводят словом „верменьці“. Да, на Русь кто только не напал, но, кажется, про армян такого не слышно было (да ведь они возле Арарат жили вместе).

²⁴⁷⁴ *розѣдѣщѣ* (*розѣдѣщѣ љ* *вм. розѣдѣщѣ зь*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* разошлись. Д.Д. разбивает *тѣ розѣдѣщѣ љ да ѣшуть* и, видимо, получает *тѣ розѣдѣщѣ љ да ѣшуть*, что переводит так: „Они рога на лбы надевают“. Если *розѣ* действительно — древняя форма слова „рога“, то где тут „лбы“ и куда девается *да* (*частица для образования форм с побудительным значением*) и *ѣшуть* (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* взяли/ берут/ возьмут), непонятно.

²⁴⁷⁵ Более по-современному (но другими словами) будет: „Вот, смотрите!“, т.к. „се“ — указательное местоимение (частица, как пишется в словаре). Д.Д. это *а зѣ* вообще выбрасывает, и у него просто „течет печаль великая...“, тогда как употребление в речи или тексте таких частиц, междометий, вводных слов и пр. придает речи (тексту) эмоциональности и оказывает большее воздействие на слушателя (читателя).

²⁴⁷⁶ *туга* — печаль; бедствие; забота.

²⁴⁷⁷ Сигнализирующие об опасности, нападении врагов.

²⁴⁷⁸ Д.Д. присоединяет это предложение к предыдущему („и Желя плачется о нас...“).

²⁴⁷⁹ **клицѣть** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* кличет; вопиет. Выбран вариант с „вопиет к“ в связи с предложной конструкцией в исходном тексте, **клицѣть до вшнѣго**, а не беспредложной, **клицѣть вшнѣму**.

²⁴⁸⁰ **даѣл** <от *дати> — *прич. пр. вр. м. р. ед. ч.* давший. **ѣе** — 1. *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть. Возможно, данная форма (**даѣл ѣе**) — давнопрошедшее время.

²⁴⁸⁰ Буквально, вообще-то „дал ей огонь очагам нашим“, но так получается маловразумительно.

²⁴⁸² **прѣбѣнде** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* пребывает/ пребудет (*ср. русск. пребывать*, пребыть, быть, существовать; жить; находиться, обретаться; быть где постоянно, всегда, *В.Р.Я.*). Древнее употребление предлога **о** не вполне понятно современному русскому. В.И. Даль пишет в своем словаре: „В церковном старом и народном языке значение предлога **о** было еще шире; местами и донныне слышно это, то по остаткам в народе старины (напр. в Чердыни), то по влиянию церковного языка (напр. в Городце, ниж.). Верен **о** вас служитель Христов, для вас, радеющий **о** вас. **О** себе ли ты сие глаголеши? от себя ли. **О** имени Господа собравшимся, во имя, его именем. **О** сем прославися, сим. **О** надежде орати, с надеждою. Сторожи постави **о** товары, у товаров, при них, для заботы об них. Верен **о** мале, в мале, в малом. Пояс **о** чреслах, на чреслах, вкруг, около чресл. Не **о** едином хлебе живы будете, не единым только хлебом.“ Таким образом, „Он пребудет **о** помощи“ означает, что „Он никогда не перестанет по необходимости подавать помощь“. Д.Д. переводит здесь: „И он прибудет с помощью“, возможно, не видя различия в смысле глаголов „**пребывать**“ и „**прибывать**“...

²⁴⁸³ **моце** — *им., общ. п. ж. р. ед. ч.* мощь \diamond **зе моце** — с мощью, *нареч.* мощно. **вржещѣть [зѣ]** <*в(ь)рзѣти зѣ/ в(ь)ржѣти зѣ> — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* бросался/ бросается/ бросится. [зѣ] добавлено, т.к. он явно было пропущено. Перфектная форма в исходном тексте подчеркивает, что так было, есть и (пре)будет, что в переводе отражено добавлением „всегда“.

²⁴⁸⁴ Т.е. „рех Гемате“. Д.Д. почему-то пишет „Германарих“.

²⁴⁸⁵ **чступи зѣ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отступился.

²⁴⁸⁶ **калицѣ** (*им. п., возм., калка*) — Калицу/ Калку.

²⁴⁸⁷ **тещѣ** — 2. (*вм. тещѣша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* быстро двинулись/ понеслись, пошли; направились.

²⁴⁸⁸ **одержашать** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* одержали; овладели.

²⁴⁸⁹ **тоу** — эту; её; ту \diamond по тоу — после этой/ той.

²⁴⁹⁰ Д.Д. здесь пишет в комментариях: „Калка Малая и Великая — видимо, рр. Кальчик и Кальмиус. По В.К., между ними, Азовским морем и Доном готы обитали и нападали оттуда на славян в IV–VIII вв. Однако в этом районе нет никаких археологических следов готов.“

²⁴⁹¹ **клюданѣ** — спокойно; мирно (*ср. тж. чешск. klidně* спокойно; klid покой, спокойствие \diamond den pracovního ~и день отдыха; *тж. чешск.. klad* положительная сторона; *kladně* положительно; *kladný* положительный, утвердительный). Ср. тж. ниже в этом же абзаце **клюдна**.

²⁴⁹² В исходном тексте здесь **ы** вместо **з**, либо **з** было пропущено.

²⁴⁹³ **колои** — 3. *мн. ч.* колеса; круги; кружки \diamond **срѣбренѣи** и **златвенѣи** **колои** — серебряные и золотые монеты. Д.Д. пишет: „серебряные и золотые кольца“. Но наверно не только на кольца менялись, всё-таки, если у Русов монет не было, деньги-то они понимали (*ср. пкнжнѣштѣ* — *уменьшит.* денежек от *пкнѣз; *ср. польск. pieniądze*, *чешск. peníze* деньги).

²⁴⁹⁴ **питвои** (*вм. питвои*) — *мн. ч.* напитки; собирают. питье. Конечно, имеются в виду вина (т.е. разные их сорта).

²⁴⁹⁵ **ѣде** — еда; пища; снедь. Конечно, **ѣде** — всё-таки „еда“, но в переводе для разнообразия употреблено „снедь“. **вѣскѣра** (*вм. вѣскѣра*) — всякие; всяческие (?); *ср. тж. вѣсек* — *им. п. м. р.* всякий.

²⁴⁹⁶ **вѣндеѣте** <от *вѣте> — 1. *инф.* быть. Инфинитивная конструкция, отсутствующая в современном русском, переводится личным глаголом.

²⁴⁹⁷ **ѣще** — ещё \diamond **ѣще жѣ** — *нареч. усилит.* ещё; ещё раз; снова.

²⁴⁹⁸ Такая необычная конструкция употреблена в переводе, т.к. глагол в исходном тексте, **вѣсте** (1. *пр. вр. дв. ч.* были 2. (*возм., вариант вѣште*) 3 л. мн. ч. были), относится явно к существительному *мн. ч.* **лѣтои**, а не ед. ч. **прѣя**. Кажется, и для языка Влескниги такая инвертированная конструкция необычна, что, видимо обусловлено необходимостью подчеркнуть, что эти десять лет война шла непрерывно.

²⁴⁹⁹ **ІМІАХОМЬ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем/будем иметь; у нас было, ~а, ~о/есть/будет; (мы) были должны/должны/будем должны; [нам] приходилось/приходится/придётся. Перфектная форма говорит, что обороняться [нам] надобно было и в прошлом, надобно и теперь, и надобно будет и в будущем.

²⁵⁰⁰ **ОТРЕ** (*вм. ФРЕ/ФТРЕ*) — четыре.

²⁵⁰¹ По кругу-колу (коловоротом), по порядку

²⁵⁰² **КУДЕ** — куда \diamond **О КУДЕ** — откуда.

²⁵⁰³ Также по кругу, по порядку, кологодом.

Д.Д., присоединив к началу этого предыдущее предложение и читая фрагмент **ІАКЪ ІАІШУТЬ ОТРЕ КОНФЕ СВЯТОІ** как **ІАКЪ ІАІШУТЬ О ТРЕ КОНФЕ СВЯТОІ**, здесь переводит так: „Так должны мы обороняться от врагов, которые идут с трех концов света, откуда и праздники идут к нам.“ Допустим, пытаюсь понять смысл его текста, что враги с какой-то одной стороны света могут и не идти, но почему оттуда же, по мнению Д.Д., „и праздники идут к нам“?! Какая связь (логическая или географическая, или астрономически-календарная) может быть между врагами и праздниками, что их ему обязательно нужно было поставить рядом, в одном предложении? Или это какая-то замаскированная каверза — или я не понимаю, по какой еще причине?.. Не логичнее ли предположить, что либо этот фрагмент может быть „неверно приклеенным осколком дощечки“ (по мнению С. Лесного, таковые были), либо это отдельный текст, написанный здесь потому, что просто оставалось свободное место на дощечке, — либо этому могут быть и еще какие-то причины, но что он не имеет прямого отношения к предыдущему и не является его продолжением, это очевидно.

Конечно, возможно, что чтение начала этого предложения несколько испорчено (или, опять же, возможна и изначальная ошибка), поскольку получается, что здесь одно слово — в одном и том же предложении — имеет два как будто совершенно разных значения. Но возможно, что это слово (**СВЯТОІ** — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* свет; мир; 2. *им. п. мн. ч. праздники; ср. тж. СВЯТОІ*) могло и в самом деле иметь два

разных значения (как это нередко наблюдается в санскрите), либо существовало какое-то одно исходное значение, из которого потом (ассоциативным ли путем, или по переносу некоего качества) развилось как бы два разных слова.

²⁵⁰⁴ **ПЕРВЕНО** (**ПЕРВЕ** + **ОНО**; в нынешних *полных* прилагательных и порядковых числительных прибавлено в мужском роде старое краткое местоимение мужского рода **Є** в йотированной форме — **ІЄ**) — *ср. р.* первое (т.к. **СВЯТО**, „праздник“ — *ср. р.*).

²⁵⁰⁵ **КОЛІАДИ** — *притяж., род. п.* Коляды; Коляду, *теоним, Божество, праздник; ср. тж. КОЛІАДО, КОЛО.*

²⁵⁰⁶ **ІАРЬ** — 1. *притяж., род. п. м. р. ед. ч.* Яра, *теоним, Божество, праздник; либо: 2. вм. ІАРЬ, им. п. м. р. ед. ч.* Яро/Яр; *ср. тж. ІАРЬ, ІАРЬБГЬ; либо это такая форма и есть: 3. им. п. м. р. ед. ч.* Ярь/Яро; *ср. тж. ІАРЬ, ІАРЬБГЬ.*

²⁵⁰⁷ **КРАСНА ГУРЕ** — Красной (Прекрасной) Горы *праздник, позже „Красная Горка“.*

²⁵⁰⁸ **ОВСІКНА** — *род. п. м. р. ед. ч.* Овсена/Овсеня. **ВІКА** — 4. *род. п. м. р. ед. ч.* великого; большого. **МАМА** — 1. 3. *род. п. с. р. ед. ч.* малого.

²⁵⁰⁹ **МУЖЬ** — *им. п. м. р. ед. ч.* муж; мужчина.

²⁵¹⁰ **О(Т) ГРАДОУ** *род. п. ед. ч.* из/от города; *ср. тж. ГРАД.*

²⁵¹¹ **КІЄМ** — *инстр. п. м. р. ед. ч.* палкой; дубиной; посохом; *ср. тж. КІІ. МІРЕ — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* меряет.*

²⁵¹² **ГРЕНІЄТЬ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* идет. Д.Д. пишет „приходит“, но „приходит“ — **ПІІДЕЄ, ПІІІДЕЄТЬ,**

²⁵¹³ **ТЕЦЕТЕ** — *повел. 2 л. мн. ч.* быстро идите; мчитесь; летите; неситесь; поспешайте; *ср. тж. ТЕЦАТИ* — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск. течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться*).

²⁵¹⁴ **НАІЄЖДЕ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* принадлежит; *ср. тж. НАІЄЖДЕТЬ* (*вм. НАІЄЖДЕТЬ*) — принадлежать (*ср. польск. należeć принадлежать; относиться, касаться*).

²⁵¹⁵ **СЛАВЕЦЕ** (*вм. СЛАВЬТЕ*) — *наст. вр., повел. 2 л. мн. ч.* славьте. Д.Д. воспринимает **СЛАВЕЦЕ** как причастие и переводит: „Мы — русичи, славящие богов наших ...“. Однако, обратив внимание на то, что в начале предложения есть **ЄЄ БО** („ведь“), ка-

жется более логичным предположить, что *славце* все-таки — призыв к слушателям (читателям) Влескниги („Мы ведь Русичи — так славьте Богов!“), тем более, что в современном русском конструкции с причастием малоупотребительны.

²⁵¹⁶ *сехомь* — 1. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* сели; уселись; поселились 2. (вм. *сэгнэхомь*), *от гл. *сэгнүти/сгнүти, перф. ф. 1 л. мн. ч.* — дотянулись; коснулись. Д.Д. здесь переводит „сядем“, но, во-первых, форма этого слова — явно прошедшее время, кроме того, в связи с общим смыслом предложения в целом, переводимый в данном издании перевод кажется более оптимальным.

²⁵¹⁷ *яхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли(сь)/ берем(ся)/ возьмем(ся); принялись/ принимаемся/ примемся; начали/ начинаем/ начнем; получили/ получаем/ получим; заняли/ занимаем/ займем; имели/ имеем/ будем иметь (/ у нас будет); ~ *до* приложили/ прикладываем/ приложим к; прижали/ прижимаем/ прижмем к.

²⁵¹⁸ *тлцѣм* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* давим; *ср. тж. тж* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск. tłuc* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tłumić* усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск. tlumiti* подавлять, сдерживать). *до* — 1. к/ ко; до; в (*о направлении движения/ воздействия*); *иногда переводится дательным пад. без предлога. ньѣ* — *вин., общ. п.* им/ ним; их/ них; тех; еѣ; *ср. тж. нѣ, нѣ, нь.*

²⁵¹⁹ *сѣмь* — 3. *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы; *тж. сѣмѣ*. *сѣмь стах* — *неэллипт. перф. ф. 1 л. мн. ч.* стали; встали; предстали.

²⁵²⁰ *марморя* — Марморя/ Мармора, *теоним, Божество (ср. санскр. marṣa-, marṣan n. 5)* слабость + -*га* способствующий); *ср. тж. марморю, маръм, марю.* Конечно, Марморя/ Мармора скорее, по нынешним понятиям, злой дух, но в ведийской и индуистской религии Мара — божество, не демон, таким же образом, видимо, следует рассматривать и Мармору.

²⁵²¹ *рѣкла* — *прич. пр. вр. 3 л. ж. р. ед. ч.* сказавшая; в **376** *эллипс* вм. **бѣше рѣкла* сказала.

²⁵²² *бѣх* — *пр. вр. (имперф.), либо перф. ф. 1 л. ед. ч.* был, ~а, ~о. *нѣ имамѣ* — *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (я) не имею; не должен, ~а, ~о; (мне) не надо; не следует.

²⁵²³ *тоѣгү* (вм. *тоѣго*) — того; его.

²⁵²⁴ *могошү* — *прич. вин. п. 3 л. ж. р. ед. ч.* могущую.

²⁵²⁵ *бѣшѣ* — 2. <**бѣшѣ/ бѣшѣ от *бошти*> *прич. наст. вр. мн. ч.* находящиеся (*синон. сүшѣ* — *сушие*); *см. тж. бошѣ, бѣшѣ.*

²⁵²⁶ *рѣшүть* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* говорят; рекут; скажут. Конструкция с *да* (1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением*) переведена здесь инфинитивом с предлогом „чтобы“ в связи с малоупотребимостью конструкций с „да“ в современном русском.

²⁵²⁷ *сѣи* 2. *вм. сѣи/ сѣи* — *им., общ. п. ед. ч.* этот/ тот. Подряд две одинаковые буквы во Влескниге, как правило, не пишутся, а здесь, видимо, было бы три *і* подряд: ** сѣи ісѣ.*

²⁵²⁸ *покоя* — *покоя; мира.* Другие возможные разбивки *щасѣпокоја*: *щасѣ по која; щасѣ, по која*, но очевидно, что не только во времена после Кия князей выбирали; также разбивка *щасѣ, по која* тоже не годится, т.к. тогда получается „В те времена, после которых...“, т.к. предполагаемые „те времена“ в контексте никак не поясняются. Таким образом, „покоя; мира“ — единственный возможный вариант.

²⁵²⁹ *вутцѣ* (вм. *вудцѣ, от водѣтѣ*) 2. *мн. ч. им., общ. п. от* вожди, а не „отцы“, как переводит Д.Д.

²⁵³⁰ *сѣбѣ* — *себя. о сѣбѣ* — *из себя, т.е., из своей среды/ своего числа.*

²⁵³¹ *всѣяко* (вм. *всѣяко, см.*) — 1. *им. п. с. р.* всякое. *к* — 2. он; тот; то; те. *яковѣ* — 1. *которые, ~ый, ~ое; каковыя, ~ой, ~ое. ток* — 1. *им., общ. п. 3 л. м. р. ед. ч.* тот; он; то; оно; это; его; того; тому. *покнѣждѣнѣ* — *покняжение, возведение в должность князя. рѣцкѣнѣ* — (вм. *рѣцкѣнѣ*) *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* сказанное; реченное. Буквальный перевод *ч вѣщѣ рѣцкѣнѣ простѣ мужѣ*, „в вече сказанное просты(ми) муж(ами)“ передан здесь более современной конструкцией.

²⁵³² *станѣшѣ* — *пр. вр. вр. 3 л. ед. ч.* становилось. Т.е. „И так и было“.

²⁵³³ Д.Д. переводит данный фрагмент: „...князей избирали многие отцы, и князей особых (?), и всяких, так что те, после княжения отрешенные (?) на вече, становились простыми

мужами и землю пахали“. Не говоря уж о неверно распознанных и переведенных словах, ситуация, которую Д.Д. представляет, вообще невообразима.

²⁵³⁴ **орѣцнѣи** — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. *орѣци/ орѣци ꙗко дасть обещание, давшие обещание либо которым было оговорено или которым говорилось (русск. зарекать, заречь что кому, приказывать, заказывать, запрещать строго, налагать зарок).

²⁵³⁵ **одрѣжѣте** — инф. получать; одержать; одержать верх; победить (ср. польск. otrzymać получить).

²⁵³⁶ **пожитѣ** — вин. п. ж. р. пожить, т.е. необходимое для жизни или жилье (русск. пожить ж. пожитье ср. временное житье, проживанье).

²⁵³⁷ **иная** — им., вин., род. п. от другая, ~ие; иная, ~ые; собират. иное; другое.

²⁵³⁸ **владѣбч** — вин. п. ж. р. владение; владычество; власть. **даншуть** (вм. **даншуть**) <от *дате/ дате> — дают; передают.

²⁵³⁹ **ажьдѣ** — 1. нареч. до самого (ср. **аж** — 1. с обозначением предела времени, места и т.п. до; до самого; по; и по; пока не \diamond **аж до днѣсь** — и по сегодня 2. тж. **аж до** с обозначением времени до тех пор, пока 3. с обозначением следствия даже; если; вплоть до; до самого).

²⁵⁴⁰ **нѣ идемо** — 1. наст./ буд. вр., повел. 1 л. мн. ч. не идем; не пойдем.

²⁵⁴¹ **оуспокоѣнѣи** — облегчения; успокоения.

²⁵⁴² **самѣ** — сами; сами по себе; одни. Ср. тж. **самотѣн** — один; одинокий (ср. польск. samotny уединенный; одинокий; чешск. samotný один, одинокий; сам, самый).

²⁵⁴³ **търловати** — инф. скитаться (ср. тж. санскр. tiryak Nm. от tiryāñc 1. движущийся поперек; горизонтальный 2. т., п. живое существо, животное); ср. тж. **търла**.

²⁵⁴⁴ **одѣтърѣна** — прич. страд. пр. вр. мн. ч. отвергнутые; отброшенные; ср. тж. **одѣстрѣнѣ** и **одтрѣтѣ**, **стрѣтѣ**.

²⁵⁴⁵ **вѣлицѣ** <от *вѣликъ> — нареч. весьма, очень. **лютовати** — инф. быть недовольным; негодовать; лютовать. **волша** <от *волти/ волѣте> — 1. пр. вр. 3 л. ед. ч. изволил; желал („пр. вр.“ — обычное прошедшее время, — скорее всего, то, которое позже (в среднерусский период) выступает под названием „имперфект“). ꙗко — 1. указат. част. вот; се. Д.Д. здесь присое-

диняет этот фрагмент к предыдущему предложению и получает: „...родичи были отвергнуты, и начали много сердиться и лютовать“. Но логичнее предположить, что именно Бог Сварог осердился на отложившихся и негодовать изволил на такое несправедное их поведение. Кроме того, вряд ли тогда **волша** имело значение 3 л. мн. ч. позднейшего аориста. Во всяком случае, анализ контекста предполагает именно такое употребление этого глагола.

²⁵⁴⁶ **наказуѣнѣи** — прич. наст. вр. ед. ч. наказывающий. В связи с отсутствием в современном русском аналогичной конструкции здесь причастие переводится деепричастием.

²⁵⁴⁷ **смятѣнѣ** — колебание; потрясение; смятение.

²⁵⁴⁸ **дѣба** — пр. вр. 3 л. ед. ч. устроил, от *дѣбате; ср. тж. **дѣбате**.

²⁵⁴⁹ **словѣнѣсти** — (возм., вм. **славѣнѣсти**) словенские/ славенские; Словене/ Славене; Славяне. Это единственное место во Влесниге, где это слово пишется через **о**. Возможно, здесь описка.

²⁵⁵⁰ Д.Д., видимо, потому что в ВК 1990 стоит „вноцѣ“, воспринимает здесь вполне понятное **в ноцѣ** как „внуки“, но в других местах (7г и 9б) аналогичную же словоформу (**ноцѣ**) — как „ночь“, и дает такой перевод: „Бог Сварог ... славянских внуков пробудил великим громом и земли дрожанием“.

²⁵⁵¹ **пробуюдыша** — безличн., пр. вр. 3 л. ед. ч. пробудило; разбудило.

²⁵⁵² **дрѣжанѣмѣ** (вм. **дрѣжанѣмѣ**) — дрожанием.

²⁵⁵³ **слошѣти** — инф. слышать. В связи с отсутствием аналогичной инфинитивной конструкции в современном русском, перевод дается безличным оборотом

²⁵⁵⁴ **вопѣнѣти** — инф. реветь о животных; вопить.

²⁵⁵⁵ **обуѣти** **ся** — инф. охватиться; быть охваченным; косв. обуѣть. В связи с отсутствием аналогичной инфинитивной конструкции в современном русском, буквальный перевод дать невозможно.

²⁵⁵⁶ **злѣкшѣшѣ** (вм. **злѣкшѣшѣ**) **ся** — пр. вр. 3 л. мн. ч. испугались (ср. польск. **lekać się** бояться, пугаться; украинск. **злякатися** испугаться).

²⁵⁵⁷ **идоша** — пр. вр. 3 л. мн. ч. шли; пошли. **вон** — наречие из; за пределы; внутри наружу, за пределы чего-л.; прочь (от указ. мест. во). \diamond **вон сѣлѣ** — прочь [из] селения.

²⁵⁵⁸ нехаша — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пренебрегли; не стали что-л. делать; оставили; *ср.* нехатиє/ нехати, занєцєтє. Также возможен вариант перевода „овцы [так] не стали делать“, если „пошли прочь“ говорится о конях.

²⁵⁵⁹ розтърчєна — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. *розтърчєтє/ розтърчєтє*, разбитые; раскиданные; опрокинутые; *см. тж.* растрщєні.

²⁵⁶⁰ горь — 2. <от *гора> *нареч.* наверху; горє. долъ <от *доль> — *нареч.* внизу.

²⁵⁶¹ дѣръ — *предл. п.* дыре; яме. вьлкои — *предл. п. ж. р. ед. ч.* великой; огромной; большой. зємьскои — *прил. предл. п. ж. р. ед. ч.* земной; земляной ◊ во дѣръ вьлкои зємьскои — в дыре/ яме огромной земной/ земляной/ в земле. Выбран вариант „в земле“, как наиболее приближенный к современному словопотреблению.

²⁵⁶² нехати — *инф.* оставлять/ оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать *см. тж.* о нехати *сноску выше*. Буквально инфинитивный оборот а ни зььду нехати на современный русский перевести не удастся.

²⁵⁶³ боисть — *инф.* быть; существовать; являться. Инфинитивную конструкцию юю не боисть перевести буквально также не удастся.

²⁵⁶⁴ славици — *прич. наст. вр. мн. ч.* славящие; Славяне. скуднои — скудные. Буквально конструкцию боша ... вєлиць скуднои перевести также не удастся.

²⁵⁶⁵ животои — *мн. ч.* животы, *т.е.* „жизни“; *собирает.* жизнь; существование; имущество; *ср. тж.* живот — живот/ жизнь; имущество (*ср. среднерусск. животъ* жизнь, существование; животное; имущество, нажитое). кърмити — *инф.* кормить; содержать, давать средства к существованию. В связи с отсутствием подобного выражения в современном русском перевести данный фрагмент буквально не удастся.

²⁵⁶⁶ ницьм — *твор., инструм. п.* ничем (*ср. польск. піс ничто*). не имоша — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* не имели. Поскольку „жизни (про)кормить ничем не имели“ звучит все-таки как-то не по-русски, выбран приведенный вариант.

²⁵⁶⁷ Арию/ Орею.

²⁵⁶⁸ іры — *им., общ. п. от* Ирей/ Орей/ Арий. отцы — *им. п. мн. ч.* отцы. Но никак не „Орию-отцу“, как пишет Д.Д., что было бы *іры оцє или *ірьбу оцу или *іры оцєвє.

²⁵⁶⁹ вонь — *нареч.* из; за пределы; изнутри наружу, за пределы чего-л.; прочь; *тж.* вон.

²⁵⁷⁰ рекль — *прич. пр. вр. ед. ч.* рекший; сказавший. Эллиптическое употребление, вместо полной конструкции *реклъ вєшє.

²⁵⁷¹ на — 4) *при обозначении объекта, на который направлено действие на, либо переводится дательным падежом без предлога* (*ср. болг. на вас вам*) ◊ на вои — *вам*. *Т.е.* „я готов сделать, что вы просите, с сынами моими“ или „...через моих сынов“. Д.Д. пишет здесь: „Я — на вас...“

²⁵⁷² подлєгнємє — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* подчинимся; будем подчиняться; поддадимся; *ср. тж.* подлєгцє — *инф.* подчиниться; поддаться (*ср. польск. podlegać* подчиняться, быть подчинённым; *podległy* подчинённый).

²⁵⁷³ хоравь (возм., *вм.* хоровь) — Хоров/ Хорев, *притяжательное от* Хор; *тж.* хорєвь.

²⁵⁷⁴ ірьова — Иреовы/ Иреевы/ Ореевы/ Ариеовы.

²⁵⁷⁵ глядати — *инф.* глядеть; смотреть (*см. примечание к глядани выше*).

²⁵⁷⁶ славнь — 1. славный; прославленный; 2. *род. п. (притяж.)* Славян, *т.е.* Славянский.

²⁵⁷⁷ аж — 1. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не. днєсь — 1. сегодня; сегодняшний день; 2. *наречное употребление* сегодня; ныне; *тж.* днєсє. ◊ аж до днєсь — и по сегодня.

²⁵⁷⁸ да — 3. *наст./ буд. вр. 3 л. ед. ч.* дает/ даст. В принципе, вариант „дал“ также возможен, но ведь „Бог Дажь видеть не дает будущее смертным“ не только в прошлом, но и в настоящем, да и в ближайшем будущем, по-видимому, то же будет.

²⁵⁷⁹ будуцшана — *им., вин. п. мн. ч.* собирает. будущее.

²⁵⁸⁰ и — *вин. п.* её; ту; их. Но никак не „его“, как пишет Д.Д.

²⁵⁸¹ старая — *мн. ч., собирает.* старое; бывшее.

²⁵⁸² та — 3. *мн. ч.* собирает. это/ то.

²⁵⁸³ **славѣнь** — 1. славный; славных 2. Славян; Славянский.

²⁵⁸⁴ **паосѣти** (вм. паосѣти, вм. пасѣти) — *инф.* пасти. В данном предложении, кроме **вѣа**, все глаголы — **ратѣ**, **дѣа**, **хранѣти**, **паосѣти** — в форме инфинитива, что возможно отразить только косвенным переводом. В **дѣа**, вероятно, пропущено окончание **-ти**. **хранѣти** (1. хранить; охранять 2. возм. кормить (ср. болгарск. **хранѣа** кормить; питать; откармливать о животных; уст. хранить).

²⁵⁸⁵ **ста** — 5. (возм., вм. ста сѣ) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* стало; случилось.

²⁵⁸⁶ „Наверху“, видимо, в том смысле, что люди были в помещении, под крышей.

²⁵⁸⁷ **вопѣашѣти** — *инф.* реветь о животных; вопить.

²⁵⁸⁸ В данном предложении также все глаголы в инфинитиве (кроме последнего — **нѣ можаху**), что невозможно отразить в переводе, например: **уберѣжѣти сѣа бо ѣшѣти нѣ можаху сѣа** — *букв.* уберечься ведь взяться не могли (последнее **сѣа** относится к **ѣшѣти** — *перф. инф.* взяться; приняться; начать; постараться), *т.е.* уберечься-то постараться и не могли.

²⁵⁸⁹ **вшедѣ** — *кратк. прич.* исшедшие, ~ий.

²⁵⁹⁰ Выражение **предѣ очѣ идуща камо зрѣшѣти** — *букв.* „перед глазами идущие, куда смотреть“, *т.е.*, „идущие/ идя, куда глаза глядят“ буквально на современный русский не переводимо.

²⁵⁹¹ **шѣдша** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* шли.

²⁵⁹² **фарсиѣти** — *род. п.* Фарсийской/ Парсийской; *тж.* **фасѣте**.

²⁵⁹³ **дѣажѣ** — *нареч. сравн.* дальше.

²⁵⁹⁴ **дѣана** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ж. р. ед. ч., от дѣатѣ*, которая устраивает/ подходит/ годится; *ср.* **дѣатѣ** — *инф.* заботиться; быть внимательным; следить за кем-л., чем-л.; устраивать.

²⁵⁹⁵ **тоѣа** — 1. *им., общ. п. мн. ч.* те; эти 2. *мест. п. мн. ч.* на тех 3. *им., общ. п. ж. р. ед. ч.* та.

²⁵⁹⁶ Снова инфинитивная конструкция, с глаголом **зрѣти** — *инф.* (у)видеть; (по)смотреть. Переводится деепричастием.

²⁵⁹⁷ *Т.е.* после этих двух лет.

²⁵⁹⁸ **понѣякъжѣ** — (**понѣ** + **якъ** + **жѣ**) поскольку; потому как. **хищници** — хищники; *ср. тж.* **хищнѣ**, **хищници**. **поокаша** (вм. **поокажа**) — показались; появились; *т.к.* употреблено две приставки (**по-** и **о-**), *то* возможен перевод стали показываться.

²⁵⁹⁹ **дѣ** — 2. (вм. **до**) — до. **нѣпрѣ** — Непре/ Днепра. В оригинале в этой фразе четыре раза повторяется слог **прѣ** — 1. *ед. ч. им., общ. п.* от сражение; война; битва.

²⁶⁰⁰ **прѣ** — *дат. п. ж. р. ед. ч.* войне.

²⁶⁰¹ **гранишѣти** — *инф.* граничить; полагать границу. Выражение **яко тоѣ вскъѣ прѣ гранишѣти има** — *букв.* „потому как ей всякой войне граничить имеет“, как очень неуклюжее, с точки зрения современного русского, приходится передавать косвенно.

²⁶⁰² **има** — 3. (вм. **имашѣ**) *пр. вр. 3 л. ед. ч.* имел; должен был; [ему] надо было.

²⁶⁰³ **славѣнь** — 1. славный; славных 2. Славян.

²⁶⁰⁴ **огнищѣ** — *ед., мн. ч.* огнище; очаг.

²⁶⁰⁵ Интересно здесь употребление глагола „славить“ не с винительным, а с дательным падежом, что, очевидно, имеет смысл „славу петь“.

²⁶⁰⁶ Д.Д. здесь исправляет порядок слов Влескниги: „...Перуна и Стрибога. *Перун* громами и молниями повелевает, а Стрибог...“ Что ж, оно кажется логичным... Наилучшим вариантом будет предположить, что в „*пѣруну а стрѣгу*“ „а стрѣгу“ — описка и эти слова здесь читать не следует.

²⁶⁰⁷ **ярѣти сѣа** — *инф.* яриться. **стрѣгѣ вътрѣ ярѣти на зѣмь сѣа имѣ** — *букв.* Стрибог ветры яриться на землю имеет. Поскольку для современного русского языка такая конструкция нехарактерна, приходится давать перевод с измененным порядком слов и другой лексикой.

²⁶⁰⁸ **тоѣмѣ** (вм. **тоѣмѣ** или **тоѣмѣ**) — тем; этим. Но не „тех“, как пишет Д.Д. Под „этим“, видимо, подразумеваются лад родственный и благости всяческие.

²⁶⁰⁹ **правѣ** — 1. правит; управляет; распоряжается; направляет; *ср. тж.* **правентѣ** — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; о церковной службе совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить).

²⁶¹⁰ **ладѣ** — *им., общ. п. мн. ч.* лады; *собирает.* лад; *ср. лад* — 1. Лад, Лад *теоним, Божество* 2. лад, *порядок, гармония*;

мир, согласие, любовь, дружба, отсутствие вражды, порядок; *тж.* ладо. родовстїи — *им., общ. п. мн. ч.* родственные; родовые (*относящиеся к роду*)

²⁶¹¹ до мотнїци правїти имь — *букв.* до мытниц править имеет.

²⁶¹² Видимо, здесь порядок слов в исходном тексте все-таки испорчен и следовало бы нечто наподобие следующего: *сварогу сьвїти а дажьбгу, ... перуну а стрїбгу. перун громої а блискої пьельванї. і стрїбгъ, ѿкової вьтрїкє ѿрїті на зємь сїа имє. і тоїмь ладо бгъ правї, ладої родовстїи а благстї всїащєстїи. і купалбг, ѿкової до мотнїци правїти имь а всїащєскаїа омовєнїїа. а ѿрьбгъ, ѿжє правї ...* — „Сварогу славить и Дажьбогу, ... Перуну и Стрибогу. Перун громами и молниями повелевающ. И Стрибог, который разъяряет ветры на земле. И [вот] этим Ладо Бог правит, ладом родственным и благостями всяческими. И Купалобог, Который мытницами правит и всяческими омовениями. И Яробог, Который правит...“ Также возможно, что текст исправен, но понят не вполне верно.

²⁶¹³ ѿрої — *им., вин. п. мн. ч.* весна (*ср. чешск.* jago весна). квѣтна — *им., общ. п. ж. р. ед./ мн. ч.* цветная, ~ые; цветущая, ~ие; *ср. тж.* квѣтої — цветы (*ср. смб., влд., пск., орл.* твѣтъ, твѣтокъ, твѣсти; *вор., кур.* твятокъ, твитокъ, квятокъ; *млрс.* квитокъ — цвѣтъ, цвѣтокъ, цвѣсти — *по В.Р.Я.*).

²⁶¹⁴ рѹсал — *им., общ. п. ж. р. мн. ч.* Русалы/ Русалки.

²⁶¹⁵ воднїци — *мн. ч.* Водничи/ Водяные.

²⁶¹⁶ щурої — Щуры/ Чуры; *см. тж. сноску выше, щурє.*

²⁶¹⁷ прєд — 1. *им., общ. п. м. р. ед. ч.* перед 2. *нареч.* вперед; 3. *предл.* перед; за *о времени.* ◊ прєд вьцої — за века/ века назад. умрєтї — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* умершие. ѿша (*возм., вм.* наша) — наши.

²⁶¹⁸ имємє — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* имеем; должны. датї — *инф.* дать; давать; отдать. Можно было бы перевести и „воздать“, но глаголов с приставками во Влескниге гораздо меньше, чем в современном русском, что и отображается таким переводом.

²⁶¹⁹ пєрвьє — 1. *сравн.* पहले 2. *нареч.* во-первых; раньше; *тж.* пєрвы.

²⁶²⁰ славєнь — 1. славный; славных 2. Славян; Славянский.

²⁶²¹ индї — *нареч.* в некотором другом месте; где-то (*ср. русск.* *инудь, иногдъ*, въ иномъ, въ другомъ мѣстѣ, не тутъ; || гдѣ-либо, въ какомъ-либо мѣстѣ; || мѣстами, индѣ); *см. тж.* инда, индо, индъ. Д.Д. читает индї киву за одно слово, как индїкиву, и пишет в комментариях: „Индикиев — названия, подчеркивающие (так, во мн. ч. — у Д.Д.) индийские истоки Кия и Ория. На данный момент существование такого города, как и такого топонима, неизвестно, поэтому истолкование как „в граде некотором другом Киве“ можно считать оптимальным.

²⁶²² имє 4. (*вм.* имѣша) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* имели; должны были. вколь єму сьлїті имє сїа — *буквальное* „вокруг него селиться имели“ здесь переводится как „...селиться стали“, т.к. такая конструкция в современном русском отсутствует.

²⁶²³ зачаша <от *зачати/ зачатє> — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* начали.

²⁶²⁴ После брадїк возможно добавитъ к, как повторение окончания предыдущего слова, что здесь означает „их“. утчна — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* утыканые.

²⁶²⁵ тої — 2. *им., общ. п. мн. ч.* они; те; их. сѹть — 1. *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; находятся; являются.

²⁶²⁶ мокошаної — *им. п. мн. ч.* Мокошаны (?) (*ср. санскр.* mokṣat. избавление; освобождение от чего-л.; избежание опасности; окончательное спасение (*души*); отказ; бросание, швыряние, метание; стрельба; moki f. ночь; от *гл. корня* mus II терять; освобождать; оставлять; отказываться от). Таким образом, вполне возможно, что „Мокошь“ — все-таки олицетворение освобождения в разном смысле. Тогда „мокошаны“ — „освобожденные“, „оставившие“ (тело). ѿкожє — 2. который/ кто, как. полѣхъ — *предл. (мест.) п. мн. ч.* от пол; низ; земля ◊ въ полѣхъ — на земле. сполї — *прич. наст. вр.* спящий, ~ие. того — того; этого; его. брадої — 1. *род. п. ж. р. ед. ч.* бороды 2. *им., общ. п. мн. ч.* бороды. заточєна <от *заточєтї> — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* утыканые (?); утыкавшие (?); *ср. тж.* утчна.

Д.Д. здесь пишет в последней комментарии к своему переводу: „Мокошь — одно из имен Великой Богини. Богиня влаги, прядения, овцеводства.“

Его комменарии, в количестве 206, занимают 30 страниц. Непонятно, зачем он приводит их столько, если во вто-

рой половине своей книги («Открытие или мистификация?») приводит читателя к выводу о фальсификации исходных текстов Влескниги.

²⁶²⁷ СТРУЗЪ — струге *корабле*.

²⁶²⁸ ВІАШЄТЬ (вм. ВІАШЄТЬ) <от *БОПІ> — наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; находится; пребывает.

²⁶²⁹ ПРЄМОУДРЫ — 1. весьма лазурной, голубой 2. возм., тж. и премудрой; ср. тж. МОНДРЄ — им. п. ед. ч. лазурное; голубое; небесного цвета (ср. польск. modry голубой, васильковый, синий; сербск. модар синий; цркслав. модръ синеватый, синеватосерый; чешск. modrý синий; modro nebes, синева (лазурь) небес; украинск. модрина лиственица), МУДРА — род. п. м. р. ед. ч. лазурного; синего; голубого. Д.Д. пишет „премудрой“, а А.А. это слово вообще выбрасывает.

²⁶³⁰ СРІАЩЄ (вм. СІАЩЄ) — наст. вр. 3 л. ед. ч. сияет; ср. СІАШЄТЬ. Д.Д. пишет: „видится“. то — 1. указат. мест. это; то; оно.

²⁶³¹ РОСПАКНЄСТЬ — прич. страд. пр. вр. ед. ч. раскаленное; распаленное; разожженное.

²⁶³² ДОУХАНЄ (вм. ДОУХАНЄ) — дыхание.

²⁶³³ ТВАРЄ — род., дат. п. ж. р. ед. ч. твари. Т.е. „всему сотворенному“.

²⁶³⁴ Благо — 1. им. п. с. р. добро; собирают. доброе; благо; благополучие (санскр. bhāga пот. пр. Бхага, один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь) 2. (либо, если вм. благого) <*благ/благъ> вин. п. от благой 3. либо, если <*благ/благъ/благо> прил. им. п. м. р. ед. ч. благой. Таким образом, возможен не один вариант перевода. Второй — „Всякий муж Благо Того/То...“; третий — „Всякий муж благой Того/То...“; эти варианты представляются вполне равноправными.

²⁶³⁵ ЗЪЛОКІІ (зълкѣй, вм. зълкѣкѣ) — злокий, т.е. с дурным глазом (ср. тж. русск. изурочивать, изурочить что, кого; искажать, портить, увѣчить, калѣчить; сглазить, испортить дурнымъ глазомъ, озевать, озѣпать; наводить на кого уроки, порчу, болѣзни).

²⁶³⁶ БОГОМО — дат. п. мн. ч. Богам; см. тж. вг, богом. доба — 2. наст. вр. 3 л. ед. ч., от гл. дбатє, заботится; обращает внимание. Д.Д. это предложение переводит так же, как здесь, и это любопытный факт, т.к. выше, в тексте дощечки 32, он

не распознаёт совершенно аналогичное слово ДОБІ — см. примечание к НЄВОТВЄ. А.А. эту часть предложения переводит: „...а злому бог не дает зрения“ (?).

²⁶³⁷ ПРЄБУДЄ — наст. вр. 3 л. ед. ч. пребудет (т.е. таким всегда и будет). ЯКО — 1. как; подобно. СЪПЛО — прил. им. п. м./с. р. ед. ч. слепой, ~ое.

²⁶³⁸ ІМЄШЄ — наст./буд. вр., повел. 2 л. ед. ч. имеешь. НОІМІ — твор. п. 3 л. мн. ч. ними. ШАСТЄ — 1. им., вин., род. п. от часть; участь (санскр. śasta 1. р.р. от śaṁs хвалить; восхвалять; одобрять 2. п. хвала; награда; таким образом, из śaṁs, объясняется носовой в польск. szczęście; русск. Часть ж. доля цѣлаго, дробь, не все или не цѣлое, отдѣл, отрѣзь; пай, доля соби въ чемъ). На примере этого слова хорошо видно, что как „счастье“, так и „несчастье“ — от „часть/участь“, в смысле „то, что выпадает при разделе/дележе“, тж. „в чем принимаешь участие“. Таким образом выражение „да не имеешь с ними части!“ можно понять так: „не принимай участия в делах таких/такого!“. Д.Д. пишет „да не имеет с ними части“, видимо, посчитав это как пожелание, того, чтобы злой пребыл как слепой и не имел с ними (Богам) части, т.е. не причастился Божественному. Тоже, кажется, неплохой вариант, но ведь в исходном тексте ІМЄШЄ, а не ІМЄТЕ или ІМЄ.

²⁶³⁹ ЗЛО — 1. им. п. мн. ч. злые; дурные 2. собирают. зло, злое, дурное 3. им. п. 3 л. ед. ч. злой; дурной; злобный; враждебный; ср. тж. злѣя (см. выше примечание к тексту дощечки 2а).

²⁶⁴⁰ Почему в следующих абзацах сначала фрагменты идут со знаком „№“, а затем без него — неизвестно. Также неизвестно, означают ли они отдельные строки, — во всяком случае, абзац № 1 содержит явно больше одной строки.

²⁶⁴¹ ПРАЦЄ ШЄДШЄ — эллипсис вместо ПРАЦЄ [ВІАШЄ] ШЄДШЄ, букв. „Пратцы были идущие“. Поскольку контекст предполагает длительное действие, здесь переведено „ходили“, а не „шли“. Д.Д. пишет даже „пришли“, но „пришли“ было бы что-то вроде ПРІДОША/ПРІДША.

²⁶⁴² СУХОВАСТЄ — засушливой; сухой.

²⁶⁴³ НАВ — ? дЄВІАЩЄНЬ (возм., вм. СЄВІАЩЄНЬ/СВІАЩЄНЬ) — род. п. ж. р. священной (?) (если с д, то, возм., тж. от deva бог; „сияю-

шее существо“; в индуизме — „бог“, „божество“, „один из богов“, от гл. корня div- сиять; ср. тж. дѣвѣнтѣсолю). Д.Д. этот фрагмент (наб наб дѣвѣнѣнѣнъ) выбрасывает.

²⁶⁴⁴ Здесь добавлено „теперь“, т.к. „есмы“ — глагол-связка настоящего времени, но это современными русскими вряд ли ощущается.

²⁶⁴⁵ *нда* — нареч. даже; в некотором другом месте; где-то; если ..., то; ср. тж. *нда*, *ндао*, *ндаъ*.

²⁶⁴⁶ *не имѣшем* — перф. ф. 1 л. мн. ч. (мы) не имели/ имеем, т.е. „нет“ в современном смысле.

²⁶⁴⁷ *крещѣна* (вм. *рѣщѣна* или *врѣщѣна*) — 1. прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. ж. р., от гл. **рѣщѣ*/ *рѣщѣ*, называемая 2. мн. ч. собирают. речено; сказано; ср. тж. *рѣщѣна*, *рѣщѣно*, *врѣщѣть*. Поскольку для крещения всей или хотя бы большей части Руси еще было рановато при Рюрике — а ведь не он крестил, и даже не сын его — то данное слово перевести как „крещена“ нельзя.

²⁶⁴⁸ Либо „в дни..“ *дне* — 1. им., общ. п. ед. ч. от *день*; 2. мн. ч. вин., род. п. от *дни*. О некоторых возможных значениях выражения о *дне* ср. о *тои кратѣ* — в тот раз; тогда; о *тъ щазѣ* — в те времена; о *вѣнцѣ до кѣ* — в веках до Кия; о *коѣ* — от (во время) Кия; о (по) *зѣ* — после сего/ того; о *тѣх* — за них.

²⁶⁴⁹ *егун* (*егун...* = *егунштѣ*) — фрагм. слова в тексте **386**, Егунцы/ Гунны, этноним; егунские/ гуннские.

²⁶⁵⁰ *жѣнцѣ* (...*жѣнцѣ*, возм., вм. *кнѣжѣнцѣ*) — фрагм. слова в тексте **386**, им., общ. п. мн. ч. князей.

²⁶⁵¹ *ѣжѣахомъ* (...*ѣжѣахомъ*, возм., вм. *ѣ ж ѣахомъ*) — фрагм. слова в тексте **386**, перф. ф. 1 л. мн. ч., которых (мы) взяли/ забрали.

²⁶⁵² *об* (в **386**, возм., вм. *оде/ од*) — от; ср. тж. *от*.

²⁶⁵³ Общий смысл фрагментов № 4–5 мне распознать не удалось.

Распознанные слова: *трѣпѣтѣ* (вм. *тѣрпѣтѣ*) — инф. терпеть. *обо* — обо/ об; см. тж. *о*, *об*. *вѣнцѣи* <от **вѣкъ*, мн. ч. *вѣцѣ/ вѣцѣи/ вѣцѣи/ вѣцѣ/ вѣцѣи*> — им., общ. п. мн. ч. века. *обо вѣнцѣи* — веками (?). *чуж* — 1. чужой 2. (*чуж...* = *чужѣ*) — фрагм. слова в тексте **386**, чужой, ~ие. *ако вѣахом ста* — если бы (мы с вами) были. *оу* — 2. (*оу...*, возм., вм. *оумѣль*) — фрагм. слова в тексте

386, прич. пр. вр. 3 л. мн. ч. посмевающие; ср. тж. *оумѣль*. *мѣахом* (возм., вм. *имѣахом*) — перф. ф. 1 л. мн. ч. имеем; (в *мѣахом*, вм. *имѣахом*) — фрагм. слова в тексте **27** и **386** — перф. ф. 1 л. мн. ч. имеем; ср. тж. *имѣахом*. *дѣка* — прич., в нареч. употр. благодаря (ср. польск. *dziękować* благодарить; *dzięki* предлог благодаря; чешск. *díky* предлог благодаря украинск. *дякувати* благодарить; англ. *thank* благодарить; нем. *danke* благодарить); ср. тж. *дѣкѣ*. *ѣхом* (...*ѣхом*) — фрагм. слова в текстах **20** и **386**, возм., вм. *имѣхом* — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; должны (были)/ должны и пр. *прѣ* — им., общ. п. ж. р. ед. ч. сражение; война; битва; ср. тж. *прѣ*. *одъ* — от; ср. *от/ одо*.

²⁶⁵⁴ *непрѣ* — им., общ. п. от *Непра/ Днепр*; ср. тж. *непра*, *непрѣ* — им., общ. п. от *Непра/ Днепр*.

²⁶⁵⁵ *тъврѣи* (вм. *твърѣи*) — прич. наст. вр. творящий, ~ие. *соутѣ* ... *тъврѣи* — наст. вр. 3 л. мн. ч. сотворили (неэллиптическая форма причастного оборота).

²⁶⁵⁶ Д.Д. выбрасывает фрагменты № 4–5, а затем и № 7, и переводит оставшееся так: „...Днепра племена суть русы... и костобоки Русколань творили...“ Но *непрѣ во плѣмѣнои соутѣ руштѣ* вряд ли может означать „Днепра племена суть русы“, потому что такой перевод противоречит смыслу контекста. Кроме того, Русы не могут быть „племенами Днепра“, т.к. они, прежде всего, не только там селились. Предполагаемый смысл фрагмента *во плѣмѣнои соутѣ руштѣ...а костобъцѣ* таков, что племена Русские одолели Костобоков, на что указывает и фрагмент после *руштѣ*, „...а“, который явно должен представлять собой окончание -а чего-то вроде **одѣржѣща* (прич. 3 л. мн. ч. одолевшие), что, совокупно с глаголом-связкой *соутѣ* представит собой полную (неэллиптическую) причастную конструкцию.

Кроме того, в тексте дощечки **56** говорится о том, что „те племена Костобокие напали“ — поэтому каким образом, по мнению Д.Д., могло бы быть так, что „...и костобоки Русколань творили...“? Разве что иносказательно... Во всяком случае, на словах „...а Костобоки“ предложение явно заканчивается и необходимо здесь поставить точку.

²⁶⁵⁷ *мормарѣ* — дат. п. ж. р. ед. ч. *Мормарѣ/ Марморе*; ср. тж. *марморѣ*, *маръм*, *мароу*. *не змои* — не есьмы; не должны. *щазѣ* —

1. *им., вин., род. п. от* часть; участь (см. примечание к досечке **19** выше). *иматє* — 1. *инф.* иметь; брать; быть должным. ²⁶⁵⁸ *бѣщємо* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* были/ есьмы/ будем (как результат). Перфектная конструкция *да бѣщємо* подчеркивает, что так будет обязательно. *отщєпєнї* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. *отщєпїти*, отщепленные; изгнанные, *напр. из рода*. Возможно, следовало бы дать перевод этого фрагмента как „да будем отщеплены“, но такая форма причастия кажется церковнославянизмом.

²⁶⁵⁹ *будє* — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет 2. (*будє/ будѡ*) 3 л. мн. ч. *наст. вр.* будут (*ср. польск. będą* будут) 3. *наст. вр. безлич.* будет. *гнушєтє* — *инф.* гнушаться (*ср. тж. среднерусск. гноушати/ гноушати са* гнушаться; вызывать отвращение). Выражение *а будє го гнушєтє всїм борусом* буквально переводится как „да будет его гнушаться всем Борусам“, т.е. смысл данной древнерусской инфинитивной конструкции средствами современного русского, стараясь в то же время сохранить порядок слов исходного текста, может быть передан как „пусть он будет противен всем Борусам“.

²⁶⁶⁰ В ВК 2000 эти фрагменты приведены не были, поскольку они отсутствуют в ВК 1990. Д.Д. в своей публикации (ВК.СВ. 2002) приводит перевод только второго фрагмента.

²⁶⁶¹ *да* — 1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением.*

²⁶⁶² *жарїзно* — *род. п. ед. ч.* жаризны, т.е. жареной жертвы; *ср. тж. жартвє, жртва, жрїати*.

²⁶⁶³ *лицо* (*возм., в.м. лицє*) — лицо; *ср. тж. лк, лицє, твар*.

²⁶⁶⁴ *сїает* (*у Ю.П.М. сїает*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* сияет; *ср. тж. сїашє, сїашєть*.

²⁶⁶⁵ *солнцє* (*возм., в.м. слонцє*) — *им., вин. п.* Солнце; *ср. тж. слонцє*. В форме *солнцє* данное слово в ВК больше нигде не встречается.

²⁶⁶⁶ *до* — 1. *к/ ко; на; до; в (о направлении движения/ воздействия).* *нь* — 1. *вин., общ. п.* его, ее; это; ими; ними; них; *ср. тж. нї, нє. взїрающї* — *прич. наст. вр. им. п. м. р. ед. ч.* взирающий; смотрящий.

²⁶⁶⁷ *слєп* (*возм., в.м. слєпъ/ слєпо*) — *им. п. м. р. ед. ч.* слепой. *бѣшєт* (*возм., в.м. бѣшєтє*) — 1. *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был ~а, ~о/ есть/ будет; бывает.

²⁶⁶⁸ *тому* — 2. ради того; потому; из-за того.

²⁶⁶⁹ *зєрцамо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* смотрим; зрим; *ср. тж. зрємо. полуд* — *местн. п. м. р. ед. ч.* (к) полу, (к) низу, (к) долу; *нареч. вниз; ср. тж. подо*.

²⁶⁷⁰ *вздвїгоша* (*в.м. вздвїгоша*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* поднимающие; воздвигающие; воздымающие; *ср. тж. вздїнїмо, вздїнїцє*. Второстепенное сказуемое, выраженное причастием, переводится здесь деепричастием.

²⁶⁷¹ *зрїамє* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* видим; смотрим; *ср. тж. зрємо*. И что же мы в таком случае увидим, смотря вниз и глаз не поднимая? И откуда мы и куда — и куда вот так вот пойдём? Уж не в прах и не во мрак!

²⁶⁷² *скуду* — откуда; *ср. тж. окупд. єсьмо* — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы (*от вѡтє* — 1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться; жить; быть должным *что-л. сделать, выполнить*).

²⁶⁷³ *окуд* — 1. *в ба в смысле а* когда 2. откуда 3. (*в Дополнениях, возм., в.м. д(о)куда*) куда; докуда или, с предлогом, *о + куда* куда; докуда; *ср. тж. окупд. єсьмо* — откуда. *идємо* — 2. *наст. вр. 1 л. мн. ч.* идем; приходим.

²⁶⁷⁴ *такожє* — так (*с усилит. част. -ждє/ -жди*); так же; также; да и; так что; так вот. *одоидєхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* уйдем; пойдём; отправимся (*как результат*) (*ср. тж., с др. вариантом приставки, отїдє* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отошла; *отїдємо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* отойдем/ отходим; *отїдша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* отошли; пошли; *ср. тж. болгарск. отивам* (*из *отидвам*) *несов.* идти; уезжать, ехать; улетать (*о птицах и т.п.*); ... *разг.* пропадать, погибать; *отиванє* уход; отъезд; *тж. отїда и отїда си сов.* имеют значения, аналогичные *отивам*).

²⁶⁷⁵ *будьшї* (*в.м. будьшї*) — *наст. вр. 2 л. ед. ч.* будешь.

²⁶⁷⁶ *рабъ* — 1. *им., общ. п.* работник; раб; *ср. тж. работати* (*ср. тж. санскр. -ra* способствующий; *rabh* начинать; предпринимать; *rābhas* *п.* сила; мощь; *rabhasá* бурный; стремительный; сильный) 2. *либо, возм., в.м. радъ* — рад, радующийся.

Из исследования контекста и параллелей в других языках очевидно, что древнерусское слово *рабъ* не имело современного смысла слова „раб“. Прежде всего, с корнем *раб* во

Влескниге имеются следующие слова: рабѣ — *им., общ. п. от рабы. работатѣ — инф. работать; тж. работати. работати — инф. работать (ср. чешск. robotiti разг. выполнять тяжелую работу; robotiti разг. работать, делать; украинск. робіти делать, совершать; производить; работать).* работахомо — *перф. ф. 1 л. мн. ч. работали.* Следует также принять во внимание, что современный смысл „раб“ выражается в ВК совсем другим образом. Например, ср. одєрєнє — *1. прич. мн. ч., тж. субстантивир. (от *дратє драть) закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; невольники ◊ тем бо одєрєнє работахомо — на которых (мы) как рабы/ невольники работали; одєрєнє дащє зє — невольниками отдавшиеся; подроєнтє одєрєнє о златє мєно — поработите невольников в обмен на золото; одєрєнє врьтє вьщє — невольниками были взяты 2. суц. рабство; неволя; порабощение; кабала; тж. одєрєнь — 1. прич. мн. ч., тж. субстантивир. закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; порабощенные; собирают. невольники 2. наречное употр., в рабском состоянии/ неволе/ порабощении 3. суц. рабство; неволя; порабощение; кабала ◊ одєрєнь взятї/ взєнтє — взятые в рабство/ неволю; порабощенные; невольники; искащашє одєрєнь взєнтє — стремились взять в рабство/ поработить; тем бо одєрєнь работахомо — на тех/ них ведь (мы) как рабы работали; одєрєнь ... работї — работать как рабы; быть/ попасть в кабалу/ рабство; лятїа одєрєнє — годы рабства/ кабалы; одєрєнь зє доть/ дать — отдаться в рабство; закабалитьсє. одєрєнтє — инф. закабалить. одєрєньцє — *им., общ. п. мн. ч. закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; невольники; порабощенные ◊ никол бо зва боїт одєрєньцє — никогда по своей воле (не) быть рабами.* Ср. тж. отрок — отрок; раб.*

Таким образом, исходя из общего смысла корня раб в указанных примерах и учитывая наличие другого корня (одєрєнь), передающего смысл „раб“ и пр., следует сделать вывод, что древнее значение слова рабъ — „выполняющий (тяжелую) работу“, либо просто „работник“ (а работников именно для того и нанимали — или брали, если это были военнопленные (или таковых давали власти), даже в позднейшие времена, чтобы выполнить тяжелую работу. Кроме того,

из самой Влескниги ясно, что отношение Русов к Богам никак не рабское, а родственное, Они — Великие Предки.

Второе предположение (*вм. радь*) маловероятно.

²⁶⁷⁷ оутверждєнє — *им. п. ед. ч. утверждение, т.е. создание прочной опоры/ основы (ср. русск. утверждать, или утверждать, утвердить что, укрѣплять, скрѣплять или прикрѣплять прямо и переносно || утверженьє, утверждєньє, действие по гл.); ср. тж. утворѣшєтє — инф. творить; делать; готовить; готовить (ср. чешск. utvořeti создать, образовывать; utvořenї создание, образование, формирование; tvořiti творить, создавать, производить; образовывать, составлять); ср. тж. творїтї, творїщєтє, утворѣшєтї.*

²⁶⁷⁸ мїмоїдєшї (либо, возм. два слова, мїмо ідєшї) — *наст. вр. 2 л. ед. ч. идешь/ пройдешь мимо; минуешь; избежешь; избежишь; ср. тж. мїмо — 1. мимо 2. мимо; несмотря на; вопреки. злаа — 2. мн. ч. собирают. недоброе; нехорошее; дурное; скверное. Ср. тж. выше примечание к злаа (дощечка 7а). „Злой/ дурной“ — противоположное к „добрый“, ср. добрї — *им. п. мн. ч. добрые (ср. среднерусск. добрын добрый (противоп. злой); основанный на расположении к кому-л., желанинї добра кому-л.; хороший, нужный, полезный; добродетельный; основанный на добродетели; близкий, преданный; отличный по качеству, по достоинствам, доброкачественный, добротный; благоприятствующий, благополучный; обладающий положительными качествами, достоинствами; уважаемый, благородный; искусный, опытный, умелый; ничем не запятнанный, безупречный, безукоризненный. добрыни, ~а добродетель).**

²⁶⁷⁹ зєргї (*вм. зєргї*) — *род. п. ж. р. ед. ч. Сварги.*

²⁶⁸⁰ прѣчїстога — *род. п. ед. ч. пречистого; см. тж. прѣчєста, прѣчєсты. дбатєлюч — суц. вин. п. ед. ч. (от гл. дбатє/ дбатї инф. заботиться; быть внимательным; следить за кем-л., чем-л.; стараться; радеть) — радетеля (ср. русск. дбать что, кур. вор. зап. малорос. заботиться, стараться, радѣть о хозяйствѣ; копить, собирать, готовить, гонодобить, припасать, запасать). оузрїшї — наст. вр. 2 л. ед. ч. увидишь; узришь; узреешь; ср. тж. оузрєхом.*

²⁶⁸¹ навь — *1. им., общ. п. ж. р. ед. ч. от Навь 2. притяжат. навий ◊ в дєн навь — в день навий (видимо, когда в Навь попадешь); ср. тж. нава, навє, навїє.*

²⁶⁸² *дiвa* — *сущ. им., вин. п. мн. ч.* дива; *ср. тж.* *дiвaтє зє* — *инф.* дивиться, удивляться (*ср. санскр.* *divuá* небесный; чудесный, удивительный; прекрасный, великолепный, *от корня div-* сиять).

²⁶⁸³ *a1* — *усилит.* да и. *вжса* — *род. п.* Влеса. *мудрiа* — *род. п. м. р. ед. ч.* мудрого.

²⁶⁸⁴ *зєє* — это; *сие. то* — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь; -то. *вжсу* — *дат. п.* Влесу. *гадаэхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* думали/ думаем; рассуждали/ рассуждаем (*ср. среднерусск. инф.* *гадати* думать; рассуждать. Д.Д. пишет: „Мы гадаем по Влесу“ (?!). Гадать можно по полету птиц, по приметам, по книге, наконец — но уж не по Богу!..

²⁶⁸⁵ Т.е. по тому, как мы думаем.

²⁶⁸⁶ *вiдуть* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* знают; ведают; *ср. тж.* *вiдi-щуть* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* знают; ведают.

²⁶⁸⁷ *нiзошє* (*возм., вм. нiзошє*) — *им., вин. п. мн. ч.* низости. *вєржєнiа* (*возм., вм. вєржєна*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* поверженные; *ср. тж.* *вржєна*. Здесь Д.Д. пишет: „...и направляют бросание жребия...“ — какое же слово тут может быть похоже на „жребий“?.. Может, *нiзошє*?..

²⁶⁸⁸ *o вєгдa* — *нареч.* навсегда.

²⁶⁸⁹ *прiснiє* — 1. *нареч.* присно; непрестанно; постоянно 2. *сущ. им., вин. п. ед. ч.* настоящее. *вєндєшє* <**вєдєшє*> — 2. *сущ. им., вин. п. ед. ч.* будущее. Очевидно, что предлог *o* относится ко всем трем словам: *вєгдa*, *прiснiє* и *вєндєшє*.

²⁶⁹⁰

Подводя некоторый итог этой фазе моей работы, можно сделать вывод, что, к сожалению, Д.М. Дудко братья за перевод не стоило бы. Пожалуй, единственный положительный результат его публикации — это то, что он составил краткое содержание Влескниги в хронологическом порядке (12 страниц, сс. 158–172). Для меня лично еще одним положительным результатом является то, что эта публикация все-таки спровоцировала меня на написание всех вышеприведенных, чрезвычайно многочисленных пояснений. Несомненно, кому-то покажется их слишком много, но, в отсут-

ствии «Словаря всех словоформ текстов Влескниги», на данный момент это хоть какой-то выход. В конце концов, при чтении внимание можно обращать не на цифры ссылок, а на текст перевода, тем более, что примечания отнесены в конец книги.

23 августа 2004

Также была подготовлена еще одна версия данной книги, где убраны все примечания, что значительно сократило общий объем (176 страниц) и брошюра с исходными текстами Влескниги, данными шрифтом „Влесовица“ (56 страниц).

10 декабря 2005

За истекшее с августа 2004 г. время благодаря помощи друзей были созданы: на форуме сайта Международного научно-общественного движения «Северная традиция» (<http://www.yperboreia.org/>) — тема по обсуждению Влескниги (<http://forum.shaping.ru/index.php?s=cac070cd87d5e5ce67f5b859b5a48e7e&showforum=10>), сайт «Влес Книга на skb13» (<http://www.kirsoft.com.ru/skb13/>), сайт «Влескнига на nm.ru» (<http://www.vleskniga.nm.ru/>), а также «Форум по Влесовой Книге на fastbb.ru» (<http://vleskniga.fastbb.ru/>).

Слава тем, кто зримо и незримо помогает!

7 августа 2006

«ВЛЕСКНИГА I»

Замеченные опечатки

<i>Стр., строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>
32, 4 снз	слова „усобица“, ...	„усобица“, ...
70, 2 снз	... примерно XI век).	... примерно XI век).
70, 2 снз	... примерно XI век).	... примерно IX век).
78,18 св	и женщы,	... и женщины, ...
79, 6 св	— брак печати в начале строки:вых дочерна ...	
79, 7 св	— брак печати в начале строки: едят дерзко их. ...	
79, 17 св	... И, привязаны...	... И привязаны...
79, 19 св	... лживые лживы ...
111,1 снз	— сноски 21 должна быть на след. стр.	
114, 1-3 снз	— сноски 25 должна быть на след. стр.	
116, 1 св	— русских ...	— русских ...
116, 3 св	... городо и городе и ...
117, 16 св	... Веражение Выражение ...
118, 20, 19 снз	... суражий-, пск,....	... суражий, пск,....
127, 5 снз	...— не белее— не более ...
166, 19 св	...что онз был и варяжских....что он был из варяжских...	
178, 15 снз	2. После него переводил...	После него переводил...
178, 12 снз	3. На данный момент...	2. На данный момент...
180, 10 снз	2. „Велесова Книга“...	3. „Велесова Книга“ ...
188, 19, снз	— брак печати в начале строки: она кнѣ од грѣцѣх ...	
188, 18 снз	— брак печати в начале строки: над ними, как ...	
189, 1 снз	брак печати в начале строки: ¹⁰³ См. его автобиографическую	
189, 2 снз	брак печати к началу строки: ды“. ж. «Наука и ...	

«ВЛЕСКНИГА I»,

Москва–Омск, «Русская Правда», 2003

Замеченные опечатки

<i>Стр., строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>
152, 11 св	«СВЯТОЙ» КИРИЛЛ	Св. КИРИЛЛ
170, 15 св	Батяшкаотверг	Батяшка отверг
203, 9 сн	च	च
219, 18 св	деванагари ?—	деванагари —
220, 2 св	большей частью ?—	большей частью —

СОДЕРЖАНИЕ

Влескнига. Исходные тексты	6
Влескнига. Буквальный перевод	7
Примечания к исходным текстам Влескниги	176
Примечания к буквальному переводу текстов Влескниги	190

ВЛЕСКНИГА

Исходные тексты. Буквальный перевод
Пер.: Н.В. Слатин

Компьютерная подготовка текста *Н.В. Слатин*
Художник *М.Н. Слатин*

Подписано к печати 7.8. 2006 г. Формат 60 × 84 ¹/₁₆
Бумага офсетная. Печать офсетная. Уч.изд. л. __, __
Усл.печ. л. __, __ Тираж 999 экз. Заказ __

Омская областная типография.
644070, г. Омск, ул. Декабристов, 37